

ISSN 1824-7601



# Studi Slavistici

XVII • 2020 • 2 | Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti



# *Studi Slavistici*

*Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti*



XVII · 2020 · 2

Firenze University Press

# *Studi Slavistici*

XVII • 2020 • 2

<http://www.fupress.com/ss>

*Direttore responsabile*

Nicoletta Marcialis

*Segreteria di redazione*

Giuseppina Larocca

*Editing*

Alberto Alberti

Chiara Benetollo

*Progetto grafico*

Alberto Alberti

*Redazione*

Alberto Alberti, Alessandro Amenta, Maria Grazia Bartolini,  
Valentina Benigni, Maurizia Calusio, Paola Cotta Ramusino, Lucyna Gebert,  
Giuseppina Larocca, Maria Rita Leto, Barbara Lomagistro,  
Nicoletta Marcialis, Gabriele Mazzitelli, Bianca Sulpasso

*Comitato scientifico internazionale*

Giovanna Brogi Bercoff (*Università di Milano*), Maria Di Salvo (*Università di Milano*), Alexander Etkind (*European University Institute*), Lazar Fleishman (*Stanford University*), Marcello Garzaniti (*Università di Firenze*), Harvey Goldblatt (*Yale University*), Mark Lipoveckij (*University of Colorado-Boulder*), Jordan Ljuckanov (*Balgarska Akademija na Naukite*), Roland Marti (*Universität des Saarlandes*), Michael Moser (*Universität Wien*), Ivo Pospíšil (*Masarykova univerzita*), Sergejus Temčinas (*Lietuvių kalbos institutas*), Alois Woldan (*Universität Wien*)

Il volume è curato dalla redazione sulla base delle specifiche competenze dei suoi componenti. “Studi Slavistici” è una rivista *peer reviewed*. Tutti i contributi (eccettuati *Materiali e Discussioni e Recensioni*) vengono inviati per valutazione a due referee anonimi

*Contatti*

GIUSEPPINA LARocca

c/o Università degli Studi di Macerata,

Dipartimento di Studi Umanistici. Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia,

via Illuminati 4 – 62100 Macerata

([studislavistici@associazioneslavisti.com](mailto:studislavistici@associazioneslavisti.com))

ASSOCIAZIONE ITALIANA

DEGLI SLAVISTI

<http://www.associazioneslavisti.it>

([segreteria@associazioneslavisti.com](mailto:segreteria@associazioneslavisti.com))

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

via Cittadella, 7 – 50144 Firenze

<http://www.fupress.com/>

([journals@fupress.com](mailto:journals@fupress.com))

Rivista di proprietà dell'Associazione Italiana degli Slavisti  
(registrato al n° 5385 – 29.XII.2004 del tribunale di Firenze)

ISSN 1824-7601 (online)

© 2020 Firenze University Press – Università degli Studi di Firenze

In copertina: motivo ornamentale utilizzato per la decorazione di uova colorate (*pisanki*),  
da E. Gasparini, *Il matriarcato slavo*, Firenze 2010 (1973<sup>1</sup>), p. 698.



## INDICE

C.Ю. Темчин	<i>Суздальская летопись о братоубийстве в Исадах (статья 1217 г.) и проложная статья Вифлеемским младенцам. Святополк Окаянный как иудейский царь Ирод Великий</i>	7-13
V.S. Tomelleri	<i>Sulla latinitas di Novgorod. Alcuni casi di intertestualità inconsapevole</i>	15-36
M. Kolar, G. Tkalec	<i>A Visionary, a Victim and a Co-Traveller: Juraj Križanić in the Literary Writings of Ivan Golub</i>	37-52
Н. Савковић	<i>Велико путовање Јоакима Вујића и његових српских савременика</i>	53-67

## BLOCCO TEMATICO

*La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave*  
a cura di L. Gebert e V. Benigni

V. Benigni, L. Gebert	<i>La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave. Osservazioni generali</i>	71-76
F. Biagini	<i>I verbi naest'sja, napit'sja e doždat'sja e i loro equivalenti italiani nel corpus parallelo italiano-russo: interazione tra semantica della base verbale, valore dei circonfissi e contesto</i>	77-98
L. Gebert	<i>Verbi prefissati con po- in polacco come espressione dell'intensificazione negativa, positiva e distributiva</i>	99-116
L. Ruvoletto	<i>I verbi intensivi russi con circonfisso. Implicazioni pragmatiche e traduzione in italiano</i>	117-130
V. Benigni	<i>Èto uže meloči. Da avverbio fasale ad intensificatore. Il caso di uže</i>	131-155
I. Krapova, G. Cinque	<i>Notes on the Multiple Ambiguity of Bulgarian mnogo</i>	157-172
A.M. Perissutti	<i>La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco</i>	173-197
Ю. Николаева	<i>Кисторини слова абсолютно в русском языке</i>	199-211

C. Славкова	<i>Об интенсифицирующей функции некоторых глагольных префиксов и роли контекста (на материале русского и болгарского языков)</i>	213-228
F. Fici	<i>L'uso del pronome sobi con finalità intensiva nell'ucraino parlato. Un confronto col russo e con l'italiano</i>	229-240
A. Latos	<i>Zabójczo ossia letalmente. Uno studio sullo sviluppo semantico verso l'intensificazione e l'iperbole dell'eccesso</i>	241-260

### RECENSIONI

H. Goldblatt, <i>Studies on the Medieval and Premodern Literary Civilization of Russia and Ukraine</i> , I-II, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ-Wydawnictwo scriptum, Kraków 2019 (V. Nosilia)	263-265
Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, K. Stantchev (a cura di), <i>Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore</i> , Edizioni dell'Orso, Alessandria 2019 (S. Aloe)	266-268
I. Vodopivec, <i>Vivitur ingenio. Renesančni mojstri knjižne grafike na Slovenskem</i> , Inštitut Nove revije Zavod za Humanistiko-Nova Univerza-Fakulteta za slovenske in mednarodne študije, Ljubljana 2018 (P. Lazarević Di Giacomo)	269-270
S. Toscano, <i>Ján Hollý (1785-1849) cantore di Cirillo e Metodio</i> , Lithos, Roma 2020 (G. Dell'Agata)	271-272
A. Achilli, S. Yekelchik, D. Yesypenko (eds.), <i>Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes. Essays in Honor of Marko Pavlyshyn</i> , Academic Studies Press, Boston 2020 (R. Caria)	273-275
G. Nivat (éd.), <i>Les sites de la mémoire russe</i> , II. <i>Histoire et mythes de la mémoire russe</i> , Fayard, Paris 2020 (L. Béghin)	276-277
Lj. Banjanin, <i>Alla scoperta dell'Italia. Viaggiatrici serbe fra Ottocento e Novecento</i> , Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020 (P. Lazarević Di Giacomo)	278-280
J. Dimitrijević, <i>Lettere da Salonicco</i> , traduzione e cura di G. Pugliese, prefazione di M. Mitrović, Vita Activa, Trieste 2018 (N. Badurina)	281-284
A. Trovesi (a cura di), <i>"Praga-Milano. Andata e ritorno". Scritti in onore di Jitka Křesálková</i> , Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020 (G. Brogi)	285-287
T. Fiore, <i>Scritti sulla cultura russa (1910-1980)</i> , a cura di M. Caratozzolo, Stilo Editrice, Bari 2020 (V. Frustaci)	288-289
M. Böhmig, L. Tonini, D. Di Leo, O. Trukhanova (a cura di), <i>Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del Convegno per il 150. anniversario della nascita di Maksim Gor'kij/Maksim Gor'kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital'janske realii</i> , UniversItalia, Roma 2020 (G. Mazzitelli)	290-291

- 
- J. Kot, *Complicating the Female Subject. Gender, National Myths, and Genre in Polish Women's Inter-War Drama*, Academic Studies Press, Boston 2016 (A.F. De Carlo) 292-294
- K. Jaworska, *Dalla deportazione all'esilio. Percorsi nella letteratura polacca della seconda guerra mondiale*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2019 (D. Prola) 295-298
- A. Salomoni, *Le ceneri di Babij Jar. L'eccidio degli ebrei di Kiev*, Il Mulino, Bologna 2019 (L. Quercioli Mincer) 299-301
- A. Achilli, *La lirica di Vasyľ Stus. Modernismo e intertestualità poetica nell'Ucraina del secondo Novecento*, Firenze University Press, Firenze 2018 (A. Woldan) 302-306
- A.M. Ripellino, *Lettere e schede editoriali (1954-1977)*, a cura di A. Pane, introduzione di A. Fo, Einaudi, Torino 2018 (G. Mazzitelli) 307-309
- B. Hrabal, *La perlina sul fondo*, a cura di A. Catalano, trad. di L. Angeloni, Miraggi edizioni, Torino 2020 (G. Seminara) 310-312
- R. Morabito, *L'ultima meta. L'isola (Ostrvo) di Meša Selimović*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020 (P. Lazarević Di Giacomo) 313-315
- A. Niero, *Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi*, Quodlibet, Macerata 2019 (L. Salmon) 316-318
- O. Bejenari, F. Legittimo, D. Magnati, *Давайте! Comunicare in russo 3. Corso di lingua e cultura russa*, Hoepli, Milano 2020 (A. Accattoli, M. Belinskaya, I. Borusovska) 319-321



Сергей Юрьевич Темчин

## Суздальская летопись о братоубийстве в Исадах (статья 1217 г.) и проложная статья Вифлеемским младенцам. Святополк Окаянный как иудейский царь Ирод Великий

Цитирование в древнерусских летописях, прежде всего в *Повести временных лет* (далее – ПВЛ), переводных византийских исторических, агиографических и эсхатологических сочинений хорошо известно (их обзор: Данилевский 2019: 142-146). Рассмотрено также влияние на летописи библейских книг (*там же*: 146-179), поставлен вопрос об использовании также собственно литургических (в том числе гимнографических) текстов (Griffin 2019).

Ниже я постараюсь показать, что в своей работе древнерусские летописцы прибегали также к Прологу – паралитургическому календарному сборнику кратких рассказов о святых и праздниках (Фет 1987), переведенному с греческого языка не позже начала XII в. (Темчин 2010) и позже дополненному поучениями общего характера, почерпнутыми из разнообразных церковнославянских источников (Чистякова 2008; 2013; 2016; 2017; 2019).

Суздальская летопись под 1217 годом, в рассказе об убийстве рязанским князем Глебом Владимировичем и его братом Константином родного брата Изяслава и пятерых двоюродных братьев на княжеском съезде в Исадах (Лаврентьевский список: ПСРЛ: 440), содержит краткое упоминание (в качестве исторического прецедента) об убийстве Святополком своих братьев (т.е. Бориса и Глеба), отсылающее к статье 1015 года ПВЛ, но в то же время ориентированное на заключительный фрагмент переводного проложного чтения Вифлеемским младенцам (на 29 декабря). Последнее цитируется ниже (см. таблицу 1) по изданию Софийского пролога рубежа XII / XIII вв. (Крысько 2010: 552), в скобках приводятся разночтения по Великим минеям четым (ВМЧ: 2439, 2449), более близкие летописному тексту по сравнению с цитируемым списком; соотносимые фрагменты обеих версий выделены.

Как видим, выделенные фрагменты сопоставляемых произведений, различаясь своим языковым выражением, тождественны по смыслу. При этом в двух первых случаях текстовые варианты Великих миней четых оказываются ближе летописному тексту (см. лексическое совпадение существительного в первом случае и глагольные формы 1 л. во втором), чем версия Софийского пролога рубежа XII / XIII вв.

Выявленные соответствия распределены в летописной статье четырьмя дисперсными группами (протяженностью от одного слова до семи), тогда как в пролож-

## ТАБЛИЦА I.

Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку, статья 1217 г.

Чтение Вифлеемским младенцам (29 дек.) в Софийском прологе XII/XIII вв. (л. 109)

Глѣвъ кнѧ Рязаньскѣи Володимеричь. наоученъ сотоною на братоубиство. здумавъ в своѣмъ каньнѣмъ помыслѣ. имѣа поспѣшника брата своего Константина и с нѣмъ дьавола. иже ею прельсти своимъ злокозньствомъ. в помыслѣ има вложь рекшема има яко *изъевѣтъ сѣ*. а сами приемѣтъ едина всю власть. а не вѣси ли *иканьне Бжѣя строеныя*. даѣ бо власть емуже хощеть поставляе црѧ и княза взышнии. что бо приа Канинъ ѿ Бѧ оубивъ Авела брата своего. не проклатѣ ли и всуженѣ. и трасеныѣ. или ламехъ не казнь ли злобѣ. или вашь сродникъ Сѣтополкъ. избивъ брѧю. *инѣма вѣнець исходатаиствова*. а *собѣ вѣчную муку*. съ бо Глѣвъ ту же мзисль Сѣтополчно примъ. и скрзы ю в срѣци своѣ с братѣ своимъ [...]

(об Ироде) [...] *се положивъ на оумѣ* <вар.: *сѣ положи во свѣ помыслѣ*>. яко аще вса дѣти *изъевѣтъ* <вар.: *извѣю*>. всако оумреть хотаи црѣтовати. и не оумыслить на нь. нъ всоуге тродиса <читай: тродиса> *безоумьнии*. не вѣдын яко *бѣю свѣтоу* <читай: *свѣтоу*> *члкъ споны не можеть створити*. тѣмъ *инѣмъ оубо исходатаи црѣво нѣноѣ*. *сѣтъ же мукѣю вѣчную*.

ной статье они расположены более компактно, но в той же последовательности: 1) в помыслѣ има вложь ~ вариант сѣ положи во свѣ помыслѣ; 2) изъевѣтъ ~ вариант извѣю; 3) не вѣси ли иканьне Бжѣя строеныя ~ безоумьнии. не вѣдын яко бѣю свѣтоу <читай: свѣтоу> члкъ споны не можеть створити; 4) инѣма вѣнець исходатаиствова. а собѣ вѣчную муку ~ инѣмъ оубо исходатаи црѣво нѣноѣ. сѣтъ же мукѣю вѣчную.

Как известно, интертекстуальная связь источников бывает более или менее тесной: дословное цитирование (или текстовое заимствование), парафраз и, наконец, аллюзия. Последняя обычно используется в отношении широкоизвестных и потому легко узнаваемых авторитетных текстов (например, Евангелия), но Пролог к ним не относится. С другой стороны, приведенные выше текстовые соответствия не являются также дословным цитированием.

Перед нами фрагментарный, но, как мы увидим, весьма близкий к оригиналу парафраз, непосредственный источник которого вполне узнаваем, несмотря на различие языкового выражения. Из четырех выделенных соответствий три оказываются хотя и не тождественными, но очень похожими по своему языковому выражению.

В первом случае лексическое совпадение существительного (помыслѣ) дополнено разноприставочными однокоренными глаголами (вложить и положить), различие которых практически не влияет на их семантику и обусловлено их неодинаковой актантностью: 'вложить кому' – 'положить себе' (так в данном случае).

Во втором использован одинаковый глагол избити в грамматических формах того же самого (1-го) лица, где различие в числе неизбежно и обусловлено разницей описываемых ситуаций.

В четвертом случае употреблены весьма близкие однокоренные глаголы *исходатиствовати* и *исходатиити* с тождественной лексической семантикой, лишь формально различающиеся в своей суффиксальной части, но стоящие в той же самой форме (аорист 3 л. ед. ч.); при этом именные формы полностью совпадают при различии лишь порядка слов (*сѡбѣ вѣнчуню мѹку*), либо лишь грамматического числа (*внѣма* и *внѣмѣ*), что опять же обусловлено различием самих ситуаций. Оставшиеся слова различны (*вѣнецъ ~ цѣтво нѣноѹ*), но совпадают в своей прагматике, т.е. по смыслу.

Лишь в третьем случае разница языкового выражения оказывается более значимой, поскольку затрагивает также типы предложения (вопросительное в первом случае и утвердительное во втором). Но даже в этом случае при естественных и уже понятных грамматических различиях наблюдается двойное лексическое совпадение (глагол *вѣдѣти*, прилагательное *божий*), тогда как различия представлены прагматическими синонимами (*вкѡнчѣнии* и *безоумьнии*) и одноприставочными прагматическими антонимами (*сѣстроение* и *сѣпона*), которые в обоих случаях, как известно, характеризуются значительной семантической близостью.

Как видим, здесь везде речь идет не об использовании одинаковых или близких по форме и /или значению отдельных слов (каждое из которых, разумеется, встречается во многих иных произведениях), а именно о текстовой близости, проявляющейся также на словообразовательном и грамматическом уровне, где наблюдаемые различия, во-первых, минимальны, и, во-вторых, неизбежны, поскольку зависят от объективной разницы между описываемыми ситуациями (количества участников). Таким образом, каждое из четырех выделенных соответствий характеризуется значительной формально-языковой близостью.

Наконец, в обоих текстах совпадает также последовательность всех четырех почти полностью изоморфных и прагматически тождественных текстовых фрагментов. Разумеется, что при всех наблюдаемых формально-языковых различиях столь сложное смысловое и структурное совпадение (включая последовательность четырех частей) не может быть случайным, а отражает использование древнерусскими летописцами хронологически более раннего церковнославянского источника (Пролога). Общий объем этих текстовых соответствий составляет полтора десятков слов и потому не может относиться к микроуровню: такого объема достаточно для констатации наличия интертекстуальной связи средней степени близости по шкале: цитирование – парафраз – аллюзия.

Содержательно-прагматическое тождество, а также значительная формально-языковая близость и одинаковая последовательность выделенных соответствий должны быть расценены как результат непосредственной работы с письменным источником, а не по памяти. Разумеется, такой вывод может быть опровергнут в том случае, если кому-нибудь удастся обнаружить третий текст с похожей текстовой структурой,

включая ту же последовательность четырех фрагментов, который, собственно, и будет доказательством случайного характера выявленных текстовых сходжений.

Не дословное цитирование, а именно парафраз был применен для лучшей адаптации переводного источника к изложению древнерусских событий: четыре фрагмента проложной статьи, описывающие одно лицо (Ирода Великого), распределены летописцами на разных персонажей: дьявола (№ 1, 3), рязанского князя Глеба Владимировича и его брата Константина (№ 2) и Святополка Окаянного (№ 4). Это перераспределение не помешало одинаковому переключению на прямую речь персонажей в соответствиях № 2, которая одинаковым образом тут же и завершается.

В летописи явная ссылка на убийство Бориса и Глеба их братом Святополком усилена использованием проложного текста, описывающего избиение вифлеемских младенцев царем Иродом, который является основным в приведенном ряду библейских прототипов (Каин, Ламех, Святополк): неспроста рязанский князь Глеб Владимирович принимает мысль Святополчу (а не Каиноу или Ламехову). Но если сопоставление Святополка с Каином и Ламехом, благодаря своему эксплицитному характеру, хорошо известно исследователям, то выявленная текстовая связь рассмотренного летописного рассказа с проложным чтением Вифлеемским младенцам показывает не только само наличие имплицитной аналогии Святополк ~ Ирод Великий, но и ее приоритет перед всеми остальными (и, следовательно, ее концептуальный характер).

Таким образом, у нас есть два текстологических подтверждения соответствия киевского князя Святополка Владимировича двум разным иудейским царям с одинаковым именем Ирод, которые приходится друг другу дедом и внуком:

- 1) цитирование эпизода о смерти Ирода Агриппы I (царь в 41-44 гг. н.э.) из Хроники Георгия Амартола при описании гибели Святополка в ПВЛ под 1019 г. (сопоставление текстов: Данилевский 2019: 114-115);
- 2) парафраз проложного текста Вифлеемским младенцам при описании братоубийства в Исадах под 1217 г. Суздальской летописи, предполагающий соответствие Святополка Ироду Великому (царь в 37-4 гг. до н.э.).

Эта ситуация не может не настораживать: какое же из двух соответствий является основным и концептуальным? Хронологическое соотношение летописных источников не может в данном случае играть решающей роли, поскольку в обоих случаях соответствия являются имплицитными: в тексте они не названы, но выявляются историковедческими методами ввиду скрытого цитирования или парафразирования прецедентных текстов.

Займствованный в ПВЛ фрагмент Хроники Георгия Амартола написан таким образом, что, относясь по сути к Ироду Агриппе, вполне мог ассоциироваться с Иродом Великим: в начале рассказа о болезни первого сразу же упоминается аналогичная смерть второго (его деда, названного в Хронике отцом), после чего непосредственно следует займствованный в ПВЛ пассаж. При этом нет необходимости предполагать

путаницу одноименных персонажей: поскольку сама Хроника Георгия Амартола проводит аналогию между кончиной обоих царей (которых считает отцом и сыном, а не дедом и внуком), то заимствованный фрагмент повествования об Ироде Агриппе можно отнести также к его деду.

По двум причинам следует считать концептуальным сравнение Святополка Окаянного именно с Иродом Великим.

Во-первых, фрагмент Хроники Георгия Амартола в ПВЛ может, как мы видели, соотноситься со смертью обоих Иродов, тогда как проложное чтение, использованное в Суздальской летописи, однозначно имеет в виду Ирода Великого (хотя описанное в Евангелии от Матфея избиение вифлеемских младенцев является легендой).

Во-вторых, более важно то, что древнерусский культ свв. Бориса и Глеба основан на агиографическом образе Вифлеемских младенцев (обычно почитаются 29 декабря), избивенных Иродом Великим в поисках родившегося Иисуса Христа с целью заранее обезопасить себя от потенциального претендента на царский престол (Темчин 2012). Основанием для этого вывода послужили:

- а) дословная цитата из церковнославянского перевода Гомилии Иоанна Златоуста (Прокла Константинопольского) о Ироде и о младенцах в анонимном *Сказании о Борисе и Глебе*: *Се нѣсть увѣство, нъ сырорѣзаніе*;
- б) наличие 13 смысловых схождений агиографического образа Бориса и Глеба с агиографическим образом Вифлеемских младенцев в посвященных им византийских гомилиях, лишь два из которых являются часто употребляемыми топосами.

Приведенный выше парафраз проложного чтения Вифлеемским младенцам в летописной статье 1217 года Суздальской летописи по Лаврентьевскому списку наглядно показывает, что концептуальная модель борисоглебского культа (Борис и Глеб как Вифлеемские младенцы, а Святополк Окаянный как Ирод Великий), имплицитно заложенная на раннем этапе развития древнерусской литературы, хорошо опознавалась и далее развивалась древнерусскими книжниками XIII в. с использованием соответствующих прецедентных текстов.

### *Сокращения*

- ВМЧ: *Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием, XIII/2. Декабрь, дни 25-31, Москва 1912.*
- ПСРА: *Полное собрание русских летописей, I. Лаврентьевская летопись, 2. Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку, Ленинград 1927<sup>2</sup>.*

*Литература*

- Данилевский 2019: И.Н. Данилевский, *Герменевтические основы изучения летописных текстов. Повесть временных лет*, Санкт-Петербург 2019<sup>2</sup>.
- Крысько 2010: В.Б. Крысько (ред.), *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам: Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль, I. Текст и комментарии*, Москва 2010.
- Темчин 2010: С.Ю. Темчин, *Почему древнеславянский календарный сборник кратких житий был назван Прологом (об одном палеославистическом недоразумении)*, в: Он же, *Исследования по кирилло-мефодиевистике и палеославистике*, Kraków 2010 (= Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim, 5), с. 203-231.
- Темчин 2012: С.Ю. Темчин, *“СЕ НЕСТЬ УБИЙСТВО, НО СЫРОРЕЗАНИЕ”*: Агиографический образ Вифлеемских младенцев как концептуальная основа борисоглебского культа, в: Ф.Б. Успенский (ред.), *Именослов: История языка. История культуры*, Москва 2012 (= Труды Центра славяно-германских исследований Института славяноведения РАН, 2), с. 216-230.
- Фет 1987: Е.А. Фет, *Пролог*, в: Д.С. Лихачев (ред.), *Словарь книжников и книжности Древней Руси, I. XI-первая половина XIV в.*, Ленинград 1987, с. 376-381.
- Чистякова 2008: М.В. Чистякова, *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь-ноябрь*, Вильнюс 2008.
- Чистякова 2013: М.В. Чистякова, *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов, I. Сентябрь*, Вильнюс 2013.
- Чистякова 2016: М.В. Чистякова, *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов, II. Октябрь*, Вильнюс 2016.
- Чистякова 2017: М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*, Kraków 2017 (= Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim, 13).
- Чистякова 2019: М.В. Чистякова, *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов, III. Ноябрь*, Вильнюс 2019.
- Griffin 2019: S. Griffin, *The Liturgical Past in Byzantium and Early Rus*, Cambridge 2019 (= Cambridge Studies in Medieval Life and Thought Fourth Series, 112).

*Abstract*

Sergejus Temčinas

*The Synaxarion Entry for the Holy Innocents as a Probable Source for the Narrative of the Chronicle of Suzdal on the Fratricide in Isady (1217): Sviatopolk the Cursed as Herod the Great*

The author argues that in addition to biblical, historical, hagiographic, eschatological, and liturgical texts, the anonymous chroniclers of Kievan Rus also made use of the OCS *Synaxarion* (Prologue) translated from Greek in early 12<sup>th</sup> century at the latest. This can be seen in the *Chronicle of Suzdal* (Laurentian Codex) under the year of 1217 where the princely convention in Isady is described. During the event, six early Rus princes were murdered by order of their brothers and cousins, Gleb Vladimirovich of Ryazan and his brother Konstantin. While describing the murder, the chronicle names as historical precedent the Kievan prince Sviatopolk I who had murdered his brothers Boris and Gleb (1015) and makes a fragmentary but clear paraphrase of the *Synaxarion* passage on the Holy Innocents (29 December), which describes their slaughter by order of Herod the Great. Besides this implicit parallel which is not claimed in the text, but can be seen through its textual sources, there is another passage which juxtaposes Sviatopolk I of Kiev with Herod Agrippa I. This is present in the *Primary Chronicle* under the year of 1019 where Sviatopolk's death is described using a textual fragment of the *Brief Chronicle* (*Chronikon syntomon*) by George Hamartolos about Herod Agrippa's death. From the two parallels associating Sviatopolk with two different Herods, his comparison with Herod the Great should be viewed as the primary one, despite its reflection in a chronologically later source. The main reason for this is its compatibility with another implicit parallel identified in the anonymous *Life of Boris and Gleb* where a verbatim citation from the homily on Herod and the Holy Innocents by John Chrysostom (Proclus of Constantinople) is used. Here Boris and Gleb are implicitly juxtaposed with the Holy Innocents which requires an analogy between their murderers Sviatopolk and Herod the Great respectively.

*Keywords*

Kievan Rus Literature; Primary Chronicle; Chronicle of Suzdal; Laurentian Codex; Synaxarion; Holy Innocents; Herod the Great; Herod Agrippa; Boris and Gleb; Sviatopolk I of Kiev; Gleb Vladimirovič of Rjazan'.



Vittorio Springfield Tomelleri

## Sulla *latinitas* di Novgorod. Alcuni casi di intertestualità inconsapevole

Un'interessante e fortunata eccezione alla quasi completa assenza di cultura classica, e latina in particolare, nella Moscovia è costituita, fra gli ultimi decenni del XV secolo e il primo quarto di quello successivo, dal periodo cosiddetto novgorodiano della letteratura di traduzione; questa breve fase della storia letteraria degli Slavi orientali fu notoriamente caratterizzata da uno spiccato orientamento a occidente di Gennadij, arcivescovo di Novgorod dal 1484 al 1504. Grazie all'inflessa attività della sua cerchia di competenti traduttori ci è stato tramandato un cospicuo numero di traduzioni dal latino e, in misura minore, dal (basso)tedesco, di opere tardoantiche e medievali: fra queste, alcuni libri veterotestamentari della *Vulgata* di San Gerolamo (347-420) confluiti poi nel primo *corpus* biblico completo in slavo ecclesiastico, la *Gennadievskaja Biblija* (1499), la versione tardomedievale dell'*Ars minor* di Elio Donato (metà del IV secolo d. C.), le *Regulae grammaticales, regimina et constructiones*, un trattato scolastico anonimo di sintassi contenente versi del *Doctrinale* di Alexander de Villa Dei (ca. 1170-1250) e una succinta esposizione semplificata del pensiero logico-linguistico dei Modisti, l'VIII libro del *Rationale divinatorum officiorum* di Guglielmo Durando (1237-1296), che tratta del calendario liturgico, due pamphlet anti giudaici, uno del teologo francescano Niccolò de Lira (*Quaestio de adventu Christi* del 1309) e l'altro di Samuel Maroccano (*Rationes breves magni rabi Samuelis iudei nati*, tradotto in latino nella prima metà del XIV secolo), e, in una fase cronologica successiva al "ventennio" genadiano, la traduzione del Salterio commentato di Brunone di Würzburg (ca. 1005-1045).

Non tragga in inganno la distanza cronologica che separa le opere originali riportate in questo elenco tutt'altro che completo<sup>1</sup>: in tutti i casi, senza eccezione, la traduzione fu condotta su esemplari a stampa, per lo più incunaboli, di provenienza tedesca. Si tratta quindi di testi di diversa provenienza spazio-temporale, ma pubblicati nell'arco di pochi decenni in un territorio strettamente legato a Novgorod da vincoli commerciali e anche culturali: la forte presenza di mercanti tedeschi nella città sul Volchov è documentata anche dall'unica iscrizione su corteccia di betulla in latino (fine XIV secolo), riportata alla luce nell'agosto del 1970 proprio durante gli scavi nel quartiere mercantile della città

---

<sup>1</sup> Una ricca panoramica dell'intero *corpus* ci viene offerta dalla monografia postuma di Wimmer (2005).

(Faccani 1982: 69; Ivanov 1989: 33-34), nella quale si legge l'*incipit* del Salmo 94(95)<sup>2</sup>. Tale circostanza, unitamente alla presenza di traduttori e interpreti che potevano vantare una buona padronanza della lingua latina, risultò fattore scatenante e decisivo nell'apertura di questa finestrella (*fortočka*) prepetrina sull'Europa occidentale.

La circolazione massiccia a Novgorod di testi latini, dunque cattolici, è stata vista spesso negativamente, in ottica 'ortodossa', come una pericolosa ingerenza: Sedel'nikov, per esempio, definì la presenza cattolica a Novgorod "pressione confessionale" (*veroisповедnyj natisk*) sulla Russia (Sedel'nikov 1929: 16), mentre Popov attribuì addirittura all'ordine domenicano, rappresentato dal monaco croato Veniamin<sup>3</sup>, un piano di ripulitura delle Sacre Scritture dall'esegesi dei Padri della Chiesa orientali a favore di interpretazioni di matrice occidentale, culminate poi nella traduzione del Salterio commentato di Brunone di Würzburg (Popov 1926: 222). Da un punto di vista linguistico, vale la pena di notare come il concetto stesso di 'Bibbia' sia penetrato in Russia attraverso mediazione latina, come rivela la forma fonica del grecismo βιβλία, con oclusiva bilabiale [b] invece della consueta fricativa labiodentale [v] (Kovtun 1996: 604; cfr. anche SRJa: 184, s. v. *biblija*). Medesima origine e 'contaminazione' con la tradizione latina rivela il termine *biblioteka*, attestato per la prima volta nel secondo libro dei Maccabei (2,13), in traslitterazione cirillica e accompagnato, in margine, dalla glossa *knižnyj dom* (Sreznevskij 1912: 14, s.v. *biblioteka*)<sup>4</sup>:

inferebantur autem in descriptionibus et commentariis Neemiae haec eadem et ut construens *bibliothecam* congregavit de regibus libros et prophetarum et David et epistulas regum et de donariis (*Vulgata*).

ВЪЗНОШЪ | ХЪ же са в подъписаніихъ ѿ в' книгѣ неэмїи сѣа такѡ ѿ како | състроуци  
библиотека. събра ѿ стрѣнъ книгы: ѿ прѣкв | въ ѿ дѣвъ ѿ епистолѣи црѣтвѣ ѿ ѿ даровъ  
(*Gennadievskaja Biblija*)<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> *Venite exultemus Domino, iubilemus Deo salutari nostro*, cfr. Drboglav 1973 e anche l'edizione digitale sul sito <<http://gramoty.ru/birchbark/document/search/?number=488>> (ultimo accesso: 31.10.2020).

<sup>3</sup> Su questo personaggio misterioso, verosimilmente un monaco domenicano, cfr. Wimmer 2005: 93-101.

<sup>4</sup> Questa glossa è stata poi inglobata nei repertori lessicografici antico-russi (Kovtun 1989: 163). I vari tipi di glosse contenuti nei libri veterotestamentari tradotti dal latino sono esaminati da Romodanovskaja (2001); sulla *Gennadievskaja Biblija* si raccomanda la lettura di Thomson (1998: 655-665).

<sup>5</sup> Sluchovskij (1972: 107) si domanda come sia possibile che il termine appaia al nominativo invece che all'accusativo e ritiene che questo errore morfosintattico sia stato commesso da un traduttore non russo (il solito domenicano Veniamin, al quale però, in quanto croato, doveva essere ben nota questa differenza). In realtà la parola latina non è stata tradotta, e va considerata un residuo del modello latino (*vkraplenie* secondo la definizione di Romodanovskaja 2001: 163); proprio l'uso di questa forma 'agrammaticale' sarebbe un indizio del carattere allogenico del termine (Kuznecov 1960: 40), non ancora assimilato alla lingua di arrivo.

<sup>6</sup> Moskva, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Sinodal'noe sobranie, n° 915, f. 669r. Nella Bibbia di Ostrog (1581) si legge invece il calco *книгоположницѣ*, forma che si è conservata fino ai giorni nostri.

ἔξηγουῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμιαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγεν τὰ περὶ τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ Δαυιδ καὶ ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων (*Septuaginta*).

Obiettivo del presente lavoro è quello di raccogliere e documentare alcuni *diseiecta membra* di cultura latina classica e medievale, contenuti in questi testi e, di conseguenza, disponibili in traduzione slava; si tratta sovente di esempi o di rimandi intertestuali che, in alcuni casi, non sono stati intesi dai loro traduttori slavi e quasi sicuramente sono rimasti ignoti ai loro eventuali lettori, di allora come di oggi: parole rubate, se si guarda agli originali latini, o piuttosto trafugate, sia per il carattere non sempre consapevole della loro traduzione in slavo, sia per il loro destino, il più delle volte marginale, nella storia della cultura slava orientale.

### 1. *Grammatica, poesia e metrica*

Presso gli Slavi ortodossi la grammatica svolgeva notoriamente una funzione dogmatico-esegetica (Keipert 1991: 19), nel segno di *grammatica sub specie theologiae*, per riprendere il titolo di un articolo dedicato alla disputa teologico-grammaticale sulle forme di preterito nelle traduzioni di Maksim Grek (Živov, Uspenskij 1986).

Nella tradizione grammaticografica slava basata sul modello della tradizione greco-bizantina, spunta, quasi come fulmine a ciel sereno, la traduzione slavo-russa del più celebre manuale di latino, l'*Ars minor* di Elio Donato<sup>7</sup>, modello esemplare di *Schulgrammatik* (Law 1986: 365-366), peraltro non privo di inevitabili pecche (Beck 1996)<sup>8</sup>. Questo breve testo, risalente all'epoca tardo-antica, divenne, dopo aver subito alcuni piccoli ritocchi e qualche necessaria integrazione paradigmatica (Ising 1970: 18-19), il testo *par excellence* per l'apprendimento elementare del latino. Proprio grazie alla sua concisione e al carattere dialogico esso si prestava ad essere impiegato in contesti didattici in cui l'oralità e l'acquisizione mnemonica erano, per varie ragioni, preponderanti. Ricevuta poi la denominazione eponima di *Donatus* – l'autore stesso venne identificato con la grammatica *tout court*<sup>9</sup> –, esso si diffuse a macchia d'olio in tutta l'Europa occidentale e centro-orientale.

La traduzione slava non ha mancato di suscitare la curiosità di filologi e linguisti, che si sono spesso interrogati sulla lingua oggetto del trattato grammaticale, latino o slavo. Il ritrovamento di copie manoscritte contenenti il testo in versione interlineare dissipa tuttavia ogni dubbio sul fatto che, almeno nelle intenzioni originarie, l'*interpretamentum* slavo dovesse accompagnare e agevolare la lettura e apprendimento del testo latino (Tomelleri 2002: 127-169), secondo il modello di edizioni a stampa (basso)tedesche; soltanto alcuni

<sup>7</sup> Sulla figura di Elio Donato, maestro di San Gerolamo, si veda Holtz 2005.

<sup>8</sup> La critica di Beck viene in parte ridimensionata dalle puntuali osservazioni di De Nonno (2002).

<sup>9</sup> Così riferisce Alano di Lilla (1123-1203) nel secondo libro, vv. 488-494, del suo *Anticlaudianus* (*Patrologia Latina*, CCX, col. 508; trad. italiana in Chiurco 2004: 143).

interventi redazionali successivi, chiaramente visibili nel testo base dell'*editio princeps* del 1896 (Jagić 1968: 528-585), documentano una certa trasformazione funzionale dell'opera (manuale di latino con glosse > manuale di latino con traduzione interlineare > grammatica della lingua volgare), che nel mondo germanico si realizzò molto più gradualmente: il *Donatus* russo sarebbe dunque da considerare la prima traduzione volgare, in Europa orientale, che si emancipò del tutto dalla tradizione latina, assumendo la funzione di una grammatica autonoma del russo (Ising 1970: 266).

In un passo in genere poco considerato dell'introduzione, trasmessaci da tutti i codici manoscritti completi, il traduttore, Dmitrij Gerasimov, definisce brevemente contenuto e scopo dell'opera:

Книга глѣмла донатѣсъ меншеѣ<sup>10</sup>, в неѣже всебѣдѣѣ ѡ ѡсмѣи чѣстѣ вѣщѣдѣнѣи, сирѣѣ ѡ ѣмени, ѡ проѣмени, ѡ словѣ, ѡ прѣлозѣ слова, ѡ причѣстѣи слѡва ѣ ѣмени, ѡ сооѣзѣ, ѡ прѣстѡвленѣи, ѣ ѡ рѡзлѣчѣи, ѣѡже ѣчѣтѣ оѣченицы новоначѡлнѣи послѣ дѡзвѣси. занѣѣ тѡ ѣстѣ ѡсновѡнѣе пѣрвое ѣ подѡшѡва мѡдрѡсти грамѡтичѡноѣ. а грамѡтикѡа ѣстѣ ѡсновѡнѣе ѣ подѡшѡва всемѣзъ свобѡднѣи мѡдрѡстѣѣ (Jagić 1968: 533)<sup>11</sup>.

Libro detto *Donatus minor* in cui si parla delle otto parti del discorso, ovvero del nome, del pronome, del verbo, dell'avverbio, del participio del verbo e del nome, della congiunzione, della preposizione e dell'interiezione, che gli scolari principianti imparano dopo l'alfabeto, poiché è la prima base e fondamento dell'arte grammaticale, mentre la grammatica è base e fondamento di tutte le arti liberali<sup>12</sup>.

Nel 1855 I.K. Kuprijanov riportò, a supporto della felice intuizione di A.Ch. Vostokov sul carattere nasale dei suoni indicati da *jus malyj* (А) e *jus bol'soj* (Ѡ), un passo tratto da un codice miscelaneo del XVII secolo, facente parte della collezione della Cattedrale di Santa Sofia a Novgorod (n° 318, appartenuto un tempo al monaco Varfolomej del monastero Kirillo-Belozerskij). Il manoscritto inizia così:

Книга сѣгаго Иванѡ Дѡмаскина философскѡя ѡ осми чѡстѡхѣзъ слова, ѡе же ѣчѣтѣ ѣченицы новоначѡлнѣи по азѡукѣзъ, занѣѣ основѡнѣе ѣстѣ пѣрвое ѣ подѡшѡва хитрѡсти грамѡтичѡноѣ, а грамѡтика основѡнѣе ѣ подѡшѡва всемѣзъ свобѡднѣимѣзъ хитрѡстѡмѣзъ (Kuprijanov 1855: 257).

Libro filosofico di San Giovanni Damasceno sulle otto parti del discorso, che gli scolari principianti studiano dopo l'alfabeto, poiché è base e fondamento dell'arte grammaticale, mentre la grammatica è base e fondamento di tutte le arti liberali.

<sup>10</sup> Per lat. *minor*. Si osservi che questa lezione, all'interno della tradizione diretta del *Donatus* russo, è attestata solo nel manoscritto base dell'edizione di Jagić (1968), contraddistinto da numerose integrazioni, interpolazioni e interventi redazionali.

<sup>11</sup> Nel resto della tradizione manoscritta troviamo, al posto di мѡдрѡсти e мѡдрѡстѣѣ, rispettivamente хитрѡсти e хитрѡстѡмѣзъ (Tomelleri 2002: 220).

<sup>12</sup> Qui e di seguito, ove non diversamente indicato, la traduzione è mia (v.s.t.).

A partire da questo rimando il passo in questione è stato spesso citato nella letteratura scientifica, senza però che se ne (ri)conoscesse o menzionasse la prima attestazione<sup>13</sup>. Appena un anno prima di Kuprijanov, per la verità, un altro studioso, N.A. Lavrovskij, si era soffermato sulla medesima definizione di grammatica<sup>14</sup>: da questo passo si evincerebbe che anticamente ai fanciulli che avessero appreso l'alfabeto venivano impartiti soltanto i primi fondamenti dell'arte grammaticale, a sua volta fondamento di tutte le arti liberali (Lavrovskij 1854: 179). L'espressione secondo la quale la grammatica costituisce la base e il fondamento di tutte le arti liberali (*osnovanie i podošva vsem svobodnym chitrostem*), ripresa da diversi autori in diversi contesti, pedagogico e linguistico (Kapterev 1915: 74, Pinkevič 1930: 269, Vinogradov 1958: 12, Zolotova 2001: 107), è interessante non solo in quanto, come abbiamo visto, collegata direttamente alla tradizione testuale del *Donatus* russo<sup>15</sup>, ma anche e soprattutto perché tradisce la propria origine latina. Queste parole, infatti, riecheggiano in parte la definizione di grammatica proposta da Isidoro di Siviglia nelle *Etimologie* (I/5: 1-2)<sup>16</sup> e costituiscono una concezione della grammatica che parte da Marziano Capella e Cassiodoro per giungere fino al tardo Medio Evo (Wittkower 1938: 83). Identico alla versione slava è il dettato di un commento del IX secolo, di origine irlandese, all'*Ars maior* di Donato:

GRAMMATICI. Grammatica a gramma nomen accepit, hoc est a littera; gramma enim Grece, Latine littera dicitur. Grammaticus ergo litterator uel litteratus recte nuncupatur. Grammatica est scientia recte loquendi scribendique ratio, *fundamentum et origo omnium liberalium artium* (Löfstedt 1977: 4, corsivo mio).

Dmitrij Gerasimov aveva l'abitudine tipicamente medievale di inserire nelle sue traduzioni glosse e annotazioni di varia e non sempre identificabile provenienza; per

<sup>13</sup> “УЧЕНИЦЫ НОВОНА|УДАЛЬНИИ ПО ДЗВУКЪ, ЗАНЕ ОСНОВАНИЕ ЕСТЬ ПЕРВОЕ И ПОДОШВА ХИТРОСТИ ГРАМАТИЧНОЙ, А ГРАМАТИКА – ОСНОВАНИЕ И ПОДОШВА ВСЪМЪ СВОБОДНЫМЪ ХИТРОСТЯМЪ” (cit. in Kul'man 1917: 15-16 da un *Azbukovnik* della fine del XVI secolo). Gli *Azbukovniki* sono compilazioni lessicografiche la cui tradizione manoscritta è estremamente complessa e intrecciata (Kovtun 1989).

<sup>14</sup> Questa volta, però, il passo viene estrapolato dalla descrizione di un codice manoscritto del XVII secolo, contenente il *Donatus* russo, le cui varianti, spesso aberranti, figurano nell'apparato critico dell'edizione di Jagić (1968). Questo codice è menzionato anche in un articolo di V.V. Kolesov come chiaro esempio di travisamento della terminologia grammaticale (*distortion of grammatical terms*), fra cui anche il nome del trattato, divenuto per mano dell'ignaro copista *Adanatus*; ciononostante, Kolesov sottolinea l'affermazione sul ruolo fondante della grammatica come base per l'apprendimento di tutte le altre discipline (Kolesov 1984: 120).

<sup>15</sup> Sembra infatti poco probabile, e non solo per ragioni cronologiche, immaginare che sia l'introduzione al *Donatus* a dipendere da una fonte slava preesistente.

<sup>16</sup> “Grammatica est scientia recte loquendi et origo et fundamentum liberalium litterarum”; il “carattere pangrammaticale” del pensiero di Isidoro, che pone la grammatica in cima, o forse meglio alla base delle altre arti liberali, è qualcosa che non ha eguali nella storia della cultura occidentale (Fontaine 1959, II: 870).

questo, benché sia estremamente arduo reperire la fonte diretta di ispirazione del passo, siamo senza alcun dubbio di fronte a materiale testuale latino medievale, entrato di ‘soppiatto’ a far parte della cultura linguistica e pedagogica slava orientale.

Non occorre ribadire la centralità, in Occidente, dell’apprendimento grammaticale, che era anche linguistico, all’interno del *cursus studiorum* (Curtius 1947). La scuola medievale prevedeva in genere tre livelli di scolari: i *tabulistae*, che si servivano di tavolette di cera, i *Donatistae* e, a partire dal XIII secolo, gli *Alexandristae* (Baebler 1885: 193-194) dal nome dell’autore del *Doctrinale*, grammatica in versi che ebbe una straordinaria diffusione nel Medio Evo con interessanti propaggini in epoca umanistica (cfr. *infra*, § 3.). I primi cominciavano con la lettura del Salterio e delle principali preghiere (*Credo, Paternoster, Ave Maria, Benedicite, Gratias, Confiteor*); i secondi, una volta appreso l’alfabeto, acquisivano nozioni basilari di latino sul *Donatus*, mentre i terzi si dedicavano alla lettura di testi più complessi e allo studio degli autori (Rossi 1901: 26-27; 1930: 14-15).

A partire da siffatta tripartizione è forte la tentazione di cercare anche nella tradizione novgorodiana una qualche eco della pratica didattica occidentale. Pensiamo, per il primo livello dei principianti, ad un Salterio latino trascritto in caratteri cirillici, databile in base alla filigrana al 1497-1498 ed esemplato a Novgorod forse proprio con l’intento di favorire lo studio della lingua latina (Fonkič 1977: 44; 2003: 44; Keipert 1993: 7, n. 10)<sup>17</sup>. La traduzione-glossa del *Donatus* avrebbe rappresentato la seconda fase dell’apprendimento, della quale ci fornisce testimonianza preziosa il manoscritto pubblicato da Jagić, contenente un’annotazione autobiografica del traduttore. Quest’ultimo riferisce di aver imparato il latino e il tedesco in una scuola per frequentare la quale occorreva conoscere il russo e di non aver potuto sistemare a dovere le proprie annotazioni:

Дмитрие толмѧ

Азъ же снѧ писѧхъ съвѧ пѧмѧти длѧ поеликѧ ѡрѧзѧмѧ, превывѧ и ѡчѧса во ѡчѧилице двѧма грѧмотѧ и двѧма ѧзѧки, лѧтыньскѧ и немѧскѧ, а по рѧскѧи преже того поѡчѧихѧ ѡ чѧсти. а не поѡчѧивѧ по рѧскѧи в тѧмошнее ѡчѧилице немощно пристѧти. а кѧкѧзъ ѡже рѧзѧма прибыло, ино в то врѧма в сѧетѧ мира сего постѧха и сѧлы телесныѧ ѡубыло. и того ради снѧ кнѧга наѡисто не исправлена и не преписана ѡстѧла. а здѧсь се того и не пытѧютъ (Jagić 1968: 532, cfr. anche 526).

Dmitrij l’interprete. Ho scritto ciò per fissarlo nella mia memoria, nella misura in cui sono stato in grado di capire, quando frequentavo e studiavo in una scuola due alfabeti e due lingue, latino e tedesco, mentre avevo studiato un po’ di russo prima, mentre se non hai studiato prima il russo non è possibile accedere a quella scuola. E quando l’intelletto si era già accresciuto, d’altro canto l’energia e la forza fisica sono venuti meno nelle vanità di questo mondo. Per questa ragione il presente libro non è stato corretto e ricopiato.

<sup>17</sup> Altri ritengono invece più verisimile che l’obiettivo principale fosse quello di far conoscere la liturgia latina, se non addirittura di praticarla (Romodanovskaja 2004: 380), come sembra suggerire la suddivisione del testo secondo il lezionario (Romodanovskaja 2009: 75-76).

Il traduttore sembra voler rinviare a un lavoro giovanile rimasto in sospeso e poi successivamente ripreso; al carattere secondario del testo tradito allude anche una frase contenuta nel codice base dell'edizione di Jagić, più completo ma al contempo anche interpolato, in cui un ignoto redattore riferisce di aver copiato il testo solo in lingua russa, senza il latino, per renderlo più comprensibile ai lettori e a chi vi volesse studiare: “списа сию книжку единыи рускимъ языкомъ безъ латыньскѣ, дабы прочитаящимъ ю ѿ ѹчѣщимса в немъ блѣе разѹмно было” (Jagić 1968: 614).

La terza e ultima fase, infine, sarebbe invece costituita dal già citato trattato scolastico di sintassi, che raccoglie e rielabora, semplificandole, nozioni sintattiche risalenti alle riflessioni logico-linguistiche dei Modisti e al già menzionato *Doctrinale* di Alexander de Villa Dei.

Gennadij era notoriamente molto preoccupato per il bassissimo livello culturale del clero, come attesta una sua lettera del 1499 al mitropolita Simon<sup>18</sup>, in cui, nel fare esplicita richiesta di istituire scuole per i futuri prelati, l'arcivescovo ribadisce un modello di istruzione alquanto legato alla tradizione slava ecclesiastica:

А ты бы, господинъ Отець нашъ, Государемъ нашимъ, а своимъ дѣтемъ Великимъ Княземъ, печаловался, чѣобы велѣли училища || учинити; а мой совѣтъ о томъ, чѣто учити въ училищѣ, первое азъбука граница истолкована совѣтомъ, да и подѣтелные слова, да псалтыря съ слѣдованіемъ накрѣпко; и коли то изучатъ, можетъ послѣ того прочувая и конархати и чести всякыя книги<sup>19</sup>.

Tu però, Signore nostro Padre, intercedi presso i nostri Reggenti e i tuoi figli, i Gran Principi, affinché ordinino di istituire delle scuole; e il mio consiglio è su che cosa si debba studiare nella scuola, per prima cosa l'alfabeto e il valore numerico delle lettere completamente spiegato, e anche le parole abbreviate e il Salterio con l'appendice; e se lo si è imparato, si può in seguito, tenendole a mente, sia svolgere la funzione di canonarca che leggere qualsivoglia libro.

Al di là dell'audace parallelismo istituito fra una pratica secolare occidentale e la breve parentesi novgorodiana, l'esistenza in Russia di testi basilari della tradizione pedagogica latina medievale è un fatto storico-culturale particolarmente insolito e degno di considerazione e approfondimento.

## 2. Frammenti virgiliani

Come noto, l'*Ars minor*, originariamente concepita per un pubblico di apprendenti madrelingua alle prime armi, fornisce in forma erotematica una descrizione morfologica straordinariamente sintetica delle otto parti del discorso (*nomen, pronomen, verbum, ad-*

<sup>18</sup> *Poslanie Novgorodskago Archiepiskopa Gennadija Mitropolitu Simonu, o pod'jačeskom stavlenii i neobchodimosti ustroit' učilišča dlja stavlennikov.*

<sup>19</sup> Pubblicato in AI: 146-148, qui p. 148; cit. da Kapterečev 1915: 39 e, con qualche svista, da Živov 2017: 159-160.

*verbum, participium, coniunctio, praepositio, interiectio*). L'autore, Elio Donato, vi prende a modello la lingua scritta, principalmente poetica, del periodo della tarda repubblica e dell'inizio dell'impero (Ising 1970: 15, Schönberger 2008: 8). Già nella tradizione greca la funzione della 'tecnica' grammaticale era quella di familiarizzare gli allievi con i testi letterari, come afferma Dionisio Trace proprio all'inizio della τέχνη γραμματική, quando definisce la grammatica "conoscenza empirica degli usi generali di poeti e prosatori": "Γραμματική ἐστὶν ἐμπειρία τῶν παρὰ ποιηταῖς τε καὶ συγγραφεῦσιν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λεγομένων" (Uhlig 1883: 5; cfr. anche Swiggers 1995: 161).

Non è quindi un caso che proprio Virgilio risulti essere riferimento preminente della codificazione grammaticale (Schönberger 2008: 164) di modo che nell'*Ars minor*, e molto più spesso nell'*Ars maior*, compaiono passi estrapolati dall'opera del grande poeta mantovano. Nel capitolo *De praepositione* secondo l'*Ars minor*, quando si discutono le quattro preposizioni che in latino possono reggere sia l'accusativo che l'ablativo, ovvero *in*, *sub*, *super* e *subter*, vengono riportati, senza esplicito rimando alla fonte, ben cinque esempi tratti dall'Eneide:

- 1) itur in antiquam silvam (VI, 179) – 'Si va in un vecchio bosco';
- 2) stans celsa in puppi (III, 527) – 'Stando in cima alla poppa';
- 3) postesque sub ipsos / nituntur gradibus (II, 442-443) – 'Sotto i battenti stessi / ascendono sui gradini';
- 4) arma sub adversa posuit radiantia quercu (VIII, 616) – 'Depose le armi splendenti sotto una quercia che si trovava di fronte';
- 5) multa super Priamo rogitan, super Hectore multa (I, 750) – 'Facendo molte domande su Priamo, molte su Ettore'

(Schönberger 2008: 158-159 e 200-201).

Riportiamo qui sotto la traduzione slavo-orientale (Jagić 1968: 564-565), sensata e utile in un esemplare interlineare e bilingue del *Donatus*, non funzionale invece al valore esplicativo dell'esempio in una versione rigorosamente monolingue; per quanto estremamente frammentaria, essa costituisce probabilmente la prima versione slavo-orientale dell'Eneide:

- 1) itur in antiquam silvam (VI, 179) – да ѡдетса в дрѣвнюю дѣбрѣвѣ.  
COMMENTO: la lezione ѡдетса è preferibile, e forse persino genuina, rispetto alla variante ѡѡдетса del manoscritto base utilizzato da Jagić; l'inattesa presenza della congiunzione subordinante да, che rende l'espressione esortativa, è forse da collegare al precedente ꙗꙗ per lat. *ut*, forma con la quale viene introdotto l'esempio virgiliano.
- 2) stans celsa in puppi (III, 527) – стоиѣ високо на кормѣ.  
COMMENTO: Nel testo latino la preposizione *in* separa l'attributo *celsa* dal sostantivo al quale esso si riferisce; la scelta della forma avverbale (высоко) può essere considerata una soluzione elegante più che un ripiego.

- 3) postesque sub ipsos / nituntur gradibus (II, 442-443) – ДВЕРЦЫ ІДЖЕ ПЪ СИМИ КАСАЮТСА СТЕПЕНЬМИ.

COMMENTO: il rispetto, nella traduzione russa, dell'ordine libero delle parole crea qualche problema interpretativo; a ciò va aggiunto l'errore di traduzione *ідже*, dovuto all'identità grafica della congiunzione coordinante enclitica *que* e del plurale del pronome relativo femminile/neutro *quae* (nelle prime edizioni a stampa i dittonghi etimologici *ae* e *oe* venivano scritti, in accordo con la loro realizzazione fonetica, come *e*). L'omografia delle forme permette di spiegare anche un altro interessante caso di ambiguità, invertita però rispetto al caso precedente, che riscontriamo nella traduzione delle *Regulae grammaticales*: “ѢГДА ПРІДЕШИ КО МНѢ ДА ТЕБЕ РАВНОЕ” per lat. “cum veneris ad me dabo tibi equum” (‘quando verrai da me ti darò un cavallo’ [Jagić 1968: 613, Tomelleri 1999: 143]): l'accusativo singolare del sostantivo *equus* è stato confuso con l'identica forma neutra dell'aggettivo *aqu-us*, *-a*, *-um* e come tale reso mediante *равное*. Il traduttore non era evidentemente a conoscenza del legame intertestuale di questo enunciato con la tradizione logica medievale, che faceva abbondantemente uso di esempi contenenti una proposizione in cui veniva fatta professione di generosità ippica in una proposizione condizionale promissiva<sup>20</sup>. Anche se l'apparizione del dono equino appare insolita in un contesto neutrale come questo, una maggiore consuetudine con la logica speculativa, alle cui argomentazioni la grammatica medievale era particolarmente debitrice sia concettualmente che nell'esemplificazione, avrebbe evitato al traduttore questa resa inesatta.

- 4) arma sub adversa posuit radiantia quercu (VIII, 616) – ѠРЪЖИ ПЪ СЪПРОТИВНЫЯ ПОЛОЖИ БЛѢЦАЦАСА К ДЪБЪ.

COMMENTO: nella traduzione russa si riscontra un tipico errore di congruenza, dovuto alla distanza che separa, nel verso, l'aggettivo *adversa* e il sostantivo femminile al quale esso si riferisce; quest'ultimo risulta per di più accompagnato da un'altra preposizione, *к*, che regge il caso dativo rispetto al precedente sintagma preposizionale introdotto da *pod*.

- 5) multa super Priamo rogians, super Hectore multa (I, 750) – МНОГА НА ПРІАМОМЪ МОЛА, НА ЕКТОРЪ МНОГА (565).

COMMENTO: Merita di essere segnalato il valore muto della lettera latina <h> in inizio assoluto di parola, tratto caratteristico della pronuncia del latino a Novgorod (Tomelleri 2005: 26), anche se non si può escludere la lezione *Ectore* nel modello latino.

Complessivamente, accanto a due esametri integralmente riportati (VIII, 616 e I, 750), abbiamo una combinazione di emistichi (II, 442-443) e un verso riportato in modo incompleto (VI, 179); il verso III, 527, invece, si interrompe anche nell'originale dopo il terzo piede (cesura semiquinaria o pentemimera), a sottolineare la pausa che precede l'inizio della preghiera di Anchise. La traduzione slava, inevitabilmente, annulla del tutto l'effetto metrico dell'originale, non rilevante peraltro in questo contesto grammaticale e verosimilmente nemmeno colto dal pur colto traduttore (Schönberger 2008: 158).

<sup>20</sup> “The promissory use was that which was singled out for special attention, the most common example being ‘If you come to me, I will give you a horse’” (Ashworth 1974: 152; 1976: 81, n. 13 e 84).

### 3. *Versificazione a scopo didattico* (versus memoriales)

Sempre restando in ambito grammaticale, e metrico, ci spostiamo temporalmente e spazialmente nella Francia del XIII secolo, per arrivare ad un altro testo che ha rappresentato un vero *best seller* glottodidattico. Si tratta del *Doctrinale* di Alexander de Villa Dei, una grammatica in versi leonini che riscosse un successo straordinario nel medioevo, diventando il testo grammaticale di riferimento per chi avesse preso dimestichezza con le nozioni di base (Glei 2005: 292). Gli attacchi feroci di cui fu fatto oggetto, da parte di illustri umanisti, non impedirono al *Doctrinale* di restare per lungo tempo testo imprescindibile di riferimento, impiegato ancora nella scuola dell'umanista Guarino Veronese (Manacorda 1913: 240).

Il testo latino, ben distante dalla limpida trasparenza della lingua classica, sostituisce il metodo erotematico del *Donatus* con l'apprendimento mnemonico basato sul sistema dei cosiddetti *versus memoriales*, in cui l'andamento metrico era finalizzato a favorire la brevità espositiva e, di conseguenza, la ricezione e conservazione dei dati da acquisire, come sottolineava la glossa *Admirantes* (XIII secolo):

Sermo metricus, quem sequitur actor iste, ad plura se habet quam prosaycus, quem sequitur Priscianus; et hoc ita probatur: sermo metricus utilis factus est ad faciliorem acceptio-nem, ad venustam et lucidam brevitatem, et ad memoriam firmiorem (Thurot 1868: 102)<sup>21</sup>.

Un altro elemento caratteristico del *Doctrinale* è senza dubbio costituito dal consiglio, rivolto dall'autore al docente, di far ricorso all'uso del volgare a scopo esplicativo, spezzando così l'andamento monoglottico della pratica didattica:

Si pueri primo nequeant attendere plene,  
hic tamen attendet, qui doctoris vice fungens,  
atque legens pueris laica lingua reserabit;  
et pueris etiam pars maxima plana patebit

(Reichling 1893: LXI e 7, versi 7-10).

Mentre l'importanza del latino continuò a prevalere e, anzi, ad essere rafforzata in epoca umanistica con il ritorno al culto degli autori classici, è sicuramente singolare leggere versi sparsi del *Doctrinale* in una lingua slava, e per di più in un paese dove questo strumento didattico non ebbe risonanza alcuna, se si esclude appunto questa breve apparizione all'interno della tradizione manoscritta del *Donatus* russo.

Come in molti altri casi, ma diversamente dal *Donatus*, la conoscenza del *Doctrinale* non fu, in Russia, diretta: i numerosi versi del testo, disponibili in traduzione slava (Tomelleri 2010), sono riportati nel già citato compendio scolastico delle riflessioni logico-linguistiche dei Modisti (*Regulae congruitatum, regimina et constructiones*).

<sup>21</sup> Sui versi mnemonici cfr. anche Klein 1989.

Se i versi virgiliani non sono stati verosimilmente riconosciuti come tali, qui i passi del *magister Alexander* vengono introdotti o da una diretta menzione del loro autore oppure dalla formula *unde versus*. In questo modo la traduzione slava è degna di nota per almeno due ragioni: la prima risiede nel fatto che l'impossibilità di replicare la struttura esametrica dell'originale latino rende inevitabilmente il testo, già di per sé non proprio di agevole lettura, poco malleabile; la seconda riguarda invece l'estensione della *laica lingua*, pensata per la spiegazione orale del testo latino da parte del docente, al testo stesso. Si tratta, evidentemente, della prima traduzione nota del *Doctrinale* in una lingua volgare, sulla cui utilità pratica è forse legittimo esprimere qualche perplessità, ma il cui interesse linguistico e culturale è fuori discussione.

Cominciamo da una citazione che suscitò non poco 'scalpore' esegetico, a causa di due misteriosi *alphabeta*, rispettivamente *maius* e *minus*, menzionati all'inizio del trattato. I commentatori, fin dall'antichità, oscillavano fra l'assegnazione di queste opere non meglio identificate allo stesso *magister Alexander* e l'identificazione con i manuali classici di Donato e Prisciano<sup>22</sup>. E proprio da una glossa al *Doctrinale* è tratto il seguente frammento, nel quale prevale la seconda interpretazione degli *alphabeta*:

post Alphabetum minus haec doctrina legetur;  
inde leget maius, mea qui documenta sequetur;  
iste fere totus liber est extractus ab illo

(Reichling 1893: 8, versi 26-28)<sup>23</sup>.

После азбѣки меншіе сие ѹчѣние да ѹтѣтса.  
Паки да ѹтѹ бѡлшаѣ моѹ ѹчѣннѣ ѣже послѣдѡдѹтса [...]  
Сиа ѹбо всѹ книга ѣсть ѣзатѹ ѿ того

(Jagić 1968: 584).

COMMENTO: La traduzione del secondo verso contiene diversi errori e incongruenze, dovute evidentemente all'ordine libero delle parole nell'originale latino. Al posto di "Poi leggerà l'*alphabetum minus* chi seguirà i miei insegnamenti" il testo slavo recita "Poi si leggano i miei grandi insegnamenti che seguiranno".

Sicuramente più interessante è un passo dedicato all'ordine non marcato dei costituenti, il cosiddetto *ordo naturalis constructibilium* (Reynolds 1996: 117). Inserito all'interno del già citato trattato di sintassi, esso fornisce regole precise di disposizione dei vari elementi che compongono un enunciato:

<sup>22</sup> Sulla questione si rimanda a Thurot 1850: 14-17 e Reichling 1893: xxix-xxxvi.

<sup>23</sup> La trad. inglese proposta da Copeland e Sluiter (2009: 577) è non meno impacciata di quella antico-russa: "What I teach here will be read after the Smaller Alphabet, and the Greater Alphabet will be read afterwards; it will follow these writings of mine. This book is almost completely an extract from that one".

Construe sic: casum, si sit, praepone vocantem;  
 mox rectum pones; hinc personale locabis  
 verbum, quod primo statues, si cetera desint.  
 tertius hinc casus et quartus saepe sequuntur,  
 aut verbo subdes adverbia. subde secundum  
 casum rectori. debet vox praepositiva  
 praeciungi quarto vel sexto, quem regit illa

(Reichling 1893: 88-89, versi 1390-1396).

Уражѣи сице падѣние, ѣще бѣдѣ прѣстави зовѣщѣ  
 ѣбие правое падение положи ти пакѣ личное вмѣстиши  
 слово, еже прѣжпоставляѣши ѣще и прочѣи не сѣтъ  
 трѣне здѣ падѣние и четвѣртое чѣсто послѣдѣютъ.  
 илѣ словѣ подѣси прѣлоги словные. подѣждь второе  
 падение правителю имѣ глѣсь прѣставленыи  
 четвѣртомѣ падению илѣ шестомѣ егоже пасетъ то

(Jagić 1968: 61)<sup>24</sup>.

Versi mnemonici ricorrono spesso anche nell'VIII libro del *Rationale divinatorum officiorum* di Guglielmo Durando, ma qui il traduttore mostra una certa finezza metrica e sensibilità nei confronti della funzione pratica degli esametri, indicando esplicitamente che una traduzione annullerebbe non solo l'effetto pedagogico del *sermo metricus* ma anche la sua funzione esplicativa. Il passo viene citato pertanto in traslitterazione cirillica, mentre in margine, accanto alla resa in slavo, viene motivata la rinuncia alla traduzione nel testo:

Кур флес ас лакримас, одиозум квере тираниумъ  
 Cur fles has lacrimas, odiosum quere tyrannum.

IN MARGINE: О чѣм плачѣши со слезы, гнѣвливаго ици мучителя. *Сей стихъ писан не рѣчи для, но склада ради, на иной языкъ переводити его нѣсть трѣбѣ* (Romanova et al. 2012: 106)<sup>25</sup> – Questo verso è scritto non per il testo, ma per la struttura, non è necessario tradurlo in un'altra lingua.

#### 4. *Novgorod teologica: esegesi cattolica e Tommaso d'Aquino*

Fra i testi dogmatico-catechetici che fanno da cornice al Salterio commentato di Brunone spicca la professione di fede apostolica, la cui esposizione si articola in un dialogo fra l'allievo (*discipulus*), che pone le domande e il maestro (*magister*) che fornisce le risposte,

<sup>24</sup> L'ordine dei versi, leggermente differente nel trattato, è stato ricomposto sulla base dell'originale latino.

<sup>25</sup> Cfr. anche Medvedev (1997), che ripubblica, integrandolo con preziosi materiali d'archivio, un precedente lavoro di Beneševič (1928).

molto spesso tautologiche. Spostiamo però l'attenzione ancora una volta sulla parte introduttiva, nella quale il traduttore, l'ormai anziano Dmitrij Gerasimov, presenta i diversi significati del termine *symbolum*. Il testo slavo recita così:

Исповѣданіе правосла́вныа вѣры, ѣже предѣша  
дѣли по члестѣмъ. глѣтъ же са по грѣчески. и по  
латы́нскы. симво́лѣмъ, иже ѣсть собра́ніе мно-  
гихъ словесъ. в собо́рѣ. ѣже по бѣгословце́мъ по-  
добіе и собра́ніе. понеже ѿ чѣты́рехъ собра́ніи има.  
символа составлѣется. первое собра́ніе мно́гихъ  
члѣкъ въ еди́нѣ вѣрѣ. второе ѿ совоко́дплѣніа про-  
повѣдаю́щихъ вѣрѣ занѣ вси дѣли собра́вшеся.  
сіе пра́вило вѣры составиша тако. ѣже ко́йждо.  
ѣже свое́ имѣт. приложи. рече́ше члѣсть свою. Тре-  
тьее, ѣже ѿ разлі́чныхъ мѣбетъ цѣннаго писа́-  
ніа собра́на сіа. іаже вѣрѣема. да оу́готова́на  
имѣю́тса. чѣтвертое. занѣ вса бѣгодо́ваніа на́мъ  
вѣтвю́мъ дарова́нна тѣ собра́на

(Tomelleri 2017: 19).

Symbolum est collectio sermonum. ut in consi-  
lio<sup>26</sup>. [...] *secundum theologum* nomen symboli  
similitudinem et collectionem importat unde a  
quat(ε)uor collectionibus nomen symboli im-  
ponitur. Primo a collectione multorum homi-  
num in unam fidem. Secundo a collectione  
praedicantium fidem. quia omnes apostoli col-  
lecti hanc regulam fidei ediderunt. ita quod  
unusquisque quod suum erat apposuit [...]. Ter-  
tio quia ex diversis locis sacrae scripturae colli-  
guntur ea quae credenda sunt. ut in promptu  
habeantur. Quarto quia omnia beneficia nobis  
divinitus collata ibi colliguntur

(Balbus 1486: s. v. *symbolum*).

Questa nota iniziale sulla polisemia di *symbolum*, assente nell'originale latino dell'*Expositio psalmodum*, risale al *Catholicon* di Johannes Balbus (Podtergera 2016). Quest'opera a carattere compilativo<sup>27</sup>, portata a compimento dal suo autore nel 1286, consta di due parti: una sezione grammaticale, suddivisa in ortografia, prosodia, morfologia, sintassi e retorica, e un dizionario 'etimologico-esplicativo' che abbraccia l'intero repertorio lessicale biblico, giustificando così la denominazione non immodesta del testo ("liber iste vocetur *Catholicon* eo quod sit communis et universalis" leggiamo nel prologo [Franz 1901: 148]), mirante "a offrire il necessario per addottrinarsi nel latino e comprendere il mondo antico" (Garin 1976: 8). Anche il *Catholicon*, a dispetto delle proprie dimensioni, ricevette, nella seconda metà del xv secolo, l'onore di ben ventitré edizioni (Geldner 1961: 90), a conferma della strettissima correlazione fra incunaboli stampati in Germania e traduzioni novgorodiane.

Un'incongruenza grammaticale apparentemente insignificante offre un'imprevedibile chiave interpretativa per recuperare una citazione dotta: nella traduzione slava si riscontra una forma di plurale, 'secondo i teologi' (по бѣгословце́мъ), a fronte del singolare dell'originale latino ("secundum theologum"). Ora, se escludiamo sia la possibilità, tutt'al-

<sup>26</sup> Si noti la commistione lessicale, o la medesima resa traduttoria dei termini latini *consilium* (сѣвѣтъ) e *concilium* (сѣборъ), dovuta molto probabilmente non tanto alla pronuncia novgorodiana del grafema latino <c> come [s] davanti a vocale anteriore (Tomelleri 2005: 26-28), quanto piuttosto al contesto storico dei concili ecumenici.

<sup>27</sup> Sulle sue fonti cfr. Goetz 1903: 152-154.

tro che remota, che il traduttore abbia letto o interpretato male il sostantivo latino – non si può nemmeno escludere la variante *theologos* –, sia quella di un semplice errore di traduzione, non pare troppo azzardato ipotizzare che Dmitrij Gerasimov non abbia capito il riferimento al teologo per antonomasia, in assenza di ulteriori indicazioni, ossia Tommaso d'Aquino, e abbia preferito tradurlo con un plurale generico.

La fonte utilizzata da Giovanni Balbo è in effetti un'opera giovanile dell'Aquinata, ora disponibile anche in traduzione italiana:

Ad tertiam quaestionem dicendum, quod nomen symboli similitudinem et collectionem importat; unde a quatuor collectionibus nomen symboli imponitur. Primo a collectione multorum hominum in unam fidem. Secundo a collectione praedicantium fidem: quia omnes Apostoli collecti hanc regulam fidei ediderunt, unusquisque quod suum est apponens. Tertio, quia ex diversis locis Sacrae Scripturae colliguntur ea quae credenda sunt, ut in promptu habeantur. Quarto omnia beneficia divinitus collata ibi colliguntur (Dist. 25, quaestio 1, articulus 1 – Perotto 2000: 178).

La parola 'simbolo' implica la somiglianza e la raccolta; perciò sono quattro le forme di raccolta in base alle quali si dà la denominazione di simbolo. Primo, in base alla raccolta di molti uomini in un'unica fede. Secondo, in base alla raccolta di coloro che predicano la fede, in quanto tutti gli Apostoli riuniti resero pubblica tale regola della fede, con l'apporto del contributo proprio di ciascuno. Terzo, perché da vari passi della Sacra Scrittura sono state raccolte le verità che bisogna credere, al fine di averle a disposizione. Quarto, perché in esso si trovano raccolti tutti i benefici conferiti da Dio (Perotto 2000: 179).

Ci troviamo dunque di fronte alla prima traduzione, sia pure in forma frammentaria, indiretta e inconsapevole, di un fondamentale autore medievale latino in una lingua volgare che, come nel caso del *Doctrinale*, è lo slavo ecclesiastico di Novgorod; l'obiezione che in ambiente occidentale non fosse necessario, a quel tempo, tradurre dal latino, non sminuisce punto la portata di questa traduzione slava.

##### 5. *Novgorod ereticale: una lettura ardita?*

Abbiamo visto, nel paragrafo precedente, l'uso disinvolto e sapiente, da parte di Dmitrij Gerasimov, di materiale lessicografico a integrazione e sviluppo del proprio lavoro traduttorio; in generale il ricorso a glosse esplicative avviene in presenza di termini ambigui e/o di difficile resa in slavo.

In un passo del già citato *Donatus* russo ci imbattiamo in una glossa al termine latino *Musa*, che figura nel manuale di Elio Donato come esempio di sostantivo di genere femminile. Dato che questa digressione, che affronta il problema di trovare un adeguato equivalente lessicale a questo lessema squisitamente classico e pagano, spezza la monotonia didascalica della grammatica, basata sullo scambio di domande e risposte e sull'esplicazione paradigmatica esemplificante, Dmitrij Gerasimov segnala la natura allotria e spuria del passo:

ѿѣ написано ѿ иного писанїа. ѧ в донатѣсѣ то не стоитѣъ (Jagić 1968: 236)<sup>28</sup>.

Ciò è stato scritto da un altro scritto, e non si trova nel *Donatus*.

Il testo della glossa rivela il proprio carattere compilativo ed è attestato in un gruppo di compilazioni filosofico-grammaticali di complessa struttura: la parola *musa*, derivante etimologicamente da una misteriosa forma *moys*, che significherebbe ‘acqua’ (molto probabile è il richiamo alla figura biblica di Mosé, il salvato dalle acque), denota gli organi dell’apparato fonatorio, che producono suoni musicali, come del resto avviene agli organi idraulici, che per funzionare abbisognano dell’acqua (Swerdlow 1967)<sup>29</sup>. Il testo della glossa si presenta in forma per la verità incompleta, e questo a causa di una corruzione in gran parte della tradizione del *Donatus* in seguito allo spostamento di un foglio (Tomelleri 2002: 118). Esso è stato recentemente riproposto all’attenzione degli studiosi e trattato in maniera non troppo convincente da V.V. Kolesov, alla continua e quasi disperata caccia di tracce eterodosse nelle miscellanee grammaticali antico-russe:

siirěčъ devjaty ugodej ko glagolaniju – eže dvě guby, četyre guby (*sic!* v.s.t., da correggere in *zuby*) načal’nye, poslednjaja čast’ jazyka, gorlo dyxal’noe, gortani tščina plača (*sic!* v.s.t., da correggere in *pljuča*) i kyja devjaty ugodej glagoljutsja muzy; omojsja eže est’ voda, zane bez volgoty ot onexъ ne možet’ roditisja glasъ (cit. in traslitterazione da Kolesov 1984: 98 e 1991: 216-217).

Pur constatando l’estrema difficoltà nel documentare le teorie linguistiche dei movimenti eretici dei cosiddetti ‘Giudaizzanti’, attivi a Novgorod agli inizi del XVI secolo e aspramente osteggiati da Gennadij, lo studioso prova ugualmente a rimettere insieme questo complicato *puzzle* di informazioni sparse nelle raccolte grammaticali, dove il materiale è stato spesso travisato dai copisti e/o presentato cripticamente dagli autori.

Piuttosto anomala e non dimostrabile è la tesi secondo cui le parole testé riportate conterrebbero un legame fra l’elenco degli organi fonatori e l’invito ironico, tipico del registro di tutti i giorni, a sciacquarsi la bocca prima di parlare, pena la produzione di un cattivo enunciato. Siffatta interpretazione si basa sulla forma attestata nel manoscritto, *омойѣ*, che Kolesov legge come “*omojsja*”, ovvero seconda persona singolare dell’imperativo del verbo *omytisja*.

Anche in questo caso abbiamo a che fare con una fonte lessicografica esterna, e il solito *Catholicon* di Giovanni Balbo ci fornisce una definizione del significato di *musa* che ci permette di meglio comprendere il dettato misterioso del testo slavo:

<et sunt secundum philosophos novem muse>, id est novem instrumenta loquendi, scilicet duo labia, quatuor dentes principales, plectrum linguae, arteria gutturis, concavitas

<sup>28</sup> Il manoscritto base dell’edizione di Jagić contiene invece il titolo *’W мѣзыкѣи*, frutto probabilmente dell’interpretazione non del tutto pertinente della glossa e del termine in oggetto.

<sup>29</sup> Una serie simile di argomenti si legge nel *De divisione philosophiae* di Domenico Gundisalvi (XII sec.), libro *De grammatica* (Baur 1903: 51).

pulmonis. Et hec instrumenta dicuntur muse a moys quod est aqua, quia sine humectatione istorum non potest nasci vox.

In sostanza, Dmitrij Gerasimov sembra aver qui frainteso il sintagma preposizionale *a moys* (il termine *musa* è detto così da *moys*, che significa acqua), conservando nella traduzione la forma dell'originale non segmentata, come se fosse un lessema autonomo *amoys*; successivamente, forse per effetto della confusione tipica fra le vocali *a* e *o* atone in russo, si sarebbe prodotto il 'monstrum' *omois*. Una paretimologia apparentemente neutra diventa quindi punto di partenza per una nuova lettura del testo che, anche se discutibile, mostra la vitalità delle citazioni e dei loro destini, in epoca moderna non troppo diversamente da quanto accadeva nel Medio evo.

## 6. Conclusioni

Nel corso del presente articolo ci siamo mossi nell'ambito ristretto di alcune traduzioni antico-russe, localizzabili cronologicamente e temporalmente (Novgorod, fine del xv-prima metà del xvi secolo), di testi latini risalenti all'epoca tardo-antica (ma con qualche frammento classico) e medievale. Ci è parso utile illustrare la presenza di alcune citazioni più o meno illustri, circolanti in testi di diversa natura e destinazione senza un rimando specifico, secondo una tradizione medievale che si appropriava di informazioni e le 'condivideva' enciclopedicamente.

Oltre al tentativo, non sempre agevole, di recuperare la fonte originaria, si è voluto anche mostrare il destino antico e moderno di alcuni passi, divenuti parte costitutiva della tradizione antico-russa, senza più legami con le opere alle quali debbono la loro origine ed esistenza testuale. In questo modo citazioni involontarie sono diventate patrimonio comune della tradizione scrittoria degli Slavi orientali, che continuano a stimolare gli sforzi esegetici di lettori e studiosi contemporanei e non mancheranno, anche in futuro, di fornire spunti di riflessione utili a ricostruire, o almeno delineare, il dialogo culturale della Russia con il mondo occidentale.

## Abbreviazioni

- AI: *Akty istoričeskie, sobrannye i izdannye Archeografičeskoju Kommissieju*, I, Sanktpeterburg 1841.
- SRJa: *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vekov*, I (A-B), Moskva 1975.

## Bibliografia

- Ashworth 1974: E.J. Ashworth, *Language and Logic in the Post-Medieval Period*, Dordrecht-Boston 1974.
- Ashworth 1976: E.J. Ashworth, *Will Socrates Cross the Bridge? A Problem in Medieval Logic*, "Franciscan Studies", xxxvi, 1976, pp. 75-84.
- Baebler 1885: J.J. Baebler, *Beiträge zu einer Geschichte der lateinischen Grammatik im Mittelalter*, Halle a. S. 1885.
- Balbus, 1486: J. Balbus, *Summa que vocatur Catholicon*, Nürnberg 1486, <<http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/ink/content/pageview/3399218>> (ultimo accesso: 31.10.2020).
- Baur 1903: L. Baur (hrsg.), *Dominicus Gundissalinus. De divisione philosophiae*, Münster 1903.
- Beck 1996: J.-W. Beck, *Zur Zuverlässigkeit der bedeutendsten lateinischen Grammatik: Die 'Ars' des Aelius Donatus*, Stuttgart 1996.
- Benešević 1928: V. Benešević, *Iz istorii perevodnoj literatury v Novgorode konca XV stoletija*, in: *Sbornik statej v čest' Alekseja Ivanoviča Sobolevskogo, izdannyyj ko dnju 70-letija so dnja ego roždenija Akademiej Nauk po činu ego učениkov*, Leningrad 1928, pp. 378-380.
- Chiurco 2004: C. Chiurco (a cura di), *Alano di Lilla. Viaggio della saggezza. Anticlaudianus. Discorso sulla sfera intellegibile*, Milano 2004.
- Copeland, Sluiter 2009: R. Copeland, I. Sluiter (ed.), *Medieval Grammar and Rhetoric. Language Arts and Literary Theory, AD 300-1475*, Oxford 2009.
- Curtius 1947: E.R. Curtius, *Das mittelalterliche Bildungswesen und die Grammatik*, "Romanische Forschungen", LX, 1947, 1, pp. 1-26.
- De Nonno 2002: M. De Nonno, Recensione di J.-W. Beck, *Zur Zuverlässigkeit der bedeutendsten lateinischen Grammatik: Die 'Ars' des Aelius Donatus* (Stuttgart 1996), "Latomus", LXI, 2002, 4, pp. 995-997.
- Drboglav 1973: D.A. Drboglav, *Latinskaja berestjanaja gramota iz novgorodskich raskopok*, "Sovetskaja archeologija", 1973, 3, pp. 108-117.
- Faccani 1982: R. Faccani, *Messaggi dall'antica Novgorod*, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari", XXI, 1982, 1-2, pp. 69-84.
- Fonkič 1977: B.L. Fonkič, *Grečesko-russkie kul'turnye svjazi v XV-XVII vekach (Grečeskie rukopisi v Rossii)*, Moskva 1977.
- Fonkič 2003: B.L. Fonkič, *Grečeskie rukopisi i dokumenty v Rossii v XIV-načale XVIII v.*, Moskva 2003.
- Fontaine 1959: J. Fontaine, *Isidore de Seville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, I-II, Paris 1959.

- Franz 1901: F. Franz, *Bibelstudien, Bibelhandschriften und Bibeldrucke in Mainz vom achten Jahrhundert bis zur Gegenwart. Mit Abbildungen*, Mainz 1901.
- Garin 1976: E. Garin, *L'educazione in Europa 1400/1600. Problemi e programmi*, Roma-Bari 1976.
- Geldner 1961: F. Geldner, *Das "Catholicon" des Johannes Balbus im ältesten Buchdruck*, in: K. Ohly, W. Krieg (hrsg.), *Aus der Welt des Bibliothekars. Festschrift für Rudolf Juchhoff zum 65. Geburtstag*, Köln [1961], pp. 90-98.
- Glei 2005: F. Glei, *Alexander de Villa Dei (ca. 1170-1250), Doctrinale*, in: W. Ax (hrsg.), *Lateinische Lehrer Europas. Fünfzehn Portraits von Varro bis Erasmus von Rotterdam*, Köln-Weimar-Wien 2005, pp. 291-312.
- Goetz 1903: G. Goetz, *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Studien im Mittelalter*, "Berichte über die Verhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig", Philologisch-Historische Klasse, LV, 1903, pp. 121-154.
- Holtz 2005: L. Holtz, *Aelius Donatus (um die Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr.)*, in: W. Ax (hrsg.), *Lateinische Lehrer Europas. Fünfzehn Portraits von Varro bis Erasmus von Rotterdam*, Köln-Weimar-Wien 2005, pp. 109-131.
- Ising 1970: E. Ising, *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus De octo partibus orationis ars minor*, Berlin 1970.
- Ivanov 1989: V.V. Ivanov, *Latyn' i slavjanskije jazyki. Problemy vzaimodejstvija*, in: G.G. Litavrin, V.V. Ivanov (red.), *Razvitie etničeskogo samosoznanija slavjanskich narodov v epochu zrelogo feodalizma*, Moskva 1989, pp. 25-35.
- Jagić 1968: V. Jagić (hrsg.), *Codex slovenicus rerum grammaticarum*, München 1968 (rist. di Berlin 1896).
- Kapterev 1915: P.F. Kapterev, *Istorija ruskoj pedagogiki*, Petrograd 1915 (1910<sup>1</sup>).
- Keipert 1991: H. Keipert, *Grammatik und Theologie. Zur Objektsprache des slavischen Traktats über die acht Redeteile*, "Zeitschrift für slavische Philologie", LVIII, 1991, 1, pp. 19-42.
- Keipert 1993: H. Keipert, *Einleitung*, in: P.A. Giltebrandt, *Spravočnyj ob'jasnitel'nyj slovar' k Psal'tiri*, München 1993 (rist. di St. Petersburg 1898), pp. 5-15.
- Klein 1989: D. Klein, *Ad memoriam firmiorem. Merkverse in lateinisch-deutscher Lexikographie des späteren Mittelalters*, in: K. Kunze, J. G. Mayer e B. Schnell (hrsg.), *Überlieferungsgeschichtliche Editionen und Studien zur deutschen Literatur des Mittelalters. Kurt Ruh zum 75. Geburtstag*, Tübingen 1989, pp. 131-153.

- Kolesov 1984: V.V. Kolesov, *Traces of the Medieval Russian Language Question in the Russian Azbukovniki*, in: R. Picchio, H. Goldblatt (eds.), *Aspects of the Slavic Language Question*, II, New Haven 1984, pp. 87-123.
- Kolesov 1991: V.V. Kolesov, *Razvitie lingvističeskich idej u vostočnyh slavjan èpochi srednevekov'ja*, in: A. V. Desnickaja (red.), *Istorija lingvističeskich učer-nij. Pozdnee srednevekov'e*, Sankt-Peterburg 1991, pp. 208-254.
- Kovtun 1989: L.S. Kovtun, *Azbukovniki XVI-XVII vv. Staršaja raznovidnost'*, Lenin-grad 1989.
- Kovtun 1996: L.S. Kovtun, *O literaturnych istočnikach Azbukovnikov (Knižnyj fond Moskovskoj Rusi v predstavlenii slovarnikov ètoj èpochi)*, "Trudy otdela drevnerusskoj literatury", L, 1996, pp. 603-610.
- Kul'man 1917: N.K. Kul'man, *Iz istorii ruskoj grammatiki*, Petrograd 1917, pp. 15-16 (ed. or. "Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosvješčenija", 1910; rist. a cura di P. Kosta, München 1982).
- Kuprijanov 1855: I.K. Kuprijanov, *Zametki*, "Izvestija Imperatorskoj Akademii Nauk po otdeleniju russkogo jazyka i slovesnosti", IV, 1855, coll. 253-270.
- Kuznecov 1960: P.S. Kuznecov, *O forme slova "biblioteka"*, in: Id. (red.), *Ètimologičeskie issledovanija po russkomu jazyku*, Moskva 1960, pp. 39-45.
- Lavrovskij 1854: N.A. Lavrovskij, *O drevne-russkich učiliščach. Rassuždenie, predsta-vlennoe v Istoriko-Filologičeskij fakul'tet Imperatorskogo Char'kovskogo universiteta, dlja polučenija stepeni doktora slavjano-russkoj filologii*, Char'kov 1854.
- Law 1986: V. Law, *Late Latin grammars in the early Middle Ages. A typological history*, "Historiographia linguistica", XIII, 1986, 2-3, pp. 365-380.
- Löfstedt 1977: B. Löfstedt (hrsg.), *Ars Lavreshamensis. Expositio in Donatum maio-rem*, Turnholti 1977.
- Manacorda 1913: G. Manacorda, *Storia della scuola in Italia*, I. *Il Medio Evo*, Milano 1913.
- Medvedev 1997: I.P. Medvedev, *K istorii izučenija perevodnoj novgorodskoj pis'mennosti konca XV stoletija*, "Novgorodskij istoričeskij sbornik", 1997, 6 (16), pp. 165-174.
- Perotto 2000: S. Tommaso d'Aquino, *Commento alle sentenze di Pietro Lombardo e testo integrale di Pietro Lombardo*, III. *Distinzioni 23-40, Le virtù in Cristo e le virtù nei fedeli*, a cura di P.L. Perotto, Bologna 2000.
- Pinkevič 1930: A.P. Pinkevič 1930, *Kratkij očerk istorii pedagogiki*, Char'kov 1930 (1927').

- Podtergera 2016: I. Podtergera, *Eurolatein und Russisch: Ein weiterer lexikalischer Europäismus im Russischen?*, <<https://www.osteuropakanal.uni-freiburg.de/Textinterview/eurolateinrussisch>> (ultimo accesso: 02.05.2019).
- Popov 1926: N.P. Popov, *Afanasievskij izvod Povesti o Varlaame i Ioasafe*, "Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii Nauk Sojuza Sovetskich Socialističeskich Respublik", 1926, 31, pp. 189-230.
- Reichling 1893: D. Reichling (hrsg.), *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei. Kritisch-exegetische Ausgabe mit Einleitung, Verzeichnis der Handschriften und Drucke nebst Registern*, Berlin 1893.
- Reynolds 1996: S. Reynolds, *Medieval Reading: Grammar, Rhetoric and the Classical Text*, Cambridge 1996.
- Romanova et al. 2012: A.A. Romanova, V.A. Romodanovskaja (red.), "Rationale Divinorum officiorum" *Wilgelmi Durandi v russkom perevode konca XV v.*, Moskva-Sankt-Peterburg 2012.
- Romodanovskaja 2001: V.A. Romodanovskaja, *Ob istočnikach i karaktere enciklopedičeskich gloss Gennadievskoj biblii (1499 g.)*, "Trudy otdela drevnerusskoj literatury", LII, 2001, pp. 138-167.
- Romodanovskaja 2004: V.A. Romodanovskaja, *K karakteristike interlinearnoj časti Čudovskoj latinskoj psaltiri*, "Trudy otdela drevnerusskoj literatury", LV, 2004, pp. 379-386.
- Romodanovskaja 2009: V.A. Romodanovskaja, *Čudovskaja latinskaja Psaltir' XV veka na fone evropejskoj tradicii (materialy k issledovaniju)*, in: D. Christians, D. Stern, V. S. Tomelleri (hrsg.), *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*, München-Berlin 2009, pp. 72-81.
- Rossi 1901: V. Rossi, *Un grammatico cremonese a Pavia nella prima età del Rinascimento*, "Bollettino della Società pavese di storia patria", I, 1901, pp. 16-46 (rist. in V. Rossi, *Scritti di critica letteraria*, III. *Dal Rinascimento al Risorgimento*, Firenze 1930, pp. 3-30).
- Rossi 1930: V. Rossi, *Scritti di critica letteraria*, III. *Dal Rinascimento al Risorgimento*, Firenze 1930.
- Schönberger 2008: A. Schönberger, *Die Ars minor des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Elementargrammatik aus dem 4. Jahrhundert nach Christus*, Francofurti Moenani 2008.
- Sedel'nikov 1929: A.D. Sedel'nikov, *Očerki katoličeskogo vlijanija v Novgorode v konce XV-načale XVI veka (Predstavleno Akademikom M.N. Speranskim v OGN 12 XII 1928 g.)*, "Doklady Akademii Nauk SSSR", B, 1929, 1, pp. 16-19.

- Sluchovskij 1972: M.I. Sluchovskij, *Termin "biblioteka" v feodal'noj Rossii*, in: "Archeografičeskij ežegodnik za 1971 god", 1972, pp. 106-112.
- Sreznevskij 1912: I.I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Dopolnenija: A-Ja*, Sanktpeterburg 1912.
- Swerdlow 1967: N. Swerdlow, *Musica Dicitur a Moys, Quod Est Aqua*, "Journal of the American Musicological Society", XX, 1967, 1, pp. 3-9.
- Swiggers 1995: P. Swiggers, *L'héritage grammatical gréco-latin et la grammaire au moyen âge*, in: A. Welkenhuysen, H. Braet, W. Verbeke (eds.), *Medieval Antiquity*, Leuven 1995, pp. 159-195.
- Thomson 1998: Fr.J. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, in: J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*, Ljubljana-Sheffield 1998, pp. 605-920.
- Thurot 1850: Ch. Thurot, *De Alexandri de Villa-Dei Doctrinali, ejusque fortuna*, Parisiis 1850.
- Thurot 1868: Ch. Thurot, *Extraits de divers manuscrits latin pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*, Paris 1868.
- Tomelleri 1999: V.S. Tomelleri (hrsg.), *Die Pravila gramatičnye, der erste syntaktische Traktat in Rußland*, München 1999.
- Tomelleri 2002: V.S. Tomelleri (hrsg.), *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-kritische Ausgabe*, Köln-Weimar-Wien 2002.
- Tomelleri 2005: V.S. Tomelleri, *Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij*, "Die Welt der Slaven", 1, 2005, 1, pp. 23-32.
- Tomelleri 2010: V.S. Tomelleri, "Doktrinale" *Aleksandra de Villa Dei na Rusi*, "Trudy otdela drevnerusskoj literatury", LXI, 2010, pp. 265-277.
- Tomelleri 2017: V.S. Tomelleri, *Apostol'skij simvol very (Symbolum apostolorum) v cerkovnoslavjanskom perevode Dm. Gerasimova. Vvedenie. Interlinearnoe izdanie*, "Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta", serija 2: jazykoznanie, XVI, 2017, 4, pp. 6-40.
- Uhlig 1883: G. Uhlig (ed.), *Dionysii Thracis ars grammatica qualem exemplaria vetustissima exhibent...*, Lipsiae 1883.
- Vinogradov 1958: V.V. Vinogradov, *Iz istorii izučenija russkogo sintaksisa (ot Lomonosova do Potebnja i Fortunatova)*, Moskva 1958.
- Wimmer 2005: E. Wimmer, *Novgorod – Ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*, hrsg. J. Henning, Hamburg 2005.
- Wittkower 1938: R. Wittkower, 'Grammatica': *From Martianus Capella to Hogarth*, "Journal of the Warburg Institute", II, 1938, 1, pp. 82-84.

- Živov 2017: V. M. Živov, *Istorija jazyka ruskoj pis'mennosti*, 1, Moskva 2017.
- Živov, Uspenskij 1986: V.M. Živov, B.A. Uspenskij, *Grammatica sub specie theologiae. Preteritnye formy glagola 'byti' v ruskom jazykovom soznanii XVI-XVIII vekov*, "Russian Linguistics", x, 1986, 3, pp. 259-279.
- Zolotova 2001: G. A. Zolotova, *Grammatika kak nauka o čeloveke*, "Russkij jazyk v naučnom osveščanii", 2001, 1, pp. 107-113.

### *Abstract*

Vittorio Springfield Tomelleri

*On the Latinitas in Novgorod: Some Cases of Unintentional Intertextuality*

The so-called Novgorod period of Russian literature, which lasted between the last two decades of the fifteenth century and the first quarter of the following one, has left us, among other things, a fair repertoire of Latin translations of late antiquity and medieval works. Among them, for example, we find some books of the Old Testament, contained in the *Vulgata* of Saint Jerome, the medieval version of the *Ars minor* by Aelius Donatus, fragments of the *Doctrinale* of Alexander de Villa Dei, an anti-Judaic treatise written by the Franciscan theologian Nicholas of Lyra, and the catena commentary on the Psalter compiled by the Bishop of Würzburg, Bruno.

The aim of the present paper is to collect and discuss some *disiecta membra* of classical and medieval Latin culture contained in these texts and, consequently, made available in their Slavic translation; in many cases we are faced with curious intertextual references that were probably not caught by Slavic translators and their readers.

The work is intended to produce a first catalog of learned quotations from medieval Latin culture in the Eastern Slavic world. These can be considered, and were probably indeed perceived as direct quotations, if we look at the Latin originals, but should perhaps be defined as 'stolen words', due to the fact that they were not recognized or were even misunderstood by their translators and/or by modern interpreters.

### *Keywords*

Slavia Orthodoxa; Novgorod; Classical and Medieval Tradition; Latin Language; Church Slavonic.

Mario Kolar  
Gordana Tkalec

## A Visionary, a Victim and a Co-Traveller. Juraj Križanić in the Literary Writings of Ivan Golub

### 1. Introduction

Juraj Križanić (1618-1683) was a famous and unique character who lived during the period of the European Baroque. This Croatian Catholic priest and a polyhistorian<sup>1</sup> was ahead of his times primarily due to his proto-ecumenic ideas. He believed all the Slavic nations to pertain to a single ethnic family of peoples and dreamed of unity between the Catholic and the Orthodox Slavs. He also nurtured hopes for their political unity and saw Russia as a potential helper to other Slavs on their path to liberation from foreign, mainly Turkish or German, occupation (Golub 1993a). To serve such a cause, he even undertook the task of creating a common Slavic language (Golub 1993b). Inspired by such ideas, Križanić defied the will of Pope Alexander VII and took off for Moscow, but due to somewhat unclear circumstances, ended up exiled in Tobolsk, Siberia, where he spent 15 years of his life. During that time, he completed or initiated work on some of his most important manuscripts in different areas of human thought (economy, politics, theology, linguistics, musicology, history)<sup>2</sup>.

The varied, extensive, and visionary written opus, as well as the deeds of Juraj Križanić, represent a heritage that is of interest to scholars from different fields of study<sup>3</sup>. He was particularly noticed by Russian and Croatian researchers, and, more recently, by a Croatian Catholic priest, theologian, and a man of letters, Ivan Golub (1930-2018)<sup>4</sup>. Golub's interest in Križanić dates from the days of his youth when he still attended the so-called gymnasium. In 1963, Golub obtained his doctoral degree of Križanić's (ecumenic) ecclesiology at the Pontifical Gregorian University (Golub 1964) and continued to take interest in different aspects of Križanić's life until his death. His first book on Križanić was dedicated to Križanić's work in musicology (Golub 1981), and his book on Križanić's ideas on Slavism (Golub 1983a, English translation Golub 1993a) received a lot of attention. His third book on Križanić encompassed a lot of archival material from the Vatican, Rome, Moscow, Madrid, and Copenhagen, accompanied by commentary and interpretation (1983b). Besides

<sup>1</sup> On Križanić's life, see more in Jagić 1917 and Golub 1987.

<sup>2</sup> Detailed bibliography in Gol'dberg, Golub 1976.

<sup>3</sup> Detailed bibliography in Gol'dberg, Golub 1976 and Golub 1993a: 5-8, as well as in footnotes.

<sup>4</sup> On Golub's life and work, see Perić 1991 and Ferluga-Petronio 2015.

the aforementioned books, Golub also published some fifty articles on various Križanić's activities, which were published in international proceedings and journals, in different languages<sup>5</sup>. He also held lectures at prestigious international universities (Yale, Columbia, Harvard, Heidelberg, Vienna, Milan, etc.), as well as at the Russian Academy of Science in Leningrad (1981), becoming the first Catholic priest after the October Revolution to do so. He was affiliated with the Catholic Faculty of Theology in Zagreb where he lectured on Križanić, but he also held a position at the Pontifical Oriental Institute in Rome where he engaged in the same field of interest. The array of activities he engaged in to keep the memory of his famous co-national alive also included the organization of conferences on Križanić, as well as active publishing of Križanić's work and the work of other authors on Križanić. He also undertook initiatives to ensure public display of memorial tablets and moments, etc. All this earned him the title of one of the most relevant Croatian 'Križanićologists' of the contemporary period (Banac 1991: 117, Paščenko 2015: 25).

However, Križanić was not only a topic of scientific interest for Golub but also a literary inspiration. Golub wrote an epic poem, entitled *Strastni život* ('*A Life of Passion*', Golub 1983c), several lyrical poems dedicated to Križanić, and a libretto, *Svi su tokovi jedno* ('*All the Flows are One*', Golub 1986). He also wrote a literary biography, *Križanić* (Golub 1987) and a screenplay used in the documentary film *Svi odlasci Jurja Križanića* ('*All the Departures of Juraj Križanić*', Golub 1997). He also referred to Križanić in numerous essays, and even in his autobiography *Običan čovjek* ('*An Ordinary Man*', Golub 2014). This paper will target that part of Golub's opus, with special emphasis on the relations between the documentary and fictional representation, i.e. on the objective and subjective techniques that Golub used in his depiction of the historical character.

## 2. *Passion and Anguish*

The epic poem *Strastni život* ('*A Life of Passion*'), with a subtitle *Pjesan u smrt Jurja Križanića 1683.-1983.* ('*A Chant into Death of Juraj Križanić 1683-1983*'), was published in 1983 (Golub 1983c), as a part of a visual and literary map consisting of his poem and illustrations signed by the famous Croatian visual and graphic artist, Ivan Lacković Croata<sup>6</sup>. The poem was originally written in the Croatian language, but in the previously mentioned edition, it was delivered with simultaneous translations into Russian by Radinur Venturin. The poem is written in free verse and is divided into two main parts: *Za sunca* ('*The Time of the Sun*') and *Za mjeseca* ('*The Time of the Moon*'). The verses are grouped into clusters of unequal length, ranging from single verse to eleven-verse strophes. The manuscript is 20 pages long, and each part is 10 pages long.

<sup>5</sup> On Golub's bibliography on Križanić, and other works, see Tamarut 1991.

<sup>6</sup> The map has a textual and a graphic part, totalling 76 pages, unnumbered. The textual part (56 pages, 28 in Croatian and 28 in Russian) are dedicated to the poem. The bibliographical references on Križanić and the impressum were also written by Golub. The graphical part spans across 20 pages featuring copper graphics by Ivan Lacković Croata.

Content-wise, the poem follows a thread that depicts the life of Juraj Križanić and uses the character's viewpoint. For the largest part, the text is presented as spoken by Križanić himself, while his speech is announced and commented on by a separate lyrical entity.

Križanić is introduced into the poem at a mature age, during the period of his Siberian exile. He is not only old and powerless but also lacking in *élan vital* and doubting his life-long ideals (the unity of the church, the Slavic unity). The trigger that leads to an evocation of his past is the sun in the first part of the poem, and the moon in the second. As he watches the sunset, and as he later watches the rise of the moon over the river Irtysh in Tobolsk, he ponders on the same sun and the moon overlooking not only the river Irtysh but also other rivers that he once used to observe as well. After such an initial set-up, the voice is that of Križanić himself, who remembers people and events from his past. The reminiscing passages, though built from citations and paraphrases, are directly pronounced by Križanić, and the presence of sources is not signaled by punctuation or in any other way. However, it can be traced across all relevant documents.

For example, in the first part of the poem, the text introduces a citation from an actual 1676 confessional letter written by Križanić and addressed to his liberator, the Russian Tsar Fëdor Alekseevič (Belokurov 1902: 261). In this letter, Križanić begs the Tsar to permit him to leave Russia, on the grounds of his old age and state of helplessness, while also lamenting over his squandered "passionate life":

From my childhood, I threw myself  
with my whole heart in the search for wisdom  
and the correction of our corrupted language  
and in that I, poor and unfortunate man,  
spent my whole passionate life<sup>7</sup>

(Golub 1983c: [3]).

The citations are accompanied by Križanić's memories which are not quoted from any direct source, but are given in a free literary style, though they can be traced to documented events: "And in the church of Svetice my mother lays / I had no chance to bid her good-bye / as I rushed to Moscow / forgive me / mother" (Golub 1983c: [5])<sup>8</sup>. However, the citations and the literary paraphrases are also mixed with purely fictional utterances, that cannot be confirmed by any documented source. An illustrative example of the latter is Križanić's contemplation on rivers which run through the spaces which had marked his life, that constitutes the contemplative peak of the entire poem:

<sup>7</sup> Here and afterwards, unless otherwise indicated, the translation is ours (MK, GT). In the original: "A ja bo ot detinstva svojego udalsja jesm / vsim srcem na jedino mudrostno iskanje / i na nešego skaženoga jazika izpravljanje / i na to jesm bedni i nesrečni človek / ves svoj strastni život iztrošil".

<sup>8</sup> These verses refer to Križanić's letter to Rafael Levaković from 1647, in which he states that he regrets leaving to Russia without saying goodbye to his mother (Belokurov 1902: 200-201 [*Priloženija*]).

And the waters only flow  
 who knows where  
 Moskva is Irtysh  
 Irtysh is Tiber  
 Tiber is Sava  
 Sava is Kupa  
 Kupa is Obrh

All the flows are one<sup>9</sup>

(Golub 1983c: [10]).

Hence, while observing the sunset over the river Irtysh in Tobolsk, Križanić is reminded of all the ‘waters’ of his life<sup>10</sup>, which triggers associations, and leads him to the conclusion that all the courses of all the ‘waters’ blend into a common course. The metaphor highlights his well-known ideas on the Slavic (and even human) unity: all the rivers are one, all the religions are one, all the Slavs are one; according to him, all the people ought to be one.

In the second part of the poem, *Za mjeseca* (*The Time of the Moon*), on a sleepless night, Križanić’s thoughts *travel* with the moon. Apart from visiting his homeland, he also *visits* new places. For example, apart from the castle and the brook Obrh that he recalls from his homeland, he also remembers the town of Ozalj, and praises the language spoken there<sup>11</sup>:

The bells are not a song  
 A song is not a song  
 The speech around the river Kupa in the area of Dubovac and Ozalj and the castle Ribnik  
 That’s a song<sup>12</sup>

(Golub 1983c: [16]).

New motifs appear in contemplative sections about Rome. In his thoughts, he visits numerous historical persons whom he had previously met. The second part is predominantly about people, i.e. Križanić’s contemporaries, who played important roles in his life.

<sup>9</sup> In the original: “A vode plave plove / tko zna kamo / Moskva je Irliš / Irliš je Tiber / Tiber je Sava / Sava je Kupa / Kupa je Obrh // Svi su tokovi jedno”.

<sup>10</sup> The river Irtysh, that runs through Tobolsk, and the river Moscow join into the same course that runs through the Russian capital. The river Sava runs through the Croatian capital, Zagreb. Obrh is a brook, a small stream that runs in Križanić’s native land.

<sup>11</sup> While the Croatian contemporary linguistic standard inherits the base of the so-called *štokavian* dialect, the 17<sup>th</sup> century writers pertaining to the Ozalj circle used combined all three Croatian dialects in their writings – *čakavian*, *kajkavian* and *štokavian* (*ča*, *kaj* and *što* standing for the pronoun *what*, and each representing an outstanding distinctive feature of the corresponding dialect, cfr. Katičić 2013: 122-125).

<sup>12</sup> In the original: “Zvona nisu pjesma / Ni pjesma nije pjesma / Govorenje okolo Kupi riki vo ujezdu Dubovca i Ozlja i Ribnika ostrogov / to je pjesma”.

Some of them are Tsar Alexei, Pope Alexander VII, and his friend Vergilius Spada, who was also a builder, Dionisio Massari, the secretary of the Congregation for the Doctrine of the Faith, and his friend Luka Holsetenius, the librarian of the Vatican and Barberini's libraries. Again, some completely fictional utterances can also be encountered. Križanić repeats the river motif, but also talks of his psychological and physical state:

The moon fell on a dried-out branch  
 Why am I evoking branches, days, dreams and basics  
 Leave the tree to the birds  
 The birds sing their tune and a man cries below the branch  
 Every man under every branch  
 Every man in this country other than a stranger  
 So many years do I cry  
 Under the branch that's drier and drier<sup>13</sup>

(Golub 1983c: [15]).

Križanić's tears and crying capture attention. Except for the lamentation, that he depicts as a general human state ("a man cries below the branch / Everyman under every branch"), he more specifically cries over the motifs that he might not ever see again and over the fact that his ideas will probably never come to life. He compares such thoughts to birds that "sing their tune" while "a man cries below the branch", which is why he says to himself to "leave the tree to the birds". The metaphorical transposition of Križanić's state of mind is also supported by the motif of the dying branch, which is a reference to his own psychological and physical self, and to his lost enthusiasm<sup>14</sup>. This is further underlined by the signature "Father Jurko Križanić of Nebluj, The Lamentor" (Golub 1983c: [20]). He thereby calls himself "The Lamentor", whereas the Croatian word even more strongly suggests the intensity of his weepy lament. He also uses the nickname "Javkanica" ("The One Who Laments"), one that he had previously in another work, *De Providentia Dei* (['On Divine Providence'], 1666-1667) (Jagić 1917: 159).

Observed as a whole, Golub's poem provides insight into Križanić's life but also sheds light on his main ideas. However, the front plane is occupied by Križanić himself and by his personality. Golub seems to understand how Križanić had felt and what he might have thought during his years of exile. He is careful not to overstep the boundaries of the documented content on Križanić's life, which is why he often quotes or paraphrases him, show-

<sup>13</sup> In the original: "Mjesec je pao na prosuhu granu / Što ja to snatrim grane, dane, snove i osnove / Pusti stablo pticama / Ptice pjevuje svoje a čovjek plače pod granom / svaki čovjek pod svakom granom / svaki čovjek u ovoj zemlji osim tuđina / Koliko godina plačem ono / pod granom ovom što se vani suši".

<sup>14</sup> These verses refer to Križanić's letter to the Russian Tsar Fëdor Alekseevič from 1676, in which he witnesses the loss of not only the enthusiasm for his own ideas, but also *élan vital* (Belokurov 1902: 263).

ing a tendency to lean on authentic documents. However, he does move beyond, even if not often, and tries to put himself in Križanić's shoes and to unveil his state of mind, his doubts – the solitude, the futile endeavors, the nostalgia for his homeland. It was Tonko Maroević who pointed this out in a booklet that accompanied the exhibition of the graphic map which included the poem. Maroević points out that Golub

talked in a most personal tone of voice and with a very specific investment. He identified with the sufferer, the dreamer and the visionary, and depicted the trajectory between delight and defeat, between the upsurge and the downfall (Maroević 1988: [10]).

In any case, the poem represents a complex structure, packed with citations and references from the documentary material available on Križanić. Concerning this, it also brings together different languages: besides the Croatian contemporary standard language, some parts uttered by Križanić are also written in *his* 'pan-Slavic' language, but also in the language of his homeland, which encompasses elements of all three Croatian dialects, as well as elements of the Old Slavonic language which was still used in ecclesiastic rituals in Križanić's time (Golub 1993a: 28). Besides the pan-Slavic and Croatian koiné, some of the verses (mainly quotations) also appear in Russian, Latin, or Greek. In that sense, *Strastni život* ('*A Life of Passion*') constitutes a rare example of a documented biographical literary text in the context of Croatian literature. Milka Car pointed out how rare examples like these are, stating that poetry is more narrowly focused on language and tends to stray away from the facts of reality (Car 2016: 303-304). It is especially rare to come across a combination of documented and fictional content, delivered in a traditional mode of writing. The factual content is not used to question the boundary between fiction and reality, as in the case of postmodern literature (Car 2016: 13-19, 76-88), but rather to provide a firmer connection between the poem and the reality that Križanić would have been a part of.

### 3. *A Crying Voice in the Desert*

Besides the epic poem *Strastni život* ('*A Life of Passion*'), Golub dedicated several other lyrical texts to Križanić. By selecting and mildly modifying certain verses extracted from the second part of the poem, he collaged a new poem, *Svi su tokovi jedno* ('*All the Flows are One*'), which was transposed into music by the Croatian composer and conductor Boris Papandopulo (Golub 1986). This text does not aspire to depict the course of Križanić's life but rather focuses on his tragedy and the lament over his destiny, and over the destiny of Slavic peoples. That part of the text certainly reveals a more intense lyrical quality, with less reference to the documentary content.

Among the rest of Golub's poetic texts on Križanić, the poem *Juraj Križanić – glas vapijućega u pustinji* ('*Juraj Križanić – A Crying Voice in the Desert*'), written in 2008 and published the following year as part of a collection of poetry named *Nasmijani Bog* ('*The Laughing God*'), Golub 2009: 116-119), stands out. As the syntagma used in the title suggests, Križanić is compared to John the Baptist, who was the predecessor of Christ and a predeces-

sor to the idea of the unity of Slavic faith. Much like in the previous examples, the poem begins with the motif of Križanić who finds himself in the Siberian log cabin, not watching the river but merely sitting there, reading and translating an evening prayer dedicated to John the Baptist into *his* pan-Slavic language. In the fourth verse, the subject anticipates that he might meet his end in a way that is likely to resemble the death of John the Baptist:

A predecessor. You wanted to be a predecessor.  
 As in John the Baptist, the predecessor.  
 And now you are  
 “The crying voice in the desert  
 The Siberian desert  
 Vox clamatis in deserto”  
 Just like John in Judea<sup>15</sup>

(Golub 2009: 117).

However, in the poem, Križanić also *hears* voices, namely the voices of those who would study his work in the future. He first *hears* the voice of the German historian Aleksander Brückner, saying how tragic it was that nobody, at Križanić’s time, ever knew of his ideas. He also hears comforting words of the Russian historian Petar Bezsonov, saying that mankind would appreciate Križanić’s love for his people, for Russia and the Slavs, and that this appreciation would grow “more and more as the time goes by”. In this part, paragraphs from scholarly works on Križanić, signed by Brückner (1891: 296) and Bezsonov (1882: 3), are quoted. The poem ends with a reference to Križanić as a “prophet of the messianism of culture” (Golub 2009: 119). Much like in the previous poetic texts, Golub quotes from an actual Križanić’s letter to Rafael Levaković from 1647 (Belokurov 1902: 176), in which Križanić states: “As the path leading to a discussion on matters of faith was laid out for the holy fathers by the education of the pagan philosophers in Latin and Greek, so, too, though to a far lesser degree, literary education in our language, if it pleases God’s mercy to select me, an unworthy one, for this task, may represent a precursor of conversion among this people”<sup>16</sup> (Golub 2009: 117). However, the lyrical subject yet retains the distance by adding commentaries on Križanić, depicting him as a visionary and comparing him to John the Baptist, who had also paved the road for future outcomes<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> In the original: “Preteča. Htio si biti preteča. / Kao ono Ivan Krstitelj preteča. / A sad si gle / ‘Glas vapijućega u pustinji / sibirskej pustinji / Vox clamantis in deserto’ / kao ono Ivan u Judeji”.

<sup>16</sup> In the original: “Kao što je književnom izobrazbom poganskih filozofa na latinskom i grčkom jeziku bio utrt put svetim ocima za raspravljanje o stvarima vjere, tako bi se također, u nejednakom razmjeru, književnom izobrazbom u našem jeziku, ako se Božjem Veličanstvu sviđi mene nevrijedna za to izabrati, mogla postaviti prethodnica obraćenja u tom narodu” (translation from Golub 1993a: 106).

<sup>17</sup> This refers to Križanić’s letter to Rafael Levaković from 1647, in which Križanić compares himself to John the Baptist (Belokurov 1902: 185).

#### 4. *Searching for Face*

In the preface to his book *Križanić* (Golub 1987), Golub stated that its publishing marked 25 years of his “companionship with Juraj. And during a quarter of a century friends get rather well acquainted” (Golub 1987: 5), thus clearly announcing that this book would not be just another scientific biography. In the *Preface*, he says that he would be engaged in exploring Juraj’s personality, i.e. not limiting himself only to the biographically relevant facts.

This atypical, subjective approach is also revealed by the book’s structure. After the first chapter (*Biography*) in which he lays out the facts on Križanić’s life, the chapters that follow are *Križanić on Himself*, *Križanić by Others*, *Križanić with Others* and *Križanić within Himself*. In these chapters, Golub, therefore, speaks of what Križanić had written about himself, but also of what had been written about him by others, including references to what was known about Križanić from his relationships with other people. The final sub-chapters correspond to the aforementioned chapters, the titles being *The Eyes of Križanić*, *The Eyes of the Contemporaries* and *Križanić’s Face*. The approach is conceptual rather than scientific, and as such, also literary.

As far as the content goes, Križanić’s life-path is paved and his main ideas are presented. The facts are carved out with precision and are referenced in detail via published and archival sources, which makes the book a synthesis of Golub’s research on Križanić’s life and work. Therefore, the book undoubtedly fulfills its scientific task and is indeed a biographical study. However, it doesn’t end there, since Golub adds a *substructure* that he builds from subjective and literary elements, which makes this book both objective and subjective, both scientific and literary.

As far as the subjective layer goes, it is not limited to the *Preface* but can be traced throughout the book. Golub does not sustain from his interpretations of parts of Križanić’s life and on how he acted in certain situations. While analyzing Križanić’s letters and writings, and the annotations on him made by others, Golub reaches numerous conclusions on what kind of Križanić’s character. He is specifically focused on this topic in the closing chapter (*Križanić within Himself*), which is also the most subjectively written part of the book, albeit elements of such an approach can be found in all chapters.

One of the greatest challenges Golub had to tackle was his attempt to unveil one of the most intriguing and fatal undertakings of his object of study, i.e. Križanić’s departure for Moscow that led to his exile in Tobolsk. Golub notes that there is a lack of official data on the jurisdiction involved in Križanić’s deportation to Tobolsk (Golub 1987: 79). He allows himself to speculate and to offer his own interpretation of the event. He relies on Križanić’s own statement included in his 1676 letter to Russian Tsar Fëdor Alekseevič (Belokurov 1902: 261), i.e. to a reference on “some gentleman who had asked him a question on a certain matter, which Križanić had given much thought to in order to respond frankly and from the heart but had proven to be ‘some stupid word – nekoe glupo slovo’ which caused the gentleman to become suspicious of him,

and this led to fifteen years of his Siberian exile” (Golub 1987: 79). Golub introduces a biblical comparison on the simple-mindedness of a pigeon and the cunning nature of a snake, concluding that Križanić might have decided, at that moment, to play the role of a snake, which had proven to be wrong:

Who knows if Križanić would have made that ‘stupid utterance’ if he had given less thought to his answer, and if he had been more faithful to the biblical maxim ‘The very moment will give you the answer’. What occurred then was what occurs when people fear to make a mistake, and they end up erring due to that very fear... Overthinking is what got him into great trouble (Golub 1987: 80-81).

This interpretation may be subjective, which does not make it necessarily wrong. In any case, it can be accepted as a possible explanation. On more than one occasion, Golub expresses feelings of compassion for his “friend”, whom he also sees as a “sufferer” (Golub 1987: 110, 141), which is why he compares him to the biblical Job, who cried over himself, for his Siberian captivity and wrong decisions (Golub 1987:55). He also compares him to Jeremiah, who cried over his people under foreign rule (Golub 1987:85). He shows special empathy when reading Križanić’s appeal to be set free, addressed to the Russian Tsar in his aforementioned letter from 1676: “I can picture Jurko as he writes to the Tsar with tears in his eyes” (Golub 1987: 100). He uses a diminutive form of Križanić’s first name, calling him “Jurko”, on more than one occasion. He finishes the chapter with compassionate expressions as if in a poem: “Križanić is also a sufferer. / The lament is the song of his life” (Golub 1987: 110). And he also comments on Križanić’s loneliness, often outlined in Križanić’s writings: “My God, my God, / why did you condemn me / to suffer the distance from my close ones / and the proximity of the distant ones” (Golub 1987: 241).

These brief literary expressions are often presented across separated / interrupted lines of text, thus recalling the mode of writing in verses. Similar examples can be found throughout the book. However, the literary quality of Golub’s writing also comes through in the essential descriptions of Križanić’s personality. For example, when he examines Križanić’s thesis on Russia as the saviour to other Slavic nations, Golub refers to him as to a “prophet of Russian messianism” (Golub 1987: 38). His belief that he can prompt Russia through cultural activity (writing, translating tractates on politics, economy, theology, etc.) to take up that role, he states: “Križanić is a philosopher of language. He believes the words to be the key to wisdom. Words contain it all, and merely need to be unlocked” (Golub 1987: 99). Such sentences, short but condensed, sound almost like verses extracted from some poetic text. Golub believes that Križanić’s dedication to his mission in Moscow was guided both by his reason and by his heart, an idea which he expresses in the following way: “Križanić’s ship of enlightenment is sailed by his heart” (Golub 1987: 99). On Križanić’s perseverance, he says that “Križanić is not a Vestal that guards the fire in a temple. He guards the threatened spark in the restlessness of change and of the moving times. He knew: as long as there is a spark, there is hope for the fire” (Golub 1987: 100). On Križanić’s orientation towards

a better future, Golub is even more poetic: “Križanić is a man caught up pacing. His personality – a step behind. The steady foot is in the Baroque, the one that moves touches the coming era [...]. His arms are stretched forward” (Golub 1987: 206).

Golub’s subjectivity and his literary vocation are most clearly expressed in the final chapter, *Križanić within Himself*. He opens this chapter with the following statement: “No person ever really knows what’s within them, let alone others [...] To speak of someone, as they are within, implies the acceptance of limitations and partiality... Nevertheless, I embrace the limitations and the incompleteness and wish to speak out on what I see in Križanić” (Golub 1987: 209). And indeed he does, judging him to be a “polyphonic” and “multifaceted” person, a “universal personality” who took an active interest in many areas (politics, economy, philology, theology, history, music) (Golub 1987: 219). He sees harmony and intersection amongst and within various Križanić’s interests and talents, which he relates to his ideas and actions:

We do not know if Križanić may have actually composed music, but he very likely did – but all his life resembles a musical piece – a composition: he dedicates himself to a Slavic harmony, to harmony between Moscow and Rome, to a harmony between the outer world and the world within. Križanić’s personality is a Baroque polyphony (Golub 1987: 221).

Towards the end of this chapter, he adds more touches to his interpretation of Križanić’s personality. He believes that “Jurko” integrated, in a very unique way, “the priest and the scientist, the writer and the politician, the economist, and perhaps even the mystic, the military expert and the peace-maker” (Golub 1987: 227). Therefore, he believes that Križanić “cannot be expressed via exclusive categories, but rather, inclusively. He is a unionist and a Slavic scholar; he is equally dedicated to the unity of the Slavs and their national well-being. He is a dreamer of the language and a linguistic realist, both progressive and conservative” (Golub 1987: 228).

In any case, *Križanić* is not a typical biography, but rather a literary one that mixes subjective and objective elements: it reflects both the literary and the scientific endeavor of its author. This explains why Tonko Maroević included it in his selection of Golub’s literary texts (Golub 2003). In its preface, Maroević says that *Križanić* represents “an exceptionally successful example of transforming history into literature” (Maroević 2003: 12) and categorizes it as “a romanticized chronicle of a lyrical, meditatively charged biography” (Maroević 2003: 9). Maroević is right in pointing out that Golub identifies himself with Križanić as a traveler. Ante Stamać also recognized the intent to shed light on Križanić’s life “via reconstruction of his intimate dilemmas, some real and some possible, but also via sharp personal interpretations of Ivan Golub himself. Through interpretations of his self, which, not failing to deliver a successful self-portrait, blends in with the image of his great model” (Stamać 2003: 132).

##### 5. *The Time for the Testament*

A documentary film, named *Svi odlasci Jurja Križanića* (‘*All the Departures of Juraj Križanić*’) and directed by Zlatko Sudović, was initially broadcasted by Zagreb Radiotele-

vision in 1987. The screenplay, written by Ivan Golub, was published 10 years later, in the journal *Forum* (Golub 1997).

This screenplay, much like other Golub's writings on the same topic, brings together documentary and fictional elements. The first part is notably shorter (*Prelude*), and it focuses on the testimonies of Križanić's contemporaries<sup>18</sup> and the quotations on Križanić excerpted from scholarly and literary works dedicated to his life and activities<sup>19</sup>. Papandopulo's music for *Svi su tokovi jedno* ('*All the Flows are One*') was used as a musical background, while the camera shows documents being read, photographs of the authors of these texts, vistas of the cities in which some documents were discovered or where some authors had lived. In the second part (*The Play*), Križanić appears both as the narrator and as a character. In the first scene, he is depicted wearing Dominican garments, standing in Khalenberg, above Vienna, and observing the sunset over the river Danube. The date is September 11, 1683 – the eve of his death. As in *Strastni život* ('*The Life of Passion*'), Križanić's thoughts fly to the river Kupa, the Roman Tiber, the river Moscow and to the river Irtysh in Tobolsk – to all the rivers that touched his life. As the moon begins to rise across the rosy sky, he retreats into his tent and mystically concludes: "The time of my slaughter<sup>20</sup> is not far. This is the time for the testament. The time has come to write it" (Golub 1997: 1628). The second part of the script follows his testament, and he speaks of his life from birth to the night of his death. He narrates his life by biographical facts. The motif of the testament was borrowed by Golub from Križanić's autobiography, *Smertnyj razrjad*, that he had written during his 15-year long captivity, when he was aged, weakened and anticipating his death<sup>21</sup>.

After providing insight into the course of his life, Križanić – as scripted – "*drops the pen from his hand and lays it over the sheets of paper he had been writing on. He observes the candle as it runs down, burning. He suddenly gets up: (I will be slaughtered. / He runs to the east and observes the sunrise)*" (Golub 1997: 1639). After having been writing his testament all night, while the sun is rising, he chants a very similar poem to the one that he had composed once, when he observed the rise of the moon, alluding that he would recall all the important places of his life, and suggesting that he would never see them again. Differing from the poem at the beginning of the script, taken from *Strastni život* ('*The Life of Passion*'), this final poem is new and original and appears in the script for the first time. Križanić asks the sun to deliver his greetings to Obrh – his birthplace, Varaždin – where he had served as a vicar, and also to Zagreb – his city, to Rome ("greetings to Peter"), to Moscow ("the golden domes that guard Alexei's ashes" and Toobolsk ("cover in gold the traces of a fifteen years' long captivity") (Golub 1997: 1639). Upon this "*The trumpets of war can*

<sup>18</sup> Francesco Ignoli, Tarquinio Galluzzi, Benedikt Vinković, Petar Parczewski, Andrija Zoloti-Kvasniaski, Dionizije Massari, Virgilije Spada, Pope Alexander VII, Juan Caramuel, etc.

<sup>19</sup> Golub quotes works of Pjotr Bezsonov, Aleksandar Brückner, Ivan Kukuljević Sakcinski, Vatroslav Jagić and Miroslav Krleža.

<sup>20</sup> Križanić anticipated his death by slaughtering (Golub 1987: 95-96).

<sup>21</sup> More on Križanić's testament in Gol'dberg 1975.

*be heard / Križanić twitches*” and pronounces his last words: “I am departing / for death / into the arms of the Eternal / I can feel the embrace of The Eternal” (Golub 1997: 1640).

## 6. *Co-traveller’s Adventures*

At a more mature age or, more precisely, five years before his death, Golub published his autobiography: *Običan čovjek* (*An Ordinary Man*, Golub 2013, second updated edition 2014). Golub borrowed the title from Križanić, who referred to himself by the same syn-agma in his 1641 letter to the secretary of the Congregation for the Doctrine of the Faith, Francesco Ignoli (Kadić 1964: 342). In his autobiography Golub dedicates entire subchapters to Križanić. In the introductory chapter, within the subchapter named *Juraj Križanić, a Priest and a Scholar; The Supporter of the Unity of the Churches and of the Slavic Unity*, he refers to Križanić as “his companion in travels”: “I am feeling an internal incentive to say more on Križanić’s life while writing of my own. Despite the centuries that divide us, we are, in a sense, travel companions” (Golub 2014: 219). He calls him his friend and refers to him by the first name, again, using the diminutive form “Jurko”. He even takes it to the physical plane in the essay *Ruska zima* (*The Russian Winter*), where he writes of his *adventures* across the Russian archives, where he even *shook hands* with Križanić:

My research on Juraj Križanić spans across half a century and it always provided not only scientific experience but also a deep inner involvement. I searched for Križanić in archives and libraries in different countries. On seeing his handwriting, I would place the palm of my hand onto the handwritten page. That’s how I shook hands with Križanić, as an ‘old friend’ (Golub 2012: 1172).

Finally, Golub also delivers a rather elaborate biography of Križanić and includes numerous personal comments and thoughts. He pursues the duality through no less than 13 subchapters (Golub 2014: 280-297) in which he discusses his research, lectures, books, and events related to Križanić. The main novelty is the reference on what, how and who had commented on his work, what he planned to do in the future but never came round to, or may have been prevented to do, what were the problems that got in his way, who helped him and who obstructed him in his work, etc. In any case, all this material provides an interesting and, in many details previously unknown, insight into Golub’s companionship with Križanić that adds up to an “adventure” (Golub 2014: 218) of a rather unique kind. Križanić’s name reappears often and on many pages of Golub’s autobiography<sup>22</sup>, which is suggestive of having evolved beyond a mere object of research, becoming an actual ‘friend’ in his life.

<sup>22</sup> The high frequency of references made to Križanić is revealed numerically in the table of personal names at the end of the book (Golub 2014: 1113).

## 7. Conclusion

Golub's life-long dedication to the life and work of Juraj Križanić resulted not only in important scientific input but also in notable literary achievements. These are, most directly, his epic poem *Strastni život* (The Life of Passion, 1983), libretto *Svi su tokovi jedno* (All the Flows are One, 1986) and the poem *Juraj Križanić – glas vapijućega u pustinji* (Juraj Križanić – A Crying Voice in the Desert, 2008). The screenplay *Svi odlasci Jurja Križanića* (All the Departures of Juraj Križanić – the film was broadcasted in 1987; the script was published in 1997), essay *Ruska zima* (The Russian Winter, 2012) and autobiography *Običan čovjek* (An Ordinary Man, 2013) also belong to that context. In all these writings, subjective elements blend with objective ones, literary inspiration blends with scientific factuality, documentary features are enriched by fictional ones. While in the hybrid genres, i.e. in his essays and his autobiography, such blends can be expected, that is not the case when it comes to other genres. Texts of a more purely poetic nature, such as poems, do not customarily lean on a documentary background. The opposite is even less expected since scientific texts or documentary genres (biography, the script for the documentary film) do not commonly allow poetical thought and motifs. However, although it may seem non-standard or uncommon, these components have proven to co-exist in harmony in Golub's texts, and even to benefit one from another<sup>23</sup>.

As far as literary interventions into non-literary texts go, this feature primarily reveals the author's literary inclinations, his acceptance of the imaginative substructure, and his capacity for empathy. However, in such cases, the documentary prevails over the literary, and the subjective portraying is reserved for highlighting certain aspects of Križanić's life (parallels with Job, Jeremiah, John the Baptist, and likewise), or for strengthening the personal link between the author and his subject, the co-traveller. The latter aspects are mostly linked to their common religious and ecumenic feelings<sup>24</sup>, while empathy applies to Križanić's suffering. The literary tendency is set loose in the fictional layers of the analyzed texts, in certain parts of the narrative, in the expressions of the lyrical subject, in the attempts to shape Križanić as a human being and voicing him. In *Križanić*, the extent of this is visible especially in the compressed judgments on Križanić's character.

As far as non-literary interventions into literary texts go, these are mainly related to biographical and contextual data on Križanić and his era, and to the quotations from authentic documents contributing to the authenticity of expression. Sometimes, the documentary input seems almost inevitable, since Golub aspires not only to poetic meaning

<sup>23</sup> The same features can be detected in other works written by Golub, such as biographical epic poem *Maximus in minimis* (1978) and literary theological study *Dar dana šestoga* (The Sixth Day's Gift, 1999).

<sup>24</sup> Ivan Golub was, among other things, one of the initiators and the first Editor in Chief of the ecumenic journal *Poslušni Duhu* (1966). He was also the founder and the first manager of the Institute for Economic Theology at the Catholic Theological Faculty at the University of Zagreb (1986); since 1997, thanks to Golub, this institution bears the name of Juraj Križanić.

but also to its historical and biographical grounding. The epic poem *Strastni život* ('*The Life of Passion*') is a clear example of that. However, the very archaic nature of the archival material, as well as the polylingual approach that includes two non-existent languages – Križanić's pan-Slavic language and the all-Croatian koiné of dialects, contribute to the literary effects of the final text.

In any case, and despite Golub's confirmed status of a 'Križanićologist', the texts we analyzed clearly show the author's literary merit and the need for the literary scholars to re-examine and elaborate on his work from a literary viewpoint. This is also a challenge to the theory of genres and styles, that poses the question of the added value that the literary dimension can produce within the scientific frame, and vice versa.

### Literature

- Banac 1991: I. Banac, *Friendship with Križanić and Russia*, in: I. Golub, *The Slavic Vision of Juraj Križanić*, Zagreb-Dubrovnik 1991, pp. 117-121.
- Belokurov 1902: S.A. Belokurov, *Jurij Križanić v Rossii*, Moskva 1902.
- Bezsonov 1882: P. Bezsonov (red.), *Sobranie sočinenij Jurija Križaniča*, I, Moskva 1882.
- Brückner 1891: A. Brückner, *Ein Finanzpolitiker in Russland im XVII Jahrhundert*, "Russische Revue", I, 1891, pp. 292-333.
- Car 2016: M. Car, *Uvod u dokumentarnu književnost*, Zagreb 2016.
- Jagić 1917: V. Jagić, *Život i rad Jurja Križanića. O tristogodišnjici njegova rođenja*, Zagreb 1917.
- Ferluga-Petronio 2015: F. Ferluga-Petronio, *Per l'85° anniversario di Ivan Golub, sacerdote, teologo, storico, filologo, traduttore e poeta*, "Studi Slavistici", XII, 2015, pp. 369-375.
- Gol'dberg 1975: A.L. Gol'dberg, *O "Smertnom razrede" Jurija Križanića*, in: *Pamjatniki kul'tury. Novye otkrytija*, Moskva 1975, pp. 95-106.
- Gol'dberg, Golub 1976: A.L. Gol'dberg, I. Golub, *Bibliography*, in: T. Eekman, A. Kadić (eds.), *Juraj Križanić (1618-1683), Russophile and Ecumenic Visionary. A Symposium*, The Hague-Paris 1976, pp. 329-352.
- Golub 1964: I. Golub, *De mente ecclesiologica Georgii Križanić. Excerpta ex dissertatione ad Lauream in Facultate Theologica Pontificae Universitatis Gregoriana*, Roma 1964.
- Golub 1981: I. Golub, *Juraj Križanić. Glazbeni teoretik 17. stoljeća*, Zagreb 1981.
- Golub 1983a: I. Golub, *Slavenstvo Jurja Križanića*, Zagreb 1983.
- Golub 1983b: I. Golub, *Juraj Križanić. Sabrana građa*, Zagreb 1983.

- Golub 1983c: I. Golub, *Strastni život. Pjesan u smrt Jurja Križanića 1683-1983*, in: I. Golub, I. Lacković Croatia, *Strastni život*, Zagreb 1983.
- Golub 1986: I. Golub, *Svi su tokovi jedno. Uspomeni Jurja Križanića (1683-1983)*, in: B. Papandopulo, *Zbirka zborova a cappella*, Zagreb-[Rijeka] 1986, pp. 58-89.
- Golub 1987: I. Golub, *Križanić*, Zagreb 1987.
- Golub 1993a: I. Golub, *The Slavic Vision of Juraj Križanić*, Zagreb-Dubrovnik 1993.
- Golub 1993b: I. Golub, *La lingua di Križanić. Protoslavo, paleoslavo, panslavo, neoslavo*, "Orientalia Christiana periodica", LIX, 1993, 2, pp. 465-482.
- Golub 1997: I. Golub, *Svi odlasci Jurja Križanića. Televizijski scenarij*, "Forum", XXXVI, 1997, 11-12, pp. 1622-1641.
- Golub 2003: I. Golub, *Sabrana blizina*, Zagreb 2003.
- Golub 2009: I. Golub, *Nasmijani Bog. Deus Ridens*, Zagreb 2009.
- Golub 2012: I. Golub, *Ruska zima. Tragom Jurja Križanića*, "Forum", LI, 2012, 10-12, pp. 1172-1202.
- Golub 2014: I. Golub, *Običan čovjek*, Zagreb 2014<sup>2</sup>.
- Kadić 1964: A. Kadić, *Križanić's Memorandum*, "Jahrbücher für Geschichte Ost-europas", XII, 1964, 3, pp. 331-349.
- Katičić 2013: R. Katičić, *Hrvatski jezik*, Zagreb 2013.
- Maroević 1986: T. Maroević, *Odanost ishodištu*, in: I. Golub, I. Lacković Croatia, *Strastni život. Pjesan u smrt Jurja Križanića 1683-1983*. Zagreb 1986, pp. [9]-[11].
- Maroević 2003: T. Maroević, *O cjelovitosti opusa Ivana Goluba*, in: I. Golub, *Sabrana blizina*, Zagreb 2003, pp. 5-16.
- Paščenko 2015: J. Paščenko, *Juraj Križanić i Ukrajina. Graditelji europske kršćanske unije*, Zagreb 2015.
- Perić 1991: R. Perić (ed.), *Homo Imago et Amicus Dei. Miscellanea in honorem Ioannis Golub*, Roma 1991.
- Tamarut 1991: A. Tamarut, *Bibliografija radova Ivana Goluba (izbor)*, in: R. Perić (ed.), *Homo Imago et Amicus Dei. Miscellanea in honorem Ioannis Golub*, Roma 1991, pp. 14-26.
- Stamać 2003: A. Stamać, *Pjesništvo dubokih temelja*, "Republika", LIX, 2003, 12, pp. 131-134.

*Abstract*

Mario Kolar, Gordana Tkalec

*A Visionary, a Victim and a Co-Traveller. Juraj Križanić in the Literary Writings of Ivan Golub*

Juraj Križanić (1618-1683) was a Croatian polyhistorian and a proto-ecumenist. His life was extensively studied by the Croatian writer and theologian Ivan Golub (1930-2018). Golub's interest in Križanić was both academic and literary, the latter resulting in several poems dedicated to Križanić, in a literary biography of Križanić, and also a script which he wrote for a documentary film depicting his life and deeds. Golub also referred to Križanić in numerous essays, and even in his autobiography. This paper targets that part of Golub's opus, with special emphasis on the relationship between the documentary and fictional representation, i.e. on the objective and subjective techniques that Golub used in his depiction of the historical figure.

*Keywords*

Juraj Križanić; Ivan Golub; Documentary; Literary Biography; Citation; Autobiographical Discourse.

Нада Савковић

## Велико путовање Јоакима Вујића и његових српских савременика

Путовања и упознавање Италије почела су још у раном средњем веку када је један од циљева ходочасника, не само из Европе, била и посета Риму. Но, древни град није био привлачан само религиозним путницима, многи су га обилазили и због његове световне лепоте и аутентичних културно-историјских споменика. Касније, незаобилазна места на тзв. ерудитском путовању по Италији, поред вечног града, била су и градови попут Венеције, Фиренце, као и Милана или Болоње. Они, који су имали воље да наставе пут ка југу ка Напуљу и његовој околини, путовали су много лошијим путевима. Оваква врста путовања у XVII, а нарочито у XVIII веку постаје тренд: настао је међународни реалитет – *Grand Tour* тј. 'велико путовање'<sup>1</sup>. *Grand Tour*, пре свега, био је конструкт културе британске друштвене елите, који је због своје сталности и учесталости постао нека врста новог ходочашћа, попримио је одлике готово институције. Џозеф Адисон (Joseph Addison) потврђује значај *Grand Tour*-а у првој реченици предговора свог путописа о Италији: "There is certainly no Place in the World where a Man may travel with greather Pleasure and Advantage than in Italy"<sup>2</sup> (Addison 1705: [005]). Често је цитиран и *dictum* енглеског писца Самјуела Џонсона (Samuel Johnson) из 1776. године: "A man who has not been in Italy, is always conscious of an inferiority, from his not having seen what it is expected a man should see"<sup>3</sup> (Boswell 1823: 34). Златни век *Grand Tour*-а био је XVIII век. Путовање ради свеобухватног образовања захватило је и друге земље Западне Европе, као и Русију и Америку.

Чувени есеј *Of Travel* (1615) Франсиса Бејкона (Francis Bacon, 1561-1626), који су многи енглески путници знали напамет, може се поимати и као исходште за велико путовање. Бејкон је сматрао да је путовање у младости неопходан део образовања,

---

<sup>1</sup> Термин је први увео Ричард Ласелс (Richard Lassels) у књизи *The Voyage of Italy* (1670); синтагма се односила на предност коју су стицали млади људи, јер су имали прилику да далеко од својих кућа уче о интелектуалној, социјалној, етичкој и политичкој стварности света у којем живе.

<sup>2</sup> "Сигурно је да нема места на свету где човек може да путује са већим задовољством и вајдом него што је то у Италију".

<sup>3</sup> "Човек који није био у Италији, увек је свестан своје инфериорности, јер није видео оно што се очекује да човек треба да види".

док је у зрелим годинама део искуства (Васон 1908: 79-82). Младим богатим путницима дао је низ корисних савета: нагласио је да би требало да имају извесна знања о језику земље у коју путују, да се опреме и упознају са водичима и картама, да воде дневник, да се не задржавају превише у истом граду током боравка у некој земљи, дакле да што чешће мењају место боравка да би се привикнули на стално дислоцирање. Препоручио је да путују са тутором, старатељем или искусним слугом, који би их водио, усмеравао ка ономе што би требало видети<sup>4</sup>. Такође, пожељно је да увек имају писмо препоруке неке уважене личности које би им омогућило да уђу у престижно друштво. Нагласио је да су веома важна познанства која се стичу, а нарочито са угледним људима, амбасадорима и другим владиним службеницима, као и да би требало да избегавају свађе. Примат је давао образовном типу путовања његових сународника – Енглеза. Она су имала и безрезервну подршку Круне, која није била случајна, зато што су нека путовања у Италију имала за циљ и индустријску шпијунажу, а не само откривање уметничких лепота. Феномен *Grand Tour* имао је велики утицај и на књижевност, настала су многобројна путописна дела, у Енглеској је ова врста књижевности била најпопуларнији жанр XVIII века. Но, не само у Енглеској, Мари-Ноел Бурге (Marie-Noëlle Bourguet) запажа да “путописна књижевност, дотад мањи део литерарне производње, у 18. веку постаје род који осваја пажњу” (Бурге 2006: 308). Дакако да је обимна продукција изнедрила и значајна путописна остварења.

Путовање ради образовања није било резервисано само за европску младеж из богатих кућа, углавном племити. У XVIII веку племство је било “*fondamentalmente cosmopolita*” (Hof 2005: 103). Многи уметници, писци, људи од културе, који нису поседовали новац за велико путовање, имали су потребу да употпуне сопствено знање у непосредном контакту са културним и уметничким наслеђем Италије. Неки су уз помоћ мецена путовали по Италији и на тај начин доживели искуство *Grand Tour*-а. Тројица српских писаца XVIII и првих деценија XIX века, савременика, који су били следбеници идеологије просвећености, путовала су по Италији свако на свој начин: 1780. године Доситеј Обрадовић (1739-1811), 1803. Јоаким Вујић (1772-1847) и 1818. Павле Соларић (1779-1821)<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Бејкон је препоручио да се разгледа све што је вредно видети и што може бити занимљиво: дворови и њихове аудијенције, нарочито амбасадора, судови, цркве и друга црквена здања, библиотеке, високе школе, тврђаве, луке и бродови усидрени у њима, бродоградилница, војни полигони, као и старине, државна здања, паркови, позоришта “али она која похађа бољи свет”, музеји и ризнице. Ако се укаже прилика препоручио је да се присуствује различитим јавним окупљанима.

<sup>5</sup> Велики путник био је и архимандрит Герасим Зелић (1752-1828) који је у свом животопису у неколико наврата помињао и описивао Италију, коју први пут лично упознаје током свог боравка у Венецији 1782. Често је долазио и у Трст, а 1808. провео је месец дана у Милану, у који је стигао из Трста преко Падове, Вићенце, Вероне, Бреше и Бергама. У “папину земљу” путовао је 1809. рутом: Лорето-Анкона-Синигалија-Фано-Пезаро-Цезина-Болоња-Парма-Пјаћенца-Милано. Иако је описивао лепоте Италије (задивљено је описао Венецију

Доситеј Обрадовић, за којег је путовање било културни и образовни чин, неколико пута је посетио Италију, а од 1802. до 1806. живео је у Трсту, у којем је боравио крајем 1771. и неколико месеци од јесени 1779. У Трсту се упознао са руским архимандритом Варлаамом, са којим је путовао по Италији 1780. године о чему је писао у свом аутобиографском роману *Живот и прикљученија*. Прво су се запутили у оближњу Венецију<sup>6</sup> и то баш у време карневала: “По божићу у Венецији карневал. Луди би били кад би у Тријесту стајали. ’Ајде у Венецију! Да нам је и ту лепо било, то свак зна да му се и не каже” (Обрадовић 1961а: 239). Могуће је да су се у Венецији задржали скоро три недеље. Затим су преко Фераре посетили Болоњу, која је такође била једна од незаобилазних станица гранд тура. Доситеј се у четвртак, прве недеље поста (био је то 17. фебруар те 1780.), укрцао на “књигоношњу лађу за Болоњу” тј. поштанску лађу којом је пловио “кроз широки канал”<sup>7</sup>. За време пловидбе “из канала у канал”, која је трајала дан и ноћ, било је свега, нпр. музике: “Те музике опет, и тога завијања ко није чуо, нек не жели чути”, као и буре: “кад ти ту нападне на нас таква стра[х]овита бура да нико није већ мислио главе на суво изнети”, но одржала их је “јака лађа” (Обрадовић 1961а: 239). У Болоњи се задржао до католичког Ускрса, тј. до 26. марта, а видео је “што је год достојно било виденија” (Обрадовић 1961а: 240). Упутио се ка Ливорну, где је стигао на православног Ускрс, недељу дана касније. Уз пут је видео “неисказане и неописане красоте” Фиренце, као и неколико других знаменитости Тоскане: Пистоју, Луку и Пизу, но није имао времена за дуже задржавање. У Ливорну је провео са Варлаамом три недеље, ту су им се путеви разишли, Доситеј је кренуо бродом ка грчком острву Хиос, током пловидбе дуге 21 дан пристао је на Корзици и у Месини. Када је пролазио бродом поред Етне, није спавао целу ноћ да би се нагледао “оног чудесног виденија” (Обрадовић 1961а: 240).

Доситеј је био одушевљен Италијом, коју описује као земаљски рај<sup>8</sup>. Но, упркос дивљењу није посветио посебну пажњу представљању својих утисака, него је користио формулу сажетости<sup>9</sup>. Очекивано, ако се има у виду да је у уводу тј. *Предисловију* написао да му је циљ да да добре савете и поуке, и да ће зато описивати разне обичаје

---

као невиђени град који је сав изникао из воде), његова путовања у Италију била су у вези с његовим пословима, но као свако путовање доносила су и нова сазнања (Ђурић 2015).

<sup>6</sup> Пре тога Доситеј је већ два пута посетио Венецију. Први пут 1769. након повратка са Крфа, када је први пут посетио Задар. Никога није познавао у граду, отишао је у залеђе, написао је да је био “природно страшив и стидљив”. Следеће године други пут је био у Венецији, у мисији својих Скрадињанина. Четврти пут боравио је у Венецији у зиму 1803-1804. године.

<sup>7</sup> Од Венеције до Болоње некада је могло да се путује бродом, постојао је *Canale Navile* – ‘пловни канал’. Канал је обновљен у XV веку и био у употреби до првих година XX века, омогућавао пловидбу у оба смера, углавном је служио за превоз робе, мање за путовања путника. Много брже било је путовање бродом, него копном.

<sup>8</sup> Италија, као географски топос, често је представљена снажним метафором земаљског раја, који подразумева модел сличан *locus amoenus*, тј. означава ‘лепо, пријатно и идеализовано место’.

<sup>9</sup> О формули сажетости (*brevitas-formula*) видети: Градинић 2017.

народа и људи с којима је живео да би они могли да буду корисни његовом роду, да ће хвалити и препоручити добре обичаје, а да ће оне лоше грдити (Обрадовић 1961а). У наравоученију басне *Путници и топола* Доситеј Обрадовић (1961б: 544) је рекао: “кад туђе познамо, онда ћемо моћи и о нашим судити...” . “Жеља ка ученију” мотивисала га је ка многобројним путовањима, уместо описивања италијанских лепота оставио је траг о свом унутрашњем путовању, о ономе што је сазнао и доживео, а не о ономе што је видео (Ступаревић 1975: 106-107).

Његов савременик Јоаким Вујић, такође је живео неколико година у Трсту, од 14/26. новембра 1801. до 1/13. априла 1805<sup>10</sup>. На своје велико путовање, како је забележио у аутобиографији *Животоописаније*<sup>11</sup> кренуо је из Трста 12. октобра 1803; требало је да остане месец дана. У његово време путовало се много спорије него данас: 20 сати пловио је бродом до Венеције где је стигао сутрадан после подне. У Трст се вратио 29. новембра. Његова путна линија ишла је трасом: Трст-Венеција-Падова-Верона-Милано-Парма-Модена-Фиренца-Пиза-Рим-Анкона-Болоња-Трст и “проча ина дивне Италије места”. Вујић је тек 1833. године, тридесет година касније, објавио своје утиске о путовању по Италији у свом *Животоописанију*<sup>12</sup>. Зато је и могуће да му је био познат путопис Аугуста фон Коцебуа (August von Kotzebue, 1761-1819) *Erinnerungen von einer Reise aus Liefland nach Rom und Neapel* (1805)<sup>13</sup>, омиљеног писца чија је дела радо преводио и посрбљавао. Но, није следио пример Коцебуа, који је свакодневно записивао утиске о свом путовању да би их по повратку одмах објавио. Своје путовање по Италији поменуо је и 1826. у краткој биографији на немачком језику<sup>14</sup>,

<sup>10</sup> Разлика између јулијанског и грегоријанског календара у XIX веку била је 12 дана, у тексту су дати датуми како су их навели аутори: по јулијанском календару.

<sup>11</sup> *Иоакима Вуича Славено-Сербскога писателя Животоописание и чрезвычайна његова приключения: во кратцих собственномъ рукоумъ његовомъ списана у общежителному монастыру Бездину, во Богохранимой Епархији темшиварској објављено у Карлштадту тј. у Карловицу у штампарији Иоанна Претнера 1833.*

<sup>12</sup> За мото своје аутобиографије Вујић је одабрао епитаф који је самом себи срочио енглески песник Џон Геј (John Gay, 1688-1732): “Life is a jest, and all things show it; / I thought so once, but now I know it” (Master Gay poet), који је превео: “Живот је шала и све ствари показују своје; / Тако сам и мислио, али сада то знам”.

<sup>13</sup> Аугуст фон Коцебу је написао преко двеста позоришних дела и био је један од најзвонанијих аутора свога времена, у бечком Бургтеатру од 1790. до 1868. његови комади играни су 3656 пута; тако често је игран и у Берлину, Манхајму; био је популаран и изван немачког подручја. Путовао је по Италији годину дана касније, био је на свадбеном путовању, а свако јутро је два-три сата сређивао белешке и записивао своје утиске са пута. О томе је објавио волуминозан путопис у три тома (Kotzebue 1805). Годину дана касније објављена је и верзија на енглеском у четири тома (Kotzebue 1806). Вујић је посрбио осам његових комада, половину још за живота свога савременика.

<sup>14</sup> *Kurze Biographie des Herrn Joachim Vuits neuesten Illyrisch-Serbischen Schriftstellers: Ausgezogen aus seinen Werken, Journals, und Manuscripten*, штампана у Пешти у штампарији Ludwig

од свега 22 стране, малог формата 19 цм. Навео је да је видео велики део Италије: Фиренца-Милано-Падова-Мантова-Ђенова и друга места:

Die Zufriedenheit besagten Herrn Prinzipals stieg so hoch, daß er denselben nach vollbrachten zweyen Jahren nachdem er einen grossen Theil von Italien als Florenz-Mailand-Padua-Mantua-Genua oc. im dritten Jahre durchgereiset, aus Ursache auch des erworbenen Zutrauens, mit seinem eigenen Mercantil-Marine-Schiff als Unterschreiber aus die See abgeschickt habe, und so erboth sich die sehnlichst gewünschee Gelegenheit die verschiedenartigen Natur – Schönheiten dieses Erdballs bewundern zu können (Vujić 1826: 6)<sup>15</sup>.

Путовање по Италији је за Вујића имало велику важност, јер га је поменуо и у својој неопимној биографији на немачком језику, док је у аутобиографији *Животоописаније* утисцима о великом путовању посветио два поглавља – седму главу: *Мое путешествование по Италии* (Vujić 1826: 187-242) и осму главу: *Краткое Описание Италии и Карактеристике Народа Италианскаго* (Vujić 1826: 243-258); ова поглавља су попут неког краћег путописа<sup>16</sup>. Вујић је у Венецији био три дана од 13. до 15. октобра, а у Падову је, како је написао допловио 16. наставио је за Верону (18. октобра) где је преноћио, па је преко Бреше стигао 22. октобра у Милано. У “предивној лепој вароши” остао је четири дана и писао је господину Квекићу, па је преко Павије (26. октобар) и Кремоне (27. октобар) допутовао у Мантову 29., сутрадан је ноћио у Мирандоли, а затим 31. октобра посећује Парму и наставља пут преко Пјаћенце (1. новембар), Модене (2. новембар), Пилоте<sup>17</sup> и Прата да би увече 3. новембра пристигао у Фиренцу. Након пет дана, 8. новембра био је у Сијени, сутрадан у Орвијету, а преко Витерба 10. новембра обрео се у Риму, одакле је упутио писмо госпођи Ани Квекић. Већ 15. новембра је кренуо натраг за Трст: преко Сполета, 17. био је у Лорету, а затим у Анкони, а у 18. у Сенигалији, а након Риминија 20. новембра пристигао је у Болоњу. За Ферару је кренуо 23, задржао се један дан и 25. је дошао у Вићенцу, 27. био је у Удинама и 28. преко Горице се вратио у Трст у који је требало по договору да стигне 12.

---

Landerer Edlen v. Füskut, 1826. На последњим страницама дата је његова библиографија: забележено је 19 Вујићевих дела, објављених од 1805. до 1825. и наслови 23 његова рукописа. Била је то прва лична књижевна библиографија у Срба.

<sup>15</sup> “Задовољство наведеног господина Принципала [мисли се на Антонија Квекића трговца, прим. Н.С.] било је толико високо да је [Јоаким Вујић, прим. Н.С.] после две године након што је обишао велики део Италије: Фиренца-Милано-Падова-Мантова-Ђенова итд., у трећој години, због поверења које је стекао, добио прилику да на његовом [Квекићевом, прим. Н.С.] трговачком броду путује као писар морем, те је тако могао да се диви разноликим природним лепотама овог света”.

<sup>16</sup> Шесту главу своје аутобиографије Вујић је посветио животу у Трсту.

<sup>17</sup> Наводи га као Пилота, погрешно: место у којем је рођен песник Вергилије сматра се Pietole (“Pietoli patria di Virgilio”).

новембра. Навео је у напомени да је морао у сваком месту које је посетио да има “каковога искуснога човека, који би ми све редкости и достопајаматне вешчи показивао”, а којег је често наградио за његов труд и увек би га водио на обед (Вујић 1833: 204).

Најдуже се задржао у Венецији, Милану, Фиренци и Риму, градовима који су били незаобилазни на великом путовању. Из описа “прекрасне”, “велелепне царствујушче вароши” Венеције чини се као да Вујић није лично боравио у њој, јер је наведено могло да се прочита у неком од познатих водича. Оно што је обележено личним искуством било је предочавање његове посете господину Христифору Цветовићу, шогору његовог газде Антонија Квекића, код кога је ноћио. Прво је дао детаљан опис града и његових лепота, а потом следи тренутак стварности тј. Вујићево помињање где је био смештен у граду; у његовом тексту уочава се временска инверзија: оно што временски следи – обилазак и разгледање града – доминира и истакнуто је у први план у односу на оно што му је претходило – смештај путника, изостаје хронолошки след и у вези с простором и у вези с временом боравка. Могуће да је то последица што су Вујићеве импресије о Италији уобличене много година касније, оне очигледно нису изнедрене у тренутку настанка. Милано је описао по истом принципу, опет се јавља временска инверзија: прво је описао и указао на његове знаменитости, а потом наводи где се сместио, да је остао четири дана да разгледа град, као и да је писао својим “великодушним благодетељима” у Трст. У поменутом писму, које је у целости наведено, такође, износи своје импресије, усхићење због упознавања “племените и прелепе Италије” и Милана (Вујић 1833: 212), града за који путници говоре да “свуда по свету от чловеческога страха морао би како једна животиња живити; обаче у Милану дозвољава му се чловечески живети” (Вујић 1833: 206, 207).

Пажњу је посветио посети “прекрасној и великолепној вароши” Фиренци тј. Флоренцији, а посебно је истакао своју посету позоришту<sup>18</sup>. Када је описивао

<sup>18</sup> Павел Јозеф Шафарик 1833. године упоређује Вујића са Тесписом, првим глумцем, писцем и редитељем (П.І. Шаффарік, *Прегледъ найновіег кнѣжества Ілліриски Славяна*, “Србскиј летопис”, IV, [Будим] 1933, 4). Јоаким Вујић је сам себе и потписивао са “отац српског позоришта”. Позориште је за њега било “једна нужна школа” у којој се може више чути и научити него на каквом другом месту; овакав став предочава да је прихватио идеје просвећености. Петар Марјановић сматра да се српско позориште, захваљујући Вујићевој поставци комада *Крешталици* (*Папагај*) Аугуста Коцебуа у Пешти 12/24. августа 1813. године, после средњовековног раздобља поново укључило у позоришну Европу (Марјановић 2005: 176), а Алојз Ујес (1988: 7) напомиње да је Вујић био “један од првих посредника између европског и нашег позоришта”. У току школовања у Пожуну имао је прилику да упозна његов богат позоришни живот и средњоевропски репертоар са делима од Шекспира и Молијера до Гетеа, али и Коцебуа и Ифланда. Своја сазнања о позоришту обогатио је и током боравка у Трсту. У Трсту почиње да преводи позоришна дела. Успео је да приреди тридесетак позоришних представа, које су имале посебан национално-историјски и културни значај, мада су рађене, углавном, у непримереним условима за рад. Сарађивао је са више од двеста аматера, заљубљеника у театар, па је његово деловање било и педагошко – обучио је многе младе људе и својој особеној

Венецију, Вујић је навео да у граду има седам театара, као и да је Театар Фениће најзнаменитији и да му у целој Европи нема пара (Вујић 1833: 199). Вујић је касније свој живот и усмерио ка позоришту што је утицало, наравно, и на његов књижевни рад: деловао је и као писац и преводилац готово пет деценија и обележио је прву половину XIX столећа. Његов рад Павле Поповић је сажео у неколико реченица у којима напомиње да је Вујић целог живота мислио на позориште, да је језике учио да би преводио комаде за позориште, да их је сам представљао са трупaма које је скупљао, али је упркос многобројним неприликама успео својом упорношћу и трудом да “код једне невичне и доста грубе публике, одомаћи комедију и позориште” (Поповић 1939: 144). У Фиренци је сасвим случајно угледао позоришну “цедуљу” тј. плакат и тако је последње вече провео у позоришту, гледао је оперу Доменика Чимарозе *Тајни брак* (*Il matrimonio segreto*) са знаменитом Ђузепином Граси (Giuseppina Grassi, 1773-1850)<sup>19</sup>. Био је одушевљен, посебно балетским деловима. О граду је написао страну и по, што је за град попут Фиренце изузетно мало. Но, зато је писао о посети позоришту, предочио је и да је у Трсту “доста пута” слушао оперу (Вујић 1833: 219). Акценат је ставио на угодни куртоазни разговор пре представе, пажњу му је привукла Фаустина Канело “прекрасна као звезда Даница девојчица” од највише осамнаест година, која је седела до њега и која му се прва обратила (Вујић 1833: 219). Вујић јој је рекао да је одавно желео да обиђе Италију и да учењем упозна њене поштовања вредне обичаје. Као и Доситеј Обрадовић и он сматра да је Италија земаљски рај: “... без свакога ласкатељства могу вам казати, да кои није био у Италији, тај нигде на свету није био, зашто ја вам могу то исповедити, да је Италија други рај земнији” (Вујић 1833: 220). Вујић се представио да је родом из Унгарије из места Баја и да је у Италији боравио у Трсту где ради као кућни учитељ.

Обилазак Рима средином XVIII века имао је устаљену шестодневну руту: прво, разгледање Капитола; друго, обилазак Форума и Колосеума; треће, посета Палатину и Цицероновој кући; четврто, утврђивање градива: поново разгледање Палатина и Капитола; пето, упознавање Диоклецијанових терми; шесто, посета Ватикану (Feifer 1985: 117). Вујић није следио овакав план обиласка, након уводних уопштених напомена о Риму, “једном од највећих и најлепших градова и вароши у Европи” (Вујић 1833: 225), описао је Цркву Светог Петра, као и Цркву Светог Јована у Латерану. Пажњу је посветио и позоришту, погледао је Росинијеву комичну оперу *Италијанка у Алџиру* (*L'italiana in Algeri*) са чувеном Анђеликом Каталани (Angelica Catalani 1780-

---

позоришној “школи”. Био је изузетно плодотворан, за позориште је превео, углавном посрбио 28 драмских дела, сачувано их је седамнаест, а остала су изгубљена.

<sup>19</sup> Вујић је написао презиме оперске певачице – Грашиниј – нагласио је да је била светски славна, то је могла бити Ђузепина Граси, коју је могао да чује и 1802. године када је гостовала и у Трсту (Театро Нуово). Мало је вероватно да је чуо и у Фиренци, јер је Граси након дебија у Лондону 1802. године тамо градила каријеру. Лондон је напустила 1806. године.

1849)<sup>20</sup>, и поново је у дијалошкој форми представио разговор о позоришту овај пут са госпођом Летицијом и њеном кћерком Матилдом; изнео је утиске о позоришту и о представи. Ни Коцебу није следио уобичајени план обиласка Рима, он је прво писао о Ватикану и то о Цркви Светог Петра, затим о Ватиканској палати, те Ватиканском врту, Ватиканској библиотеци и на крају о Ватиканском музеју. Преко 280 страна у трећем тому свог путописа о Италији (у енглеском издању ово је посебан IV том) посветио је описима о културно-историјским знаменитостима древног града, које су драгоцени део не само европске, него и светске баштине: и чини се да ништа није изоставио. Но, није само писао о прошлости него и о реалном времену и простору Рима, о ономе што је град био у време његове посете, нпр. о позоришту. Коцебу се у предговору обратио читаоцима предочавајући шта је по њему важно да би писац исписао добар путопис:

I am of opinion that a traveller must follow the current of his humor. If that is lively, the readers will be gratified with seeing his soul reflected in the description. But when an author seats himself formally, and dress all his thoughts and expressions in affectation, or in any other manner attempts to appear what he is not, it cannot be agreeable to the reader; who must feel as uneasy and awkward in reading his book, as if talking with a stammering person (1806: V)<sup>21</sup>.

И Коцебу је користио дијалошку форму у свом путопису, а написао је нпр. посебно поглавље о менталитету Наполитанаца, те се готово неизбежно намеће питање да ли је Вујић читао Коцебуов путопис? Верујемо да јесте, могао је да га чита и на немачком и на енглеском. Вујић није следио његову матрицу: није бележио, чини се, непосредно утиске, но он и није писао путопис, него је у своју аутобиографију много година касније уметнуо опис о путовању по Италији, које је за њега било и те како значајно. На завршетку описивања Венеције, Вујић је у напомени у директном обраћању читаоцима навео да би му требало “три части” да је описао сва села и мале вароши кроз које је прошао, те да је зато пажњу усредредио само на “знамените вароши и градове” (Вујић 1833: 204). Помињање броја три не мора бити случајност, можда га је Вујић навео јер је имао у виду да је Коцебу своје путописне утиске на немачком разврстао баш у три тома.

<sup>20</sup> Праизвођење Росинијеве опере било је 22. маја 1813. у Венецији, дакле Вујић није могао да слуша ово дело. Каталани је 1801. певала и у Трсту, али од те године била је ангажована да неколико сезона, за изузетно висок хонорар (данас би то било око 330 000 евра), пева у Лисабону.

<sup>21</sup> “Сматрам да путник мора следити ток своје нарави. Ако је то живо, читаоци ће бити задовољни да виде одраз његове душе у опису. Али, када се аутор формално постави и све своје мисли и експресије заодене извештачено или на било који други начин покуша да буде оно што он није, то не може бити прихватљиво за читаоца; који се мора осећати нелагодно и непријатно док чита његову књигу, то је као да разговара са особом која муца”.

Поновио је мисао о важности путовања по Италији: “[...] да који год није био у Италији, тај не може казати, да је гдигод на свету био; јербо о украшенијама јестественима и механичким никакво поњатије не може имати” (Вујић 1833: 244). Као да је осетио недореченост сопствених импресија: конципирао је посебно поглавље у којем се усредредио на изношење властитих становишта о људима и крајолику. Тако је указао и на свој систем вредности али и на покушај одређивања идентитета народа, који у Вујићево време још увек нема сопствену јединствену државу.

Вујић је био под снажним утиском италијанске пољопривреде, начина на који сељаци користе благодети земље и климе, задивљен је и природним лепотама. О карактеру италијанског народа записао је: “[...] воистину он је један од света веселији и несташнији народ, јербо он кудагод иде све једнако пева, лакрдише и шалу проводи. Италијан ако земљу копа, или је оре, он непрестано пева, и јест радостан и весео, пак његово сладкопјеније јест тако умилно, [...]” (Вујић 1833: 249). Похвалио је и њихову склоност уметности, достигнућа у тој области; посебно истиче театар и оперу, као и склоност ка поезији, да су “чудотворни стихотворци”, као и “дивни живописци” тј. сликари, иконоресци и музички виртуози. Примећује да није само Италијан добар “земљоделац и домостоитељ”, него је и лукав, који је рад свог ближњег да превари, а и крадљивац је. Но, сматра их добрим народом који гине за слободу, склоним одмаздама да би се осветили непријатељу. Веома похвално пише и о женама у Италији, поготову је истакао њихову лепоту, такође је напоменуо и да су мушкарци леви. На крају је изрекао и похвале италијанској господи, а у вези с тим навео је на готици пример о руском адмиралу грофу Орлову и његовом боравком у Венецији 1772. године ради наоружања његове флоте, текст је превео и на српски. Поменутом анегдотом је и завршио поглавље.

Међутим, остаје сумња да је Вујић одиста путовао по Италији. У његовом начину описивања италијанских градова, углавном преовладавају уобичајене бедекерске информације и површне опсервације<sup>22</sup>, које су му као аутору књиге о географији биле познате, а такође и као могућем читаоцу Коцебуовог путописа<sup>23</sup>. Када пише у *Землеописанију* о Венецији<sup>24</sup> он наводи да њени канали “у лето зло воњају” (Вујић 1825: 79), а тога нема у путописним белешкама. Сумњу потврђују и писма које је пи-

<sup>22</sup> Жељко Ђурић сматра да је Јоаким Вујић користио књигу, галантни роман Јохана Готфрида Шнабела (Johann Gottfried Schnabel) *Der im Irrgarten der Liebe herumtaumelnde Kavalier* (О кавалеру који изгубљено лута лавиринтом љубави), док Вујић сам помиње и вишетомерно издање Јохана Вилхелма Архенхолца (Johann Wilhelm Archenholz) *England und Italien* (Ђурић 2014: 494; 503).

<sup>23</sup> Антони Мачак (Antoni Mączak) уочио је да већ у XVII веку у записима о путовањима путописци почињу да се ослањају једни на друге, да користе туђа искуства, што утиче на аутентичност путописних остварења.

<sup>24</sup> Јоаким Вујић у свом *Животописанију* пише да Венеција има 150.000 житеља, а у *Землеописанију* има 137.000 становника.

сао Петру Хаџи Марковићу из Трста. Лист “Јавор” објавио је 1889. седам његових писама из збирке Максима Лудајића: прво је упућено 1. октобра “по серб.” 1803. из Трста, а друго 23. октобра “по наш.” 1803. године, такође из Трста. Чак и када би се узела у обзир разлика између јулијанског и грегоријанског календара, Вујић је по свом путопису тада био на путу, а не у Трсту. Чудно је да ни у једном писму није поменуо нити једну једину реченицу о тако дуго прижељкиваном путовању по Италији. Има се утисак да је његово путовање било измишљено, но оно није било једино о којем је дао лажни запис!<sup>25</sup> Јоаким Вујић је био отворен према новим сазнањима и прижељкивао је да оствари образовно путовање по Италији, као што је чезнуо да живи у Трсту. Поменуо је двадесетак италијанских градова. Чини се да је његов циљ био да их посети и види што више, кроз неке је само “прошао” успут, јер је био временски ограничен. На начин како је представио Италију, на изостанак оног личног виђења, није дакако утицао “наметнут темпо путовања”, него чињеница да се оно никада није ни десило. Поменути разговори о позоришту, такође делују више као конструкција, него као случајна животна ситуација. Када се читају Вујићеве књиге путописа, о његовим стварним путовањима, уочава се разлика у приступу.

Многобројна писања о путовањима наметнула су и питање њихове веродостојности, није била велика реткост ни да су нека измишљена. Перси Адамс (Percy Adams) је написао и књигу о овој теми, нагласио је да у XVIII веку постоје три групе путописа: истинити, дакле аутентични путописи, потом путописи о замишљеним, чудноватим путовањима, тј. књижевни путописи попут *Гуливерових путовања*, као и путописи који су лажни, чији аутори свесно обмањују јавност (Adams 1962: 1). Пажњу је усредсреддио, не као што би се по наслову очекивало (*Travelers and Travel Liars 1660-1800 / Прави и лажни путници 1660-1800*), ка лажним путовањима, него ка оним реализованим у којима је трагао за неистинитостима. Адамс сматра да “the real problem here is to decide how long or how widely these false accounts should be accepted as true before they are placed among travel lies”<sup>26</sup> (Adams 1962: 4). Још већи проблем је: шта да се ради када се открије да је запис лажан?<sup>27</sup> У случају Вујића то је и данас недефинисано, Мираш

<sup>25</sup> Павле Поповић (1935) износи тезу да је измишљено путовање настало да би књига била занимљивија и боље се продавала, затим да је састављао књигу према својим ранијим књигама, као и према неким туђим. Као трећи разлог наводи да су сви они који би могли да посведоче о његовом путовању били упокојени: Ана Квекић (†1804), Антун Квекић (†1821), Вићентије Ракић (†1818). Поповић је сматрао да је Вујићев пут на Исток “чиста измишљотина. Нити је он видео Александрију, ни Јафу, ни Цариград, ни Смирну, ни Одесу нити иједно место које у свом Животопису спомиње” (1935: 187).

<sup>26</sup> “Прави проблем овде је да се одлучи колико дуго или колико широко ови лажни извештаји треба да буду прихваћени као истинити пре него што се сврстају у путничке лажи”.

<sup>27</sup> Коцебу је 1795. године написао трагикомедију у пет чинова *Graf Benjowsky oder die Verschwörung auf Kamtschatka* о Морису Бењовском (Maurice Benyovszky, 1746-1786), којег Адамс помиње као пример у вези с лажним чињеницама у његовим мемоарима, који су, ипак, били чувени. Показало се да су многе тврђе лажне или су врло упитне. Нпр. у мемоарима и

Кићовић је још 1954. навео да је његово путовање по Италији измишљено. Међутим, многи су предност дали Вујићевој аутобиографији, а не научном раду. Не чуди што у нашој првој енциклопедији тзв. Станојевићевој књижевник Вељко Петровић (1925: 431, 432) пише да је Вујић из Трста “прелазео у Италију и обилазио Средоземље и Црно Море”. Слично пише и у *Енциклопедији Југославије*: “1803. обилази италијанске градове и гледа драмске и оперске представе” (Стојковић 1971: 550), као и нпр. у *Српском биографском речнику*: “путовао по Италији” (Ковачек 2006: 359).

Но, поред веродостојности важно је сагледати и који су Вујићеви мотиви и потреба да пише и представи своје путовање као стварно, као остварено. Дакле, неизбежно је да се запитамо: зашто је Вујић измаштао своје путовање по Италији? Адамс у својој књизи указује на неколико могућих мотива: на самољубље, на похлепу (путописи су популарни и добро се продају) и на предрасуде путописца, било које врсте (Adams 1962: 10). Вујић јесте био сујетан и могуће је, како напомиње и Кићовић, да је измишљао неке догађаје у својој аутобиографији да би она била занимљива и узбудљива и да би се, наравно зато и куповала. Таштина је, могуће је, утицала да је Вујићу, као човеку који је прихватио идеје просвећености и био посвећен образовању, било важно да као део своје учености наведе и да је био на великом путовању. Веома је желео да дође у Трст, сањао је о томе и успео је из другог покушаја. У Трст се запутио да би учио стране језике, научио је италијански, француски и енглески језик, брзо и успешно (Вујић 1833: 70). Прижељкивао је и да обиђе Италију, међутим њега је кроз цео живот пратила новчана оскудица. Сумњу да је Вујићево велико путовање било остварено поткрепљује и чињеница да су људи које помиње, дакле могући сведоци, били упокојени. Не треба заборавити ни да је он своје *Животописаније* објавио у Карловцу, кришом од обавезне цензуре због чега је касније имао великих неугодности: власт је запленама и забраном покушавала да осујети доступност читаоцима аутобиографије, као и неких других његових дела. Такође, већ је измислио једно путовање, па зашто не би и ово по Италији.

За разлику од Вујића, писац Павле Соларић (1779-1821), најбољи Доситејев ученик, доживео је своје велико путовање Италијом. Соларић је, такође, живео у Италији од 1803. до смрти. У пратњи лорда Гилфорда (Frederick North, 5<sup>th</sup> Earl of Guilford, 1766-1827) путовао је по Италији 1818. године. Неизбежно, и он је био одушевљен Италијом. Написао је да “лепши, важнији, удивителнији и ужаснији предела и градова није могуће видети, него што су у Италији”. О свом “неожиданномъ великом путошествовию” (Соларић 1826:131) тј. неочекиваном великом путовању писао је пријатељу Тоши Захарићу<sup>28</sup>, новосадском трговцу, којем у директном обраћању износи и молбу да сви-

---

преписци до 1776. слободно је користио титуле гроф и барон, мада је титулу грофа добио 1778. Био је официр и познати авантуриста; у Мађарској, Пољској и Словачкој сматра се националним херојем.

<sup>28</sup> У писму које је, пак, написао Захаријевићу у Напуљу навео је датум у облику који указује на разлику између јулијанског и грегоријанског календара: 8/20 Фебруар 1818. Соларић је наглашавао по ком календару наводи датум, Зелићу је писао датум по грегоријанском календару.

ма укаже колико су поред образовања и знања језика неопходна и путовања. Процват путовања у XVIII веку утицао је на неговање епистоларне форме као једног од видова чувања сећања и утисака; писма као записи о путовању добијају на значају у путописној литератури. Јављала су се у распону од породичне до интелектуалне преписке у области дипломатије, привреде или науке. Писма путника често су била објављивана у новинама и часописима, јер је ова тематика побуђивала велико занимање.

Соларић је на римски тј. католички Божић кренуо из Венеције преко Фиренце и Болоње до Рима где се састао са лордом Гилфордом 17. јануара, град су напустили 12. фебруара, у Напуљ су стигли 14. фебруара, а крајем месеца енглеском фрегатом дошли су до јонских острва, на истом броду су се вратили до Венеције одакле су посетили Трст, Ријеку, Варадин, Будим, Пожун и Беч. Нагласио је да су путовали брзо “летећи”, као и да су били припремљени и да су носили са собом “најбоља описанија других”. Из Рима је 5. фебруара упутио писмо Герасиму Зелићу у којем му описује град којем по његовим вредностима, ниједан на свету није раван, иако их има и већих. Навео је да би за све његове древне споменике требало годину дана да се обиђу и пристојно разгледају:

Ово чудо неможесе приуподобити никаква другог града редкостем. Зато и има овдје увјек по неколико тисјашча из свију питоми, а и дивји неки, земаља, ко(ј)е мудрољубиви путника, ко(ј)е приљезни, красни знања, ученика, а Србина ни (ј) еднога! Ја времена не имам, развје што находим за се важније да гледам. Најприје сам ишао у предивну цркву Апостола Петра и Павла, гдје се и њиова тјелеса показују без глава, ко(ј)е су у другој цркви. Ту сам видио и Папу у слави његовој (Соларић према Зелић 1823: 639, 640).

Лорда Фредерика Гилфорда, који је показивао велико интересовање за словенску културу и језике, 1791. прешао је у православље, Павле Соларић је упознао 1816. када је почео да му држи лекције из нашег језика савнајући га са руском граматиком. Лорд је предложио да десет месеци путују заједно, а да му Соларић током путовања држи и лекције из језика. У мају су наставили путовање ка Броду, Кијеву, Москви и Санкт Петербургу. Пре зиме су кренули ка Берлину.

Космополитизам XVIII века био је неодржив без протока идеја и људи, који су имали потребу за стицањем нових знања и за успостављањем нових комуникација. Дакако, да је то утицало на процват путовања, пре свега на она интелектуалног, сазнајног типа. Путовања су оличавала ту нову космополитску страст и интелектуалну радозналост, својствену просвећености, која је изнедрила *Grand Tour*. Упркос великом дивљењу према Италији и њеној богатој култури, историји и уметности, тројица српских писаца, следбеника просвећености, оставила су штуре записе о путовању по Италији. Могуће зато што су имали изразиту свест да треба да стварају оно што је корисно за развој свог српског народа: у време када се код нас стварао грађански тип културе, када се стварала српска књижевност новијег доба, када се стварала читалачка публика то је значило да је много тога било прече и важније од писања путописа. И Соларић и Вујић саставили су, додуше по туђем узору, географије. Путопис као

књижевни жанр није био у њиховом фокусу, своје утиске о путовању износили су успут у писмима или аутобиографијама. Ипак, просвећеност, као интелектуални и културни покрет, утицала је на став наших поменутих следбеника према путовањима, они су схватили да искуство другости доприноси и другачијем сагледавању, односно афирмацији или оспоравању сопственог идентитета. С друге стране, као људи свога времена нису заобилазили тематику која је снажно обележила време у којем су живели, и зато су, ипак, оставили утисак о својим путовањима по Италији, оним стварним и оним измишљеним.

### Литература

- Бурге 2006: М. Бурге, *Истраживач*, у: М. Вовел (прир.), *Човек доба просвећености*, Београд 2006, с. 266-322.
- Вујић 1803: Ј. Вујић, *Писма Јоакима Вујића Петру Хаџи Марковићу. Из збирке Максима Лудајића*, "Јавор", XVI, 1889, 26, с. 414-415.
- Вујић 1825: Ј. Вујић, *Новѣйше землеописаніе цѣлаго свѣта: во употребленіе и ползу Славено-Сербскаго народа: съ единомъ іллумініратомъ цѣлаго Свѣта Маппомъ*, Будим 1825.
- Вујић 1833: Ј. Вујић, *Животоописаніе и чрезвычайна нѣгова приключенія*, Карловац 1833.
- Грдинић 2017: Н. Грдинић, *Путовања*, у: Н. Грдинић (ур.), *Encyclopedia Dositeana*, III, Нови Сад 2017, с. 81-88.
- Ђурић 2014: Ж.В. Ђурић, *Путовање по Италији Јоакима Вујића или у вртлозима времена*, у: Б. Сувајџић, Б. Златковић (ур.), *Промишљање традиције*, Београд 2014, с. 491-509.
- Ђурић 2015: Ж. Ђурић, *Велико путовање Герасима Зелића*, Београд 2015.
- Зелић 1823: Г. Зелић, *Житіе*, Будим 1823.
- Кићовић 1954-1955: М. Кићовић, *Младост Јоакима Вујића*, "Зборник Матице српске за књижевност и језик", II, 1954, 2, с. 38-57; III, 1955, 3, с. 114-125.
- Ковачек 2006: Б. Ковачек, *Јоаким Вујић*, у: Ч. Попов (ур.), *Српски биографски речник*, Нови Сад 2006, с. 358-360.
- Марјановић 2005: П. Марјановић, *Мала историја српског позоришта XIII-XXI век*, Нови Сад 2005.
- Обрадовић 1961a: Д. Обрадовић, *Живот и приљученија*, у: Ђ. Гавела (прир.), *Сабрана дела*, I, Београд 1961, с. 73-284.
- Обрадовић 1961б: Д. Обрадовић, *Басне*, у: Ђ. Гавела (прир.), *Сабрана дела*, I, Београд 1961, с. 405-709.

- Петровић 1925: В. Петровић, *Јоаким Вујић*, у: С. Станојевић (ур.), *Народна енциклопедија српско-хрватско-словеначка*, I, Загреб 1925, с. 431-432.
- Поповић 1935: П. Поповић, *Јоаким Вујић и његов пут на Исток*, "Летопис Матице српске", 1935, 2 (343), с. 181-192.
- Поповић 1907-1908: П. Поповић, *Из живота Јоакима Вујића*, "Летопис Матице српске", 1907, 6 (246), с. 1-23; 1908, 1 (247), с. 64-48; 1908, 2 (248), с. 49-65.
- Соларић 1826: П. Соларић, *Милый Пріяне Тоишо Захарићу, здравъ ми буди и весео!*, "Летопис Матице српске", II, 1826, 4, с. 131-138.
- Стојковић 1971: Б. Стојковић, *Јоаким Вујић*, у: М. Крлежа (ред.) *Enciklopedija Jugoslavije*, VIII, Zagreb 1971, с. 549-550.
- Ступаревић 1975: О. Ступаревић, *Српски путопис о Италији*, "Упоредна истраживања", 1975, 1, с. 103-182.
- Ујес 1988: А. Ујес, *Позоришно стваралаштво Јоакима Вујића*, Београд 1988.
- Шафарик 1833: П.И. Шафарик, *О Славенскомъ и Сербскомъ Народу и Езику: Прегледъ најновијег књижевства Иллирски Славяна*, "Сербскиј летопис", IX, 1833, 35, с. 1-33.
- Adams 1962: P. Adams, *Travelers and Travel Liars 1660-1800*, Berkeley and Los Angeles 1962.
- Addison 1705: J. Addison, *Remarks on Several parts of Italy, etc. in the Years 1701, 1702, 1703*, London 1705, <<https://grandtour.bncf.firenze.sbn.it/indici/libri-di-viaggio/CFIE019801>>.
- Bacon 1908: F. Bacon, *Of Travel*, in: Id., *Essays*, New York 1908, с. 79-82.
- Bohls, Duncan 2005: E.A. Bohls, I. Duncan, *Travel Writing 1700-1830. An Antology*, Oxford 2005.
- Boswell 1823: J. Boswell, *Life of Johnson, LL.D. in Four Volumes*, III, London 1823, <<https://books.google.rs/books?id=A00JAAAAQAAJ&pg=PA34&dq>>.
- Feifer 1985: M. Feifer, *Going Places: The Ways of the Tourist from Imperial Rome to the Present Day*, London 1985.
- Hof 2005: U.I. Hof, *L'Europa dell'Illuminismo*, trad. di A. Califano, Roma-Bari 2005.
- Kotzebue 1805: A. von Kotzebue, *Erinnerungen von einer Reise aus Liefland nach Rom und Neapel*, Berlin 1805, <[https://books.google.de/books?id=K1xhAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=sr&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.de/books?id=K1xhAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=sr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)>.

- Kotzebue 1806: A. von Kotzebue, *Travel through Italy in the Years 1804 and 1805*, London 1806, <[https://books.google.rs/books/about/Travels\\_Through\\_Italy\\_in\\_the\\_Years\\_1804.html?id=aU5JAAAAIAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.rs/books/about/Travels_Through_Italy_in_the_Years_1804.html?id=aU5JAAAAIAAJ&redir_esc=y)>.
- Lassels 1670: R. Lassels, *The Voyage of Italy*, Paris 1670.
- Maćzak 1995: A. Maćzak, *Travel in Early Modern Europe*, Cambridge 1995.
- Richardson 2001: T. Richardson, *Un viaggiatore inglese fra tradizione e diplomazia*, in: P. Nerozzi Bellman, V. Matera (a cura di), *Il viaggio e la scrittura*, Napoli 2001, c. 25-33.
- Thompson 2011: C. Thompson, *Travel Writing*, London-New York 2011.
- Vujić 1826: J. Vujić, *Kurze Biographie des Herrn Joachim Vuits neuesten Illyrisch-Serbischen Schriftstellers: Ausgezogen aus seinen Werken, Journals, und Manuscripten*, Pešta 1826.

### Abstract

Nada Savković

*The Grand Tour by Joakim Vujić and his Serbian Contemporaries*

Although the *Grand Tour* was, above all, a cultural construct of the British social elite, due to its permanence and frequency, it became a kind of new pilgrimage, and spread to other countries of Western Europe as well as Russia and America. Three contemporary Serbian writers of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries lived and travelled through Italy, which they experienced as a paradise on earth: Dositej Obradović (1739-1811) in 1780, Joakim Vujić (1772-1847) in 1803 and Pavle Solarić (1779-1821) in 1818. Despite great admiration for Italy and its rich culture, history and art, they left scanty records of their travels in their autobiographies and letters. Although the travelogue was a favourite genre of the 18th century, writing about traveling does not seem to have appealed to the three authors. This may be because they had a clear awareness that they needed to create what was useful for the development of their Serbian people. At the time – when Serbs were creating a civic culture, when Serbian literature of a new age was being written, when the reading public was being formed – much had precedence over writing a travelogue. Both Solarić and Vujić compiled books on geography, following someone else's example. Their *Grand Tour* was realized (Obradović and Solarić) and unrealized, that is false (Vujić).

### Keywords

Grand Tour; Italy; Travelogue; Travel Lies; Joakim Vujić; Dositej Obradović; Pavle Solarić.





**BLOCCO TEMATICO**

*La categoria  
dell'intensificazione  
nelle lingue slave*

a cura di  
L. Gebert e V. Benigni



Valentina Benigni  
Lucyna Gebert

## La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave. Osservazioni generali

L'intensificazione, pur essendo stata oggetto di numerosi lavori dedicati a lingue diverse, solo di recente ha acquisito lo status di categoria funzionale a sé stante nel dominio della modificazione; i fenomeni di intensificazione, coinvolgendo i diversi livelli del sistema (prosodico, semantico, grammaticale, lessicale, fraseologico, pragmatico e discorsivo-testuale), permettono di essere indagati in maniera sistematica da varie prospettive.

La nascita della nozione di 'intensificazione' – intesa in senso ampio come l'insieme delle strategie linguistiche che variano la forza referenziale di un elemento lessicale – viene solitamente fatta coincidere con la pubblicazione del lavoro di Bolinger (1972) dedicato alle *Degree words*; prima di allora i fenomeni di intensificazione erano stati indagati soprattutto ricorrendo alla nozione di *grading* (Sapir 1944), tuttora in uso accanto a quella di 'scalarità'. L'impostazione ampia adottata da Bolinger permette di trattare in una stessa cornice concettuale tanto fenomeni di referenza indebolita (1), quanto fenomeni di referenza rinforzata (2) (gli esempi che seguono sono tutti tratti dal corpus parallelo multilingue del NKRJA; l'originale – generalmente russo o italiano – è riportato per primo, seguito da una o più traduzioni ufficiali in altre lingue slave e/o in inglese, corredate dell'indicazione del traduttore. Sia per l'originale che per le traduzioni si è convenzionalmente utilizzato il corsivo):

- (1) RUS *Načalsja šum, nazrevalo čto-to vrode bunta* (Michail Bulgakov, *Master i Margarita*, 1929-1940).  
POL *Wszczął się tumult, dojrzewało coś w rodzaju buntu* (*Mistrz i Małgorzata*, trad. di I. Lewandowska e W. Dąbrowski).  
BULG *Vdigna se šum, nazrjavaše nešto kato bunt* (*Majstora i Margarita*, trad. di L. Minkova).  
INGL *A clamour arose, something like rebellion was brewing* (*Master and Margarita*, trad. di L. Volokhonsky e R. Pevear).  
IT *Cominciarono a rumoreggiare e stava per maturare una specie di sedizione* (*Il Maestro e Margherita*, trad. di V. Dridso).
- (2) INGL *Oh, he was quite a scholar, Mr. Taxovich* (Vladimir Nabokov, *Lolita*, 1955).  
RUS *O, on byl suščij literaturoved, ètot gospodin Taksovič* (*Lolita*, 1967).  
POL *O, nie lada był z pana Taksowicza uczony* (*Lolita*, trad. di M. Kłobukowski).  
IT *Oh, era molto erudito, il signor Taxovich* (*Lolita*, trad. di G. Arborio Mella).

I fenomeni di intensificazione sono principalmente trattati in relazione alle classi di parole graduabili (aggettivi e avverbi di qualità, verbi di attività e incrementali), in quanto la presenza di un tratto scalare nella struttura semantica di queste parole ne permette un'intensificazione in termini qualitativi o quantitativi (cfr. russo: *velikij* > *veličajšij* 'grande > il più grande', *chorošo* > *očen' chorošo* 'bene > molto bene'; *ljubit'* > *gorjačo ljubit'* 'amare > amare ardentemente'; polacco: *wielki* > *największy* 'grande > il più grande', *dobrze* > *bardzo dobrze* 'bene > molto bene', *kochać* > *kochać gorąco* 'amare > 'amare ardentemente'); tuttavia, è possibile adottare una prospettiva più ampia del fenomeno, che permetta di includere tra le forme di intensificazione anche classi prive di un tratto scalare, come, ad esempio, i *prototypical nouns* (Wierzbicka 1988: 486), ovvero nomi che designano entità concrete (sia animate che inanimate) o astratte (ad es. eventi, situazioni), che non si distinguono per uno specifico tratto qualitativo, come il russo *čelovek* 'persona' o il polacco *książka* 'libro': anche questi nomi possono essere modulati ricorrendo a particolari classi di modificatori, come gli aggettivi e gli avverbi di 'veridicità' (o *truth attester*, Paradis 2003), che agendo simultaneamente sul piano semantico, epistemico e metadiscorsivo, rinforzano l'adeguatezza referenziale sia del significante che del significato del nome su cui hanno portata:

- (3) IT [...] *Montalbano, da dritto che era, s'inclinò di lato come la torre di Pisa, mentre la ricaduta fu un vero e proprio numero da clown* (A. Camilleri, *Il Cane di Terracotta*, 1996).  
 RUS [...] *Montal'bano, deržavšijsja ponačalu absoljutno prjamo, vdrug nakrenilsja, kak Pizanskaja bašnja, a už dal'se pošel nastojaščij klounskij nomer* (*Sobaka iz terrakoty*, trad. di A. Kondjurina).

In (3) il modificatore complesso dell'italiano *vero e proprio*, con cui sia si intensificano le proprietà denotative del sintagma nominale non scalare *numero da clown*, sia si sottolinea l'uso appropriato di tale metafora per descrivere la caduta di Montalbano, viene reso nella traduzione russa mediante un aggettivo di veridicità con funzione assolutamente analoga (*nastojaščij klounskij nomer* 'un vero numero da clown').

Ricondurre tali modificatori alla classe degli intensificatori autorizza a trattare il fenomeno in senso ampio, come un'operazione cognitiva che può investire entrambi i componenti del segno linguistico, agendo, spesso simultaneamente, tanto sul significato che sull'adeguatezza referenziale del significante.

Un meccanismo analogo lo si osserva anche nei fenomeni di deintensificazione, dove l'uso di modificatori di intensità (noti in letteratura sotto le etichette generiche di *down-toner* o *hedge*, a cui si aggiungono classificazioni di diversi sottotipi, quali *minimizer*, *diminisher*, *shield*, ecc.) può agire tanto sul piano semantico quanto su quello pragmatico, evidenziando convergenze e sovrapposizioni con ambiti di ricerca affini, quali gli studi sulla vaghezza, l'approssimazione e la mitigazione.

Infine, i meccanismi di intensificazione possono investire anche altri aspetti scalari collegati al *commitment* del parlante, quali il suo coinvolgimento emotivo o il grado di certezza associato alla realizzazione di un evento futuro e/o potenziale. Un esempio inte-

ressante è costituito dall'avverbio GIÀ (*uže* in russo, *już* in polacco, cfr. Benigni 2020), che in determinati contesti associa all'originario significato "fasale incoativo" (van der Auwera 1998: 25), la funzione di intensificatore pragmatico-discorsivo con valore asseverativo:

- (4) IT *Quando domani torneremo qui, si spera che ci farai la garbatezza di farti trovare bell'e morto e con la bocca spalancata* (Carlo Collodi, *Pinocchio*, 1883).
- RUS *Kogda my zavtra vernemsja, ty uže sdelaes' nam takoe odolženie i budeš' chorošen'kij, mertven'kij, i rotik u tebjja budet očen'-očen' široko otkryt* (*Priključenija Pinokkio*, trad. di È. Kazakevič).

L'esempio (4) mostra come in uno stesso contesto le lingue possano ricorrere a strategie differenti per modulare il *commitment* del parlante: nell'originale italiano la combinazione di un verbo desiderativo con il tempo futuro (*si spera che ci farai la garbatezza di...*) permette di presentare l'evento potenziale come auspicabile, nella traduzione russa, invece, l'associazione del futuro perfettivo con il fasale incoativo *uže* (*ty uže sdelaes' nam takoe odolženie* lett. 'tu già ci farai tale favore') enfatizza il grado di fiducia del parlante in un esito rapido e positivo.

Da questa breve rassegna emerge che i mezzi utilizzati dalle lingue per esprimere le diverse forme dell'intensificazione sono numerosi ed eterogenei, nonché applicabili a tutte le principali classi lessicali, indipendentemente dalla presenza di un tratto scalare esplicito nella loro struttura semantica; oltre all'uso di forme lessicali dedicate, l'intensificazione può ricorrere ai mezzi della morfologia valutativa (suffissi alterativi), a schemi sintattici parzialmente riempiti (come la costruzione esclamativa intensificativa del russo [*Vot èto + N!*] 'questo sì che è un + N!' o l'interrogativa con funzione retorica dubitativa del polacco [*To ma być + N?*] 'e questo sarebbe un + N?'), a strategie discorsive (come la reduplicazione o la focalizzazione), nonché a specifici contorni prosodici, come nel caso delle frasi esclamative.

L'interesse verso queste tematiche ha prodotto un ricco filone di studi, soprattutto in relazione alla lingua inglese e nella cornice teorica della semantica formale. Nel 2017 è uscito un volume curato da Napoli e Ravetto per i tipi di Benjamins che raccoglie contributi di linguisti italiani e internazionali su diversi aspetti dell'intensificazione, soprattutto in italiano, tedesco e inglese e in alcune lingue classiche (greco, latino e itta). Nello stesso anno, all'interno del volume *Studi di Linguistica Slava* curato da di Filippo ed Esvan, è stato pubblicato un articolo di Benigni (2017) che passa in rassegna le diverse strategie di intensificazione in russo, concentrandosi soprattutto su fenomeni che si collocano tra semantica e pragmatica.

Traendo spunto da entrambi i lavori, abbiamo deciso di estendere anche alle altre lingue slave l'analisi dei fenomeni di intensificazione, sollecitando sia l'adozione di diversi modelli teorici (approcci funzionali e formali) che l'utilizzo di diverse prospettive di analisi (contrastiva, diacronica, discorsiva, *usage based*, ecc.).

I contributi che seguono sono il risultato di questo progetto; nonostante fosse stata lasciata agli autori piena libertà nella scelta dell'argomento, si osserva una curiosa convergenza attorno a due temi principali: i marcatori con status avverbiale (a cui sono dedicati i contributi di Benigni, Krapova e Cinque, Latos, ed infine, Nikolaeva) e le costruzioni verbali intensificate, o, viceversa, attenuate (trattate nei lavori di Biagini, Fici, Gebert, Perissutti, Ruvoletto e Slavkova).

La raccolta di contributi si pone l'obiettivo di indagare aspetti ancora poco descritti del fenomeno, nonché di ricondurre all'intensificazione fenomeni tradizionalmente trattati secondo altre prospettive. Molti restano gli aspetti che meriterebbero di essere approfonditi, magari ricorrendo all'approccio contrastivo, come ad esempio lo studio degli schemi sintattici parzialmente riempiti (*schematic idioms*, secondo Croft, Cruise 2004), di operazioni discorsive come la reduplicazione o la riformulazione (per realizzare intensità crescente – *climax* – o decrescente – *anticlimax*), oppure lo studio diacronico degli intensificatori, a cui spesso si associa un processo di grammaticalizzazione e pragmaticalizzazione.

I saggi qui presentati, sebbene forniscano solo un quadro parziale della moltitudine di fenomeni che avrebbero potuto essere trattati, hanno permesso di identificare alcuni aspetti trasversali ai diversi fenomeni di intensificazione, che possono essere così sintetizzati:

- le diverse classificazioni proposte per intensificatori e *downtoner* mostrano una certa fluidità nel passaggio tra una categoria e l'altra; per quanto concerne gli intensificatori veri e propri, non solo in taluni contesti e per alcune lingue è difficile individuare criteri univoci che permettano di distinguere un intensificatore assoluto da un intensificatore relativo, ma una medesima unità tende a passare con un'estrema facilità da una classe all'altra (cfr. in italiano parlato usi quali *assolutamente simpatico* [vs *molto simpatico*]) o *troppo bello* [vs *veramente bello*]);
- anche il confine tra fenomeni di intensificazione e di mitigazione spesso è labile (v. il caso dei verbi delimitativi e soddisfattivi).

In primo luogo esistono forme che assolvono ad entrambe le funzioni: per esempio Baranov *et al.* (1993) osservano che alcuni *downtoner* in russo come *tol'ko* 'solo; solamente' e *prosto* 'semplicemente', funzionano anche come intensificatori a seconda che il significato venga interpretato in termini di 'niente più che...' o 'niente meno che...'. Questo aspetto emerge chiaramente dall'analisi contrastiva: il confronto di testi paralleli evidenzia come molto spesso ad un approssimante possa corrispondere quale equivalente funzionale un intensificatore e viceversa, come nell'esempio seguente tratto da *Il maestro e Margherita* di Bulgakov, dove alla formulazione vaga del russo (*čto-to vrode stolpotvorenija vavilonskogo*, lett. 'una cosa tipo una confusione babilonese'), ripresa anche in inglese (*something like babel*, lett. 'qualcosa come una babele'), corrisponde in italiano una formulazione intensificata (*una vera babele*), mentre il polacco ricorre ad entrambe le strategie (*coś w rodzaju istnej wieży Babel*, lett. 'qualcosa tipo una vera torre di Babele');

- (5) RUS [...] *važno to, čto v Var'iete posle vsego etogo načalos' čto-to vrode stolpotvorenija vavilonsko-go* (Michail Bulgakov, *Master i Margarita*, 1929-1940).
- POL *To nieważne. Ważne, że w Varietés zaczęło się po tym wszystkim coś w rodzaju istnej wieży Babel* (*Mistrz i Małgorzata*, trad. di I. Lewandowska e W. Dąbrowski).
- INGL *That is not the important thing, the important thing is that, after all this, something like babel broke loose in the Variety* (*Master and Margarita*, trad. di L. Volokhonsky e R. Pevear).
- IT *Questo però non importa, importa che al Varietà cominciò allora una vera babele* (*Il Maestro e Margherita*, trad. di V. Dridso).

In secondo luogo il confine tra le due forme di intensificazione è labile perché spesso la mitigazione, soprattutto quando prende la forma di *understatement*, costituisce in realtà una specifica strategia di intensificazione, realizzata con l'obiettivo di salvare la faccia positiva del parlante. Viceversa, l'intensificazione spesso costituisce un mezzo dell'ironia. Entrambi i fenomeni rimandano ad usi non letterali del linguaggio (il cosiddetto *loose talk*), evidenziando ancora una volta come lo studio degli aspetti semantici sia indissolubilmente connesso a quello degli obiettivi pragmatici e della forza illocutiva.

- Un ultimo aspetto emerso dallo studio riguarda la co-occorrenza all'interno di un contesto ristretto (enunciato o porzione di testo/discorso) di diverse strategie di (de) intensificazione. Il fenomeno, che può essere definito in termini di *over-coding*, costituisce un'evidente violazione del Principio di Economia dei mezzi linguistici probabilmente a vantaggio del Principio di Rilevanza. Tale fenomeno permette di connettere l'intensificazione ad altre operazioni discorsive-cognitive che pertengono alla sfera della significazione e dell'individuazione del referente, come l'iperbole (nel caso dell'intensificazione vera e propria) o la vaghezza (nel caso della deintensificazione).

### Bibliografia

- Baranov *et al.* 1993: A.N. Baranov, V. Plungjan, E. Rachilina, *Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo jazyka*, Moskva 1993.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Strategie di intensificazione in russo: i nomi non scalari tra semantica e pragmatica* in: M. di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di Linguistica Slava. Volume dedicato a Lucyna Gebert*, Napoli 2017, pp. 15-34.
- Benigni 2020: V. Benigni, *Éto uže meloči. Da avverbio fasale ad intensificatore: il caso di uže*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 131-155.
- Bolinger 1972: D. Bolinger, *Degree words*, The Hague 1972.
- Croft, Cruse 2004: W. Croft, A.D. Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge 2004.

- Napoli, Ravetto 2017: M. Napoli, M. Ravetto (eds.), *Exploring Intensification: Synchronic, Diachronic and Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam-Philadelphia 2017.
- Paradis 2003: C. Paradis, *Between Epistemic Modality and Degree: the Case of really*, in: R. Facchinetti, M.G. Krug, F.R. Palmer (eds.), *Modality in Contemporary English*, Berlin 2003, pp. 197-220.
- Sapir 1944: E. Sapir, *Grading, A Study in Semantics*. "Philosophy of Science", XI, 1944, 2, pp. 93-116.
- Van der Auwera 1998: J. Van der Auwera (ed.), *Adverbial Constructions in the Languages of Europe*, Berlin-New York 1998 (= Empirical Approaches to Language Typology, EUROTYPE, 20/3).
- Wierzbicka 1988: A. Wierzbicka, *What's in a Noun? (Or: How do Nouns Differ in Meaning from Adjectives?)* in: A. Wierzbicka, *The Semantics of Grammar*, Amsterdam-Philadelphia 1988, pp. 463-497.

Francesca Biagini

## I verbi *naest'sja*, *napit'sja* e *doždat'sja* e i loro equivalenti italiani nel corpus parallelo italiano-russo: interazione tra semantica della base verbale, valore dei circonfissi e contesto\*

### 1. Introduzione

In questo lavoro verranno presi in esame gli equivalenti italiani di alcuni verbi intensivi russi molto comuni contenenti i circonfissi<sup>1</sup> *na-...-sja* e *do-...-sja* (*naest'sja*, *napit'sja*, *doždat'sja*), per evidenziare il ruolo svolto dall'interazione tra circonfisso, semantica della base verbale e contesto nell'espressione dell'intensificazione in russo.

Per poter disporre di contesti ampi verrà utilizzato il Corpus parallelo italiano-russo del Corpus Nazionale della Lingua Russa, una raccolta di testi autentici tradotti dall'italiano al russo e dal russo all'italiano, quindi bidirezionale, di circa 4 milioni di parole (4.066.172), composto da opere letterarie, saggistica e articoli di giornale. È un corpus di monitoraggio, che viene gradualmente arricchito di nuovi testi e per alcune opere è *polivariantnyj*: sono presenti cioè più traduzioni per uno stesso testo di partenza (per *Il Cappotto* 15; per *I racconti di Kolyma* 2).

La scelta dei verbi è stata determinata dalla loro elevata frequenza d'uso, che permette anche di ottenere una quantità maggiore di dati dal corpus. Inoltre, il confronto tra due forme verbali costituite da basi diverse ma semanticamente molto vicine legate allo stesso circonfisso permette di evidenziare come cambiano gli esiti dell'interazione tra base e circonfisso a livello sia sintattico sia semantico. L'analisi del verbo *doždat'sja* ha lo scopo di approfondire maggiormente il ruolo svolto dal contesto d'uso nella attualizzazione del significato di queste forme grazie anche all'esame degli equivalenti italiani presenti nei testi paralleli. L'utilizzo degli equivalenti traduttivi di un'unità linguistica in un'altra lingua come mezzo per analizzarne le proprietà semantiche risulta particolarmente utile per quelle parole che non presentano un equivalente traduttivo relativamente stabile in un'altra lingua (Zaliznjak 2015).

Si tratta di uno studio *corpus-driven*, finalizzato quindi a evidenziare regolarità nell'uso, piuttosto che a verificare un'ipotesi di partenza, come accade negli studi *corpus-based*. I dati ottenuti consentono infatti di identificare delle proprietà dei verbi intensivi con circonfisso e il modo con cui tali proprietà si realizzano nei singoli contesti.

---

\* Per l'aiuto ricevuto voglio subito ringraziare Lucyna Gebert senza il cui contributo questo lavoro non sarebbe stato possibile. Resto naturalmente responsabile per ogni errore e omissione.

<sup>1</sup> Il termine *konfiks* o *circumfiks* ('circonfisso') indica un tipo di affisso costituito dalla combinazione di un prefisso e di un suffisso che vengono utilizzati congiuntamente (Jarceva 2002: 59).

Il prefisso *na-* cumulativo, contenuto nel circonfisso *na-...-sja*, viene ricondotto alla classe dei prefissi sovralessicali o esterni contrapposta alla classe dei prefissi lessicali o interni sulla base delle loro proprietà morfo-sintattiche e lessicali (cfr. tra gli altri Romanova 2004 e Tatevosov 2009)<sup>2</sup>. I prefissi sovralessicali introducono un significato predicibile di tipo avverbiale, legato all'espressione dei modi di azione, hanno carattere compositazionale e non modificano la struttura argomentale del verbo.

Per quanto riguarda invece il prefisso *do-* completivo, che forma il circonfisso *do-...-sja*, pur presentando un significato trasparente ed essendo produttivo come i prefissi sovralessicali, ha anche caratteristiche simili ai prefissi lessicali, poiché è compatibile con l'imperfettivizzazione secondaria (ad es. *dočitat'* – *dočityvat'*, 'finire di leggere'), per questo è stato attribuito da Tatevosov a una terza classe, quella dei prefissi intermedi (Tatevosov 2008, cfr. anche Kagan 2012: 233, 211-212 e Stojnova 2019).

## 2. *Il verbo naest'sja*

I verbi *naest'sja* e *napit'sja* sono formati con il circonfisso *na-...-sja* comprendente il prefisso *na-* dal valore cumulativo applicato alla base di un verbo transitivo. Nella *Russkaja Grammatika* del 1980 (Švedova 1980, § 1434) questi verbi rientrano nella classe dei *glagoly intensivno-rezultativnogo sposoba dejstvija* (verbi con *Aktionsart* dal valore intensivo-risultativo)<sup>3</sup> e il loro significato viene definito come di piena soddisfazione e persino eccesso ("značenie polnogo udovletvorenija ili presyščennosti dejstviem"). Nella classificazione dei principali tipi di *Aktionsart* in russo di Zaliznjak e Šmelev questi verbi costituiscono un gruppo a sé stante, distinto dall'*Aktionsart* intensivo-risultativa, quello del *saturativnyj sposob dejstvija* (*Aktionsart* saturativa) (2000: 116). Secondo la descrizione di Tatevosov il prefisso *na-* appartiene alla classe dei *selektivno-ograničennnye* che si legano solo a verbi imperfettivi e solitamente non danno luogo a imperfettivizzazione secondaria. Tuttavia i verbi oggetto di questa analisi, come segnalato anche in Zaliznjak e Šmelev (2000: 116), presentano anche le forme imperfettive (*naest'sja-naedat'sja* e *napit'sja-napivat'sja*).

Nel *Malyj Akademičeskij slovar'* (Evgen'eva 1981-1984) e nel dizionario di Kuznecov alla voce *naest'sja* è presente un unico significato che consiste nell'espressione del raggiungimento del livello di adeguatezza ("*polnost'ju utolit' golod, nasytit'sja*", 'soddisfare completamente la fame, saziarsi')<sup>4</sup>. Quest'unico significato comprende però una sfumatura defi-

<sup>2</sup> Ma anche Babko-Malaya 1999, Ramchand 2004, Romanova 2004, Svenonius 2004 e Di Sciullo e Slabakova 2005.

<sup>3</sup> In inglese sono definiti *Intensive Reflexive Verbs* (cfr. ad esempio Kagan e Pereltsvaig 2011).

<sup>4</sup> Secondo Serianni il concetto di "adeguatezza" sta spesso implicitamente alla base dell'opposizione abbondanza / scarsità (Serianni 2000: 350). A partire dal concetto di adeguatezza quantitativa espresso dagli avverbi *abbastanza, sufficientemente* (o dalle locuzioni avverbiali *pari pari, per un pelo, pelo pelo*) tutti gli altri avverbi di quantità possono esprimere, per eccesso o per difetto, il concetto di inadeguatezza quantitativa.

nita come “*vdoval' poest*” (‘mangiare a sazietà / in abbondanza’) con reggenza al genitivo. Invece, nel dizionario di Ušakov e in quello di Ožegov e Švedova sono indicati due significati distinti: uno, con reggenza allo strumentale, “*poest' čego-nibud' dosyta*” (‘mangiare a sazietà’), e l’altro, con reggenza al genitivo, “*poest' čego-nibud' vdoval', v bol'som količestve*” (‘mangiare qualcosa in abbondanza, in grande quantità’).

Secondo la descrizione di Kagan e Pereltsvaig (2011: 228), mentre il predicato senza complementi (es. [1]) e quello con il complemento allo strumentale (es. [2]) implicano (‘*entail*’) entrambi che il soggetto sia sazio, con il predicato con il complemento al genitivo (es. [6]) si asserisce solo che il soggetto ha mangiato una quantità sufficiente di un certo cibo e non desidera mangiarne più, ma è semanticamente compatibile con il fatto che il soggetto sia ancora affamato e voglia mangiare qualcos’altro. Tuttavia, tra gli esempi ottenuti dal corpus con reggenza al genitivo non è stato riscontrato questo significato del verbo *naest'sja*, che ricorre invece con il significato di *rimpinzarsi*, *abbuffarsi*.

È quindi utile analizzare le differenze sintattiche e semantiche tra le forme verbali senza complemento o che reggono lo strumentale e quelle che reggono il genitivo. Le traduzioni italiane presenti sul corpus parallelo permettono di evidenziare i diversi significati che il verbo può assumere. È inoltre interessante considerare che cosa determina la presenza del genitivo nelle forme del secondo tipo.

Nell’analisi condotta sul corpus parallelo, il primo significato, quello espresso dal verbo con reggenza allo strumentale, trova uno dei suoi equivalenti nel verbo italiano *saziarsi*:

- (1) *Капитанка съела много, но не наелась, а только опьянела от еды* (А.П. Чехов, *Рассказы* [1885-1903]).  
*Kaštanka mangiò molto, ma non si saziò, era solo ubriaca di cibo* (A. Čechov, *Racconti* [F. Malcovati]).

Come descritto da Tatevosov (2010), questi verbi codificano una proprietà del soggetto che cambia gradualmente nel corso dell’evento e quando il soggetto acquisisce questa proprietà a un determinato livello contestualmente significativo, l’evento culmina e il soggetto raggiunge lo stato risultante. Tatevosov (2010), infatti, nota come i verbi con *Aktivonsart* dal valore intensivo-risultativo in russo hanno come base un verbo di attività<sup>5</sup> che, attraverso il processo di derivazione, risulta in un evento complesso costituito da una componente di *accomplishment* e una risultativa, e lo stato risultante coincide temporalmente con la culminazione della componente *accomplishment*. L’espressione dello stato risultante è introdotta nel verbo di attività dal prefisso *na-*, mentre il suffisso *-sja* “identifica l’argomento dello stato con l’agente” (*ibidem*)<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Come vedremo successivamente, quando la base è costituita da verbi ibridi come *est'* e *pit'*, le forme derivate mostrano proprietà specifiche.

<sup>6</sup> Come evidenziato da Perissutti (2020: 184) per le forme intensive con il prefisso *na* e il clitico *se* in ceco il morfema *se* non svolge un ruolo argomentale, ma appare come un morfema

In (1) il primo predicato (*s'ela*) indica che l'azione, intensificata da *mnogo*, è stata portata a termine, mentre la forma intensiva risultativa pone l'accento sul mancato raggiungimento del livello di adeguatezza. Come evidenziato da Masini (2012) per le costruzioni italiane tipo “farsi una passeggiata”, la semantica di tipo medio che marca l'elevato coinvolgimento del soggetto Agente rispetto all'evento descritto fa sì che sia l'effetto che l'intero evento ha sull'Agente ad essere in *foreground*.

Come già sottolineato, in questi casi la pietanza che è stata mangiata è espressa al caso strumentale, che indica in che modo lo stato di sazietà è stato raggiunto. Quando è presente un complemento allo strumentale il verbo *naest'sja* ha sempre un significato analogo a *saziarsi*.

- (2) *Вечером Москва Честнова, наевшись булкой и густой котлетой, писала сочинение за общим столом, когда все подруги ее уже спали и слабо горел маленький электрический свет* (A. Платонов, *Счастливая Москва* [1933-1936]).

*Quella sera, sazia per il pane e la polpetta carnosu, mentre tutte le sue amiche già dormivano e ardeva debolmente una piccola luce elettrica, Mosca Čestnova scrisse il tema seduta al tavolo comune* (A. Platonov, *Mosca felice* [S. Vitale]).

Non sono infrequenti in italiano, anche forme costituite dal verbo corrispondente alla base russa, *mangiare*, e da un modificatore del verbo che indica il raggiungimento del livello di adeguatezza, come *a sazietà* o *abbastanza*.

- (3) *Разлакомившаяся Катенька не могла накушаться, заливалась смехом и шалила, а потом, наевшись и разомлев от тепла, укрылась маминим пледом и сладко уснула на диване* (Б. Пастернак, *Доктор Живаго* [1945-1955]).

*Käten'ka, che mangiava golosamente, non riusciva a inghiottire i bocconi, scoppiava a ridere e scherzava, finché, dopo aver mangiato a sazietà, intontita dal calore, si ricoprì col plaid della mamma e si addormentò profondamente sul divano* (B. Pasternak, *Il dottor Živago* [P. Zveteremich]).

In 14 contesti su 27 occorrenze totali di *naest'sja* in italiano viene codificato il tratto di adeguatezza quantitativa.

---

verbale con una semantica di tipo medio. Anche Masini (2012) in riferimento ai costrutti italiani come “farsi una passeggiata” sottolinea, rifacendosi a Kemmer, che la caratteristica tipica del medio è la nozione di *affectedness* o coinvolgimento del soggetto e che quindi il *si* non sarebbe argomentale ma marcherebbe la medialità. Masini nota però come nella letteratura costruzioni analoghe a queste vengano talvolta definite “riflessivi indiretti” (Kazenin [2001], cit. in Masini 2012), “ovvero un tipo di riflessivo che marca la coreferenzialità tra l'Agente e un altro partecipante che non sia il Paziente, bensì il Beneficiario o Destinatario”. Secondo questo approccio il *si* sarebbe un argomento (per quanto debole) del verbo. Questa ipotesi è confutata però dal fatto che “nella maggior parte dei casi non è possibile parafrasare il *si* con un sintagma preposizionale che denota un beneficiario o un destinatario” (*ibidem*).

È interessante notare, tuttavia, che in alcuni casi (6 su 27), in assenza di oggetto, le forme italiane esprimono solo il fatto che l'azione di mangiare sia stata o sarà portata a termine:

- (4) *Живо смахнем! Наешься ночью. Заходи! – послышались голоса, и, доедая хлеб, козцы пошли заходить* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*, ч. 1-4 [1873-1877]).  
*Sbrighiamoci alla svelta. Finirai di mangiare stanotte! va', va'! – si sentirono delle voci e, terminando di mangiare il pane, i falciatori si misero subito in cammino* (L. Tolstoj, *Anna Karenina*, p. 1-4 [M.B. Luporini]).

In questi contesti il tratto maggiormente rilevante sembra essere la conclusione dell'azione e non il raggiungimento del livello di adeguatezza<sup>7</sup>. Del resto, il raggiungimento dello stato di sazietà di norma coincide con il termine dell'azione.

Infine, in 7 esempi sul totale di 27 occorrenze di *naest'sja* emerge il terzo tipo di possibili equivalenti: le forme come *rimpinzarsi*, *fare una scorpacciata / una gran mangiata o abbuffarsi*.

- (5) *Tanto con quello che ha mangiato il suo destino è già segnato. Ma io voglio il libro!* (U. Eco, *Il nome della rosa* [1980]).  
*– Все равно он уже так наелся, что надеяться ему не на что. Но книга!* (У. Эко, *Имя розы* [Е. Костюкович]).

In questa accezione il verbo regge il genitivo<sup>8</sup>.

- (6) *Старания Агафьи Михайловны и повара, чтоб обед был особенно хорош, имели своим последствием только то, что оба проголодавшиеся приятеля, подсев к закуске, наелись хлеба с маслом, полотка и соленых грибов* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*, ч. 1-4 [1873-1877]).  
*Gli sforzi di Agaf'ja Michajlovna e del cuoco perché il pranzo fosse in tutto e per tutto ben fatto, produssero l'effetto che i due amici, affamati com'erano, seduti davanti all'antipasto, si rimpinzassero di pane e di burro, di uccelletti e di funghi sotto sale* (L. Tolstoj, *Anna Karenina*, p. 1-4 [M.B. Luporini]).

Nel significato relativo al livello di adeguatezza il prefisso *na-* esprime l'intensità dell'effetto prodotto dall'evento sull'Esperiente, ossia il livello di sazietà percepito dal soggetto, con il sintagma preposizionale allo strumentale che indica in che modo lo stato di

<sup>7</sup> A questo proposito è interessante notare che, come mostrato da Esvan, Perissutti e Trovesi (2019: 207), nella lingua ceca i verbi con il circonfisso *na...-sja* che indicano consumo di cibo e bevande hanno due significati "la sazietà o addirittura l'eccesso" e "l'assunzione di una certa quantità di cibo o bevande anche piccola".

<sup>8</sup> In ceco, a differenza del russo, l'oggetto della forma intensiva del verbo *mangiare* caratterizzata dal prefisso *na-* e dal clitico *se* è marcato al genitivo anche quando il verbo indica il raggiungimento del livello di adeguatezza ('saziarsi') (Perissutti 2020: 175).

sazietà è stato raggiunto. Quando invece è presente un complemento al genitivo, *na-* in certi contesti sembra quantificare anche l'oggetto (ossia ciò che viene mangiato), oltre al raggiungimento del livello di sazietà relativo a quello specifico oggetto.

La presenza del genitivo nei sintagmi nominali che fungono da complemento del verbo *naest'sja* con il significato di *rimpinzarsi/fare una scorpacciata* non sorprende, poiché il circonfisso *na-...-sja* introduce nel verbo un significato quantitativo e come afferma Babby (1978b: 15), “the genitive case in Russian can be characterized as the case of quantification”<sup>9</sup>. Babby (1978b: 16) riporta esempi di frasi che, come i costrutti partitivi, non contengono un “overt quantifier word”, come ad esempio *nateklo vody* (“si è accumulata molta acqua”), in cui il genitivo segnala esplicitamente che il referente del sostantivo è presente in grande quantità. Secondo Babby (1978b: 18), in queste frasi il soggetto è al genitivo perché è dentro la portata della quantificazione, anche se questa non è espressa da un “overt quantifier word”, analogamente a quanto accade per il genitivo dei sostantivi che si trovano nella portata della negazione, che funziona come una quantificazione “zero”. In presenza dei verbi con il circonfisso *na-...-sja* il genitivo potrebbe svolgere dunque la funzione di partitivo retto da un non “overt quantifier word” identificabile con il prefisso *na-*.

Le forme italiane presenti sul corpus parallelo a fronte di *naest'sja* si possono suddividere in tre gruppi semanticamente distinti: quelle con il significato di raggiungimento del livello di adeguatezza come *saziarsi*, che corrispondono a forme verbali russe senza complemento o con reggenza allo strumentale; quelle che indicano solo la conclusione dell'azione, come *finire di mangiare*; e quelle che esprimono un'intensificazione quantitativa come *rimpinzarsi, fare una scorpacciata*, che corrispondono a forme verbali russe senza complemento o con reggenza al genitivo. Si osserva dunque una certa variabilità semantica.

Secondo la spiegazione di Kagan e Pereltsvaig (2011: 230) le frasi con verbi intensivo-risultativi indicano che “the subject has had enough or more than enough of this process, according to her own personal feeling”, ossia che il livello di ‘sazietà’ raggiunge o supera un valore atteso contestualmente determinato. Secondo le autrici il significato di sazietà sarebbe introdotto da una testa fonologicamente vuota e non dai morfemi *na-* o *-sja* (Kagan, Pereltsvaig 2011: 229).

Più esaustiva risulta la descrizione di Tatevosov (2010), secondo cui la componente intensivo-risultativa è espressa dal prefisso e questo fa sì che le proprietà descrittive dello

<sup>9</sup> Infatti in russo, se un sostantivo costituisce la porzione di frase su cui opera un quantificatore (quindi il suo *scope* o portata), è marcato al genitivo. È il caso dei quantificatori come *mnogo, malo, neskol'ko*, ma anche dei numerali e dei costrutti partitivi, poiché come osservato da Jakobson ([1936] cit. in Babby 1978b: 15) il genitivo indica invariabilmente la misura in cui il referente è coinvolto nell'enunciato e il partitivo codifica la partecipazione limitata del referente, senza che sia presente una parola che esprima specificatamente una quantificazione (“overt quantifier word”)(*ibidem*).

stato risultante siano ipocodificate (*'underspecified'*)<sup>10</sup>. I verbi intensivo-risultativi indicano che è stato raggiunto uno stato, ma la determinazione esatta di questo stato dipende in larga misura dal contesto e dalle conoscenze enciclopediche (*'world knowledge'*) dei parlanti. Inoltre, secondo Tatevosov (2010), se è vero che di base lo stato risultante tende a essere interpretato come uno stato di soddisfazione, esistono dei contesti in cui la componente di 'soddisfazione' può essere cancellata. Per il verbo oggetto di questa analisi ne è un esempio l'espressione "*naest'sja do tošnoty*", 'mangiare fino alla nausea'. La componente di 'soddisfazione' sembra quindi funzionare come un'implicatura che sorge a meno che il contesto e/o il contesto la blocchino.

Nelle 15 traduzioni de *Il cappotto* di Gogol' presenti nel corpus si può osservare come la scelta di porre il focus sul raggiungimento del livello di adeguatezza o sul termine dell'azione o sull'intensificazione quantitativa in italiano sia soggetta anche all'interpretazione del traduttore. Per lo stesso passaggio in 7 casi è stato posto l'accento sulla 'sazietà' (*si è satollato, si è satollata, 2 soddisfatto, pasciuto e saziato, si satolla, ha ben mangiato*)(es. [7a]), in 5 traduzioni il focus è sul termine dell'azione (*dopo aver cenato, ha ormai pranzato, avendo mangiato, ha già mangiato o pranzato, ha già cenato*) (es. [7b]) e in 3 casi viene espressa intensificazione quantitativa (es. [7c]). In (7b) le forme *naest'sja* e *otobedat'* vengono rese con un unico verbo, dato che *otobedat'* codifica esplicitamente il significato fasale di conclusione.

- (7) *Даже в те часы, когда совершенно потухает петербургское серое небо и весь чиновный народ наелся и отобедал, кто как мог, сообразно с получаемым жалованьем и собственной прихотью* (N. Gogol', *Шинель* [1842]).
- (7a) *Persino nell'ora nella quale il grigio cielo pietroburghese s'abbuia completamente e l'intero popolo degli impiegati, soddisfatto in qualche modo l'appetito, ha finito di cenare* (N. Gogol', *Il Cappotto* [O. Del Buono]).
- (7b) *Sono le ore in cui il grigio cielo di Pietroburgo si offusca completamente e l'intero popolo degli impiegati ha già cenato, ognuno a seconda delle sue possibilità, del suo stipendio e dei suoi gusti* (N. Gogol', *Il Cappotto* [F. Legittimo]).
- (7c) *Perfino in quelle ore in cui il grigio cielo pietroburghese si spegne completamente e tutto il popolo impiegatizio si è rimpinzato e ha finito di pranzare, ognuno come ha potuto, conformemente allo stipendio ricevuto* (N. Gogol', *Il Cappotto* [L. De Nardis]).

In generale negli esempi ottenuti si nota una netta prevalenza dell'occorrenza di *naest'sja* in testi con il russo come lingua di partenza (10 casi)<sup>11</sup>, rispetto ai testi tradotti in

<sup>10</sup> Tatevosov confronta i verbi russi ad *Aktionsart* intensivo-risultativa ("*Turisty naguljalis*", 'I turisti avevano passeggiato abbastanza') con i costrutti inglesi *reflexive-resultatives* ("*The tourists walked themselves tired*") dove le proprietà descrittive dello stato risultante sono espresse esplicitamente da un elemento lessicale ("*tired*").

<sup>11</sup> Tenendo conto che per un unico esempio da *Il cappotto* ci sono 15 traduzioni, in totale gli equivalenti italiani raccolti sono 27.

russo (2 casi)<sup>12</sup> e le forme presenti sono tutte di aspetto perfetto. Emerge inoltre come sia il contesto, insieme alla reggenza quando è presente un complemento, a favorire un'interpretazione che ponga il focus o sul raggiungimento del livello di adeguatezza (*saziarsi*), o sul significato fasale di conclusione (*finire di mangiare*), o sull'intensificazione dell'azione (*fare una scorpacciata*), tanto che, quando il contesto non fornisce elementi discriminanti, nelle traduzioni dal russo si osserva un margine di discrezionalità legato alle scelte del traduttore italiano.

### 3. *Il verbo napit'sja*

L'analisi del verbo *napit'sja* mostra un funzionamento analogo a quello di *naest'sja*, consentendo però allo stesso tempo di osservare delle ulteriori articolazioni semantiche legate all'interazione del circonfisso con la base verbale e ai contesti di uso.

Nel *Malyj Akademičeskij slovar'* e nel dizionario di Kuznecov alla voce *napit'sja* sono presenti due significati. Il primo con reggenza al genitivo o in assenza di complemento consiste nell'espressione del raggiungimento del livello di adeguatezza: "*utolit' žaždu; popit', vypit' čego-l. (obyčno vdovol')*", 'soddisfare la sete, bere qualcosa (di solito a sazietà / in abbondanza)'. L'espressione 'di solito' indica come la componente del raggiungimento del livello di adeguatezza a volte possa non essere presente. Il secondo significato coincide con *ubriacarsi* ("*Vypiv spirtnych napitkov, stat' p'janym*", 'Dopo aver bevuto bevande alcoliche, ubriacarsi').

Anche nel dizionario di Ušakov sono presenti due significati: "*popit' vdovol', udovle-tvorit' žaždu*" ('bere a sazietà / in abbondanza, soddisfare la sete') con un esempio con reggenza al genitivo e "*Vypiv alkogol'nych napitkov, stat' p'janym*" ('Dopo aver bevuto bevande alcoliche, ubriacarsi'), ma manca l'indicazione della possibile assenza del raggiungimento del livello di adeguatezza (il significato corrispondente ai verbi *popit'* e *vypit'*).

Invece, nel dizionario di Ožegov e Švedova sono indicati tre significati: il primo, non incluso esplicitamente negli altri dizionari, è definito "*Vypit' čego-nibud' v bolšom količestve*" ('bere qualcosa in grande quantità') e prevede la reggenza al genitivo; il secondo, con reggenza allo strumentale, è descritto come "*popit' vdovol', utoliv žaždu*" ('bere a sazietà / in abbondanza, togliendosi la sete'), e il terzo è "*Op'janet', stat' p'janym*" ('ubriacarsi, diventare ubriaco'). Anche in questo caso non è presente il significato corrispondente al verbo *pit'* senza la componente del raggiungimento del livello di adeguatezza, ma viene invece definito in maniera esplicita il significato di intensificazione quantitativa.

Quindi solo in Ožegov e Švedova è indicata una possibile reggenza allo strumentale, sovrapponibile a quella vista precedentemente per *naest'sja*, di cui però nel corpus non sono stati riscontrati esempi.

<sup>12</sup> Questo dato in parte può essere influenzato anche dal fatto che, come evidenziato in Noseda (2018: 129), il corpus parallelo presenta un certo sbilanciamento con una maggiore presenza di testi di partenza russi.

I dati ottenuti dal corpus parallelo permettono di verificare nei testi l'effettiva occorrenza dei diversi significati e le reggenze del verbo. I casi in cui viene espresso il raggiungimento del livello di adeguatezza – codificato in italiano da verbi come *dissetarsi* e perifrasi come *togliersi la sete* – ricorrono con una frequenza molto meno elevata (3 casi su un totale di 63 occorrenze) rispetto a quanto osservato per le espressioni come *saziarsi* e *mangiare a sufficienza* a fronte di *naest'sja* (14 su 27).

- (8) – *Пьет, не напьется, прорва, огненное нутро* (Б. Пастернак, *Доктор Живаго* [1945-1955]).  
*Beve e non si disseta, pozzo senza fondo, gli bruciano le budella* (B. Pasternak, *Il dottor Živago* [P. Zveteremich]).

In (8), analogamente a quanto visto in (1), la costruzione *pët ne napët'sja*, ponendo l'accento prima sul processo e poi sull'assenza di risultato, fa sì che il focus sul raggiungimento (mancato) del livello di adeguatezza sia particolarmente evidente.

Tra gli equivalenti italiani di *napit'sja* molto frequente è invece il verbo *bere* o *prendere* (con bevande quali tè o caffè), che codifica unicamente l'attività espressa dalla base verbale, ma non il significato veicolato dal circonfisso (31 occorrenze su 63 totali). Nel caso di *naest'sja* erano state evidenziate 6 occorrenze su 27 nelle quali in italiano era presente il verbo *mangiare* e in cui l'accento era sulla conclusione dell'azione.

- (9) *Но вот ему захотелось побежать к реке напиться* (Ч. Айтматов, *Прощай, Гульсары!* [1966]).  
*Ma ecco che gli venne voglia di correre al fiume per bere* (Č. Ajtmatov, *Addio Gul'sary* [C. Di Paola, S. Leone]).

In contesti come (9), in cui il verbo *napit'sja* è contenuto in una subordinata finale implicita ed è retto da un verbo di intenzione o di moto che presupponga un'intenzione, in italiano non è indispensabile specificare il risultato che si vuole ottenere, ossia il raggiungimento del livello di adeguatezza, ed è meno marcato, poiché più frequente, l'utilizzo di *bere* (6 occorrenze) piuttosto che di *dissetarsi* (1 occorrenza).

Anche la forma al gerundio perfetto, *napivšis'*, in 9 casi su 10 in italiano viene tradotta con forme tipo *bere* e *prendere* al participio passato (es. 10) o all'infinito passato preceduto da *dopo* e solo in 1 caso viene codificato il raggiungimento del livello di adeguatezza (*togliersi la sete*).

- (10) *Напившись кофею, Левин уехал опять на покос* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*, ч. 1-4 [1873-1877]).  
*Preso il caffè, Levin tornò a falciare* (L. Tolstoj, *Anna Karenina*, p. 1-4 [M.B. Luporini]).

In questi casi la reggenza del verbo è al genitivo, in un solo esempio il sostantivo *kofe* è trattato come invariabile:

- (11) *Еще Анна не успела **напиться кофе**, как доложили про графиню Лидию Ивановну* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*, ч. 1-4 [1873-1877]).  
*Anna aveva appena fatto in tempo a **prendere il caffè** che le annunciarono la contessa Lidija Ivanovna* (L. Tolstoj, *Anna Karenina*, p. 1-4 [M.B. Luporini]).

In questi contesti anche se la componente intensivo-risultativa è indebolita, il genitivo sembra essere coerente con un'interpretazione di tipo partitivo come visto in § 1, confermata anche dalla presenza di numerose forme declinate al *vtoroj roditel'nyj*<sup>13</sup>, che esprime innanzitutto valore quantitativo (Uspenskij 2004: 17).

Come evidenzia Tatevosov (2010) quando un verbo intensivo-risultativo è modificato da un *rate adverbial*, questo non ha portata sulla velocità con cui si svolge l'evento stesso, ma sulla velocità con cui avviene il passaggio al nuovo stato del soggetto (*Vasja bystro begal*, 'Vasja correva velocemente' vs. *Vasja bystro nabegalsja*, 'Vasja presto ne ebbe abbastanza di correre'). Infatti, i verbi che come *nabegat'sja* hanno come base un verbo di attività (*begat'*), in seguito al processo di derivazione, codificano un unico risultato: il cambiamento dello stato del soggetto. L'avverbio esprime quindi il modo con cui avviene la realizzazione di questo cambiamento.

Tuttavia, è interessante notare che per i derivati che hanno come base un verbo ibrido (come *pit'* e *est'*)<sup>14</sup>, che può già di per sé esprimere un cambiamento che porta ad un risultato (ad esempio, 'il tè bevuto'), l'avverbio può avere portata o sulla velocità con cui avviene il cambiamento che conduce a quel risultato (esempio [12]) o sul cambiamento dello stato del soggetto (esempio [13]).

- (12) "[...] Он придет!" – подумала Ольга и живо оделась, **наскоро напилась чаю** и поехала с теткой в магазин (И. Гончаров, *Обломов* [1849-1858]).  
 "[...] Lui verrà!" pensò Ol'ga vestendosi alla svelta; **alla svelta prese il tè**, e poi andò con la zia a far commissioni (I. Gončarov, *Oblomov* [A. Michettoni]).
- (13) – *Может быть. Но все-таки мне дико, так же как мне дико теперь то, что мы, деревенские жители, стараемся **поскорее наестся**, чтобы быть в состоянии делать свое дело, а мы с тобой стараемся как можно **дольше не наестся** и для этого едим устрицы...* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*, ч. 1-4 [1873-1877]).  
 – *Sarà. Ma per me ciò è strano; così come, per me, è strano che, mentre noi abitanti di campagna cerchiamo di **saziarci al più presto** per metterci in condizione di compiere il nostro lavoro, noi due, in questo momento, stiamo facendo di tutto per **non saziarci**; e per questo mangiamo le ostriche...* (L. Tolstoj, *Anna Karenina*, p. 1-4 [M.B. Luporini]).

<sup>13</sup> Si tratta delle forme al genitivo singolare con la desinenza in *-u (-ju)* che può essere assunta in alternativa a *-a* e *-ja* da certi sostantivi maschili della I declinazione che indicano una quantità o una parte di una determinata sostanza o materiale (*kupit' sacharu*, 'comprare dello zucchero', *čajka čajju*, 'una tazza di tè' rispetto a *vkus sachara*, 'il gusto dello zucchero' e *dostavka čajja*, 'una fornitura di tè' (cfr. Švedova 1980: § 1179-1181).

<sup>14</sup> Ossia i verbi di attività che diventano telici (*accomplishment*) quando transitivi (cfr. Gebert 2016).

Questi esempi evidenziano che quando *napit'sja* è utilizzato nel significato di *bere*, cioè quando il valore semantico del circonfisso risulta in gran parte svuotato, si comporta come una forma perfettiva standard e l'avverbio ha portata sulla velocità con cui avviene il cambiamento che conduce al risultato dell'azione e non il cambiamento riguardante lo stato del soggetto. La portata dell'avverbio viene stabilita su base contestuale, come mostra l'esempio (13) dove, al contrario di quanto accade in (12), non è presente un oggetto definito che delimiti il processo e il verbo *est'* ha valore di attività.

Nel caso dei verbi di attività o dei verbi ibridi nel loro uso atelico le costruzioni con il circonfisso *na-...-sja* indicano un cambiamento dello stato del soggetto e hanno un valore simile a quello soddisfattivo<sup>15</sup> analizzato da Gebert (2020: 107-110) in relazione alle costruzioni dei verbi delimitativi accompagnati dal pronome riflessivo dativo in funzione non argomentale in polacco. Tuttavia, al contrario di queste, le costruzioni con il circonfisso *na-...-sja* non implicano un coinvolgimento emotivo da parte del soggetto, ma solo una valutazione quantitativa della situazione che ha un impatto sullo stato del soggetto.

Ridotto rispetto a *naest'sja* è anche il numero di casi in cui in italiano si osserva un'intensificazione vera e propria dell'attività espressa dalla base, come *trangugiare* o *sbafarsi*, con 2 esempi su 63 rispetto ai 7 su 27 per *naest'sja*. La reggenza è sempre al genitivo.

- (14) *Ведь черт его знает, может быть, он просто хвастун, как все эти мотишки; наврет, наврет, чтобы поговорить да напиться чаю, а потом и уедет!* (Н. Гоголь, *Мертвые души* [1835-1852]).  
*Sa il diavolo chi è: forse soltanto uno spaccone, come tutti questi scialacquatori; conterà frottole, conterà frottole, tanto per chiacchierare e sbafarsi il tè, e poi taglierà la corda!* (N. Gogol', *Anime morte* [P. Nori]).

Quando dal contesto è possibile desumere che quanto si beve è una bevanda alcolica, l'effetto realizzato dal verbo *napit'sja* sullo stato del soggetto non è più quello di togliere la sete, ma di ubriacare. Gli esempi di questo tipo sono assai numerosi, 27 su 63:

- (15) – *Ир, слушай, у тебя был муж еврей религиозный? – услышала она в трубке дикий вопрос. “Напилась”, – подумала Ира* (Л. Улицкая, *Веселые похороны* [1997]).  
*“Ira, ascolta, tuo marito era un ebreo osservante?” sentì una voce selvaggia all'apparecchio. È ubriaca, pensò Ira* (L. Ulickaja, *Funeral party* [E. Guercetti]).

In (15) si nota che, come spesso accade, l'equivalente italiano del passato perfettivo codifica lo stato risultante dall'attività.

In questi contesti la presenza di un complemento che espliciti ciò che si beve non è indispensabile, come per il verbo *bere* in italiano nell'uso transitivo assoluto (in cui l'elemento omesso si ricava dal contesto e da conoscenze extralinguistiche) e nel significato attitudinale (cfr. Marellò 1996: 42).

<sup>15</sup> Gebert utilizza un termine di Dickey e Hutcheson (2003: 24).

Talvolta le caratteristiche dello stato risultante, che come evidenziato in § 1 è ipocodificato, vengono esplicitate attraverso l'uso di modificatori del verbo, come nelle costruzioni *napit'sja p'janoj* o *napit'sja dop'jana* ('bere tanto da ubriacarsi').

- (16) *С первого взгляда заметно было, что он необыкновенно много выпил, и хотя Разумихин почти никогда не мог **напиться допьяна**, но на этот раз что-то было заметно* (Ф.М. Достоевский, *Преступление и наказание* [1866]).

*Era evidente a prima vista che aveva bevuto moltissimo, e benché Razumichin non fosse quasi mai veramente ubriaco, nondimeno questa volta si notava in lui qualche segno di ebbrezza* (F. Dostoevskij, *Delitto e castigo*, [G. Kraiski]).

Infine, per quanto riguarda la forma imperfettiva *napivat'sja*, sono presenti 6 casi nell'accezione di *ubriacarsi*, tutti in contesti abituali.

In generale negli esempi ottenuti si nota una netta prevalenza dell'occorrenza di *napit'sja* in testi con il russo come lingua di partenza (60 casi), rispetto ai testi tradotti in russo (3 casi). Dal confronto con quanto osservato per *naest'sja*, i significati di raggiungimento della soglia di adeguatezza e di intensificazione 'pura' risultano poco frequenti per *napit'sja* (rispettivamente 3 casi e 2 casi su 63), mentre sono numerosi gli usi che riguardano il compimento dell'azione generica di bere e di quella di bere alcolici sino a subirne gli effetti.

#### 4. *Il verbo doždat'sja*

Il verbo *doždat'sja* è costituito dal verbo di base *ždat'* ('aspettare') unito al circonfisso *do-...-sja*, la cui prima parte coincide con il prefisso *do-*. Quest'ultimo codifica il raggiungimento di una soglia, che nella maggior parte dei contesti viene interpretato come la completa realizzazione dell'azione. Secondo la descrizione di Kagan (2012: 233)<sup>16</sup>:

The prefix *do-* is derived from the preposition *do*, which can be translated as *to*, *until*, or *as far as*. This prefix can often be translated as *finish*, since it relates the event denoted by the stem to a certain finishing point. It is referred to as a terminative prefix by Filip (2008), who points out that the prefix relates to an end point on a certain scale, with the details of the latter being determined by the environment in which the prefix appears.

Quindi, come evidenziato da Tatevosov (2010) per i verbi con circonfisso *na-...-sja*, anche per i verbi di questo gruppo le proprietà descrittive dello stato risultante sono ipocodificate e la determinazione esatta dello stato dipende in larga misura dal contesto e dalle conoscenze extralinguistiche dei parlanti.

Nella *Russkaja Grammatika* del 1980 (§ 1434) questi verbi rientrano, come quelli con il circonfisso *na-...-sja*, nella classe dei *glagoly intensivno-rezul'tativnogo sposoba dejstvija*

<sup>16</sup> Nella classificazione di Zaliznjak e Šmelev (2000: 116) questi verbi fanno parte del gruppo dell'*Aktionsart* intensivo-risultativa (*intensivno-rezul'tativnye sposoby dejstvija*) insieme ai verbi con i circonfissi *za-...-sja* e *raz-...-sja*.

(verbi con *Aktionsart* dal valore intensivo-risultativo) e il loro significato viene definito come “di pienezza, compimento definitivo di precedenti sforzi prolungati, l'atto di portare a risultato (spesso negativo)” (“*značenie polnoty, okončatel'nogo zaveršenija predšestvujuščich dlitel'nych usilij, dovedenija do rezul'tata [často otricatel'nogo]*”).

I dizionari di Kuznecov e di Ožegov e Švedova presentano una definizione molto simile tra loro del significato di *dožadat'sja*: “*Probyv kakoe-to vremja v ožidanii, polučit', obresti, vosprinjat' čto-n.*” (‘Dopo aver trascorso del tempo in attesa, ricevere, acquisire, percepire qualcosa con i sensi’), con reggenza al genitivo (Ožegov e Švedova). Uguali tra loro sono invece le definizioni del *Malyj akademičeskij slovar'* e del dizionario di Ušakov: “*Probyt', prožit' do togo vremeni, poka ne pojavitsja kto-l. ožidaemyj, poka nastupit čto-l. ožidaemoe*” (‘Rimane, vivere fino a quando appare qualcuno di atteso, o si verifica qualcosa di atteso’). Tutti i dizionari consultati presentano un secondo significato del verbo colloquiale, che non è stato riscontrato nel corpus parallelo, definito in Ožegov e Švedova: “*Svoim povedeniem dovesti sebja do čego-nibud' neprijatnogo*” (‘Comportarsi in modo da subire conseguenze negative’), ad esempio “*Étot obmanščik doždětsja neprijatnostej*” (‘Questo imbroglione cerca rogne’).

Dall'analisi dei dati ottenuti dal corpus si nota come quando ricorre alla forma imperfettiva (80 esempi) *dožidat'sja* presenti come equivalenti i verbi *attendere* e *aspettare* che esprimono il contenuto della sola base lessicale<sup>17</sup>. Anche sul dizionario di Ožegov e Švedova la forma imperfettiva presenta come definizione: *ždat', ožidat'* (‘attendere, aspettare’).

(17) *Гуляев толкал перед собой чемодан на колесиках. Юзовский в тренировочном костюме дождался лифта* (С. Довлатов, *Филиал* [1987]).

*Guljaev spingeva una valigia con le rotelle. Juzovskij in tuta da ginnastica aspettava l'ascensore* (S. Dovatov, *La filiale* [L. Salmon]).

La presenza della forma imperfettiva secondaria *dožidat'sja* fa sì che il focus dell'azione non sia sul risultato e giustifica quindi la codifica generica dell'azione di aspettare in italiano, senza che il significato del circonfisso sia espresso.

Tuttavia, anche in presenza di costruzioni verbali russe al perfettivo seguite dall'oggetto dell'attesa, comprese quelle in forma di subordinata completiva, in 35 esempi, su un totale 69 occorrenze di *dožadat'sja*, in italiano ricorrono i verbi *attendere* o *aspettare*.

(18) – *Лучше, наверно, ее дождаться* (В.Г. Сорокин, *Очередь* [1985]).

– *Sarebbe meglio aspettarla, però* (V. Sorokin, *La coda* [I.S. Riccio])<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> Su 80 casi 77 presentano come equivalente italiano verbi come *attendere* o *aspettare*, in 2 casi il verbo *dožidat'sja* è introdotto nella traduzione dall'italiano senza che sia presente un equivalente nel testo di partenza e in un caso è utilizzato in un costrutto fraseologico (*tol'ko i dožidaetsja slučaja*, ‘non aspetta altro che un'occasione’).

<sup>18</sup> Come visto in (9) in alcuni contesti in italiano, in contrasto con il russo, non è indispensabile specificare il risultato che si vuole ottenere (‘aspettare fino a quando arriverà’).

In altri 6 casi i verbi *attendere* o *aspettare* sono accompagnati da uno o più elementi che codificano il contenuto del circonfisso. Alcuni sottolineano la durata dell'attesa, evidenziata nelle definizioni dei dizionari: “*rimase in attesa*”, “*avevano aspettato pazientemente*”.

- (19) *Никаноровские старики, дождавшись сына, на радостях померли с интервалом в три месяца, оставив молодым гнилую хату под соломой* (Ю. Дружников, *Ангелы на кончике иглы* [1988]).  
*I genitori di Nikanor, che avevano aspettato pazientemente il ritorno del loro figliolo, morirono di gioia a tre mesi di distanza l'uno dall'altra, lasciando alla coppia la loro capanna cadente dal tetto di paglia* (Ju. Družnikov, *Angeli sulla punta di uno spillo* [F. Aceto]).

In altri casi è il concetto di soglia codificato da *do-...-sja* a essere espresso in italiano con elementi aggiuntivi, come il sostantivo *fine*:

- (20) *Ребенок не дождался предостережений матери: он уж давно на дворе* (И. Гончаров, *Обломов* [1849-1858]).  
*Senza aspettare la fine degli ammonimenti materni, il bambino da un pezzo è scappato in cortile* (I. Gončarov, *Oblomov* [A. Michettoni]).

Nelle frasi affermative la soglia che determina la fine dell'attesa può essere costituita dal verificarsi dell'evento atteso come in (19), o dal limite della capacità o intenzione di attendere del soggetto (21):

- (21) *Поплавский дождался. Крестьясь, и что-то бормоча, пролетел печальный человек, без шляпы, с совершенно безумным лицом, исцарапанной лысиной и совершенно мокрых штанах* (М.А. Булгаков, *Мастер и Маргарита*, ч. I [1929-1940]).  
*Poplavskij aveva aspettato quanto bastava. Facendosi il segno della croce e borbottando qualcosa, l'uomo triste guizzò via senza cappello, con una faccia assolutamente folle, la calvizie graffiata e i pantaloni bagnatissimi* (M. Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*, p. I [V. Drisdo]).

Analogamente in presenza di negazione il mancato raggiungimento del risultato dell'attesa può essere dovuto al non verificarsi dell'evento atteso (22) oppure al limite dell'intenzione (20) o della capacità (23) o della possibilità (24)<sup>19</sup> di attendere del soggetto.

- (22) [...] *папа начал было за ней ухаживать, даже раз поцеловал на свидании, были и письма, [...] но она так и не дождалась следующей встречи, сидя в новой оранжевой кофточке: он переметнулся к ее соседке-подруге-красавице по узкой комнате, Любе [...]* (В. Ерофеев, *Хороший Сталин* [2004]).

<sup>19</sup> Come evidenziato in Ruvoletto (2020: 119-120) in italiano in questi contesti possono ricorrere costruzioni modali.

- [...] *il papà ha iniziato a corteggiarla, una volta l'ha persino baciata durante un appuntamento, [...] ma poi, con indosso la sua nuova camicetta arancione, se n'è rimasta invano ad aspettare un altro incontro: lui le ha preferito la sua amica Ljuba [...]* (V. Erofeev, *Il buon Stalin* [L. Montagnini]).
- (23) *Я пришел к ней с полным сердцем и едва дождался свидания* (Ф.М. Достоевский, *Белые ночи* [1848]).  
*Arrivai da lei con il cuore stracolmo, e a malapena riuscii ad aspettare il nostro incontro* (F. Dostoevskij, *Le notti bianche* [P. Biloni]).
- (24) – *Самая лучшая его книга – “Огненный Стол”. Славы он не дождался. Она была у порога, вот-вот. Но он не успел узнать ее* [Л. Чуковская, *Записки об Анне Ахматовой* [1976]).  
*Il suo libro migliore è La colonna di fuoco. Non è arrivato a vedere la gloria. E l'aveva già dietro la porta, bastava ancora un po'. Ma non ha avuto il tempo di conoscerla* (L. Čukovskaja, *Incontri con Anna Achmatova* [G. Moracci]).

In (23) in italiano il verbo *riuscire* codifica la componente di sforzo evidenziata nella descrizione della *Russkaja grammatika* del 1980.

È il contesto che permette di capire se la soglia raggiunta riguarda la capacità / intenzione di attendere del soggetto (21) o il verificarsi dell'evento atteso (19).

Quando il focus è sulla realizzazione di quanto atteso, le espressioni italiane non codificano il significato della base lessicale, ma il raggiungimento dello scopo dell'attesa, della soglia, spesso attraverso forme verbali diverse da *aspettare*, che descrivono la situazione risultante e sono dettate dal contesto:

- (25) *Я ждал, когда Тася обратит на меня внимание. И дождался. Я носил тогда кеды и гимнастические брюки со штрипками* (С. Довлатов, *Филиал* [1987]).  
*Aspettavo che Tasja mi notasse. E mi aveva notato. All'epoca giravo in scarpe da ginnastica e fuseau con le staffe* (S. Dovlatov, *La filiale* [L. Salmon]).

In questi casi il ruolo semantico predominante è svolto dal circonfisso ed è proprio il significato da esso codificato che viene espresso nel testo italiano.

Quando invece in presenza di negazione *doždat'sja* indica che l'evento che si aspettava non si è realizzato, in italiano l'accento può essere posto sul mancato verificarsi del risultato (26), ma anche sull'“infruttuosità” del processo di attesa, come in (22) (‘se n'è rimasta invano ad aspettare’).

- (26) *Così c'avevano la morte nel cuore quando ventidue giorni dopo ripartirono per Rio de Janeiro, senza che Novecento fosse tornato, o che si fosse saputo qualcosa di lui...* (A. Baricco, *Novecento* [1994]).  
*Так что, глубоко в душе его считали погибшим, когда спустя двадцать два дня отплыли из Рио де Жанейро, неждавшись возвращения Нovecento и ничего о нем не узнав...* (А. Барикко, *Легенда о пианисте* [Н. Колесова]).

Infine, è interessante notare come in italiano si riscontri la presenza di verbi di percezione, come *vedere* e *sentire* che ricorrono in 7 esempi (cf. anche (24)) ed esprimono la soglia che determina la fine dell'attesa:

- (27) *Я должна дожидаться их развязки, чтобы в случае надобности оказаться под рукою* (Б. Пастернак, *Доктор Живаго* [1945-1955]).  
*Devo aspettare per vedere come si mettono le cose e trovarmi a portata di mano, in caso di bisogno* (B. Pasternak, *Il dottor Zivago* [P. Zveteremich])<sup>20</sup>.
- (28) *Обломов с любопытством смотрел на него и дожидался, что он скажет* (И. Гончаров, *Обломов* [1849-1858]).  
*Oblomov lo guardò con curiosità, aspettando di sentire quello che gli avrebbe detto* (I. Goncarov, *Oblomov* [A. Michettoni]).

A volte *vedere* indica in modo generico la realizzazione dello stato risultante dopo l'attesa, che è quindi percepibile da parte del soggetto. Può trattarsi della presenza di una persona (*A vot i doždalis'*, 'Ed ecco che l'hai riveduto') o di un avvenimento. In (29) è riferito a 'l'avvenire':

- (29) *Я не дождусь, издохну, но зато чьи-нибудь правнуки дождутся* (А.П. Чехов, *Палата № 6* [1892]).  
*Io non lo vedrò, creperò prima, ma i pronipoti di qualcuno lo vedranno* (A. Čechov, *La corsia N. 6* [F. Malcovati]).

Del resto, come osserva Babby (1978a: 27), nelle frasi esistenziali – la cui funzione primaria è asserire l'esistenza di un referente o la sua localizzazione temporale o spaziale – i verbi lessicali, ossia non copulativi, tipicamente utilizzati denotano il modo attraverso cui normalmente gli esseri umani identificano o incontrano le cose nel mondo reale, sono quindi verbi di percezione o “*emergence' verbs*” (come *vozniknut'* 'sorgere' o *pojavit'sja*, 'comparire'). Questa componente è presente anche nelle definizioni di *doždat'sja* presenti nei dizionari di Ožegov e Švedova e di Ušakov e nel *Malyj akademičeskij slovar'*, e riportate a pagina 89 del presente contributo.

Nel corpus sono stati riscontrati anche 2 usi del verbo *doždat'sja* con negazione in espressioni idiomatiche come “*konca ne dožděš'sja*” ('che non finiscono mai') e “*ne moč' doždat'sja*” ('non vedeva perciò l'ora').

Infine, in 4 esempi, il verbo *doždat'sja* corrisponde alla forma verbale italiana pronominale *aspettarsi*.

<sup>20</sup> In questo caso in italiano il verbo di percezione (*vedere*) è contenuto in una subordinata finale implicita che indica l'obiettivo dell'attesa e quindi il suo termine ultimo, espresso in russo da un sostantivo al genitivo (*razvjazka*, 'sviluppo').

- (30) *От него не дождейся никакого живого или хоть даже заносчивого слова, какое можешь услышать почти от всякого, если коснешься задирающего его предмета* (Н. Гоголь, *Мертвые души* [1835-1852]).

*Da lui non c'era mai da aspettarsi una parola vivace o se non altro arrogante, quale puoi sentire pressoché da chiunque, se tocchi un argomento che lo stuzzica* (N. Gogol', *Anime morte* [P. Nori]).

Come per le forme analizzate nei §§ 2 e 3, la maggior parte degli esempi provengono da testi di partenza russi, con solo 12 esempi su 80 ricavati da testi tradotti dall'italiano (di cui 11 contenuti nello stesso testo).

Su 80 forme all'imperfettivo 77 presentano come equivalenti italiani i verbi *attendere* e *aspettare*: il contenuto codificato dal circonfisso non viene quindi espresso (2 forme russe sono state introdotte dal traduttore in assenza di un equivalente italiano, in 1 caso è utilizzato in un costrutto fraseologico). Lo stesso accade per 35 di 69 forme al perfettivo. In altri 6 casi i verbi *aspettare* e *attendere* sono accompagnati da uno o più elementi che codificano il contenuto del circonfisso sottolineando o la durata dell'attesa ("pazientemente", "rimase in attesa") o il raggiungimento di una soglia ("aspettare la fine"). In 22 esempi è il risultato dell'attesa a essere espresso in italiano, per mezzo di verbi diversi da *attendere/aspettare*, la cui semantica è dettata dal contesto. Sono poi presenti 2 usi in espressioni idiomatiche e 4 forme che hanno come equivalente *aspettarsi*.

L'analisi dei corrispettivi di *doždat'sja* mostra come la semantica della base verbale interagisca con quella del circonfisso e a sua volta con il contesto linguistico di occorrenza e come il significato di raggiungimento di una soglia possa corrispondere alla realizzazione (o mancata realizzazione) dell'avvenimento atteso o all'interruzione dell'attesa dovuta al raggiungimento della soglia massima della propria intenzione o capacità di attendere o a cause esterne che impediscono al soggetto di attendere fino al verificarsi dell'evento.

## 5. Conclusioni

I dati analizzati, pur essendo numericamente limitati e quindi non presentando un elevato grado di rappresentatività statistica, permettono di osservare diverse caratteristiche relative all'uso dei verbi in esame. Innanzitutto emerge come le forme con circonfisso ricorrano con molta maggiore frequenza nei testi di partenza russi, rispetto ai testi tradotti dall'italiano. Questo sembra evidenziare l'elevata linguospecificità di queste forme confermata anche dalla presenza di alcuni dei tratti che contraddistinguono le unità linguospecifiche come l'esistenza di diversi equivalenti traduttivi, spesso costituiti da più di una parola, e il fatto che talvolta alcune componenti del loro significato non vengano rese in italiano (cfr. Zalznjak 2015 e In'kova 2017). D'altra parte si può anche ipotizzare che nella traduzione dall'italiano vengano selezionate costruzioni più simili alla lingua di partenza per effetto dell'interferenza<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> "According to the law of interference, phenomena pertaining to the make-up of the source text tend to be transferred to the target text. The extent to which interference is realized depends on

I verbi *naest'sja* e *napit'sja*, seppur semanticamente vicini, mostrano un comportamento diverso tra loro. Mentre per *naest'sja* i significati più frequenti nei corrispettivi italiani riguardano il raggiungimento del livello di adeguatezza (14 forme su 27 tutte perfettive) e l'intensificazione pura (7 casi su 27), per *napit'sja* questi usi risultano piuttosto rari (rispettivamente 3 casi e 2 casi su 63) e prevalgono i contesti in cui in italiano viene espresso il compimento dell'azione generica di bere (31 su 63) e dell'azione di bere alcolici fino a subirne l'effetto (27 su 63). Inoltre per *napit'sja* nel corpus non sono presenti contesti con reggenza allo strumentale, riscontrati invece per *naest'sja*.

L'analisi di questi verbi nell'uso evidenzia l'elevata frequenza di significati assenti o rappresentati marginalmente nelle definizioni dei dizionari, come quelli realizzati in italiano da *bere* per *napit'sja* e *mangiare/finire di mangiare* per *naest'sja*, quando il contenuto codificato dal circonfisso non viene espresso. Quando la base verbale a cui si aggiunge il circonfisso è costituita da un verbo ibrido come *est'* e *pit'*, in taluni contesti le forme ottenute funzionano come perfettivi 'puri' e il circonfisso è in parte svuotato del suo valore soddisfattivo.

Il verbo *doždat'sja/doždat'sja* invece non codifica un'intensificazione pura, né il raggiungimento di un livello di adeguatezza, ma piuttosto una soglia che, a seconda del contesto, può corrispondere alla realizzazione o non realizzazione dell'evento atteso, o all'interruzione dell'attesa dovuta al raggiungimento della soglia massima della propria intenzione o capacità di attendere, oppure a cause esterne al soggetto. La totalità delle forme imperfettive e circa la metà delle forme perfettive hanno come equivalente un verbo tipo *aspettare* o *attendere*; il significato veicolato dal circonfisso non viene perciò espresso in italiano. In 6 casi i verbi *aspettare* e *attendere* sono accompagnati da uno o più elementi che codificano il contenuto del circonfisso sottolineando o la durata dell'attesa ("pazientemente", "rimase in attesa") o il raggiungimento di una soglia ("aspettare la fine", "riuscii ad aspettare"), mentre particolare interesse presentano i 22 esempi in cui in italiano ricorre un verbo diverso da *aspettare*, che esprime lo stato risultante dopo l'attesa e la cui semantica è dettata dal contesto. Questo 'cambio di prospettiva' sull'evento in italiano può comportare anche delle modificazioni sintattiche come l'aggiunta di un verbo di percezione.

In generale, le traduzioni italiane permettono di evidenziare, seppure tenendo conto del margine di discrezionalità legato alle scelte del traduttore, come per tutti i verbi analizzati a seconda della semantica della base il verbo interagisce diversamente con il contesto realizzando un ventaglio di possibili significati. Questo è coerente con l'ipotesi formulata da Tatevosov (2010) per i verbi con circonfisso *na-...-sja*, secondo cui il prefisso codifica il raggiungimento di uno stato risultante in maniera generica, ma la determinazione esatta di questo stato dipende in larga misura dal contesto e dalle conoscenze enciclopediche dei

---

the professional experience of the translator and the sociocultural conditions in which a translation is produced and consumed, so that experienced translators tend to be less affected by the make-up of the source text, and tolerance towards interference tends to increase when translation is carried out from a highly prestigious culture" (Laviosa 2009: 307).

parlanti. Nel caso di *dožadat'sja* invece è codificato il termine dell'attesa, ma le sue cause e gli esiti raggiunti vengono determinati su base contesuale.

Questo tipo di analisi consente di evidenziare come nel passaggio da una lingua a un'altra si realizzi quella che Jakobson (1959: 233) definisce "equivalence in difference", dove la differenza è costituita dalle asimmetrie morfo-sintattiche legate ai diversi aspetti di ogni esperienza che devono essere necessariamente espressi dai sistemi grammaticali delle due lingue (*ibidem*: 235-236). Si tratta di un'equivalenza di tipo funzionale<sup>22</sup>, pertanto la possibilità di accedere a numerosi e ampi esempi di occorrenza risulta fondamentale per tenere conto delle implicazioni pragmatiche che derivano dall'interazione con i singoli contesti.

### Bibliografia

- Babby 1978a: L.H. Babby, *Lexical Functions and Syntactic Constructions: Russian Existential Sentences*, in: D. Farkas, W.M. Jacobsen, K.W. Todrys (eds.), *Papers from the Parasession on the Lexicon, Fourteenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago 1978, pp. 26-33.
- Babby 1978b: L. H. Babby, *Negation and Subject Case Selection in Existential Sentences: Evidence from Russian*, Bloomington 1978.
- Babko-Malaya 1999: O. Babko-Malaya, *Zero Morphology: A Study of Aspect, Argument Structure and Case*, Doctoral Dissertation, The State University of New Jersey, New Brunswick (NJ) 1999.
- Di Sciullo, Slabakova 2005: A. Di Sciullo, R. Slabakova, *Quantification and aspect*, in: H. Verkuyl, H. de Swart, A. van Hout (eds.), *Perspectives on Aspect*, Dordrecht 2015, pp. 61-80.
- Dickey, Hutcheson 2003: S. M. Dickey, J. Hutcheson, *Delimitative Verbs in Russian, Czech and Slavic*, in: R.A. Maguire, A. Timberlake (eds.), *American Contributions to the 13<sup>th</sup> International Congress of Slavists, Ljubljana, 1. Linguistics*, Bloomington 2003, pp. 23-36.
- Esvan et al. 2019: F. Esvan, A.M. Perissutti, A. Trovesi, *Grammatica ceca. Fonetica, Morfologia e Sintassi con esercizi e soluzioni*, Milano 2019.
- Evgen'eva 1981-1984: A.P. Evgen'eva (pod red.), *Slovar' russkogo jazyka: V 4-ch t.*, Moskva 1981-1984.
- Gebert 2016: L. Gebert, *Verbi ibridi nelle lingue slave e romanze*, in: O. Inkova, A. Trovesi (a cura di), *Lingue slave a confronto*, Bergamo 2016, pp. 17-35.
- Gebert 2020: L. Gebert, *Verbi prefissati con po- in polacco come espressione dell'intensificazione negativa, positiva e distributiva*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 99-116.

<sup>22</sup> La sola che possa esistere tra due testi intercambiabili, come afferma Salmon (2017: 57).

- In'kova 2017: O.Ju. In'kova, *Principy opredelenija lingvospecifičnosti konnektorov*, in: *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: po materialam meždunarodnoj konferencii Dialog (Moskva, 31 maja-3 ijunja 2017 g.)*, Moskva 2017, pp. 150-160 <<http://www.dialog-21.ru/media/3914/inkovaoyu.pdf>> (ultimo accesso: 20.09.2020).
- Jakobson 1959: R. Jakobson, *On Linguistic Aspects of Translation*, in: R. Bower (ed.), *On Translation*, Cambridge (MA) 1959, pp. 232-239.
- Jarceva 2002: V. N. Jarceva, *Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar'*, Moskva 2002.
- Laviosa 2009: S. Laviosa, *Universals*, in: M. Baker, G. Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London-New York 2009<sup>2</sup> (1998<sup>1</sup>), pp. 306-310.
- Kagan 2012: O. Kagan, *Degree semantics for Russian verbal prefixes: the case of pod- and do-*, in: A. Grøn, A. Pazelskaya (eds.), *The Russian Verb*. "Oslo Studies in Language", IV, 2012, 1, pp. 207-243, <<https://journals.uio.no/osla/article/view/144/275>> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Kagan, Perestvaig 2011: O. Kagan, A. Peretsvaig, *Syntax and Semantics of Bare NPs: Objects of Intensive Reflexive Verbs in Russian*, in: O. Bonami, P. Cabredo Hofherr (eds.), "Empirical Issues in Syntax and Semantics", VIII, 2011, pp. 221-237, <<http://www.cssp.cnrs.fr/eiss8/kagan-pereltsvaig-eiss8.pdf>> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Kuznecov 2004: S.A. Kuznecov (pod red.), *Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Sankt-Peterburg 2004.
- Marello 1996: C. Marello, *Oggetti diretti facoltativi in italiano e la nozione di "transitivo assoluto"*, "Cuadernos De Filología Italiana", 1996, 3, pp. 31-46.
- Masini 2012: F. Masini, *Costruzioni verbo-pronominali 'intensive' in italiano*, in: V. Bambini, I. Ricci, P.M. Bertinetto (a cura di), *Linguaggio e cervello – Semantica / Language and the brain – Semantics. Atti del XLII congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) (Pisa, 25-27 settembre 2008)*, Roma 2012, <[http://francescamasini.caissa.it/Publications\\_files/masini\\_atti\\_SLI2008.pdf](http://francescamasini.caissa.it/Publications_files/masini_atti_SLI2008.pdf)> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Noseda 2018: V. Noseda, *La corpus revolution russa e il corpus parallelo italiano-russo*, "L'Analisi linguistica e letteraria", 2018, 2, pp. 115-132.
- Ožegov, Švedova 1992: S.I. Ožegov, N.Ju. Švedova (pod red.), *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva 1992.
- Perissutti 2020: A.M. Perissutti, *La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 173-197.
- Ramchand 2004: G. Ramchand, *Time and the Event: The Semantics of Russian Prefixes*, "Norlyd", XXXII, 2004, 2, pp. 323-361.

- Romanova 2004: E. Romanova, *Superlexical vs. Lexical Prefixes*, "Norlyd", xxxii, 2004, 2, pp. 255-278.
- Ruvoletto 2020: L. Ruvoletto, *I verbi intensivi russi con circonfisso e la loro traduzione in italiano*, "Studi Slavistici", xvii, 2020, 2, pp. 117-130.
- Salmon 2017: L. Salmon, *Teoria della traduzione*, Milano 2017.
- Serianni 2000: L. Serianni, *Italiano*, Milano 2000.
- Stoynova 2019: N. Stoynova, *Some Features of the Completive Prefix do- in Russian: Theory Faces Empirical Data*, in: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference "Dialogue 2019"*, Moscow 2019, pp. 667-676, <<http://www.dialog-21.ru/media/4631/stoynovan-141.pdf>> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Svenonius 2004: P. Svenonius, *Slavic prefixes inside and outside VP*, "Nordlyd", xxxii, 2004, 2, pp. 205-253.
- Švedova 1980: N.Ju. Švedova (pod red.), *Russkaja Grammatika*, Moskva 1980.
- Tatevosov 2008: S.G. Tatevosov, *Intermediate Prefixes in Russian*, in: A. Antonenko, C. Bethin, J. Baylin (eds.), *Formal Approaches to Slavic Linguistics*, New York-AnnArbor 2008, pp. 423-442.
- Tatevosov 2009: S.G. Tatevosov, *Množestvennaja prefiksacija i anatomija ruskogo glagola*, in: K.L. Kiseleva, V.A. Plungjan, E.V. Rachilina, S.G. Tatevosov (pod red.), *Korpusnye issledovanija po ruskoj grammatike*, Moskva 2009, pp. 92-156.
- Tatevosov 2010: S. G. Tatevosov, *Building intensive resultatives*, in: W. Browne, A. Cooper, A. Fisher, E. Kesici, N. Predolac, D. Zec (eds.), *Formal Approaches to Slavic Linguistics 18: The Second Cornell Meeting 2009*, Ann Arbor (MI) 2010, pp. 289-302, <[http://darwin.philol.msu.ru/staff/people/tatevosov/intensive\\_resultatives.pdf](http://darwin.philol.msu.ru/staff/people/tatevosov/intensive_resultatives.pdf)> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Uspenskij 2004: B.A. Uspenskij, *Čast' i celoe v ruskoj grammatike*, Moskva 2004.
- Ušakov 1935-1940: D.N. Ušakov (pod red.), *Tolkovyj slovar' ruskogo jazyka (4 t.)*, Moskva 1935-1940, <<https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=32259>> e <[https://biblioclub.ru/?page=dict&dict\\_id=117](https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117)> (ultimo accesso: 27.07.2020).
- Zaliznjak, Šmelev 2000: A.A. Zaliznjak, A.D. Šmelev, *Vvedenie v ruskiju aspektologiju*, Moskva 2000.
- Zaliznjak 2015: A.A. Zaliznjak, *Lingvospecifičnye edinicy ruskogo jazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza (Russian language-specific words as an object of contrastive corpus analysis)*, in: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Proceeding of the Annual Conference "Dialogue"*, Moscow 2015, pp. 683-695, <<http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ZalizniakAnnaA.pdf>>, (ultimo accesso: 27.07.2020).

*Abstract*

Francesca Biagini

*The Verbs naest'sja, napit'sja and dožadat'sja and their Italian Equivalents in the Russian-Italian Parallel Corpus: Interaction among Verbal Stem Semantics, Circumfixes and Context in the Expression of Intensification in Russian*

The primary aim of this work is to analyse the Italian equivalents of some common Russian intensive-resultative verbs (*naest'sja*, *napit'sja*, *dožadat'sja*), in order to highlight the role of interaction among verbal stem semantics, circumfixes, and context in the expression of intensification in Russian. Data from the Russian-Italian Parallel Corpus show that the verbs *naest'sja* and *napit'sja* are sometimes used with meanings which are absent or scarcely represented in dictionaries. One of the reasons for this is that in some contexts the forms obtained by adding a circumfix to aspectually hybrid verbs, such as *est'* and *pit'*, function as 'pure' perfectives and the circumfix is partially emptied of its meaning. The verb *dožadat'sja/dožadat'sja* expresses the reaching of a limit, which may consist in the realization or non-realization of an expected event, or the intention or possibility of waiting coming to an end. Particularly interesting are those examples in which the Italian equivalents are verbs which differ from *aspettare* and express the state resulting after the waiting process and whose semantics depends on the context. In some cases, a perception verb is added in Italian.

On the whole, Italian translations make it possible to highlight how the verbs interact differently with the context on the basis of the verbal stem semantics. As underlined by Tatevosov (2010), for verbs with the circumfix *na-...-sja*, the verbs analysed herein introduce a result state whose descriptive proprieties are underspecified, leaving a considerable amount for context and world knowledge to determine what exactly this state is.

*Keywords*

Intensive-Resultative Aktionsart; Intensification; Italian-Russian Contrastive Analysis; Russian Intensive Reflexive Verbs.

Lucyna Gebert

## Verbi prefissati con *po-* in polacco come espressione dell'intensificazione negativa, positiva e distributiva

### 1. Osservazioni preliminari

Questo lavoro è dedicato all'esame dei verbi perfettivi prefissati con *po-* in polacco come portatori di un valore quantitativo. Si cercherà di mettere in evidenza delle caratteristiche intensificative di queste forme funzionalmente attenuative, note sotto l'etichetta di delimitative. Le forme delimitative quindi appaiono come deintensificatori; tuttavia, come si vedrà, alcune occorrenze dei perfettivi in *po-* manifestano anche un valore di intensificazione positiva in costruzioni particolari.

Il prefisso *po-* ha da sempre attirato l'attenzione degli spettologi come uno dei più produttivi e intriganti nella formazione dei perfettivi nelle lingue slave. La maggior parte delle descrizioni di *po-* riguardano il russo, un po' meno le altre lingue che vengono trattate prevalentemente dal punto di vista contrastivo o comparativo con il russo (Petruchina 2000, Filip 2000, Dickey 2007, Dickey, Hutcheson 2003, Slavkova 2017, 2020, Piernikarski 1975 che prende in considerazione il polacco e il ceco).

Come dimostrato nei lavori di Dickey (2000, 2007, 2011), esistono delle differenze nel comportamento e nel grado di grammaticalizzazione dell'aspetto, tra le lingue slave orientali, il bulgaro e il macedone da una parte, e quelle occidentali, lo sloveno, il serbo e il croato dall'altra. In questo panorama, il polacco appare come lingua di passaggio, che conserva dei tratti tipici di entrambi i gruppi.

Tale differenziazione del comportamento aspettuale, che non verrà affrontata in questa sede, è riscontrabile anche per quanto riguarda le caratteristiche delle forme delimitative (esaminate soprattutto nei summenzionati studi di Dickey e Petruchina). Come si vedrà nella trattazione successiva, in alcuni contesti del russo questo prefisso assume una funzione di prefisso perfettivizzante, svuotato del suo valore delimitativo. In polacco invece tali processi sono pressoché assenti<sup>1</sup> e i perfettivi prefissati con *po-*, che del resto sono più produttivi rispetto alle equivalenti forme in ceco e in slovacco, risultano maggiormente specializzati nel valore delimitativo rispetto al russo (cfr. Petruchina 2000 e Dickey, Hutcheson 2003: 27).

<sup>1</sup> Cfr. l'esempio (13) e la relativa discussione.

## 2. *La classificazione dei perfettivi in po-*

Una prima classificazione completa dei perfettivi con il prefisso *po-* in polacco è stata proposta da Piernikarski (1975) e poi ripresa da Petruchina (2000). Piernikarski distingue i perfettivi con funzione (a) ‘temporale-determinativa’ (*czasowo-determinacyjna*)<sup>2</sup>, definita, appunto, delimitativa nella tradizione linguistica successiva, (b) perfettiva pura e (c) distributiva<sup>3</sup>. Per quanto riguarda il criterio di intensificazione, adottato in questa sede, verranno prese in considerazione le funzioni (a) e (c). Invece i perfettivi cosiddetti puri, derivati dai verbi telici (b) che Piernikarski raggruppa insieme a quelli incoativi formati da alcuni verbi atelici, non verranno contemplati in quanto non portatori del valore quantitativo.

### 2.1. *I delimitativi*

I perfettivi che realizzano la funzione ‘temporale-determinativa’ ossia delimitativa vengono distinti ulteriormente da Piernikarski in tre gruppi che esprimono rispettivamente:

1. una misura ridotta della durata di una situazione<sup>4</sup>;
2. una misura ridotta della realizzazione di una situazione, un’intensità ridotta di un’attività;
3. uno stato psicologico moderato, definito ‘affettivo-risultativo’ del soggetto (Piernikarski 1975: 18)<sup>5</sup>.

La maggior parte dei lavori più recenti sui verbi prefissati con *po-* nelle lingue slave che condividono molte caratteristiche del loro uso con il polacco si concentrano in primo luogo sulle prime due accezioni dei perfettivi delimitativi. A titolo d’esempio, Filip (2000: 47-48) parla di “a small quantity or a low degree relative to some expectation value, which is comparable to vague quantifiers like *a little, a few*”. Tale quantità ridotta, inferiore rispetto alle attese o alla norma, può riferirsi sia alla durata della situazione come in (1), sia

<sup>2</sup> Non entriamo qui nelle sottigliezze delle distinzioni terminologiche di Piernikarski che decide in seguito, per brevità, di assegnare a queste funzioni l’etichetta: *funkcja rodzajowa*, coniata in base alla traduzione polacca di *Aktionsart* (*rodzaj akcji* cioè ‘modo d’azione’).

<sup>3</sup> Non verranno presi in considerazione i dettagli della classificazione di Piernikarski che riteniamo inadeguati (come la funzione ‘futurale’ che l’autore postula soprattutto per la lingua ceca, confrontata con il polacco nel lavoro citato). Infatti tale distinzione non viene ripresa neanche da Petruchina (2000).

<sup>4</sup> Piernikarski usa il termine ‘azione’ (*akcja*) che non sembra adeguato visti i numerosi verbi atelici di stato e di attività cui si riferisce. Il termine ‘situazione’ qui adottato appare più neutro.

<sup>5</sup> Il punto 3 traduce la formulazione dell’autore: *stan afektywno-rezultatywny*. Nella terminologia attuale si tratta di forme definite ‘soddisfattive’, affrontate nel § 2.4. di questo lavoro.

all'attività stessa, alla sua intensità come in (2), d'accordo con i punti 1 e 2 di Piernikarski 1975 riportati sopra<sup>6</sup>.

- (1) a. *Rano pobawiła<sup>P</sup> się chwilę z dzieckiem / poczytała<sup>P</sup> książkę /*  
 mattina PO-ha-giocato RIFL momento con bambino / PO-ha-letto libro /  
*pośpiewała<sup>P</sup> / popracowała<sup>P</sup> godzinę...*  
 PO-ha-cantato / PO-ha-lavorato oretta  
 'La mattina ha giocato per un po' con il bambino / ha letto il libro per un po' / ha cantato un po' / ha lavorato un'oretta...'
- b. *Poleżał<sup>P</sup> chwilę i poczuł<sup>P</sup> się lepiej<sup>7</sup>.*  
 PO-è-rimasto-sdraiato momento e è-sentito RIFL meglio  
 'È rimasto sdraiato per un po' e ha cominciato a sentirsi meglio'
- c. *Orkiestra pogrążyła<sup>P</sup> chwilę i umilkła<sup>P</sup>.*  
 orchestra PO-ha-suonato momento e si-è-taciuta  
 'L'orchestra ha suonato per un po' e ha smesso'
- (2) *Poawanturował<sup>P</sup> się ale w końcu się uspokoił<sup>P</sup>*  
 PO-ha-fatto-scenate RIFL ma in fine RIFL è-tranquillizzato  
 'Ha fatto un po' di scenate ma alla fine si è tranquillizzato'
- Pomarzył<sup>P</sup> i zasnął<sup>P</sup>*  
 PO-ha-sognato e si-è-addormentato  
 'Ha fantasticato un po' e si è addormentato'
- Przyszedł<sup>P</sup> i jak zwykle ponarzekał<sup>P</sup>*  
 è arrivato e come sempre PO-si-è-lamentato  
 'È arrivato e come sempre si è lamentato un po''
- Pokrzyczał<sup>P</sup> trochę aż zamilkł<sup>P</sup>*  
 PO-ha-gridato un-po' finché è-taciuto  
 'Ha gridato un po' e poi ha smesso'
- Porozmawiajmy<sup>P</sup>, może uda się nam coś wyjaśnić<sup>P</sup>*  
 PO-parliamo forse riuscirà RIFL a-noi qualcosa chiarire  
 'Parliamo un po', forse riusciremo a chiarirci'

Tuttavia, diversi autori (da Isačenko [1960, cit. in Dickey, Hutcheson 2003: 25] a Flier [1985: 50] e Petruchina [2000]) osservano a proposito del russo che i delimitativi non sempre denotano una durata breve, come mostra l'esempio seguente<sup>8</sup>:

<sup>6</sup> A questo proposito cfr. anche Slavkova 2020.

<sup>7</sup> Il perfettivo *poczuł<sup>P</sup>* non è un delimitativo; ha un valore incoativo non contemplato in questa sede.

<sup>8</sup> Cfr. anche l'es. (44) in Slavkova 2020.

- (3) *On porabotal<sup>P</sup> nad knigoj neskol'ko let*  
 egli PO-ha-lavorato sopra libro qualche anno  
 'Ha lavorato a questo libro per qualche anno'

Anche in polacco è possibile un uso equivalente:

- (4) *Popracował<sup>P</sup> nad książką kilka lat*  
 PO-ha-lavorato sopra libro qualche anno  
 'Ha lavorato al libro per alcuni anni'
- (5) a. *Jak długo siedziałeś<sup>d</sup> wczoraj?*  
 'Quanto tempo sei rimasto seduto ieri?'
- b. *Oj posiedziałem<sup>P</sup> (sobie) całą noc* (Piernikarski 1975: 32)  
 eh PO-sono-rimasto-seduto (RIFL) tutta notte  
 'Eh, (me ne) sono rimasto là per tutta la notte'

Gli esempi (3-4) dimostrano che il concetto di durata breve veicolato dalle forme delimitative è relativo, spesso poco definito. In altri casi invece, come il (5b) il delimitativo può avere una funzione di *downtoner*, per minimizzare deliberatamente gli effetti della situazione descritta. Benigni (2020) definisce simili scelte come 'strategia di mitigazione'.

Nella trattazione successiva, riguardante l'accezione 3 dei delimitativi individuata da Piernikarski (1975) e da Petruchina (2000), verrà messo in evidenza ulteriormente come il concetto di durata sia altamente soggettivo anche con questa classe di verbi prefissati in *po-* (cfr. 2.4.) accompagnati dal pronome riflessivo al dativo *sobie*, come *postać sobie* ('restarsene un po' in piedi'), *popisać sobie* ('scrivere / volentieri / per un po'), che Piernikarski (1975: 18) definisce come 'affettivo-risultativo'. Nell'interpretazione di queste costruzioni proposta più avanti svolge un ruolo importante proprio il pronome riflessivo dativo che esprime il gradimento (prevalentemente positivo, ma anche negativo) della situazione descritta da parte del Soggetto. Tuttavia nello scambio di battute in (5) tale pronome appare come opzionale e l'esempio illustra comunque il carattere soggettivo della durata della situazione espressa dal delimitativo.

## 2.2. Origine del valore delimitativo

Come noto, i prefissi verbali slavi derivano dalle preposizioni spaziali che nell'epoca slava comune hanno iniziato ad unirsi alle basi verbali, complice anche l'evoluzione dell'ordine delle parole (cfr. Dickey 2017 e Antinucci 1977: 158-159 a proposito del processo di prefissazione verbale del latino che potrebbe essere analogo a quello slavo). Inizialmente, i prefissi esprimono un valore spaziale e compaiono tipicamente insieme a verbi di posizione nello spazio e di movimento, per espandersi successivamente ad altri verbi, svuotandosi gradualmente del loro valore spaziale<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> A questo proposito si veda ad esempio Bermel 1999, Ruvoletto 2016.

Per quanto riguarda l'evoluzione dei verbi prefissati con *po-*, Dickey (2007), adottando gli strumenti della linguistica cognitiva, ne traccia un percorso in russo antico dall'XI al XIX secolo, che verrà riassunto di seguito solo schematicamente e limitatamente all'argomento trattato in questa sede. Vista la presenza degli stessi valori dei verbi prefissati con *po-* anche in polacco, con lievi differenze come quelle illustrate negli esempi (6) e (7), si potrebbe ipotizzare un'evoluzione analoga, soprattutto per quanto riguarda la nascita e l'espansione del significato delimitativo, sicuramente prevalente nei verbi con questo prefisso.

Dickey mette a frutto numerosi studi sulla storia della prefissazione con *po-* e propone un ragionamento che appare molto interessante. Rifacendosi alla teoria dei prototipi, individua il prototipo semantico dei verbi risultativi prefissati con *po-* del russo antico nel valore spaziale di 'traiettoria / contatto con la superficie' (PATH / SURFACE CONTACT) che corrisponde al significato di origine della preposizione *po* ('sopra'). Fin dalla fase russa antica ha inizio il passaggio dal valore spaziale a quello temporale quando i prefissi in *po-* uniti a verbi riferentisi a situazioni che coprono interamente una superficie cominciano a denotare metaforicamente situazioni che si estendono sopra un lasso di tempo. Tale valore aveva all'epoca due varianti: quello di una durata relativamente breve (RELATIVE DELIMITATION) o quello di una durata che si estende per tutto il periodo indicato (ABSOLUTE DURATION). Il primo di questi valori è presente tuttora nelle lingue slave occidentali, ma non in russo, come negli esempi citati da Petruchina (2000: 164) (di cui uno riportato in [6]) che mette in evidenza l'occorrenza obbligatoria in russo del perdurativo con il prefisso *pro-* laddove in ceco e, aggiungiamo, in polacco, si può usare un verbo delimitativo in *po-*. Il polacco, infatti, in un contesto come questo, ammette il verbo delimitativo, come si può vedere in (7):

- (6) *Oni \*posideli<sup>P</sup> / prosideli<sup>P</sup> celyj večer, poka*  
 essi PO-sono-rimasti-seduti / PRO-sono-rimasti-seduti tutta sera finché  
*ne zozvonil<sup>P</sup> kolokol opoveščaja o polunočnoj messe...*  
 non ha-suonato campana annunciando di di-mezza-notte messa
- (7) *Posiedzieli<sup>P</sup> cały wieczór, dopóki nie zadzwonił dzwon na mszę.*  
 PO-sono-rimasti-seduti tutta sera finché non ha-suonato campana per messa  
 'Sono rimasti seduti per tutta la serata finché non ha suonato la campana per la messa'

Tale differenza è messa in relazione da Dickey (2007) con l'evolversi del prefisso *po-* nei verbi di movimento unidirezionale, come il verbo russo antico *pojti* che poteva esprimere due valori: quello della porzione iniziale di un movimento (INGRESSIVE-PARTIAL TRAJECTORY) oppure quello del movimento intero (FULL TRAJECTORY). Quest'ultimo esprime spostamenti che si estendono per un lasso di tempo necessario a percorrere la superficie di riferimento. Solo il primo di questi valori sopravvive nel russo di oggi. Secondo Dickey, l'analogia tra i due significati, rispettivamente quello spaziale di 'traiettoria parziale' e quello temporale di 'durata relativamente breve', ha costituito un punto semantico di contatto e ha funzionato da catalizzatore per la nascita di un cluster atelico di significati

entrati a far parte della rete dei verbi prefissati con *po-*. Il carattere saliente dei verbi di movimento unidirezionale come *pojti* ('andare'), dovuto anche alla frequenza d'uso di tali verbi, fa spostare il centro del prototipo semantico da quello di PATH / SURFACE CONTACT al valore ingressivo di traiettoria parziale (INGRESSIVE-PARTIAL TRAJECTORY), rafforzando lo sviluppo dei delimitativi in russo moderno. In questo processo, iniziato intorno al XVI secolo, il verbo russo *pojti* che diventa forma perfettiva del verbo di moto unidirezionale *iti*, assume alla fine un valore telico<sup>10</sup>.

Viste molte analogie tra le forme delimitative delle lingue slave, si può pensare ad un'evoluzione simile anche per il polacco, come risulta in parte anche dalla citazione da Dickey riportata qui nella nota 10.

### 2.3. Caratteristiche asettuali dei delimitativi

Le forme delimitative, data la loro produttività nelle lingue slave moderne e la possibilità di essere derivate praticamente da tutti i verbi di attività e da diversi verbi di stato (atelici), attirano l'attenzione degli studiosi. Ma il loro interesse è dovuto inoltre alla caratteristica anomala di restare ateliche ovvero di formare dei perfettivi morfologici e non semantici. Questo fatto così peculiare nel panorama dell'aspetto verbale slavo, che accomuna tutte le occorrenze delimitative, anche se non direttamente legato alla questione dell'intensificazione, va comunque menzionato in un lavoro che si occupa di queste forme, seppur da un altro punto di vista. Infatti, come noto, nello stesso contesto il verbo apparentemente perfettivo negli esempi come (1) può essere sostituito dall'equivalente imperfettivo in (8), senza che il significato della frase cambi radicalmente, come avviene invece sostituendo i perfettivi semantici con gli imperfettivi in (9):

- (8) *Rano bawila<sup>l</sup> się chwilę z dzieckiem / pracowała<sup>l</sup> godzinę, ecc.*  
 mattina ha-giocato RIFL momento con bambino / ha-lavorato oretta  
 'La mattina ha giocato un po' con il bambino / ha lavorato un'oretta, ecc.'

<sup>10</sup> Dickey (2007: 346-347) così descrive questa evoluzione, indicando anche un parallelismo nello sviluppo russo antico e polacco antico: "Strekalova (1968: 49) observes on the basis of similar data that Polish *ić* 'go' was not integrated into the Polish aspectual system as an impf verb until around the sixteenth century (which involved it becoming paired with pf *poić* as its default pf). The establishment of ORus *iti* 'go' as an impf verb must have occurred at approximately the same time, and likewise depended on the development of *poiti* as its pf correlate (partner verb). Accordingly, it is most likely that the ORus aspect pair *iti* - *poiti* became established around the sixteenth century, and no earlier than the fifteenth century. Thus, *poiti* became a pf correlate of *iti* not long before the advent of the new delimitatives. If we assume that ORus pf *poiti* was a catalyst for the rise of the new delimitatives in the seventeenth century, the chronology makes sense: *poiti* as a pf correlate of *iti* was available to serve as model for the creation of a new class of atelic verbs, the delimitatives, which began in the seventeenth century; however, *poiti* did not exist in this capacity much earlier, which makes it unnecessary to explain why delimitatives did not begin their productivity earlier".

- (9) a. *W dniu jego urodzin otworzyliśmy szampana*  
 in giorno di-lui compleanno abbiamo-aperto champagne  
 'Il giorno del suo compleanno abbiamo stappato lo champagne'
- b. *W dniu jego urodzin otwieraliśmy szampana*  
 in giorno di-lui compleanno aprivamo champagne  
 'Il giorno del suo compleanno stappavamo lo champagne'

Mentre in (8) l'imperfettivo può riferirsi ad un evento singolo verificatosi nel passato, in (9) può avere solo un valore iterativo oppure denotare un evento in corso che fa da sfondo ad un altro (in questo caso la frase dovrebbe continuare).

Un'ulteriore prova del valore atelico dei delimitativi è costituita dal fatto che essi occorrono nei contesti tipici degli imperfettivi, con gli avverbiali di durata introdotti dalla preposizione *przez* 'per' o anche all'accusativo semplice come *chwilę* 'un momento' come in (1b-c) oppure con le espressioni durative: *od... do...* ('da... a...'), mentre non accettano quelli con la preposizione *w* ('in x tempo') come in (10). Infatti i delimitativi in questi esempi si comportano esattamente come le loro controparti imperfettive:

- (10) *Rano pobawiła / bawiła się z dzieckiem od 7ej do 8ej /*  
 mattina PO-ha-giocato / ha-giocato RIFL con bambino da 7 a 8 /  
*przez godzinę / \*w godzinę*  
 per ora / in ora  
 'La mattina ha giocato un po' / ha giocato con il bambino dalle 7 alle 8 / per un'ora / \*in un'ora'
- Popracowała / pracowała godzinę od 1ej do 2ej / przez godzinę / \*w godzinę*  
 PO-ha-lavorato / ha-lavorato oretta da 1 a 2 / per oretta / in oretta  
 'La mattina ha lavorato un po' / ha lavorato dall'1 alle 2 / per un'oretta / \*in un'oretta'

Come noto, le espressioni di durata con *w* ('in x tempo') in quanto rivelatori di telicità sono ammissibili solo con i perfettivi dei verbi telici (11a-d) e con i perfettivi a valore incoativo dei verbi stativi (11e).

- (11) a. *Otworzył szampana \*od 1ej do 2ej / \*przez 3 minuty / w 3 minuty*  
 ha-aperto champagne dalle 1 alle 2 / per 3 minuti / in 3 minuti
- b. 'Ha aperto lo champagne \*dall'1 alle 2 / \*per 3 minuti / in 3 minuti'
- c. *Zdecydowała wyjechać \*od 1ej do 2ej / \*przez godzinę / w godzinę*  
 ha-deciso partire da 1 a 2 / per un'ora / in un'ora  
 'Ha deciso di partire \*dall'1 alle 2 / \*per un'ora / in un'ora'
- d. *Zabrudził spodnie \*od rana do wieczora / \*przez godzinę / w godzinę*  
 ha sporcato pantaloni da mattina a sera / per un'ora / in un'ora  
 'Ha sporcato i pantaloni \*dalla mattina alla sera / \*per un'ora / in un'ora'
- e. *Zrozumiał to \*przez jedną chwilę / w jednej chwili*  
 ha-capito questo per un attimo / in un attimo  
 'Lo ha capito \*per un attimo / in un attimo'

Se i perfettivi delimitativi sono equivalenti agli imperfettivi, come appare dal confronto degli esempi in (1a), (8) e (10), quale è la loro ragione di essere? Come già accennato nel § 1, diversi studiosi, come ad es. Lehmann (1988), Petruchina (2000), Dickey (2006), Dickey e Hutcheson (2003), Zaliznjak e Šmelev (2000), Fedotov e Čujkova (2013), ritengono che in russo i delimitativi svolgano la funzione di controparti perfettive dei verbi atelici nelle sequenze narrative contenenti anche verbi telici al perfettivo. Come noto, i verbi atelici normalmente non dispongono di equivalenti perfettivi visto che la loro forma naturale è quella imperfettiva (cfr. Gebert 2014). Gli unici perfettivi che possono essere derivati da questi verbi hanno un valore incoativo se la semantica del verbo ammette l'individuazione del momento iniziale dell'azione oppure, appunto, delimitativo. Così in russo, in mancanza d'altro, sono i delimitativi a diventare 'perfettivi funzionali' dei verbi atelici (cfr. Lehmann 1988)<sup>11</sup> in contesti narrativi che esprimono il susseguirsi di eventi e richiedono obbligatoriamente l'uso dell'aspetto perfettivo. In tali contesti il valore di 'breve durata' dei delimitativi perde la propria salienza e viene neutralizzato. Questo fenomeno può essere considerato una prova della maggiore grammaticalizzazione dell'aspetto verbale in russo, la cui natura binaria, propria dei verbi telici, inizia ad estendersi anche agli atelici (cfr. § 1)<sup>12</sup>.

Una restrizione simile opera solo parzialmente in polacco che consente la combinazione di verbi di entrambi gli aspetti nelle sequenze di eventi, come dimostrano gli esempi delle due lingue, ripresi da Petruchina (2000: 180)<sup>13</sup>:

- (12) RUS *Pečka pogorela<sup>p</sup>*                    *i pogasla<sup>p14</sup>*  
 stufa PO-ha-bruciato e si-è-spenta  
 'La stufa ha bruciato per un po' e si è spenta'

<sup>11</sup> Seguendo Lehmann (1988: 177), Dickey e Hutcheson (2003: 25) affermano: "In a given context requiring the perfective, a Russian speaker chooses the perfective that 'most closely approximates his intentions even if that verb expresses additional semantic elements' such as 'short duration'". Anche Petruchina (2000) arriva ad una conclusione analoga, mettendo in rilievo il contrasto con lo slavo occidentale da questo punto di vista.

<sup>12</sup> Cfr. a questo proposito Dickey (2007: 329): "If we recall that, as Hopper (1979) points out, one of the main functions of pf verbs cross-linguistically is to sequence events in narratives, then it becomes clear that by expressing a perfective construal of atelic activities, delimitatives in fact perform a crucial systemic function in Russian - the extension of the aspect opposition to a whole class of atelic verbs, i.e., Vendler's activities. However, despite this crucial function, delimitative verbs have not traditionally been considered pf 'partner' verbs of their source verbs on a par with ordinary telic pf verbs".

<sup>13</sup> Petruchina (2000: 180) mostra che anche il ceco si comporta come il polacco da questo punto di vista.

<sup>14</sup> *Pogasla* è un perfettivo puro, derivato da un verbo telico, non un delimitativo atelico come *pogorela*.

- POL *W piecu palito<sup>1</sup> się trochę i potem zgasło<sup>P</sup>*  
 in stufa ha-scaldato-IMPERS RIFL un-po' e poi si-è-spento-IMPERS  
 'La stufa ha bruciato per un po' e poi si è spenta'<sup>15</sup>

Tuttavia, anche in alcune sequenze narrative del polacco si ritrovano le restrizioni tipiche del russo:

- (13) *Piotr wyszedł<sup>P</sup> z domu, \*(po) spacerował<sup>1</sup> i wrócił<sup>P</sup>*  
 Piotr è-uscito di casa, (PO-)ha- passeggiato ed è-tornato  
 'Piotr è uscito di casa, ha passeggiato un po' ed è tornato'

Sebbene (13) dimostri un certo grado di grammaticalizzazione dei delimitativi polacchi come perfettivi funzionali, l'esito diverso tra le due lingue illustrato in (12) viene attribuito ad un grado maggiore di grammaticalizzazione dell'aspetto verbale in russo rispetto al polacco e alle altre lingue slave occidentali che accettano anche degli imperfettivi nei contesti con un susseguirsi di eventi.

#### 2.4. L'accezione 'soddisfattiva'

La terza accezione distinta da Piernikarski (1975) (cfr. 2.1.), che riguarda i delimitativi accompagnati dal pronome riflessivo dativo in funzione non argomentale, viene esaminata anche da Petruchina (2000) che confronta le costruzioni dei verbi delimitativi con il riflessivo *sobie* polacco, *si* ceco e slovacco e *sebe* russo, nel quale tuttavia sono meno frequenti. Gli esempi polacchi dei delimitativi con il pronome riflessivo (14-19) provengono dal corpus nazionale della lingua polacca (NKJP):

- (14) *Właściwie to nawet dobrze, że mam<sup>1</sup> dalej do pracy, bo mogę<sup>1</sup> sobie*  
 in-realtà questo perfino bene che ho più-lontano a lavoro perché posso RIFL  
*codziennie pobiegać<sup>P</sup>*  
 tutti-i-giorni PO-correre  
 'In realtà va anche bene che sono più lontano dal lavoro perché posso farmi una corsetta tutti i giorni'
- (15) *Oni gadali<sup>1</sup> a ja sobie posiedziałam<sup>P</sup> i dzięki temu*  
 loro chiacchieravano e io RIFL PO-sono-rimasta-seduta e grazie a-ciò  
*wypoczęłam<sup>P</sup>*  
 mi-sono-riposata  
 'Loro chiacchieravano mentre io me ne sono rimasta seduta e perciò mi sono riposata'

<sup>15</sup> Come dimostrato dalle glosse, la struttura sintattica degli esempi russo e polacco citati da Petruchina è diversa: in russo *pečka* 'stufa' è soggetto del verbo, mentre in polacco si ha una costruzione impersonale e *piec* 'stufa' svolge un ruolo locativo.

- (16) *Potem ponarzekaliśmy<sup>p</sup> sobie jak wszyscy teraz, na to*  
 poi PO-ci-siamo-lamentati RIFL come tutti ora di questo  
*co się dzieje<sup>l</sup> w Polsce*  
 che si sta-succedendo in Polonia  
 ‘Poi ci siamo lamentati, come fanno tutti ora, di quanto sta succedendo in Polonia’
- (17) *Podobno wiwatowali<sup>l</sup> młodej parze i popijali<sup>p</sup> sobie*  
 pare hanno-brindato alla-giovane coppia e PO-hanno-bevuto RIFL  
*solidnie na przyjęciu*  
 fortemente alla festa  
 ‘Pare che abbiano più volte brindato agli sposi e si siano fatti una bella bevuta alla festa’
- (18) *Pogadałem<sup>p</sup> sobie z uroczymi dziewczynami.*  
 PO-ho-parlato RIFL con molto-carine ragazze  
 ‘Mi sono fatto una bella chiacchierata con delle ragazze molto carine’
- (19) *Proszę się nie krępować, niech pan sobie pogra<sup>p</sup>*  
 prego si non imbarazzare che Lei RIFL PO-suonerà  
 ‘Prego, non faccia complimenti, si faccia una suonatina’<sup>16</sup>

Secondo Piernikarski (1975: 36) il valore semantico di queste costruzioni consiste nella valutazione quantitativa della situazione che determina il grado dell’impatto della stessa sul Soggetto. Nel lavoro di Dickey e Hutcheson (2003: 25) esse vengono definite come ‘soddisfattive’ (*satisfactive*), termine utilizzato da Kopečný (1962: 24). Infatti, rispetto agli stessi verbi senza il riflessivo che è opzionale, le costruzioni soddisfattive esprimono uno stato tendenzialmente positivo del Soggetto che prova contentezza, soddisfazione, determinati dalla situazione. È quindi l’inserzione del riflessivo ad essere responsabile dell’effetto intensificativo, mentre il delimitativo in queste costruzioni svolge una funzione di *downtoner* che ‘drammatizza’ il coinvolgimento emotivo del Soggetto ed appare svuotato del valore di durata (o di intensità) limitata.

Tale analisi è confermata dal fatto che il valore soddisfattivo rimane in presenza del pronome riflessivo opzionale, anche se il verbo è privo del prefisso delimitativo, come nelle costruzioni tipiche del registro parlato del tipo: *stać sobie* ‘starsene in piedi’, *siedzieć sobie* ‘starsene seduto’, che occorrono con varia frequenza nelle forme verbali di entrambi gli aspetti in diverse lingue slave (cfr. Fici 2020 a proposito dell’ucraino e del russo). In questa sede, tuttavia, verranno prese in considerazione solo le forme soddisfattive che riguardano i verbi delimitativi.

<sup>16</sup> Devo a Valentina Benigni la traduzione italiana delle frasi con le forme soddisfattive in (14-19).

Fici mette a confronto le costruzioni slave con simili costruzioni italiane, riferendosi alla descrizione delle costruzioni verbo-pronominali (CVP) proposta da Masini (2008) che tratta le CVP conosciute come dativo etico e benefattivo in italiano e si occupa anche di quelle denominate 'intensive' o 'espressive' (Serianni 1988), la cui classificazione è riportata in (20)<sup>17</sup>:

- (20) a. tornarsene, andarsene, starsene *vs* tornare, andare, stare  
 b. farsi una passeggiata *vs* fare una passeggiata  
 c. mangiarsi le unghie *vs* mangiare le proprie unghie  
 d. Non mi ti far bocciare! *vs* Non ti far bocciare!  
 e. Entro nel bar e sai chi ti vedo? *vs* Entro nel bar e chi vedo?

(Masini 2008: 12).

Solo i primi due, (a) e (b), appaiono come particolarmente vicini alle costruzioni soddisfattive slave; lo si può vedere dalle loro traduzioni in polacco in (21) con il riflessivo *sobie* (in questo caso, infatti i verbi polacchi traducenti non sono delimitativi)<sup>18</sup>:

- (21) a. tornarsene, andarsene, starsene *vs* tornare, andare, stare  
*Wrócić<sup>d</sup> sobie, iść<sup>d</sup> sobie, być<sup>d</sup> sobie* *vs* *wrócić, iść, być*  
 b. farsi una passeggiata *vs* fare una passeggiata  
*spacerować<sup>d</sup> sobie* *vs* *spacerować*

Masini propone di trattare le costruzioni (21a-b) come esempi della diatesi media, approccio giustificato dalla definizione di questa categoria: “[t]he middle is a semantic area comprising events in which (a) the Initiator is also an Endpoint, or Affected Entity and (b) the event is characterized by a low degree of elaboration (Kemmer 1993: 243)” (cit. in Masini 2008: 35). Per la nostra analisi sono particolarmente interessanti le costruzioni in (21a) con ‘se ne’ clitico grammaticale, non argomentale, che secondo Masini (2008: 17-18) esprimono un evento intenzionale, “compiuto da un soggetto Agente dotato di controllo che però subisce anche direttamente gli effetti dell’evento stesso”<sup>19</sup>. Tali caratteristiche delle CVP in (21a) definite ‘medie intransitive’ corrispondono a quelle delle costruzioni soddisfattive con *sobie* polacche (e presenti in altre lingue slave).

A proposito delle costruzioni soddisfattive con i verbi delimitativi in ceco Kopečný (1962: 24) osserva: “the primary meaning of verbs in *po-*+ *si* is the satisfactive meaning, regardless of the duration” (cit. in Dickey, Hutcheson 2003: 25). Anche in polacco *sobie* segnala una partecipazione intensa del soggetto alla situazione, mentre la semantica quanti-

<sup>17</sup> Masini (2008: 11) segnala inoltre che tali CVP di natura ‘intensiva’ sono abbastanza diffuse in diverse lingue.

<sup>18</sup> ‘Farsi una passeggiata’ (e simili) potrebbe essere tradotto anche da un verbo delimitativo in polacco: *pospacerować sobie*. Tale scelta è subordinata tuttavia ai condizionamenti contestuali.

<sup>19</sup> L’autrice richiama, tra l’altro, l’analogia tra questa costruzione e quella con *sebe* russo.

tativa ridotta, espressa da *po-* si trasforma in un'espressione di *understatement* per bilanciare l'elemento intensificativo valutativo riguardante uno stato, tendenzialmente positivo, del Soggetto, introdotto dal riflessivo<sup>20</sup>.

Si osservi inoltre che lo stato del Soggetto può essere anche accolto negativamente, come in (5) citato sopra e ripetuto qui per comodità:

- (5) a. *Jak długo siedziałeś wczoraj?*  
 'Quanto tempo sei rimasto seduto ieri?'  
 b. *Oj posiedziałem<sup>P</sup> (sobie) całą noc* (Piernikarski 1975: 32)  
 eh PO-sono-rimasto-seduto (RIFL) tutta notte  
 'Eh, (me ne) sono rimasto là per tutta la notte'

L'interpretazione di queste costruzioni dipende dal gradimento o meno dello stato prodotto dalla situazione da parte del Soggetto. Lo illustra il confronto delle traduzioni italiane delle frasi in (22) con il verbo perfettivo di movimento unidirezionale *pójść* (che anche se prefissato con *po-* non è un delimitativo, cfr. la nota 10).

- (22) *Poszedł<sup>P</sup> do pracy vs poszedł<sup>P</sup> sobie do pracy*  
 PO-è-andato a lavoro PO-è-andato RIFL a lavoro  
 'È andato al lavoro' vs 'Se n'è andato al lavoro'

Malgrado Piernikarski (1975: 37) scriva che in questi casi il riflessivo *sobie* nel parlato non aggiunge nessun valore semantico al verbo, la chiara differenza di significato consiste nella sfumatura di gradimento da parte del Soggetto dell'azione da lui svolta. Infatti nelle frasi modificate con un'espressione esplicita che indica una valutazione negativa da parte del Soggetto l'uso di *sobie* appare fuorviante:

- (23) *Poczytał<sup>P</sup> niechętnie książkę, którą mu podarowała<sup>P</sup>*  
 PO-ha-letto malvolentieri libro che gli avevi regalato  
 'Ha letto un po', malvolentieri, il libro che gli avevi regalato'  
 (24) *?Poczytał<sup>P</sup> sobie niechętnie książkę, którą mu podarowała<sup>P</sup>*  
 PO-ha-letto RIFL malvolentieri libro che gli avevi regalato  
 '?Si è letto malvolentieri il libro che gli avevi regalato'

La differenza tra l'accettabilità degli esempi (24) e (5b) è dovuta al fatto che in (5b) la valutazione negativa è espressa al livello del discorso, mentre in (24) a livello sintattico. Così in (5b) è il segnale discorsivo *oj* a denotare una difficile accettazione del contenuto semantico della frase da parte di chi parla; in (24) invece tale valutazione è codificata esplicitamente dall'avverbio *niechętnie* ('malvolentieri') all'interno della frase.

<sup>20</sup> Devo questa interpretazione a Valentina Benigni (comunicazione personale) che ringrazio.

2.5. *L'accezione distributiva*

Un'altra accezione dei perfettivi formati con *po-* che rientra nell'area dell'intensificazione è quella distributiva<sup>21</sup>. Si tratta di perfettivi che vengono formati a partire dagli imperfettivi dei verbi telici sia transitivi (25) sia intransitivi (26), che possono anche essere degli imperfettivi secondari<sup>22</sup>: *powyjmować* 'togliere', *poustawiać* 'sistemare', *porozdawać* 'distribuire', *porozrzucić* 'spargere', *pozakrywać* 'coprire', ecc.

- (25) a. *Pozamykał<sup>P</sup> wszystkie okna / \*Pozamykał<sup>P</sup> okno*  
 PO-ha-chiuso tutte finestre / PO-ha-chiuso finestra  
 'Ha chiuso tutte le finestre' / \*Ha chiuso la finestra'
- b. *Porozdawał<sup>P</sup> (dzieciom) cukierki / \*Porozdawał<sup>P</sup> (dzieciom)*  
 PO-ha-distribuito (ai bambini) caramelle / PO-ha-distribuito (ai bambini)  
*cukierek*  
 caramella  
 'Ha distribuito le caramelle / \*Ha distribuito la caramella (ai bambini)'
- c. *Wreszcie poustawiałam<sup>P</sup> książki / \*Wreszcie poustawiałam<sup>P</sup> książkę na półce*  
 finalmente PO-ho-sistemato libri / Finalmente PO-ho-sistemato libro su scaffale  
 'Finalmente ho sistemato i libri / \*Finalmente ho sistemato il libro sullo scaffale'
- (26) a. *Chłopcy pozsiadali<sup>P</sup> z rowerów / \*Chłopiec pozsiadał<sup>P</sup> z roweru*  
 ragazzi PO-sono-scesi da bici / ragazzo PO-sceso da bici  
 'I ragazzi sono scesi dalle bici' / \*Il ragazzo è sceso dalla bici'
- b. *Mieszkańcy poumierali<sup>P</sup> od zarazy / \*Mieszkaniec poumierał<sup>P</sup> od zarazy*  
 abitanti PO-sono-morti per epidemia / abitante PO-è- morto per epidemia  
 'Gli abitanti sono morti per un'epidemia' / \*L'abitante è morto per un'epidemia'
- c. *Podosiadali<sup>P</sup> się do nas znajomi / \*Podosiadał<sup>P</sup> się*  
 PO-sono-seduti-insieme si a noi conoscenti / PO-è-seduto-insieme si  
*do nas znajomy*  
 a noi conoscente  
 'Dei conoscenti si sono seduti insieme a noi' / \*Un conoscente si è seduto insieme a noi'

In entrambi i casi il prefisso *po-* ha portata sul soggetto (25) o sul nome oggetto (26); i verbi distributivi esprimono infatti una pluralità di azioni che richiedono obbligatoriamente una pluralità di soggetti (intransitivi) o di oggetti (transitivi).

<sup>21</sup> L'*Aktionsart* distributivo (termine proposto da Isačenko 1960) nelle lingue slave non riguarda soltanto il prefisso *po-* (cfr. Isačenko 1960: 287-288).

<sup>22</sup> Dal punto di vista formale Piernikarski distingue 3 tipi fondamentali di distributivi (1975: 79-81); l'argomento non verrà affrontato in questa sede. Non verrà presa in considerazione neanche la questione della prefissazione multipla riguardante questo valore, trattata da diversi autori.

Inoltre, i distributivi, a differenza dei delimitativi, soddisfano i test diagnostici di perfettività in quanto possono occorrere con gli avverbi di durata (*w + x tempo*, *na + x tempo*), rivelatori di telicità. Ne consegue che in questo caso si tratta di perfettivi semantici:

- (27) *Wreszcie poodpisywałam<sup>P</sup> na listy w jedno popołudnie.*  
 finalmente PO-ho-scritto-rispondendo a lettere in un pomeriggio  
 ‘Finalmente ho risposto alle lettere in un solo pomeriggio’  
*Wszyscy poumierali<sup>P</sup> w trzy dni, od zarazy.*  
 tutti PO-sono-morti in 3 giorni per epidemia  
 ‘Tutti sono morti in 3 giorni per un’epidemia’  
*Pozamykał<sup>P</sup> wszystkie okna na noc.*  
 PO-ha-chiuso tutte finestre per notte  
 ‘Ha chiuso tutte le finestre per la notte’

I distributivi in *po-* vengono formati a partire dagli imperfettivi dei verbi telici, compresi anche verbi ibridi dal comportamento aspettuale ambiguo, che conservano le caratteristiche dei verbi sia telici che atelici<sup>23</sup>. Così negli esempi che seguono, tratti in parte da Piernikarski (1973: 90), in parte dal corpus nazionale della lingua polacca (NKJP) o da conversazioni spontanee, i verbi ibridi prefissati con *po-* hanno un valore sia delimitativo (a) che distributivo (b) (cfr. Piernikarski 1975: 90). Quest’ultima interpretazione scatta in presenza di un oggetto plurale.

- (28) a. *Dziecko porysowało<sup>P</sup> trochę a potem zjadło kolację.*  
 bambino PO-ha-disegnato un-po’ e poi ha-mangiato cena  
 ‘Il bambino ha disegnato per un po’ e poi ha cenato’  
 b. *Dziecko porysowało<sup>P</sup> wszystkie kartki w zeszycie.*  
 bambino PO-ha-disegnato tutte pagine in quaderno  
 ‘Il bambino ha disegnato sopra tutte le pagine del quaderno’
- (29) a. *Dziewczynka poczytała<sup>P</sup> chwilę i zasnęła<sup>P</sup>.*  
 bambina PO-ha-letto momento e si-è-addormentata  
 ‘La bambina ha letto per un momento e si è addormentata’  
 b. *Może to tylko teraz szokuje, może gdybym poczytała<sup>P</sup> inne gazety*  
 forse questo solo ora è-scioccante forse se PO-avessi-letto altri giornali  
*z lat 60 zobaczyłabym<sup>P</sup> że F. była i tak mało upolityczniona.*  
 di anni ’60 avrei-visto che F. era anche così poco politicizzata  
 ‘Forse è solo ora che è scioccante, forse se avessi scorso altri giornali degli anni Sessanta avrei visto che F. era comunque poco politicizzata’
- (30) a. *Pomył<sup>P</sup> podłogę z pół godziny i poszedł<sup>P</sup> do domu*  
 PO-ha-lavato pavimento circa mezza ora ed è-andato a casa  
 ‘Ha lavato un po’ il pavimento per circa mezz’ora ed è andato a casa’

<sup>23</sup> Per una descrizione più dettagliata cfr. Gebert 2016.

- b. *Pomył<sup>p</sup>*      *wszystkie*    *naczynia*  
 po-ha-lavato    tutte            stoviglie  
 'Ha lavato tutte le stoviglie'

Come si è potuto vedere, i perfettivi distributivi esprimono situazioni divisibili in una serie di atti riferentisi ai singoli partecipanti all'evento; ciò è manifestato a livello semantico-formale dai plurali del soggetto o dell'oggetto.

### 3. *Considerazioni conclusive*

Come già accennato nella parte iniziale di questo scritto, i perfettivi delimitativi nelle lingue slave, dato il loro carattere peculiare, hanno ricevuto una notevole attenzione nelle descrizioni dell'aspetto verbale. Anche le accezioni distributive dei verbi prefissati con *po-*, prese in considerazione in questo lavoro sono state abbastanza trattate dai linguisti<sup>24</sup>. Di conseguenza, qui si è cercato soltanto di sistematizzare e completare la descrizione del loro comportamento in polacco nell'ottica delle loro proprietà di (de)intensificatori. Sono state messe a fuoco le caratteristiche dei delimitativi come perfettivi morfologici dei verbi atelici, distinte dai perfettivi semantici prefissati con *po-*. Quest'ultima categoria comprende i perfettivi cosiddetti puri, derivati dai predicati telici, e gli incoativi che possono essere formati da quelli atelici, entrambi non contemplati qui. Gli unici perfettivi semantici trattati in questo scritto sono i distributivi con *po-* derivati dalle forme imperfettive dei predicati telici, che richiedono il plurale di uno dei partecipanti all'evento descritto.

In questa sede sono state affrontate inoltre le costruzioni cosiddette soddisfattive con i verbi delimitativi, relativamente poco descritte nella letteratura linguistica. Dall'esame dei dati è emerso che il pronome riflessivo dativo in funzione non argomentale che caratterizza queste costruzioni svolge una funzione di intensificatore positivo, riferito allo stato tendenzialmente gradito (ma anche, sebbene più raro, sgradito) dal referente del Soggetto. Il fatto interessante è che l'intensità debole veicolata dai delimitativi, cambia di segno e assume il carattere di *downtoner*, rendendo più saliente l'intensità positiva dovuta al pronome riflessivo in queste costruzioni.

Concludendo, si è cercato di mettere in evidenza le proprietà quantitative e (de)intensificative dei perfettivi polacchi con il prefisso *po-*, codificate dalle forme delimitative, da quelle soddisfattive da esse derivate e da quelle distributive. Inoltre, in ultima analisi, questo lavoro si propone di offrire un ulteriore tassello nella descrizione della complessa fenomenologia della prefissazione verbale slava.

<sup>24</sup> In alcuni lavori di linguistica cognitiva sono state tentate delle ricerche di un comune denominatore tra i diversi valori del prefisso *po-* che tuttavia non appaiono sufficientemente convincenti (cfr. p.e. Tabakowska 1999).

## Bibliografia

- Antinucci 1977: F. Antinucci, *Fondamenti di una teoria tipologica del linguaggio*, Bologna 1977.
- Benigni 2020: V. Benigni, *Èto uže meloči. Da averbio fasale ad intensificatore: il caso di uže*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 131-155.
- Bermel 1997: N. Bermel, *Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect*, Berkeley-Los Angeles-London 1997.
- Dickey 2000: S.M. Dickey, *Parameters of Slavic Aspect. A Cognitive Approach*, Stanford (CA) 2000.
- Dickey 2006: S.M. Dickey, *Aspectual Pairs, Goal Orientation and po- Delimitatives in Russian*, "Glossos", 2006, 7, pp. 1-34.
- Dickey 2007: S.M. Dickey, *A Prototype Account of the Development of Delimitative po- in Russian*, in: D. Divjak, A. Kočańska (eds.), *Cognitive Paths into the Slavic Domain*, Berlin 2007, pp. 326-371.
- Dickey 2011: S.M. Dickey, *The Varying Role of po- in the Grammaticalization of Slavic Aspectual Systems: Sequences of Events, Delimitatives, and German Language Contact*, "Journal of Slavic Linguistics", XIX, 2011, 2, pp. 175-230.
- Dickey 2017: S.M. Dickey, *Prefixation in the Rise of Slavic Aspect*, in: R. Benacchio, A. Muro, S. Slavkova (a cura di), *The Role of Prefixes in the Formation of Aspectuality. Issues of Grammaticalization*, Firenze 2017, pp. 85-102.
- Dickey, Hutcheson 2003: S.M. Dickey, J. Hutcheson, *Delimitative Verbs in Russian, Czech and Slavic*, in: R.A. Maguire, A. Timberlake (eds.), *American Contributions to the 13<sup>th</sup> International Congress of Slavists*, 1. *Linguistics*, Bloomington 2003, pp. 23-36.
- Fedotov, Čujkova 2016: M.L. Fedotov, O.Ju. Čujkova, *Russkie delimitivnye predikaty i semantika perfekta*, in: T. Majsak, V. Plungjan, P. Semenova (red.), *Tipologija perfekta. Issledovanija po teorii grammatiki*, VII, Sankt Peterburg 2016, pp. 67-83.
- Fici 2020: F. Fici, *L'uso del pronome sobi con finalità intensiva nell'ucraino parlato. Un confronto col russo e con l'italiano*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 229-240.
- Filip 2000: H. Filip, *The Quantization Puzzle*, in: C. Tenny, J. Pustejovsky (eds.), *Events as Grammatical Objects*, Stanford (CA) 2000, pp. 3-60.
- Flier 1985: M. Flier, *The Scope of Prefixal Delimitation in Russian*, in: M. Flier, A. Timberlake (eds.), *The Scope of Slavic Aspect*, Columbus (OH) 1985, pp. 41-58.

- Gebert 2014: L. Gebert, *Scelta aspettuale "oggettiva" e "soggettiva" e l'imperfettivo fattivo*, in: A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani (a cura di), *Studi italiani di linguistica slava. Strutture, uso e acquisizione*, Firenze 2014, pp. 319-333.
- Gebert 2016: L. Gebert, *Verbi ibridi nelle lingue slave e romanze*, in: O. Inkova, A. Trovesi (a cura di), *Langues slaves en contraste. Slavjanskije jazyki in comparatione. Lingue slave a confronto*, Bergamo 2016, pp. 17-35.
- Gebert 2019: L. Gebert, *Perfetto e 'rilevanza nel presente' nelle lingue slave settentrionali: russo e polacco*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 209-222.
- Hopper 1979: P.J. Hopper, *Aspect and Foregrounding in Discourse*, in: T. Givón (ed.), *Discourse and syntax, Syntax and semantics*, XII, New York 1979, pp. 213-241.
- Isačenko 1960: A.V. Isačenko, *Grammaticeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii s slovackim*, Bratislava 1960.
- Kemmer 1993: S. Kemmer, *The Middle Voice*, Amsterdam-Philadelphia 1993.
- Kopečný 1962: F. Kopečný, *Slovesný vid v češtině*, Praha 1962.
- Lehmann 1988: V. Lehmann, *Der russische Aspekt und die lexikalische Bedeutung des Verbs*, "Zeitschrift für slavische Philologie", XLVII, 1988, pp. 171-181.
- Masini 2008: F. Masini, *Classi di verbi pronominali*, "Rapporto tecnico", Roma 2008, <[http://francescamasini.caissa.it/Publications\\_files/verbi\\_pronominali\\_report.pdf](http://francescamasini.caissa.it/Publications_files/verbi_pronominali_report.pdf)> (ultimo accesso: 27.11.2020)
- Petruchina 2000: E.V. Petruchina, *Aspektual'nye kategorii glagola v russkom jazyke v sopostavlenii s češským, slovackim, polskim i bolgarskim jazykami*, Moskva 2000.
- Piernikarski 1975: C. Piernikarski, *Czasowniki z prefiksem po- w języku polskim i czeskim*. Warszawa 1975.
- Ruvoletto 2016: L. Ruvoletto, *I prefissi verbali nella Povest' vremennykh let: Per un'analisi del processo di formazione dell'aspetto verbale in russo*, Firenze 2016.
- Serianni 1988: L. Serianni, *Grammatica italiana*, Torino 1988.
- Slavkova 2017: S. Slavkova, *Supraleksičeskij prefiks po- v russkom i bolgarskom jazykach*, in: R. Benacchio, A. Muro, S. Slavkova (a cura di), *The Role of Prefixes in the Formation of Aspectuality. Issues of Grammaticalization*, Firenze 2017, pp. 197-218.
- Slavkova 2020: S. Slavkova, *Ob intensifirujuščej funkcii nekotorych glagol'nych prefiksov v roli konteksta (na materiale russkogo i bolgarskogo jazykov)*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 213-228.
- Strekalova 1968: Z.N. Strekalova, *Iz istorii pol'skogo glagol'nogo vida*, Moskva 1968.

- Tabakowska 1999: *Poblądzić po malowniczych zaułkach Starego Miasta: semantyka polskiego przyimka "po" i przedrostka "po"*, in: M. Brzezina, H. Kurek, *Collectanea linguistica in honorem Casimiri Polański*, Kraków 1999, pp. 269-278.
- Zaliznjak, Šmelev 2000: A.A. Zaliznjak, A.D. Šmelev, *Vvedenie v russkuju aspektologiju*, Moskva 2000.

### *Abstract*

Lucyna Gebert

*Prefixed Verbs in po- in Polish as an Expression of a Negative, Positive and Distributive Intensity*

This paper addresses the phenomenon of the quantitative and (de)intensifying properties of *po-* prefixed perfectives in Polish, such as delimitatives derived from atelic verbs and distributive perfectives whose sources are imperfective telic verbs. An analysis of the so called 'satisfactive' constructions with delimitatives accompanied by the non-argument dative reflexive pronoun is provided as well. While delimitatives have a deintensifying function, satisfactive constructions exhibit an intensifying value. The distributive *po-* perfectives, requiring one of the event participants to be plural, also convey a quantitative meaning.

### *Keywords*

Polish Verbal Aspect; Delimitative Perfectives; Distributive Perfectives; Intensification.

Luisa Ruvoletto

## I verbi intensivi russi con circonfisso. Implicazioni pragmatiche e traduzione in italiano

### 1. Introduzione

Nel vasto panorama della morfologia verbale del russo, il meccanismo derivazionale con cui si forma il lessico verbale volto all'espressione dei modi di azione occupa un posto tutt'altro che marginale (cfr., tra gli altri, Šeljakin 1983; Gorbov 1998, 2013; Tatevosov 2009; Zaliznjak *et al.* 2015: 110-135). Tra gli affissi coinvolti nel suddetto meccanismo di derivazione si trovano per lo più prefissi, ma anche suffissi e circonfissi. Il termine *cirkumfiks* 'circonfisso' (Mel'čuk 1975; Zevachina 2007), talvolta sostituito da *konfiks* 'confisso' (Ju 2002; Bubekova, Čuprjakova 2013), è entrato da alcuni decenni nella terminologia grammaticale del russo per indicare un tipo di affisso costituito da un prefisso e un suffisso che insieme si legano a una base lessicale<sup>1</sup>. In relazione ai lessemi verbali (Plungjan 2010: 39), il circonfisso risulta costituito da un elemento prefissale anteposto alla base verbale, che nella quasi totalità dei casi è omofono a un prefisso, e dal postfissale *-sja* di origine pronominale. Nel gruppo dei circonfissi occupano un posto di rilievo, per la loro frequenza e produttività, quelli dei derivati che veicolano i modi di azione caratterizzati da semantica intensiva (Moldovan 2020: 730).

Nel presente contributo si propone uno studio dei circonfissi verbali *do-/za-/raz-...-sja*, sia dal punto di vista semantico, nella derivazione di lessico verbale che riguarda la sfera dei modi di azione<sup>2</sup>, sia in relazione agli aspetti pragmatici che emergono nell'uso di questi lessemi in contesti comunicativi specifici. In particolare, si intende indagare l'uso dei circonfissi verbali caratterizzati da semantica di intensificazione. Nell'ambito dell'opposizione *lessicale* vs. *sovralessicale*, finora applicata ai prefissi (cfr., tra gli altri, Romanova 2004, Svenonius 2004), i circonfissi in questione si configurano come sovralessicali, dal momento che "they do not change the lexical meaning or argument structure of the verb, but rather contribute some kind of quantificational or aspectual meaning in a purely compositional manner; further, they are typically incompatible with secondary imperfectivization" (Kagan 2012: 208).

<sup>1</sup> Nella nota *Russkaja grammatika* dell'Accademia Russa delle Scienze questo tipo di affisso è trattato come formante "prefissale-postfissale" (Švedova 2005: 596-604).

<sup>2</sup> Il gruppo di verbi derivati dall'unione dei circonfissi *do-/iz-/na-/raz-/u-/vy-/za-...-sja* con basi verbali intransitive ateliche esprime, per l'appunto, il "modo di azione intensivo" (Bondarko 1987: 80-81; Ju 2002; Zaliznjak *et al.* 2015: 123-125; Moldovan 2020: 730).

Nei paragrafi che seguono sono analizzati i circonfissi *do-...-sja* (§ 2), *za-...-sja* (§ 3) e *raz-...-sja* (§ 4). Per ciascuno circonfisso si propone prima una breve analisi descrittiva delle caratteristiche semantiche dei verbi derivati, e successivamente un'analisi contrastiva con l'italiano, al fine di contribuire alla definizione delle modalità con cui le due lingue codificano la semantica dell'intensificazione (Benigni 2018)<sup>3</sup>. Lo strumento principale di cui ci si avvarrà per questo secondo aspetto dell'indagine è costituito dal *Corpus nazionale della lingua russa* (NKRJA) e soprattutto dal sottocorpus parallelo russo-italiano in esso contenuto<sup>4</sup>. In qualche caso si farà riferimento a esempi trovati nel web (in chat online e nel dizionario contestuale *Reverso Context* [RC]).

## 2. Il circonfisso *do-...-sja*

Il primo elemento che compone il circonfisso *do-...-sja* coincide, foneticamente e semanticamente, con il prefisso *do-*, che caratterizza il significato dei verbi derivati con il suo apporto semantico di pieno raggiungimento del limite – in senso spaziale, temporale o astratto –, inteso come realizzazione piena dell'azione. Il termine 'limite', in questo caso, non si riferisce solo al limite interno dell'azione espressa da una base telica, bensì anche al completamento dell'azione fino al suo grado estremo, lungo una scala ideale su cui procede, nel suo compiersi, l'azione stessa. Tale significato è facilmente riconoscibile nei verbi russi derivati per prefissazione da verbi telici, come *dočitat'* (*knigu*) 'finire di leggere (il libro)', *dopisat'* (*pis'mo*) 'finire di scrivere (la lettera)', *dostroit'* (*dom*) 'finire di costruire (il palazzo)', *dokurit'* (*sigaretu*) 'finire di fumare (la sigaretta)', e talvolta anche in verbi prefissati con base atelica, come *donosit'* (*odeždu, rebenka*) 'finire di portare (vestiti già usati), portare a termine (la gravidanza)'. Sul piano sintattico e aspettuale la prefissazione implica l'espressione dell'oggetto diretto ([*do-čitat' knigu*]], [*do-[kurit' sigaretu]*], ecc.) e la perfettivizzazione del verbo.

Diverso è il caso del circonfisso, che si unisce principalmente a verbi di attività usati intransitivamente: *dozvonit'sja* (*zvonit'* 'telefonare'), *dokričat'sja* (*kričat'* 'gridare'), *doždat'sja* (*ždat'* 'aspettare'), *dopit'sja* (*pit'* 'bere'), *dokurit'sja* (*kurit'* 'fumare'), *dorabota'sja* (*rabotat'* 'lavorare') ecc. In caso di possibile doppia interpretazione del profilo azionale del verbo, telica e atelica, come, p.e., per *kurit'* (*sigaretu*) 'fumare (una sigaretta)' *vs kurit'* 'fumare', *ždat'* (*kogo-nibud'*) 'aspettare (qualcuno)' *vs ždat'* 'aspettare', *pit'* (*čto-nibud'*) 'bere (qualcosa)' *vs pit'* 'bere', il circonfisso seleziona la base intransitiva (atelica), dal momento che la presenza del postfisso *-sja* è incompatibile con l'uso transitivo (telico) della base verbale.

<sup>3</sup> Sulla traduzione in italiano dei verbi russi che trasmettono i modi di azione si trovano spunti interessanti nei lavori Fici Giusti 1985 e Fici, Jampol'skaja 2009. Inoltre, nello studio Masini 2012 sono analizzate alcune costruzioni verbo-pronominali dell'italiano e i loro usi cosiddetti 'intensivi', come p.e. "farsi una passeggiata, mangiarsi le unghie" (Masini 2012: 1). Nella prospettiva della nostra ricerca è di particolare interesse l'analisi del clitico pronominale 'si', paragonabile diacronicamente al russo *-sja*, che configura il partecipante coinvolto nell'evento descritto, senza che questi sia "il Paziente di una costruzione transitiva prototipica" (Masini 2012: 20).

<sup>4</sup> Le traduzioni in italiano degli esempi tratti da NKRJA, ma non dal sottocorpus parallelo russo-italiano, sono di chi scrive.

Oltre al significato di *do-* descritto sopra ('pieno raggiungimento del limite'), il circonfisso aggiunge al significato del verbo di base una particolare sfumatura lessicale di 'sforzo e dispiego di energia'. Ne risulta (come si legge in Zaliznjak *et al.* 2015: 124) che in un dato contesto comunicativo il significato di 'raggiungimento' possa essere interpretato come una circostanza positiva per coloro che partecipano alla comunicazione (caso A), oppure come una situazione inaspettata, negativa, deprecabile (caso B), secondo una gradazione di maggiore o minore intensità.

Nel primo caso (A) emerge il significato di sforzo e impiego di energia per raggiungere un risultato atteso, come negli esempi:

- (1) *Допустим, через какое-то время он сможет еще раз подняться к окну и, если повезет, докричится до людей* (М. Тырин, *Будет немножечко больно*, 2014).

'Mettiamo che fra qualche tempo lui riesca a sollevarsi un'altra volta verso la finestra e che, se sarà fortunato, le sue urla **raggiungano** le persone.'

- (2) *В пятницу нам не удалось дозвониться до главного тренера сборной России Ирины Винер, чтобы узнать последние известия* (А. Митьков, *Первое прости. Алина Кабаева и Ирина Чащина снова соревнуются*, "Известия", 06.09.02).

'Venerdì non siamo riusciti a **raggiungere al telefono** l'allenatrice-capo della squadra russa Irina Viner per avere le ultime notizie.'

È precisamente il contesto della situazione descritta che rende possibile l'interpretazione positiva del risultato raggiunto o, in presenza di negazione, non raggiunto. Nella frase sono presenti, infatti, altri elementi, come incisi (*если повезет* 'se sarà fortunato' in [1]), o particolari espressioni (*нам не удалось* 'non siamo riusciti' in [2]), che caratterizzano in modo inequivocabile la situazione di attesa dell'evento espresso dal verbo (rispettivamente *dokričat'sja* 'gridare fino a raggiungere' e *dozvonit'sja* 'raggiungere al telefono').

In particolare, nelle frasi con negazione si osserva che l'italiano può ricorrere a costruzioni modali (come 'non potere', 'non riuscire', 'non avere modo di'), per esprimere l'impossibilità di raggiungere il risultato atteso, espresso dal verbo:

- (3) *Ольга Николаевна извещала, что вернулась ночевать к знакомым, потому что, поднявшись к Анне Андреевне, не дозвонилась – звонок не производил никакого звука* (Л. Чуковская, *Записки об Анне Ахматовой*, 1976).

*Ol'ga Nikolaevna faceva sapere che era ritornata a dormire dai suoi conoscenti perché, salita da Anna Andreevna, non aveva potuto chiamare: il campanello non aveva prodotto alcun suono* (L. Čukovskaja, *Incontri con Anna Achmatova* [trad. G. Moracci, 1990]).

- (4) *До Тыкке, однако, я так и не дозвонился, – он исчез бесследно* (А. Городницкий, *И жить еще надежде*, 2001).

'Tykke, però, non ho avuto modo di **contattarlo per telefono**, è sparito senza lasciare traccia.'

- (5) *Так... Вы не дождались Торрекастро* (RC).  
 'È così... non poteva aspettare che fossimo a Torrecastro.'

In queste frasi il focus rimane sul raggiungimento del limite, ma la negazione fa sì che l'evento atteso non sia realizzato, nonostante l'eventuale sforzo profuso. Ne risulta una situazione di impossibilità, di fallimento. Talvolta la traduzione italiana riporta semplicemente lo stato risultante, che scaturisce dal mancato raggiungimento dell'obiettivo, come nel seguente esempio:

- (6) *И ее мальчик, не дождавшись крови, умер 27 февраля 2002 года* (А. Политковская, *Путинская Россия*, 2004).  
 'Il suo ragazzo morì il 27 febbraio del 2002, senza trasfusione' (A. Politkovskaja, *La Russia di Putin* [trad. C. Zonghetti, 2010]).

Nel caso (b), invece, sono in primo piano le conseguenze negative determinate dal risultato espresso dal verbo con circonfisso (Zaliznjak *et al.* 2015: 124). In (7)-(8) esse rendono tutt'altro che auspicabili le situazioni descritte:

- (7) *Как-то я доработалась до того, что на одном из утренников потеряла голос* (Э. Савкина, *Я похожа на маленькую симпатичную обезьянку*, "Дело", 26.04.02).  
 'Non so come, ho lavorato così tanto che in uno spettacolo della mattina sono rimasta senza voce.'
- (8) *Один живописец допился до того, что вообще перестал различать цвета, но рисование не оставил* (Е. Светлова, *Прекрасное безумие*, "Совершенно секретно", 05.05.03).  
 'Un tale che faceva il pittore ha bevuto fino al punto di non riuscire più a distinguere i colori, ma non ha smesso di fare disegni.'

Nella sequenza *do того, что* 'a tal punto che', che in molti casi segue il verbo con circonfisso *do-...-sja* e introduce la subordinata consecutiva, la preposizione *do* omofona alla prima parte del circonfisso sottolinea il significato di raggiungimento del limite, implicito nel predicato della frase reggente e amplificato come eccesso con conseguenze negative dal contenuto della subordinata. Tale significato di eccesso può essere messo in rilievo anche da un complemento con la preposizione *do*, del tutto analogo alla sequenza pronominale cataforica vista sopra, come in (9)-(10):

- (9) *Полтора дня суд высчитывал размер компенсации для женщины, докурившейся до рака легких. Фирма готова была проститься с 850 тысячами долларов* (В. Ко-нев, *Курильщица может стать такой же богатой, как Билл Гейтс*, "Известия", 06.10.02).  
 'Per un giorno e mezzo il tribunale ha cercato di calcolare la cifra della compensazione per la donna che ha fumato fino a farsi venire un cancro ai polmoni. La ditta era disposta a farsi perdonare con un'offerta di 850.000 dollari.'

- (10) *И хотя вода парная, нагрета жарким июльским днем, докупались<sup>5</sup> они до легкого озноба и губы их посинели* (Sobolev 1983: 16).

‘Benché l’acqua fosse un vapore, riscaldata da una calda giornata di luglio, **restarono in acqua fino a** sentire un brivido leggero e le loro labbra divennero bluastre’.

In sintesi, il verbo con circonfisso *do-...-sja* non esprime solo il significato di raggiungimento (o non-raggiungimento) del limite, ma è sempre accompagnato da una sfumatura di eccesso, interpretabile secondo il contesto come auspicabile o deprecabile. Nel caso che l’evento atteso non si realizzi, ossia in presenza della negazione, il significato di eccesso assume la connotazione della non-possibilità, dello sforzo profuso inutilmente<sup>6</sup>.

### 3. *Il circonfisso za-...-sja*

Come si è visto per il circonfisso *do-...-sja*, anche *za-...-sja* mantiene uno stretto legame semantico con il significato spaziale originario del prefisso *za-*, espresso in primo luogo dai verbi di movimento determinato con questo prefisso e interpretabile come ‘andare oltre, addentrarsi’ nello spazio.

Nel circonfisso, però, tale significato perde la concretezza della designazione spaziale e diventa più astratto, assumendo una sfumatura temporale: l’idea di addentrarsi nello spazio assume una connotazione temporale e si trasforma in ‘addentrarsi nel tempo’, ‘immergersi’ in un’azione che dura per un tratto di tempo percepito talvolta come (troppo) lungo.

Anche in questo caso, come per *do-...-sja*, il circonfisso si unisce a verbi di attività e assume sfumature semantiche che hanno a che fare con il protrarsi a lungo dell’azione. I verbi *zagovorit’sja* ‘conversare (troppo) a lungo, trascinarsi nella conversazione’, *začitat’sja* ‘immergersi nella lettura, leggere fino a perdere la cognizione del tempo’ e *zadumat’sja* ‘immergersi nei propri pensieri, essere sopraffatti dai pensieri’ ne sono un esempio: la derivazione per aggiunta del circonfisso implica l’acquisizione, da parte del verbo, di un significato di prolungata immersione nello svolgimento di un’attività prettamente umana (*govorit’* ‘parlare’, *dumat’* ‘pensare’, *čitat’* ‘leggere’). Proprio al significato di ‘immersione totale’ è legata la connotazione negativa che in alcuni casi caratterizza questi verbi con circonfisso, in quanto l’azione protratta a lungo e in modo esclusivo può sconfinare nello stato di chi perde troppo tempo in una occupazione e tralascia di fare altro.

Negli esempi che seguono il significato dei verbi *zasidet’sja* e *zadumat’sja* implica, rispettivamente, una situazione protratta a lungo e uno stato di rapimento totale, in relazione alle azioni descritte dalle basi verbali (*sidet’* ‘essere seduti’ e *dumat’* ‘pensare, riflettere’). In

<sup>5</sup> Come puntualizza Zaliznjak (*et al.* 2015: 117), se la base verbale è riflessiva, come *kupat’sja* ‘fare il bagno’, l’unione con il circonfisso determina l’eliminazione di uno dei due postfissi *-sja*.

<sup>6</sup> A questo proposito vale la pena ricordare che le azioni descritte dai verbi di base corrispondono tutte ad attività svolte da esseri umani. Si tratta, come già detto, di *activities* in senso vendleriano (Vendler 1957).

entrambi i casi la situazione descritta dai verbi con circonfisso comporta delle conseguenze negative. La traduzione in italiano, nel primo caso, ricorre a un intensificatore lessicale – l’espressione avverbiale ‘anche troppo’ – per indicare l’eccesso di tempo che il soggetto della frase ha trascorso da seduto (11), mentre nel secondo caso il verbo *zadumat’sja* viene usato per indicare lo stato di colei che, immersa nei propri pensieri, non si accorge di ciò che le accade intorno (12):

- (11) – *Ну тогда пройдуь, засиделся* (Б. Акунин, *Азazelь*, 1998).  
 – *Allora vado a piedi, seduto ci sono stato anche troppo* (B. Akunin, *La regina d’inverno* [trad. P. Pera, 2000]).
- (12) *Lei non stava attenta e non se n’era accorta* (I. Calvino, *Il barone rampante*, 1957).  
*Девочка о чем-то задумалась и вначале ничего не замечала* (И. Кальвино, *Барон на дереве* [перев. Л. Вершинин, 1965]).

In questi casi l’italiano trasmette la connotazione negativa delle situazioni descritte con l’uso, rispettivamente, dell’avverbio ‘troppo’, che indica l’eccessivo prolungarsi dell’azione, e di una perifrasi con negazione che indica l’effetto (“non stava attenta”) di cui il verbo *zadumat’sja* della traduzione russa esplicita la causa. In altre parole, l’italiano rende con strategie lessicali la connotazione negativa che in russo è invece trasmessa in modo implicito dal verbo con circonfisso.

In contesti comunicativi informali, la connotazione negativa associata all’uso di questi verbi può assumere un tono scherzoso o ironico, come in (13):

- (13) – *В Тушино женщина была замечена на газовой трубе. Что она там делала неизвестно, но никто не мешает нам предположить.*  
 – *Играла в прятки с детьми и заигралась* (da una chat online).  
 ‘– A Tušino hanno visto una donna sopra il tubo del gas. Non si capisce che cosa ci facesse lì, ma nessuno ci impedisce di fare delle supposizioni.  
 – Stava giocando a nascondino con i suoi figli e si è fatta prendere la mano’.

Il gioco di parole che scaturisce dall’uso del verbo *igrat’* ‘giocare’ e del suo derivato *zaiigrat’sja* ‘immergersi nel gioco’ a poca distanza nella frase mette ancora più in rilievo il passaggio dall’azione in sé, espressa dal verbo di base, alla situazione potenzialmente negativa espressa con ironia dal verbo con circonfisso. L’immersione nel gioco, peraltro solo supposta, fa sì che la persona non si renda conto della situazione paradossale in cui si trova. In italiano il fraseologismo di registro colloquiale ‘farsi prendere la mano’ può essere adatto a descrivere una situazione fuori controllo (‘che sfugge di mano’), ossia lo stato di chi, concentrandosi su qualcosa, si distrae troppo dal resto.

Nel gruppo dei verbi con circonfisso *za-...-sja* si possono distinguere due sottogruppi, costituiti rispettivamente da verbi che indicano attività, come *zagovorit’sja* ‘conversare (troppo) a lungo, trascinarsi nella conversazione’, *zaciitat’sja* ‘immergersi nella lettura,

leggere fino a perdere la cognizione del tempo’, *zaguljat’ sja* ‘passeggiare (troppo) a lungo’, *zaigrat’ sja* ‘immergersi nel gioco’ – cui si aggiungono anche verbi di posizione, come *zasidet’ sja* ‘stare seduti (troppo) a lungo’ e *zalezat’ sja* ‘stare distesi (troppo) a lungo’ – e da verbi che designano attività legate alla sfera del pensiero o sensoriale, come *zadumat’ sja* ‘immergersi nei propri pensieri, essere sopraffatti dai pensieri’, *zamečtat’ sja* ‘perdersi nei sogni’, *zashušat’ sja* ‘stare assorti ad ascoltare’, *zasmotret’ sja* ‘fissare con lo sguardo’. Il tratto di eccesso, nei primi, ha una connotazione temporale, mentre nei secondi si traduce in uno stato di totale immersione nell’espletamento dell’azione, come se alla concretezza dei primi (attività di eccessiva durata) corrispondesse l’attività astratta, psichica, descritta dai secondi. Le versioni italiane degli esempi (12) e (13) confermano tale dato, come peraltro anche gli esempi che seguono.

In (14) il verbo *zagljadet’ sja* ‘fissare con lo sguardo’ mostra in che modo l’azione di ‘guardare in modo attento e prolungato’ assuma il tratto di immersione esclusiva, causando nella persona un atteggiamento distratto (*rassejannost’* ‘distrazione’) che la fa agire in modo inconsulto. In italiano l’espressione perifrastica ‘incantarsi a guardare’ riflette, per l’appunto, la situazione di chi fissa qualcosa con particolare attenzione e a lungo:

- (14) *Удивленная Маргарита Николаевна повернулась и увидела на своей скамейке гражданина, который, очевидно, бесшумно подсел в то время, когда Маргарита загляделась на процессию и, надо полагать, в рассеянности вслух задала свой последний вопрос* (M.A. Булгаков, *Мастер и Маргарита*, ч. 2, 1929-1940).

*Margherita Nikolaevna, stupita, si voltò e vide sulla sua panchina un signore che, evidentemente, le si era seduto a fianco senza far rumore mentre essa s’incantava a guardare il corteo e, com’è da presumere, nella sua distrazione aveva formulato ad alta voce la sua ultima domanda* (M. Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*, p. 2 [trad. V. Dridso, 1967]).

In (15), invece, l’azione in rilievo è fisica (*zaguljat’ sja* ‘passeggiare [troppo] a lungo’) e la situazione descritta corrisponde al prolungarsi della passeggiata per un tempo eccessivo, al punto che il soggetto della frase giunge a destinazione molto più tardi del previsto:

- (15) *Дала денег, и мы пошли. Близко мороженого не встретили, потом нашли, купили, а потом не заметили, как загулялись, зазевались, и в школу вернулись уже на последний урок* (С.Г. Капа-Мурза, “Совок” вспоминает свою жизнь, 1998).

‘Lei ci ha dato dei soldi e noi ci siamo avviati. Il gelato non lo abbiamo trovato subito, poi lo abbiamo trovato e comprato, e dopo non ci siamo accorti di aver fatto una passeggiata troppo lunga e di esserci distratti, a scuola siamo arrivati ormai per l’ultima lezione.’

Di nuovo, come negli esempi precedenti, il russo presenta tratti di intensificazione sul verbo con circonfisso, mentre l’italiano ricorre a perifrasi che descrivono uno stato risultante con conseguenze poco auspicabili, legate all’idea di eccesso. In (14) l’atteggiamento distratto di Margherita, che fa da sfondo all’azione “le si era seduto a fianco senza far rumore”, è trasmesso da una perifrasi con l’imperfetto (“s’incantava a guardare”); in (15) la se-

mantica risultativa della forma verbale *zaguljalis'* è resa in italiano dalla sequenza 'avverbio + aggettivo' ("troppo lunga"), che descrive la causa del forte ritardo a scuola<sup>7</sup>.

#### 4. *Il circonfisso raz-...-sja*

Il primo dei due elementi che compongono questo circonfisso è omofono al prefisso *raz-*, che si distingue per la semantica spaziale legata all'idea del movimento centrifugo in diverse direzioni, riconoscibile in varia misura nel significato dei verbi derivati per prefissazione. Anche i verbi con circonfisso *raz-...-sja* recano traccia del significato originario di *raz-*, in modo più trasparente se la base è un verbo di moto determinato e più sfumato, astratto, quando la base è un verbo di attività, corrispondente, come per gli altri verbi con circonfisso fin qui analizzati, a un'azione svolta da esseri umani.

Le sfumature di significato che si possono attribuire ai verbi formati dal circonfisso *raz-...-sja* con verbi di attività, come ha messo bene in luce Ju (2002), sono riconducibili a una metaforizzazione del movimento radiale, che parte da un punto iniziale e si dirama secondo linee a raggiera in un crescendo di intensità. Il contenuto azionale atelico delle basi verbali, non includendo alcun concetto di limite interno, è sottoposto a una modulazione scalare progressiva che da un incipit arriva alla piena realizzazione dell'azione, fino al suo massimo grado di intensità. Quest'ultimo si manifesta nello stato risultante del soggetto della frase, sulla base delle caratteristiche semantiche dell'azione descritta. Nella sua approfondita analisi dei significati espressi dai verbi con circonfisso *raz-...-sja*, Ju individua due gruppi principali (di cui uno a sua volta include tre sottogruppi) di sfumature a intensità crescente. Il primo gruppo riguarda i verbi legati alla manifestazione di emozioni e si distingue per l'intensità dell'incipit dell'azione (*rassmejat'sja* 'scoppiare a ridere', *rasplakat'sja* 'scoppiare a piangere', *raschochotat'sja* 'prorompere in una risata', *razrevet'sja* 'scoppiare in lacrime', *razrydat'sja* 'prorompere in singhiozzi'). Il secondo gruppo è invece legato allo svolgimento di un'azione già iniziata, secondo una modulazione scalare realizzata in tre stadi di crescente intensità: nel primo è raggiunto il grado di svolgimento ottimale per il corretto funzionamento del soggetto (*razgoret'sja* 'accendersi (appieno), ardere', a proposito di legname e brace; *razrabotat'sja* 'funzionare (a dovere)', in relazione a oggetti meccanici; *razygrat'sja* 'eseguire (bene) uno spartito, in merito p. es. alla performance di un'orchestra, ecc.); nel secondo stadio, a un inizio intenso segue il raggiungimento di un alto grado di realizzazione (*razgovorit'sja* 'mettersi a parlare fitto', *razbolet'sja* 'cadere malati', *raskrasnet'sja* 'avvampare'); nel terzo e ultimo stadio i derivati possono descrivere un grado eccessivo di realizzazione dell'azione, al di sopra della norma o più di quanto ci si aspetti

<sup>7</sup> In (15) il significato risultativo della forma verbale *zaguljalis'* è sostenuto dal susseguirsi di verbi perfettivi ("našli, kupili [...] ne zametili [...] *zaguljalis'*, zazevalis' [...] vernulis"), tipico dei contesti con sequenze 'a catena' di perfettivi risultativi. Il verbo *zazevat'sja* deriva dall'unione del circonfisso *za-...-sja* con la base *zevat'*, che oltre al significato di 'sbadigliare' ha anche quello, più colloquiale, di 'perdersi qualcosa per distrazione'.

(*razachat'sja* 'prorompere in mille esclamazioni', *razbégat'sja*<sup>PF</sup> 'mettersi a correre avanti e indietro in modo sempre più frenetico', *raskričat'sja* 'mettersi a gridare a squarciagola', ecc.) (Ju 2002: 311-329).

Nell'esempio (16) il verbo *razvolnovat'sja* 'farsi prendere dall'agitazione'<sup>8</sup> descrive l'inizio di un forte stato d'ansia del soggetto, reso ancora più esplicito dalle proposizioni che seguono, secondo uno schema paratattico che rende bene la concitazione dello stato d'animo annunciato dal gerundio perfettivo in apertura del periodo, che crea lo sfondo della situazione descritta subito dopo:

- (16) *Разволновавшись, я долго не могла прийти в себя, а события тем временем шли к завершению, и я уже ничего не могла изменить* (И.К. Архипова, *Музыка жизни*, 1996).  
'Mi ero così tanto agitata che a lungo poi non riuscii a riprendermi. Gli avvenimenti nel frattempo si svolgevano al loro compimento e io ormai non potevo cambiare più nulla.'

L'anteriorità temporale data dal gerundio perfettivo può essere resa in italiano con il trapassato prossimo. In questo modo si esplicita un legame sintattico che nell'originale è inferenziale e che assegna alla frase che segue il ruolo di consecutiva. L'intensità con cui si manifesta lo stato di agitazione è data dall'espressione avverbiale 'così tanto'.

Mentre il verbo con circonfisso in (16) può essere riferito al primo gruppo di significati rilevati da Ju, caratterizzato, come si è detto, dall'espressione di un intenso incipit dello stato emotivo del soggetto (Ju 2002: 312-318), il verbo in (17) appartiene piuttosto al secondo gruppo: *raspet'sja* 'mettersi a cantare a pieni polmoni' descrive non solo l'intensità dell'inizio, ma anche un grado di intensità ottimale per la giusta realizzazione dell'azione (Ju 2002: 318-320):

- (17) *Фонтан совсем ожил и распелся во всю мочь, голуби выбрались на песок, гулькали, перепрыгивали через сломанные сучья, клевали что-то в мокром песке* (М.А. Булгаков, *Мастер и Маргарита*, ч. 2, 1929-1940).

*La fontana si era completamente ripresa e cantava a piena voce, i colombi erano ritornati sulla sabbia, tubavano, saltellavano tra i rami rotti, beccavano qualcosa nella sabbia bagnata* (M. Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*, p. 2 [trad. V. Dridso, 1967]).

Anche in questo caso il contesto fa da supporto e amplifica il significato del verbo con il costruito preposizionale *vo vsju moč'* 'in tutta la sua potenza' e con la scena descritta subito dopo, dove alla vitalità della fontana, personificata nelle azioni *ožit'* 'riprendere vita' e *raspet'sja* 'mettersi a cantare a pieni polmoni', è associata quella dei colombi che si animano intorno all'acqua che zampilla.

Nella traduzione in italiano l'effetto di ridondanza dato dalla contiguità nella frase, e soprattutto dalla contiguità concettuale, di circonfisso e costruito preposizionale *vo vsju moč'* è trasmesso dall'espressione 'cantare a piena voce', con il verbo coniugato all'imperfetto per descrivere la durata dell'azione.

<sup>8</sup> Cfr. nota 5.

Nella scala ideale di intensità fin qui delineata, i verbi in (18) e (19) indicano un grado di intensità maggiore rispetto a quello rilevato nei casi precedenti, anche in questi casi supportato rispettivamente da un intensificatore avverbiale – *очень* ‘molto’ in (18) – e dal contenuto della frase “*moj raspad byl blizok*” ‘la mia dissoluzione era vicina’ in (19). In quest’ultimo esempio lo schema è ancora una volta paratattico, come in (16) e (17), e riflette il ritmo rapido dell’effetto che gli zigomi accesi e il labbro tumido della ragazza suscitano in colui che la osserva:

- (18) *К концу ожидания (я сидел в шубе, в коридоре, на стуле, а стул стоит около калорифера) у меня очень разболелась голова* (И.К. Архипова, *Музыка жизни*, 1996).  
 ‘Al termine dell’attesa (ero seduto con la pelliccia addosso, in corridoio, su una sedia, e la sedia si trovava vicino al calorifero) la testa cominciò a dolermi forte’.
- (19) *Щеки у нее разгорелись, пухлая нижняя губа блестела, мой распад был близок* (В. Набоков, *Лолита*, 1955-1967).  
*Aveva gli zigomi accesi, il tumido labbro inferiore luccicante; la mia dissoluzione era vicina* (V. Nabokov, *Lolita* [trad. G. Arborio Mella]).

Infine riporto gli esempi (20) e (21), dove i verbi con circonfisso denotano una situazione di eccesso, di realizzazione ‘oltremisura’ dell’azione<sup>9</sup>:

- (20) *Ведь вот иной, на вашем месте, стал бы беспокоить, приставать, разохался бы, разболелся, а вы такой милый!* (Ф.М. Достоевский, *Белые ночи*, 1848).  
*Un altro, al vostro posto, avrebbe cominciato a inquietarmi, a importunarmi, si sarebbe lasciato andare ai sospiri, ammalandosi, e voi invece siete così caro!* (F. Dostoevskij, *Le notti bianche* [trad. P. Biloni, 2006]).
- (21) *Fu allora che l’Abate dette in escandescenze perché, diceva, lui aveva organizzato una così bella festa e nessuno gli donava nulla...* (U. Eco, *Il nome della rosa*, 1980).  
*Вот тогда-то Аббат и раскричался в ярости, потому что, заявил, он не для того устраивает такой замечательный праздник, чтоб оставаться без подарков...* (У. Эко, *Имя розы* [перев. Е. Костюкович, 1989]).

In (20) il verbo con circonfisso è inserito in una serie di verbi che descrivono il susseguirsi di manifestazioni negative: dopo l’espressione “*inoj [...] stal by bespokoit’, pristavat’*” ‘un altro [...] avrebbe cominciato a inquietare, importunare’, nella frase si trovano i verbi con circonfisso *razochat’sja* ‘mettersi a fare mille sospiri’ e *razbolet’sja* ‘ammalarsi, cadere malati’, che descrivono la fase ascendente di una immaginaria parabola emotiva. Nella traduzione italiana è dato particolare rilievo al verbo *razochat’sja*, tradotto con l’espressione

<sup>9</sup> Questo significato non si riferisce al secondo verbo con circonfisso evidenziato in (20): l’uso di *razbolet’sja* ‘ammalarsi, cadere malati’ implica la manifestazione, dopo l’incipit, di un alto grado di intensità della malattia, ma non di intensità ‘oltremisura’ (Ju 2002: 302).

‘lasciarsi andare ai sospiri’, mentre il successivo *razbolet’sja* è reso con un costrutto gerundivo che lo fa passare in secondo piano, probabilmente perché il primo è connotato da una sfumatura di eccesso di cui la malattia, indicata dal secondo, può essere la conseguenza.

In (21), infine, il verbo *raskričat’sja*, accompagnato dal circostanziale *v jarosti* ‘nella furia’ che funge da intensificatore collaterale, descrive il grido che insorge in un accesso di collera e prorompe in urla incontenibili. In questo caso il fraseologismo italiano ‘dare in escandescenze’ del testo di partenza non denota l’azione in sé del ‘gridare’ (*kričat*), ma descrive con mezzi lessicali uno stato connotato da forte e incontenibile alterazione emotiva.

### 5. Conclusioni

Dall’analisi qui proposta si è visto che alla base dei significati di intensificazione, espressi dai verbi con i circonfissi *do-/za-/raz-...-sja*, vi è il significato spaziale del prefisso omofono alla prima parte del circonfisso. In quest’ultimo il significato spaziale assume una connotazione più astratta, talvolta a carattere temporale, che si combina sul piano semantico con il significato della base verbale, esprimendo tratti di maggiore o minore intensità. Mentre nel caso del circonfisso *do-...-sja* questo tratto semantico assume una caratteristica di completezza, nel senso descritto da Benigni (2018: 97-98), per i circonfissi *za-/raz-...-sja* si è individuato un andamento scalare nell’espressione del grado di intensità, e quindi anche nella modulazione delle sfumature di positività o, al contrario, di negatività espresse dai verbi. Sul piano pragmatico, infatti, il tratto di intensificazione può assumere una sfumatura di significato positiva o negativa, in relazione al contesto specifico in cui ha luogo l’evento comunicativo.

Dal punto di vista della formazione dei verbi analizzati, è rilevante il fatto che tutte le basi verbali sono intransitive inergative e descrivono attività svolte da esseri umani. Dal punto di vista azionale sono verbi atelici, che combinati con il circonfisso esprimono modi di azione caratterizzati, per l’appunto, da semantica intensiva. I verbi derivati, infatti, oltre a denotare l’azione della base verbale, presentano una serie di sfumature di significato legate sia all’apporto semantico della prima parte del circonfisso, sia al valore intensivo del circonfisso stesso, che viene a sua volta ridefinito sul piano pragmatico.

Lo studio contrastivo condotto sui verbi derivati con circonfisso e sulla loro traduzione ha messo in luce che l’italiano, nell’impossibilità di ricorrere alla morfologia derivazionale del sistema verbale russo, esprime il fenomeno dell’intensificazione con altri mezzi linguistici. Sulla base degli esempi analizzati sono stati individuati alcuni intensificatori lessicali e sintattici, realizzati mediante: I. lessico verbale, ess. (1)-(2); II. costruzioni modali (in presenza di negazione), ess. (3)-(5); III. avverbi, ess. (11), (16), (18); IV. complementi, costrutti e attributi che focalizzano lo stato risultante, ess. (6), (12), (15), (17), (19); V. sequenze sintattiche, perifrasi e fraseologismi finalizzati all’espressione dell’intensità, ess. (7)-(10), (13)-(14), (20)-(21).

Attraverso l’analisi dei mezzi linguistici e delle strategie comunicative che le due lingue utilizzano nell’espressione del fenomeno è possibile studiare l’intensificazione più a fondo, al fine di darne una descrizione completa sia con riferimento alle singole lingue, sia a livello interlinguistico nell’inquadramento tipologico del fenomeno.

*Abbreviazioni*

- NKRJa: *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*, <<http://www.ruscorpora.ru/new/>> (ultimo accesso: 10.04.20)
- RC: *Reverso Context*, <<https://context.reverso.net/traduzione/>> (ultimo accesso: 10.04.20)

*Bibliografia*

- Benigni 2018: V. Benigni, *Le metafore di intensificazione in russo: la realizzazione linguistica del concetto di COMPLETEZZA*, in: M.C. Ferro, L. Salmon, G. Ziffer (a cura di), *Contributi italiani al XVI Congresso Internazionale degli Slavisti (Belgrado 20-27 agosto 2018)*, Firenze 2018 (= Biblioteca di Studi Slavistici, 40), pp. 95-106.
- Bondarko 1987: A.V. Bondarko (red.), *Teorija funkcional'noj grammatiki. Vvedenie. Aspektual'nost'. Vremennaja lokalizovanost'. Taksis*, Leningrad 1987.
- Bubekova, Čuprjakova 2013: L.B. Bubekova, O.A. Čuprjakova, *Paradigmatičeskie otnošenija konfiksial'nyh glagolov v istorii russkogo jazyka*, "Gramota. Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki", 2013, 12 (30), pp. 53-56, <<http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/12.html>> (ultimo accesso: 20.08.19).
- Fici Giusti 1985: F. Fici Giusti, *I prefissi del 'modo di azione' nel verbo russo e i loro equivalenti nella lingua italiana*, "Ricerche interdisciplinari di glottodidattica", 1985, 3 (7), pp. 55-82.
- Fici, Jampol'skaja 2009: F. Fici, A. Jampol'skaja, *La lingua russa del 2000. Le forme verbali dell'italiano e del russo. Problemi di interpretazione e di traduzione*, III, Firenze 2009.
- Gorbov 1998: A.A. Gorbov, *O ponjatii 'sposob dejstvija' i ego otnošenii k aspektual'nosti*, "Jazyk i rečevaja dejatel'nost'", 1998, 1, pp. 41-46.
- Gorbov 2013: A.A. Gorbov, *Sposoby dejstvija russkogo glagola kak rezul'tat estestvennoj klassifikacii*, in: V.V. Bondarko, V.V. Kazakovskaja (red.), *Problemy funkcional'noj grammatiki. Princip estestvennoj klassifikacii*, Moskva 2013, pp. 365-387.
- Ju 2002: Č.-Čž. Ju, *Prostranstvennye i neprostranstvennye značenija konfiksa raz-...-sja*, in: V.A. Plungjan (red.), *Issledovanija po teorii grammatiki. Grammatikalizacija prostranstvennyh značenij v jazykach mira*, Moskva 2002, 2, pp. 295-331.

- Kagan 2012: O. Kagan, *Degree Semantics for Russian Verbal Prefixes: The Case of pod- and do-*, in: A. Grønn, A. Pazelskaya (eds.), *The Russian Verb*, IV (1), Oslo 2012, pp. 207-243.
- Masini 2012: F. Masini, *Costruzioni verbo-pronominali "intensive" in italiano*, in: P. M. Bertinetto, V. Bambini, I. Ricci (a cura di), *Linguaggio e cervello – Semantica. Atti del XLII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*, II, Roma 2012, pp. 1-22.
- Melčuk 1975: I.A. Melčuk, *Opyt razrabotki fragmenta sistemy ponjatij i terminov dlja morfologii (k formalizacii jazyka lingvistiki)*, "Semiotika i informatika", 1975, 6, pp. 5-50.
- Moldovan 2020: A.M. Moldovan (red.), *Russkij jazyk. Ėnciklopedija*, Moskva 2020<sup>3</sup>.
- Plungjan 2010: V.A. Plungjan, *Počemu jazyki takie raznye. Populjarnaja lingvistika*, Moskva 2010.
- Romanova 2004: E. Romanova, *Superlexical vs. Lexical Prefixes*, "Nordlyd", 2004, 32 (2), pp. 255-278, <<https://septentrio.uit.no/index.php/nordlyd/article/view/68>>.
- Sobolev 1983: A. Sobolev, *Prolog posle boja: rasskazy i povesti*, Moskva 1983.
- Svenonius 2004: P. Svenonius, *Slavic Prefixes inside and outside VP*, "Nordlyd", 2004, 32 (2), pp. 205-253, <<https://septentrio.uit.no/index.php/nordlyd/article/view/68>>
- Šeljakin 1983: M.A. Šeljakin, *Kategorija vida i sposoby dejstvija russkogo glagola (teoretičeskie osnovy)*, Tallin 1983.
- Švedova 2005: N.Ju. Švedova (red.), *Russkaja grammatika: naučnye trudy*, I, Moskva 2005.
- Tatevosov 2009: S.G. Tatevosov, *Množestvennaja prefiksacija i anatomija russkogo glagola*, in: K.L. Kiseleva, V.A. Plungjan, E.V. Rachilina, S.G. Tatevosov (red.), *Korpusnye issledovanija po russkoj grammatike*, Moskva 2009, pp. 92-156.
- Vendler 1957: Z. Vendler, *Verbs and Times*, "The Philosophical Review", LXVI, 1057, pp. 143-160.
- Zaliznjak et al. 2015: A.A. Zaliznjak, I.L. Mikaëljan, A.D. Šmelev, *V zaščitu vidovoj pary*, Moskva 2015.
- Zevachina 2007: N.A. Zevachina, *Cirkumfiksi v russkom jazyke kak pokazately aktantnoj derivacii*, in: F.I. Dudčuk, N.V. Ivlieva, A.V. Podobrjaev (red.), *Struktury i interpretacii: Raboty molodych issledovatelej po teoretičeskoj i prokladnoj lingvistike*, Moskva 2007, pp. 64-85.

*Abstract*

Luisa Ruvoletto

*A Group of Russian Intensive Verbs with Circumfix: Their Pragmatic Implications and Translation into Italian*

This paper is devoted to a group of Russian verbs with the circumfixes *do-/za-/raz-...-sja*, which express an intensive Aktionsart, and to their translation into Italian. The analysis outlines the semantic properties of these verbs and their pragmatic behaviours in some communicative contexts. The comparison of the two languages shows the particular ways in which the intensive meaning of the predicates is encoded: the semantic and pragmatic connotations of the circumfixed Russian verbs are expressed in Italian by lexical intensifiers, idiomatic expressions and specific syntactic patterns.

*Keywords*

*do-...-sja; za-...-sja; raz-...-sja; Circumfixes; Intensive Aktionsart; Intensification.*

Valentina Benigni

*Èto uže meloči.*

## Da avverbio fasale ad intensificatore. Il caso di *uže*

### 1. *Oggetto, obiettivi e metodologia*

Nel presente lavoro viene discusso e approfondito, attraverso un approccio basato sull'uso, il ruolo dell'intensificazione nelle frasi copulative.

L'analisi si articola in due parti: la prima indaga il modo in cui in russo l'intensificazione interagisce con altre operazioni semantico-cognitive di identificazione referenziale, come la categorizzazione, la specificazione o l'attribuzione di proprietà ad un referente. In particolare vengono indagati gli usi intensificativi dell'avverbio fasale *uže* 'già' (§ 3). La seconda parte, invece, si avvale degli strumenti della linguistica contrastiva per evidenziare, attraverso un confronto con l'italiano, i meccanismi di estensione semantica, le presupposizioni e soprattutto le implicature convenzionali che permettono ad un operatore temporale di funzionare nel dominio dell'intensificazione (§ 4). Una breve introduzione alle due nozioni che sono alla base del lavoro – ovvero intensificazione e frasi copulative – precede la discussione dei dati (§ 2).

Per l'analisi linguistica delle frasi copulative intensificate condotta in § 3 ci si è avvalsi del corpus russo *ruTenTen11*. Alcuni esempi riguardanti l'italiano sono stati invece tratti dal corpus *itTenTen16*: i corpora della famiglia *TenTen* raccolgono contenuti web e il loro nome si riferisce alla dimensione del corpus target che supera i 10 miliardi di parole per lingua. Entrambi i corpora sono stati interrogati attraverso gli strumenti offerti dalla risorsa *SketchEngine* seguendo un approccio misto, sia *corpus based* (per l'analisi dei contesti d'uso dell'avverbio fasale rus. *uže* / it. *già*) che *corpus driven* (per lo studio del pattern astratto [X COP INT Y], al fine di individuare gli intensificatori che lo realizzano).

Per quanto concerne l'analisi contrastiva russo-italiano, si è deciso di integrare diverse risorse per fare fronte all'esiguità e ai limiti strutturali dei corpora paralleli attualmente disponibili. A tale scopo ci si è serviti del corpus parallelo russo-italiano disponibile sul sito del *Corpus Nazionale di Lingua Russa* (NKRJA), a cui sono stati affiancati il corpus *Opus2* e il corpus *Intercorp11*, rispettivamente interrogabili mediante le risorse *SketchEngine* e *Kon-Text*. Il primo dei tre allinea testi letterari ed è stato recentemente arricchito di una parte pubblicistica; *Opus2* e *Intercorp11*, invece, si basano soprattutto su sottotitoli di film e serie televisive e sono in buona parte sovrapponibili nella loro composizione.

Inoltre, i corpora *target TenTen* russo e italiano, essendo creati secondo gli stessi criteri e presentando dimensioni analoghe, sono stati talvolta utilizzati come corpora comparabili, al fine di ottenere informazioni relative alla frequenza nelle due lingue di costrutti

equivalenti. Preme tuttavia ricordare che, a parte sporadiche considerazioni quantitative, l'analisi ha carattere essenzialmente qualitativo.

Come ulteriore risorsa per l'analisi contrastiva è stata utilizzata anche la memoria di traduzione *Reverso Context*; tale risorsa, benché basata sul medesimo criterio di allineamento di testi paralleli, è stata concepita come uno strumento per traduttori e non per ricerche strutturali sulla lingua, pertanto presenta possibilità limitate rispetto ai corpora paralleli propriamente detti, infatti non permette la ricerca di schemi sintattici, ma solo di forme di parola o di stringhe lessicali, le quali, per di più, vengono presentate all'interno di un contesto linguistico molto ridotto e senza informazioni metatestuali; nonostante tali limitazioni, *Reverso Context* è al momento lo strumento che permette di estrarre il maggior numero di corrispondenze lessicali tra le due lingue oggetto di indagine.

In generale, i corpora scelti hanno permesso di indirizzare la ricerca su contesti comunicativi scritti orientati sull'oralità, come il linguaggio dei media e della rete (*Computer Mediated Communication*, CMC), più sensibile a fenomeni di intensificazione tipici della variazione diamesica e diafasica.

## 2. *Intensificazione e identificazione del referente*

Per intensificazione (INT) si intende in senso ampio l'insieme di strategie che nelle lingue permettono di graduare il significato di un elemento lessicale<sup>1</sup>, rinforzandone (1) o indebolendone (2) la capacità referenziale: i due tipi di intensificazione verranno qui convenzionalmente identificati come INT+ e INT- ed illustrati con esempi dall'italiano:

(1) INT+  
*Montaigne è l'uomo di provincia esemplare, è davvero uno scrittore nato [...]*<sup>2</sup>  
(itTenTen16, segnalito.it)

(2) INT-  
 – *Si sente che lei è un po' scrittore.*  
 – *Come un po' scrittore? Vuoi attaccar briga?*  
 – *Intendevo dire che è bravo, che ci sa fare con le parole...*  
(itTenTen16, premioalvino.it)

<sup>1</sup> L'intensificazione può investire tutte le principali classi di parole che contengono un tratto graduabile nella loro struttura semantica: per tale motivo il fenomeno riguarda principalmente aggettivi e avverbi qualificativi, nonché alcune specifiche classi di verbi, come, ad esempio, i modali e i verbi caratterizzati dal tratto [+ durativo]. Per quanto concerne i nomi, vengono naturalmente intensificati i nomi scalari, ovvero quei nomi che Wierzbicka (1988: 486) definisce *atypical noun* in quanto "focus on a single feature, such as *hero* or *saint*" e quindi "are more readily accessible to comparison and 'measurement'". Tuttavia è possibile forzare mediante il contesto una lettura scalare anche di nomi apparentemente privi di tale tratto, come *scrittore* – cfr. (1) e (2); per una discussione più approfondita su questo tema si rimanda a Benigni 2017.

<sup>2</sup> Tutti gli esempi sono riportati come nell'originale, comprensivi di refusi, errori grammaticali ed eventuale uso di emoticon. Parimenti non verranno discusse le scelte dei traduttori.

Gli esempi (1) e (2) rappresentano un caso particolare in quanto riportano frasi copulative-identificative (de)intensificate, in cui INT interagisce con la copula (COP) e il predicato nominale Y nell'identificazione del referente X, secondo lo schema:

$$(3) \quad [X \text{ COP } Y] \rightarrow [X \text{ COP INT } Y]$$

X (*Montaigne* in [1], *lei* in [2]) ed Y (*scrittore* in entrambe le frasi) rappresentano le due variabili della relazione copulativa-identificativa, COP l'elemento che la realizza (la forma *è* in entrambe le frasi), e INT l'operatore che agendo su COP (*è davvero; è un po'*), su Y (*scrittore nato*), oppure su entrambi, modula la forza della predicazione stessa. Pertanto, se la funzione di una predicazione copulativa è quella di identificare (ma anche qualificare, specificare oppure categorizzare) un referente, e quella dell'intensificazione di modulare la forza referenziale di un elemento lessicale, l'interazione tra le due strategie mostra come il processo di significazione in simili casi non si risolve nella semplice individuazione di una relazione biunivoca tra significante e significato: in (1) e (2), infatti, il nome *scrittore* non basta da solo a identificare i due soggetti ai quali è riferito.

Gli esempi (1) e (2) rappresentano casi prototipici di frase copulativa-identificativa in italiano in quanto realizzano il soggetto X mediante un nome referenziale, il predicato nominale Y mediante un nome non referenziale, e la COP alla terza persona singolare del verbo *essere*. INT invece, come si può osservare, rappresenta l'elemento con lo status sintattico-lessicale meno definito, dal momento che può prendere la forma di un avverbio (*davvero*), di un participio aggettivale (*nato*) e di un quantificatore (*un po'*).

Le frasi copulative costituiscono una famiglia piuttosto articolata, e a seconda delle proprietà referenziali di X e Y, della natura sintattico-lessicale di Y, e del tipo di relazione che Y intrattiene con X, possono essere suddivise in vari sottotipi, illustrati di seguito con esempi dal russo<sup>3</sup>:

- frasi copulative-identificative, assegnano X alla classe o al tipo individuato da Y. Nel caso più comune Y viene usato in modo non referenziale per individuare la classe o la sottoclasse di appartenenza del referente X, pertanto queste frasi hanno una funzione essenzialmente tassonomica:

<sup>3</sup> Il tema della classificazione delle frasi copulative vanta una corposa letteratura soprattutto nell'ambito della sintassi e semantica formale. Particolarmente citata è la tassonomia proposta da Higgins (1979) per l'inglese, ripresa in studi successivi ed adattata ad altre lingue. In questa sede, tuttavia, ci limiteremo ad individuare e trattare quei tipi di frase copulativa per i quali l'interazione con strategie di intensificazione determina effetti sul contenuto proposizionale, tralasciando casi come la predicazione copulativa locativa, in cui l'interazione con strategie di intensificazione non modifica il contenuto proposizionale, ma solo il grado di certezza con cui questo viene presentato (es. *On dejstvitel'no v otpuske* 'Lui è veramente in vacanza').

- (4) *F.M. Dostoevskij – pisatel', filosof, publicist, obščestvennyj deĵatel'.*  
 'F.M. Dostoevskij è uno scrittore, un filosofo, un pubblicista, un personaggio pubblico.'  
 (ruTenTen, traktat.ru)
- frasi copulative-equative, stabiliscono una coincidenza tra X e Y, che rappresentano due designazioni dello stesso referente; in questo tipo sia X che Y sono usati in senso referenziale, e l'identificazione del referente si basa su una relazione equativa:
- (5) [...] *Friedrich Nietzsche priznaval, čto Dostoevskij byl edinstvennym psichologom, u kotorogo on mog koe-čemu poučit'sja [...]*  
 '[...] Friedrich Nietzsche riteneva che Dostoevskij fosse l'unico psicologo da cui poteva imparare qualcosa [...].'  
 (ruTenTen, bookee.ru)
- frasi copulative-similative, stabiliscono una somiglianza tra X e Y; in questo tipo di frasi solitamente X è usato in modo referenziale, mentre Y può essere più o meno referenziale, a seconda che la comparazione rimandi ad un referente concreto o ad una categoria. In questa classe rientrano anche predicati di tipo metaforico, in cui un Y non referenziale proietta alcuni dei tratti del suo significato su X:
- (6) *Dostoevskij – čuma, Karl Marks – gad.*  
 'Dostoevskij è la peste, Karl Marx una canaglia.'  
 (ruTenTen, stv-npa.ru)
- frasi copulative-attributive, permettono di attribuire a X la qualità espressa da Y: in questo tipo solitamente Y è realizzato da un aggettivo:
- (7) *V XX veke vyjasnilos', čto Dostoevskij okazalsja neobchodim dušam kak chleb.*  
 'Nel ventesimo secolo si è compreso che Dostoevskij era necessario alle anime come il pane.'  
 (ruTenTen, modernpoetry.ru)
- frasi copulative-specificative, individuano X come portatore della proprietà Y: in questo tipo solitamente Y è realizzato da un sintagma preposizionale o da un genitivo di specificazione. Sia i predicati specificativi che quelli attributivi funzionano anche come identificativi, se l'individuazione o l'attribuzione di una proprietà agiscono sul piano tassonomico permettendo di individuare la categoria a cui appartiene X:
- (8) *Dostoevskij byl iz vyššego soslovija.*  
 'Dostoevskij era di elevata estrazione sociale.'  
 (ruTenTen, mysoch.ru)

Tutti i diversi tipi di frasi copulative al presente possono esibire copula Zero (4) e (6), oppure vedere realizzata la relazione tra X e Y mediante un verbo copulativo (7). Y viene tradizionalmente realizzato da un sintagma nominale – nel caso della relazione identificativa (4), equativa (5) e similativa (6) –, da un sintagma aggettivale – nel caso della relazione attributiva (7) –, da un sintagma preposizionale o da un genitivo di specificazione – nel caso della relazione specificativa (8). Infine, quando Y coincide con un sintagma nominale o aggettivale, può essere marcato sia al caso nominativo – (4) e (6) –, che allo strumentale (5): questo aspetto, tuttavia, non verrà approfondito nel presente lavoro, nonostante sia plausibile ipotizzare che interagisca con i meccanismi di intensificazione qui trattati. Per quanto concerne X, finora sono stati considerati solo esempi in cui il soggetto coincideva con un sintagma nominale, tuttavia in russo è frequente che la COP venga realizzata dal dimostrativo predicativo anaforico *èto* lett. ‘questo è’, il quale ha la capacità di rimandare ad unità testuali di livello superiore al sintagma nominale del soggetto (questo caso specifico verrà illustrato più approfonditamente in § 3).

L’applicazione di strategie di intensificazione alle frasi copulative ha effetti sia semantici che pragmatici, in quanto, da un lato agisce sul contenuto proposizionale dell’enunciato, e dall’altro sul *commitment* del parlante (ovvero sul modo in cui il parlante si rapporta al grado di verità dell’enunciato). La possibilità di rinforzare o ridurre la capacità referenziale del predicato si contrappone, come già accennato, a rappresentazioni della realtà basate su concetti stabili, collegati tra loro da relazioni gerarchiche ed equative fisse; l’uso di intensificatori propriamente detti (INT+) e *downtoner* – come vengono tra l’altro indicati i modificatori del tipo INT– (Quirk *et al.* 1985: 429, Jucker *et al.* 2003: 1749) – evidenzia invece la flessibilità dei concetti stessi e dà prova del fatto che i parlanti modificano continuamente l’intensione e/o l’estensione delle espressioni linguistiche per adattarle alle proprie esigenze comunicative.

Nel caso della relazione identificativa-tassonomica, ad esempio, l’uso di intensificatori permette, sul piano semantico, di modulare l’assegnazione di X ad una data classe Y, segnalandolo come membro prototipico o, viceversa, marginale: il fatto che le lingue dispongano di meccanismi per modulare il livello di appartenenza di un elemento ad una data classe riflette l’organizzazione stessa delle categorie, che vengono concepite dai parlanti come insiemi articolati, dotati di un centro e di una periferia dai contorni sfumati. Sul piano pragmatico, i medesimi mezzi possono essere utilizzati come marche di soggettività, per permettere al parlante di esprimere il grado di certezza posseduta nell’assegnare X ad Y: ciò implica non solo che un parlante possa essere incerto sulla categoria a cui assegnare X, ma che possa addirittura ritenere legittimo assegnare X a più categorie e che parlanti diversi possano selezionare categorie diverse per uno stesso elemento:

- (9) *On govorit, čto ja nastojaščij poet [...].*  
*Ha scritto che sono un vero poeta [...].*

(NKRJa, V. Nabokov, *Dar* (1937); trad. it. *Il dono* di S. Vitale)

- (10) *Mne sečas skazyval odin barin, čto četa gospoža – oj-oj-oj; da barin-to, kažetsja, durak. Mi ha detto or ora un tale che quella signora è una signora... così-così. Quel tale però è un mezzo scemo.*

(NKRJA, I. Turgenev, *Otcy i deti* (1860-1861), trad. it. *Padri e figli* di F. Verdinois)

- (11) – *A vot èto čto?*  
 – *Èto filosofija.*  
 – *Vid sporta?*  
 – *Net, skoree popytka sozdat' žiznesposobnuju gipotezu... dlja ob'jasnenija smysla žizni.*  
 – *E qui di che si parla?*  
 – *Di filosofia.*  
 – *È uno sport?*  
 – *No, è piuttosto un tentativo di formulare un'ipotesi valida... per spiegare il senso della vita<sup>4</sup>.*

(Opus2, OpenSubtitles2011)<sup>1</sup>

In (9) sia il testo originale russo che la traduzione italiana contengono un intensificatore aggettivale di verità (*nastojščij/vero*) che sottolinea l'asserzione riportata: chi parla ritiene effettivamente che io sia un poeta. In (10), invece, l'asserzione è mitigata in russo da una marca epistemica (*kažetsja* 'a quanto pare; sembra'), mentre in italiano viene usato un *downtoner* (*mezzo*) per indicare che il soggetto (*quel tale*) non possiede in pieno le caratteristiche della categoria a cui è stato assegnato: si tratta chiaramente di una strategia pragmatica che permette al locutore di prendere le distanze da quanto implicitamente asserito ("il tale è uno scemo"), salvando così la sua faccia positiva.

Infine, in (11), uno dei due partecipanti al dialogo (si tratta di un dialogo filmico ripreso dal corpus di sottotitoli *OpenSubtitles2011*) propone una definizione più corretta di "filosofia" (*un tentativo di formulare un'ipotesi valida... per spiegare il senso della vita*) che contrasta con quella proposta dall'interlocutore (it. *uno sport*; rus. *vid sporta* lett. 'un tipo di sport'): in entrambe le lingue la definizione viene introdotta da una marca di riformulazione (it. *piuttosto*<sup>5</sup>, rus. *skoree*) che implica la possibilità di categorizzare in modo differente il medesimo elemento.

<sup>4</sup> Per gli esempi tratti da corpora paralleli si è scelto di utilizzare convenzionalmente il corsivo per entrambe le lingue. La scelta di riportare il testo russo per primo è dettata esclusivamente dalla prospettiva adottata nell'analisi contrastiva e può non riflettere la direzione di traduzione dei testi: ricordiamo infatti che i corpora utilizzati sono bidirezionali (it-rus, rus-it) e multilingui (ovvero traducono un originale da una terza lingua, prevalentemente l'inglese).

<sup>5</sup> Per questioni di spazio non può essere qui discusso il processo di estensione semantica che determina in italiano lo sconfinamento della marca di riformulazione *piuttosto* nel dominio di INT+, con conseguente evoluzione dalla funzione di *downtoner* a quella di *amplifier* (Quirk *et al.* 1985: 429).

3. *Uže: da avverbio fasale ad intensificatore*

In questo paragrafo verrà indagato il processo di estensione semantica che permette all'operatore temporale *uže* 'già' di funzionare nel dominio dell'intensificazione.

*Uže*, insieme a *eščë* 'ancora', appartiene ad uno specifico sottogruppo di operatori temporali che van der Auwera definisce fasali, dal momento che hanno la funzione di indicare l'avvenuto (o mancato) passaggio tra stati di cose o fasi successive ("adverbials that express that a state does or does not continue or that it has or has not come into existence", van der Auwera 1998: 25): i significati fasali sono 4 e vengono convenzionalmente identificati dalle forme dell'inglese STILL, NO LONGER, ALREADY e NOT YET (sebbene non tutte le lingue indagate da van der Auwera nel suo campione presentino quattro fasali e un sistema articolato in modo analogo all'inglese); nello specifico *uže* codifica un significato incoativo, poiché segnala l'istaurarsi di un nuovo stato, e coincide, sul piano funzionale, al fasale ALREADY. Gli avverbi fasali, come la maggior parte degli avverbi di tempo, sono deittici, in quanto ancorano la transizione tra fasi diverse o al piano enunciativo del discorso o a quello della "storia".

In aggiunta, Padučeva (1977: 109) inserisce *uže* e *eščë* nel gruppo delle parole presupposizionali (insieme a *daže* 'addirittura', *tože* 'anche' e altre): ad esempio *uže* nella frase *rebënok uže usnul* 'il bambino si è già addormentato', attiva la presupposizione che non solo il bambino in una fase precedente fosse sveglio, ma che l'evento fosse atteso dagli interlocutori. Tuttavia, il tipo di presupposizione che forse si associa con maggiore evidenza ad *uže* è che la transizione al nuovo stato abbia avuto luogo 'prima' di quanto gli interlocutori potessero aspettarsi in base alle informazioni in loro possesso; questo aspetto comporta che l'instaurarsi della nuova condizione avvenga in modo 'imprevisto': per esempio, il bambino si è 'già' addormentato nonostante durante il giorno non si sia particolarmente stancato, condizione che di solito lo porta ad addormentarsi in orario più tardo.

La capacità del fasale di generare inferenze si rivelerà, come vedremo, particolarmente rilevante nello sviluppo del significato intensificativo.

In particolare, nel tipo di costrutto qui analizzato:

- (12) [X COP *uže* Y]  
'X COP *già* Y'

*uže* segnala l'istaurarsi dello stato di cose Y, rimandando, spesso in modo soltanto implicito, ad uno stato anteriore e differente, ormai dato per concluso. Inoltre, la forma può attivare l'inferenza che tale transizione si sia compiuta o si compirà in modo rapido, imprevisto e repentino rispetto alle aspettative degli interlocutori. L'avverbio codifica quindi in primo luogo un'informazione temporale e aspettativa, a cui può implicitamente associarsi un elemento di valutazione da parte del parlante rispetto al modo in cui ha luogo la transizione a Y<sup>6</sup>: siccome il significato di Y è spesso già connotato in modo negativo o positivo (es. X

<sup>6</sup> In un forum online di lingua russa (<<https://rus.stackexchange.com/>>), dove era stato posto un quesito relativo all'uso di *uže* in asserzioni che contengono previsioni per il futuro, gli

*eto uže problema* ‘x è già [diventato] un problema’, *x eto uže pobeda* ‘x è già una vittoria’, le implicature convenzionali che si associano ad *uže* (precocità, repentinità, imminenzialità), finiscono per rinforzare la prosodia semantica di *x*, autorizzando a rianalizzare il fasale come un intensificatore o un focalizzatore. Per una distinzione più accurata tra le due nozioni si rimanda a § 4.2; qui i due termini vengono utilizzati per riferirsi genericamente ad operazioni di ‘rinforzo’, che possono agire tanto a livello semantico-proposizionale (intensificazione) quanto meta-discorsivo (focalizzazione).

utenti russofoni hanno espresso opinioni differenti rispetto al tipo di inferenza attivata dal fasale. Discutendo del seguente esempio:

*Postrojat most uže v sledujuščem godu*  
Costruiranno ponte già l’anno prossimo

‘Tra un anno avranno / verrà già costruito un ponte’

alcuni utenti sostenevano che *uže* semplicemente ‘intensificasse’ o, come sarebbe più corretto dire, focalizzasse l’elemento temporale seguente, altri invece ritenevano che attivasse anche un’inferenza di ‘precocità’ (“al più tardi l’anno prossimo”), parafrasabile come ‘presto; prima di quanto previsto’. Pur trattandosi di un contesto non copulativo, diverso da quello indagato, tali funzioni (intensificazione / focalizzazione e implicatura di ‘imminenza’ e ‘precocità’) sembrano costituire tratti centrali nella struttura semantica di *uže*. Un’analoga considerazione è contenuta in Fábrič (1984: 83), il quale sostiene che in combinazione con complementi di tempo *uže* svolge una funzione soggettiva, in quanto permette al parlante di affermare indirettamente il suo punto di vista (‘l’anno prossimo vuol dire presto’). Boguslavskij (1996: 229) tuttavia osserva come *uže* possa attivare anche l’inferenza opposta (‘tardi; oltre il tempo previsto’); tale enantiosemia, ritenuta un tratto specifico del fasale incoativo russo, viene illustrata dai seguenti esempi:

*On prišel uže v desjat’ časov, i my vsë uspeli obsudit’ do načala zasedanija*

‘Alle dieci era già arrivato e noi abbiamo avuto il tempo di discutere tutto prima dell’inizio della seduta’ (→ l’arrivo del soggetto avviene prima di quanto il parlante potesse aspettarsi).

*On zaderžalsja na rabote i prišel uže v desjat’ časov, kogda vse sobiralis’ raschodit’ sja*

‘Si trattenne al lavoro e arrivò che erano già le dieci, quando tutti stavano per andarsene’ (→ l’arrivo del soggetto avviene dopo di quanto il parlante potesse aspettarsi).

Le traduzioni proposte evidenziano anche per l’italiano la possibilità di utilizzare in entrambi i contesti il fasale incoativo *già*, tuttavia le differenze relative alla posizione del fasale rispetto al predicato, al tempo del verbo (trapassato prossimo vs passato remoto) e alla presenza di una frase simil-scissa nel secondo esempio, mettono in risalto un elemento: in entrambi i casi il fasale codifica un significato parafrasabile come ‘presto’, tuttavia nella prima frase questo tratto si applica all’arrivo del soggetto rispetto alle due fasi successive (lo svolgimento della discussione e l’inizio della seduta), nella seconda frase invece alla partenza imminente dei presenti nell’orario di arrivo del soggetto. A mio parere quindi non è necessario attribuire al fasale due inferenze opposte (‘presto’ vs ‘tardi’), bensì è il tratto ‘presto’ che può in base al contesto declinarsi come ‘prima di quanto atteso’ oppure ‘a breve; tra poco’, a seconda che in una sequenza sottolinei il precoce svolgimento di un’azione passata o l’imminente realizzazione di un’azione futura.

D'altra parte, che il significato fasale e la funzione di intensificatore / focalizzatore siano connessi, viene riconosciuto anche dalle principali fonti lessicografiche.

Il dizionario di Ušakov (1935-1940) definisce *uže* nei suoi usi fasali come avverbio che segnala il compimento, il completamento di qualcosa: in questa categoria vengono compresi i contesti in cui l'avverbio ha portata sul predicato (es. *Tuča uže obložila gorizont* (Gončarov) 'La nube ha già coperto l'orizzonte'), anche in enunciati a polarità negativa (*On uže ne rebenok* 'Non è più un bambino', lett. 'Lui già non [è] un bambino'). Nei contesti in cui ha portata su elementi diversi dal predicato, *uže* viene semplicemente definito come 'particella di rinforzo' (*usilitel'naja častica*), usata 'per comunicare maggiore espressività' (*dlja bol'sej vyrazitel'nosti*). Per illustrare questo contesto viene riportato un esempio con un complemento di durata: *my ne vidalis' vot uže pjat' let* 'sono già cinque anni che non ci vediamo' (lett. 'non ci vedevamo ecco già cinque anni'). In realtà la distinzione tra le due funzioni (fasale e intensificativa) sembra piuttosto arbitraria, considerato che anche l'esempio intensificativo veicola un significato fasale (segnala che sono 'già trascorsi' cinque anni).

Il dizionario di lingua russa in quattro volumi noto come MAS (*Malyj Akademičeskij Slovar'* 'Piccolo Dizionario Accademico', cfr. Evgen'eva 1981-1984) propone una definizione più complessa: nel suo significato fasale *uže* svolge la funzione sia di avverbio che di particella, senza che questa distinzione, tuttavia, venga in qualche modo chiarita negli esempi. Il significato fasale viene parafrasato in due modi: la prima parafrasi, simile a quella riportata nel dizionario di Ušakov ed esemplificata in modo analogo, sottolinea il definitivo compiersi di un'azione, ma anche l'instaurarsi di un nuovo stato. La seconda parafrasi invece, fa riferimento a un cambiamento che riguarda il tempo, il luogo o le condizioni dell'azione in svolgimento e viene illustrato con un esempio tratto da Turgenev: *Elena druželjubno vstretila Berseneva, uže ne v sadu, a v gostinoj*. 'Elena incontrò amichevolmente Bersenev, non più nel giardino, ma nel soggiorno' (lett. 'non già nel giardino'). Questo esempio, come vedremo meglio, illustra un caso di estensione allo spazio dell'originario significato fasale temporale. Il MAS (Evgen'eva 1981-1984), inoltre, introduce una terza funzione per *uže*, quella di particella intensificativa, che si attiva in combinazione con complementi di tempo (*ne videt'sja uže neskol'ko let* 'non vedersi già da diversi anni') e di quantità (*dopivat' uže tretij stakan* lett. 'finire di bere già un terzo bicchiere'). Un'altra funzione attribuita ad *uže* particella intensificativa è quella di sottolineare la parola che segue, quindi piuttosto una funzione di focalizzazione.

Il dizionario di Efremova (2000) segue la stessa linea, e adotta la generica definizione di particella, sinonima di *už'*, in riferimento a due impieghi tipicamente non avverbiali della forma:

<sup>7</sup> In questo lavoro si prenderà in considerazione solo la forma *uže*. *Už* infatti, sebbene funzioni come sinomino di *uže* in contesti fasali, ha sviluppato anche tutta una serie di usi 'modali' per i quali si rimanda a Levontina (2008).

- a) l'uso discorsivo-procedurale<sup>8</sup> di *uže* in apertura di turno di parola, 'per confermare' (*pri podtverždenii*) un contenuto proposizionale, con funzione analoga a *pravo že* 'esattamente', *v samom dele* 'proprio così', *dejstvitel'no* 'veramente', e
- b) l'uso rafforzativo-intensificativo di *uže* con pronomi e avverbi.

Il dizionario di Ožegov e Švedova (1949-1992) riporta invece solo gli usi avverbiali del fasale.

Nessun elemento utile viene fornito dallo studio etimologico, che non permette di risalire al significato originario della forma, aspetto questo confermato anche dalla *Grammatica Accademica* del 1980 (Švedova 1980), che inserisce *uže* nell'elenco degli avverbi di tempo non "motivati" sul piano derivazionale.

Come accennato sopra, l'uso di *uže* in qualità di intensificatore / focalizzatore si può ritenere legato al suo significato valutativo, a sua volta attivato da inferenze connesse alla funzione fasale; a livello sincronico la relazione che collega i diversi significati e funzioni di *uže* può essere illustrata mediante una scala implicazionale:

[significato fasale > significato valutativo > significato intensificativo]

che fa risalire la funzione valutativa e intensificativa alla primaria funzione fasale (anche quando questa non è più ravvisabile) e contemporaneamente rende conto della possibilità di contesti ponte, in cui *uže* presenta i tratti funzionali e semantici di due valori adiacenti: in (13), ad esempio, ad una lettura fasale temporale, legata all'istaurarsi di abitudini e tradizioni, se ne associa una valutativa, indotta dalla connotazione positiva del nome *tradicija* 'tradizione' (la tradizione di festeggiare brindando è accolta con favore). Infine, visto che l'uso del fasale è opzionale, la sua presenza in qualche modo viene percepita come una forma di intensificazione del nome che segue (la tradizione non solo si è instaurata, ma anche ben radicata):

- (13) *Podnjat' fužer šampanskogo (ili kon'jaka, vina, vodki – kto čto predpočitaet) v novogodnie prazdniki – èto uže tradicija.*  
 'Sollevare un bicchiere di champagne (o di cognac, vino, vodka – o di quel che volete) durante le vacanze di Natale è ormai una tradizione.'

(ruTenTen, surskoe.ulo.ru)

Van der Auwera (1998: 26) osserva come nelle diverse lingue questi avverbi sviluppino una serie di funzioni secondarie, tale da chiedersi se sia più opportuno trattarle come casi di polisemia oppure come estensioni, determinate dal contesto, del significato primario. Optando per la seconda ipotesi, riteniamo qui che la coesistenza a livello sincronico

<sup>8</sup> L'etichetta 'procedurale' viene qui utilizzata per indicare quegli elementi che forniscono al locutore informazioni meta-discorsive guidandolo nella gestione dei turni di parola.

di funzioni diverse ma connesse possa essere adeguatamente rappresentata ricorrendo a configurazioni concettuali di tipo radiale, in cui i diversi sensi di una parola vengono fatti derivare da un significato prototipico centrale<sup>9</sup>. Il processo di estensione semantica, che in questo caso porta dal significato fasale a quello valutativo, si basa quindi sul fatto che il parlante recepisce la transizione tra due stati contigui di cose come un cambiamento, a cui associa, come già visto in (13), una valutazione positiva, ma anche negativa, se l'instaurarsi del nuovo stato comporta il superamento di un limite (14):

- (14) *Vsjakoe povidali druž'ja v svoej žizni, no čtoby v obyčnoj malometražnoj kvartirke žilo VOSEM' vzroslych košek – èto uže perebor.*  
 'Gli amici hanno visto di tutto nella loro vita, ma OTTO gatti adulti che vivono in un normale appartamento di piccole dimensioni, è **veramente** (lett. 'già') **troppo**'.  
 (ruTenTen, polnolunie.baikal.ru)

Il nome stesso (*perebor* 'esagerazione') segnala che il palesarsi di una condizione insolita come la coabitazione con otto gatti adulti viene percepito dal parlante come il superamento di una misura ragionevole.

Frequentemente la valutazione negativa viene espressa in modo indiretto tramite il sarcasmo e l'ironia:

- (15) *Kakoj by sposob trudoustrojstva vy ni vybrali, važno pomnit', čto poisk mesta raboty – èto uže rabota [...]*  
 'Qualunque sia il metodo scelto per ricercare un impiego, è importante ricordare che la ricerca di un posto di lavoro è **già un lavoro** [...]'.  
 (ruTenTen, uti.tpu.ru)

In (15) il parlante proietta sulla ricerca di un lavoro alcuni aspetti che caratterizzano l'attività lavorativa vera e propria, come il fatto di richiedere impegno e occupare molto tempo.

Questa rappresentazione metonimica della realtà viene favorita dal fasale, che a sua volta rimanda ad una violazione della consueta sequenza 'ricerca di un lavoro → attività lavorativa': tale violazione chiaramente non va intesa in senso letterale, dal momento che del significato di *rabota* 'lavoro' gli interlocutori considerano come 'pertinenti' per il contesto solo i tratti semantici che 'connotano' il concetto in senso negativo, escludendo quelli che lo caratterizzano in senso positivo (ad esempio il fatto di essere retribuito). L'ironia in questo caso è connessa proprio all'uso figurato di *rabota*, che ne esalta i tratti connotativi negativi rispetto a quelli denotativi.

Il ricorso all'ironia si può osservare anche in (16), dove il riferimento alla divagazione poetica (*no èto uže lirika* lett. 'ma questa è già lirica/poesia') segnala gli eventi rievocati come lontani, idealizzati ed estranei all'oggetto del discorso:

<sup>9</sup> Boguslavskij (1996: 254), al contrario, ritiene che l'approccio polisemico si riveli più adeguato a descrivere i diversi significati di *uže*.

- (16) *Lično mne vot povezlo – ja rodilsja letom, v odin iz pogožich ijul'skich denečkov, kogda solnyško svetilo, dul legkij veterok, i moja mamočka v prekrasnom nastroenii otpravilas' v roddom, no èto uže lirika.*

‘Personalmente, sono stato proprio fortunato: sono nato in estate, in uno di quei bei giorni di luglio, quando il sole splendeva, una leggera brezza soffiava e mia mamma si recava in ospedale di ottimo umore, ma **sto divagando**’.

(ruTenTen, falloutsite.ru)

La locuzione *no èto uže lirika*, liberamente traducibile in italiano come ‘ma (ora) sto divagando’, costituisce un’espressione fissa ed idiomatica che assolve ad una precisa funzione discorsivo-procedurale, in quanto riporta l’attenzione dell’interlocutore sul tema principale, segnalando la natura incidentale e accessoria dell’enunciato che precede, attraverso l’attivazione contestuale di un tratto connotativo negativo associato a *lirika* ‘poesia’ (qui intesa come improduttiva forma di diletto piuttosto che come attività creativa).

La percezione della transizione tra fasi successive come un cambiamento precoce e repentino, a cui si associa una valutazione positiva o negativa, è dunque alla base del ragionamento che permette di attribuire al fasale *uže* funzioni pragmatiche di tipo soggettivo: per il parlante la transizione da una fase all’altra, sia che avvenga sul piano temporale, quantitativo o puramente discorsivo (16), può accompagnarsi ad un giudizio di valore.

### 3.1. *Analisi del costrutto* [X èto uže Y<sub>NP</sub>]

L’analisi è stata condotta ricercando sul corpus *ruTenTenII* la costruzione copulativa [(X) èto uže Y<sub>NP</sub>], in cui l’elemento Y viene realizzato da un sintagma nominale (NP). Nell’impostazione della ricerca non sono state poste restrizioni morfosintattiche relative alla natura di X, in modo da poter considerare sia costrutti copulativi prototipici, in cui X viene realizzato da un NP, sia costrutti in cui X ha natura frasale, come in (16), dove il predicato nominale *èto uže lirika* ‘(questa) è (già) una divagazione’, rimanda all’intera porzione di enunciato che precede. Dai risultati ottenuti (*token*) è stata poi estratta una lista che riporta in ordine di frequenza (ovvero secondo il ‘rango’ occupato nella lista stessa) i primi 1000 nomi (*type*) che realizzano Y: tale lista va dalle 5475 occorrenze del costrutto *èto uže* [*vopros* + MODIFICATORE] ‘è veramente [una questione / faccenda + MODIFICATORE]’, che occupa rango 1 nella lista, alle 13 occorrenze dei costrutti che occupano i ranghi dal 971 al 1000 (ad es. *èto uže cirk* ‘ormai è un circo / una pagliacciata’). I nomi della lista sono poi stati raggruppati, laddove possibile, in classi semantiche, in modo da individuare con quali tipi di nome il fasale sviluppasse più facilmente un significato intensificativo.

#### 3.1.1. *Nomi di stato e di stato risultante*

La lista di frequenza dei primi 1000 nomi che realizzano Y conferma la natura primariamente frasale dell’avverbio. Nella quasi totalità dei casi il nome che completa la costruzione è un nome astratto che designa, con varie modalità, uno stato o una situazione. Nelle

prime 200 posizioni della lista si attestano numerosi nomi intrinsecamente fasali: oltre al già citato *perebor* ‘esagerazione’ (rango 4, cfr. [14]) e a *bespredel* ‘caos; disordine’ (rango 102), che rimandano, anche etimologicamente, al superamento di uno stato di ‘normalità’ e si associano ad una prosodia semantica negativa, troviamo anche:

- nomi che usati insieme al fasale segnalano che x è entrato figurativamente in una dimensione ‘storica’: *istorija* ‘storia’ (rango 7), *tradicija* ‘tradizione’ (rango 13, cfr. [13]), *klassika* ‘un classico’ (rango 29), *aksioma* ‘assioma’ (rango 90), *legenda* ‘leggenda’ (rango 103);
- nomi che segnalano l’attualizzarsi di x nel presente: *realnost* ‘realtà’ (rango 15) e *fakt* ‘fatto’ (rango 23);
- nomi che individuano in x un valore o un modello di riferimento: *norma* ‘norma’ (rango 30), *tendencija* ‘tendenza diffusa’ (rango 39), *privyčka* ‘abitudine’ (rango 53), *standart* ‘standard’ (rango 107); a queste prime tre classi di nomi solitamente si associa una valutazione positiva da parte del parlante;
- nomi che rimandano al dominio semantico della malattia: usati insieme al fasale segnalano l’istaurarsi per x di uno stato percepito come ‘malsano’, ‘patologico’; questi nomi chiaramente si associano ad una prosodia semantica negativa: *èto uže bolezni* ‘è veramente da malati’, lett. ‘è già malattia’ (rango 37), *èto uže klinika* ‘è veramente da ricovero’, lett. ‘è già clinica’ (rango 42); *èto uže patologija* ‘è veramente patologico’, lett. ‘è già patologia’ (rango 55), *èto uže bred* ‘è un vero e proprio delirio’, lett. ‘è già un delirio / una follia’ (rango 74), *èto uže izvraščenie* ‘è veramente da malati’, lett. ‘è già perversione’ (rango 112); in questo gruppo possono essere considerati anche nomi che in generale si associano all’istaurarsi di uno stato negativo o al verificarsi di un evento avverso: *katastrofa* ‘catastrofe; tragedia’ (rango 62), *beda* ‘disgrazia’ (rango 68), *tragedija* ‘tragedia’ (rango 106);
- nomi inerentemente telici, in cui la transizione di x alla nuova fase Y coincide anche con l’istaurazione di uno stato risultante, a cui spesso si associa una prosodia semantica positiva: *rezul’tat* ‘risultato’ (rango 18), *pobeda* ‘vittoria’ (rango 20), *sledstvie* ‘conseguenza’ (rango 21), *diagnoz* ‘diagnosi’ (rango 22), *šag + MODIFICATORE (vperëd / vverch / na puti k...)* ‘un passo in avanti / verso l’alto / in direzione di...’ (rango 25), *dostizhenie* ‘risultato’ (rango 26), *progress* ‘progresso’ (rango 33), *uspech* ‘successo’ (rango 36).

Questi nomi compaiono con un’elevata frequenza nel costrutto in esame, infatti si posizionano tutti entro il rango 200, e siccome la distribuzione statistica rappresenta un criterio rilevante per l’individuazione di costruzioni convenzionali, si può sostenere che la costruzione predicativa [x *èto uže* Y<sub>NP</sub>] rappresenti uno schema astratto (o *schematic idiom*, per dirla con Croft e Cruse [2004: 233-234]), che può essere realizzato da una serie di costruzioni fisse e semifisse (*substantive idiom*) riconducibili al sottoschema comune [x *èto uže* Y<sub>NPstato</sub>].

Solo in 11 casi su 1000 Y indica un referente umano, il quale, tuttavia, non va inteso in modo referenziale, ma categoriale, in quanto rimanda allo 'status' raggiunto da x. Nell'esempio che segue vengono contrapposte due fasi diverse: il piano enunciativo della 'storia' (che corrisponde all'inizio del film), in cui la protagonista è una bambina arrivata dalla provincia, e il piano del discorso (*sejčas* 'adesso'), in cui la protagonista si è trasformata in una donna, con tutto il suo vissuto. L'uso di *uže*, seppur non necessario, sottolinea il carattere repentino e rapido della 'metamorfosi', comunicando implicitamente anche lo stupore del parlante.

- (17) *V načale fil'ma Tanja Razbežkina – doverčivyy rebenok, tol'ko čto priečavšaja iz provincii. Ona na vse smotrela s široko raskrytymi glazami. A sejčas èto uže ženščina: prošedšaja tjur'mu, rodivšaja rebenka, s ogromnym opytom.*

'All'inizio del film, Tanja Razbežkina è una bambina ingenua appena arrivata dalla provincia. Guarda tutto con gli occhi spalancati. Mentre adesso è una donna fatta (lett. è ormai una donna), che ha passato la prigione, ha avuto un bambino, [una donna] con un'esperienza enorme'.

(ruTenTen, ruskino.ru)

### 3.1.2. Nomi vaghi connotati

Non in tutte le realizzazioni dello schema studiato è possibile inferire la presenza di una sequenza temporale; in diversi contesti, infatti, l'interpretazione temporale risulta indebolita, poiché *uže* attiva presupposizioni che non hanno strettamente a che fare con il tempo, ma piuttosto con lo spazio, sia quello discorsivo (cfr. [16], in cui *uže* rimanda a quanto sopra enunciato, segnalandone il carattere incidentale), sia quello figurato delle rappresentazioni concettuali: le idee di "campo semantico" o di *frame* (Fillmore 1985) rimandano ad un'organizzazione spaziale delle aree di significato, che assumono la forma di reti di concetti connessi e interrelati; in simili rappresentazioni concettuali l'uso del fasale incoativo suggerisce che i locutori si spostino tra concetti contigui in cui è organizzata l'area semantica.

Una classe di nomi che implica una lettura spaziale-scalare dei fasali è costituita da un particolare sottotipo di nomi deittici, qui indicati come nomi vaghi<sup>10</sup> valutativi: *meloči* 'stupidaggini' (rango 10), *detali* 'dettagli' (rango 11), *pljus* 'plus; vantaggio' (rango 32), *pridirki* 'pretese esagerate; critiche inappropriate; cercare il pelo nell'uovo' (rango 57), *tonkosti* 'sfumature; dettagli' (rango 58), *minus* 'minus; svantaggio' (rango 59), *redkost'* 'rarietà; cosa rara' (rango 60), *njuansy* 'sfumature; dettagli' (rango 78), *erunda* 'stupidaggine' (rango 148).

Tali nomi si caratterizzano principalmente per la loro vaghezza denotativa, a cui si associa la presenza di un tratto connotativo, che introduce un elemento di 'irrilevanza' e rende la prosodia semantica del nome per lo più negativa; più raramente si caratterizzano per una prosodia semantica positiva: in questo caso il tratto connotativo associa al referen-

<sup>10</sup> Per una discussione generale sui nomi vaghi si rimanda a Halliday, Hasan 1976. Qui è sufficiente ricordare che i nomi vaghi sono deittici che permettono di identificare il loro referente (sia esso animato, inanimato o astratto) solo per mezzo dell'informazione co(n)testuale.

te qualità come ‘rarità’, ‘unicità’, ‘ricercatezza’ (per una discussione su aspetti di prosodia semantica e vaghezza referenziale cfr. Benigni 2016: 308):

- (18) *Rabotodaetlju važen diplom. Učilis’ vy, ili že prosto kupili diplom o vyššem obrazovanii, diplom iz Moskvy ili diplom iz Peterburga – èto uže meloči.*  
 ‘Per il datore di lavoro è importante il diploma. Che uno abbia studiato o che abbia semplicemente comprato un diploma di istruzione superiore, e che il diploma sia stato preso a Mosca o a San Pietroburgo **sono dettagli del tutto insignificanti** (lett. ‘sono già dettagli’):

(ruTenTen11, newdip.ru)

- (19) *V okrestnostjach Niagary dejstvitel’no unikal’nyj mikroklimat, kotoryj i pozvoljaet vyraščivat’ vinograd. Vино, pravda, ne lučšego kačestva, no èto uže detali.*  
 ‘Nelle vicinanze del Niagara c’è un microclima davvero unico che permette di coltivare la vite. Il vino, a dire la verità, non è della migliore qualità, ma questo è **solo un dettaglio** (lett. ‘sono già dettagli’):

(ruTenTen11, worldcrisis.ru)

Definire come ‘un dettaglio del tutto insignificante’ (ai fini della ricerca di un lavoro) il tipo di diploma posseduto (18), oppure valutare come ininfluente la qualità del vino prodotto nella zona del Niagara (a fronte del fatto che in tale zona crescano vigne [19]), non implica nessuna transizione tra fasi temporali successive. In questo tipo di esempi *uže* semplicemente aiuta a posizionare  $\Upsilon$  lungo un’ipotetica scala di rilevanza, attribuendogli un valore prossimo allo zero. L’originaria funzione fasale lascia qui il posto ad un significato scalare, che determina una lettura valutativa e intensificativa del nome:  $x$  costituisce un ‘dettaglio’, per giunta ‘irrilevante’. Le traduzioni proposte in italiano evidenziano questo aspetto: nei medesimi contesti l’italiano non ricorre ai fasali incoativi *già* e *or(a)mai*, ma preferisce l’uso di intensificatori: ‘del tutto’ in (18) e ‘solo’ in (19).

#### 4. *Uže: l’approccio contrastivo*

Per questioni di spazio, nonché di opportunità, si è deciso in questa sede di non tentare un’analisi sistematica dei diversi usi di *uže* in relazione a quelli di *già* e *or(a)mai*, sia perché, come già accennato sopra, anche lingue tipologicamente affini presentano differenze nell’organizzazione dei significati fasali, sia per via dei processi di estensione semantica, che portano allo sviluppo per tutte e tre le forme di numerosi significati secondari e inferenze specifiche<sup>11</sup>. A tale proposito è sufficiente ricordare che il russo può realizzare come *uže ne* (lett. ‘già non’) il significato fasale discontinuo che in italiano viene codificato da *(ormai) non più* – cfr. *lui (ormai) non è più un bambino* vs *on uže ne rebënok* lett. ‘lui già non [è] un

<sup>11</sup> Tra le diverse inferenze attivate, si può accennare ad un’implicatura di ‘precocità’ per *già*, e una di ‘irreversibilità’ per *or(a)mai*: entrambe riguardano il modo in cui gli interlocutori percepiscono la transizione ad una nuova fase.

bambino': questa differenza induce a chiedersi se effettivamente il russo *uže* e l'italiano *già* coprano la stessa area di significato e suggerisce di limitare l'analisi contrastiva ai predicati copulativi, dove le due lingue mostrano buoni margini di sovrapposizione e dove in russo si realizza con maggiore evidenza il significato intensificativo.

Per poter contare su un maggior numero di contesti confrontabili, vista anche l'esiguità dei corpora paralleli attualmente disponibili (cfr. § 1), si è deciso di analizzare lo schema [X COP *uže* Y] considerando le sue possibili diverse realizzazioni. Per quanto concerne il predicato si è tenuto conto non solo del dimostrativo predicativo *eto* '(questo) è', ma anche della copula *byt'* 'essere', che al presente può essere omessa oppure prendere la forma invariabile *est'*, inoltre sono stati considerati anche verbi copulativi come *stanovit'sja/stat'* 'divenire; diventare', *okazyvat'sja/okazat'sja* 'risultare', *javljat'sja/javit'sja* 'essere', ecc.). Per quanto riguarda il piano temporale, oltre al presente, si è tenuto conto di contesti relativi al passato e al futuro, ed infine, per quanto concerne l'elemento predicativo Y, si è deciso di estendere la ricerca oltre che al sintagma nominale, anche al sintagma aggettivale e preposizionale, considerando così non solo predicati copulativi di tipo identificativo, equativo e similativo, ma anche di tipo attributivo e specificativo (cfr. § 2).

L'ampliamento della ricerca alle diverse realizzazioni dello schema e l'integrazione di risorse differenti hanno fornito indicazioni molto interessanti in relazione alla semantica distribuzionale di *uže* rispetto a *già* e *or(a)mai*: l'analisi contrastiva si rivela pertanto un utile strumento euristico per l'individuazione degli usi intensificativi di *uže*. Inoltre, l'identificazione in italiano di equivalenti diversi da quelli sopra menzionati ha evidenziato le connessioni esistenti sia a livello intralinguistico che interlinguistico tra operazioni semantico-cognitive apparentemente distinte, quali l'intensificazione, la focalizzazione e la valutazione.

#### 4.1 *Uže nei contesti potenziali*

Una corrispondenza pressoché completa tra *uže* e *già* si manifesta soltanto nei contesti esplicitamente fasali, che ancorano la deissi temporale al passato (piano enunciativo della 'storia') e al presente (piano enunciativo del discorso). Al futuro, in contesti potenziali, che contengono previsioni su quanto potrà o potrebbe accadere, il quadro delle equivalenze si complica: in russo il fasale incoativo può essere usato insieme alla forma futura della copula (20)-(22) o di un verbo copulativo perfettivo – ad es. *stanet* 'diventerà' in (26) – per segnalare il passaggio nel futuro ad una fase diversa da quella presente al momento del discorso: l'uso di *uže* introduce un elemento di rassicurazione, o viceversa di allerta, strettamente collegato al già discusso tratto 'presto', che in base al contesto può implicare una pronta risoluzione degli ostacoli che si frappongono alla realizzazione della condizione prevista, o, al contrario, mettere in guardia rispetto ad una rapida evoluzione in negativo della situazione. In altre parole il fasale incoativo proietta l'interlocutore in una condizione futura e potenziale, attualizzandola come presente<sup>12</sup>:

<sup>12</sup> In (21), trattandosi di un periodo ipotetico, la realizzazione dell'ipotesi espressa nell'apodosi ('fare carriera') è chiaramente subordinata al realizzarsi della condizione espressa nella protasi ('ottenere prima una promozione').

- (20) *Doktor skazal, nikakich osložnenij.*  
*Si, il dottore ha detto che è solo una frattura netta.*

*vsë uže budet v porjadke.*  
 tutto già sarà in ordine

*Presto si aggiusterà tutto.*

(Opus 2, OpenSubtitles2011)<sup>13</sup>

- (21) *No esli ja chot' skol'ko-to eščë prodvinus' v ètoj kompanii,*  
*Se venissi promosso di livello in questa compagnia,*

*Èto uže budet moja kar'era.*  
 Questo già sarà mia.NOM carriera.NOM

*allora questa sarebbe la mia carriera.*

(Reverso Context, OpenSubtitles2016)

- (22) *Poka my kološmatili drug druga, mne počudilos', budto vo vremja našej potasovki proizošlo*  
*nekoe perevoploščenie i, kogda my podnimemsja,*  
*Mentre eravamo avvinghiati ebbi la sensazione che in quella lotta avvenisse la trasforma-*  
*zione, e quando ci fossimo rialzati*

*on budet uže mnoju, a ja – im [...]*  
 lui sarà già io.INS e io lui.INS

*lui sarebbe stato me e io lui [...].*

(NKRJA, Italo Calvino, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* [1979], trad. rus. *Esli odnaždy zimnej noč'ju putnik* di G. Kiselev)

Come si può osservare, in nessuna delle versioni italiane – due traduzioni: (20) e (21), un originale: (22) – si ricorre al fasale *già*, e solo in (20) viene utilizzato il tempo futuro; in italiano standard<sup>14</sup>, infatti, il fasale *già* mostra scarsa compatibilità con il dominio della potenzialità e, nello specifico, con il futuro semplice, mentre può essere utilizzato con il futuro anteriore, in quanto si va a combinare con il tratto resultativo che caratterizza la semantica di questo tempo (cfr. l'esempio riportato nella nota 5: *Postrojat most uže v sledujuščem godu* 'tra un anno già costruiranno un ponte' vs 'tra un anno avranno già costruito un ponte'); l'uso del futuro semplice diviene invece accettabile se si utilizza un verbo fasico che sottolinea il valore incoativo di *già*: 'già tra un anno inizieranno a costruire un ponte'. La scarsa accettabilità di

<sup>13</sup> La fonte viene indicata dopo la versione italiana del testo. Come già indicato, il testo russo viene convenzionalmente riportato per primo, seguito da quello italiano, la porzione di testo contenente il costrutto in esame è seguita invece da glosse interlineari semplificate che ne agevolano la lettura.

<sup>14</sup> In italiano la variazione diatopica si riflette anche sui diversi usi regionali del fasale incoativo *già*; ad es. in piemontese è frequente notare l'uso di *già* in chiusura di una frase interrogativa (es. *Dov'era l'appuntamento già?*), per riattivare un'informazione precedente. In questa sede ci limiteremo a trattare solo usi sovraregionali caratteristici dell'italiano standard.

*già* in contesti futuri dipende dal fatto che in assenza di una lettura implicitamente o esplicitamente incoativa del fasale, si attiva una lettura risultativa dello stesso (ovvero *già* non segnala l'avvio di una nuova fase, ma la sua conclusione), e in italiano, diversamente dal russo, non è possibile rappresentare come avvenuta la transizione ad uno stato che è solo potenziale. Ma vediamo più nel dettaglio quali implicature e significati espliciti si mantengono nelle versioni italiane dei testi: in (20) l'italiano preserva il tratto di 'rapidità' che caratterizza in russo *uže* ricorrendo al temporale non fasale *presto*. In (21), invece, l'italiano risolve il conflitto tra significato incoativo e potenziale (reso dal condizionale *sarebbe*) mediante il deittico temporale *allora*, che rimanda al piano dell'irrealtà già introdotto nella protasi ('il momento dell'eventuale promozione'). Inoltre *allora* può essere interpretato come un connettivo testuale con valore deduttivo-conclusivo, che contribuisce a rappresentare il continuum temporale come una successione di fasi. Infine, in (22) l'italiano mantiene solo il significato potenziale, reso mediante l'uso del condizionale passato, rinunciando al tratto fasale.

Negli esempi che seguono, in cui la copula introduce una predicazione di tipo quantitativo, al posto dell'avverbio fasale compaiono in italiano un focalizzatore – *proprio* in (23) –, oppure elementi di mitigazione, come la marca epistemica *forse* e il *downtoner un po'*, in (24):

- (23) *Pomoemu, èto budet uže sliškom.*  
Secondo me questo sarà già troppo

*Mi parrebbe proprio eccessivo.*

(NKRJA, Sergej Dovlatov. *Filial* [1987], trad. it. *La filiale New York* di L. Salmon)

- (24) *Vidno, tak už byvaet na svete; vidno, i Čičikovy na neskol'ko minut v žizni obraščajutsja v poëtov;*  
*Si vede che così va il mondo; si vede che anche i Cicikov per qualche minuto nella vita si tramutano in poeti;*

*no slovo 'poët' budet uže sliškom.*  
ma parola 'poeta' sarà già troppo

*ma la parola 'poeta' forse è un po' troppo.*

(NKRJA; N. Gogol', *Mertvyje duši* [1835-1852], trad. it. *Le anime morte* di P. Nori)

#### 4.2. *Uže tra intensificazione, focalizzazione e mitigazione*

Gli esempi (23) e (24) permettono di introdurre alcuni aspetti interessanti già emersi in studi precedenti e qui evidenziati dall'analisi contrastiva.

Il primo riguarda la relazione esistente tra fenomeni di intensificazione e focalizzazione, che si manifesta non solo sul piano funzionale, ma anche formale, dal momento che le lingue spesso attingono allo stesso repertorio lessicale per entrambe le operazioni concettuali: in italiano, per esempio, *proprio* funziona come intensificatore, se rinforza il significato dell'elemento nella sua portata, ma anche come focalizzatore, se agisce a livello metalinguistico sul suo significante (cfr. Benigni 2017: 16): entrambe costituiscono operazioni di rinforzo, ma l'intensificazione investe la sfera semantica, mentre la focalizzazione

la sfera pragmatico-soggettiva (*commitment* del parlante); esistono tuttavia numerosi contesti in cui è possibile interpretare la forma sia in un senso che nell'altro: per esempio in (23) *proprio* può intensificare il significato dell'aggettivo *eccessivo* oppure semplicemente segnalarlo come adeguato sul piano lessicale. Nel testo originale *uže* agisce sul piano spaziale e/o quantitativo, in quanto segnala il superamento di un confine, di una misura, e il contesto specifico ne autorizza la rilettura come intensificatore; in altri contesti, tuttavia, come già segnalato nella nota 5, anche *uže* sembra spostarsi verso la sfera della focalizzazione.

L'altro aspetto messo in risalto dall'analisi contrastiva riguarda il frequente sconfinamento dei fenomeni di intensificazione nella sfera della mitigazione e dell'approssimazione. Oltre all'uso di marche epistemiche che riducono il *commitment* del parlante (*shield*, secondo la terminologia adottata da Jucker *et al.* [2003: 1749]), frequente è anche il ricorso a *downtoner*, nel caso in cui al tratto scalare si associ un tratto valutativo negativo che costituisce una minaccia per la faccia dell'interlocutore.

Analizzando testi allineati, accade spesso di notare che una lingua tende a mitigare un significato dalla prosodia semantica fortemente negativa per i motivi appena esposti, laddove un'altra ricorre a forme di intensificazione: le due strategie, solo apparentemente in antitesi, sono in realtà in distribuzione complementare, a seconda che nel discorso si scelga di dare maggiore peso ad aspetti di rinforzo semantico o a strategie pragmatiche di mitigazione. Inoltre, ciascun intensificatore (o approssimante) presenta combinazioni che l'evidenza statistica individua come preferenziali: l'analisi contrastiva dimostra, ad esempio, una buona corrispondenza tra il russo *uže* *liškom* (lett. 'già troppo') e l'italiano *un po' troppo*.

#### 4.3. Individuazione di equivalenze funzionali

In questo paragrafo si tenterà di raggruppare in classi omogenee, in base alla presenza di un tratto semantico o implicazionale comune, le forme utilizzate in italiano per la resa di *uže* nelle predicazioni copulative. L'approccio contrastivo permette di rendere conto della polifunzionalità del fasale incoativo russo.

##### 4.3.1.X È NIENTE PIÙ CHE Y (*nient'altro che, solo, solamente, semplicemente*)

Questo significato emerge nei contesti in cui in russo *uže* può alternare con (*usego*) *liš* 'solo', *tol'ko* 'soltanto', *prosto* 'semplicemente', e trae origine da un'estensione semantica dell'originario significato da fasale a scalare: in (25) *uže* contribuisce a qualificare X (la descrizione dettagliata del modo in cui il padre passa il tempo appartato a scrivere le sue memorie) come poco rilevante (Y = *podrobnosti* 'dettagli (poco rilevanti)'), assegnandogli pertanto un valore incidentale all'interno del discorso. Tale interpretazione si attiva soprattutto con i nomi vaghi connotati in senso negativo (cfr. 3.1.2) ed è frequente in quei contesti che implicano una qualche forma di *understatement*<sup>15</sup>:

<sup>15</sup> L'*understatement* viene qui inteso come un tipo di mitigazione apparente attiva nel dominio dell'intensificazione. Come osservano Ruiz de Mendoza Ibáñez e Masegosa (Ruiz de Mendoza

- (25) *Uediniušis' na vtorom étaže v svoem dačnom kabinete, v okna kotorogo skrebut'sja vetvi vysokogo duba, on dolgo, medlitel'no, potiraja volevoj podborodok, čto-to pečataet na pišuščej mašinke (možet byt', pišet knigu vospominanij?),*  
*Se ne sta appartato per ore nel suo studio al primo piano della dacia, alle cui finestre grattano i rami della grande quercia, e lentamente, sfregandosi [il] mento volitivo, scrive a macchina (forse le sue memorie?):*

*no vse èto – uže podrobnosti.*  
 ma tutto ciò già dettagli.NOM

*ma questi non sono che dettagli.*

(NKRJA, Viktor Erofeev, *Chorošij Stalin* [2004], trad. it. *Il buon Stalin* di L. Montagnani)

In (26) sono le conoscenze condivise a determinare una lettura valutativa della progressione fasale: quando una situazione sgradevole *non sarà che un ricordo*, allora potrà essere valutata per quello che realmente è, ovvero un'enorme sciocchezza. In questo contesto, inoltre, *uže* associato al futuro assume un significato 'rassicurante', poiché prefigura il raggiungimento dell'obiettivo, come già osservato in (20):

- (26) *No nastanet vremja, kogda*  
*Ma verrà un tempo in cui*  
*vsë èto stanet uže vospominaniem*  
 tutto ciò diventerà già ricordo.INS

*tutto non sarà che un ricordo.*

*i vy budete choldno rassuždat' i sčitat' èto soveršennymi pustjakami...*

*Ragionerete freddamente e considererete tutto questo come delle enormi sciocchezze.*

(NKRJA, Anton Čechov, *Rasskazy* [1885-1903], trad. it. *Racconti* di F. Malcovati)

#### 4.3.2.X È ALMENO Y (perlomeno, comunque, se non altro)

L'interpretazione concessiva si attiva nei contesti in cui Y non identifica esattamente il referente target, ma qualcosa che gli si approssima per difetto, determinando pertanto una lettura scalare del fasale:

---

*et al.* 2014: 47): "Understatement [...] can result from the use of linguistic hedges such as *a bit*, *slightly*, and *some*, which mitigate the value of terms or linguistic expressions designating the upper part of a scale: *a bit far* ('very far'), *slightly big* ('very big'), *some distance* ('a long distance')". Discutendo dell'uso di mitigatori in funzione intensificativa, Baranov, Plungjan e Rachilina (1993: 171) assegnano a *prosto* 'semplicemente' (qui considerato equivalente funzionale del fasale *uže*), due sensi opposti: quando *prosto* è parafrasabile come *ne bolee togo* 'niente più / null'altro che' è un mitigatore, quando è parafrasabile come *ne menee togo* 'nondimeno; altrettanto' è un intensificatore. In realtà, i due sensi sono strettamente connessi sul piano concettuale, in quanto [*prosto* X] implica un X privo di elementi estranei determinati del contesto e quindi un X che realizza al massimo le sue proprietà.

- (27) *Ěto ne tot ischod, čto ty chotel,*  
*Non è la chiusura che stavi cercando,*  
*no ěto uže koe-čto.*  
 ma è già qualcosa.NOM  
*ma è comunque qualcosa.*

(Reverso Context, OpenSubtitles2016)

- (28) *Ja daže ne smotrel fil'm... sidet' tam, rjadom s Lauroj...*  
*In realtà non mi importava nulla del film... essere seduto vicino a Laura...*  
*bylo uže sčast'em dlja menja.*  
 era già felicità.INS per me.GEN  
*era abbastanza per farmi felice.*

(Opus2, OpenSubtitles2011)

In (27) la *chiusura* (*ischod*), sebbene non sia quella sperata, si rivela *comunque qualcosa* in un'ipotetica scala di gradimento: i corpora paralleli forniscono diversi contesti in cui alle locuzioni *ěto uže koe-čto / čto-to* lett. 'è già qualcosa' corrisponde in italiano il costrutto concessivo *almeno / comunque / se non altro è qualcosa*. In (28) la presenza di Laura, seduta accanto, è sufficiente a rendere felice il soggetto, come sottolineato dall'uso di *abbastanza* in italiano; in russo invece *uže* presenta la felicità come un traguardo raggiunto.

#### 4.3.3.X SÌ CHE È Y (*veramente, assolutamente*)

L'analisi contrastiva mette in risalto i contesti in cui il fasale *uže* codifica chiaramente un significato intensificativo e/o asseverativo: sono soprattutto quelli in cui la forma si combina con un nome di stato dalla prosodia semantica negativa, come ad esempio, i nomi che riguardano il dominio della malattia (29) (cfr. 3.1.1)

- (29) *No delat' ěto tak, kak ty, s binoklem v rukach, i dikimi vyvodami po každomu melkomu povodu*  
*Ma farlo con il binocolo traendo conclusioni assurde...*  
 – *ěto uže bolezni!*  
 – questo è già malattia.NOM  
*è assolutamente morboso!*

(Opus2, OpenSubtitles2011)

- (30) *Stop, ja ne choču zaščičat' ětogo parnja, no, vy že ponimaete, policejskij ispol' zužuščij svoj pistolet, znaja, čto on v sisteme...*  
*Beh, odio difendere quel tipo, ma, voglio dire, un poliziotto che usa la sua pistola sapendo che è nel sistema,*  
*ěto uže za gran'ju tupizny.*  
 questo è già oltre limite.INS stupidità.GEN  
*è veramente un idiota.*

(Opus2, OpenSubtitles2011)

- (31) *Vot èto uže tusa!*  
 Ecco questa è già festa.NOM  
*Questa sì che è una festa.*

(Reverso Context, OpenSubtitles2018)

Come si può osservare dagli esempi riportati, la versione italiana del testo prevede l'utilizzo di intensificatori (*assolutamente, veramente*) o costrutti asseverativi ([*questo sì che è + Y*]), mentre non ammette nei medesimi contesti il fasale. Calaresu (2015: 123), in uno studio sul fasale incoativo in sardo, osserva nella varietà campidanese un uso curiosamente simile a quello individuato in russo: in campidanese, infatti, è possibile utilizzare le forme *ge / giai* 'già', in frasi sia scisse (32b) che non scisse (32a), con valore chiaramente asseverativo e intensificativo:

- (32) a. *Cussus ge fianta tempus!*  
 Quelli già erano tempi  
*Quelli erano tempi davvero!*
- b. *Cussus giai ca fianta tempus!*  
 Quelli già che erano tempi  
*Quelli sì che erano tempi!*

#### 4.3.4. X PERÒ È Y (*invece, piuttosto, anzi, viceversa*)

In determinati contesti la funzione intensificativa-asseverativa del fasale attiva una contrapposizione implicita tra quanto enunciato dal parlante e quanto atteso; in italiano tale implicatura può essere resa ricorrendo ad una congiunzione avversativa, come *invece* (33) o *però* (34):

- (33) *Raschody na vsè ostal'noe, èto uže ot del'nyj vopros*  
 Le spese per tutto il resto, questo è già separata.NOM questione.NOM  
*Le spese, invece, sono una questione a parte.*

(Reverso Context, OpenSubtitles2016)

- (34) *No èto uže dlja menja...*  
 Ma questo è già per me.GEN  
*Stavolta, però, fallo per me...*

(Reverso Context, OpenSubtitles2018)

Tale senso risulta il più difficile da individuare, poiché nel testo italiano spesso l'implicatura avversativa associata ad *uže* tende ad essere omessa, come in (35), dove l'uso di un avversativo (ad es. *piuttosto*) potrebbe contribuire a renderla esplicita:

- (35) *No èto, bojus' uže tema dlja sledujuščego vystupenija.*  
 Ma questo temo già tema.NOM per prossimo.GEN talk.GEN

*Ma temo che questo sia [piuttosto] un argomento per il prossimo talk.*

(Reverso Context, Conferenze TED)

## 5. Conclusioni

L'intensificazione si configura come un'operazione complessa, che può essere realizzata in una moltitudine di modi, alcuni espressamente dedicati (ad esempio gli avverbi scalari o le diverse forme di elativo), altri invece 'piegati' dal contesto al rinforzo della referenzialità (per un approfondimento sulla nozione di *coercion* si rimanda, tra gli altri, a Pustejovsky 1995): un esempio è costituito dalle forme di approssimazione e mitigazione, e, a livello discorsivo, dalla strategia di *understatement* (cfr. § 4.3.1), che frequentemente operano nel dominio dell'intensificazione.

In questa sede è stato trattato il caso specifico dell'avverbio temporale *uže* nelle predicazioni copulative del tipo [X èto *uže* Y]. In questo costrutto *uže* ha sviluppato, a partire dall'originario significato fasale incoativo (inizio di una nuova fase in una sequenza temporale), un più generico significato scalare e valutativo (raggiungimento di un determinato grado in una scala di valutazione, spesso in riferimento allo spazio figurato delle rappresentazioni concettuali).

Nei contesti fasali-temporali, l'instaurarsi di un nuovo stato Y porta frequentemente con sé un elemento di valutazione da parte del parlante, favorito anche dalla stessa prosodia semantica di Y (§ 3.1.1). Tali contesti sembrano funzionare come contesti ponte per l'attivazione di un significato più esplicitamente valutativo del fasale incoativo, a cui si associano numerose implicazioni che rimandano al dominio dell'intensificazione:

- il grado raggiunto da X soddisfa in minima parte (§ 4.3.1) / in modo sufficiente (§ 4.3.2) / al massimo (§ 4.3.3) le aspettative del parlante (funzione soggettiva);
- in associazione con il futuro, *uže* può funzionare sia come segnale di assicurazione che di allerta, in virtù del fatto che uno stato potenziale viene presentato come già attuale nel momento del discorso. Questa implicazione si ricollega al tratto di imminenzialità e precocità (identificabile come 'presto') tipico del fasale incoativo.

Pertanto *uže* opera a cavallo tra il piano dei contenuti espliciti e quello degli impliciti discorsivi, dimostrando, oltre alla tradizionale funzione di avverbio fasale, di essere attivo anche nel campo semantico dell'intensificazione e in quello pragmatico-discorsivo della valutazione (inter)soggettiva. I diversi usi coesistono a livello sincronico nel sistema, in quanto il processo di pragmaticalizzazione non ha portato ad un oscuramento dell'originario significato fasale; spesso l'interazione fra le tre funzioni si osserva anche a livello intra-discorsivo, poiché in uno stesso enunciato il significato fasale, interagendo con la prosodia semantica di Y, può attivare una lettura valutativa, che a sua volta implica un'interpretazione (de)intensificata delle proprietà referenziali di X.

## Bibliografia

- Baranov *et al.* 1993: A.N. Baranov, V. Plungjan, E. Rachilina, *Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo jazyka*, Moskva 1993.
- Benigni 2016: V. Benigni, *Roba da matti! La resa dei nomi vaghi nella traduzione dall'italiano al russo*, in: O. Inkova, A. Trovesi (a cura di), *Langues slaves en contraste. Slavjanskije jazyki in comparatione. Lingue slave in confronto*, Bergamo 2016 (= Biblioteca di linguistica e filologia, 4), pp. 307-343.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Una festa da paura! Mi sono divertito da morire! Gli intensificatori iperbolici dell'italiano e la loro resa in russo*, "Studia de Cultura", IX, 2017, 1, pp. 5-18.
- Boguslavskij 1996: I.M. Boguslavskij, *Sfera dejstvija leksičeskich edinic*, Moskva 1996.
- Calaresu 2015: E. Calaresu, *L'avverbio GLÀ da operatore temporale aspettuale a operatore modale di asserzione. Usi preverballi di Sardegna (sardo e italiano regionale) vs. usi olofrastici in italiano standard*, in: K. Jeppesen Kragh, J. Lindschouw (par), *Les variations diasystématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague, 19-21 nov. 2012*, Strasbourg 2015, pp. 113-127.
- Croft, Cruse 2004: W. Croft, A.D. Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge 2004.
- Efremova 2000: T.F. Efremova, *Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj*, Moskva 2000.
- Evgen'eva 1981-1984: A.P. Evgen'eva (red.), *Slovar' russkogo jazyka*, Moskva 1981-1984<sup>2</sup>.
- Fábricz 1984: K. Fábricz, *O razgraničenii narečij i častíc v sovremennom ruskom jazyke*, "Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes Slavicae. Sectio historiae litterarum / Slavistische Mitteilungen / Materialy i soobščeniya po slavjanovedeniju", XVI, 1984, pp. 75-94.
- Fillmore 1985: C.J. Fillmore, *Frames and the semantics of understanding*, "Quaderni di Semantica", XII, 1985, pp. 222-254.
- Jucker *et al.* 2003: A.H. Jucker, S.W. Smith, T. Lüdge, *Interactive aspects of vagueness in conversation*, "Journal of Pragmatics", 2003, 35, pp. 1737-1769.
- Halliday, Hasan 1976: M.A.K. Halliday, R. Hasan, *Cohesion in English*, London 1976.
- Higgins 1979: R.F. Higgins, *The Pseudo-cleft Construction in English*, New York 1979.
- Levontina 2008: I.B. Levontina, *Zagadki časticy už*, "Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii", 2008, 7(14), pp. 306-310.
- Ožegov, Švedova 1949-1992: S.I. Ožegov, N.Ju. Švedova (red.), *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva 1949-1992.

- Padučeva 1977: E.V. Padučeva, *Ponjatje prezumpcii v lingvističeskoj semantike*, “Semiotika i informatika”, 1977, 8, pp. 91-124.
- Pustejovsky 1995: J. Pustejovsky, *The Generative Lexicon*, Cambridge (MA) 1995.
- Quirk *et al.* 1985: R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London-New York 1985.
- Ruiz de Mendoza *et al.* 2014: F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, A. Galera Masegosa, *Cognitive modeling: A linguistic perspective*, Amsterdam-Philadelphia 2014.
- Švedova 1980: N.Ju. Švedova (gl. red.), *Russkaja grammatika*, Moskva 1980.
- Ušakov 1935-1940: D.N. Ušakov (red.), *Tolkovij slovar' ruskogo jazyka*, Moskva 1935-1940.
- van der Auwera 1998: J. van der Auwera (ed.), *Adverbial constructions in the languages of Europe*, Berlin-New York 1998 (= Empirical Approaches to Language Typology, EUROTYPE, 20/3).
- Wierzbicka 1988: A. Wierzbicka, *What's in a Noun? (Or: How Do Nouns Differ in Meaning from Adjectives?)*, in: Ead., *The Semantics of Grammar*, Amsterdam-Philadelphia 1988, pp. 463-497.

### *Abstract*

Valentina Benigni

Ěto uže meloči. *From Phasal Adverb to Intensifier: The Pragmaticalization of uže*

Adopting a usage-based constructional approach with a functional-cognitive orientation, this study examines the mechanisms that regulate the interaction between intensification and identification of the referent in different types of copular sentences (namely, categorizing, equative, similitive, attributive and specificational) in the Russian language. In particular, the intensifying use of the phasal adverb *uže* ‘already’ in copular sentences of the type [x (COP) *uže* Y] is discussed. In the second part of the study, a contrastive approach is adopted to highlight, through a comparison with Italian, the process of semantic extension, the presuppositions, and the conventional implicatures that allow an adverb of time to operate in the domain of intensification.

### *Keywords*

Phasal Adverbs; Copular Sentences; Intensification; Mitigation.



Iliana Krapova  
Guglielmo Cinque

## Notes on the Multiple Ambiguity of Bulgarian *mnogo*

### 1. Introduction

Bulgarian *mnogo* is usually considered to be an adverb appearing VP-internally as in (1), or PP-internally, as in (2). In all of these contexts, its meaning is ambiguous between that of Italian *molto* and *troppo* – as well as to English (*very*) *much* and *too much*. See (1) vs (3):

- (1) Toj pie **mnogo**  
he drinks a lot  
'He drinks a lot'<sup>1</sup> or  
'He drinks too much'
- (2) Toj e **mnogo** nad tova nivo  
he is much above this level  
'His level is much higher' or  
'His level is too high'
- (3) a. Lui beve **molto**  
'He drinks a lot'  
b. Lui beve **troppo**  
'He drinks too much'
- (4) a. Lui è **molto** sotto stress  
'He is very much under stress'  
b. Lui è **troppo** sotto stress  
'He is too much under stress'

Words like *many*, *much*, *few*, *little* have received much attention and have raised much controversy in the literature, especially in the semantic camp. As Rett (2018) points out, such words are so indeterminate that they can show up under different guises – adjectives, modifiers, adverbs or quantifiers. Following her, we will use the theory-neutral term 'q(uality)-words'. Cross-linguistically, based mainly on restrictions internal to Eng-

<sup>1</sup> English *much*, as opposed to its Bulgarian and Italian equivalents, *mnogo*, *tanto*, is a polarity item. Cfr. \**He drinks much vs He doesn't drink much* (Kayne 2005a: 27 and note 48).

lish and other languages (cfr. *He drinks \*much/\*many/a lot*, where only *a lot* though not *much/many* can appear adverbially), the canonical usage of q-words is that of a prenominal modifier (q-adjective) semantically different from e.g., *a lot (many cows/much milk vs a lot of cows)*. Bulgarian also has prenominal *mnogo* used indistinguishably for mass and count NPs (*mnogo kravi/mnogo mljako* ‘many cows / much milk’) and distributing over all sorts of quantitative contexts (within NPs, VPs and PPs) some of which will be seen below.

A specific Bulgarian-only property of *mnogo* is the absence of any singular *vs* plural distinction in its morphology. Unlike other Slavic languages (e.g. Russian *mnogie vs mnogo*, Serbian *mnogo vs mnogi*) or Romance (cfr. *tanto vs tanti*), the Bulgarian q-word is invariable (non-inflectional) in all contexts in which it appears (i.e., in combination with an NP, an AP, a VP, a PP). Assuming that these usages reflect a different distribution, it can be said that Bulgarian *mnogo* has neutralized the adjectival-adverbial distinction in favor of the latter and this is how it is characterized in contemporary grammars, namely as an adverb of quantity / amount or degree (Stojanov 1983)<sup>2</sup>.

Related to the loss of this distinction is the fact that Bulgarian *mnogo* can express only cardinal readings, differently from both Russian and Serbo-Croatian (s/c), which distinguish cardinal *vs* proportional readings through an inflectional *vs* a non-inflectional q-word. Thus, both occurrences of *mnogo* in (5a) are interpreted as indicating that the number of errors that the students made is large (i.e., is a maximal set whose size is presupposed to be large). For expressing the proportional reading, i.e., that the number of students who made mistakes is large relative to the entire number of students, which according to (Partee 1989) is a sort of partitive, *mnogo* must select a prepositional phrase *ot* NP ‘many of the students’. Russian and s/c make the distinction through the use of an adjectival *vs* adverbial *mnogo* (Krasikova 2011 on Russian, Čulinović 2016 on s/c). See (5b, c):

- (5) a. BG *Mnogo studenti sa napravili mnogo greški*  
 Many-INV students-M.PL are made many-INV mistakes  
 ‘Many students have made many mistakes’
- b. RUS *Mnogie studenty sdelali mnogo ošibok*  
 many-M.PL students-M.PL made many-INV mistakes-GEN.PL

<sup>2</sup> Note that Old Bulgarian had two distinct forms: the adjective *МЪНОГЪ -ЪИИ* (indicating a big quantity or amount) and the adverb *МЪНОГО* (indicating amount or degree within the VP but also within the NP).

- a. *ОТЪПОУШТАИЖЪТЪ СЪ ЕИ ГРЪБИ МЪНОЗИ. ЪКО ВЪЗЛЮБИ МЪНОГО* (Lk 7:47, *Codex Marianus*; *Codex Assemanianus*: *МЪНОСИИ ГРЪБИ*): ‘her many sins have been forgiven – as her great love has shown’.
- b. *СЕ МЪНОСИ ГРЪШЪНИЦИ И МЪГТАРЕ, ПРИШЕДЪШЕ ВЪЗЛЕЖАДЪХЪ СЪ ИЪМЪ · І СЪ ОУЧЕНИКИ ЕГО ·* (Mt 9:10, *Codex Marianus*: ‘many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples’.
- c. *ДА ОТЪКРЪЗИЕТЪ СЪ ОТЪ МНОГО СРЪДЪЦЪ ПОМЪШЛЕНЪЪ* (Lk 2:35, *Codex Zographensis*); *ДА ОТЪКРЪЗИЖЪТЪ СЪ ОТЪ МЪНОГЪ СЪРЪДЦЪ ПОМЪШЛЕНИЪЪ* · (Lk 2:35, *Codex Marianus*): ‘so that the thoughts of many hearts will be revealed’.

- c. s/c Mnogi studenti su napravili mnoge pogreške<sup>3</sup> (T. Socanac, p.c.)  
 many-M.PL students-NOM are made many-ACC.PL mistakes-ACC  
 ‘Many students have made many mistakes’ (cardinal)  
 ‘Many of the students have made many mistakes’ (proportional)

As a multiply ambiguous element Bulgarian *mnogo* is also used in differential comparatives where it functions as a degree modifier (intensifier). This is illustrated in (6): in (6a) it has scope over *poveče* ‘more’, and in (6b) it scopes over the comparative degree of so-called gradable adjectives like *happy*, *tall* and their derived adverbial forms *high*, *fast*, etc. Slavic equivalents of *mnogo* in its degree modifier function have a differentiated morphological make-up. Czech for example uses *mnohem* in this function, which is a derived inflectional form of *mnoho* ‘many/much’, while Russian adds a prefix (*namnogo*) and is thus derivationally more complex than *mnogo*. English is similar to Bulgarian in not distinguishing adverbial and adjectival q-words though it exploits the distinction between *many* and *much* typically reserved for mass-count quantification. And Italian has more than one q-word (*molto*, *tanto*, *troppo*), which will be compared to Bulgarian below:

- (6) a. Mnogo poveče studenti dojdoha dnes (v sravnenie s včera)  
 many more students came today (with respect to yesterday)  
 a’. Molti/tanti più studenti sono arrivati oggi (Italian)  
 many more students have come today  
 b. mnogo po-visok / mnogo po-visoko  
 much more-tall-ADJ / much more-high-ADV  
 b’. molto/tanto più alto; molto/tanto più in alto (Italian)  
 ‘much taller’ ‘much higher’

Bulgarian also differs from another South Slavic language, Slovenian, which possesses more than one q-word *precej* ‘many, much, quite’ and *veliko* ‘many, much, a lot’ but with a different distribution: while both *veliko* and *precej* can combine with comparatives, only the former combines with adjectives, adverbs and PPs (Stateva, Stepanov 2016). In all of these contexts Bulgarian uses *mnogo* (cfr. [1]-[2] above):

- (7) veliko srečnejši = precej bolj srečni  
 very happier = too more happy  
 ‘much happier’  
 (8) a. Članek je precej/\*veliko zanimiv (Stateva, Stepanov 2016, ex. 4)  
 article is quite/a lot interesting  
 ‘The article is quite interesting’  
 cfr. Bulgarian: *Statijata e mnogo interesna*

<sup>3</sup> It is not clear whether in order to get a partitive reading s/c must use the adjectival *mnogi/e*. Tomislav Socanac informs us that the partitive reading is also available with non-inflectional *mnogo*. The issue is obviously more complicated and requires a semantic analysis in terms of scope interaction. Thanks to Tomislav for discussion.

- b. Do doma je precej/\*veliko daleč  
to house is quite/a lot far  
'It is quite far to the house'  
cfr. Bulgarian: *Do vkašti e mnogo daleče*
- c. Danes je temperatura precej/\*veliko nad 7°C  
today is temperature much/a lot above 7°C  
'Today's temperature is much above 7°C'  
cfr. Bulgarian: *Dnes temperaturata e mnogo nad 7°C*

## 2. *Adjectival and Quantifier Properties of Bulgarian mnogo*

As illustrated above, q-words are controversial elements in many languages since they do not easily lend themselves to a universal characterization. Such words show different properties in the various constructions in which they may appear: a) as existential quantifiers in combination with NPs (*Many people say that*), b) as part of *wh*-phrases in quantity questions (obligatory in English, e.g. *how* \*[*many*] but optional in Bulgarian *kolko* [*mного*]); c) as modifiers of comparatives (*John is much taller than Bill, Ivan e mnogo po-visok ot Petăr*), d) as adverbial modifiers in degree quantifier expressions (obligatory in English, cfr. [*\*too*] *much pizza*, optional in Bulgarian [*tvärde*] *mного pizza*).

As Rett (2008, 2018) points out, there are 4 different types of proposals based on each of these instantiations but they can be reduced to basically two: a) q-words are quantifiers; b) q-words are q(antity)-adjectives. Rett (2008) rejects both of these proposals and presents a more comprehensive theory of q-words as ranging over intervals (sets of degrees) rather than over individuals only. In this section, we will try to look more carefully at the syntax and semantics of the ambiguous *mного* of Bulgarian trying to establish its properties in comparison with Italian and English.

As argued by Barwise and Cooper (1981) and Keenan (1996), q-words in English (their m-words) are apparently similar to other quantifiers, such as *some* and *all*. For one thing, they occur pre-nominally and seem to occupy the same position (cfr. *Some/all/much people came*). They can be considered as members of the quantifier paradigm also from a semantic point of view, i.e., both reflect some quantificational properties of the set of individuals denoted by the following NP. According to quantifier-based accounts, *many* (in its cardinality interpretation) introduces a degree function  $d =$  'a large amount / quantity of', which is context sensitive<sup>4</sup>. For example, the value of  $d$  in *Many circles are green* if uttered in a context of 20 circles is much smaller than the value of the same q-word in *Many TV viewers are bored* where the potential number of TV viewers is left unspecified but is presumed to be very high. Alternatively, it has been argued that *many* incorporates

<sup>4</sup> In a context like *Many people prefer peace to war* the meaning of *many* equals that of *great many*, while in a context like *Many presents were nice* the meaning of *many* equals that of *many/the majority of the presents*, i.e., the amount could be relatively small.

a cardinality operator which binds a free variable *d* with the function of indicating the relevant set. Thus, in a sentence like *Many students arrived*, the cardinality of the intersection between the set denoted by the NP *students* and the set of individuals that arrived is greater than *d*, whose value is determined by context (Rett 2018: 7).

However, *many*, *few* do not pattern like the other quantifiers in all relevant respects. First of all, they differ in combinatorial properties: they can be preceded by a definite article or a demonstrative pronoun unlike *some* or *all* (cfr. *The many guests brought presents*, *That many guests have not come before*). Second, q-words can combine with some *wh*-elements, like *how*, e.g. *How many guests came?*, which is never the case with true quantifiers. Third, q-words like *many*, *few*, though not *some*, *all*, can occur in predicatively, cfr. *John's worries are many* / *\*some* / *\*all*. Based on these distributional differences, various proposals have been advanced in the literature, according to which q-words are not so much quantifiers but rather one type of adjectives (see in particular Kayne 2005a: § 3.5).

Turning to Bulgarian, the q-words share some properties with quantifiers, yet they also differ from them in others. First, while it is true that *mnogo* and *malko* occupy the same attributive position as the canonical quantifiers *vsicki* 'all' and *njakoi* 'some', they can also combine with a determiner, unlike true quantifiers, see (9a-b)<sup>5</sup>. Additionally, *mnogo* and *malko* can also appear predicatively (10)<sup>6</sup>.

- (9) a. Mnogo / malko / vsicki / njakoi studenti dojdoha  
'Many / few / all / some students came'
- b. Mnogoto / malkoto / vsicki(??te) / njakoi(\*te) gosti donesocha podaraci  
many-DET / few-DET / all-DET / some-(\*DET) guests brought presents  
'The many / few / \*all / \*some guests brought presents'
- (10) Problemite sa mnogo / malko / vsicki / \*njakoi  
'The problems are many / few / \*all / \*some'

<sup>5</sup> Note that while the quantifier *vsicki* 'all' can in principle combine with a determiner, the prenominal position in (10) disfavors such a determiner usage. Such uses, which instantiate neither the cardinal nor the proportional reading of the quantifier, but a purely existential reading, argue against treating *mnogo* as a determiner either.

<sup>6</sup> Čulinović (2017) shows that s/c non-inflectional *mnogo* 'many' too can appear predicatively (with a genitive NP), see (1), contrary to true quantifiers as well as to *mnogi*. This makes implausible Krasikova's (2011) characterization of their different distribution in terms of quantifier *vs* adjective, given that quantifiers are generally banned from the predicative position. Thus, it seems there is no clear correlation between inflectional properties and categorical status of *many/much* in Slavic as either quantifiers taking a genitive NP or adjectives agreeing with the NP.

- (1) a. s/c \*Tě djevojke su mnoge / RUS. \*Ėti devuški mnogie (Čulinović 2017, ex. 46)  
these girls are many-F.PL these girls many-F.PL
- b. Tih devojaka je mnogo (Čulinović 2017, ex. 57)  
'These girls are many'

To further complicate things, Bulgarian *mnogo* can optionally appear in *how many* questions, as well as in comparatives, where it exhibits adjectival properties but with a difference in interpretation. Thus, while (11) without *mnogo* is a regular equative construction, the presence of *mnogo* turns it into an excessive construction by contributing an evaluative meaning (i.e., considerable number of worries, considerable height):

- (11) a. Ivan ima toľkova (mnogo) pritesnenija, kolkoto i Marija.  
Ivan has as / so (many) worries as and Mary  
'John has as many worries as Mary / John has so many worries like Mary'
- b. Ivan e toľkova (mnogo) visok, kolkoto i Marija.  
Ivan is as / so (much) high as and Mary  
'John is as tall as Mary' / 'John is so tall as Mary is'

The fact that *mnogo* can combine with degree quantifiers like *tolkova* 'as / so' argues against a pure quantifier treatment of Bulgarian *mnogo* since true quantifiers never combine with degree quantifiers. But although it appears to pattern with adjectives in several relevant respects, i.e., positionally, as well as semantically, its distributional potential exceeds that of adjectives.

### 3. *Q-Words and Their Degree Modifiers*

Although Bresnan (1981) too considers quantity adjectives (our q-words) as quantifiers, the important result of her analysis is to connect them with degree quantifiers like *very*, *so*, *as*, etc. by arguing, on the basis of (12), that quantity adjectives form part of the degree modifier and can thus modify either an NP or an AP, where the quantity adjective occupies an intermediate position. However, given that the quantity adjective cannot directly modify an AP – see the second column of (12)<sup>7</sup> –, Bresnan suggests that it gets deleted in surface structure.

- |      |                                      |                               |
|------|--------------------------------------|-------------------------------|
| (12) | very much wine / very many people    | very (*much) intelligent      |
|      | so much wine / so many people        | so (*much) intelligent        |
|      | how much wine / how many people      | how (*much) intelligent       |
|      | too much wine / too many people      | too (*much) intelligent       |
|      | that much wine / that many people    | that (*much) intelligent      |
|      | more (-er + many) wine / more people | more (-er + much) intelligent |

<sup>7</sup> New Zealand English speakers appear to (marginally) accept *much* in front of adjectives which can enter a reduced relative clause (due to their predicative nature), though not in front of direct modification adjectives, which cannot (due to their non predicative nature): *a very [?much] influential philosophy vs a very [\*much] heavy drinker* (see Cinque 2010: § 5.4).

Since almost exactly the same pattern is observed in Bulgarian, apart from the first line of the paradigm (cfr. [13]), we could adopt the same solution, namely that *mnogo* gets deleted when it's found in a position before an AP<sup>8</sup>.

- |      |                                       |                                  |
|------|---------------------------------------|----------------------------------|
| (13) | <i>mnogo</i> vino / chora             | <i>mnogo</i> krasiv              |
|      | kolko ( <i>mnogo</i> ) vino / chora   | kolko ( <i>*mnogo</i> ) krasiv   |
|      | tvärde <i>mnogo</i> vino / chora      | tvärde ( <i>*mnogo</i> ) krasiv  |
|      | tolkova <i>mnogo</i> vino / chora     | tolkova ( <i>*mnogo</i> ) krasiv |
|      | poveče ( <i>*mnogo</i> ) vino / chora | po- ( <i>*mnogo</i> ) krasiv     |

The fact that Bulgarian *mnogo* can correspond to a quantifier, an adjective, or neither (in its adverbial usage inside a VP or a PP), makes the task of providing a unified analysis for these ambiguities even more challenging. Below we offer some observations although much further work is necessary in order to arrive at a fully comprehensive analysis of Bulgarian q-words.

That Bulgarian *mnogo* may also render Italian *troppo* (as well as English *too much*) is particularly evident in construction like (14), where only the 'too much' reading is available:

- (14) a. Sināt mu e **mnogo** glupav, za da razbere tova  
'His son is too / \*very stupid to understand that'
- b. Suo figlio è **troppo** / \***molto** stupido per capire questo  
'His son is too / \*very stupid to understand that'

The existence of one word in one language which corresponds to two (or more) words in another is a situation often encountered whenever the lexical entries of two languages are compared. While in the case at hand Italian has two lexical items, *molto* and *troppo*, which correspond to the single lexical item *mnogo* of Bulgarian, the inverse situation obtains in other cases. For example, Bulgarian has two adverbs, *skoro* 'soon' and *rano* 'early', which correspond to the single lexical item *presto* of Italian<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> The case of the marked member of the pair, *malko*, is more complex. With certain adjectives the paradigm can contain *malko*. See below.

<sup>9</sup> The ambiguity of *presto* is not simply a lexical ambiguity. Depending on its meaning, 'soon' and 'early', *presto* occupies two distinct syntactic positions. When it means 'early' it necessarily occupies a position after the finite verb (a position low in the hierarchy of adverbs – cfr. Cinque 1999: § 4.2.5), like Bulgarian *rano*. See (I) and (II), respectively:

- (I) a. Ogni giorno, lui si sveglia presto  
'Every day, he wakes up early'
- b. \*Ogni giorno, lui presto si sveglia  
'Every day, he early wakes up'
- (II) a. Vseki den toj se budi rano  
'Every day, he wakes up early'

Given however that ambiguities are not only lexical but also constructional, the question arises what is the exact contribution of the q-word to the semantics of the respective expression.

#### 4. *The Role of Silent Elements in a Degree Analysis of Q-Words*

In taking an ‘underspecification’ parametric approach to cross-linguistic differences in the lexicons of languages (as we tentatively did for the Italian / Bulgarian difference discussed in fn.9) care should be taken to distinguish such cases from cases where the difference is rather to be attributed the presence of silent (unpronounced) elements in one of the two languages (cfr. Richard Kayne’s recent work)<sup>10</sup>. We would like to argue that this is precisely the case of the difference between *mnogo* and *molto / troppo*. To be able to see this we will have to establish the exact lexical correspondences of such elements between the two languages (the usual challenge of any comparative investigation).

To appreciate the role of silent elements in establishing such correspondences it will be useful to begin by comparing Italian with English. Compare the English paradigm in (12) above repeated here as (15)-(16) and the corresponding Italian paradigm in (17)-(18)<sup>11</sup>:

- 
- b. \*Vseki den toj rano se budi  
‘Every day, he early wakes up.’

When it means ‘soon’ it occupies a position preceding the finite verb, just like Bulgarian *skoro*. See (III) and (IV):

- (III) Lui presto si sveglierà. / \*Lui si sveglierà presto.  
‘He will soon wake up’
- (IV) Toj skoro šte se sãbudi / \*Toj šte se sãbudi skoro  
‘He soon will wake up / \*He will wake up soon.’

The two positions that *presto* can occupy can be filled simultaneously ([v]a.), as can *skoro* and *rano* ([v]b.):

- (v) a. Lui *presto* dovrà alzarsi (molto) *presto*  
b. Toj *skoro* šte se budi (mnogo) *rano*  
‘He will soon have to wake up (very) early’

It is tempting to think that *presto* is lexically underspecified with respect to the more specialized meanings of Bulgarian *rano* and *skoro*, which share some meaning component and are associated to two distinct positions in the clause (in the two, arguably all, languages).

<sup>10</sup> Kayne 2005a, 2005b, 2007.

<sup>11</sup> Like English and Bulgarian the paradigm with adjectives cannot contain *tanto/i* (see [I]), though it can contain the marked member of the pair, *poco/pochi* (see [II]):

- (I) a. Lui è molto (\*tanto) disponibile  
‘He is very (much) available’  
b. Lui è così (?tanto) disponibile  
‘He is so (much) available’

- (15) a. very much wine / many people      (16) a. very little wine / few people  
 b. so much wine / many people      b. so little wine / few people  
 c. how much wine / many people      c. how little wine / few people  
 d. too much wine / many people      d. too little wine / few people  
 e. -er much wine / many people (→ more)      e. -er little wine / few people (→ less/fewer)  
 f. -est much wine / many people (→ most)      f. -est little wine / few people (→ least/fewest)
- (17) a. molto / i (\*tanto / tanti) vino / ospiti      (18) a. molto poco / molti pochi vino / ospiti  
 b. così tanto / tanti vino / ospiti      b. così poco / pochi vino / ospiti  
 c. quanto / i (\*tanto / tanti) vino / ospiti      c. quanto poco / quanti pochi vino / ospiti  
 d. troppo / i (\*tanto / tanti)      d. troppo poco / troppi pochi vino / ospiti  
 e. più (\*tanto / tanti)<sup>12</sup>      e. più poco / pochi vino / ospiti (better: *meno*)

In English the singular/plural pair q-words *much/many* and *little/few* can be modified by the degree quantifiers (intensifiers) *very/so/how/too*/etc. While the same holds of the Italian singular/plural pair *poco/pochi* this is not true for the pair *tanto/tanti*. Here we find that *tanto/tanti* can only be modified by *così* 'so'. This confirms that *tanto/tanti* is the positive pair of *poco/pochi*, corresponding to English *much/many* even though it can only be modified by *così*<sup>13</sup>. The comparison of (17) with (18) and with the English paradigm (15) and (16) shows that *tanto/tanti* (as opposed to its negative counterpart *poco/pochi*) cannot be overtly modified by *molto* 'very', even though *tanto/tanti* can mean 'very much/very many' (see [19]). This suggests first that *molt-o/i* can never function as a q-word (a quantity adjective), only as a degree quantifier (intensifier) while *tanto/i* can take up both of these functions.

- 
- c. Quanto (\*tanto) disponibile è?  
 'How (much) available is he?'  
 d. Lui è (fin) troppo (\*tanto) disponibile  
 'He is (even) too (much) available'  
 e. Lui è più (\*tanto) disponibile  
 'He is more (much) available'
- (II) a. Lui è molto poco disponibile  
 'He is very little available'  
 b. Lui è così poco disponibile  
 'He is so little available'  
 c. Quanto poco disponibile è?  
 'How little available is he?'  
 d. Lui è troppo poco disponibile  
 'He is too little available'  
 e. Lui è \*più poco (→ meno) disponibile  
 'He is more little (→ less) available.'

<sup>12</sup> Italian children use *più tanto/tanti* at one stage of their acquisition of the adult grammar.

<sup>13</sup> Also see Kayne (2005a: 28f) on the equivalence of *much/many* with French *tant*.

- (19) a. [Degree quantifierP molto / molti [Q-wordP TANTO / TANTI ]]  
 b. [Degree quantifierP così [Q-wordP tanto / tanti ]]

Given that surface structure does not admit two occurrences of *many*, even though they are lexicalized by different words in Italian, we suggest that in the structural representation (19a), there is an open slot for the q-word *tanto/tanti*, which however is not pronounced. In other words, we propose a silent TANTO / I for the structure in (19a), indicated in capitals following Kayne's (2005) convention of representing silent categories. The second alternative for the categorial status of *tanto/tanti* is its intensifier function (20), for which see evidence below.

- (20) [IntensifierP tanto / tanti [Q-wordP TANTO / I [NP vino / ospiti ]]  
 '(very) much wine / so many guests'

More alternatives are available for the lexically underspecified *tanto/i*. If instead of *così* in (19b) the degree quantifier function is taken by *quanto/i*, *troppo/i* or *più*, only the degree quantifier gets pronounced while the q-word *tanto/tanti* remains silent<sup>14</sup>. If this is correct, the paradigm in (17c, d, e) can be given as in (21), following once again Kayne's convention of representing silent elements in capitals:

- (21) a. quanto / i TANTO / TANTI vino / ospiti  
 'how much wine / how many guests'  
 b. troppo / i TANTO / TANTI vino / ospiti  
 'too much wine / too many guests'  
 c. più TANTO / TANTI vino / ospiti  
 'more wine / guests'

(22) illustrates our suggestions that degree quantifiers are in the Spec of the q-word, which is a modifier of a NP or an AP<sup>15</sup>.

- (22) a. [[[Degree quantifierP più [Q-wordP TANTO / I ] [NP vino / libri ]]]  
 b. [[[Degree quantifierP più [Q-wordP TANTO]] [AP bello ]]]

The view that *tanto/i* is lexically underspecified and hence comes to occupy more than one position in various quantity constructions can also explain why this q-word can also act as an intensifier of another degree quantifier such as *più* 'more'. If, following Bresnan (1973) *more* is assumed to be a degree quantifier, and to correspond to *many/*

<sup>14</sup> As already noted, child language however differs from the adult language in pronouncing *tanto/i* after *più*.

<sup>15</sup> We would like to remain neutral as to the exact categorial status of the q-word: an adjective, heading an AP projection, or a quantifier, heading a QP projection. This is the reason we label the projection Q-wordP.

*much* + the comparative morpheme *-er* (see [16e]), which the semantic literature regards as containing a variable *d* ranging over differential degrees (see in particular Rett 2018), we can assume that although *più* is suppletive, its function in e.g. *Gianni è più alto di Piero* ‘John is taller than Peter’ is a differential comparative parallel to that of English *-er*. And just as in English, its variable *d*, measuring the difference in height in the example just cited, can be additionally intensified by a q-word signaling that the gap between Gianni’s height and Piero’s height exceeds a certain conventional standard. Cfr. *Gianni è tanto/molto più alto di Piero* ‘John is much higher than Peter’. In this case, *più* as a degree quantifier is itself intensified by the q-word *tanto*, used as an intensifier, and can reasonably be supposed to be occupying the Specifier position of *più* (see [23]). In this function, *tanto* appears to be completely parallel to the degree quantifier *molto*. See (24).

- (23) Lui ora ha **tanto** più TANTO vino / **tanti** più TANTI amici  
 ‘He now has much more (= -er + much) wine / many more (= -er + many) friends’
- (24) Lui ora ha **molto** più TANTO vino / **molti** più TANTI amici  
 ‘He now has much more (= -er + much) wine / many more (= -er + many) friends’

Consider now the Bulgarian singular and plural paradigms. The first important thing to mention is that *mnogo* is ambiguous between It. *molto*, *troppo* and *tanto*. See (25) and (26). Hence, it is ambiguous between a q-word and an intensifier. *Tolkova/kolko* ‘so / how’ are obligatory since they specify the degree of an otherwise vague quantity. In differential comparatives and superlatives this function is taken over by the intensifiers *po-* ‘more’<sup>16</sup> and *naj-* ‘most’:

- (25) a. mnogo vino ‘very much wine’ / ‘too much wine’ – cfr. It. molto vino / troppo vino  
 b. \*(**tolkova**) mnogo vino ‘so much wine’ – It. tanto vino  
 c. \*(**kolko**) mnogo vino ‘how much wine’ (or simply *kolko vino*)<sup>17</sup> – It. quanto TANTO vino  
 d. \*(**po-**)mnogo vino ‘more wine’ (cfr. *Ivan izpi poveče vino i ot Marija* ‘John drank even more wine than Mary’) – cfr. It. più TANTO vino  
 e. \*(**naj-**)mnogo vino ‘most wine’

<sup>16</sup> Although *po-* is the abbreviated form of the comparative suppletive form *poveče* ‘more’, its function is excessive rather than comparative. This is indicated by the fact that the presence of *mnogo* is required when combining directly with NP (cfr. [26d]) as opposed to *poveče vino* ‘more wine’. This might indicate that *poveče* is a combination of *po* + *veče* + MNOGO, where silent *mnogo* indicated with the capitals is a q-word like its English suppletive counterpart *more* = *many/much* + *-er*, while *po-mnogo* ‘more many / much’ in (25d) is an (overt) intensifier of the same q-word.

<sup>17</sup> There is an interesting difference between *kolko knigi ima?* ‘how many books does he have?’ and *kolko mnogo knigi ima?* ‘how many books does he have?’. The former is neutral with respect to the number of books that he has (the answer could be: two), while the latter presupposes that he has many and asks “precisely how many”. The answer “two” would be odd. For more discussion and a semantic proposal see Pancheva (2018).

- (26) a. mnogo knigi 'very many books' / 'too many books'  
 b. \*(**tolkova**) mnogo knigi 'so many books'  
 c. \*(**kolko**) mnogo knigi 'how many books' (or simply *kolko knigi*)  
 d. \*(**po-**)mnogo knigi 'more books'  
 e. \*(**naj-**)mnogo knigi 'most books'

The proposed structure is given in (27):

- (27)  $[_{\text{degree quantifierP}} \text{tolkova/kolko/po- / naj-} [_{\text{Q-wordP}} \text{mnogo} [_{\text{MEAS NP}}]]]$ <sup>18</sup>  
 Cfr. Italian  $[_{\text{degree quantifierP}} \text{così/ quanto/ molto/ troppo/più} [_{\text{Q-wordP}} \text{tanto}^{19}/\text{TANTO} [_{\text{MEAS NP}}]]]$ <sup>20</sup>

Note now that as seen in (25a) and (26a) *mnogo* is ambiguous between 'very (much / many)' and 'too (much / many)'. In this case, thinking of Kayne (2005b: §3.5, 2007), there is reason to believe that the ambiguity of *mnogo* is only apparent and is in fact due to the presence of one or the other of two different silent degree quantifiers (*strašno* literally 'terribly', i.e. 'very' and *tvārde* 'too'), as these are the only degree quantifiers which are optional in the paradigms (see [28a-b]), and the only two which are in complementary distribution with *mnogo* in the paradigm of [28] involving adjectives – see [28e, e', f, f']).

- (28) a. **kolko** (\*mnogo) glupav 'how stupid'  
 b. **tolkova** (\*mnogo) glupav 'so stupid'  
 c. **po-**(\*mnogo) glupav 'more stupid'  
 d. **naj-**(\*mnogo) glupav 'most stupid'  
 e. **strašno** (\*mnogo) glupav 'very stupid'<sup>21</sup> or (28e') mnogo glupav<sup>22</sup>  
 f. **tvārde** (\*mnogo) glupav 'too stupid'<sup>23</sup> or (28f') mnogo glupav<sup>24</sup>

Assuming the structure in (27), we propose that while all members of the paradigm (28) contain a silent *mnogo*, the alternatives of (28e-f) can be disambiguated by positing a silent degree quantifier (29b):

- (29) a.  $[_{\text{Degree quantifierP}} \text{kolko/tolkova/po-/naj-/strašno/tvārde} [_{\text{Q-wordP}} \text{MNOGO} [_{\text{AP}} \text{glupav} ]]]$   
 'very/too stupid'.

<sup>18</sup> MEAS is a measure function that allows nouns to be associated with a degree by mapping individuals to some degree on a certain scale (e.g. of comparison). The presence of this function is assumed by most current semantic theoreticians (Solt 2015, Schwarzschild 2002).

<sup>19</sup> Pronounced only after *così*.

<sup>20</sup> Unlike Italian *tanto*, Bulgarian *mnogo* cannot be silent when occurring with NPs.

<sup>21</sup> I.e., *strašno MNOGO glupav* 'very stupid'.

<sup>22</sup> I.e., *STRAŠNO mnogo glupav* 'very stupid'.

<sup>23</sup> I.e., *tvārde MNOGO glupav* 'too stupid'.

<sup>24</sup> I.e., *TVĀRDE mnogo glupav* 'too stupid'.

- b. [Degree quantifierP STRAŠNO / TVĀRDE [Q-wordP mnogo [AF glupav]]]  
 ‘very / too stupid.’

*Mnogo* is not mutually exclusive with one degree quantifier – *po*-‘more’, as seen in (30a). (30b-c) show that it can also modify the degree quantifier *poveče*. In that case, it serves as an intensifier of the full degree quantifier *poveče* ‘more’ not only in differential comparatives but also in excessive constructions where *mnogo* can be additionally intensified by *strašno* ‘very’. This means that if *poveče* is *po* + *veče* + MNOGO (see fn. 16), then *mnogo* too can occur as a degree quantifier but only if it modifies another degree quantifier. This usage is of an intensifier specifying that in e.g., (30c) the quantity of books that John possesses exceeds the quantity of books possessed by Mary by a (extremely) great degree. In other words, the intensifier measures the size of the difference between the number of books that John has and Mary has.

- (30) a. Ivan e mnogo po-šastliv sega  
 Ivan is much more-happy now  
 ‘Ivan is much happier now’
- b. V gradinata sega ima strašno / tvārde mnogo cvetja.  
 in garden-DET now there is very / too many flowers  
 ‘There are very / too many flowers in the garden now’
- c. Ivan ima (strašno / tvārde) mnogo poveče knigi ot Marija  
 John has very / too many more books than Mary  
 ‘John has a lot more books than Mary has’

According to Pancheva (2018), *mnogo* has access to two potential positions: that of a q-word/adjective and that of an intensifier (see [31a]) but only one of these positions can be pronounced. In our framework, which makes use of silent elements, Pancheva’s generalization can be restated in terms of the structures in (29) above, as well as those in (31b-c), where *strašno* ‘very’ and *tvārde* ‘too’ are ambiguous between degree quantifiers and intensifiers giving rise to different combinations with an overt or silent q-word *mnogo*.

- (31) a. [mnogo intensifier / degree quantifier [mnogo q-adjective [MEAS NP] (Pancheva 2018: 221, ex. 49b)
- b. [[Degree quantifierP strašno / tvārde [q-wordP mnogo [MEAS NP] ] ] Cfr. (30b)
- c. [[IntensifierP strašno / STRAŠNO [Degree quantifierP PO + [q-wordP mnogo] MEAS NP]] Cfr. (30c)

Note that the marked member of the pair, *malko*, unlike the unmarked one, *mnogo* can be retained with adjectives. See (32):

- (32) a. kolko malko vniatelen  
 ‘how little attentive’

- b. tvārde malko vnimatelen  
‘too little attentive’
- c. tolkova malko vnimatelen  
‘so little attentive’
- d. po-malko vnimatelen  
(Lit. more-little attentive)  
‘less attentive’
- e. naj-malko vnimatelen  
most-little attentive  
‘least attentive’

In *mnogo malko vnimatelen* ‘very little attentive’, *mnogo* is again used as an intensifier rather than as a q-word. That is, we have a situation similar to *mnogo po-krasiva ot nego* ‘much more beautiful than him’, where *mnogo* is used as an intensifier of a degree quantifier (quite parallel to the use of Italian *tanto* in (17b) and (19) above).

Thus the ambiguity of (1) and of (25a) and (26a) is, as noted, plausibly to be attributed to the presence of a silent degree quantifier; either *strašno* ‘very’ or *tvārde* ‘too’ (which cannot be overtly realized within an AP, if *mnogo* is). Unlike the case of Italian *presto* discussed in fn.9, here *mnogo* is not lexically underspecified. Rather it acquires its apparent ambiguity as a consequence of the independent property of *strašno* ‘very’ and *tvārde* ‘too’ to be unpronounced.

## 5. Conclusions

Returning now to a question posed earlier (whether and how the cases that we have examined so far can be reduced to one of the parametric option of underspecification of features in the (substantive and functional) lexicon or to the one involving the presence of silent elements, it appears that the contrast between Italian *molto/troppo* vs Bulgarian *mnogo* is indeed amenable to the pronunciation vs non-pronunciation option. We also showed that the q-word *mnogo*, corresponding to the English q-word *much/many* and to the Italian q-word *tanto/tanti* can also have intensifier usages, in which case it occurs as a specifier of such degree modifiers as ‘how’, ‘so’, ‘too’, etc.

We agree with Rett (2008), and much work on degree semantics, that a unified treatment of q-words can only be built if they are considered degree elements which can range over different gradable predicates (adjectives like e.g. *tall*, *happy* in their positive, comparative or superlative degree). As a most clear example of this canonical use of degree is e.g. *Ivan e mnogo po-visok ot Petăr* ‘John is much taller than Peter’ where *mnogo* measures the size *d* of the gap between John’s height and Peter’s height and evaluates it as big with respect to a certain contextually salient standard (Rett 2018: 11). In their intensifier usage q-words too denote relations between measures or between things that can be measured. This is the reason why they can modify not only different individuals (in combination with NPs) but also other ‘entities’ like eventualities (as VP adverbs), spatial and temporal relations (as PP adverbs).

*Literature*

- Barwise, Cooper 1981: J. Barwise, R. Cooper, *Generalized Quantifiers in Natural Language*, "Linguistics and Philosophy", 1981, 4, pp. 159-219.
- Bresnan 1973: J. Bresnan. *Syntax of Comparative Clause Construction in English*, "Linguistic Inquiry", 1973, 4, pp. 275-344.
- Cinque 1999: G. Cinque, *Adverbs and Functional Heads. A Cross-Linguistic Perspective*. New York 1999.
- Cinque 2010: G. Cinque, *The Syntax of Adjectives. A Comparative Study*, Cambridge (MA) 2010.
- Čulinović 2017: D. Čulinović, "Two types of quantity expressions in Serbo-Croatian", <[https://www.academia.edu/28695493/Two\\_types\\_of\\_quantity\\_expressions\\_in\\_Serbo-Croatian.pdf](https://www.academia.edu/28695493/Two_types_of_quantity_expressions_in_Serbo-Croatian.pdf)>.
- Kayne 2005a: R. Kayne, *Some Notes on Comparative Syntax, with Special Reference to English and French*, in: G. Cinque, R. Kayne (eds.), *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*, New York 2005, pp. 3-69.
- Kayne 2005b: R. Kayne, *A Note on the Syntax of Quantity in English*, in: Id., *Movement and Silence*, New York 2005, pp. 176-214.
- Kayne 2007: R. Kayne, *Several, Few and Many*, "Lingua", 2007, 117, pp. 832-858 (also in: R. Kayne, *Comparisons and Contrasts*, New York 2010, pp. 29-56).
- Keenan 1996: E. Keenan, *The Semantics of Determiners*, in: S. Lappin (ed.), *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*, Oxford 1996.
- Krasikova 2011: S. Krasikova, *On Proportional and Cardinal 'Many'*, "Generative Grammar in Geneva (GG@G)", VII, 2011, pp. 93-114.
- Pancheva 2018: R. Pancheva, *How Many Flowers! So Many Colors! Number Marking in Cardinality Exclamatives in Bulgarian*, in: S. Franks, V. Chidambaram, B.D. Joseph, I. Krapova (eds.), *Katerino Mome. Studies in Bulgarian Morphosyntax in Honor of Catherine Rudin*, Bloomington 2018, pp. 197-234.
- Partee 1989: B. Partee, *Many Quantifiers*, in: K. DeJong, Y. No (eds.), *ESCOL '89. Proceedings of the Eastern State Conference on Linguistics*, Columbus (OH) 1989, pp. 383-402.
- Rett 2008: J. Rett, *Degree Modification in Natural Language*, Doctoral dissertation, Rutgers University, New Brunswick 2008.
- Rett 2018: J. Rett, *The Semantics of Many, Much, Few, and Little*, "Language and Linguistics Compass", XII, 2018, pp. 1-18.
- Schwarzschild 2002: R. Schwarzschild, *The Grammar of Measurement*, in: B. Jackson (ed.), *Proceedings of SALT XII*, Ithaca 2002, pp. 225-245.

- Solt 2015: S. Solt, *Q-adjectives and the Semantics of Quantity*, "Journal of Semantics", XXXII, 2015, 2, pp. 221-273.
- Stateva, Stepanov 2016: P. Stateva, A. Stepanov, *Two "Many" Words in Slovenian. Experimental Evidence for Pragmatic Strengthening*, "Acta Linguistica Academica", LXIV, 2017, 3, pp. 435-447.
- Stojanov 1983: S. Stojanov (gl. red.), *Gramatika na sãvremennija bãlgarski knižoven ezik*, II. *Morfologija*, Sofija 1983.

### *Abstract*

Iliana Krapova, Guglielmo Cinque  
*Notes on the Multiple Ambiguity of Bulgarian mnogo*

This paper discusses the ambiguity of the Bulgarian quantity word *mnogo* and argues that it is not an intensifier *stricto sensu*, although it can also have such a usage. Comparing *mnogo* with its Italian counterparts *troppo*, *tanto*, and *molto*, we show that it corresponds more precisely to Italian *tanto* (English *much*), which can be modified by overt intensifiers like *così* (*così tanto*) or silent ones like *molto* / *troppo* (*tanto*), etc. (cf. English *so* / *very* / *too much*). However, *mnogo* can also function as an intensifier, much like Italian *molto* and English *much*: *toj njama mnogo pari*; *non ha molti soldi*; *he doesn't have much money*. As to its interpretation as *troppo*, we argue that *mnogo* is modified by the silent degree modifier *tvārde*, as in: *tvārde mnogo*.

### *Keywords*

Quantity Word; Intensifier; Degree Modifier; Bulgarian; Italian; English; Slavic.

Anna Maria Perissutti

## La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso *na-* e clitico *se* in ceco

### 1. Introduzione

In questo articolo ci occupiamo della costruzione intensiva in ceco. Si tratta di una costruzione tipica delle lingue slave, caratterizzata dalla presenza del prefisso verbale *na-* e del morfema clitico *se* 'si' che si applicano a verbi transitivi (1), inaccusativi (2) e inergativi (3):

- (1) *Jedla jsem cukroví.*  
Mangiare-PST-IPFV-1SG AUX-1SG pasticcini-ACC  
'Ho mangiato pasticcini'.
- (1a) *Najedla jsem se cukroví.*  
Na-mangiare-PST-PFV-F-1SG AUX-1SG SE pasticcini-GEN  
'Mi sono saziata di pasticcini'.
- (2) *Chodil jsem po parku.*  
Andare-PST-IPFV-M-1SG AUX-1SG per parco-LOC  
'Ho camminato per il parco'.
- (2a) *To jsem se ale po tom parku pěkně nachodil!*  
EMPH AUX-1SG SE ma per DET-LOC parco-LOC bene-ADV  
na-camminare-PST-PFV-M-1SG  
'Quel parco me lo sono girato a piedi in lungo e in largo!'
- (3) *Karel pracoval na tom článku.*  
Karel-NOM-M lavorare-PST-IPFV-M-1SG a DET-LOC articolo-LOC  
'Karel ha lavorato a quell'articolo'.
- (3a) *Karel se na tom článku napracoval.*  
Karel-NOM-M SE a DET-LOC articolo-LOC na- lavorare-PST-PFV-M-1SG  
'Karel ha sudato sette camicie su quell'articolo'.

Secondo Bilková (2016: 375-376), i verbi derivati con prefisso *na-* e clitico *se* (d'ora in poi VI, cioè verbi intensivi) appartengono a tre grandi classi:

<sup>1</sup> Qui e di seguito, ove non diversamente indicato, la traduzione è mia, A.M.P.

1. verbi denotanti consumo di cibo e di bevande: *najíst se* ‘saziarsi’, *naobědvat se* ‘pranzare’, *navečeret se* ‘cenare’, *nasvačit se* ‘fare merenda’, *napít se* ‘dissetarsi/berere’, *nachlastat se* ‘ubriacarsi’ ed altri;
2. verbi denotanti il compimento di un’azione con grande intensità (per lungo tempo e spesso con l’impiego di un notevole sforzo): *nadělat se* ‘lavorare duro, sudare sette camicie’, *načekat se* ‘aspettare a lungo’, *naležet se* ‘stare distesi a lungo’, *nadýchat se* ‘respirare a pieni polmoni’, *naplakat se* ‘farsi un bel pianto’, *naspat se* ‘farsi una bella dormita’ e altri;
3. il verbo *nabažit se* ‘soddisfare il desiderio di qualcosa’.

Come si legge in Esvan *et al.* (2019: 207), i VI che indicano consumo di cibo e di bevande hanno due significati, dal momento che possono esprimere:

- a) l’assunzione di una certa quantità di cibo o bevande, anche piccola:

- (4) *Začínám mít hlad, pojďme se*  
 Cominciare-PRS-IPFV-1SG avere-INF-IPFV fame-ACC-M andare-IMP-IPL SE  
*najíst.*  
 na-mangiare-INF-PFV  
 ‘Comincio ad avere fame, andiamo a mangiare.’

- b) la sazietà o addirittura l’eccesso:

- (5) *Bylo to super a fakt jsem se*  
 COP-PST-IPFV-N-SG EXPL super e davvero-ADV AUX-1SG SE  
*najedla.*  
 na-mangiare-PST-PFV-F-SG  
 ‘È stato fantastico e ho mangiato davvero a sazietà.’

Tradizionalmente questi verbi sono analizzati nell’ambito dei processi di formazione delle parole, e in particolare della derivazione. Si sostiene che la costruzione *na-* + *se* sia un circonfisso, cioè una formazione del tipo prefisso + morfema clitico<sup>2</sup>, e che la presenza del morfema *se* sia motivata dal prefisso di Aktionsart<sup>3</sup> *na-*; secondo questa interpretazione, la

<sup>2</sup> Oltre al circonfisso *na-* *se*, esistono in ceco le seguenti formazioni: *do-* *se*, *po-* *si*, *pře-* *se*, *roz(e)-* *se*, *u-* *se*, *vy-* *se*, *za-* *se* e *za-* *si*.

<sup>3</sup> Come noto, la prefissazione svolge un ruolo centrale nei sistemi derivazionali e aspettuali del ceco e in genere delle lingue slave. Essendo un processo derivazionale, è soggetta a numerosi fenomeni di idiosincrasia: uno stesso prefisso può infatti essere applicato a diversi verbi con effetti semantici svariati. L’applicazione di un prefisso a una base verbale produce modificazioni semantiche che sono state tradizionalmente classificate come *Aktionsart* o *způsoby slovesného děje* in ceco. Per quanto riguarda il prefisso *na-*, Štícha (*et al.* 2016: 364-366) sostiene che in rari casi esso svolge

funzione del clitico consiste nell'occupare la posizione di oggetto diretto e segnalare il carattere intransitivo del verbo. Osserviamo i seguenti esempi presentati da Medová (2009: 34):

- (6) *Karel zpíval lidovky.*  
Karel-NOM-M cantare-PST-IPFV-M-SG canzone folcloristica-ACC-PL  
'Karel cantava / ha cantato (canzoni folcloristiche).'
- (6a) *Karel nazpíval spoustu lidovek.*  
Karel-NOM-M na-cantare-PST-PFV-M-SG mucchio-ACC-SG  
canzone folcloristica-GEN-PL  
'Karel cantava / ha cantato un sacco di canzoni folcloristiche.'
- (6b) *Karel se nazpíval.*  
Karel-NOM-M SE na-cantare-PST-PFV-M-SG  
'Karel si è fatto una bella cantata / ha cantato molte volte / ha cantato fino a stancarsi.'
- (6c) *Karel se nazpíval lidovek.*  
Karel-NOM-M SE na-cantare-PST-PFV-M-SG canzone folcloristica-GEN-PL  
'Di canzoni folcloristiche Karel ne ha cantate abbastanza (per i suoi gusti).'

Come spiega Medová (2009: 32-38), l'oggetto diretto del verbo imperfettivo non prefissato in (6) è opzionale ed è marcato al caso accusativo. L'aggiunta del prefisso *na-* in (6a) comporta l'aggiunta del complemento oggetto<sup>4</sup>. Con l'aggiunta del clitico *se*, l'oggetto diretto può non apparire (6b) oppure può apparire, e in quel caso sarà marcato al genitivo (6c).

la funzione di 'prefisso vuoto', modificando l'aspetto del verbo base senza alterarne il significato (è il caso di *psát* 'scrivere' → *napsat* '(finire di) scrivere' e di pochi altri verbi). Più spesso *na-* si comporta come un prefisso di *Aktionsart* e modifica il significato del verbo base, denotando:

- il raggiungimento di un risultato desiderato che deriva dallo svolgimento graduale dell'evento: *nachodit* 'passeggiare a lungo', *naběhat* 'correre molto', *najezdit* (*za měsíc 200 km*) 'percorrere (200 km in un mese)' e simili; tale risultato a volte riguarda una determinata quantità di oggetti dello stesso tipo: *nabromadit* 'ammucchiare', *nakrást* 'rubare', *naspořit* 'risparmiare';

- il movimento di un evento transitivo verso qualcosa, da qualche parte o all'interno di qualcosa; si tratta di azioni svolte da una persona rispetto a un oggetto, a un insieme di oggetti o a un materiale: *nasypat* 'versare' e simili; a questo significato si legano i sotto-significati specifici di 'scontrarsi con un ostacolo', 'penetrare', 'inserire qualcosa in un contenitore', 'rifornire qualcosa', 'portare un oggetto nello stato ideale'. A volte la modificazione semantica che il prefisso apporta al verbo base è tale da oscurare il legame semantico tra il verbo base e il verbo derivato: *jít* 'andare' → *najít* 'trovare', *být* 'essere' → *nabýt* (*něčeho*) 'caricare (qualcosa)' e altri.

<sup>4</sup> Il cosiddetto effetto transitivizzante dei prefissi nelle lingue slave è ben noto. I prefissi modificano la telicità dei verbi base rendendo l'oggetto obbligatorio. Questo comportamento è frequente con i verbi di tipo *accomplishment*, ma si estende anche a verbi di altre classi azionali. Osserviamo l'esempio seguente con il verbo ceco *trpět* 'soffrire', denotante uno stato. L'aggiunta del pre-

La semantica della costruzione intensiva con prefisso *na-* e morfema *se* in ceco è stata fatta oggetto dello studio di Součková (2004), nell'ambito di un modello scalare. L'autrice, interessata a indagare le funzioni quantitative dei prefissi *na-* e *po-* in ceco, li definisce prefissi super-lessicali, riprendendo la classificazione dei prefissi concepita da Babko-Malaya (2003), Svenonius (2004), Romanova (2006)<sup>5</sup>. Dimostra infatti che essi si possono applicare a verbi già prefissati, trasformano i verbi da imperfettivi in perfettivi e non permettono la formazione di imperfettivi secondari. Sulla scorta di Filip (1999), l'autrice considera il prefisso *na-* un quantificatore lessicale di tipo A<sup>6</sup>, secondo la definizione di Partee (1995), cioè un operatore con una certa forza di quantificazione che si applica a un verbo con potenziali effetti morfologici, sintattici e semantici sulla struttura argomentale del predicato stesso.

I verbi analizzati dall'autrice relativamente al prefisso *na-* sono due:

1. i verbi transitivi<sup>7</sup>, in cui *na-* funziona da prefisso cumulativo, si applica alla scala della quantità associata all'oggetto diretto. La sua funzione in termini scalari consisterebbe nell'imporre la relazione 'maggiore di (>)' rispetto a un valore atteso, corrispondente

---

fisso *pro-* nell'esempio b. (*protrpět* 'superare la sofferenza, smettere di soffrire') comporta l'aggiunta dell'oggetto diretto:

a. *Minulý rok jsem trpěla hodně na zápal<sub>ACC</sub> mozkových blan.*

'L'anno scorso ho sofferto molto per una meningite.'

b. *Protrpěla jsem zápal<sub>ACC</sub> mozkových blan.*

'Ho superato una meningite.'

Per una panoramica sugli effetti transitivizzanti dei prefissi verbali nelle lingue slave cfr. Oertle (2016: 55-58).

<sup>5</sup> Questa classificazione oppone prefissi lessicali a prefissi super-lessicali. I prefissi lessicali danno vita a un nuovo item lessicale da cui è possibile formare un imperfettivo secondario. Si tratta di prefissi che, oltre a rendere perfettivo il verbo, ne modificano il significato lessicale; qualora siano presenti più prefissi per uno stesso verbo, i prefissi lessicali stanno più vicini al verbo di cui modificano la struttura argomentale. I prefissi super-lessicali, invece, denotano fasi, gradi, misure, intensità o nozioni quantitative come la distributività, svolgendo la funzione di avverbi; il loro significato è trasparente; non ammettono la formazione di imperfettivi secondari; misurano gli eventi e i loro argomenti; se sono presenti più prefissi per uno stesso verbo, i prefissi super-lessicali precedono quelli lessicali; essi non modificano la struttura argomentale del verbo. Nonostante questa distinzione si sia rivelata utile per mettere in luce alcune proprietà dei prefissi, non è sempre facile attribuire i singoli usi dei prefissi a una o all'altra categoria (per una discussione cfr. Kagan 2015: 29-38).

<sup>6</sup> 'A' sta per 'avverbio, ausiliare, affisso, modificatore della struttura argomentale'.

<sup>7</sup> L'autrice considera nella classe dei verbi transitivi anche i verbi inaccusativi come *nachodit* 'camminare molto', *naježdit* 'percorrere lunghe distanze / molti chilometri con un mezzo'. Questi verbi si trovano per lo più in costruzioni con quantificatore in posizione di oggetto diretto e indicante la distanza percorsa come nella frase *Nachodil jsem mnoho kilometrů*. 'Ho camminato per molti chilometri'. Questi verbi si possono considerare transitivi (cfr. nota 2); il prefisso *na-* in questo caso modifica la struttura argomentale del verbo base, comportandosi dunque come un prefisso lessicale.

- a uno standard contestualmente determinato. Il prefisso *na-* indicherebbe cioè che la quantità dell'oggetto diretto è grande (o almeno non piccola) rispetto a un valore atteso;
2. i verbi chiamati dall'autrice riflessivi (corrispondenti ai nostri VI), in cui l'oggetto diretto è marcato al caso genitivo; tali verbi possono essere potenzialmente derivati da tutti i tipi di verbi, anche da quelli inergativi che non ammettono la derivazione con il prefisso *na-* nella costruzione transitiva. Secondo l'autrice, il prefisso *na-* serve anche in questo caso a misurare intervalli su una scala<sup>8</sup>; nel caso dei VI, tuttavia, la scala a cui il verbo è associato non sarebbe quella della quantità degli oggetti ma quella 'dell'esperienza incrementale', consistente nei diversi gradi di soddisfacimento in cui il soggetto può esperire l'azione denotata dal verbo (Součková 2004: 66)<sup>9</sup>. Il prefisso *na-* in questa costruzione indicherebbe cioè un aumento del grado di soddisfacimento provato dal soggetto nello svolgere l'attività denotata dal verbo<sup>10</sup>.

Quest'analisi, sebbene faccia luce su molte proprietà del prefisso *na-* nelle costruzioni transitive e nei VI, non è secondo noi pienamente soddisfacente; non ci è chiaro in particolare a che cosa si riferisca la 'scala dell'esperienza incrementale', lessicalizzata secondo l'autrice dai VI. Il lavoro della Součková, inoltre, essendo dedicato all'analisi del ruolo dei prefissi di misura, analizza come questi modificano i tratti azionali intrinseci dei verbi base a cui si applicano e gli effetti comportati dalla loro applicazione sulla struttura argomentale

<sup>8</sup> In base all'ipotesi scalare infatti, una scala è una rappresentazione di misure o gradi ordinati lungo una dimensione; i verbi che sono tradizionalmente analizzati nell'ambito degli studi di semantica scalare sono verbi di cambiamento di stato graduale (Hay *et al.* 1999), che denotano il cambiamento nel grado in cui l'argomento del verbo possiede la proprietà lessicalizzata dal verbo stesso. In base all'ipotesi scalare (Kagan 2015), il ruolo dei prefissi verbali nelle lingue slave consiste nell'imporre una relazione tra due gradi della scala lessicalizzata dal verbo di base. La relazione denotata dal prefisso è quella che ne identifica e unifica i diversi significati: si tratta delle seguenti relazioni: < (inferiore rispetto allo standard di comparazione), relazione imposta ad esempio dai prefissi russi *nedo-*, *pred-*, *pod-*, *niz-*, come in *nedospat'* 'dormire poco', *podtajat'* 'sciogliersi non completamente'; ≤ (minore o uguale allo standard di comparazione), relazione imposta ad esempio dal prefisso russo *po-*, come in *pochodit'* 'camminare un po'; = (uguale allo standard di comparazione), relazione imposta ad esempio dai prefissi russi *do-*, *pro-* come in *dobežat'* 'correre fino a', *proboljat' dva časa* 'parlare per due ore'; ≥ (maggiore o uguale allo standard di comparazione), relazione imposta ad esempio dal prefisso russo *po-*, come in *pochodit'* 'camminare'; > (maggiore rispetto allo standard di comparazione), relazione imposta ad esempio dai prefissi russi *pre-*, *nad-*, come in *prevysit'* 'eccedere', *nadstroit'* 'costruire sopra'.

<sup>9</sup> Consideriamo l'esempio presentato dall'autrice: *To jsem se ale nachodil!* 'Mi sono fatto una bella scarpinata!'. Secondo l'autrice, il VI qui introduce una scala consistente nei vari gradi in cui il soggetto può percepire l'esperienza della camminata come sufficiente ('scala dell'esperienza incrementale'). Il prefisso *na-* si applicherebbe a questa scala e ne delimiterebbe un intervallo ampio.

<sup>10</sup> L'autrice aggiunge che il grado di soddisfacimento è valutato dall'Esperiente. Da qui deriva che i soggetti dei VI devono essere animati.

di tali verbi. È noto tuttavia che i fattori che incidono sull'interpretazione azionale dei verbi sono numerosi e includono, oltre ai tratti azionali intrinseci del verbo e al ruolo dei prefissi verbali, fattori contestuali quali il tempo verbale, la presenza e il tipo di oggetto diretto, la presenza o assenza di modificatori avverbiali, la natura del soggetto e altri.

I numerosi studi dedicati al ruolo della dimensione compositiva nella definizione delle proprietà azionali (per la lingua ceca pensiamo ad esempio a Filip 1999, 2000, 2003, Gehrke 2008 e Dočekal 2007) suggeriscono che la prospettiva ideale per l'analisi di questi fenomeni sia l'evento, nozione complessa che rappresenta al contempo una categoria ontologica (esterna al linguaggio, quale entità sottostante all'enunciato predicativo e coincidente con qualsiasi situazione esistente nel mondo, statica, dinamica, telica, durativa ecc...) e linguistica (codifica linguistica di una determinata concettualizzazione dell'evento)<sup>11</sup>.

Tra le teorie che cercano di cogliere le complesse interrelazioni tra i livelli di informazione grammaticale responsabili della modificazione della struttura interna degli eventi nelle lingue naturali c'è il *Generative Lexicon* 'lessico generativo' (d'ora in poi LG) di Pustejovsky (1991, 1995, 2000, 2013), una teoria emersa nel campo della semantica cognitiva lessicale, che considera il lessico un fertile terreno per lo studio dei fenomeni di interfaccia tra i componenti della grammatica<sup>12</sup>. Nell'ambito di questa complessa e affascinante teoria, elaborata e modificata nel corso di più di trent'anni da James Pustejovsky, è di particolare interesse, ai fini della nostra indagine, la cosiddetta 'struttura eventiva', che offre un modello per scomporre l'informazione azionale dei verbi, evidenziando come essa venga modificata dalle informazioni provenienti da elementi della struttura argomentale, dagli avverbi, dall'informazione espressa dai prefissi verbali.

In questo contributo ci proponiamo appunto di utilizzare il modello della struttura eventiva proposto da Pustejovsky nell'ambito del lessico generativo<sup>13</sup> per l'analisi dei VI in ceco.

<sup>11</sup> Lo spostamento dell'attenzione dall'entrata lessicale all'evento è avvenuto in ambito linguistico sotto l'impulso degli studi svolti in ambito filosofico sulla forma logica degli enunciati e sulla struttura degli eventi (cfr. ad esempio Davidson 1980). Al linguista interessa indagare se e come la struttura dell'evento come entità ontologica sia riflessa nella struttura linguistica. L'attenzione si concentra sull'elaborare una tipologia di eventi che sia valida sia dal punto di vista ontologico che da quello linguistico (cfr. Pustejovsky 2000).

<sup>12</sup> Il 'lessico generativo' intende rendere conto dell'uso creativo delle parole in nuovi contesti. In questo modello, il lessico viene descritto nei termini di un sistema computazionale i cui elementi sono le parole; a ogni parola è associata una complessa struttura interna, sulla quale possono operare differenti meccanismi di trasformazione semantica che sono *type coercion*, *selective binding* e *co-composition*. Il complesso sistema di rappresentazione semantica di cui si avvale il 'lessico generativo' è teso a esaltare la natura compositiva del significato.

<sup>13</sup> Nel presente contributo non consideriamo le recenti modificazioni della struttura eventiva, elaborate a partire dai lavori di Pustejovsky *et al.* (2011) e Pustejovsky (2013): in questo nuovo modello, chiamato 'struttura eventiva dinamica', viene integrata la logica temporale lineare per modellare dinamicamente gli eventi.

La ricerca è basata sull'analisi empirica di contesti estratti dal corpus *Czech Ten Ten 2017*<sup>14</sup> attraverso l'utilizzo del programma di interrogazione *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.* 2004). La struttura del nostro contributo sarà la seguente: al § 2. presentiamo brevemente il modello del LG, soffermandoci sulla struttura eventiva. Al § 3. analizziamo la costruzione con i VI allo scopo di individuare il tipo di evento da essa denotato. Dall'analisi della funzione del morfema *se* (§ 3.1.), passiamo allo studio del prefisso *na-* (§ 3.2.), a quello dei complementi al genitivo (§ 3.3.) e del soggetto (§ 3.4.). Nel § 4. indaghiamo la telicità espressa dai VI, sottoponendoli a vari test di combinabilità con gli avverbi di tempo e di misura. Nel § 5. avanziamo una proposta di rappresentazione della struttura eventiva associata alla costruzione con i VI in ceco. Infine nel § 6. presentiamo le conclusioni della ricerca.

## 2. La struttura eventiva nell'ambito del LG

Nel modello del LG, il significato di un verbo, e in genere di una parola, è rappresentato come una struttura consistente in più tipi o livelli di informazione, la 'struttura argomentale', la 'struttura eventiva', la 'struttura qualia' e la cosiddetta *Lexical Inheritance Structure*<sup>15</sup>. Per la presente discussione, è rilevante soprattutto la 'struttura eventiva', che contiene informazioni sulle proprietà azionali degli eventi.

L'evento è concepito come una struttura complessa formata da unità di rango inferiore (chiamate sottoeventi), organizzate tra loro secondo una specifica geometria, tesa a riflettere i rapporti di tipo temporale e di prominenza esistenti tra i sottoeventi. I sottoeventi sono ordinati in senso temporale e passibili di focalizzazione, nel senso che, data una stessa struttura eventiva, la configurazione interna varia a seconda di quale sia il sottoevento focalizzato.

<sup>14</sup> Si tratta di un corpus costruito in modo automatico e contenente dieci miliardi di parole. È fruibile dalla piattaforma di *Sketch Engine* <<https://app.sketchengine.eu/>>.

<sup>15</sup> La 'struttura argomentale', specifica il numero e la natura degli argomenti associati a un predicato. Questi possono essere: 'veri argomenti' (*true arguments*), 'argomenti default' (*default arguments*) e 'argomenti ombra' (*shadow arguments*) (cfr. Pustejovsky 1995: 62-67). Un 'vero argomento' è un partecipante all'evento che deve essere necessariamente realizzato nella sintassi, per esempio l'argomento interno in 'Luca possiede una macchina'. Un 'argomento default' è un partecipante all'evento implicato a livello logico-semantico che può rimanere inespresso, per esempio il complemento locativo in 'Luca è già uscito (dalla stanza)'. Un 'argomento ombra' è un partecipante all'evento incorporato nella semantica verbale, per esempio il 'telefono' in 'telefonare'. Esso può essere espresso soltanto se viene ulteriormente specificato, per esempio in 'Luca ha telefonato a Maria con il telefono portatile /\*con il telefono'. La 'struttura qualia' è articolata in quattro relazioni o ruoli, ognuno dei quali cattura un aspetto essenziale del significato della parola (cfr. Pustejovsky 1995: 85-86). Per quanto riguarda i verbi, in particolare quelli che esprimono un cambiamento, sono rilevanti specialmente il 'ruolo formale', che introduce il predicato di stato corrispondente al risultato del cambiamento, e il 'ruolo agentivo', che introduce l'atto che causa tale cambiamento. La 'struttura qualia' rappresenta il punto d'incontro delle informazioni codificate a livello di 'struttura eventiva' con quelle associate alla 'struttura argomentale'. La *Lexical Inheritance Structure*, infine, specifica il modo in cui una certa parola è connessa alle altre, contribuendo all'organizzazione generale del lessico.

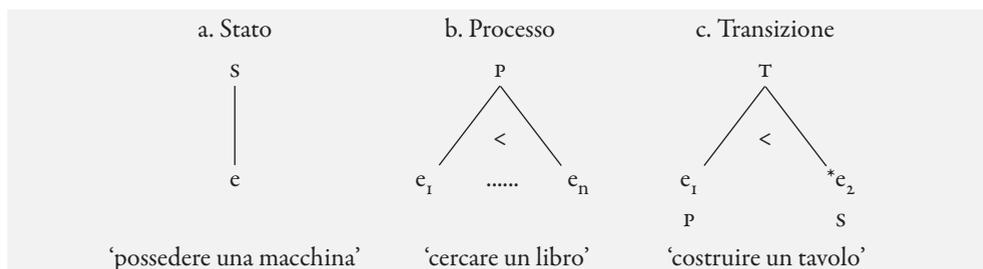


FIGURA 1. Rappresentazione formale di stati, processi e transizioni in base al LG

Nel modello proposto, sono distinti tre tipi primitivi di eventi, ‘stati’ (S), ‘processi’ (P) e ‘transizioni’ (T)<sup>16</sup>, ai quali sono associate le strutture eventive rappresentate nella FIGURA 1. attraverso l’utilizzo di un formalismo ad albero.

I due sottoeventi di una transizione possono essere ordinati:

- in senso temporale, per cui ad esempio:
  - (1)  $e_1$  precede  $e_2$  ( $e_1 < e_2$ )<sup>17</sup>;
  - (2)  $e_1$  ed  $e_2$  sono simultanei<sup>18</sup>;
- in senso gerarchico, per cui uno dei sottoeventi porta il ‘focus’ dell’interpretazione (segnalato da \* negli esempi, come previsto dal modello originale)<sup>19</sup>.

Il sottoevento prominente è chiamato ‘testa dell’evento’: si tratta di un concetto mutuato dalla sintassi ma che ha in questo caso un’accezione semantica<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Secondo le rappresentazioni in (a)-(c), lo ‘stato’ costituisce un evento unico, non valutato in relazione ad altri eventi, con durata ma senza fasi; il ‘processo’ costituisce una sequenza di eventi identici, associati alla stessa espressione semantica, con durata e fasi; la ‘transizione’ costituisce un evento composto da un sottoevento ( $e_2$ ), valutato in relazione a un altro sottoevento ( $e_1$ ). Circa la struttura temporale interna, il ‘processo’ trova realizzazione in tutte le sue fasi mentre la ‘transizione’, se interrotta, non ha avuto luogo.

<sup>17</sup> È il caso della transizione ‘costruire un tavolo’, in cui  $e_1$  fa riferimento all’[azione di costruire] e  $e_2$  al risultato [l’esistenza del tavolo].

<sup>18</sup> È il caso della transizione ‘aprire la porta’, in cui  $e_1$  fa riferimento all’[azione di muovere la porta] e  $e_2$  al risultato [la porta aperta].

<sup>19</sup> È il caso di  $e_2$  nella transizione ‘costruire un tavolo’: se non è raggiunto, l’evento non è vero.

<sup>20</sup> Questo parametro di prominenza, introdotto in Pustejovsky (1995), permette ad esempio di spiegare il comportamento telico o atelico dei verbi di tipo *accomplishment* con gli avverbi:

a. *That building was built in a few months* (la testa dell’evento è  $e_1$ , il processo);

b. *That building was built in 1970* (la testa dell’evento è  $e_2$ , lo stato risultante).

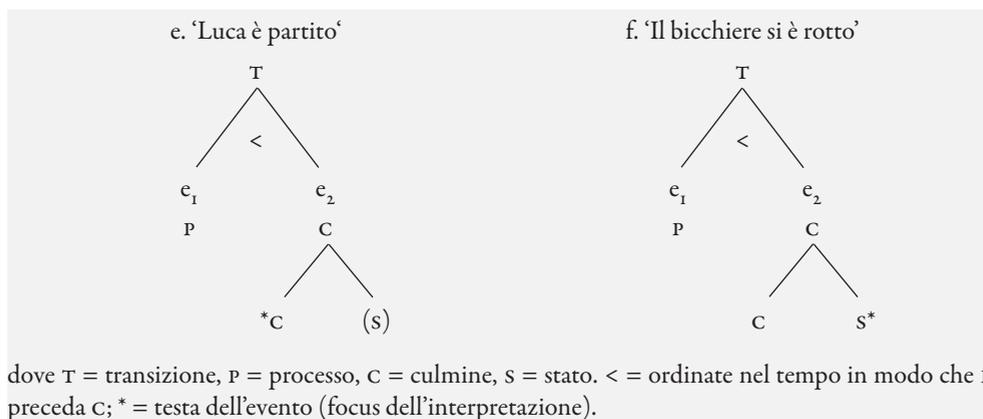


FIGURA 2. Rappresentazione formale degli eventi telici con focus sul cambiamento e di quelli con focus sullo stato risultante

Nell'ambito della 'struttura eventiva' si distinguono due tipi essenziali di eventi telici (cfr. FIGURA 2): quelli con focus sul cambiamento in sé (eventi che raggiungono un culmine a cui segue una semplice situazione (come in 'Luca è partito') e quelli il cui focus è sul nuovo stato risultante, raggiunto dopo il culmine dell'evento (come in 'Il bicchiere si è rotto')<sup>21</sup>.

Vediamo ora come queste 'strutture eventive' di base interagiscono con altri costituenti sintattici nel processo di composizione dell'evento. Pustejovsky (1991: 46) illustra il meccanismo della composizione eventiva con la frase seguente:

- (7) *Mary hammered the metal.*  
'Mary ha martellato il metallo.'

Questa frase, che denota un processo (o un *activity* nei termini di Vendler) può essere aumentata con un aggettivo che indica lo stato del metallo, *flat* 'piatto', in seguito all'attività denotata dal verbo. La frase che ne deriva è la seguente:

- (8) *Mary hammered the metal flat.*  
'Mary ha appiattito il metallo a colpi di martello.'

<sup>21</sup> A questo proposito infatti Ježek (2003) distingue: eventi che terminano in un punto che coincide con il momento in cui hanno inizio ('nascere'); eventi che raggiungono un culmine a cui segue un processo ('bollire'); eventi che raggiungono un culmine a cui segue uno stato ('rompersi'); eventi che raggiungono un culmine a cui segue una situazione ('partire'); eventi che raggiungono un culmine a cui segue la scomparsa dell'oggetto ('esplosione').



teressanti. Mentre nella costruzione riflessiva è possibile sostituire *se* ‘si’ con la forma tonica *sebe* ‘se stesso’, nei VI questa possibilità non esiste; confrontiamo gli esempi (7) e (7a) con i riflessivi propri con (8) e (8a) con i VI:

- (9) *Umyl* *jsem* *se.*  
Lavare-PST-PFV-M-SG AUX-1SG REFLWEAK  
‘Mi sono lavato.’
- (9a) *Umyl* *jsem* *sebe.*  
Lavare-PST-PFV-M-SG AUX-1SG REFLSTRONG  
‘Ho lavato me stesso.’
- (10) *Nachodil* *jsem* *se.*  
Na-andare-PST-PFV-M-SG AUX-1SG SE  
‘Mi sono fatto una bella camminata / Ho camminato a lungo / Ho fatto molti chilometri a piedi / Di passeggiare ne ho fatte molte.’
- (10a) \**Nachodil* *jsem* *sebe.*  
Na-andare-PST-PFV-M-SG AUX-1SG REFLSTRONG  
‘\*Ho camminato me stesso a lungo / \*Ho camminato me stesso per molti chilometri / \*Ho camminato me stesso molte volte / \*Ho camminato me stesso con molta soddisfazione.’

Questo test evidenzia alcune caratteristiche specifiche del morfema clitico *se* con i VI. Esso non si comporta come un pronome riflessivo, pur mostrando i tratti morfologici della forma accusativa. C’è un altro test interessante presentato da Součková (2004: 15-16) che oppone il comportamento del pronome *se* nei riflessivi propri e del morfema *se* nei VI e conferma secondo noi la natura non pronominale di quest’ultimo: si tratta del test della coindicizzazione. Nelle costruzioni con i verbi riflessivi propri – esempio (11) – le funzioni di soggetto e oggetto sono coindicizzate (hanno cioè lo stesso indice <sub>i</sub>); il pronome riflessivo *se* denota lo stesso referente del soggetto *Jana* ed è il risultato di una operazione di riduzione morfosintattica della funzione di oggetto:

- (11) *Jana<sub>i</sub>* *se<sub>i</sub>* *umyla.*  
Jana-NOM-F REFLWEAK lavare-PST-PFV-F-SG  
‘Jana<sub>i</sub> si<sub>i</sub> è lavata.’

Con i VI invece il morfema *se* non può essere coindicizzato con il soggetto; non denota dunque lo stesso referente del soggetto e non è il risultato di un’operazione di riduzione morfosintattica:

- (12) *Jana<sub>i</sub>* *se<sub>j</sub>* *načekala* *hodně.*  
Jana-NOM-F SE na-aspettare-PST-PFV-F-SG molto-ADV  
‘\*Jana<sub>i</sub> si<sub>j</sub> è aspettata un sacco.’

In base a questi test, possiamo affermare che il morfema *se* nei VI non sia un pronome riflessivo, pur presentando i tratti morfologici del caso accusativo. Tale morfema nei VI non svolge un ruolo argomentale, ma appare piuttosto come un morfema verbale con una semantica di tipo medio. Secondo la definizione di Kemmer (1993: 243) infatti, la caratteristica tipica del medio è riconducibile alla nozione di coinvolgimento (*affect-edness*) del soggetto da un lato, e a una bassa elaborazione degli eventi dall'altro. Per quanto riguarda la prima caratteristica, l'autore sostiene che le costruzioni di tipo medio esprimono l'elevato coinvolgimento del soggetto rispetto all'evento descritto, ponendo al centro dell'attenzione l'effetto che l'intero evento ha sul soggetto; per quanto attiene invece al secondo tratto distintivo, Kemmer afferma che le costruzioni di tipo medio si posizionano lungo un continuum ai cui estremi si collocano eventi prototipici con un partecipante e eventi prototipici con due partecipanti, quindi sono a metà strada tra i riflessivi (che hanno strutturalmente due partecipanti, ma denotativamente solo uno, essendo questi coreferenziali) e gli eventi a un partecipante.

Per concludere, possiamo affermare che il clitico *se* nei VI non ha ruolo argomentale, ma appare come un morfema clitico con valore mediale.

### 3.2. *La funzione del prefisso na- nella costruzione transitiva e in quella intensiva*

Come abbiamo visto nell'introduzione, Součková (2004), sulla base di Filip (1999), definisce *na-* un quantificatore, la cui funzione in termini scalari consiste nell'imporre la relazione 'maggiore di (>)' rispetto a un valore atteso, corrispondente a uno standard contestualmente determinato. Le due autrici si occupano principalmente della costruzione transitiva, sostenendo che il valore del prefisso sia lo stesso nelle due strutture e che le differenze di interpretazione siano imputabili al contesto linguistico.

In questa sezione vorremmo approfondire il ruolo del prefisso *na-*, presentando prima i dati relativi alla costruzione transitiva proposti da Filip (1999: 137-145), per poi verificare se il comportamento di questo prefisso sia lo stesso nei VI.

Filip (1999: 229-266) fa notare che il prefisso *na-* nella costruzione transitiva lega la variabile introdotta dall'oggetto diretto e funziona come un quantificatore di cardinalità vaga denotante 'molti x' o 'una quantità relativamente grande di x', come possiamo vedere nell'esempio seguente:

- (13)      *Pekaři*                      *napekli*                      *housky*.  
 Fornai-NOM-M-PL      na-cuocere-PST-PFV-M-PL      panini-ACC-PL  
 'I fornai hanno cotto molti panini'<sup>23</sup>.

<sup>23</sup> La frase (13) infatti è compatibile solo con la traduzione proposta. Questa frase non può significare 'Molti fornai hanno cotto panini' (in cui il quantificatore legherebbe la variabile introdotta dal soggetto) o 'I fornai hanno cotto più volte dei panini' (in cui il quantificatore legherebbe la variabile introdotta dall'evento nel suo complesso).

A riprova di ciò, l'autrice sottolinea che l'oggetto sintattico deve essere un nome plurale o un nome massa, non potendo essere invece un nome numerabile singolare. Tale oggetto sintattico è marcato al caso accusativo ed è compatibile con una serie di quantificatori denotanti 'quantità relativamente grande', quali ad esempio gli avverbi *moc* 'molto', *hodně* 'molto', *mnoho* 'parecchio'<sup>24</sup>:

- (14) *Natřhal mnoho jablek.*  
 Na-raccogliere-PST-PFV-M-SG molto-ADV mela-GEN-PL  
 'Ha raccolto molte mele.'

L'oggetto incrementale nelle strutture transitive è compatibile anche con i numerali cardinali<sup>25</sup> che indicano un numero relativamente grande, in base al contesto:

- (15) *Nakoupil \*jedno jablko, ?pět jablek, dvacet jablek.*  
 Na-acquistare-PST-PFV-M-SG una mela-ACC-SG cinque mela-GEN-PL  
 venti mela-GEN-PL  
 'Ha acquistato \*una mela, ?cinque mele, venti mele.'

Per quanto riguarda invece i VI, Filip discute il caso seguente, compatibile secondo l'autrice con le quattro traduzioni italiane riportate di seguito:

- (16) *Ivan se naprocházel po městě.*  
 Ivan-NOM-M SE na-passeggiare-PST-PFV-M-SG per città-LOC  
 1. 'Ivan ha trascorso molto tempo passeggiando per la città.'  
 2. 'Ivan ha percorso molti chilometri passeggiando per la città.'  
 3. 'Ci sono state diverse occasioni in cui Ivan ha passeggiato per la città.'  
 4. 'Ivan si è goduto una bella passeggiata in città.'

Anche in questo caso, secondo Filip *na-* svolge la funzione di un quantificatore vago, denotando una quantità relativamente grande, ma qui il quantificatore non lega la variabile introdotta dall'oggetto diretto, bensì le variabili introdotte dall'evento nel suo complesso (significato 3.) o quelle introdotte da parti della struttura dell'evento, quali la durata (significato 1.), l'estensione spaziale (significato 2.), l'intensità dell'effetto prodotto dall'evento sull'esperiente (significato 4.).

<sup>24</sup> Esso invece non è compatibile con quantificatori avverbiali che indicano quantità piccola come *málo* 'poco' né con i quantificatori indicanti totalità quali *všechno* 'tutto', *každý* 'ognuno'.

<sup>25</sup> Dal momento che il prefisso *na-* già svolge la funzione di quantificare l'oggetto del verbo, in questi casi secondo Součková (2004) siamo in presenza di una doppia quantificazione.

Le osservazioni della Filip sul ruolo del prefisso *na-* con i VI sono molto interessanti. L'autrice tuttavia non discute i casi in cui i VI appaiono con un oggetto diretto, come nell'esempio (6c), che ripresentiamo di seguito con il numero (17):

- (17) *Karel se nazpíval lidovek.*  
 Karel-NOM-M SE na-cantare-PST-PFV-M-SG canzone folcloristica- GEN-PL  
 'Di canzoni folcloristiche Karel ne ha cantate abbastanza (per i suoi gusti).'

Da una ricerca svolta sul corpus *Czech Ten Ten 2017* usando la funzione *Concordance-Cql* di *Sketch Engine*<sup>26</sup>, è risultato che l'oggetto diretto dei VI è compatibile con avverbi indicanti grande quantità – esempio (18)<sup>27</sup> –, ma non è compatibile con i numerali cardinali – esempio (19):

- (18) *Z tohoto nádraží jsem se hodně najezdila*  
 Da DET stazione-GEN AUX-1SG SE molto-ADV na-viaggiare-PST-PFV-F-SG  
*do školy.*  
 a scuola-GEN  
 'Dalla stazione a scuola ci sono andata molte volte.'
- (19) *\*Najedla jsem se dvou/pěti/dvaceti*  
 Na-mangiare-PST-PFV-F-SG AUX-1SG SE due / cinque / venti-GEN-PL  
*knedlíků.*  
 knedlík-GEN-PL  
 '\*Mi sono saziata di due / cinque / venti knedlíky.'

I parlanti madrelingua cechi, da noi interrogati circa l'accettabilità dei cardinali come complemento dei VI, hanno confermato che tale co-occorrenza dà esiti non grammaticali. Si tratta di una distribuzione interessante, che può essere spiegata tenendo conto secondo noi della struttura associata ai numerali cardinali, da un lato, e a quella associata agli avverbi di quantità, dall'altro. Gli studi dedicati alla struttura dei quantificatori (ad esempio Filip 1999, Rothstein 2010 e altri) hanno messo in evidenza che i numerali cardinali denotano proprietà discrete, mentre gli avverbi di quantità denotano proprietà continue. La non compatibilità dell'oggetto dei VI con i cardinali ci porta a concludere che i complementi oggetto dei VI denotino proprietà continue. Al § seguente vedremo come questa loro caratteristica semantica si correli con la loro espressione sintattica, cioè con il fatto che siano marcati al genitivo.

<sup>26</sup> La stringa che abbiamo usato è [lemma="na.\*" & tag="k5.\*mF.\*"] [lemma="se"] [tag="k4.\*"]

<sup>27</sup> Negli esempi estratti dal corpus, abbiamo trovato anche avverbi colloquiali che esprimono il raggiungimento di un limite, come *k prasknutí* 'fino a scoppiare', *až hrůza* 'un casino', *až až* 'fin troppo'. Osserviamo alcuni esempi: *Naběhal jsem se až, až.* 'Mi sono fatto una di quelle corse!'; *Občas se večer před spaním najím k prasknutí.* 'A volte, la sera, prima di andare a dormire, mi rimpinzio fino a scoppiare.'

3.3. *Il complemento al genitivo dei VI*

L'assegnazione del genitivo al complemento oggetto è un fenomeno ben noto e studiato nelle lingue slave, soprattutto per il russo (si considerino per una panoramica i lavori di Partee *et al.* 1998, Karlík 2016 per il ceco). Esempi di questo fenomeno includono il genitivo di negazione, il genitivo partitivo, il genitivo con i verbi intensionali.

Volendo capire che cosa possa motivare l'assegnazione del caso genitivo nei complementi oggetto dei VI, una prima ipotesi che potremmo seguire è che si tratti di un genitivo partitivo. In base a un'ipotesi proposta in origine da Pesetsky (1982), i nomi al genitivo funzionerebbero come complementi di un quantificatore fonologicamente nullo [Q NP Gen]. Il genitivo del complemento oggetto dei VI potrebbe essere dunque dovuto alla presenza della quantificazione espressa dal prefisso *na-*. Questa ipotesi potrebbe essere corretta, sebbene vada secondo noi precisato che il prefisso *na-* non quantifica direttamente l'oggetto diretto, come avviene nella costruzione transitiva dove *na-* misura direttamente la quantità dell'oggetto diretto, marcato all'accusativo. Osserviamo infatti l'esempio seguente:

- (20) *Helena se najedla knedlíkū.*  
 Helena-NOM-F SE na-mangiare-PST-PFV-F-SG knedlík-GEN-PL  
 'Di *knedlíky* Helena ne ha mangiati a sazietà.'

La frase (20) infatti è vera anche se Helena ha mangiato un solo *knedlík*, posto che tale quantità sia stata sufficiente a saziarla. Il prefisso *na-* nei VI non quantifica dunque direttamente l'oggetto, ma piuttosto misura il livello di 'sazietà' o 'saturazione' percepito dal soggetto-esperiente. È indubbio tuttavia che siamo in presenza anche in questo caso di una quantificazione, seppure indiretta, e che il complemento sia misurato dal prefisso, per cui l'ipotesi del genitivo motivato dal prefisso di quantificazione *na-* potrebbe essere mantenuta.

Una seconda ipotesi, sostenuta da Kagan *et al.* (2011) per il russo, è che i complementi al genitivo dei VI siano 'nomi nudi' (*bare nouns*), denotanti proprietà. Secondo le autrici, tali nomi si combinerebbero con i verbi attraverso un processo di incorporazione semantica; come risultato di questa incorporazione, il costituente [V NP Gen] sarebbe indivisibile ai fini di altre operazioni semantiche, costituirebbe un nuovo verbo ['mangiare *knedlíky*'], denotante l'evento. Questa seconda ipotesi spiegherebbe l'incompatibilità dei complementi al genitivo dei VI con i numerali cardinali.

È difficile determinare quale sia l'ipotesi corretta. Tuttavia, tenendo conto del fatto che nelle strutture transitive, dove il prefisso *na-* quantifica direttamente l'oggetto sintattico, troviamo il caso accusativo e non il genitivo, ci sembra di poter sostenere che il genitivo nei VI non sia dovuto alla quantificazione espressa dal prefisso. Propenderemmo dunque per la seconda ipotesi, in base alla quale i complementi al genitivo dei VI denotano proprietà e si combinano con i VI attraverso un processo di incorporazione semantica.

3.4. *Il soggetto dei VI*

Osserviamo adesso brevemente i tratti semantici del partecipante con funzione di soggetto nelle costruzioni VI, partecipante che deve essere animato, come osservato da Součková (2004: 13-14). Presentiamo di seguito un esempio illustrato dall'autrice:

- (21) \**Ten drát se na zemi naležel dost dlouho,*  
 DET filo-NOM-M SE a terra-LOC na-giacere-PST-PFV-M-SG a lungo-ADV  
*než ho někdo zvedl.*  
 prima che lo-ACC-M qualcuno alzare-PST-PFV-M-SG  
 ‘\*Quel cavo se ne è restato a lungo disteso per terra prima che qualcuno lo alzasse.’

Utilizzando il test della combinabilità dei VI con gli avverbi indicanti intenzionalità come *záměrně* ‘intenzionalmente’, *schválně* ‘apposta’, abbiamo valutato se i partecipanti dei VI in funzione di soggetto evidenzino i tratti agentivi dell’intenzionalità e del controllo. Dall’analisi è emerso che le costruzioni con i VI tendono a non combinarsi con tali avverbi. Il soggetto dei VI dunque non sembra denotare un partecipante che controlla l’evento. Questo comportamento è tipico del medio. Come abbiamo visto in 3.1, secondo la definizione di Kemmer (1993: 243), il medio comprende eventi in cui l’istigatore coincide con l’entità coinvolta nel processo. Nei VI infatti il soggetto è sì istigatore dell’evento ma non può controllare il raggiungimento dello stato risultante di esso, dal momento che tale stato si manifesta piuttosto come una sua reazione spontanea. Il soggetto appare dunque come un esperiente.

Nella prossima sezione indagiamo il tipo di telicità espressa dai VI.

4. *La telicità dei VI*

Per evidenziare le proprietà azionali degli eventi denotati dalle costruzioni con i VI, abbiamo studiato la combinabilità di queste con diversi avverbi temporali e di misura (si vedano, tra i molti lavori sull’argomento, Bertinetto 1986, 1997, 2000).

4.1. *Jak dlouho? ‘Per quanto tempo?’ Za jak dlouho? ‘In quanto tempo?’*

Si tratta di un test classico per valutare la telicità dei predicati. Poiché, come è noto, gli eventi telici sono caratterizzati dalla presenza di un punto culminante e si riferiscono ad un intervallo di tempo chiuso, le costruzioni che li denotano dovrebbero ammettere avverbiali telici del tipo *za x čas* ‘in x tempo’, ed escludere avverbiali durativi quali *x čas* ‘per x tempo’.

Gli esempi con i VI rintracciati nel corpus *Czech Ten Ten 2017* e i dati ricavati dall’interrogazione dei madrelingua cechi confermano che tali verbi si combinano con avverbiali telici *za x čas* ‘in x tempo’. Presentiamo un esempio:

- (22) *Za minulý rok 2017 jsem naběhal*  
 In scorso-ACC anno-ACC 2017 AUX-1SG na-correre-PST-PFV-M-SG

*něco*      *málo*      *přes*      *1 000*      *km.*  
 qualcosa      poco      oltre      1000      km-GEN-PL

‘In tutto lo scorso anno, mi sono fatto poco più di 1000 chilometri di corsa.’

#### 4.2. Za hodinu ‘in un’ora’/V jednu hodinu ‘all’una’

Questo test permette di distinguere tra eventi telici che hanno luogo in un istante (puntuali), i quali dovrebbero ammettere avverbiali puntuali del tipo ‘alle 3 in punto’, ‘all’improvviso’ e simili, ed eventi telici che per concludersi impiegano del tempo, e che dunque non ammettono avverbiali puntuali ma solo avverbiali durativi. Ci interessa in questo caso verificare se ci siano correlazioni tra la struttura dei VI e la variabile della durata. Vediamo un esempio tratto dal corpus *Czech Ten Ten 2017*:

(23)      [...] *naběhám*                      *se*      *přece*                      *na jaře*                      *ještě*  
 Na-correre-FUT-PFV-1SG      SE      comunque      primavera-LOC      ancora  
*dost a dost.*  
 parecchio-ADV  
 ‘[...] in primavera, in ogni caso, mi farò ancora molte belle corse.’

Dal corpus emerge che i VI sono compatibili con gli avverbi durativi<sup>28</sup>. Questa compatibilità può essere correlata, secondo noi, con il tipo di cambiamento di stato graduale da essi denotato. Dal momento che il cambiamento denotato dal verbo è quantificato (con il prefisso *na-*, come illustrato ai §§ 1. e 3.2 del presente contributo), è plausibile supporre che il cambiamento debba avere una certa durata per poter essere quantificato.

#### 4.3. *x* krát za den ‘*x* volte al giorno’

In questa sezione consideriamo l’interazione dei VI con gli avverbi moltiplicativi. Ecco un esempio rintracciato nel corpus *Czech Ten Ten 2017*:

(24)      *Najíte*                                      *se*      *třikrát*                      *denně*                      *dosyta.*  
 Na-mangiare-FUT-PFV-2PL      SE      tre volte-ADV      al giorno-ADV      a sazietà-ADV  
 ‘Mangerete a sazietà tre volte al giorno.’

La co-occorrenza dei VI con gli avverbi moltiplicativi indica che essi denotano eventi telici che si possono reiterare all’interno di un intervallo di tempo delimitato.

#### 4.4. Skoro ‘quasi’

Come noto (tra i molti studi Pustejovsky 1995), l’avverbio *almost* ‘quasi’ può generare due interpretazioni, come dimostrano le spiegazioni dell’esempio (25) indicate in a. e b.:

<sup>28</sup> I verbi di consumo con prefisso *na-* e clitico *se* che significano ‘piccola quantità’ sono compatibili invece con gli avverbi di tempo puntuali, come si può osservare dall’esempio seguente: *Napila se v deset hodin* ‘Ha bevuto alle dieci.’

- (25) ‘Luca ha quasi costruito una casa.’  
 a. Luca [stava per iniziare a/ aveva intenzione di] costruire una casa, ma non lo ha fatto.  
 b. Luca ha iniziato a costruire una casa, ma non l’ha terminata.

Dalla ricerca nel corpus *Czech Ten Ten 2017* è emerso che l’avverbio *skoro* ‘quasi’ in ceco è escluso con i VI, mentre si può combinare con i verbi con prefisso *na-* e morfema *se* indicanti consumo di piccole quantità di cibo e bevande (si veda il § 1. del presente contributo). Osserviamo l’esempio seguente:

- (26) *Skoro jsem se najedla.*  
 Quasi AUX-1SG SE na-mangiare-PST-PFV-F-SG  
 ‘Stavo per [iniziare a] mangiare.’

Questo avverbio è invece incompatibile con i VI:

- (27) \**Skoro jsem se najezdila.*  
 Quasi AUX-1SG SE na-guidare-PST-PFV-F-SG  
 ‘\*Ho quasi guidato fino a essere stremata.’

Questa incompatibilità è facilmente spiegabile, considerando che i VI denotano eventi con il focus sullo stato risultante del soggetto, mentre l’avverbio *skoro* ‘quasi’ nega che si sia giunti a tale stato.

#### 4.5. Funzione aggettivale del participio passivo

Come abbiamo visto al § 2., per valutare gli eventi di cambiamento di stato è necessario distinguere i concetti di ‘stato risultante’ e di ‘situazione’: la frase ‘Luca è partito’, oltre a indicare un cambiamento della posizione del soggetto, può indicare una situazione (‘Luca è partito per tre giorni/ da tre giorni’), ma non un cambiamento di stato di Luca. Invece la frase ‘Il bicchiere è rotto’ indica un nuovo stato del bicchiere.

A questo proposito ci è sembrato interessante osservare le proprietà dei participi passivi derivati dai VI in ceco, per capire se abbiano o meno funzione aggettivale, possano cioè specificare le proprietà del nuovo stato risultante dell’oggetto. Dal corpus è emerso che i participi passivi derivati dai VI hanno questa funzione. Sebbene alcuni esempi che abbiamo rinvenuto nel corpus siano di registro colloquiale, riteniamo che questo tratto non infici le nostre conclusioni. Osserviamo alcuni esempi:

- (28) *Podle držení těla poznáte, zdali*  
 Secondo portamento-GEN corpo-GEN riconoscere-FUT-PFV-2PL se  
*je pes spokojený [... ] nebo pocítuje*  
 COP-PRS-3SG cane-NOM soddisfatto-ADJ o sentire-PRS-IPFV-3SG



A conferire alla struttura eventiva il sottoevento relativo allo stato risultante è dunque il prefisso *na-*. Questo prefisso nei VI non misura l'oggetto, ma lo stato risultante del soggetto-esperiente. Gli eventi denotati dai VI raggiungono cioè il culmine (sono veri) se il soggetto-esperiente raggiunge uno stato di saturazione rispetto all'attività denotata dal verbo di base.

## 6. Conclusioni

L'applicazione della 'struttura eventiva' (Pustejovsky 1991, 1995) ci ha permesso di proporre un'analisi alternativa delle costruzioni con i VI in ceco, tradizionalmente analizzate nell'ambito dei processi di derivazione, spostando l'attenzione sull'intero evento denotato dalla costruzione e valutando il ruolo di ogni suo componente.

Abbiamo analizzato nell'ordine il morfema clitico *se*, il prefisso *na-*, il complemento oggetto al genitivo, il soggetto e la telicità del predicato. Dalla nostra analisi è emerso che il clitico *se* nei VI non ha un ruolo argomentale e non si comporta come un pronome riflessivo, ma piuttosto come un morfema che conferisce un valore mediale alla costruzione, spostando il focus dell'interpretazione sul fatto che il soggetto rappresenta l'entità coinvolta (*affected*) nell'evento. L'ipotesi mediale è confermata dall'analisi dei tratti semantici del partecipante in funzione di soggetto: esso non co-occorre con avverbi di intenzionalità; non controlla l'evento, pur essendone l'istigatore; non è agente ma esperiente. Dal punto di vista azionale, i VI appaiono come *accomplishment*, o 'transizioni' nei termini del LG. Considerando il parametro della telicità, essi denotano eventi durativi di cambiamento di stato, che possono aver luogo attraverso gradi o tappe; si tratta cioè di eventi telici, con focus sullo stato risultante.

La nostra interpretazione del ruolo del prefisso rientra nell'ambito delle ipotesi scalare (Kagan 2015, Součková 2004, Filip 2008), presentata al § 1. del presente contributo. Secondo questa ipotesi, i prefissi verbali nelle lingue slave si comportano come espressioni che inducono valori scalari, specificando che i sottoeventi denotati dal predicato sono ordinati relativamente a una scala (forniscono cioè il criterio di ordinamento agli eventi). I prefissi impongono una relazione tra due gradi di una scala, di cui uno è il grado associato all'evento denotato dal verbo in questione e l'altro è lo standard di comparazione.

Nella costruzione con i VI, il prefisso *na-* implica che alla fine dell'evento il grado di saturazione raggiunto dall'esperiente rispetto al processo denotato dal verbo è grande rispetto a un valore standard determinato dal contesto.

Tenendo conto della distinzione concepita nell'ambito del LG tra eventi telici con focus sul cambiamento in sé e eventi telici con focus sul risultato di tale cambiamento, dall'analisi emerge che i VI in ceco sono associati a una 'struttura eventiva' di tipo risultativo, con focus dell'evento sul risultato, corrispondente al cambiamento di stato del soggetto-esperiente.

*Abbreviazioni*

I	prima persona
2	seconda persona
3	terza persona
ACC	accusativo
ADJ	aggettivo
ADV	avverbio
AUX	ausiliare
COP	copula
DAT	dativo
DEM	dimostrativo
EMPH	particella enfatica
EXPL	espletivo
F	femminile
FUT	futuro
GEN	genitivo
IMP	imperativo
INF	infinito
INS	strumentale
IPFV	imperfettivo
LG	Lessico Generativo
LOC	locativo
M	maschile
N	neutro
NP	<i>nominal phrase</i> , ovvero sintagma nominale
NEG	negazione, negativo
NOM	nominativo
P	processo
PFV	perfettivo
PL	plurale
PRS	presente
PST	passato
PTCP	participio
Q	quantificatore
REFL	riflessivo
REFLSTRONG	riflessivo tonico
REFLWEAK	riflessivo atono
RES	resultative
S	stato
SE	struttura eventiva
SG	singolare
SLC	struttura lessicale concettuale.
T	transizione
V	verbo
VI	verbo intensivo

## Bibliografia

- Babko-Malaya 2003: O. Babko-Malaya, *Perfectivity and Prefixation in Russian*, "Journal of Slavic Linguistics", XI, 2003, 1, pp. 5-36.
- Bertinetto 1986: P.M. Bertinetto, *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze 1986.
- Bertinetto 1997: P.M. Bertinetto, *Il dominio tempo-aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti*, Torino 1997.
- Bertinetto et al. 2000: P.M. Bertinetto, D. Delfitto, *Aspect vs. Actionality: Why They Should Be Kept Apart*, in: O. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Berlin 2000, pp. 189-225.
- Bílková 2016: J. Bílková, *Stavba na- se*, in: J. Šimandl (ed.), *Slovník afixů užívaných v češtině*, Praha 2016, pp. 375-376.
- Dočekal 2007: M. Dočekal *Mereologie českého aspektu a direkcionální předložky*, "Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity", LVI (A LV), 2007, pp. 219-233.
- Dowty 1979: D. Dowty, *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht 1979.
- Dowty 1991: D. Dowty, *Thematic Proto-Roles and Argument Selection*, "Language", LXVII, 1991, 3, pp. 547-619.
- Esvan et al. 2019: F. Esvan, A.M. Perissutti, A. Trovesi, *Grammatica ceca. Fonetica, Morfologia e Sintassi con esercizi e soluzioni*, Milano 2019.
- Filip 1999: H. Filip, *Aspect, Eventuality Types and Nominal Reference*, New York-London 1999.
- Filip 2000: H. Filip, *The Quantization Puzzle*, in: J. Pustejovsky, C. Tenny (eds.), *Events as Grammatical Objects*, Stanford (CA) 2000, pp. 3-60.
- Filip 2003: H. Filip, *Prefixes and the Delimitation of Events*, "Journal of Slavic Linguistics", XI, 2003, 1, pp. 55-101.
- Filip 2005: H. Filip, *On Accumulating and Having It All. Perfectivity, Prefixes and Bare Arguments*, in: H.J. Verkuyl, H. de Swart, A. van Hout (eds.), *Perspectives on Aspect*, Dordrecht 2005, pp. 125-147.
- Filip 2008: H. Filip, *Events and maximalization. The Case of Telicity and Perfectivity*, in: S. Rothstein (ed.), *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect*, Amsterdam 2008, pp. 217-256.
- Gehrke 2008: B. Gehrke, *ps in Motion: On the Semantics and Syntax of P Elements and Motion Events*, Ph.D. Thesis, Utrecht 2008.
- Ježek 2003: E. Ježek, *Classi di Verbi tra Semantica e Sintassi*, Pavia 2003.
- Kagan 2015: O. Kagan, *Scalarity in the Verbal Domain: the Case of Verbal Prefixation in Russian*, Cambridge 2015.

- Kagan *et al.* 2011: O. Kagan, A. Pereltsvaig, *Syntax and Semantics of Bare NPs: Objects of Intensive Reflexive Verbs in Russian*, in: O. Bonami, P. Cabredo Hofherr (eds.), *Empirical Issues in Syntax and Semantics*, VIII, pp. 221-237, <[http://www.cssp.cnrs.fr/eiss8/index\\_en.html](http://www.cssp.cnrs.fr/eiss8/index_en.html)>.
- Karlík 2016: P. Karlík, *Genitiv 2. pád*, in: P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha 2016, pp. 582-584.
- Karlík *et al.* 2016: P. Karlík, J. Panevová, *Reflexivní sloveso*, in: P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha 2016, pp. 1536-1541.
- Kemmer 1993: S. Kemmer, *The Middle Voice*, Amsterdam 1993.
- Kilgariff *et al.* 2004: A. Kilgariff, P. Rychlý, P. Smrž, D. Tugwell, *The Sketch Engine*, in: G. Williams, S. Vessier (eds.), *Proceedings of the XI Euralex International Congress, July 6-10, 2004*, Lorient 2004, pp. 105-111.
- Medová 2009: L. Medová, *Reflexive Clitics in the Slavic and Romance Languages. A Comparative View from an Antipassive Perspective*, Princeton 2009.
- Oertle 2016: S. Oertle, *Die slavischen Verbalpräfixe und Präpositionen: Polysemie und Grammatikalisierung*, Herne 2016.
- Partee 1995: B.H. Partee, *Quantificational structures and compositionality*, in: E. Bach, E. Jelinek, A. Kratzer, B.H. Partee (eds.), *Quantification in Natural Languages*, Dordrecht 1995, pp. 541-601.
- Partee *et al.* 1998: B.H. Partee, V.B. Borschev, *Integrating Lexical and Formal Semantics: Genitives, Relational Nouns, and Type-Shifting*, in: R. Cooper, Th. Gamkrelidze (eds.), *Proceedings of the 2<sup>nd</sup> Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation*, Tbilisi 1998, pp. 229-241.
- Pesetsky 1982: D. Pesetsky, *Paths and Categories*, PhD. Dissertations, Cambridge (MA) 1982.
- Pustejovsky 1991: J. Pustejovsky, *The syntax of event structure*, "Cognition", XLI, 1991, 1, pp. 47-81.
- Pustejovsky 1995: J. Pustejovsky, *The Generative Lexicon*, Cambridge (MA) 1995.
- Pustejovsky 2000: J. Pustejovsky, *Events and the Semantics of Opposition*, in: C. Tenny, J. Pustejovsky (eds.), *Events as Grammatical Objects*, Stanford 2000, pp. 445-482.
- Pustejovsky 2013: J. Pustejovsky, *Dynamic Event Structure and Habitat Theory*, in: R. Sauri *et al.* (eds.), *Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference on Generative Approaches to the Lexicon*, Pisa 2013, pp. 1-10.
- Pustejovsky *et al.* 2011: J. Pustejovsky, J.L. Moszkowicz, *The Qualitative Spatial Dynamics of Motion in Language*, "Spatial Cognition and Computation", XI, 2011, 1, pp. 15-44.

- Rappaport Hovav *et al.* 2010: M. Rappaport Hovav, B. Levin, *Reflections on Manner/Result Complementarity*, in: M. Rappaport Hovav *et al.* (eds.), *Lexical Semantics, Syntax, and Event Structure*, Oxford 2010, pp. 21-38.
- Romanova 2006: E. Romanova, *Constructing Perfectivity in Russian*, PhD thesis, Tromsø 2006.
- Rothstein 2010: S. Rothstein, *Counting, Measuring and the Mass-Count Distinction*, "The Journal of Semantics", xxvii, 2010, 3, pp. 343-397.
- Součková 2004: K. Součková, *Measure Prefixes in Czech. Cumulative na- and Delimitative po-*, Tromsø 2004.
- Štícha *et al.* 2016: F. Štícha, J. Šimandl, *Stavba na-*, in: J. Šimandl (ed.), *Slovník afixů užívaných v češtině*, Praha 2016, pp. 364-366.
- Svenonius 2004: P. Svenonius, *Slavic Prefixes Inside and Outside VP*, "Nordlyd", xxxii, 2004, 2, pp. 1-18.
- Verkuyl 1972: H.J. Verkuyl, *On the Compositional Nature of the Aspects*, Dordrecht 1972.

### Fonti on-line

- Slovník afixů užívaných*: <<http://www.slovníkafixu.cz/>>
- czechEncy*: <<https://www.czechency.org/slovník>>
- Sketch Engine*: <<https://app.sketchengine.eu/>>

*Abstract*

Anna Maria Perissutti

*Czech Verbal Intensive Construction with the Prefix na- and Clitic se*

This paper offers a syntactic and semantic analysis of the Czech construction with intensive meaning, derived from the prefix *na-* and the clitic pronoun *se*. The analysis is framed in scalar approaches to verbal prefixation (Součková 2004, Filip 2008, Kagan 2015). For the verbal lexical semantic representation, we make use of the event structure from the Generative Lexicon framework (Pustejovsky 1991, 1995), which is a representation of the internal makeup of events in terms of subevents or phases. The research is based on data extracted from the Czech Ten Ten 2017 corpus, using the Sketch Engine query program (Kilgarriff *et al.* 2004).

The application of Pustejovsky's event structure theory allows us to shift the attention to the whole event denoted by the construction, thus allowing for an alternative analysis of the Czech verbal construction with intensive meaning, traditionally analyzed as the result of a word formation process. After briefly outlining the Generative Lexicon theory, we analyze the role of each individual component of the Czech verbal intensive construction with the prefix *na-* and the clitic pronoun *se*. First of all, we consider the role of the clitic morpheme *se*, to understand whether it behaves as a reflexive pronoun. Secondly, we examine the role of the prefix *na-*, comparing its quantificational function in the transitive construction and in the intensive one. Thirdly, we consider the function of the genitive direct object. We then analyze the semantic features of the subject-participant, to determine whether it does co-occur with adverbs of intentionality. Lastly, we devote attention to the telicity of the verbal predicates appearing in the Czech intensive construction, to understand which kind of events they denote in terms of Pustejovsky's event structure theory, and where the event focus lies.

*Keywords*

Scalarity; Generative Lexicon; Event Structure; Prefixation; Aktionsart; Mediopassive Voice.



Юлия Николаева

## К истории слова *абсолютно* в русском языке

### 1. Предварительные замечания

Качественные прилагательные и наречия стали одним из первых языковых средств, привлечших внимание русских лингвистов при изучении интенсификации (Вольф 1985; Арутюнова 1988). Этому нетрудно найти объяснение, ведь их семантика зачастую связана с оценкой и градуальностью, то есть с онтологически неотделимыми от интенсификации категориями<sup>1</sup>. Взаимосвязь данных функционально-семантических категорий и их реализация в лексике довольно подробно освещалась в современной русистике (Маркелова 2013, Колесникова 2012: 157-183, Воротников 1999, Родионова 2005, Кустова 2011 и др.). Большая часть подобных исследований посвящена современному состоянию русского языка. В последнее время, однако, стали появляться работы, в которых с помощью корпусных методов описывается, как "микродиахронические сдвиги", небольшие поступательные изменения в семантике слов на протяжении одного – двух веков, приводят к тому, что существенно меняется значение слова и его оценочный потенциал (Плунгян, Рахилина 2012, Рахилина и др. 2016, Рахилина, Рыжова 2019). Для понимания динамики семантических процессов и для практической лексикографии данные сведения чрезвычайно важны.

Наречия-интенсификаторы лишь недавно были включены в круг подобных исследований. Традиционно языковеды уделяли внимание вопросам морфологических и грамматических признаков при выделении наречия в особую часть речи, а также проблемам этимологии и синтаксических функций. До существования репрезентативных лингвистических корпусов изучению семантики наречий препятствовал низкий индекс их фиксации в лексикографических источниках. Толковые словари часто не выделяют наречия в отдельные статьи, считая их формальной категорией, полностью соотносимой с прилагательными. Когда семантика наречий-интенсификаторов стала предметом углубленного изучения языковедов, были получены нетривиальные выводы о семантических процессах как в сопоставительном аспекте славянских языков (Хмелевский 2003, Хмелевский 2018), так и в об-

<sup>1</sup> Интенсификация определяется как "семантическая категория языка, в основе которой лежит понятие градации количества в широком смысле этого слова. Интенсивность есть количественная мера оценки качества, мера экспликативности, показатель содержания коммуникации" (Туранский 1990: 7).

ласти исторической лексикологии и лексикографии (Пеньковский 2004, Аникина 2013, Шарихин 2019).

В наши дни в петербургском Институте лингвистических исследований Российской академии наук разрабатывается словарь русского языка XIX века, в котором среди лексических новообразований этого периода впервые фиксируются многие наречия и предлагается их лексикографическая трактовка. Стремясь дать исчерпывающую картину изменчивости языка во времени, словарь исходит из дифференциального словника и детально описывает семантику каждого слова, отмечая тончайшие сдвиги денотативного значения, развитие качественных значений у относительных прилагательных и наречий, возникновение новых маркеров интенсивности и т.д. (Калиновская 2010: 116-122). Уже были опубликованы первые пробные статьи этого словаря, благодаря которым можно судить о наиболее оригинальных сторонах этого масштабного лексикографического проекта (Калиновская 2008: 311-364).

В настоящей работе сведения исторической лексикологии дополняются описанием наречия *абсолютно*, ранее не изученного в диахроническом аспекте: описывается, как развивалась семантика этого слова с момента его появления в русском языке и как под влиянием философского дискурса 20–40-ых годов XIX века формировалось его современное значение маркера предельно высокой степени признака. Анализ проводится с помощью национального корпуса русского языка.

## 2. Наречие абсолютно в XVIII веке

Первая фиксация слова *абсолютно* в русском языке относится к 1722 году. Наречие заимствуется из латыни через польский (*absolutnie*) в значении ‘самодержавно, независимо’ и характеризует форму единоличного правления, не обязательно строго соотносящуюся с абсолютной монархией в современном понимании этого исторического термина. *Словарь русского языка XVIII века* иллюстрирует это значение цитатой “Абсолютно ханствовать”. Через два десятилетия после вхождения в русский язык у заимствования развивается производное метафорическое значение ‘самовластно, повелительно’, выходящее за рамки политическо-юридического и исторического дискурса (Сорокин 1984).

Вместе с изучаемым наречием в русский язык проникает через польский и слово *абсолют* (с предшествующим орфографическим вариантом *обсолют*) в значении ‘абсолютный монарх, самодержец’, от основы которого образуются *абсолютство* (1718 г.) в значении ‘самодержавное правление’, *абсолютность* (1801 г.) ‘абсолютизм’ (Сорокин 1984) и *абсолютный* (впервые у кн. Куракина из польск. *absolutny*) ‘самодержавный’ (Фасмер 1986: 57). Безусловно, наличие словообразовательного гнезда должно было способствовать закреплению заимствования в языке.

Два разных значения наречия *абсолютно* получили неодинаковое развитие в дальнейшей истории русского литературного языка. Первое из них – исходное ‘са-

модержавно' – закрепились в составе сложного слова *абсолютно-монархический* (ср. с коллокацией *абсолютная монархия*) и продолжает бытовать до сих пор. Несмотря на то, что в начале XVIII столетия в русском языке уже существовало слово 'монархия' со многими дериватами, эти новообразования возникли намного позже, в середине XIX столетия. Представляется эмблематичным, что в НКРЯ первое хронологическое вхождение этого неологизма фиксируется в работе известного теоретика анархизма М.А. Бакунина. О востребованности данного значения свидетельствует и то, что в беллетристике той эпохи появляется слово *абсолютно-государственный*, впоследствии, правда, не закрепившееся в языке.

- (1) Насильственное восстановление *абсолютно-монархической* власти и феодально-клерикальных учреждений, лишив этот почтенный класс всех выгод, завоеванных им во время революции, естественным образом должно было обратить его снова в класс более или менее революционный (М.А. Бакунин, *Государственность и анархия*, 1873).
- (2) Этому чувству надобно было на время отнестись совершенно отрицательно к художественной постройке нашего исторического быта Карамзиным по одной, *абсолютно-государственной* идее [...] (А.А. Григорьев, *Мои литературные и нравственные скитальчества*, 1862).

Производное метафорическое значение 'самовластно, властолюбиво, авторитарно' не прижилось. Единичные его проявления встречаются в прозе М.Е. Салтыкова-Щедрина, подчеркивавшего самодурство градоначальников:

- (3) Все они секут обывателей, но первые секут *абсолютно*, вторые объясняют причины своей распорядительности требованиями цивилизации, третьи желают, чтоб обыватели во всем положились на их отвагу (М.Е. Салтыков-Щедрин, *История одного города*, 1869-1870).

В семантике бесчинного, ничем не сдерживаемого произвола потенциально заложены оценочность и интенсификация. Однако в ходе последующей эволюции языка данное качественное значение не было вытеснено оценочным, градуальная сема полноты признака не реализовалась, схожие новообразования с семантикой интенсификации не вошли в устойчивый речевой обиход, и следовательно, данная неосемия не закрепились в лексической системе русского языка.

Краткий экскурс в XVIII век свидетельствует о том, что первичное заимствование из польского не подверглось значительному семантическому сдвигу и на протяжении всей истории своего словоупотребления в русском языке сохранило исходное значение 'неограниченной единоличной государственной власти'. Динамический процесс метафоризации и развития градуально-оценочной семантики, едва наметившийся в диахронии, был почти сразу же прерван и не получил в русском языке дальнейшего развития.

### 3. Вторичное заимствование в XIX веке

Когда в 20-30-ые годы XIX столетия просвещенное российское общество начинает знакомиться с философией идеализма, с идеями Шеллинга и Гегеля, слова *абсолют*, *абсолютный* входят в русский язык через немецкий как вторичные заимствования<sup>2</sup>. В некоторых этимологических словарях нам встречалось утверждение о том, что вторичное заимствование этих слов происходило через французский язык (Крысин 1998). Вряд ли можно поверить подобной интерпретации. Приводимые ниже языковые данные об истории их проникновения в русский язык, на наш взгляд, неоспоримо свидетельствуют в пользу того, что источником заимствования был именно немецкий.

В 1818-1819 гг. А. И. Галич издает *Историю философских систем*, одно из первых русских научных сочинений, посвященных изложению и критическому разбору преимущественно немецких источников, в том числе Шеллинга. В качестве приложения к этому двухтомнику Галич выпускает *Опыт философского словаря*, где появляется одна из первых русскоязычных трактовок термина *абсолют*, хотя само это слово пока передается на латыни, без перевода: “Absolutum – по производству своему есть понятие отрицательное и значит: а) отрешенное, существующее отдельно, по себе, без связи и сравнения с другими вещами и противопоставляется относительному; б) в положительном и существительном смысле оно = первоначальное бытие, самосущность, противопоставляемая явлениям; с) в виде сказуемого употребляемое выражает отсутствие всяких ограничений, безусловное; d) при словах: возможное, необходимое, значит оно: отнюдь” (Галич 1819: 300). В этом толковании термина отражены почти все семы искомого слова, которые позже будут характеризовать его в русском языке. Помимо сугубо философской интерпретации, Галич подчеркивает содержащуюся в слове семантику оценки и его возможность выступать в качестве маркера высшей степени признака в сочетании с отдельными словами (пункт d).

В 1820-ые годы первые письменные фиксации слова *абсолют* отмечаются в сочинениях московских любомудров, увлекавшихся немецкой идеалистической философией, учениями Шеллинга, Канта и немецких натурфилософов. С точки зрения Б.Ф. Егорова (1996: 178), признанного знатока русской культуры и общественной мысли XIX столетия, обращение любомудров к Шеллингу и новейшей германской философии было осознанным выбором “в противовес материалистической философии Франции и вольтерьянству”. Князь В.Ф. Одоевский<sup>3</sup> на страницах альманаха

<sup>2</sup> Языковеды, изучающие историческую семантику, не раз подчеркивали, что эта область знаний неразрывно связана с историей идей, реалий и понятий. Осознание семантических процессов в диахронии возможно только на фоне взаимодействия языковых механизмов и культурных процессов (Живов 2009: 5-22). Именно поэтому мы сочли необходимым не только зафиксировать этимологический источник вторичного заимствования, но и описать, с какими философскими учениями связано появление слова *абсолютно* в русском языке.

<sup>3</sup> В.Ф. Одоевский в молодости был очень увлечен Шеллингом, в своих ранних трудах он охотно популяризовал его философию и в 1823 году перевел на русский начало *Учебника на-*

“Мнемозина” ввел в оборот многие философские термины: *абсолют, проявление, субъективный, объективный, идеальный, синтетический, аналитический* и т.д. Иногда он русифицировал западноевропейские термины, заменяя Абсолют на Безуслов, Генерализацию – на Родование, идеальное – на отвлеченное, а реальное – на вещественное (Одоевский 1824: 79, Виноградов 1982: 365, Егоров 1996: 178). В.Ф. Одоевский одним из первых в России употребляет слово *абсолют*. В *Афоризмах из различных писателей по части современного германского любомудрия*, опубликованных им в альманахе “Мнемозина” за 1824 г., мы встречаем: “Идея сего совершенного единства Отвлеченного с Вещественнымъ – есть Абсолютъ” (Одоевский 1824: 82). Через год Д.В. Веневитинов, комментируя переведенную им статью *О математической философии*, отмечает: “Итак, в некотором смысле математика есть закон мира (организм абсолютный), но одна философия – наука сего абсолюта” (Веневитинов 1980: 237).

В кружке любомудров философская терминология осваивается настолько глубоко, что в своей частной переписке братья Киреевские употребляют прилагательное *абсолютный* не в терминологическом смысле, а в качественно-оценочном значении ‘бесстрастный, невыразительный’. Философская терминосистема в русском языке тогда еще не сложилась, так что было бы преждевременным рассматривать это индивидуальное авторское словоупотребление как начало неосемии в лексической системе русского языка. И все же первый шаг на пути семантической эволюции слова был уже сделан.

- (4) Определить выражение его лица всего труднее: в нем ничего определенного не выражается, и вместе с тем лицо ко всем выражениям способное. Лихонин, говоривший, что выражение лица на портрете Жан Поля слишком индивидуально, назвал бы выражение Шеллингово *абсолютным*. Только в нижней части лица видна какая-то энергия и легкий оттенок задумчивости в глазах, когда он перестает говорить (П.В. Киреевский, *Письма И.В. Киреевскому*, 1829).

Интерес к немецкой философии не утихает в 1830-1850-ые годы, когда в России увлеченно изучают Гегеля. К этому времени в русском языке уже были заложены основы философской терминологии. Расцвет гегельянства в России заметно способствовал широкому распространению философской лексики. Одним из главных ее глашатаев стал русский гегельянец В.Г. Белинский<sup>4</sup>. Современники винили его за то, что “начинившись гегелевской философией и не переварив ее, он всюду с лихорадочным рве-

---

*турфилософии* шеллингианца Окена. Во время путешествия по Европе он лично встретился с кумиром своей молодости и, судя по дневниковой записи от 26 июня 1842 года, вел с ним оживленную философскую беседу (Егоров 1996: 178-180).

<sup>4</sup> В отличие от любомудров В. Ф. Одоевского и А. И. Галича, блестяще владевших несколькими иностранными языками, в том числе немецким, В. Г. Белинский не мог черпать напрямую из первоисточника философскую терминологию Гегеля. По свидетельствам современников, он “был знаком с Гегелем, по незнанию немецкого языка, из вторых рук” (Овчинников 2001: 474). Следовательно, все начатки семантической эволюции многих философских

нием пичкал ее аксиомы, ее известные тезисы и термины” (Виноградов 1982: 366-367). Когда стремительно создавался и совершенствовался новый отвлеченный, ‘метафизический’ язык, ведущим жанром русского литературного процесса была беллетристика. Благодаря ей отвлеченно-философская лексика стала выходить за рамки строго профессионального дискурса и перемещаться в общелитературный язык. По мнению Антуана Мейе, слова меняют значение при пересечении границы, отделяющей социолекты от общего языка (Meillet 1958). Русская философская лексика, перешагнув этот рубеж, была сразу втянута в динамические процессы, в ходе которых у многих терминов развилось общее нетерминологическое значение. Переходя из одного дискурса в другой, слово обычно получает толчок к новому семантическому развитию, меняется его сочетаемость, новые синтагматические соседи начинают оказывать влияние на его семный состав, появляются новые дифференциальные семы и затухают старые, возможны изменения оценочности слова и его стилистической принадлежности. Новый языковой узус вызывает к жизни неосемии, которые при многочисленном повторении имеют шанс закрепиться в языковой системе (Лаптева 2002: 345-353).

Языковые пуристы принимают многие из этих новообразований тех лет в штыки, критикуют их тяжелосвесность и высмеивают в водевилях:

- (5) Говорите, ваше превосходительство, вы увидите, как сильна искра той *абсолютно* конкретной искренности, с которой я в положительном смысле, без всяких завязтых aberrаций готов, в пассивно-социальном отношении, при обширном кругозоре вашего превосходительства... (Ф.А. Кони, *Принц с хохлом, бельмом и горбом*, 1833).

Из приведенного контекста видно, что в вихрь семантических изменений тех лет попадает и описываемое нами наречие *абсолютно*. Это слово начинает активно использоваться в преадективной позиции и выражать семантику интенсификации. Ранее в лингвистических исследованиях отмечалось, что “употребление качественных наречий на *-о (-е)* при именах прилагательных – явление в истории русского языка сравнительно позднее” (Прокопович 1962: 15). Считалось, что в конце XVIII-начале XIX в. подобные сочетания встречаются редко. Анализ корпусных данных позволил уточнить хронологию языковых сдвигов и показал, что наречие *абсолютно* начинает выполнять функции интенсификатора в 1840-ые годы.

История развития этого наречия неотделима от смысловых преобразований однокоренного производящего прилагательного. Данные НКРЯ приводят нас к выводу о том, что в середине XVIII столетия в семантике прилагательного *абсолютный* происходит смысловой сдвиг: на основе терминологического значения из области идеальной немецкой философии появляется общезыковое значение ‘вне связи с чем-либо, безусловный, абстрактный, идеализированный, типичный’ (примеры 6, 7), которое в свою очередь развивает семантику предельной степени признака (примеры 8, 9; в этих слу-

---

терминов, встречающиеся в его беллетристике, являются переосмыслением уже сложившейся к тому времени русской семантики этой отвлеченной лексики.

чаях возможны синонимы *совершенный, полный*). В начале этого эволюционного процесса количество вхождений исчисляется десятками, постоянно увеличиваясь по мере того, как неосемии закрепляются в языке. Существующая на сегодня семантическая разметка НКРЯ не позволяет нам, к сожалению, дать точную статистику по каждому значению. Ограничимся лишь некоторыми наиболее яркими примерами:

- (6) Они бессознательно это чувствуют и потому изо всей мочи перед всеми подличают и, чтобы только их терпели, как собак и кошек в комнате, всем подслуживаются новостями и сплетнями, составляющими субъективную, объективную и *абсолютную* жизнь уездных городков (В.Г. Белинский, *“Горе от ума”*. Комедия в 4-х действиях, в стихах. Сочинение А. С. Грибоедова, 1839).
- (7) “Иллиада” Гомера имеет достоинство безотносительное, *абсолютное*; она будет оценена во все века и всеми образованными народами; ибо лица, изображенные в ней, запечатлены таким общечеловеческим характером, что они не могут не быть понятны всякому образованному человеку, к какой бы стране или эпохе он ни принадлежал (В.Н. Майков, Статьи из вып. 1 *Карманного словаря иностранных слов*, 1845).
- (8) Один Бакунин, по натуре своей любящий всякое беспокойство, хотя бы самое пустое, находится в постоянном и *абсолютном* наслаждении и выносит неподдельный восторг на лице из всякого собрания, которому удалось оглушить и отуманить его (П.В. Анненков, *Записки о французской революции 1848 года*, 1848).
- (9) Это всё следствия, необходимо вытекающие из самой методы *абсолютного* повиновения (Н.А. Добролюбов, *О значении авторитета в воспитании. Мысли по поводу “Вопросов жизни” г. Пирогова*, 1857).

Новые нетерминологические значения прилагательного *абсолютный* ложатся в основу производного наречия *абсолютно*, семантика которого, с некоторыми оговорками, соотносима с качественным и оценочным значением однокоренного прилагательного. Суть оговорок состоит в следующем: описанный семантический сдвиг неравномерно проявляется в последующем языковом развитии русского языка. Наблюдая с помощью корпуса за этим наречием в текстах XIX века, можно заметить, что некоторые словоупотребления выпадают из современного языкового узуса, кажутся непривычными, порой непонятными, вызывают желание сформулировать их иначе, почти ‘перевести’ на современный язык. Наряду с этими архаичными малопонятными контекстами выделяется огромный пласт совершенно современных словоупотреблений. При более углубленном анализе семантики за этим ‘пестрым’ узусом можно разглядеть, однако, определенную закономерность.

Когда наречие *абсолютно* в значении интенсификатора выражает высокую степень некоторого признака и указывает на то, что признак достиг своего предела, различия между текстами XIX и XX столетия не возникают, ибо данное значение сохранилось до наших дней. В современном языке *абсолютно* стоит в одном синонимическом ряду со словами *совершенно, совсем*. Отличительной чертой этого синонимического ряда является представление о значении признака, которое не может

быть превышено, то есть о пределе (Апресян 2000: 318). Приводимые ниже контексты представляют литературный язык XIX столетия во всем его разнообразии (художественная литература, беллетристика, научная проза, дневники, публичные устные выступления и частная переписка) и звучат *абсолютно* современно:

- (10) Дуалисты девятнадцатого века сочли и эту идею за крайность и принялись соединять все историческое, все прожитое и выжитое – с тем, что считали *абсолютно* разумным! (В.Н. Майков, *Краткое начертание истории русской литературы, составленное В. Аскоченским*, 1846).
- (11) Но порода Кабановых не понимает этого: они не дошли даже до того, чтобы представлять или защищать какой-нибудь принцип вне себя, – они сами принцип, и потому все касающееся их они признают *абсолютно* важным (Н.А. Добролюбов, *Луч света в темном царстве*, 1860).
- (12) Я не полагаю, чтобы она была *абсолютно* убыточным предприятием; все зависит от тех условий, в которые поставлено на ней производство (В.Д. Спасович, *Речь на суде по делу Овсянникова*, 1875).
- (13) Из нескольких сот писем, полученных мною за эти полтора года издания “Дневника”, по крайней мере сотня (но наверно больше) было анонимных, но из этих ста анонимных писем лишь два письма были *абсолютно* враждебные (Ф.М. Достоевский, *Дневник писателя*, 1877, год II-й, 1877).
- (14) Уже этот факт сам по себе делает *абсолютно* невозможным принятие в белковой частице одного атома серы (А.Я. Данилевский, *Биолого-химические сообщения о белковых веществах*, 1888).
- (15) Да и сама г-жа Денишевская тоже *абсолютно* никуда не ходила (Неизвестный, *Нежданье миллионы* (1904.02.02), “Петербургская Газета”, 1904).
- (16) Возврат диссертации *абсолютно* никакого влияния на дальнейшее представление работы не имеет (П.Н. Лебедев, *Письма*, 1905).

В тех же случаях, когда слово *абсолютно* выражает иную семантику оценки, не связанную с высшим пределом признака, мы имеем дело с архаичным, вышедшим из употребления значением. НКРЯ фиксирует разные виды оценок, которые в XIX веке передавались с помощью этого слова, а позже стерлись в его семантике и в современном языке выражаются другими лексическими средствами. В цитируемых ниже контекстах *абсолютно* выражает семантику достоверности, уверенности говорящего в том, что нечто имеет место. В современном русском языке уместно употребить в данном случае один из синонимов, оценивающих ситуацию с эпистемических позиций – *конечно, разумеется, безусловно*<sup>5</sup>:

<sup>5</sup> Одно слово из этого синонимического ряда невольно вызывает в памяти попытку В. Ф. Одоевского предложить русский коррелят *безуслов* к западноевропейскому *абсолюту*, то есть найти некую семантическую кальку к этимологии латинского слова *absolvère* – распустить, развязать, избавить от уз, условий.

- (17) Поэтому, если подавались фрукты, он *абсолютно* не ел абрикосов; апельсины ел в Петербурге, не ел в провинции, – видите, в Петербурге простой народ ест их, а в провинции не ест (Н.Г. Чернышевский, *Что делать?*, 1863).
- (18) *Абсолютно* он готов пролить последнюю, черт ее побери, каплю крови за царя, престол и отечество, и он сейчас же вернется на Дальний Восток, как только заживет его раненая нога (А.И. Куприн, *Штабс-капитан Рыбников*, 1905).

Устаревшим и малопонятым для современного носителя русского языка представляется и употребление *абсолютно* в значениях ‘обязательно, непременно’ (пример 19); ‘целиком и полностью’, выражающем не предельность признака, а его полноту (20, 21); в ограничительно-выделительном значении ‘только, исключительно’ (22) и в словосочетании *говоря абсолютно*, характеризующем информацию как нечто неопределенное (в наше время в данном случае сказали бы ‘не вдаваясь в подробности, говоря абстрактно’ (23, 24):

- (19) По самому скромному предположению, въ Россіи должно быть около полсотни тысяч такихъ психически больныхъ, которые *абсолютно* нуждаются въ помѣщеніи въ больницѣ (В.А. Гольцев, *Внутреннее обозрение* [июль], “Русская мысль”, 1881).
- (20) Чтобы предаться откармливанію пеунов *абсолютно*, трансцендентально и бескорыстно, надо, по малой мере, хоть азбуку политической экономии знать; но этого-то знания именно у нас и нет (М.Е. Салтыков-Щедрин, *Благонамеренные речи*, 1872-1876).
- (21) С утра весь город кричал о побоище в Саперном, и напрасно целая свора шпионов и городских стергла целых два дня переулков, хватая каждого, кто казался подозрительным: никто больше не попался. Провал типографии был локализован *абсолютно* (“Листок Народной воли. Социально-революционное обозрение”, 1, 1880).
- (22) Остальное принадлежит *абсолютно* ему: и сюжет, и подробности, и характеры, и даже масса будничных сторон из жизни увриеров (П.Д. Боборыкин, *У романистов. Парижские впечатления*, 1878).
- (23) Говоря *абсолютно* и принимая в соображение бесконечно малые величины, конечно мы найдем, что шар – тот же многоугольник; но попробуйте играть на бильярде многоугольниками, – совсем не то выйдет (Н.А. Добролюбов, *Луч света в темном царстве*, 1860).
- (24) Но, предъявляя такую крайнюю требовательность, мы должны будем отвергнуть всю оперную музыку, а за нею и всю стихотворную поэзию, ибо, говоря *абсолютно*, и она недостаточно реальна, недостаточно естественна (С.А. Баунов, *Александр Даргомыжский. Его жизнь и музыкальная деятельность*, 1894).

Проанализированные корпусные данные убедительно иллюстрируют динамику языковых процессов, в ходе которых наречие-интенсификатор меняет в диахронии семантику своей оценочности. Эти выводы перекликаются с корпусными наблюдениями над малыми диахроническими сдвигами, происходящими в XIX веке в семантике других оценочных слов. Например, оценочный маркер слова *славный* претерпе-

вает заметные изменения: меняет значение ярко положительной оценки на семантику умеренной, 'снисходительной' похвалы и постепенно вытесняется из активного узуса (Рахилина, Рыжова 2019: 241-249). Подвижность семантики интенсификации в диахронии подтверждается и сопоставительными исследованиями в области славянских языков, которые показали, что "экспрессивная окраска и стилистическая маркированность <...> относятся к непостоянным семантическим характеристикам; с ходом развития языка они способны утрачиваться, стираться, затемняться. Данный процесс непрерывен, что и обуславливает непрерывную потребность языка в постоянном пополнении группы наречий-интенсификаторов" (Хмелевский 2003: 8).

#### 4. Заключение

Семантическая эволюция слова *абсолютно* в русском языке происходила в двух направлениях. Первичное заимствование XVIII столетия из польского сохранило свое исходное значение 'самодержавно' на протяжении всего бытования в русском языке и не претерпело существенных трансформаций. Вторичное заимствование, пришедшее из немецкого в 1820-ые годы, отличается изменчивостью и подвижностью семантики в диахронии. Динамические процессы, затронувшие семантику этого слова, протекают с 1840-ых годов до начала XX века и касаются как развития его денотативного значения, так и изменения его оценочности. *Абсолютно* проходит путь от термина немецкой идеалистической философии до слова общелитературного языка со значением 'безусловный, неограниченный, абстрактный'. На основе данного качественного значения развивается маркер интенсификации, который проходит за несколько десятилетий сложный путь специализации значения.

Благодаря НКРЯ нам удалось проследить, как сужается маркер оценочности слова *абсолютно*. Вплоть до начала XX века его семантика была весьма диффузной и выражала множество значений: достоверности, ограничительности, неопределенности, полноты признака и высший предел признака. Все значения кроме последнего со временем устаревают, в современном узусе русский язык для выражения этих смыслов прибегает к другим лексическим средствам, и за словом *абсолютно* закрепляется лишь значение самой высокой предельности признака.

#### Сокращения

НКРЯ:

Национальный корпус русского языка, <<https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>> (последний доступ: 15.04.2020).

## Литература

- Аникина 2013: Р.А. Аникина, *Функционально-грамматические особенности качественных наречий в древнерусском языке: корпусный подход (на материале лаврентьевской, ипатьевской и радзивилловской летописей)*, Диссерт. на соиск. степени канд. филол. наук, Казань 2013.
- Апресян 2000: Ю.Д. Апресян, *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*, II, Москва 2000.
- Арутюнова 1988: Н.Д. Арутюнова, *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт*, Москва 1988.
- Виноградов, Шведова 1964: В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова (ред.), *Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в. Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века*, Москва 1964.
- Виноградов 1982: В.В. Виноградов, *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков*, Москва 1982.
- Вольф 1985: Е.М. Вольф, *Функциональная семантика оценки*, Москва 1985.
- Воротников 1999: Ю.Л. Воротников, *Категория меры признака в смысловом строе русского языка*, Москва 1999.
- Галич 1819: А.И. Галич, *История философских систем*, Санкт-Петербург 1819.
- Веневитинов 1980: Д.В. Веневитинов, *Стихотворения. Проза*, Москва 1980.
- Егоров 1996: Б.Ф. Егоров, *Очерки по истории русской культуры*, в: Б.Ф. Егоров, А.Д. Кошелев (ред.), *Из истории русской культуры (XIX век)*, V, Москва 1996.
- Живов 2009: В.М. Живов, *История понятий, история культуры, история общества*, в: Он же, *Очерки исторической семантики русского языка раннего Нового времени*, Москва 2009, с. 5–26.
- Калиновская 2008: В.Н. Калиновская (ред.), *Русский язык XIX века: динамика языковых процессов*, "Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН", IV, 2008, 3, с. 16-24.
- Калиновская 2010: В.Н. Калиновская, *Что может дать дифференциальный исторический словарь? (Из опыта работы над словарем "Словаря русского языка XIX века")*, "Вестник Российского гуманитарного научного фонда", 2010, 1(58), с. 116-123.
- Колесникова 2012: С.М. Колесникова, *Градуальность: системные связи и отношения в русском языке*, Москва 2012.
- Крысин 1998: Л.П. Крысин, *Толковый словарь иностранных слов*, Москва 1998, <[https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwwords/)> (дата последнего обращения: 05.04.2020).

- Кустова 2011: Г.И. Кустова, *Слова со значением высокой степени: семантические модели и семантические механизмы (Магн'ы-прилагательные)*, в: И.М. Богуславский, Л.А. Иомдин, Л.П. Крысин (ред.), *Слово и язык сборник статей к 80-летию акад. Ю.Д. Апресяна*, Москва 2011, с. 256-268.
- Лаптева 2002: О.А. Лаптева, *Узус как арена языкового изменения*, в: Н.К. Онипенко (ред.), *Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста*, Москва 2002, с. 345-353.
- Маркелова 2013: Т.В. Маркелова, *Прагматика и семантика средств выражения оценки в русском языке*, Москва 2013.
- Овчинников 2001: В.В. Овчинников (ред.), *Жизнь замечательных людей (Биографическая библиотека Ф. Павленкова). XVIII-XIX вв., III*, Москва 2001.
- Одоевский 1824: В.Ф. Одоевский, *Афоризмы из различных писателей по части современного германского любомудрия*, "Мнемозина", 1824, 2, с. 73-84.
- Пеньковский 2004: А.Б. Пеньковский, *Очерки по семантике русских наречий: бережно, осторожно и др. (от Пушкина до наших дней)*, в: Он же, *Очерки по русской семантике*, Москва 2004, с. 204-238.
- Плунгян, Рахилина 2012: В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина, *Из корпусных наблюдений над лексикой: о семантической эволюции и "лексических маркерах"*, "Revue des études slaves", LXXXIII, 2012, 2-3, с. 499-533.
- Прокопович 1962: Н.Н. Прокопович, *Сочетания наречий с именами прилагательными в современном русском языке*, Москва 1962.
- Рахилина и др. 2016: Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова, М.А. Бородина, *"Тамань сегодня": корпусное исследование русского языка XIX века*, "Труды института русского языка им. В.В.Виноградова", X, 2016, с. 242-255.
- Рахилина, Рыжова 2019: Е.В. Рахилина, Д.А. Рыжова, *Славный корабль – омулевая бочка... К микро-истории семантических переходов*, "Труды института русского языка им. В.В.Виноградова", XX, 2019, с. 241-255.
- Родионова 2005: С.Е. Родионова, *Семантика интензивности и ее выражение в современном русском языке*, в: А.В. Бондарко (ред.), *Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры*, Санкт-Петербург 2005, с. 150-166.
- Сорокин 1984: Ю.С. Сорокин (ред.), *Словарь русского языка XVIII века*, I, Ленинград 1984, <<http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>> (дата последнего обращения: 10.04.2020).
- Туранский 1990: И.И. Туранский, *Семантическая категория интензивности в английском языке*, Москва 1990.

- Фасмер 1986: М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, I, Москва 1986.
- Хмелевский 2003: М.С. Хмелевский, *Формирование разряда наречий-интенсификаторов в славянских языках*, Автореф. диссерт. на соиск. степени канд. филол. наук, Санкт-Петербург 2003.
- Хмелевский 2018: М.С. Хмелевский, *От качества к оценке (модели формирования класса наречий-интенсификаторов в славянских языках)*, "Сибирский филологический журнал", 2018, 1, с. 208-218.
- Шарихин 2019: Е.Ю. Шарихин, *Лексические новообразования в области наречий в русском языке XIX века: словообразование, семантика, функционирование*, Диссерт. на соиск. степени канд. филол. наук, Санкт-Петербург 2019.
- Meillet 1958: A. Meillet, *Comment les mots changent de sens*, в: Он же, *Linguistique historique et linguistique générale*, I, Paris 1958, pp. 230-270.

### *Abstract*

Julija Nikolaeva

*The Semantic Evolution of the Adverb *absolutno* in the Russian Language*

This paper deals with the semantic evolution of the adverb *absolutno* 'absolutely' in the Russian language from the 18<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> century. Coexisting and interchanging meanings of this word are defined using the Russian National Corpus, and the chronology of its various semantic shifts is specified. The author analyzes how, under the influence of the philosophical discourse of the 19<sup>th</sup> century, the modern meaning of the term *absolutno* has been formed as a marker of the highest degree of attribute.

### *Keywords*

Russian Language; *Absolutno*; Intensification; Historical Lexicology.



Светлана Славкова

## Об интенсифицирующей функции некоторых глагольных префиксов и роли контекста (на материале русского и болгарского языков)

### 1. Предварительные замечания

Интенсификация как языковое явление в настоящей работе будет рассматриваться в широком смысле термина. Мы исходим из следующего соображения, высказанного в ставшей уже классической работе Д. Болинджера: "Intensification is the linguistic expression of exaggeration and depreciation, and is just as hard to encompass" (Bolinger 1972: 20).

Средства интенсификации чаще всего относятся к так называемым *degree words*, т.е. к тем лексемам, чьей семантике может быть присуща большая или меньшая степень реализации некоторых их свойств или характеристик. В первую очередь это качественные прилагательные и наречия. Русский язык не является исключением: помимо таких классических работ, в частности, сопоставительных, как Арутюнова 1988, Убин 1974, в последние десятилетия вышло множество работ, исследующих именно категорию интенсивности признака, прежде всего с функционально-семантической точки зрения, и средства ее выражения (лексические и фразеологические) (Воротников 2011, Лисова 2015, Родионова 2005). Помимо лексики, в последнее время анализируются также морфологические, словообразовательные и синтаксические способы выражения интенсивности – подробный обзор языковых средств разных уровней представлен в работе Benigni 2017. В частности, глаголы с различного типа интенсифицирующими аффиксами рассматриваются в работах Палоши 2009, Белоглазова 2013, Улуханов 2017.

Дискретный (скачкообразный) характер категории интенсивности выражается в том, что между крайними, предельными точками шкалы проявления признака (по терминологии Болинджера *boosters* и *minimizers*) могут располагаться и другие степени проявления признака: *compromisers* (приближающие соответствие признаку к верхнему пределу шкалы) и *diminishers* (приближающие соответствие характеристике к нижнему пределу шкалы) (Bolinger 1972: 17). Нас будет интересовать последний из упомянутых типов, хотя в работе, говоря о префиксах, будем пользоваться более традиционной терминологией (речь пойдет о диминутивных и аттенуативных префиксах).

Вопросы о степени проявления признака имеет смысл рассматривать прежде всего в связи с субъективной оценкой меры качества. Скалярный характер соответствия признака некоему стандарту согласно Н.Д. Арутюновой выражается в том, что

поскольку “речь идет об относительной, а не абсолютной мере признака, то для ее определения необходим термин сравнения, некоторая точка отсчета или пункт прибытия (терминал)” (Арутюнова 1988: 233).

В русской лингвистической традиции существует также понятие лексической функции, разработанное в рамках теории “Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст” и определяемое следующим образом: “Лексическая функция – это весьма общий и достаточно абстрактный смысл  $f$ , который выражается особым образом, т.е. особой лексемой  $y$  в зависимости от лексемы  $x$ , при которой он выражается:  $f(x) = y$ ” (Мельчук 1995: 9).

Одна из “хрестоматийных” стандартных лексических функций – это функция **Magn**, соответствующая значению интенсификации, высокой степени проявления признака или “далеко зашедшей” ситуации (значение ‘очень’). Как показано ниже, лексический параметр **Magn** может характеризовать слова разных частей речи и выражаться, соответственно, также разными частями речи. И.А. Мельчук иллюстрирует реализацию функции **Magn** такими примерами, как: **Magn** (аплодисменты) = бурные; **Magn** (нуждаться) = крайне; **Magn** (пьяный) = мертвецки, в стельку. Функции **Magn** противопоставлена функция **AntiMagn**: **AntiMagn** (аплодисменты) = сдержанные / скупые / редкие / жидкие; **AntiMagn** (пьяный) = немного / слегка.

Возможность лексического выражения большей или меньшей степени интенсивности не всегда зеркально симметрична, поскольку может зависеть от других (объективных, семантических) факторов. В этом смысле, можно говорить о некоторой избирательной лексической сочетаемости интенсификаторов (см. также Benigni 2017: 20) ср.: *бурно*  $\leftrightarrow$  *условно аплодировать*, но *бурно*  $\leftrightarrow$  ?*условно хлопать*.

Тем не менее, как мы увидим ниже, эта асимметрия может восполняться достаточно регулярно и свободно другими (нелексическими) средствами. Так в примере *Было видно, что он очень расстроен. Все ему похлопали. Он поднял руки, произнёс: “Я вас люблю. Извините, если что-то не получилось, это жизнь”* вместо *немного* (*вяло, условно*) для выражения семантики сниженной интенсивности используется префикс *по-*.

Исходя из субъективной значимости языковых средств, участвующих в реализации феномена интенсификации, мы рассмотрим некоторые особенности глагольных префиксов в русском и болгарском языках с тем, чтобы определить, каков их вклад, к каким семантико-прагматическим последствиям может привести глагольная префиксация, наметить тот путь, который проходит префигированный глагол, превращаясь из простого композиционного образования в сложный механизм с определенными прагматическими функциями. Для этого мы рассмотрим поведение русских и болгарских префиксов *по-*, *под-* и *при-*, присоединяемых к глаголам деятельности НСВ и к событийным глаголам СВ.

Наиболее изученным из всех ввиду его многослойности и многогранности является префикс *по-* (не только в русском, но вообще в славянских языках). Как известно, присоединение славянского префикса *по-* к глаголам деятельности рассматривается с точки зрения изменения вида исходного глагола (т.е. в его аспектуальной роли перфективатора – см. об этом Федотов, Чуйкова 2013 и 2016, Dickey, Hutcheson 2003,

Dickey 2006) или же подчеркивается его роль делимитатива<sup>1</sup>, т.е. возможность выражения совершения действия в меньшей, чем стандартной, степени (Filip, 2003, Kagan, 2015, Зидарова 2008). В частности, в работе Каган 2015 все три русских префикса рассматриваются с точки зрения скалярной гипотезы вида глагола. Автор отмечает, что префикс *по-* отдает предпочтение временной шкале, префикс *при-* функционирует как некий ограничитель результирующего состояния, в то время как префикс *под-* связывает событие со степенью, которая может быть либо ниже максимальной (если таковая вообще существует), либо ниже контекстуально заданного значения.

## 2. Префиксы, присоединяемые к глаголам деятельности НСВ

Для более полного понимания того, каким образом семантика префикса влияет на реализацию неопределенного гомогенного процесса, остановимся кратко на контекстах употребления глаголов деятельности с наречиями времени и степени. Речь идет о гомогенных ситуациях, которым не присуще поступательное развитие и которые можно прервать и начать заново в любой момент. Тем не менее, их осуществление может предполагать как большую или меньшую длительность процесса, что видно из примеров (1)-(4), так и большую или меньшую его интенсивность, как в примерах (5)-(8):

- (1) рус. Студенты его обожали, после каждой лекции вставали и долго *аплодировали*.
- (2) болг. Всички народни представители от опозицията стават прави, продължително *ръкопляска*т и викат “Ура!”.
- (3) рус. Что ж, сыграю комедию, чтобы человек, которым я восхищаюсь, был счастлив! Я не долго *играл* эту комедию
- (4) а. рус. “Вот это как долго *танцует* человек!”  
б. болг. “Виж го колко дълго *игра* човекът!”
- (5) а. рус. Смотрит Настя в зал, изменения отмечает: чем больше врагов из зала выводят, тем яростнее зал оратору *аплодирует*.  
б. болг. Гледа Настя салона и констатира промените: колкото повече врагове извеждат от салона, толкова по-яростно *аплодира* салонът на оратора.
- (6) а. рус. [...] и целая гурьба растрепанных мужчин, тех самых любителей пения, которые так усердно *хлопали* Зое, высыпала на дорожку.  
б. болг. [...] и една група чорлави мъже, същите ония любители на пеенето, които така усърдно *ръкопляскаха* на Зоя, изскочиха на пътеката.
- (7) а. рус. Когда-то Мересьев лихо *плясал* “Русскую” и старые танцы, какие играл в камышинском городском садике оркестр пожарной команды.  
б. болг. Някога Мересиев буйно *танцува*ше “руската” и старите танци, които оркестърът на пожарната команда свиреше в камышинската градска градина.

<sup>1</sup> Делимитатив, равно как и пердуратив, выражает типологически выделенное аспектуальное значение лимитатива (Плунгян 2011: 414).

- (8) а. рус. У публики Катаев прошел средне, *хлопали* ему вяло, так же вяло *хлопали* и Яновскому.  
 б. болг. Публиката не посрещна защитата на Катаев с голям възторг, *ръкопляскаха* му вяло, също тъй вяло *ръкопляскаха* и на Яновски...

В некоторых случаях, как, впрочем, и следует ожидать, в обоих языках малая длительность сочетается с низкой интенсивностью (9) и наоборот (10):

- (9) а. рус. Все присутствовавшие недолго *аплодировали*. Впрочем, достаточно сдержанно.  
 б. болг. От два дни просто почти не се храни. Суче кратко и вяло (освен нощем и сутрин-първото хранене), освен това повръща и част от това което е изляло.  
 (10) а. рус. Севастопольцы бурно и продолжительно *аплодируют* речи Путина.  
 б. болг. Народните представители, министрите и гостите стават, бурно и продължително *ръкопляскат*.

Как видно из примеров, и русские, и болгарские глаголы могут выражать действия, предполагающие разную степень интенсивности, что выражается в присоединении наречий, называющих проявление признака, приближающиеся к двум крайним точкам шкалы (максимальной и минимальной: рус. *лихо* – *вяло*, болг. *буйно* – *вяло*). Тем не менее, представляется, что лексически гораздо полнее представлена гамма высокой степени признака (то, что можно также обозначить лексической функцией Magn): так, например, максимум проявления признака ‘одобрение’ при глаголе *аплодировать* по данным основного корпуса НКРЯ реализует целый список (квази)синонимичных наречий<sup>2</sup>. Однако важен сам факт возможности градуирования проявления признака.

Помимо наречий, “длительную, но ограниченную во времени ситуацию” (Плунгян 2011: 396), а также сниженную интенсивность деятельности в русском языке могут выражать и морфологические средства. Более того, в некоторых случаях избирательная, нерегулярная сочетаемость интенсификаторов сниженной степени проявления признака с глаголами деятельности НСВ может восполняться благодаря присоединению префикса – см. примеры (11)-(16). Так например, более подходящими для выражения длительности или интенсивности, которые могут быть ниже некоторого общепринятого стандарта, оказываются глагольные префиксы *по-*, *при-* и *под-*. В русском языке они не только образуют глаголы СВ от простых имперфективов, устанавливая для них, хотя и внешние, временные рамки, но и отсылают к некоторому недостигнутому стандарту осуществления действия – см. примеры (11)-(14). В болгарском присоединение к глаголам деятельности НСВ и семантика недостиже-

<sup>2</sup> При запросе в Основном корпусе НКРЯ “на расстоянии 1 от аплодировать ADV ev:posit”, наречия высокой степени признака представляют подавляющее большинство: *бешено* (23 случая), *стоя* (25), *неистово* (31), *бурно* (37), *горячо* (46), в то время как варианты слабой степени оказываются весьма немногочисленными: *условно* (1), *вяло* (1), *сдержанно* (1), *жидко* (2), *вежливо* (4).

ния количественного и качественного стандарта действия характерна прежде всего для префиксов *по-*, как в примерах (11б.) и (12б.). Тем не менее, болгарские префиксы *под-* и *при-* также могут обозначать слабую степень совершения действия – хотя и редко, встречаются примеры типа (13б.) и (14б.)<sup>3</sup>.

- (11) а. РУС. Разбудив казака довольно невежливым толчком, я побранил его, *посердился*, а делать было нечего!
- б. БОЛГ. Като събудих казака с твърде неучтив ритник, аз му се поскарах, *посърдих се*, но нямаше какво да се прави!
- (12) а. РУС. Подождал Николас, дал ей еще немного *поплакать*.
- б. БОЛГ. Николас изчака, остави я да си *поплаче*.
- (13) а. РУС. Огорчившись своим незнанием, пегий *подвыл*.
- б. БОЛГ. *Подсуших* косата си и я оставих леко мокра, за да изсъхне сама.  
'Я *подсушила* волосы, оставив их слегка мокрыми, чтобы они высохли сами'<sup>4</sup>.
- (14) а. РУС. Нельзя сказать, что концерт был левый, но полуофициальный. Володя *приболел* перед концертом, принимал антибиотик.
- б. БОЛГ. На едно парти ни черпиха ракия варена само от паток. Жената я *приболея* глава-та още на масата.  
'На одном парти нас угощали ракией из патоки. У жены *приболела* голова еще за столом.'

Полученные префигированные глаголы в обоих языках могут сочетаться с различного рода наречиями дительности, равно как и с наречиями со смягчающей функцией. В первую очередь отметим, что глаголы, называющие ограниченное во времени действие<sup>5</sup>, как в примерах (15) и (16), могут сопровождаться наречием времени, гармонизирующим со значением префикса:

- (15) а. РУС. Известие о назначении Крехтунова никого не удивило, чиновники *коротко поаплодировали* и приступили к вопросам.
- б. БОЛГ. Те *поръкопляскаха* *малко* и си заминаха без да им пука за усилията и страстта на актьора.  
'Они *поаплодировали* *немного* и уехали, никак несмотря на страстность актерской игры.'

<sup>3</sup> Отметим, что префикс *при-* в значении совершения действия в слабой степени в современном болгарском языке считается непродуктивным (Андрейчин и др. 1998: 21). Что касается *под-*, то несмотря на то, что в грамматиках такое его значение отмечено (*там же*: 19), в толковом словаре БТР оно не указано.

<sup>4</sup> Здесь и далее предложен буквальный, максимально приближенный к болгарскому оригиналу перевод примеров на русский язык, что в отдельных случаях приводит к некоторой неестественности русского текста.

<sup>5</sup> В соответствии с семантикой префикса, который вносит значение совершения действия в течение какого-л., *ч а щ е* непродолжительного времени.

(16) а. РУС. Маруся говорит упрасивающе: – Ну, *посиди* еще, *поиграй* немного.

б. БОЛГ. Маруся казва умолително: – Е, *постой* още, *посвири* малко.

С другой стороны, есть немало количество случаев<sup>6</sup>, в которых глагол с префиксом *по-* сочетается с наречиями с функцией AntiMagn (такими, как *слегка, сдержанно, просто, мягко, лениво, вежливо, насмешливо, снисходительно*). В примерах (17)-(20) семантика префикса *по-* ‘осуществление действия в несколько ослабленной степени’ как бы входит в противоречие со значением базового глагола ‘выражать одобрение какому-либо зрелищу рукоплесканием’. В результате, снижается релевантность (не только для говорящего, но, в результате, и для слушающего) позитивной оценки, составляющей ядро значения глагола *аплодировать*, и к этому добавляется семантика сниженной интенсивности самого наречия. Судя по параллельным болгарским примерам, сказанное можно отнести и к болгарскому языку<sup>7</sup>.

(17) а. РУС. Двор полон рабочих, правда, реагируют они на страстные речи ораторов вяленько. Поаплодировали для приличия всего несколько человек.

б. БОЛГ. *Поръкопляскаха* от приличие, със снисходителна усмивка. Преживя всичко като тежък не успех.

(18) а. РУС. Партийных иерархов насторожил агрессивно-наступательный тон выступления. Оратору на всякий случай *слегка* поаплодировали.

б. БОЛГ. Някакви си там дечица отишли да попоят [...] и разни хорица им *поръкопляскали* малко и гласували два-три пъти за тях по телефона...  
‘Какие-то там дети поехали, чтоб попеть [...], и какие-то люди им *поаплодировали* немножко и голосовали за них пару раз по телефону.’

(19) а. РУС. Студенты *вежливо поаплодировали*, но Павел Николаевич видел: никто, кроме толстого ректора, не воспринял сказанное всерьез.

б. БОЛГ. Министър-председателят и присъстващите официални лица ще трябва със сериозни лица да изслушат горното. След това уचितво *да поръкопляскаат*.  
‘Премьер-министр и присутствующие официальные лица должны будут с серьезным видом выслушать вышесказанное. После чего *вежливо поаплодировать*.’

(20) РУС. И начались импровизированные чтения. [...] Про гробы, искупление, геенну огненную и так далее. Ему *сдержанно поаплодировали*.

<sup>6</sup> Так, например, более половины примеров с глаголом *поаплодировать* в НКРЯ сочетается именно с наречиями пониженной интенсивности.

<sup>7</sup> Тем не менее, надо отметить, что таких примеров не так много. Мы не нашли словосочетание *сдържано поръкопляскаха*, хотя нашими информантами оно указывалось как возможное. Предлагался, например, такой вариант перевода примера (20): ‘И започнаха импровизирани четения. ... За гробовете, за изкуплението, за огнената геена и т.н. *Сдържано му поръкопляскаха*’. Возможен также и вариант с глаголом *изръкопляскам*, в котором однако префикс *из-* привносит дополнительное значение внезапности.

Как видим, семантика низкой интенсивности указанных наречий вполне соответствует и делимитативной и аттенуативной семантике префикса *по-* (см. в связи с этим ниже пример [21])<sup>8</sup>. Именно поэтому на наш взгляд возможно одновременное сочетание с адвербиалами как с делимитативным значением (ограниченности во времени), так с аттенуативами (наречиями слабой интенсивности), как в примере (21), что говорит об их общей семантической базе, коррелирующей с семантикой префикса *по-*:

- (21) РУС. После всего этого публика “Олимпийского”, жидко *пооплодировав* минуты три и поняв, что ждать от сбежавшей за кулисы Бритни больше нечего, сама побежала к выходу.

В следующих примерах (22) и (23) также наблюдается полная гармония значений русских префиксов *под-* (22а.) и *при-* (23а.) и семантики наречий слабой степени проявления признака. Болгарский язык тоже представлен префиксами *при-* и *под-* (см. соответственно примеры [23б.] и [24]), хотя недостижение стандарта действия характерно прежде всего для префикса *по-* (см. перевод примера [22а.], а также приведенные выше примеры [11б.] и [12б.]):

- (22) а. РУС. Он скучно прошелся в приемную и легонько *подвыл* там на собственное отражение.  
 б. БОЛГ. Разходи се без ищах из приемната и тихичко *пови* там срещу собственото си отражение.
- (23) а. РУС. В связи с этим мы несколько *придержали* поставки новых товаров.  
 б. БОЛГ. Леко ме *приболя* коремът. Беше ясно. Раждах.  
 ‘У меня слегка прихватил живот. Все было ясно. Я рожала.’
- (24) БОЛГ. Когато оформяте косата си с четката, не започвайте с напълно мокра коса – тя трябва да се *подсуши* леко с кърпа.  
 ‘При укладке волос щеткой, не начинайте, если волосы совсем мокрые – их надо слегка *подсушить* полотенцем.’

Как в русском, так и в болгарском языке низкая интенсивность деятельности может также проявляться на уровне всего высказывания (25):

- (25) а. РУС. Публика снисходительно отнеслась к юной певице. Мне даже *пооплодировали*, но зажечь аудиторию я не смогла<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Интересно, что при глаголе НСВ *оплодировать* количество присоединенных наречий с функцией Magn более чем в двадцать раз больше, чем наречий с функцией AntiMagn. На 195 наречий с семантикой повышенной интенсивности приходится всего девять со значением понижения степени признака действия (т.е. соотношение 21,6:1).

<sup>9</sup> По мнению информантов, носителей болгарского языка, возможен такой перевод как ‘Публиката се отнесе снисходително към младата певица. Дори ми *поръкопляскаха*, но не можах да запаля аудиторията’.

б. БОЛГ. Много толерантен е българският зрител. Вместо да освирка поредното недоразумение, *поръкопляска, поръкопляска*, пък си отиде... за да не се върне скоро.

‘Очень толерантны болгарские зрители. Вместо того, чтобы освистать очередное недоразумение, они *похлопали, похлопали*, и ушли... чтобы скоро не вернуться’.

Таким образом, мы видим, что слабая степень интенсивности может получать выражение и за счет деривационных механизмов: присоединение в русском языке глаголами деятельности некоторых префиксов приводит к образованию глаголов СВ, не просто называющих темпорально ограниченное действие (в случае префикса *по-*) или действие малой интенсивности, указывающее на ослабленную реализацию ситуации (к этой категории относятся префиксы *по-*, *под-*, *при-*), но и обладающего легко градуируемой семантикой, предоставляющей широкие прагматические возможности.

Наивысшая форма проявления феномена интенсификации обнаруживается в несовместимом на первый взгляд сочетании наречий большой интенсивности с глаголами СВ, полученными путем присоединения префиксов *по-*, *под-*, *при-*, см. ниже примеры (26)-(29):

(26) РУС. [...] за счет чего можно сократить рост бюрократии. “За счет ее обрезания”, – сострил Немцов, чем не мало *повеселил* публику.

(27) а. РУС. Эти тучи песка, приносимые из степи, называли “камышинский дождик”, и многие поколения камышинцев жили мечтой остановить пески, в о л ю *подышать* чистым воздухом.

б. БОЛГ. Тия облаци прах, донасяни от степите, наричаха “камишински дъждец” и много поколения камышинци живееха с мечтата да спрат пясците, *да подишат* до нас и т а чист въздух.

(28) а. РУС. Как-то в детстве я крепко *приболел* воспалением лёгких, и меня приходила колоть антибиотиками дородная медсестричка по имени Дора Марковна, с такой же походкой.

б. БОЛГ. Някои казват имало нужда и от хлебарки. Може би – в Тайланд ги ядат с и л н о *припържени*.

‘Кое-то говорит, что тараканы тоже нужны. Может быть – в Таиланде их едят сильно *поджаренными*’.

(29) а. РУС. Ржаной хлеб нарезать кусочками и крепко *подсушить* в духовке.

б. БОЛГ. За да не изхабявам торбичката за нещо толкова дребно я изплакнах, *подсуших* добре и замразих в нея зрънцата нар.

‘Чтобы не пропал мешочек из-за такой мелочи, я его ополоснула, *подсушила* хорошо и заморозила в нем сернышки граната’.

По нашему мнению, такого типа сочетания возможны в первую очередь именно ввиду композиционного характера приставочного глагола. По-видимому, действие семантики наречия интенсивности может распространяться как на корень, так и на префикс. Воздействуя на семантику корня, наречия низкой степени интенсивности гармонируют с аттенуативным значением префикса, поддерживают и усиливают его. Со своей стороны наречия высокой интенсивности нейтрализуют семантику пониженной интенсивности префикса, оставляя за ним только его перфективирующие функции – таким образом префикс вносит только значение достижения результата однократного действия наподобие того, как это происходит у таких глаголов как *построить/построй, приготовить/приготовь, подготовить/подготовь*, которые не предполагают градуирования результата действия. Развитие ‘самостоятельного’ (без поддержки наречием) аспектуального значения русского префикса *по-* можно показать на примере (30), где контекст последовательных однократных и законченных действий<sup>10</sup> позволяет интерпретировать значение глагола с префиксом *по-* как обычное для СВ событийное значение<sup>11</sup>.

(30) рус. *Выпрямилась, поаплодировала залу и гордо пошла к лестнице.*

Особенно интересен пример (31), в котором делимитативно-аттенуативный характер префигированного глагола в сочетании с интенсифицирующей семантикой наречия *горячо*, допускает специфическое ироническое прочтение ситуации:

<sup>10</sup> Похожие контексты рассматриваются во многих работах о делимитативах. В работе (Dickey, Hutcheson 2003). В ней авторы ссылаются на исследование Lehmann 1988, в котором делимитативы с префиксом *по-* рассматриваются как функциональные партнеры глаголов деятельности. Отмечается, в частности, что в специфических для СВ контекстах в русском языке, например, “in a narrative sequences of events” (Dickey, Hutcheson 2003: 25), на первый план выходит такая важная для осуществления коммуникативного намерения особенность делимитативного глагола, как его видовая характеристика (Lehmann 1988: 177, см. также Леман 1997). Возвращаясь к примеру (30) отметим также, что такого типа фразы рассматривались и в работе Барентсен 1998, где вводится для русского перфектива признак “секвентная связь”, распространяющийся в том числе на аористическое значение форм прошедшего времени СВ при передаче цепи сменяющихся событий (1998: 50-52). Ср. также “В нарративном режиме [...] мы наблюдаем простое “встраивание” не достигающих предела ситуаций в нарративную цепочку” (Федотов, Чуйкова 2016: 69).

<sup>11</sup> Такое же употребление встречается в западных болгарских диалектах, где, например, непереходный глагол СВ *поора* [вспахать] называет законченное результативное действие (Лани не съм га ни узимал, *поора* ми Манол с тракторат [‘в прошлом году я их не брал, мне *вспахал* Манол трактором’]), в то время как в литературном языке глагол *поора* имеет только делимитативное значение (‘ора малко, за кратко време’): Ти седни да си хапнеш, а пък аз ще *поора* малко, докато си почиваш [‘ты сядь поешь, а я попашу маленько, пока ты будешь отдыхать’]. Кстати, в украинском языке, глагол *поорати* совмещает два значения: результата (Зорати що-небудь) и делимитатива (Орати якийсь час).

- (31) рус. В лучшем случае зритель готов некоторое время вежливо созерцать театральное действо и горячо *поаплодировать* в финале, особенно если дорого заплатил за билеты. Кстати, зритель, оплативший дорогие билеты, подсознательно не хочет чувствовать себя одураченным и подчас упорно уходит от дискомфортного состояния в произвольную имитацию якобы полученного удовольствия.

### 3. Префиксы, присоединяемые к событийным глаголам СВ

Ниже мы перейдем к рассмотрению семантико-прагматических эффектов, получаемых в результате присоединения рассматриваемых префиксов к событийным (чаще всего уже префигированным) глаголам СВ.

Для некоторых глаголов с префиксом *по-*, образованных от предельных глаголов СВ, возможно сочетание с выражением длительности процесса (32), что предполагает его интерпретацию как темпорально ограниченного действия:

- (32) а. рус. 3-го марта в ночь я приехал в Чудово, чтобы *поотдохнуть* два-три дня.  
б. болг. Цареше спокойствие и аз си позволих да *поотпочина* няколко часа.

На самом деле то же относится и к мотивирующему глаголу *отдохнуть*, который рассматривается в работе Плунгян 2011 как исключение. В частности, В.А. Плунгян по поводу русского *отдохнуть* в контексте *отдохнул две недели* отмечает, что “такое поведение для русского глагола СВ нетипично” (Плунгян 2011: 414). Однако возможность присоединения префикса *по-* говорит как раз о том, что событие ‘отдохнуть’ можно рассматривать не только (и не столько) с точки зрения простой длительности во времени (что действительно не характерно для глаголов СВ событийного характера). Скорее всего, здесь мы имеем дело с субъективной оценкой полноты называемого результирующего состояния. Приблизительно так же обстоит дело и с обстоятельствами длительности, которые можно рассматривать не столько как количественно-временные показатели (некоторое, незначительное время, недолго: *немного почитать, немного поговорить*), а как синонимы наречия степени *немного* (в некоторой степени; чуть-чуть, слегка: *немного загореть, немного рассердиться, немного устать*). Таким образом событие градуируется по степени соответствия его результата ожиданиям говорящего (или некоторому общепринятому стандарту).

Тем не менее, более характерно для префикса *по-*, а также для префиксов *под-* и *при-* в русском языке выражение ослабленной интенсивности действия, как в сочетании с наречиями низкой интенсивности со значением ‘в некоторой степени’ – примеры (33)-(35) –, так и без них (см. ниже):

- (33) рус. По ходу прощания все назывались [...] и все целомудренно чмокали девушку в щечку; один лишь полковник Гуляй с л е г к а *попридержал* ее за бедра.

- (34) а. РУС. А с годами бывшая Светлана, ставшая сначала Лялечкой, потом Элеонорой, потом Элеонорой Ивановной, как-то *пообвыклась*.
- б. БОЛГ. А с годините бившата Светлана, превърнала се първоначално в Лялечка, после в Елеонора, а сетне и в Елеонора Ивановна, *попривикнала*.
- (35) а. РУС. Отец слегка *подвытил*, спросил Мэра, можно ли ему до конца доверять, ибо возможны политические осложнения...
- б. БОЛГ. Исках да ти кажа, че предната вечер леко *се понаних*.  
'Хочу тебе сказать, что я накануне слегка *подвытил*'.

Во всех приведенных выше примерах (33)-(35), наречие гармонирует с префиксом пониженной интенсивности, как бы дублируя его семантику. Когда глагол употребляется без наречия, как в примерах (36)-(38) то высвечивается основное значение префиксов 'немного, частично':

- (36) а. РУС. Поставив ухо торчком, Ташчайнар *приподнял* свою угловатую, тяжеловесную голову [...].
- б. БОЛГ. Наострил ухо, Ташчайнар *понадигна* ъгловатата си тежка глава [...].
- (37) а. РУС. Потом-то *попривыкла*, стала подпускать к себе воспитательницу, Сашку, даже мужичков, но настороженно, с оглядкой.
- б. БОЛГ. После *посвикна*, започна да пуска възпитателката, Сашка, дори малките мъже, но все някак предпазливо, плахо.
- (38) а. РУС. Тут все дружно стали хаять Россию, а Сеппинг Райт, *подвытив* "банзая", хвастал, что хорошо изучил русских [...].
- б. БОЛГ. Тогава всички започнаха единодушно да хулят Русия, а Сепинг Райт, *понанил се* с "Банзай", се хвалеше, че добре е опознал русите [...].

И в этом случае всем трем русским префиксам (*по-*, *под-*, *при-*) в болгарских переводах параллельного подкорпуса НКРЯ соответствует один префикс *по-*, концентрирующий в себе оценку интенсивности как не соответствующей некоторому стандарту или норме.

Все рассмотренные выше случаи показывают семантическую близость количественной и качественной оценки действия – как в случаях, когда мотивирующим глаголом является глагол деятельности, так и тогда, когда им является глагол событийный СВ количественная характеристика может переходить в субъективную оценку качества.

Тем не менее, имеются случаи – примеры (39)-(42) –, когда русские глаголы семантикой пониженной интенсивности с префиксами *по-*, *под-* и *при-* сопровождаются наречиями с противоположным значением большой интенсивности:

- (39) РУС. В Высокинцах на дневке люди *поотдохнули* совершенно и достаточно погуляли, потому что в селе был праздник и жители угощали их хорошо.

- (40) РУС. Я стал убеждать Вл.Ил., что ему необходимо хорошенько *поотдохнуть*, бросить на время всякие дела, пожить просто растительной жизнью.
- (41) РУС. Я *сильно приотстал* за время, проведенное мною здесь.
- (42) РУС. Там я крепко *подзакусил* и попрощался с управляющим, сообщив, что возвращаюсь в Париж<sup>12</sup>.

Особенностью примеров (39)-(42) является то, что возникающее противоречие между семантикой префикса и наречия разрешается в пользу наречия, которое как бы нейтрализует семантику префикса, и в результате, определяет базовый глагол СВ. В болгарском языке в таких контекстах – см. примеры (43)-(46) – используются преимущественно глаголы с префиксом *по-*<sup>13</sup>:

- (43) БОЛГ. *Поотпочинахме* си добре – ето малко снимки, има доста повтарящи се. ‘Мы хорошо поотдохнули – вот кое-какие фотографии, многие повторяются.’
- (44) БОЛГ. По някое време през годините сложих и очила (-0,5), но след като си продадох компютъра, *поотпочинах* си 5-6 месеца и се занимавах с друга електроника – вече не ми бяха нужни.  
‘В какой-то момент я надел очки (-0,5), но после того, как я продал свой компьютер и *поотдохнул* 5-6 месяцев, занимаясь другой электроникой, они мне больше не были нужны’
- (45) БОЛГ. Доста *поизостанах* с темата, но се опитвам да ви следя и да си записвам нови заглавия!  
‘Я порядком *поотстал* от темы, но пытаюсь за вами следить и записывать новые названия’
- (46) БОЛГ. [...] вечерта бяхме в едно страхотно ресторантче, където всичко беше толкова вкусно, че доста си *похапнах*.  
‘вечером мы были в чудесном ресторанчике, где все было настолько вкусным, что я основательно *понаелась*’.

Более того, те же наречия высокой интенсивности могут употребляться и с исходными глаголами (*сильно отстал, крепко закусил, доста изостанахме, яко хапнахме*). Это говорит о том, что возможность присоединения событийными глаголами СВ префиксов из семантической категории делимитативов и аттенуативов хотя и добавляет семантический компонент “реализация действия ниже стандарта”, но не выводит их из класса градуируемых и не устанавливает запрет на использование наречий высокой интенсивности. В результате, присоединение наречий степени или интенсивности как ниже нормы (то есть гармонирующее со значением префикса), так и выше нормы (то есть ему противоречащее) практически не зависит от наличия

<sup>12</sup> <<https://online-knigi.com/page/6585?page=15>> (последний доступ: 10.12.2020).

<sup>13</sup> Болгарский язык допускает еще более крайние решения, как видно из следующих примеров: *поожена, понамеря, пообикна, посгодя се* (см. об этом более подробно в Славкова 2017).

или отсутствия делимитативного или аттенуативного префикса. Иными словами, на самом деле такие сочетания надо рассматривать как обычное присоединение наречия степени к любому слову из класса *degree words*.

В чем же тогда роль префиксов? Нам представляется, что семантический вклад рассмотренных префиксов в случае присоединения к глаголам СВ выражается в том, что их наличие усиливает прагматический потенциал базовых глаголов, позволяя говорящему – сознательно или несознательно – снизить значимость самого действия или его результата, поставить его под сомнение или оставить вообще вопрос о результате неясным (ср. *подустать, поотдохнуть, приобнять, поотпочина, поизостана*), но при этом не накладывает ограничений на использование интенсификаторов другого рода.

#### 4. Заключение

Итак, в результате проведенного анализа можно сказать, что рассмотренные префиксы в обоих языках реализуют достаточно регулярно собственную семантику интенсификаторов. Тем не менее, их вклад в семантику производного глагола сильно зависит от контекста, поскольку значение префикса может поддерживаться, т.е. как бы дублироваться – в случаях сочетания с наречиями низкой интенсивности, но может так же легко нейтрализоваться – в случаях сочетания с наречиями высокой интенсивности.

В частности, это касается диминутивов, в которых исходный, мотивирующий глагол называет неопредельный процесс, а префикс *no-*, например, маркирует его внешние границы и подчеркивает ограниченную продолжительность этого процесса, т.е. реализация действия оценивается говорящим как ограниченная (в некоторых случаях ниже нормы) по временной (количественной, горизонтальной) оси развития действия. Приставка *no-* при этом выступает своего рода количественным ограничителем этого действия (или состояния). Если же глагол попадает в 'благоприятные' синтаксические условия, то он и вовсе может выступать как простой глагол СВ, без дополнительных оценочных значений, типа 'ниже нормы или стандарта'.

Другая большая группа глаголов с префиксами *no-*, *под-* и *при-* в русском и *no-* в болгарском языках мотивирована глаголами СВ (чаще всего приставочными). Здесь присоединение префикса не играет видообразующей роли, за ним остается только смягчающая, аттенуативная функция. Результатом взаимодействия двух аффиксов, аттенуативного и видового, становится особый прагматический эффект, который можно определить как ограничение степени ожидаемой 'результативности' глаголов СВ, в некотором смысле, 'недостижение' ими результата, привнесенного видовым аффиксом событийного глагола. Субъективная оценка выражается в подчеркивании реализации события, как бы 'меньше нормы', т.е. в минимальной степени по качественной вертикали совершения действия, неполноценность его совершения. При этом, тем не менее, возможна нейтрализация содержательной семантики аттенуативного префикса с помощью лексических средств, а именно за счет присоединения на-

речий высокой степени интенсивности, значение которых распространяется на семантику корневой части событийного префигированного глагола. Таким образом, в обоих случаях мы имеем дело с композициональным взаимодействием значений префиксов с семантикой глагольной основы – в первом случае это воздействие на параметр ‘длительность действия / состояния’, выраженного базовым глаголом, во втором – на параметр ‘степень достижения результата по отношению к норме’. Оба значения адвербиальны, в первом случае префикс выступает как ограничитель длительности, во втором – как интенсификатор.

### Литература

- Андрейчин и др. 1998: Л. Андрейчин и др., *Грамматика на съвременния български книжовен език*, II/2, София 1998.
- Арутюнова 1988: Н.Д. Арутюнова, *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт*, Москва 1988.
- Барентсен 1998: А. Барентсен, *Признак “секвентная связь” и видовое противопоставление в русском языке*, в: М.Ю. Черткова (отв. ред.), *Типология вида. Проблемы, поиски, решения*, Москва 1998, с. 43-58.
- Белоглазова 2013: Е.В. Белоглазова, *Градualная функция приставок, участвующих в образовании глаголов*, “Филология”, 2013, 3, с. 109-114.
- Воротников 2011: Ю.А. Воротников, *Категория меры признака в смысловом строе русского языка*, Москва 2011.
- Зидарова 2008: В. Зидарова, *Един семантико-словообразователен тип глаголи в съвременния български книжовен език (глаголи с префикс по-)*, в: S. Comati (Hrsg.), *Bulgaristica – Studia et argumenta. Festschrift für Ruselina Nitsolova zum 65. Geburtstag*, München 2008, с. 597-607.
- Леман 1997: Ф. Леман, *Грамматическая деривация у вида и типы глагольных лексем*, в: М.Ю. Черткова (отв. ред.), *Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова*, II, Москва 1997, с. 54-68.
- Лисова 2015: А.Б. Лисова, *Функционирование контекстуально обусловленных интенсификаторов в диалогической речи*, “Веснік БДУ. Серія 4, Філологія. Журналістика. Педагогіка”, 2015, 2, с. 49-53.
- Мельчук 1995: И.А. Мельчук, *Русский язык в модели “Смысл ↔ Текст”*, Москва-Вена 1995.
- Палоши 2009: И. Палоши, *Способы выражения интенсивности действия в русском языке*, “Studia Russica”, XXIII, 2009, с. 289-297.

- Плунгян 2011: В.А. Плунгян, *Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира*, Москва 2011.
- Родионова 2005: С.Е. Родионова, *Семантика интенсивности и ее выражение в современном русском языке*, в: А.В. Бондарко (под ред.), *Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры*, Санкт-Петербург 2005, с. 150-166.
- Славкова 2017: С. Славкова, *Супралегический префикс по- в русском и болгарском языках*, в: R. Benacchio, A. Muro, S. Slavkova (eds.), *The Role of Prefixes in the Formation of Aspectuality. Issues of Grammaticalization*, Firenze 2017, с. 197-218.
- Татевосов 2009: С.Г. Татевосов, *Множественная префиксация и анатомия русского глагола*, в: К.Л. Киселева, В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина, С.Г. Татевосов (под ред.), *Корпусные исследования по русской грамматике*, Москва 2000, с. 92-156.
- Убин 1974: И.И. Убин, *Лексические средства выражения категории интенсивности (на материале русского и английского языков)*, Автореф. дисс. канд. филол. наук, Москва 1974.
- Улуханов 2017: И.С. Улуханов, *Глагольное словообразование современного русского языка, II. Глаголы, мотивированные глаголами*, Москва 2017.
- Федотов, Чуйкова 2013: М.Л. Федотов, О.Ю. Чуйкова, *К определению аспектуального значения лимитатива и к вопросу об особенностях "делимитативной" деривации русского глагола*, в: Е.И. Грехова (под ред.), *Из прошлого в будущее. Сборник статей и воспоминаний к 100-летию профессора Ю.С. Маслова*, Санкт-Петербург 2013, с. 153-203.
- Федотов, Чуйкова 2016: М.Л. Федотов, О.Ю. Чуйкова, *Русские делимитативные предикаты и семантика перфекта*, в: Т.А. Майсак, В.А. Плунгян, К.П. Семёнова (отв. ред.), *Исследования по теории грамматики, VII. Типология перфекта*, Санкт-Петербург 2016 (= "Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН", 12/2), с. 67-83.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Strategie di intensificazione in russo: i nomi non scalari tra semantica e pragmatica*, в: M. Di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di Linguistica Slava*, Napoli 2017, с. 15-34.
- Bolinger 1972: D. Bolinger, *Degree Words*, The Hague 1972.
- Dickey 2006: S.M. Dickey, *Aspectual Pairs, Goal Orientation and PO-Delimitatives*, в: *Russian. Glossos (The Slavic and East European Language Resource Center)*, 2006, 7, <[https://www.researchgate.net/publication/320441634\\_Aspectual\\_Pairs\\_Goal\\_Orientation\\_and\\_PO\\_Delimitatives\\_in\\_Russian](https://www.researchgate.net/publication/320441634_Aspectual_Pairs_Goal_Orientation_and_PO_Delimitatives_in_Russian)>.

- Dickey, Hutcheson 2003: S.M. Dickey, J. Hutcheson, *Delimitative Verbs in Russian, Czech and ic*, в: R.A. Maguire, A. Timberlake (eds.), *American Contributions to the Thirteenth International Congress of Slavists*, Columbus (OH) 2003, с. 23-36.
- Filip 2003: H. Filip, *Prefixes and the Delimitation of Events*, "Journal of Slavic Linguistics", XI, 2003, 1, с. 55-101.
- Kagan 2015: O. Kagan, *Scalarity in the Verbal Domain: The Case of Verbal Prefixation in Russian*, Cambridge 2015.
- Lehmann 1988: V. Lehmann, *Der russische Aspekt und die lexikalische Bedeutung des Verbs*, "Zeitschrift für slavische Philologie", XLVII, 1988, pp. 171-181.

### *Abstract*

Svetlana Slavkova

*The Intensifying Function of Some Verbal Prefixes and the Role of Context (Based on Russian and Bulgarian)*

This paper examines some morphological means for expressing intensification in Russian and Bulgarian with a special focus on the specific meanings that the *po-*, *pod-* and *pri-* prefixes add to both perfective and imperfective base verbs. We observe that in some contexts the examined prefixes have a purely pragmatic function. In particular, when added to an imperfective base, the prefix acts as a delimitative marker and affects the 'action duration' parameter of the base. When the base is perfective, the prefix acts as an intensifier. On the other hand, the semantics of the prefixed verbs is strongly dependent on the context, which reflects the fact that the meaning of the prefix not only can be supported by adverbials of low degree, but also can easily be neutralized if combined with adverbs of high intensity. The conclusions presented here are based on the study of a Russian-Bulgarian parallel corpus, as well as samples from the Internet.

### *Keywords*

Intensification; Prefixes; Verbal Aspect; Russian; Bulgarian.

Francesca Fici

## L'uso del pronome *sobi* con finalità intensiva nell'ucraino parlato. Un confronto col russo e con l'italiano

### 1. *L'intensificazione: cos'è e come si manifesta*

L'Intensificazione è una categoria complessa, che riguarda tutte le principali classi di parole presenti nel discorso: di qui la sua definizione di fenomeno 'transcategoriale', che interessa cose, eventi e stati (Paradis 2008, cfr. Benigni 2017: 18). Tre sono le caratteristiche principali:

- 1) è il risultato della valutazione soggettiva di uno stato o di un evento, tanto che "more often than not, the use of intensifiers tells us more about the speaker than about the situation described" (König 2017: 18);
- 2) conferisce all'enunciato un alto grado di espressività, ovvero "per chi studia un testo, l'intensificazione misura per gradi espressività, emozionalità, valutabilità" (Turanskij 1990, in Lichačeva 2012: 112);
- 3) le sue manifestazioni non riguardano il contenuto proposizionale di un enunciato, e non lo modificano rispetto a quello che ne è privo.

Nelle lingue slave, in ucraino e in russo in particolare, gli strumenti dell'intensificazione sono principalmente tre:

- 1) la duplicazione, totale o parziale, del verbo (UCR.: *podyvyłasja-podyvyłasja* 'guardò guardò') o dell'avverbio (UCR.: *dyvo-dyvne* 'strano-stranissimo', RUS.: *ele-ele* 'appena appena');
- 2) la modificazione dell'elemento lessicale oggetto di intensificazione, con suffissi (RUS.: *pyl'-pylišča* 'polvere-polverone'), o prefissi (UCR.: *perejidaty*, RUS.: *pereedat* 'stramangiare'; RUS.: *pit'-vypit'* 'bere – bere troppo', 'ubriacarsi'), ovvero con i cosiddetti "mezzi morfologici" (Benigni 1917: 22);
- 3) la trasformazione di un elemento grammaticale da un ruolo argomentale a un ruolo non argomentale, cioè aggiunto (p. es. da pronomi a particella). È questo il caso dei pronomi riflessivi che, nelle lingue prese in esame, ucraino, russo e anche italiano, presentano, con forme, funzioni e distribuzione solo in parte diverse, proprietà attribuibili alla intensificazione (cfr. Masini 2012). Su questo tema e sulle sue relazioni con altri fenomeni sintattici si veda anche lo studio tipologico-funzionalista di König, Siemund (2000), nonché la monografia di Puddu (2005) su riflessivi e intensificatori nelle lingue antiche.

A partire da questi dati, nel paragrafo che segue (§ 2.) saranno brevemente illustrate alcune particolarità dei pronomi riflessivi in ucraino e in russo in relazione alle specificità intensive connesse con l'uso delle rispettive forme; nel § 3. verranno proposti e messi a confronto esempi dove ricorre il pronome riflessivo di forma piena al caso dativo *sobi/sebe* (UCR./RUS.), tratti da testi nelle due lingue con le relative traduzioni a stampa, riportate (salvo indicazione diversa) in Testi. Si tratta di elementi del discorso, le cui occorrenze si presentano oggi come marginali o fortemente connotate, nonché in parte obsolete rispetto alla complessa questione degli intensificatori, ma che tuttavia possono contribuire ad arricchire la tematica generale proposta in questa sede; nel § 4. verrà tentato un confronto dei costrutti dell'italiano che presentano alcune interessanti analogie con quelli delle due lingue slave. Il § 5. è dedicato alle conclusioni sui risultati della ricerca.

## 2. *Il pronome riflessivo in ucraino e in russo*

In ucraino, come in russo e in tutta l'area slava, i pronomi riflessivi si manifestano in due forme, una pronominale piena e una breve. La prima, priva di nominativo, si flette coi casi (UCR./RUS.: *sebja* gen/acc; UCR.: *sobi*, RUS.: *sebe* dat; UCR./RUS.: *soboj* str; UCR./RUS.: *o sebe* prep) e non varia col genere e il numero del soggetto del verbo con cui è coreferente, come mostrano questi esempi:

- (1) UCR. *Він купив собі нове пальто.*  
'Egli si è comprato [ha-comprato a-sé] un nuovo paltò.'
- (2) RUS. *Он купил себе новое пальто.*  
'Egli si è comprato [ha-comprato a-sé] un nuovo paltò.'

La forma dativa di questo pronome realizza, in contesti e con strategie particolari, anche la funzione intensiva, ove per intensiva intendiamo qualsiasi manifestazione che corrisponda a una delle tre caratteristiche indicate nel paragrafo precedente, in particolare a quella espressa nel punto 3, ossia con *sobi/sebe* non argomentale<sup>1</sup>. In taluni casi *sobi/sebe* concorre ad accentuare la permanenza nello stato – spesso di benessere, cfr. es (4) – espresso dal verbo:

- (3) UCR. *Тепер по мені починає ставити свої знаки старість – так вона собі думає і тихо зітхає* (Dzvinka Matrijaš, Internet).  
'Ora comincia a porre su di me i suoi segni la vecchiaia – così lei pensa [*sobi* pensa] e piano sospira.'
- (4) RUS. *Пока жена ковыряется в обнимку с заботами, муж сидит себе [siede sebe] в Питере в трехкомнатной квартире* (Aleksandr Ščegolev, NKРJa).  
'Mentre la moglie è tutta presa dalle faccende domestiche, il marito se ne sta [*siede sebe*] a Piter in un appartamento di tre stanze.'

<sup>1</sup> In alcuni dizionari, sia della lingua ucraina (cfr. Bilolid 1970-1980), che della lingua russa (cfr. Ušakov 1998) la funzione propriamente pronominale è separata da quella di particella (*častica*).

L'altro pronome riflessivo che nelle due lingue concorre a realizzare la funzione intensiva è di forma breve, enclitica al verbo, anzi per lo più univertata (-*sja*). I verbi che si presentano in questi costrutti sono formati da una base lessicale che descrive un evento alla cui origine sta un Agente o un Tema, comprendono un prefisso, spesso con valore quantitativo e, appunto, il suffisso riflessivo. Per es., UCR.: *načytatysja romanov* [pref-leggere-rfl romanzi-gen] 'leggere troppi romanzi', RUS.: *nasidet'sja* [pref-sedere-rfl] 'restare in un posto troppo a lungo' (es. [5]), RUS.: *naterpet'sja* [pref-sopportare-rfl] 'sopportare fino a non poterne più', es. [6]); UCR.: *nagljadetysja* [pref-guardare-rfl] 'saziarsi con gli occhi' (es. [7]); UCR.: *ob'jidatysja* [pref-mangiare-rfl] 'mangiare in grande quantità, 'abbuffarsi'; UCR.: *napyvatysja* [pref-bere-rfl] 'bere in grande quantità' (es. [8]):

- (5) RUS. – *Насиделся* я тут, – бросил он, небрежно облокотившись на спинку сиденья (*Kommersant*, НКРЈА).  
'– Sono rimasto qui troppo a lungo [pref-seduto-rfl io qui] – buttò lì, appoggiando con noncuranza un gomito alla spalliera del sedile.'
- (6) RUS. *Она рассказала мне сколько страхов она натерпелась* (Grossman, НКРЈА).  
'Lei mi raccontò quanti spaventi aveva patito [pref-sopportato-rfl].'
- (7) RUS. *Не могу на тебя, красна девица, наглядеться* (*Sobranie rossijskich pesen*, Internet).  
'Non mi sazio di guardarti [non posso a te pref-guardare-rfl], bella fanciulla.'
- (8) UCR. *А прийде ввечері товариство. Наїдяться, нап'ються, погуляють, та й з двору, й Чіпка з ними!* (Bilolid 1970-1980).  
'La sera arriverà la banda. Si abufferanno, si bronzeranno, si divertiranno [pref-mangiare-3/pl-rfl pref-bere 3/pl-rfl pref-divertirsi-3/pl] e poi via dalla bettola, e anche Čipka sarà con loro.'

In tutti questi esempi, i verbi formati col concorso di un prefisso e del suffisso riflessivo segnalano il protrarsi dello stato (o dell'evento) oltre la norma (Švedova 1982: 385-391).

### 3. Usi di sobi e sebe in due testi letterari

Ma torniamo ora al pronome riflessivo di forma piena *sobi/sebe*, che rappresenta il tema centrale di questo studio. A tale scopo ho selezionato due serie di esempi tratti da fonti in cui le occorrenze sono assai frequenti. La prima serie (ess. [1]-[10]) è tratta dal romanzo *Solodka Darusja* ('Darusja la Dolce') della scrittrice ucraina Maria Matios (2007), dove l'elemento colloquiale, se non dialettale (il romanzo è ambientato nell'Ucraina meridionale) è decisamente marcato, specialmente nei dialoghi. A suggerirmi la lettura 'linguistica' del romanzo è stato, tra l'altro, il mio lavoro di traduzione dall'ucraino in italiano (Matios 2015). Ho quindi proceduto al confronto con la traduzione russa (Matios 2010).

La serie successiva di esempi (ess. [12]-[20]) è tratta dalla novella *Kapitanša* ('La capitana') dello scrittore ucraino Taras Ševčenko. La redazione russa della novella è del 1845, e solo successivamente è stata tradotta in ucraino. Gli esempi delle due serie sono riportati a partire dalla lingua originale (in ucraino il romanzo della Matios, in russo la novella di Ševčenko), seguiti dalle rispettive traduzioni. I numeri tra parentesi si riferiscono alle pagi-

ne delle edizioni di cui mi sono servita, riportate in Testi. Confrontando gli originali con le traduzioni si potranno cogliere interessanti analogie e differenze nell'uso del pronome riflessivo, le cui specificità intensive emergono – pur non sempre – anche nelle traduzioni. Come vedremo, in alcuni casi la differenza tra la funzione intensiva e quella argomentale del pronome *sobi/sebe* non può essere stabilita a priori.

Dal romanzo *Solodka Darusja*:

- (1) *Гуцулка сяде собі в залитую сонцем траву на горбі* (37).  
*La ragazza hucula si siederà* [siede sobi] *sull'erba inondata di sole in cima a un colle* (46).  
*Сядет себе* [siede sebe] *гуцулка в залитую солнцем траву на пригорке* (254).
- (2) *Ото живуть собі*<sup>2</sup>, *як два гриби-панчуки під буюком – потайки* (83).  
*Se ne stanno per conto proprio* [vivono sobi], *come due funghetti coperti di muschio sotto un faggio, nascosti* (94).  
*Так и живут себе* [vivono sebe], *как два грибочка-панчука под буюком [...], укрытые* (301).
- (3) *Давно чужі люди побудували на місці Йоркової хати цілі хорони [...]* *та й і газдують собі як уміють* (23).  
*Già da tempo persone venute da fuori costruirono al posto della capanna di Jorkova vere e proprie case [...]* *e si arrangiano alla meglio* [gestiscono sobi come sanno] (31).  
*Давно чужие люди построили на месте Йорковой хаты целые хоромы [...]* *да и хозяйствуют, как умеют* (237).
- (4) *Голос сам ішов собі з горла: дразнився, грався, и розтікався, утікав* (28).  
*La voce da sola le usciva* [andava sobi] *dalla gola: scherzava, giocava, si propagava, si nascondeva* (36).  
*А голос сам витекал из горла, дразнился, играл, растекался, и устремлялся куда-то* (243).
- (5) *То вона собі й думає: хіба годиться з неї сміятися ...* (13).  
*E lei pensa* [sobi e pensa]: *che se ne stiano pure lì a ridere di lei ...* (19).  
*Вот она и думает: ну, не грешно ли над ней смеяться* (226).
- (6) *Хай би собі люди їли конфети, скільки хотіли* (19).  
*Che se le mangino* [sobi mangiavano] *le caramelle, quante vogliono* (26).  
*Пусть бы люди ели конфеты, сколько угодно* (233).
- (7) – *Я виджу, Марію, ви коло цих двох і собі якась як причмелена стали* (35).  
 – *Vedo, Maria, che stando vicino a quei due vi siete fatta* [sobi diventaste] *un po' stramba* (44).  
 – *Я вижу, Мария, вы, возле этих двоих и сами вроде как уже не в себе* (251).
- (8) *Іван тимчасом знову заграв на дрымбі, приказуючи собі під ніс: [...]* (43).  
*Intanto Ivan aveva ripreso a suonare lo scacciaapensieri, bofonchiando* [bofonchiando sobi] *sotto il naso* (52).  
*Іван уже снова заиграл на дрымбе, приговаривая себе под нос [...]* (259).

<sup>2</sup> Cfr. anche la canzone patriottica *Жив народ собі один/Звався Український* 'Viveva per conto proprio [viveva sobi] un popolo/Si chiamava ucraino'. La combinazione del pronome riflessivo col verbo *жyту* è molto comune nella lingua popolare.

- (9) *наче ось-ось мають і собі надкусити одне одного* (80).  
*quasi volessero mordicchiarsi [hanno e sobi mordicchiare] l'un l'altro* (91).  
*так, словно и сами вот-вот сладко надкусят друга друга* (298).

Nell'ultimo degli esempi tratti dal romanzo di Maria Matios (10) il fatto che il verbo non si completi col pronome riflessivo suggerisce una lettura non marcata, ossia priva dell'elemento intensificatore:

- (10) *Сидить Михайло на гребені дамби [...] і дивиться з глухою неприязню ...* (105).  
*Michajlo è seduto sul terrapieno della diga [...] e guarda con muta ostilità ...* (115).  
*Михайло сидит на дамбе [...] и смотрит с глухой неприязнью ...* (321).

L'esempio (11), infine, è tratto da un romanzo di Marko Vovčok (in Bilolid 1970-1980). Qui *sobi* si riferisce al predicato di stato in forma di aggettivo (*vesela sobi*). Riporto solo una traduzione di servizio (quella russa non è reperibile):

- (11) *Жила проти нас міщаночка ... Було, як не побачиш, весела собі, щебетлива* (Vovčok 1955).  
 'Di fronte a noi abitava una ragazzetta ... A guardarla era un tipo allegro [allegra *sobi*], chiacchierina.'

Come possiamo osservare, *sobi/sebe* si riferisce per lo più a stati (UCR.: *žyty*, RUS.: *žit'* 'vivere'), ad attività (UCR.: *žti*, RUS.: *idti* 'andare'; UCR.: *dumaty*, RUS.: *dumat'* 'pensare', UCR.: *hazdovaty*, RUS.: *chozjajstvovat'* 'gestire una casa/una proprietà', UCR.: *jisti* 'mangiare'), a cambiamenti di stato (UCR.: *sidaty/sisty*, RUS.: *sadit'sja/sest'* 'sedersi'), anche involontari, come nell'esempio (7) (UCR.: *prycmelena staty* 'diventare stramba'); i verbi perfettivi sono riferiti ad azioni (UCR.: *nadkusyty*, RUS.: *nadkusyt'* 'mordicchiare', es. [9]). Quanto alla presenza di *sobi/sebe* nella frase (1), benché UCR.: *sisty* e RUS.: *sest'* 'sedersi' siano verbi di aspetto perfettivo riferiti ad azione, non può sfuggire la complessità della loro funzione semantica, ovvero la prospettiva del piacere che la ragazza proverà quando si siederà sul prato a suonare. Per quel che riguarda la posizione di *sobi*, possiamo trovarlo prima o dopo il verbo; in alcuni casi l'uso intensivo è rafforzato dal pronome *sam* ('da solo', es. [4]). In russo l'uso di *sebe* con funzione intensiva è più raro che in ucraino; lo troviamo per lo più con verbi del tipo 'stare (seduti)', 'vivere'. Inoltre in ucraino (ma non in russo) alcuni verbi sono marcati, oltre che dal pronome, dal suffisso riflessivo, che li caratterizza come tipici del parlato. Per esempio, *dražnytysja* è marcato rispetto a *dražnyty*, entrambi 'prendere in giro, scherzare', come anche *gratysja* rispetto a *graty*, che significa 'giocare' (ma anche 'suonare'). Talvolta – esempi (1), (3) e (5) – *sobi* sta a sottolineare lo stato di piacere della persona intenta nell'attività o nello stato espresso dal verbo, con funzione paragonabile a quella della diatesi media; infatti non lo troviamo in (10), dove si parla di un uomo sconsolato per la sparizione della moglie. Altrove il confine tra *sobi/sebe* intensificatore e pronome si fa più vago. Nell'esempio (9) (*majut' i sobi nadkusyty odne odnogo*) il pronome riflessivo in forma di dativo segnala il destinatario

(come suggerirebbe la presenza del pronome *odne odnogo* al caso accusativo) o piuttosto il piacere che i partecipanti provano nell'azione (*sobi nadkusyty*)? Quanto alla frase (8), dove il verbo *prykazovaty* (UCR.), come *prigovarivat'* (RUS.), significa 'parlottare, bofonchiare mentre si è intenti a fare qualcosa', è lecito chiedersi se *sobi* segnali l'azione rivolta verso se stessi (ovvero sia argomentale) o piuttosto concorra a descrivere lo stato di piacere che Ivan prova suonando lo scacciapensieri.

La seconda serie di esempi è tratta, come già segnalato, dalla novella *Kapitanša*, che lo scrittore ucraino Taras Ševčenko scrisse in russo; al tempo in cui fu redatta (1845) nell'impero russo l'uso della lingua ucraina era consentito solo nelle composizioni di folklore locale. La traduzione ucraina è stata fatta vari decenni più tardi. Quella di cui mi sono servita porta la data 2012, e si basa sull'edizione americana del 1960. Come si può notare, nel russo di Ševčenko non mancano elementi ibridi o semplicemente ucraini. Anche in questo caso gli esempi sono riportati prima nel testo originale (ovvero in russo, questa volta), poi in ucraino. Quella in italiano è una traduzione di lavoro, e per questo viene dopo le altre due. I numeri tra parentesi si riferiscono alle pagine delle rispettive edizioni.

- (12) *А я хожу собі<sup>3</sup> меж ними, ус покручую да думаю* (309).  
*А я хожу собі між ними, вуса накручую та й думаю* (8).  
 'Io cammino [RUS./UCR.: cammino *sobi*] in mezzo a loro, mi arriccio i baffi e penso.'
- (13) *Ну, и обедай с богом!* (312).  
*Обідай собі з Богом* (9).  
 'Mangia [UCR.: pranza *sobi* con dio!] e buon pro' ti faccia!'
- (14) *Плохо – подумал я и потом спросил Ермолая* (312).  
*Погано – подумав я собі, а потім спитав Ермолая* (10).  
 'Male – pensai [UCR.: pensai io *sobi*] tra me e me, e poi chiesi a Ermolaj.'
- (15) *Сидим себе вдвоем ввечеру* (326).  
*Сидимо собі яюсь надвечір удвох* (18).  
 'Una sera eravamo seduti noi due [RUS./UCR.: siamo seduti *sebe/sobi*']
- (16) *Прошло лето ...По вечерам, бывало, Туман сидит в своей комнате ... И всякий раз, когда она прочитывала имя Диоскора, Туман плевал и шептал себе под нос: 'Собака!'* (345).  
*Минуло літо ...Увечері, було, сидить собі Туман у своїй хаті .... и щоразу, як вона читала імя Діоскора, Туман плюювався й шепотів собі під ніс: 'Собака!'* (30).  
 'Passò l'estate ... La sera, a volte, Tuman se ne sta seduto [UCR.: siede *sobi*] nella sua capanna ... e ogni volta che lei leggeva il nome di Dioskor, Tuman sputacchiava e bisbigliava [RUS./UCR.: bisbigliava *sebe/sobi*] sotto il naso: 'Cane!'
- (17) *А я еще снял огонь со свечи и сел себе, [...] начал спрашивать Тумана* (347).  
*А я ще зняв із свічки гар та й сів собі і почав розпитувати Тумана* (31).  
 'Io tolsi il fuoco dalla candela e mi misi comodo [RUS./UCR.: sedetti *sebe/sobi*], cominciai a interrogare Tuman.'

<sup>3</sup> Ševčenko usa talvolta la forma del pronome *soby*, diversa dal russo *sebe* e dall'ucraino *sobi*.

- (18) *Я в свою очередь тоже вскочил на ноги и сказал ему* (348).  
*Я й собі скочив на ноги і сказав йому [...]* (31).  
 'Io a mia volta balzai [UCR.: *sobi* balzai] in piedi e gli dissi ...'
- (19) *Я начал уже припоминать анекдот про царя* (360).  
*Я почав уже пригадувати собі такий анекдот про царя* (38).  
 'Io avevo già cominciato a rammentare [rammentare *sobi*] la storiella dello zar.'
- (20) *Я сделал ему каких-то два-три вопроса, а потом и себе начал барабанить по столу пальцами* (362).  
*Я завдав йому якихсь два-три питання, але потім собі почав тарабанити пальцями по столі* (40).  
 'Io gli feci qualche domanda, ma poi mi misi a tamburellare [RUS./UCR.: *sebe/sobi* cominciai tamburellare] le dita sulla tavola.'

Come possiamo osservare, nel testo di Ševčenko 1955 (ossia in russo) troviamo *sebe* solo quattro volte, in contesti analoghi a quelli della traduzione russa della Matios: in particolare, in riferimento ai verbi 'camminare' (*chožu sobi*), 'stare seduto' (*sidim sebe*), 'bisbigliare' (*šeptal sebe*) e 'cominciare a tamburellare' (*sebe načal tarabaniti*) preceduto dal verbo fasico (20), tutti imperfettivi atelici. Più atipica ci pare la presenza del pronome riflessivo nella frase 17 (RUS.: *sel sebe* / UCR.: *siv sobi* 'sedersi'), con verbi tipicamente telici di aspetto perfettivo. Nelle frasi ucraine riportate l'uso di *sobi* è sistematico; c'è da tenere presente, tuttavia, che la nostra selezione è partita proprio dalla versione ucraina. Del resto, non possiamo neppure escludere che il traduttore abbia inteso 'ucrainizzare' il testo, accentuando alcuni elementi che caratterizzano tuttora il parlato. Particolare interesse presenta l'esempio (16), dove troviamo il pronome riflessivo in entrambe le lingue, e dove *sebe/sobi* pare riferirsi al destinatario (sé stesso) dell'azione 'bisbigliare', quindi avere funzione di argomento. Per un confronto proponiamo la frase (21) (in russo), dove lo stesso verbo si completa col caso dativo:

- (21) *Я прошу вас при этом ничего не шептать друг другу и не заводить между собой никаких разговоров* (Internet, Виноградов).  
 'Io mi raccomando nel far questo di non bisbigliare tra voi [non bisbigliare uno ad altro] e di non chiacchierare.'

Il confronto con le occorrenze dello stesso verbo in ucraino (*šopotiv chripko* 'bisbigliò con voce rauca') conferma che, in contesti come quello della frase (16), *sobi* rappresenta un argomento del verbo, piuttosto che un intensificatore. La relazione del verbo *šopotiv* con *sobi* è simile a quella osservata a proposito del verbo UCR. *prykazovaty* (RUS. *prigovarivat*) della frase (8): *prykazujučy sobi/prigovarivaja sebe*, tradotto 'bofonchiando' e del verbo *nadkusyty* della frase (9). Quanto all'uso di *sebe/sobi* nella frase (20) (*i sebe načal barabanit*), l'azione *tamburellare con le dita* non implica un destinatario, e quindi possiamo ritenere che si tratti di uso intensivo del pronome riflessivo (una specie di *starsene a tamburellare*, cfr. paragrafo successivo). Quanto agli esempi della versione ucraina della

novella, in particolare quelli con verbi riferiti a *pensare, ricordare*, ci pare di riconoscere nel pronome *sobi* una funzione intensiva. Tanto più che questi verbi implicano di per sé attività interiori (come *pensare*).

La riflessione sugli esempi (1-10) e (12-20) ci porta a concludere che il pronome *sobi/sebe* svolge funzioni diverse, che sono poi quelle specificate in alcuni dizionari, ucraini e russi (cfr. nota 1). Con la differenza che in ucraino, specialmente nel parlato e nelle varietà stilisticamente più connotate (in particolare nel folclore), si riscontra un uso di *sobi* intensificatore nettamente più sistematico che in russo. Se poi riflettiamo sul tipo di verbi che in ucraino (e in misura minore in russo) mostrano compatibilità con *sobi/sebe* con funzione intensiva, non possiamo non constatare che si tratta per lo più di verbi di stato o di attività, ossia atelici, che non si completano con l'oggetto. Qualche perplessità può sorgere dalla presenza di *sobi* col verbo *jisty* (cfr. es.(6)). Probabilmente qui l'azione relativa al verbo 'mangiare' implica non solo l'oggetto dislocato (le caramelle) ma anche la presenza di un agente attivo. Ovvero siamo nel campo della diatesi media (cfr. la traduzione in italiano: 'che se le mangino, le caramelle').

#### 4. *Pronomi intensivi in italiano (un tentativo di confronto)*

A partire dall'uso intensivo di *sobi/sebe*, particolare interesse presentano quei costrutti, tipici dell'italiano parlato, dove la finalità intensiva è affidata a plessi pronominali atoni, del tipo *-sene (se ne)*, non necessari ai fini della compiutezza sintattico-grammaticale dell'enunciato (cfr. Masini 2012). Cfr. *Maria se ne stava seduta in poltrona* e *Maria stava seduta in poltrona*. Il parlante ricorre a pronomi composti di questo tipo per esprimere il coinvolgimento del partecipante (soggetto) nell'evento descritto dal verbo (il cosiddetto 'benefattivo clitico', cfr. Bellina 2016), e nel far questo manifesta una sorta di empatia verso chi partecipa all'evento ('dativo etico')(cfr. Salvi 2001).

In italiano l'uso dei pronomi intensivi, in particolare di *-sene*, è frequente in locuzioni formate con verbi intransitivi riferiti a stati, come *starsene, rimanersene: starsene distesi/seduti, rimanersene in silenzio. Starsene a* si combina, a sua volta, con verbi che designano attività (*starsene a guardare la TV, starsene a fumare*), i quali da soli non possono completarsi col pronome *-sene*, ma solo col pronome riflessivo: *\*guardarsene la TV* vs. *guardarsi la TV, \*fumarsene* vs. *fumarsi una sigaretta. Starsene a* non può riferirsi ad un'azione, involontaria (*\*starsene a cadere*) o volontaria (*\*starsene a partire*). Il componente *-sene* non si applica ai verbi intransitivi riferiti a cambio di stato, specialmente se inerentemente riflessivi come *sedersi (\*sedersene), stendersi (\*stendersene)*, ma neppure a verbi come *morire*, verbo di cambio di stato per eccellenza, a meno che il componente *ne* non sia pronominale. Cfr. *Se ne morì di dolore*, ma *\*morirsi; andarsene (\*andarsi), partirsene (\*partirsi)*.

In italiano, in presenza di verbi transitivi nel loro uso prototipico (ossia in presenza di soggetto agente e di oggetto esplicito), il pronome riflessivo può realizzare la diatesi media con funzione intensiva, col tipico adattamento dell'ausiliare. Cfr. *Maria ha mangiato una mela* vs. *Maria si è mangiata una mela*. In questi casi il verbo transitivo può essere di tipo

durativo (*mangiare*) o istantaneo (*ingoiare*), telico (*leggere*), o atelico (*farsi una passeggiata*) (cfr. Masini 2012) e il pronome *si* appare come una marca di riflessivo indiretto con funzione benefattiva (al dativo). In ucraino, come in russo, anche questa funzione è realizzata dal pronome *sobi/sebe* (cfr. *ess.* [1]-[2] che abbiamo presentato nel § 2.).

Se proviamo a confrontare gli usi del nesso pronominale riflessivo italiano con quelli realizzati dal pronome riflessivo *sobi/sebe* in ucraino e in russo, non possono sfuggirci alcune analogie, nonché alcune sostanziali differenze. Di fatto, specialmente in ucraino, il pronome riflessivo con finalità intensive si riferisce, come abbiamo visto negli esempi (1)-(20), a un numero relativamente limitato di verbi di attività o di stato, come *camminare*, *pranzare*, *pensare*, *vivere*, e anche *andare* (es. [4], § 3.): stato e attività che, come abbiamo detto, dal parlante sono avvertiti spesso come fonti di piacere, o almeno di non fastidio. La stessa cosa possiamo dire per i verbi UCR.: *kuryty* (RUS.: *kurit'*) 'fumare', UCR.: *ležaty* (RUS.: *ležat'*) 'stare distesi', che descrivono un'attività o uno stato prolungati nel tempo.

Concludiamo il paragrafo riportando ancora due esempi, tratti da testi del folclore ucraino. Il primo può essere letto come intensa manifestazione del piacere di fumare, piacere accentuato sia dalla duplicazione del verbo che da *sobi*. Nella seconda frase il pronome intensifica lo stato di Buratino nascosto sotto il letto.

- (1) *Я почекав, а він курив собі й курив, роззираючись навсібіч (Я з Небесної Сотні, <<https://yakaboo.ua>>).*  
'Io mi misi ad aspettare, e lui *se ne stava a fumare* [fumava *sobi*] e fumava, guardando qua e là.
- (2) *Буратіно лежав собі під ліжком (<[www.poetryclub.com.ua](http://www.poetryclub.com.ua)>).*  
'Buratino *se ne stava disteso* [giaceva *sobi*] sotto il letto'.

L'altro nesso pronominale intensivo dell'italiano è *se lo* (*se la, se le, ecc*), riferito ai verbi transitivi (*me lo mangio, te li guardi*). Riportiamo l'esempio (6) dal § 3., dove *sobi* è riferito al verbo *jily*, passato di *jisty*:

- (3) *Хай собі люди їли конфети, скільки хотіли.*  
'Che *se le mangino* le caramelle, quante vogliono [che *sobi* gente mangiavano caramelle...].

In questa frase la componente intensiva espressa dal predicato è introdotta dalle particelle *Chaj* e *by* con funzione esortativa, e se proviamo a immaginare la stessa frase senza *sobi* (*Chaj by ljudy jily konfety* 'Che la gente mangi le caramelle'), ci accorgiamo che il contenuto nozionale non cambia, ma viene a mancare l'aspetto intensivo, emotivo, espresso proprio dal pronome riflessivo. *Sobi* infatti è da un lato benefattivo (destinatario) di *mangiare*, dall'altro intensificatore dell'intero enunciato, grazie anche alla posizione, ossia prima del verbo).

## 5. Conclusioni

Con queste pagine si è tentato di offrire una breve riflessione su un aspetto dell'intensificazione, periferico rispetto alla complessità e all'ampiezza del problema, la cui consistenza in ucraino, e tanto più in russo, è ormai ai margini del sistema linguistico, ma pur tuttora presente. D'altra parte le occorrenze del pronome riflessivo nella forma *sobi/sebe* anche nella lingua della letteratura, sia pure stilisticamente marcata, ci ha fornito l'occasione di ribadire l'ampiezza delle funzioni di questa forma pronominale. Il confronto con le forme marcate dell'italiano, illustrate nel § 4. ce ne ha dato conferma.

Ripensando alle caratteristiche dell'intensificazione brevemente presentate all'inizio del lavoro, mi sono chiesta, e continuo a chiedermi, fino a che punto l'uso di *sobi/sebe* possa essere considerato come segnale certo di intensificazione. D'altra parte le manifestazioni dei tratti grammaticali delle lingue sono spesso associate a letture complesse; come abbiamo visto, da una lettura grammaticale delle forme possono scaturire, in condizioni sintattiche idonee, una o più letture diverse. Questo rientra in quell'affascinante procedimento semiotico, che è stato definito "vaghezza delle lingue" (Voghera, Collu 2017).

## Bibliografia

- Bellina 2016: M. Bellina, *Mangiarsi una pizza, fumarsi una sigaretta, ascoltarsi una canzone*, Consulenza linguistica dell'Accademia della Crusca, Firenze 2016.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Strategie di intensificazione in russo: i nomi non scalari*, in: M. Di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di linguistica slava. Volume dedicato a Lucyna Gebert*, Napoli 2017, pp. 15-33.
- König, Siemund 2000: E. König, P. Siemund, *Intensifiers and Reflexives*, in: Z. Frajzyngier, T. Walker (eds.), *Reflexives: Forms and Functions*, Amsterdam-Philadelphia 2000, pp. 41-74.
- König 2017: E. König, *The comparative basis of intensification*, in: M. Napoli, M. Ravetto (eds.), *Exploring Intensification*, Amsterdam-Philadelphia 2017, pp. 15-34.
- Lichačeva 2012: A.B. Lichačeva, *Intensifikacija vyskazyvanija kak pojavlenie russkogo kommunikativnogo stilja*, "Slavistica Vilnensis/Kalbotyra", LVII, 2012, 2, pp. 111-126.
- Masini 2012: F. Masini, *Classi di verbi pronominali (Rapporto Tecnico 2008)*, in: Atti SLI, Roma 2012, pp. 1-22.
- Paradis 2008: C. Paradis, *Configurations, Construals and Change: Expressions of DEGREE*, "English Language and Linguistics", XII, 2008, 2, pp. 317-343.
- Puddu 2005: N. Puddu, *Riflessivi e intensificatori: greco, latino e altre lingue indoeuropee*, Pisa 2005.

- Salvi 2001: G. Salvi *La frase semplice*, in: L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna 2001<sup>2</sup>, pp. 29-113.
- Šeljakin 1991: M.A. Šeljakin, *Russkie vozvratnye glagoly v obščej sisteme otnošennij zalogovosti*, in: A.V. Bondarko (otv. red.), *Teorija funkcional'noj grammatiki. Personal'nost'. Zalogovost'*, Leningrad 1991, pp. 312-326.
- Švedova 1982: N.Ju. Švedova (gl. red.), *Russkaja grammatika*, I, Moskva 1982.
- Voghera, Collu 2017: M. Voghera, L. Collu, *Intentional vagueness. A Corpus Based Analysis of Italian and German*, in: M. Napoli, M. Ravetto (eds.), *Exploring Intensification*, Amsterdam-Philadelphia 2017, pp. 371-389.

## DIZIONARI

- Bilolid 1970-1980: I.K. Bilolid (gl. red.), *Slovnnyk ukrajins'koji movy*, I-XI, Kyjiv 1970-1980.
- Holovaščuk 1968-1969: S. Holovaščuk (gl. red.), *Russko-ukrainskij slovar'*, I-III, Kyjiv 1968-1969.
- Kiričenko 1953-1963: G.M. Kiričenko (gl. red.), *Ukrajins'ko-rosijs'kyj slovnyyke*, I-VI, Kyjiv 1953-1963.
- Ušakov 1998: D.N. Ušakov (red.), *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva 1998.

## TESTI

- Matios 2007: M. Matios, *Solodka Darusja*, Pyramida, L'viv 2007.
- Matios 2010: M. Matios, *Darusja Sladkaja*, Pyramida, L'viv 2010.
- Matios 2015: M. Matios, *Darusja la Dolce*, Keller, Rovereto 2015.
- Ševčenko 1955: T. Ševčenko, *Kapitanša*, in: Id., *Povisti*, II, Kyjiv 1955, pp. 301-364.
- Ševčenko 2006: T. Ševčenko, *Kapitanša. Elektronna biblioteka ukrajins'koji literatury*, Toronto 2006, <<http://sites.utoronto.ca/elul/Main-Ukr.html>> (ultimo accesso: 10.12.2020).

## ALTRE FONTI

- NKRJa: *Narodnyj Korpus Russkogo Jazyka*  
Internet

*Abstract*

Francesca Fici

*The Pronoun sobi Used as an Intensifier in Spoken Ukrainian. A Comparison with Russian and Italian*

Starting from the idea that intensification does not modify the notional meaning of an utterance, and that a morphological item can express more than just intensification, this article aims to present the peculiarities of the Ukrainian reflexive pronoun *sobi* 'self', in comparison to the similar Russian pronoun *sebe* and the Italian *si*. The analysis utilizes a contemporary Ukrainian novel and its translation in Russian and in Italian, and a story originally written in Russian and later translated in Ukrainian. Comparing sentences containing the reflexive pronouns *sobi* and *sebe*, we observe that the occurrence as mark of intensification concerns only a limited class of verbs (or predicates). In particular, it expresses the peculiar state of satisfaction experienced by the subject in the circumstances expressed by the verb.

*Keywords*Intensification; Ukrainian; Russian; *Sobi*; *Sebe*; Reflexive Pronouns.

Agnieszka Latos

## *Zabójczo* ossia letalmente. Uno studio sullo sviluppo semantico verso l'intensificazione e l'iperbole dell'eccesso\*

### 1. Introduzione

Nella lingua polacca contemporanea l'avverbio *zabójczo*, letteralmente 'letalmente, mortalmente, micidialmente', ha significati e usi diversi. Si considerino i seguenti esempi, tradotti a senso: *toksyna działająca zabójczo* 'una tossina che agisce in modo letale', *zabójczo błędna diagnoza* 'una diagnosi fatalmente errata', *zabójczo trafna uwaga* 'un'osservazione incredibilmente pertinente', *zabójczo pachnące danie* 'un piatto squisitamente profumato', *zabójczo przystojny brunet* 'un moro estremamente affascinante / bello da morire'.

Questo lavoro si propone di analizzare l'attuale polisemia del lessema *zabójczo* cercando di delineare i cambiamenti semantici avvenuti nell'avverbio che, dal significato concreto negativo 'letalmente / mortalmente', viene gradualmente ad assumere altri significati, attraverso un processo di iperbolizzazione, metaforizzazione e desementizzazione. Lo scopo principale del nostro lavoro consiste nell'individuare e descrivere il meccanismo semantico-cognitivo che ha reso possibile il mutamento metaforico del contenuto lessicale 'letale / mortale' (derivante dal verbo polacco *zabić* 'uccidere') e la graduale estensione semantica del significato originale verso significati più astratti ed espressivi, che giungono fino all'esagerazione iperbolica. L'analisi, basata su esempi reali estrapolati dal Corpus Nazionale della Lingua Polacca (NKJP), è condotta prevalentemente in chiave sincronica, ma permette di riflettere su un mutamento linguistico in diacronia.

L'articolo si apre con una breve descrizione teorica del fenomeno dell'intensificazione linguistica. In particolare, vengono illustrati i meccanismi semantico-pragmatici della valutazione e della soggettivazione (§ 2) e, in seguito, le fonti semantiche tipiche degli intensificatori (§ 3). Le informazioni riguardanti l'origine e le affinità semantiche dell'avverbio *zabójczo* precedono l'analisi della polisemia dell'aggettivo *zabójczy*, da cui deriva l'avverbio oggetto della nostra indagine (§ 4). I dati relativi all'uso odierno dell'avverbio polacco vengono presentati ed esaminati alla luce dei concetti di mutamento semantico e grammaticalizzazione attraverso i processi di metaforizzazione, soggettivazione e intensificazione del significato lessicale originale (§ 5). Segue una breve discussione teorica, alla fine della quale vengono tracciate le conclusioni (§ 6).

---

\* Desidero ringraziare Michele Prandi e i due revisori anonimi per gli utili commenti ricevuti.

## 2. Intensificazione tramite valutazione e soggettivazione

L'intensificazione è un fenomeno linguistico universale (Wierzbicka 1996: 67) descrivibile come una modulazione della forza referenziale di un'espressione attraverso l'incremento oppure la diminuzione di tale forza<sup>1</sup> (Bolinger 1972, Paradis 2008, Benigni 2017, 2018). Nella descrizione del fenomeno appaiono centrali i concetti di scala d'intensità con due poli estremi e vari stadi intermedi, di deviazione rispetto al valore centrale o allo standard e di graduabilità di una proprietà. Gli intensificatori o *degree words* formano una classe piuttosto disomogenea, composta da un insieme eterogeneo di mezzi lessicali e grammaticali, la cui funzione e comportamento formale variano a seconda del tipo di elemento da essi modificato e del tipo di scala di intensità a cui si riferiscono. A partire dai lavori di Bolinger (1972: 17), che definisce gli intensificatori come "any device that scales a quality, whether up or down or some where between the two", vengono considerati nell'ambito dei fenomeni d'intensificazione non solo gli aggettivi e gli avverbi, elementi linguistici considerati prototipicamente graduabili, ma anche i nomi e i verbi, non necessariamente caratterizzati da tale caratteristica semantica (cfr. ad es. Wierzbicka 1986, Constantinescu 2011).

Secondo Paradis (2008: 317) l'espressione linguistica dell'intensità, caratterizzata da una certa flessibilità scalare, non è una proprietà fissa veicolabile da una classe particolare di elementi grammaticali o lessicali disponibili in una lingua ma piuttosto una struttura semantica configurazionale, associabile a numerosi sensi codificati dalle parole o dalle espressioni complesse e profilata in maniera definitiva solo nell'uso di tali espressioni linguistiche, ossia nel contesto della comunicazione umana. Conseguentemente, il concetto d'intensità si manifesta in una lingua come una contingente costruzione semantico-pragmatica sorta in virtù della 'messa in relazione' di un insieme di significati e sensi co-occorrenti in un dato enunciato. Secondo Paradis, l'intensità e la sua graduabilità possono essere codificate come significato primario di un elemento linguistico (*foreground*), ad es. negli avverbi *molto, un po', totalmente*, o come senso o sfumatura secondaria e complementare (*background*), ad es. negli aggettivi *buono, noioso, vivo, idiota*, e questa possibilità può riguardare anche i nomi che a un primo sguardo appaiono come difficilmente graduabili<sup>2</sup>:

Even linguistic expressions that at first sight do not appear to be associated with grading, such as man or book, may on many occurrences of use highlight properties that are grad-

<sup>1</sup> Gli studiosi si dividono fra quelli che riconoscono la bidirezionalità dell'operazione d'intensificazione e analizzano la variazione sia verso l'alto della scala d'intensità, operata grazie ai cosiddetti *amplifiers* (ad es. *boosters, maximizers*), sia verso il basso della scala grazie all'utilizzo di elementi come *diminishers, moderators* ecc. (ad es. Bolinger 1972) e quelli che definiscono l'intensificazione come un'amplificazione della forza referenziale, ossia analizzano solo lo spostamento semantico verso l'alto (ad es. Grandi 2017).

<sup>2</sup> Wierzbicka (1986: 375) propone una distinzione fra i nomi tipici, non graduabili, e quelli atipici che denotano una caratteristica particolare che può essere 'misurata' e comparata, quindi risulta graduabile, es. eroe o santo.

able. For instance, the profiling of a handsome man involves the evaluation of a property of MAN along a gradable dimension of ‘beauty’. Similarly, the profiling of a marvelous book involves a gradable dimension of BOOK as being ‘a good or a bad read’ or ‘a beautiful or an ugly artefact’ (Paradis 2008: 318).

Inoltre, in diverse tipologie di modificatori del grado viene tracciata una distinzione fra l’intensificatore di tipo *maximizer*, amplificatore<sup>3</sup> che gradua l’intensità di un elemento modificato e indica il punto estremo o finale su una scala delimitata, e l’intensificatore di tipo *booster*, amplificatore che gradua l’intensità di un elemento posizionandolo su un punto più alto di una scala aperta, ossia una scala senza limiti (ad es. Quirk *et al.* 1985: *closed vs open scale intensifiers*, Paradis 2008: *totality vs scalar modifiers*).

L’intensificazione, intesa come espressione linguistica di un qualsiasi grado di intensità di una proprietà semantica o pragmatica, è un termine ombrello sotto il quale si nascondono vari fenomeni linguistici affini, studiati e teorizzati anche nell’ambito di lavori relativi a fenomeni quali la quantificazione, la qualificazione, l’enfasi e la formazione dei diminutivi e degli accrescitivi (Rainer 2015: 1340). Essa risulta pertanto un’area di ricerca linguistica assai vasta e non facile da delimitare, area che presuppone altre operazioni cognitive fondamentali come quella della valutazione e, successivamente, quella legata alla costruzione e all’espressione della prospettiva soggettiva del parlante. Molti studiosi sostengono infatti che l’intensificazione implichi, seppur con gradi diversi, la necessità della valutazione soggettiva operata dal parlante di una data proprietà, di una relazione o di una situazione discorsiva (Athanasidou 2007, Dressler *et al.* 1994: 421, Van der Wouden *et al.* 2017). L’intensificazione è quindi indissolubilmente correlata a una valutazione soggettiva esprimibile attraverso i cosiddetti costrutti valutativi, che secondo Grandi (2017: 55-56):

can express both descriptive (quantitative) and qualitative evaluation. In other words, an object (or a person, an action, etc.) can be ‘evaluated’ both according to its tangible, real characteristics (its size, its shape, etc.) and to the speaker’s feelings towards it. In both cases, a deviation from standard or a default value may be observed.

La soggettività, basata sull’attitudine, sulla preferenza o sul coinvolgimento emotivo del parlante, non rappresenta tuttavia uno dei parametri con cui esaminare l’intensificazione linguistica ma piuttosto una componente cruciale di tale operazione semantico-funzionale. Gli intensificatori sono infatti ritenuti come “particular markers of subjectivity, the prime function of which is to index a speaker’s perspective / viewpoint / attitude” (Athanasidou 2007: 554). Ne consegue che tali elementi linguistici “tend to be subjective in character and show involvement on the part of the speaker. The degree modifiers under study are capable of imposing a reinforcing or attenuating reading on the elements they modify, thus exhibiting the speaker’s assessment of these elements” (Athanasidou 2007: 560).

<sup>3</sup> Modificatore dell’intensità verso il punto più alto della scala (ing. *amplifier*).

Fare una netta distinzione fra la valutazione descrittiva di una proprietà oggettivamente quantificabile e la valutazione qualitativa che coinvolge una certa soggettività o emotività del parlante, come proposto da Grandi (2002, 2017), appare difficile se non impossibile. L'oggettività può riguardare la misurabilità dei valori standard contenuti nella semantica di alcune qualità. Ad esempio, a differenza degli aggettivi come *bello*, *stupendo* o *disgustoso*, valutati sempre soggettivamente in quanto intrinsecamente arbitrari, l'aggettivo *vuoto* può spesso indicare un valore zero 'non negoziabile' fra i parlanti e parafrasabile come 'privo di contenuto' (vedi anche Paradis 2008: 324), come nell'es. *il bicchiere è vuoto*. Nel momento in cui tale valore viene intensificato, ad esempio *molto vuoto* nella frase *C'è molto vuoto dentro di essa*, l'oggettività descrittiva scompare. La valutazione e il riconoscimento di una qualsiasi deviazione dal valore standard sono sempre il risultato di un'interpretazione effettuata in maniera soggettiva:

Intensification always involves a judgment of the speaker. It is the speaker who considers the property being present to a degree which deviates from the average. This judgment can be more or less subjective, depending on the adjective and the intensifier which together constitute the judgment. A judgment like *This building is very tall* is open for discussion as the addressee can disagree on the basis of comparison with the tallness of other buildings. This makes the judgment more 'objective' than when an adjective like *beautiful* is used, as in *These flowers are very beautiful*. Here, the judgment is "in the eye of the beholder" (Van der Wouden *et al.* 2017: 82-83).

Gli effetti prodotti dall'operazione di intensificazione di una data proprietà o qualità possono manifestarsi ai vari livelli di un atto linguistico (ad es. Athanasiadou 2007, Bazzanella, 2006, Dressler *et al.* 1994, Sansò e Fiorentini 2017). Oltre alla modulazione di un contenuto semantico dell'enunciato a livello proposizionale, l'intensificazione può modificare diversi aspetti soggettivi e inter-soggettivi dell'enunciazione, fra i quali i suoi contenuti epistemici, argomentativi e interpersonali, inclusa la forza illocutiva. Gutzmann e Turgay (2012: 150) propongono, ad esempio, di individuare la classe dei cosiddetti intensificatori espressivi (*expressive intensifiers*) i quali oltre a svolgere la funzione d'intensificazione codificano l'informazione inerente l'emotività del parlante rispetto all'entità sottoposta al processo d'intensificazione. La funzione pragmatica dell'intensificazione sembra fondamentale e tende a prevalere su quella semantica. L'uso degli intensificatori con svariate funzioni metatestuali e interazionali conferma la loro elevata polifunzionalità nella dimensione pragmatico-discorsiva:

an intensifying operation may be more or less favored for expressing jocularity, emotions, empathy and/or sympathy. It may be constrained by the presence or absence of familiarity, intimacy among the interlocutors or by the degree of formality of the speech situation. Overstatement may be involved (Dressler *et al.* 1994: 421).

In conclusione, possiamo affermare che l'assegnazione di un valore diverso dallo standard o il riconoscimento della deviazione dal valore normale (modello), al fine di intensificare la proprietà o la qualità di un'entità, implicano sempre un certo carico di soggettività

che sembra inoltre pervadere l'intero atto linguistico. Il grado di soggettività può variare a seconda del tipo di elemento o di espressione linguistica usati nell'operazione d'intensificazione. In base al continuum proposto da Athanasiadou (2007: 563), l'incremento della soggettività (soggettivo → più soggettivo → molto soggettivo → estremamente soggettivo) comporta il passaggio da una proprietà alla sua quantificazione, quindi alla sua intensificazione per giungere infine all'enfasi.

### 3. *Campi semantici dell'intensificazione*

Nella prospettiva diacronica in cui assumono particolare rilevanza i processi di grammaticalizzazione<sup>4</sup>, l'intensificazione può essere legata al processo semantico-pragmatico di soggettivazione (*subjectification*), definibile come un graduale mutamento in cui "meanings tend to become increasingly situated in the speaker's subjective belief state or attitude toward the proposition" (Traugott 1989: 31). Gli elementi che inizialmente esprimono un significato lessicale concreto "come through repeated use in local syntactic contexts to serve increasingly abstract, pragmatic, interpersonal, and speaker-based functions" (Traugott 1995: 32). Il mutamento semantico consiste nel passaggio di un contenuto lessicale da una dimensione reale ad una dimensione più astratta che può essere legata, ad esempio, alle funzioni di valutazione e intensificazione.

L'intensificazione è una modalità espressiva tipica della lingua parlata e in particolare del registro colloquiale. Gli intensificatori, tra cui in primo luogo i cosiddetti amplificatori, sono soggetti a un costante processo di rinnovamento (Rainer 2015: 1348). Il frequente rinnovamento degli intensificatori in una lingua è motivato da un uso ripetuto di tali marche, uso che comporta la veloce erosione e, infine, la completa scomparsa della loro espressività comunicativa. Una volta persa la funzionalità, gli intensificatori tendono a essere sostituiti da altre marche percepite come più espressive dai parlanti:

Through frequency of use and over time, intensifiers tend to lose their intensifying force. That is when the renewal process occurs. This process promotes other adverbs, be they newly created adverbs or already existing ones, to the rank of intensifiers. Occasionally, a newly created intensifier may become the most frequently used one until it loses its intensifying force and needs to be replaced again by other more expressive forms (Bordet 2015).

Gli intensificatori vengono creati sulla base di diversi elementi linguistici fra cui vi sono espressioni di eccesso o elementi spaziali indicanti il superamento di un limite o la posizione su / giù, superlativi relativi, morfemi indicanti il massimo grado di una gerarchia, accrescitivi, quantificatori, parole tabù, espressioni qualitative e valutative, prefissi indicanti origine, verbi codificanti una conseguenza (Rainer 2015: 1348). La loro formazione

---

<sup>4</sup> La grammaticalizzazione è in sintesi un graduale processo di formazione di forme o costruzioni grammaticali a partire da forme libere, processo che comporta la perdita del significato lessicale originale (Hooper, Traugott 1993).

coinvolge diversi meccanismi, tra cui la reduplicazione basata sull'iconicità e la metafora, e sfrutta numerose categorie semantiche legate allo spazio, alla quantità e alla misura, incluse grandi dimensioni e la completezza. La base semantica degli intensificatori è spesso costituita da nozioni specifiche che sollecitano il senso di intensità, incluse sensazioni e emozioni psicologiche, condizioni estreme, il grado assoluto e l'unicità, oppure hanno connotazioni negative come i concetti di paura, disgusto, forza o violenza fisica, disturbo mentale, morte (vedi, ad es., Bolinger 1972, Bordet 2015, 2017, Feodorov 2000, Zawrotna 2018).

4. *Etimologia, affinità semantiche e polisemia: zabić → zabójczy → zabójczo*

L'avverbio *zabójczo* è formato a partire dall'aggettivo *zabójczy* attraverso la sostituzione del suffisso aggettivale *-y* con la desinenza *-o*, uno dei morfemi legati tipici della formazione degli avverbi derivati polacchi. I due lessemi imparentati e semanticamente affini condividono la radice *zabój-*, presente anche nell'agentivo *zabójca* 'uccisore', la quale deriva dal verbo polacco *zabić* 'uccidere', parafrasabile come arrecare, per lo più in maniera violenta e repentina, la morte (nel caso di un agente animato, ad es. un essere umano) o essere causa della morte di un essere vivente (nel caso di un'entità inanimata, ad es. un incendio).

Il verbo bivalente (agente / paziente) *zabić* codifica eventi puntuali provocanti un effetto mortale, ad es. *bandyta zabił ofiarę* 'il criminale ha ucciso la sua vittima', mentre la sua variante imperfettiva *zabijać*, nella configurazione mono- o bivalente, codifica anche un processo graduale che produce un potenziale effetto letale, ad es. *palenie zabija* 'il fumo uccide'. La relazione diventa spesso iperbolica e indica fattori o situazioni arrecanti gravi danni, ad es. *ta praca mnie zabija* 'questo lavoro mi uccide'. In senso figurato il verbo denota anche un'eliminazione o una distruzione metaforica di entità astratte come valori, situazioni o stati psichici, ad esempio, *zabić + idee* 'ammazzare un'idea', *nudę* 'ingannare la noia', *czas* 'ingannare il tempo'.

L'aggettivo *zabójczy* è altamente polisemico in sincronia. Il dizionario WSJP ne individua quattro usi differenti: 1. letale, ossia arrecante la morte. 2. nocivo per la salute 3. difficile da sopportare e, infine, 4. impressionante o sbalorditivo (uso colloquiale). Si considerino i seguenti esempi: *zabójcza broń* 'un'arma letale', *zabójczy gaz* 'un gas letale o supertossico', *zabójcza nuda* 'una noia terribile', *zabójczy strzał* 'un tiro micidiale' (tipico del linguaggio sportivo), *zabójczy uśmiech* 'un sorriso disarmante', *zabójcza blondynka* 'una bionda esplosiva'. Come illustrano gli esempi riportati, in alcuni casi è possibile osservare l'estensione metaforica del significato originale 'letale', la quale sollecita l'interpretazione 'un'entità provocante morte figurativa e quindi molto intensa', ad es. *zabójcza nuda* 'noia mortale'. In altri casi, invece, la relazione con la morte, sia reale sia metaforica, si perde e l'espressione codifica solo l'intensità, ad es. *zabójczy uśmiech* 'sorriso letale'.

Il significato denotativo di base dell'aggettivo *zabójczy* è 'quello che dà o arreca la morte, capace di arrecare la morte o produrre un effetto letale o micidiale'. L'uso dell'aggettivo *zabójczy* nella sua accezione concreta, legata alla sua etimologia, è frequente nella lingua di oggi. L'aggettivo *zabójczy* codifica lessicalmente un effetto mortale concreto, immediato o potenziale, provocato da un'entità designata dal nome modificato, cfr. es. (1).

- (1) *Jest on równie zabójczy jak wirus grypy hiszpanki, który w 1918 roku doprowadził do śmierci blisko 50 mln ludzi* (НКП).

È letale quanto il virus dell'influenza spagnola che nel 1918 ha provocato la morte di circa 50 milioni di persone.

I lessemi come *choroba* malattia, *jad*, *trucizna* 'veleno', *toksyna* 'tossina', *wirus* 'virus', *cios* 'colpo', *ogień* 'fuoco', *gaz* 'gas', *temperatura* 'temperatura' modificati dall'aggettivo *zabójczy* vengono interpretati come gli agenti causanti in date circostanze la morte di un organismo vivo. Ad esempio, *choroba* 'malattia' rappresenta in generale una condizione anomala e negativa in cui può versare un essere vivente animale o vegetale, mentre *zabójcza choroba* 'malattia mortale' è una condizione che cagiona la sua morte. I lessemi modificati dall'aggettivo *zabójczy* possono essere suddivisi in quelli con accezioni intrinsecamente negative, ad es. malattia, e altri semanticamente neutri, ad es. temperatura. La modificazione aggettivale di alcuni concetti intrinsecamente negativi, come *natóg* 'vizio' o *nadwaga* 'sovrappeso', fa sorgere due interpretazioni affini, seppur diverse. Alla base della prima vi è il senso 'cagionante la morte', ovvero la percezione dell'immediatezza dell'effetto mortale. La seconda lettura poggia sull'intensificazione estrema degli effetti nocivi codificati nella struttura semantica del lessema ed è parafrasabile come 'arreante gravissimi danni'. Nel secondo caso, l'effetto letale non è concepito come immediato. La percezione della non immediatezza della morte permette di derivarne un senso semanticamente distinto, seppur affine, ovvero quello di una estrema pericolosità o nocività. *Il gas letale*, ad esempio, può essere interpretato come una sostanza che arreca realmente la morte in circostanze contingenti oppure come una sostanza potenzialmente pericolosa in quanto molto nociva o tossica. L'esempio permette di intravedere come il senso di intensità tende gradualmente a guadagnare autonomia rispetto al significato originale 'letale, mortale'.

L'interpretazione o la valutazione della pericolosità o della nocività come effetto letale non immediato ma potenziale e/o graduale dipendono dal significato denotativo del nome modificato e riflettono la coerenza dell'espressione linguistica sul piano concettuale. Ad esempio, i lessemi come *klimat*, *stońce*, *praca*, *wysitek*, *jedzenie*, *zabawy* 'clima, sole, lavoro, fatica, cibo, giochi' modificati dall'aggettivo *zabójczy* non sono interpretabili come cause di morte di un essere vivente, ma piuttosto come fattori o condizioni estreme e potenzialmente pericolose per la sua vita o salute. Dati il contenuto denotativo di una espressione modificata e la conoscenza del mondo condivisa, l'attivazione dell'interpretazione 'letale / mortale' risulta impossibile o poco plausibile.

In questi casi il significato concreto 'letale / mortale' man mano si dissolve, trasformandosi in un contenuto semantico più astratto basato sulla letalità o mortalità evocate sulla base della relazione metonimica 'letale = che raggiunge il grado estremo'. Questa componente semantica, implicata nel significato originale dell'aggettivo, lo trasforma in un intensificatore lessicale. L'aggettivo di relazione<sup>5</sup> *zabójczy* mette in relazione il referente

<sup>5</sup> A differenza degli aggettivi qualificativi come *rosso* o *alto*, gli aggettivi di relazione indicano una relazione semantica tra il referente (1) del nome modificato dall'aggettivo e il referente (2)

del nome a cui si riferisce con il referente incorporato nella sua radice, ossia 'un'entità arrecante la morte' e svolge una duplice funzione: modifica il contenuto semantico dei concetti, trasformando la loro connotazione neutra o positiva, ad es. 'il cibo come un concetto positivo associato alla salute e sopravvivenza', in quella negativa, ad es. 'cibo non salutare, cattivo, dannoso', e intensifica la nocività o pericolosità delle entità denotate la quale viene percepita ed espressa in maniera soggettiva dal parlante. Grazie alla sua componente letale nascosta, *zabójcze jedzenie* 'cibo che uccide' è un cibo che viene valutato come molto più nocivo rispetto, ad esempio, a *niezdrowe jedzenie* 'un cibo non salutare' ritenuto come compromettente la salute ma non al punto di poterla danneggiare così fatalmente. Il legame con la morte effettiva si attenua e l'intensità della causa si autonomizza. Lo slittamento metonimico del contenuto originale 'quello che uccide → può uccidere → pericoloso / nocivo' si basa sulla crescente soggettivizzazione della valutazione o della percezione degli effetti negativi prodotti da una data entità.

L'incremento della soggettivazione nella valutazione di un effetto negativo permette di derivare un altro senso affine, ma ancor più astratto, parafrasabile come un effetto o una caratteristica che non possono essere sopportati o tollerati. La valutazione dell'intollerabilità o insopportabilità, come, ad esempio, *zabójcza + nuda, monotonia, samotność, miłość, napięcie* 'mortale + noia, monotonia, solitudine, amore, tensione' dipende in modo cruciale dalla prospettiva individuale e implica criteri arbitrari e interamente soggettivi, attitudinali o emotivi. La metafora 'mortale/letale' usata per portare all'estremo un aspetto, una caratteristica o un potenziale effetto implica la valutazione soggettiva dell'estrema nocività o dannosità di un'entità oppure delle sue estreme insopportabilità o intollerabilità.

L'aggettivo *zabójczy* modifica gli elementi nominali che possono essere differenziati in base a due tipi di intensificazione iperbolica creati. Il primo gruppo contiene i nomi designanti le entità che implicano la gradazione scalare di una qualità da essi denotata, ad es. *noia* o *fatica*. Gli aggettivi derivati da tali nomi, ad es. *noia* > *noioso*, *fatica* > *faticoso*, sono anche essi prototipicamente scalari, ad es. *poco noioso/faticoso* > *noioso/faticoso* > *molto noioso/faticoso* > *estremamente noioso o faticoso*. L'intensificazione creata attraverso la modificazione aggettivale consiste nel posizionamento di una data qualità scalare sul punto estremo di una scala sotto forma di un'esagerazione iperbolica *zabójcza nuda* o *zabójcze zmęczenie* 'noia o fatica mortale', parafrasabile come 'talmente intenso da uccidere'. A volte, è possibile un'interpretazione scalare non estrema. La perdita della componente semantica di negatività nelle espressioni *zabójczy/a + apetyt, kwota, perfekcja* 'mortale + appetito, cifra, perfezione' sollecita l'interpretazione 'grande/enorme + appetito, cifra, perfezione'.

Nei nomi denotanti un'entità non associabile a una scala, quindi non intrinsecamente scalare, ad es. *clima, lavoro, amore*<sup>6</sup>, l'intensificazione nasce dall'opposizione fra i valori di

---

dell'espressione da cui l'aggettivo stesso deriva (ad es. Brinker 1974). Ad esempio, nell'espressione *zabójcze jedzenie* tale relazione viene instaurata tra il referente (1), ossia il cibo, e il referente (2), ossia l'uccisore/entità arrecante morte.

<sup>6</sup> Anche gli aggettivi che ne derivano non sono scalari, ad es. *climatico, lavorativo, amoroso*.

una qualche caratteristica o aspetto qualitativo ad essi associato. L'iperbole *zabójczy klimat* 'clima micidiale' sorge sull'opposizione fra le condizioni climatiche valutate come neutre o sopportabili e quelle che, per contrasto, vengono ritenute come molto avverse e insopportabili. *Zabójcza praca* 'lavoro micidiale' implica, ad esempio, l'opposizione fra un lavoro non usurante o non troppo usurante e quello eccessivamente usurante. L'intensificazione qualitativa è mediata dall'opposizione semantica fra un valore neutro o positivo di una data qualità e la sua controparte negativa, valutata in un dato contesto come estrema e iperbolizzata: 'una caratteristica dell'entità è talmente negativa da uccidere'.

L'attribuzione dell'intensità estrema o eccessiva ad una qualità o ad un valore caratterizzante una data entità implica anche un fortissimo impatto esercitato dall'entità nel dominio valutato. L'iperbole dell'eccesso 'talmente intenso/negativo da uccidere', sorta grazie alla metaforizzazione e soggettivizzazione del significato concreto 'letale/mortale', si estende semanticamente nel seguente modo: capace di recare un impatto o influsso estremamente violento → capace di suscitare sensazioni o impressioni estremamente violenti. L'estensione semantica 'quello che impressiona assai' sollecita due interpretazioni opposte, permettendo un cambiamento del valore lessicale intensificato molto negativo nel valore opposto, estremamente positivo. Ne è un ottimo esempio l'espressione *zabójcze spojrzenie* 'uno sguardo che uccide'. In senso negativo è uno sguardo che suscita una sensazione violenta di paura, turbamento o sgomento ed è parafrasabile come molto spaventoso, sconvolgente, raccapricciante. In senso positivo è invece uno sguardo che desta grande stupore, curiosità, meraviglia, suscitando emozioni estremamente positive, e quindi significa 'sbalorditivo, meraviglioso, intrigante, affascinante'.

Solo i nomi denotanti concetti non scalari, in cui l'intensificazione creata dall'aggettivo *zabójczy* si basa sull'opposizione di un valore positivo vs quello negativo di una loro qualità, possono sviluppare il significato metaforico 'impressionante', il quale a sua volta permette il cambiamento del senso molto negativo nel senso molto positivo. A seconda del significato denotativo, alcuni nomi modificati possono ricevere entrambe le interpretazioni, ossia quella negativa 'letale, fatale, spaventoso, raccapricciante' e quella positiva 'micidiale, straordinario, eccezionale', ad es. *zabójczy/a + cios, strzał, atak, kontrast, napastnik, mieszanka, koktajl, praca* 'micidiale + colpo, tiro, attacco, contrasto, attaccante, combinazione, cocktail, lavoro', altri invece permettono solo l'interpretazione positiva, ad es. *zabójczy/a + blondyn, blondynka, uśmiech, fryzura, strój, duet, połowa, kolekcja CD* 'micidiale + biondo, bionda, sorriso, acconciatura, vestito, duo, prima parte, collezione CD'<sup>7</sup>. L'intensità diventa quindi assiologicamente neutra e la polarità positiva o negativa dipende dal nome modificato, e in alcuni casi anche dal contesto in cui avviene la modificazione aggettivale.

<sup>7</sup> Le collocazioni come *zabójczy+blondyn, wąsik* 'un biondo micidiale/baffi micidiali' o *zabójcza/e + blondynka, nogi* 'una bionda micidiale/gambe micidiali' hanno una connotazione sessuale.

### 5. *Avverbio zabójczo: analisi degli usi nel polacco contemporaneo*

L'avverbio semplice *zabójczo* presenta un'unica forma morfologica invariabile. Nel polacco di oggi tale espressione modifica tre tipi di elementi linguistici, ossia verbi, avverbi e aggettivi. In seguito, analizzeremo nel dettaglio le funzioni dell'avverbio in tre contesti d'uso sulla base degli esempi reperiti nel corpus NKJP, dove tramite il motore di ricerca *Poliqarp*<sup>8</sup> sono state individuate 476 occorrenze dell'avverbio sotto esame.

#### 5.1. *Modificatore del verbo: avverbio zabójczo + verbo*

L'avverbio *zabójczo* è spesso usato come modificatore del verbo. L'avverbio può svolgere funzioni diverse fra cui è possibile distinguere tra la modificazione o la specificazione del contenuto semantico di un'azione o di un processo codificati dal verbo e la modificazione dell'intensità del processo codificato dal verbo (vedi TABELLA 1).

Nel primo caso, la specificazione semantica si profila secondo uno dei seguenti sensi: la codifica del significato negativo 'letalmente' (A), 'nocivamente' (B) oppure delle connotazioni bidirezionali 'in modo impressionante' (C) e quelle superlative 'eccezionalmente' (D). Nel secondo caso, invece, l'avverbio non specifica caratteristiche "del processo che il verbo lascia in ombra" (Prandi, De Santis 2019: 420), ma intensifica esponenzialmente l'effetto dell'azione codificata dai verbi *działać*, *wpływać* 'agire, esercitare un influsso' – cfr. es. (2) –, oppure il grado del processo o dell'azione stessa, cfr. es. (3).

- (2) *Poezja dziata zabójczo na kobiety* (NKJP).  
'La poesia condiziona / suggestiona parecchio le donne.'
- (3) *Cena wzrosła zabójczo* (NKJP).  
'Il prezzo è cresciuto parecchio / esponenzialmente.'

#### 5.2. *Modificatore dell'avverbio: avverbio zabójczo + avverbio*

L'avverbio *zabójczo* funziona inoltre come modificatore di un altro avverbio. In tutti gli esempi reperiti nel corpus e riportati nella TABELLA 2, la modificazione consiste nell'aumento del grado dell'intensità dell'avverbio modificato. Ad esempio, *zabójczo + mało, skutecznie, realnie* sono parafrasabili come *bardzo/niesamowicie + mało, skutecznie, realnie* 'molto / assai + poco, efficacemente, realmente'.

#### 5.3. *Modificatore dell'aggettivo: Avverbio zabójczo + aggettivo*

Nella TABELLA 3 vengono elencati tutti gli esempi in cui l'avverbio *zabójczo* modifica un aggettivo. L'aggettivo è indicato solo nella sua forma base, ossia SG.NOM.M., indifferentemente dalle occorrenze effettive che nel corpus variano sia per diversi valori di genere

<sup>8</sup> L'opzione *corpus intero 1800M segments*: <[http://nkjp.pl/poliqarp/nkjp1800/query/470+/<](http://nkjp.pl/poliqarp/nkjp1800/query/470+/)>.

TABELLA I  
Usi di *zabójczo* come modificatore del verbo

USI	OCCORR.	ESEMPI
CONNOTAZIONE NEGATIVA		ZABÓJCZO (abbreviato z.)
A. Letalmente: <i>agire arrecando la morte o distruggendo completamente</i>	32	Ess.: <i>działa z. na: organizmy żywe, florę, organizm, żywą komórkę, bakterie cholery</i> ‘colpisce letalmente organismi viventi, la flora, l’organismo, la cellula vivente, i batteri del colera’; <i>działają hamująco lub wręcz z. na inne organizmy</i> ‘inibisce o addirittura colpisce letalmente altri organismi’; <i>antykoncepcja działa z. na już powstały zarodek</i> ‘la contraccezione colpisce letalmente l’embrione già formatosi’; <i>jeden ze składników działa z. na tasiemce i inne pasożyty</i> ‘uno dei componenti colpisce letalmente la tenia e altri parassiti’; <i>działa z. na korzenie</i> ‘colpisce letalmente le radici’; <i>tlenek węgla w krótkim czasie działa z.</i> ‘il monossido di carbonio in breve tempo colpisce letalmente’; <i>długotrwały stres działa na serce z.</i> ‘lo stress prolungato colpisce letalmente il cuore’; <i>srebro z. wpływa na wampiry</i> ‘l’argento colpisce letalmente i vampiri’; <i>dwutlenek siarki szczególnie z. działa na drobnoustroje</i> ‘l’anidride solforosa colpisce assai letalmente i microrganismi’; <i>alkohol w wodzie działa z.</i> ‘l’alcool agisce letalmente in acqua’; <i>z. niszczy tkanki życia publicznego</i> ‘colpisce fatalmente il tessuto della vita sociale’.
B. Nocivamente: <i>agire/colpire producendo un effetto nocivo, dannoso, nuocere, danneggiare</i>	22	Ess.: <i>Na każdego z nas dym tytoniowy działa z. nie tylko na palacza</i> ‘il fumo nuoce terribilmente non solo al fumatore ma a ciascuno di noi’; <i>wysilek działa na mnie z.</i> ‘lo sforzo mi indebolisce micidialmente’; <i>jak z. działa głupota</i> ‘quali effetti deleteri produce la stupidità’; <i>rafinowany cukier wpływa z. na szklivo zębów</i> ‘lo zucchero raffinato danneggia terribilmente lo smalto dei denti’; <i>silne emocje mogą z. uderzyć w ich delikatną tkankę</i> ‘le emozioni forti possono nuocere terribilmente al loro tessuto delicato’; <i>działa z. na płuca</i> ‘colpisce terribilmente i polmoni’; <i>głównie zjawiska, które wpływają z. na stan polskiego przemysłu</i> ‘i fenomeni principali che condizionano fatalmente lo stato dell’industria polacca’; <i>odbiły się z. i na jednych, i na drugich</i> ‘hanno avuto riflessi deleteri sugli uni e sugli altri’; <i>działa z. na: szacunek do pracy, przedmioty gospodarcze, naród polski; więzy międzyludzkie</i> ‘danneggia o nuoce terribilmente il rispetto del lavoro, gli operatori economici, la nazione polacca, le relazioni interpersonali’.

TABELLA I  
Usi di *zabójczo* come modificatore del verbo  
(*segue*)

USI CONNOTAZIONE NEGATIVA O POSITIVA	OCCORR.	ESEMPI <i>ZABÓJCZO</i> (abbreviato z.)
C. In modo impressionante: <i>fare qualcosa in modo impressionante, micidiale o (gergo sportivo) con grande intensità o forza</i>	27	Ess.: <i>Spojrzał z.</i> 'ha lanciato uno sguardo micidiale'; <i>mój mąż przez zaciśnięte zęby, z. patrząc na mnie wycedził</i> 'guardandomi malissimo mio marito ha detto a denti stretti'; <i>uśmiechnął się z. do dziewczyny</i> 'ha fatto un sorriso pazzesco alla ragazza'; <i>pozdrawiamy z.</i> 'un saluto da paura'; <i>nie kuś tak z.</i> 'non tentarmi così micidialmente'; <i>podkręca z. wąsa</i> 'si attorciglia micidialmente i baffi'; (sport) <i>z. skontrował</i> 'ha respinto micidialmente'; <i>z. nią atakuje z forbendu</i> 'attacca con un dritto micidiale'; <i>uderzamy szybko i z.</i> 'diamo un colpo veloce e micidiale'; <i>rywal z. odpowiedział</i> 'il rivale ha dato una risposta micidiale'.
D. Eccezionalmente: <i>essere, apparire, sembrare eccezionale</i>	35	Ess.: <i>to musiało wyglądać z.</i> 'deve essere parso micidiale'; <i>wygląda z. w tej niebieskiej koszuli</i> 'stai da Dio con quella camicia blu'; <i>naprawdę buty wyglądają z.</i> 'le scarpe sono davvero spettacolari'; <i>z. prezentuje się</i> 'si presenta eccezionale'; <i>wziąłem 55 i było z.</i> 'ne ho prese 55 e sono stato benissimo'; <i>udały się z.</i> 'sono andate benissimo'; <i>brzmi z.</i> 'suona / sembra fantastico'.
E. Esponenzialmente: <i>agire o condizionare, suggestionare con grande efficacia, cambiare (aumentare, diminuire, accelerare ecc.) esponenzialmente</i>	20	Ess.: <i>działa na: kobiety, punktację, mnie</i> 'condiziona micidialmente le donne, il punteggio, me stesso'; <i>na moją wyobraźnię z. działają lawiny,</i> 'le valanghe suggestionano in maniera pazzesca la mia immaginazione'; <i>na słabe umysły gra działa z.</i> 'le menti deboli vengono condizionate pazzescamente dal gioco'; <i>z. wzrosła cena</i> 'il prezzo è cresciuto pazzescamente'; <i>zwiększył się z.</i> 'è aumentato pazzescamente'; <i>przyspieszyła z. rytm życia</i> 'ha accelerato pazzescamente il ritmo della vita'.

TABELLA 2  
Usi di *zabójczo* come modificatore dell'avverbio

CONNOTAZIONE NEUTRA		CONNOTAZIONE POSITIVA	
AVVERBIO	OCCORR.	AVVERBIO	OCCORR.
<i>malo</i> 'poco'	2	<i>skutecznie</i> 'con efficacia'	2
<i>dużo</i> 'tanto'	1	<i>ciekawie</i> 'in modo interessante'	1
<i>szybko</i> 'velocemente'	1	<i>uroczo</i> 'in modo carino'	1
<i>powszechnie</i> 'comunemente'	1		
<i>konkretnie</i> 'concretamente'	1		
<i>realnie</i> 'realmente'	1		
<i>zimno</i> '(fare) freddo'	1		

(*wysoki* M. vs *wysoka* F. vs *wysokie* N., *wysocy* MdIP vs *wysokie* NMDP<sup>9</sup>) sia per il numero e il caso (*wysoki* NOM. vs *wysokiego* GEN.). Come nel caso degli avverbi, la modificazione avverbale in generale comporta l'aumento del grado dell'intensità dell'aggettivo modificato, parafrasabile come *bardzo* / *niezmiernie* 'molto / parecchio'. La gradazione dell'intensità avviene sia per gli aggettivi con connotazione neutra sia per quelli con connotazione positiva o negativa, ad es. *zabójczo* + *wysoki, przystojny, groźny*, 'molto / parecchio + alto, attraente, pericoloso'. L'avverbio si desemantizza completamente, ad es. *zabójczo śmiertelny* 'letalmente → assai / estremamente + mortale'. La modificazione degli aggettivi di colore comporta l'aumento dell'intensità di una data tonalità, ad es. *zabójczo czerwony* 'parecchio + rosso' parafrasabile come 'colore rosso di una tonalità estremamente intensa'.

Oltre agli aggettivi standard, l'avverbio modifica anche le forme del participio presente (pl. *imiestów przymiotnikowy czynny*, sigla *pp*). Tali forme deverbali svolgono la funzione aggettivale ma differiscono dagli aggettivi standard sia formalmente sia semanticamente, in quanto non sono prototipicamente graduabili e sollecitano generalmente l'intensificazione di tipo qualitativo più che quantitativo. I composti come *zabójczo wyglądający, pachnący, kochający* esprimono i sensi lessicali specifici che vengono iperbolicamente intensificati, ovvero 'di un aspetto magnifico', 'squisitamente profumato' o 'colui che ama pazzescamente'. Fanno eccezione i composti come *zabójczo uzależniający* o *przytłaczający* dove invece prevale il senso d'intensificazione quantitativa 'quello che dà molta / parecchia assuefazione' o 'quello che deprime molto / parecchio'.

<sup>9</sup> MdIP maschile di persona, NMDIP non maschile di persona.

TABELLA 3  
Usi di *zabójczo* come modificatore dell'aggettivo

1. CONNOTAZIONE NEUTRA, BIDIREZIONALE		2. CONNOTAZIONE POSITIVA		3. CONNOTAZIONE NEGATIVA	
AGGETTIVO	OCCORR.	AGGETTIVO	OCCORR.	AGGETTIVO	OCCORR.
<i>wysoki</i> 'alto'	12	<i>przystojny</i> 'affascinante'	76	<i>groźny</i> 'minaccioso'	4
<i>drogi</i> 'caro'	12	<i>inteligentny</i> 'intelligente'	3	<i>niebezpieczny</i> 'pericoloso'	2
<i>szybki</i> 'veloce'	4	<i>szczerzy</i> 'sincero'	2	<i>toksyczny</i> 'tossico'	2
<i>niski</i> 'basso'	3	<i>urodziwy</i> 'grazioso'	1	<i>trujący</i> 'velenoso'	1
<i>duży</i> 'grosso'	2	<i>elegancki</i> 'elegante'	1	<i>śmiertelny</i> 'mortale'	1
<i>tani</i> 'economico'	2	<i>szarmancki</i> 'galante'	1	<i>szkodliwy</i> 'nocivo'	1
<i>mały</i> 'piccolo'	2	<i>uprzejmy</i> 'gentile'	1	<i>zdradliwy</i> 'invido'	1
<i>regularny</i> 'regolare'	2	<i>grzeczny</i> 'educato'	1	<i>monotonny</i> 'monotono'	4
<i>centralistyczny</i> 'centralistico'	2	<i>zakochany</i> 'innamorato'	1	<i>nieprzyjemny</i> 'spiacevole'	2
<i>wczesny</i> 'prematurato'	2	<i>ambitny</i> 'ambizioso'	1	<i>trudny</i> 'difficile'	4
<i>prosty</i> 'semplice'	2	<i>utalentowany</i> 'talentuoso'	1	<i>skomplikowany</i> 'complicato'	2
<i>słodki</i> 'dolce'	2	<i>odważny</i> 'coraggioso'	1	<i>zazdrosny</i> 'geloso'	1
<i>ubrany</i> 'vestito'	1	<i>skuteczny</i> 'efficace'	31	<i>nieodpowiedzialny</i> 'irresponsabile'	1
<i>opalony</i> 'abbronzato'	1	<i>efektywny</i> 'effettivo / efficiente'	2	<i>brutalny</i> 'brutale'	1
<i>nowoczesny</i> 'moderno'	1	<i>precyzyjny</i> 'preciso'	6	<i>szyderczy</i> 'irrisorio'	1
<i>kontrastowy</i> 'contrastante'	1	<i>śmieszny</i> 'ridicolo'	10	<i>cyniczny</i> 'cinico'	1
<i>podobny</i> 'simile'	1	<i>zabawny</i> 'divertente'	2	<i>błądny</i> 'errato'	1
<i>cienki</i> 'sottile'	1	<i>dowcipny</i> 'spiritoso'	1	<i>zły</i> 'cattivo'	1
<i>krótki</i> 'corto / breve'	1	<i>piękny</i> 'bello'	4	<i>zjadliwy</i> 'mangiabile'	1
<i>stromy</i> 'ripido'	1	<i>atrakcyjny</i> 'attraente'	2	<i>złośliwy</i> 'maligno / sarcastico'	1
<i>młody</i> 'giovane'	1	<i>śliczny</i> 'carino'	1	<i>niepopularny</i> 'impopolare'	1

TABELLA 3  
Usi di *zabójczo* come modificatore dell'aggettivo  
(segue)

1. CONNOTAZIONE NEUTRA, BIDIREZIONALE		2. CONNOTAZIONE POSITIVA		3. CONNOTAZIONE NEGATIVA	
AGGETTIVO	OCCORR.	AGGETTIVO	OCCORR.	AGGETTIVO	OCCORR.
<i>silny</i> 'forte'	1	<i>smaczny</i> 'gustoso'	5	<i>uzależniający pp</i> 'che crea dipendenza'	1
<i>ostry</i> 'piccante'	1	<i>trzeźwy</i> 'sobrio'	2	<i>przytłaczający pp</i> 'opprimente'	1
<i>dziwny</i> 'strano'	1	<i>logiczny</i> 'logico'	2	<i>dławiący pp</i> 'soffocante'	1
<i>szalony</i> 'pazzo'	1	<i>konsekwentny</i> 'coerente'	2		
<i>postmodernistyczny</i> 'postmoderno'	1	<i>fajny</i> 'bello / simpatico'	1		
<i>liczny</i> 'numeroso'	1	<i>rozkoszny</i> 'adorabile'	1		
<i>zimny</i> 'freddo'	1	<i>świeży</i> 'fresco'	1		
<i>przezroczysty</i> 'trasparente'	1	<i>oryginalny</i> 'originale'	1		
<i>dosłowny</i> 'letterale'	1	<i>odkrywczy</i> 'rivelatorio'	1		
<i>metalowy</i> 'metallico'	1	<i>ciekawny</i> 'curioso'	1		
<i>spokojny</i> 'calmo'	1	<i>celny</i> 'esatto / inerente'	1		
<i>tajemniczy</i> 'misterioso'	1	<i>rzetelny</i> 'affidabile'	1		
<i>poważny</i> 'serio'	1	<i>dokładny</i> 'dettagliato'	1		
<i>tęczowy</i> 'color arcobaleno'	1	<i>trafny</i> 'puntuale / inerente'	1		
<i>fioletowy</i> 'viola'	1	<i>odporny</i> 'resistente'	1		
<i>kolorowy</i> 'colorato'	1	<i>przygotowany</i> 'preparato'	1		
<i> błękitny</i> 'azzurro'	1	<i>produktywny</i> 'produttivo'	1		
<i>szmaragdowy</i> 'color smeraldo'	1	<i>wytęskniony</i> 'sospirato, vagheggiato'	1		
<i>czarny</i> 'nero'	1	<i>pachnący pp</i> 'profumato'	1		
<i>wyglądający pp</i> 'sembrante'	2	<i>kochający pp</i> 'amante'	1		
<i>działający pp</i> 'agente'	3				
<i>bujaący pp</i> 'dondolante'	1				

6. *Discussione e osservazioni conclusive*

L'analisi dei diversi significati dell'aggettivo *zabójczy* ha permesso di tracciare uno schema del mutamento semantico del significato originale concreto 'letale / mortale' verso i sensi più astratti che vengono valutati in modo sempre più soggettivo: *letale / mortale* → *nocivo* → *insopportabile* → *impressionante* → *stupefacente / sbalorditivo / eccezionale*<sup>10</sup>. La desementizzazione, ossia la perdita del significato originale attraverso il processo di slittamento metonimico e soggettivazione, permette di interpretare l'aggettivo *zabójczy* come un modificatore lessicale che, oltre a specificare un profilo semantico del significato denotato dal sostantivo modificato, amplifica per eccesso un aspetto qualitativo o quantitativo di un'entità concreta o astratta denotata, contribuendo alla costruzione di una descrizione iperbolica. L'aggettivo rafforza ed enfatizza il significato denotato, estremizzando effetti negativi legati alla nocività o dannosità di una data entità oppure accentuando la valutazione soggettiva di un'entità che diventa estremamente negativa 'insopportabile, intollerabile, spaventosa', oppure positiva 'eccezionale, straordinaria, affascinante'.

Come discusso in precedenza, l'intensificazione iperbolica consiste nel collocamento di una qualità o quantità dell'entità intensificata sul punto estremo di una scala. L'aggettivo in funzione di modificatore lessicale produce l'intensificazione di tipo *maximizer* (il grado o valore massimo). Considerando un'espressione intensificata come una struttura configurazionale e dipendente dalla specificità semantica dell'elemento modificato, Paradis (2008: 322-326) oppone i concetti graduabili, ad es. *piccolo, grande, bello, brutto*, a quelli non graduabili, ad es. *finanziario, quotidiano, linguistico*, concetti graduabili complementari (non scalari), ad es. *morto*, a quelli graduabili contrastivi (scalari), ad es. *stretto, eccellente*, e infine concetti semanticamente delimitati, ad es. *morto, eccellente* a quelli non delimitati, ad es. *stretto*.

La distinzione fra la modificazione aggettivale dei sostantivi denotanti concetti graduabili non scalari, ad es. *lavoro*, e quelli graduabili che invece implicano una scala, ad es. *noia*, ci ha permesso di notare che solo nel primo gruppo il senso di grado estremo può sviluppare l'iperbole dell'eccesso nel senso positivo 'eccezionale, straordinario, affascinante'. L'intensificazione dei nomi non scalari, semanticamente delimitati<sup>11</sup> dall'opposizione dei due valori che si escludono a vicenda, è alla base di uno spostamento semantico dalla negatività estrema alla positività estrema, ma non sollecita mai la codifica della gradazione di una qualità su una scala aperta.

Al contrario, l'intensificazione dei nomi intrinsecamente scalari esclude lo sviluppo dell'iperbole di eccesso di tipo positivo 'eccezionale, straordinario' ma in alcuni casi permette di intravedere uno slegamento dal punto estremo di una scala delimitata. Combinandosi con sostantivi scalari privi di una componente negativa, ad es. *appetito* o *cifra*, l'aggettivo *zabójczy* ne aumenta l'intensità '*zabójczy = wielki / ogromny*' 'mortale = grande / enorme' e sollecita l'interpretazione generica 'grande / enorme + appetito, cifra, perfezione'.

<sup>10</sup> Compreso l'incapsulamento della connotazione 'sessualmente attraente'.

<sup>11</sup> Secondo Paradis (2008: 323), i concetti graduabili non scalari basati sulla relazione complementare, ad es. *vivo / morto*, sono semanticamente delimitati e perciò si combinano con intensificatori che operano su scale delimitate, ad es. *quasi, totalmente*.

Nel contesto verbale, l'avverbio imparentato *zabójczo* presenta un'alta polisemia legata alla specificazione del contenuto verbale e all'intensificazione lessicale che porta una qualità del processo o dell'azione al punto estremo della scala, lungo l'estensione semantica delineata in precedenza per l'aggettivo imparentato, ovvero: letalmente → nocivamente → in modo impressionante → eccezionalmente. Va notata inoltre la modificazione del contenuto verbale che ne gradua solo l'intensità, aumentandola.

È interessante osservare la totale desemantizzazione dell'avverbio in altri contesti d'uso (avverbiale e aggettivale), dove di regola viene usato per codificare un valore o grado d'intensità più alto, ma non necessariamente estremo, su una scala aperta. Ad eccezione di alcuni casi specifici come la stragrande maggioranza degli aggettivi deverbali, l'avverbio funziona come un intensificatore di tipo *booster* ed è parafrasabile come 'molto, assai, esponenzialmente'. Ciò che lo contraddistingue dagli intensificatori più universali, come ad esempio, l'avverbio *bardzo* 'molto', sono il suo carattere semantico fortemente soggettivo ed espressivo e la codifica di un valore o grado che risulta in generale molto più elevato rispetto al valore standard 'assai, parecchio, enormemente'.

È possibile quindi individuare due percorsi preferenziali all'interno del mutamento semantico del significato originale analizzato nel presente lavoro. I due schemi sembrano dipendere non solo dalla specificità semantica (significato denotativo) dell'entità modificata ma anche dalla natura formale del modificatore: l'aggettivo è un intensificatore lessicale che codifica di regola il grado massimo di una qualità su una scala delimitata, mentre l'avverbio tende a assumere la funzione di un intensificatore più generico che codifica un grado molto elevato di una qualità su una scala aperta. Il mutamento sopra delineato è paragonabile allo sviluppo semantico del modificatore inglese *dead* descritto da Paradis (2008: 322), secondo la quale l'espressione *dead* è inizialmente usata nel parlato in funzione di intensificatore di tipo *maximizer*, ad es. *dead right* 'totally right', dopodiché tale funzionalità si dissolve e l'elemento viene usato solo come un intensificatore *booster*, ad es. *dead easy* 'very easy'. Occorre aggiungere che nel primo uso si tratta della modificazione di tipo avverbiale del contesto verbale, dato l'aumento dell'intensità di un verbo predicativo monovalente (*to be right* 'avere ragione, essere nel giusto', ad es. *he is right* > *he is totally right*), mentre nel secondo uso della modificazione del contesto aggettivale che riguarda la gradazione dell'intensità di un aggettivo facente parte di un sintagma nominale (*an easy task* > *a dead easy task*) oppure in qualità di complemento di un predicato nominale introdotto dal verbo copula (ad es. *it's a dead easy task*).

Per concludere, il significato 'letale / mortale' derivante dal verbo 'uccidere' costituisce una base semantica delle due espressioni imparentate, l'aggettivo *zabójczy* e l'avverbio *zabójczo*, che desemantizzandosi gradualmente sviluppano una serie di nuovi sensi lessicali e funzioni, fra cui spicca quella dell'intensificazione iperbolica. Grazie all'analisi di diverse configurazioni, individuate sulla base dei dati reali, seppur limitati, e tenendo conto delle loro frequenze, è stato possibile osservare che i due modificatori, altamente polisemici, tendono ad essere usati con due schemi d'intensificazione differenti, l'aggettivo *maximizer* vs l'avverbio *booster*, il secondo dei quali risulta più desemantizzato e attiguo alla funzione grammaticale.

## Bibliografia

- Athanasiadou 2007: A. Athanasiadou, *On the Subjectivity of Intensifiers*, "Language Sciences", XXIX, 2007, 4, pp. 554-565.
- Bazzanella 2006: C. Bazzanella, *Discourse Markers in Italian: Towards a 'Compositional' Meaning*, in: K. Fischer (ed.), *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam 2006, pp. 449-464.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Strategie di intensificazione in russo: i nomi non scalari tra semantica e pragmatica*, in: M. Di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di Linguistica Slava*, Napoli 2017, pp. 15-34.
- Benigni 2018: V. Benigni, *Le metafore di intensificazione in russo: la realizzazione linguistica del concetto di COMPLETEZZA*, in: M.C. Ferrero, L. Salmon, G. Ziffer (a cura di), *Contributi italiani al XVI Congresso Internazionale degli Slavisti: Belgrado, 20-27 agosto 2018*, Firenze 2018, pp. 95-106.
- Bolinger 1972: D. Bolinger, *Degree Words*, The Hague 1972.
- Bordet 2015: L. Bordet, *The Renewal of Intensifiers and Variations in Language Registers: A Case-Study of very, really, so and totally. Intensity, Intensification and Intensifying Modification Across Languages*, Vercelli 2015, <<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01874168/document>> (ultimo accesso: 10.06.2019).
- Bordet 2017: D. Bordet, *From Vogue Words to Lexicalized Intensifying Words: The Renewal and Recycling of Intensifiers in English. A Case-Study of very, "Lexis"*, x, 2017 <<https://journals.openedition.org/lexis/1125>> (ultimo accesso: 10.04.2019).
- Brinker 1974: J.H. Brinker, *L'aggettivo di relazione nell'italiano moderno*, in: M. Medici, A. Sangregorio (a cura di), *Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo. SLI, Atti del VI Convegno Internazionale di Studi*, Roma 1974, pp. 5-19.
- Constantinescu 2011: C. Constantinescu, *Gradability in the Nominal Domain*, Leiden 2011.
- Dressler et al. 1994: W. Dressler, L. Merlini Barbaresi, *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*, Berlin-New York 1994.
- Feodorov 2000: I. Feodorov, *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*, "Analele Universitatii București. Limbi clasice și orientale", XLIX, 2000, pp. 99-108.
- Grandi 2002: N. Grandi, *Morfologie in contatto. Le costruzioni valutative nelle lingue del Mediterraneo*, Milano 2002.

- Grandi 2017: N. Grandi, *Intensification Processes in Italian. A Survey*, in: M. Napoli, M. Ravetto (eds.), *Exploring Intensification. Synchronic, Diachronic and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam-Philadelphia 2017, pp. 55-75.
- Gutzmann, Turgay 2012: D. Gutzmann, K. Turgay, *Expressive Intensifiers in German: Syntax-Semantics Mismatches*, in: Ch. Piñon (ed.), *Empirical Issues in Syntax and Semantics*, IX, Paris 2012, pp. 146-166.
- Hopper, Traugott 1993: P.J. Hopper, E.C. Traugott, *Grammaticalization*, Cambridge 1993.
- Paradis 2008: C. Paradis, *Configurations, Construals and Change: Expressions of DEGREE*, "English Language and Linguistics", XII, 2008, 2, pp. 317-343.
- Prandi, De Santis 2019: M. Prandi, C. De Santis, *Manuale di linguistica e di grammatica italiana*, Torino 2019.
- Quirk et al. 1985: R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London 1985.
- Rainer 2015: F. Rainer, *Intensification*, in: P. Müller, L. Ohnheiser, S. Olsen, F. Rainer (eds.), *Word-Formation. A Handbook of the Languages of Europe*, II, Berlin-New York 2015, pp. 1330-1350.
- Sansò, Fiorentini 2017: A. Sansò, I. Fiorentini, *Intensifiers Between Grammar and Pragmatics. A Lesson from a Language Contact Situation*, in: M. Napoli, M. Ravetto (eds.), *Exploring Intensification: Synchronic, Diachronic and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam 2017, pp. 173-192.
- Traugott 1989: E.C. Traugott, *On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change*, "Language", LXV, 1989, 1, pp. 31-55.
- Traugott 1995: E. C. Traugott, *Subjectification in Grammaticalization*, in: D. Stein, S. Wright (eds.), *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, Cambridge 1995, pp. 31-54.
- Wierzbicka 1986: A. Wierzbicka, *What's in a Noun? (Or: How Do Nouns Differ in Meaning from Adjectives?)*, "Studies in Language", x, 1986, pp. 353-389.
- Wierzbicka 1996: A. Wierzbicka, *Semantics: Primes and Universals*, Oxford 1996.
- Van Der Wouden et al. 2017: T. Van Der Wouden, A. Foolen, *A Most Serious and Extraordinary Problem. Intensification of Adjectives in Dutch, German, and English*, "Leuvense Bijdragen", CI, 2017, pp. 82-100.
- Zwrotna 2018: M. Zwrotna, *Taboo-Based Intensifiers in Arabic and Polish*, "Folia Orientalia", I, 2018, pp. 181-197.

*Banche dati e dizionari online*

- NKJP: *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, <<http://nkjp.pl/>> (ultimo accesso: 06.06.2019).
- Google Polska: *Google Polska*, <<https://www.google.pl>> (ultimo accesso: 14.05.2019).
- WSJP: *Wielki Słownik Języka Polskiego*, <<https://www.wsjp.pl/>> (ultimo accesso: 7.06.2019).

*Abstract*

Agnieszka Latos

Zabójczo, *That is Deadly. A Study of Semantic Change Toward Intensification and 'Excess' Hyperbole*

The study analyses the current polysemy of the adverb *zabójczo* and the evolution of its original meaning 'lethally.' The semantic change 'lethal → harmful → unbearable → impressive → extraordinary' occurs due to the process of metaphorization and subjectivation. The concrete lexical meaning develops a secondary sense through metonymy, 'extreme degree.' The desemantized related expressions, i.e., the adjective *zabójczy* and the adverb *zabójczo*, take on the function of a hyperbolic intensifier. The amplifiers tend to be used in two diverse intensification patterns: the adjective as a maximizer, while the adjective as a booster.

*Keywords*

Hyperbolic Intensification; *Zabójczy*; *Zabójczo*; Metaphorization; Subjectivation; Desemantization; Polish.



**RECENSIONI**



H. Goldblatt, *Studies on the Medieval and Premodern Literary Civilization of Russia and Ukraine*, I-II, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ-Wydawnictwo scriptum, Kraków 2019 (= Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 15), pp. 561 + 577.

I due ponderosi volumi che raccolgono gli scritti di Harvey Goldblatt costituiscono un'impresa meritoria per cui essere grati agli editori della collana "Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne", che ha già accolto, accanto a miscellanee e monografie, sillogi di lavori di studiosi, come quella di Krassimir Stantchev nel 2012. Operazioni di questo tipo consentono a lettrici e lettori di disporre agevolmente di materiali altrimenti sparpagliati, talvolta difficilmente reperibili. Nel caso di uno studioso come Goldblatt, che ha pubblicato i suoi articoli in un lungo arco temporale, la riedizione in volume consente di riannodare i fili di una vasta produzione scientifica: dei saggi qui riproposti quello pubblicato in tempi più lontani risale al 1981 (*On the Theory of Textual Restoration among the Balkan Slavs in the Late Middle Ages*, vol. 11), mentre altri vedono la luce per la prima volta. Possiamo quindi cogliere l'evoluzione delle conoscenze sui temi toccati dall'autore nel corso di quasi quarant'anni. In realtà, però, l'orizzonte temporale è ancora più ampio, perché Goldblatt intrattiene un incessante dialogo scientifico con Riccardo Picchio, cui i volumi sono dedicati, definito dallo stesso autore "maestro e amico incomparabile". I temi e i concetti picchiani sono così riattualizzati più volte: dapprima collocati nel contesto più ampio degli studi slavistici coevi alla stesura dei lavori di Goldblatt e successivamente in questa riproposizione, in cui sono offerti alla riflessione e alla verifica da parte di nuove generazioni di studiosi.

Oltre a creare una rete di connessioni nel tempo, la raccolta di studi di Goldblatt fa interagire tradizioni di studio di diversa provenienza geografica: come sottolineano i curatori Aleksander Naumow e Jan Stradomski nella loro prefazione (vol. 1, p. 12), in questi due volumi lavori provenienti da Paesi slavi dialogano con gli studi del resto d'Europa – e in particolare con la slavistica italiana – e con la produzione scientifica nordamericana. Nel corso della sua esposizione Goldblatt intraprende un dibattito e talvolta una garbata polemica con studiosi quali E.L. Keenan e N.W. Ingham (*About the Igor' Tale, the Zadoščina, and the Tasks of Philology: A Response to Edward L. Keenan and Norman W. Ingham*, vol. 1), o, per quanto riguarda la slavistica italiana, con Mario Capaldo, in lavori sulla *Vita Constantini (History and Hagiography: Recent Studies on the Text and Textual Tradition of the Vita Constantini*, vol. 1). In tali situazioni la lezione da imparare, che non perderà mai di attualità, risiede nell'onestà intellettuale con cui vengono presentati gli argomenti oggetto della disputa accademica, e nel fatto che la contesa resti circoscritta all'ambito scientifico, senza mai scendere sul piano personale.

Fatta questa premessa generale, vediamo più nel dettaglio il contenuto del libro presentato. I due volumi contengono una prefazione dei curatori e una di Giorgio Ziffer, trentuno articoli di Goldblatt, dei quali cinque inediti, e un utilissimo indice dei nomi. L'area oggetto d'indagine, a dispetto del titolo, è l'intera *Slavia Orthodoxa*, e l'orizzonte cronologico spazia dall'epoca cirillo-metodiana all'età premoderna. Il primo volume contiene prevalentemente lavori riguardanti la lette-

ratura della Rus' e della Moscovia, mentre il secondo si concentra in particolare – ma non esclusivamente – sull'area rutena dal XVI secolo. Uno spazio cospicuo e un significativo numero di contributi (ben sei) sono dedicati allo *Slovo o polku Igoreve*, del quale è presentata per la prima volta una nuova traduzione inglese basata su un'interpretazione del testo che vede le vicende dello sventurato principe iscritte nel disegno divino di salvezza e nel quadro ideologico di una esaltazione della concordia fra i principi della Rus'. Esse servono quindi da monito per il lettore, la cui efficacia sarebbe accresciuta da un raffinatissimo gioco di rimandi e rielaborazioni tra le diverse parti del testo che ne ricompatterebbero la struttura, apparentemente così lasca. Un altro gruppo di lavori accomunati da una stessa tematica è quello che ruota attorno a Ioann Vyšens'kyj, collocato alla fine del secondo volume. A proposito degli studi sul monaco ruteno, ci preme rilevare il loro carattere innovativo per il tempo in cui furono scritti e la loro importanza, giacché essi escono dallo schematismo ideologico con cui la sua produzione letteraria era stata interpretata e permettono di contestualizzarla tenendo conto della molteplicità di culture e confessioni diverse (quella ortodossa, sì, ma anche quella della Riforma protestante e della Controriforma cattolica), determinanti per la *forma mentis* del polemista. Questo processo di contestualizzazione compiuto dall'autore accomuna gli studi sulla letteratura slavo-orientale del XVII secolo.

Non possiamo qui entrare nel dettaglio di ciascun contributo; ci limitiamo quindi a elencare una serie di tematiche ricorrenti che trovano poi la loro esemplificazione e concretizzazione nei singoli saggi.

Una di esse è la questione della lingua, in sue diverse configurazioni: la lingua slava ai tempi di Costantino-Cirillo e Metodio, il mistero dei libri acquisiti da Vladimir il Santo a Cherson, il ruolo di Stefano di Perm' come ideatore dell'alfabeto dei Komi, i discussi capitoli VIII e XVI della *Vita Constantini*, la definizione dello slavo ecclesiastico e il suo rapporto col volgare nelle terre rutene.

Un'altra è costituita dall'approccio al testo, che analizza la particolarità di una tradizione aperta, il carattere compositivo e stratificato delle opere della *Slavia Orthodoxa*, il processo di trasmissione delle conoscenze tecniche necessarie per la produzione di nuovi testi e la natura stessa di tali tecniche. Nell'alveo di queste ricerche si colloca anche l'indagine sulle chiavi tematiche bibliche, identificate da Riccardo Picchio e convintamente adottate da Goldblatt non solo come principio interpretativo, ma anche come criterio per la valutazione del patrimonio letterario degli slavi ortodossi, in aperta polemica con la tendenza, oggi per fortuna superata, a giudicarlo applicando parametri elaborati in uno spazio culturale diverso. In questa sua disamina l'autore è sorretto da una solida conoscenza dell'ermeneutica biblica, giustamente rilevata da Giorgio Ziffer nella sua prefazione (p. 17).

Come terzo nucleo tematico, difficilmente separabile dai due precedenti, si individua la riflessione sulla tradizione cirillo-metodiana, a cominciare dalla sua definizione, attraverso esempi di sue diverse manifestazioni, che ne dimostrano la vitalità. Grande attenzione è riservata nel volume, anche in contributi non espressamente dedicati ad esso, alla *Vita Constantini*, a testimonianza non solo della ricca tradizione di studi scaturita dalla complessità dell'opera, ma anche dei problemi che restano tuttora aperti. In molti scritti di Goldblatt traspare la preoccupazione per le sorti della filologia, emerge la necessità di definirne campo e strumenti d'indagine, di stabilire quali siano le competenze che un filologo deve possedere per dirsi tale. Allo stesso modo sono espresse idee sui modi e gli spazi d'interazione con discipline diverse, come quelle storiche. Che tali pensieri non siano inattuali è dimostrato dalle giornate di discussione sullo stato e le prospettive della filologia slava tenutesi il 4 e 5 novembre del 2019 a Firenze in occasione della commemorazione di Angiolo Danti, studioso di cui Goldblatt conosce e cita i lavori.

Il metodo che accomuna i lavori qui presentati è una rigorosa analisi del testo, la sua scomposizione in porzioni identificabili di materiale testuale che viene confrontato con entità analoghe appartenenti alla stessa opera o ad opere diverse (emblematici, a tale proposito, sono gli articoli *Authority and Tradition: On Prince Volodimer's Conversion and the Cyrillo-Methodian Apostolic Heritage* e *Authorship and Textual Identity in the Tale of the Holy Martyrs Boris and Gleb*). L'autore non indica solo evidenti richiami letterali, ma individua con acribia anche i parallelismi concettuali, le riformulazioni di citazioni bibliche, tentando di spiegare il contesto ideologico che ha indotto a fare ricorso a un certo materiale testuale.

L'esposizione di Goldblatt è molto metodica: in ogni articolo egli si preoccupa di chiarire il significato dei termini di cui si avvarrà. Il ricchissimo apparato di note è prezioso per chi voglia ricostruire lo stato del dibattito sulle questioni affrontate nel momento di stesura del saggio. I riferimenti bibliografici testimoniano una conoscenza di studi prodotti in aree diverse, come già accennato, fatto che, all'epoca in cui hanno visto la luce diversi di questi contributi, non si poteva dare per scontata. Per la completezza d'informazioni e, in alcuni casi, per la cospicua entità, alcuni di questi studi assumono il carattere di monografie. Con vivo interesse restiamo, pertanto, in attesa della pubblicazione di quello che l'autore definisce "an ambitious monograph devoted to the *Slovo o polku Igoreve*" (vol. 1, p. 183), preannunciata in questi studi.

Viviana Nosilia

Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, K. Stantchev (a cura di), *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2019, pp. XXXI-419.

Il recente pensionamento di Aleksander Naumow, che per fortuna non implica la sua fuoriuscita dagli studi slavistici, ha portato alla confezione di questa *Festschrift*, cui hanno collaborato i tanti allievi, colleghi e sodali legati dall'affetto e dalla stima per l'insigne filologo e amato maestro. Come sottolinea Krassimir Stantchev nel profilo biografico introduttivo, l'incontro tra Naumow e la slavistica italiana è stato fortunato e fecondo: Naumow ha trovato in Italia una scuola filologica di solida tradizione, ben preparata sul versante della filologia classica e quindi in grado di lavorare sulle traduzioni paleoslave dal greco e sulle fonti latine che tanta parte hanno nella tradizione cirillo-metodiana. La slavistica italiana ha trovato in Naumow una rara figura di slavista poliedrico, il cui 'ecumenismo' slavo è stato di esempio e modello per tutti.

Il volume consta di ventitré pregevoli contributi scientifici preceduti da una opportuna premessa tripartita e corredato in appendice dall'imponente bibliografia degli scritti di Aleksander Naumow, nonché dai profili degli autori e da un indice dei nomi.

I saggi sono suddivisi in quattro sezioni tematiche che riflettono i diversi indirizzi di ricerca dello stesso Naumow: la prima sezione racchiude sei saggi di filologia e codicologia slava (studio di manoscritti ed edizioni antiche, problematiche cirillo-metodiane); la seconda altri sei studi filologici, ma prevalentemente dedicati all'analisi di aspetti concettuali e testologici di opere appartenenti ad epoche e ambiti diversi; la terza sezione riguarda la linguistica storica e consta di tre contributi; la quarta, che ne annovera otto, ha natura più miscelanea, con saggi su diverse letterature e culture slave, dove non a caso, però, considerati gli interessi dell'omaggiato, predomina l'area slavo-meridionale.

Spiccano nel volume alcuni studi di particolare chiarezza teorica e metodologica che per queste loro caratteristiche si prestano ad essere utilizzati come *exempla* e a svolgere perciò una funzione anche didattica. Descritti questi per primi passerò poi ai restanti saggi, i cui pregi sono connessi prevalentemente (ma spesso non esclusivamente) all'analisi di specifici fenomeni filologici, linguistici, letterari.

I saggi che colloco senza dubbio nella prima categoria sono quelli di Diddi, Tomelleri, Brogi e Rizzi, a cui è opportuno aggiungere anche la 'lettera aperta' introduttiva e programmatica di Giorgio Ziffer. In questa lettera Ziffer riflette 'a voce alta' sui concetti di tradizione e filologia per arrivare alla conclusione che "studiare una tradizione testuale in una prospettiva filologica voglia dire non solo risalire a ritroso la corrente del testo verso la forma più antica e autentica che possiamo raggiungere, bensì anche cercare di comprendere quali spazi geografici e storici, e dunque culturali, quella corrente ha attraversato" (p. XVIII). Ancora più esplicitamente appare un 'discorso sul metodo' il saggio di Cristiano Diddi che rivisita gli apporti della slavistica italiana per arrivare a un'edizione critica della *Vita Constantini* e identifica le basi per perseguire questo obiettivo, a partire dalla necessità di un "lavoro congiunto su entrambi i versanti, ecdotico ed ermeneutico" (p. 26) che spinga a una progressiva

chiarificazione dei complessi nodi che rendono così ardua l'impresa. Un "inventario attendibile dei testimoni superstiti" (p. 27) costituisce passaggio imprescindibile per delimitare il campo in nome di un principio di *restituzione* che non pretende di ricostruire idealmente caratteristiche linguistiche supposte della prima fase del paleoslavo, bensì più realisticamente di muoversi sulla base del solo materiale tradito, dando rilevanza ai segni che attestano le evoluzioni cronologiche e geografiche, cioè la storia filologica del testo.

Meno marcata è la componente programmatica nello studio di Vittorio Springfield Tomelleri, che però costituisce un modello limpido e riproducibile di ricerca filologica, qui dedicata alla comparazione tra alcuni tropari bizantini dedicati alla Deipara (anche detti 'teotoci') e le loro numerose varianti traduttorie di area slava orientale. Nell'analisi di tre sermoni inediti di Stefan Javors'kyj ci guida Giovanna Brogi: oltre al pregio specifico della progressiva riscoperta di testi del periodo barocco ucraino, cruciale per l'evoluzione delle lingue e letterature di Russia e Ucraina, anche in questo caso va sottolineata l'implicita valenza didattica del contributo, meticoloso nel fornire i parametri per poter affrontare una lettura critica del sermone come genere, con i suoi livelli testuali stratificati e la centralità dell'apparato retorico. Infine, di ampio respiro in chiave teorica e didattica è il contributo di Daniela Rizzi, che delinea le forme in cui la figura di Caino si presenta nella letteratura russa (con particolare riferimento all'epoca del modernismo), in un'analisi che è comparatistica per sua natura e per strumenti e che si inquadra in un progetto più ambizioso di mappatura dei motivi e personaggi biblici di cui il modernismo russo si è appropriato. Preziose sono qui le premesse storico-metodologiche, ben sintetizzate dall'autrice – ancora una volta un modello paradigmatico per chi, dottorandi e non solo, voglia accostarsi a questo genere di studi.

Anche in altri saggi del volume affiorano elementi utili nelle prospettive di cui si è detto, ma non così espliciti; li elencherò pertanto tutti seguendo l'ordine in cui sono raccolti, a cominciare, per la prima sezione, da quello di Simonetta Pelusi, che da storica dell'editoria slava a Venezia indaga sui modi in cui il 'cotidianum' del *Padre Nostro* viene tradotto negli abbecedari del XVI sec. In uno dei due contributi scritti in russo (tutti gli altri sono in italiano) Alessandro Maria Bruni offre un tassello della sua ricerca sulle traduzioni slave delle *Orazioni* di Gregorio Nazianzeno con la descrizione di tre manoscritti serbi. Restando in ambito cafoscarino (l'apporto veneziano al volume è per ovvi motivi generoso) anche Marco Scarpa dà seguito a una ricerca in atto, trattando della polemica antilatina connessa con la controversia di Nicea-Nimfeo del 1234 sulla base di quattro manoscritti allo studio dell'autore. Barbara Lomagistro completa la prima sezione con un bellissimo saggio con cui, anticipando un'edizione critica in via di preparazione, introduce e analizza un talismano glagolitico dalmata del XV secolo, esempio di scrittura magico-apotropaica su cui c'è ancora molto da studiare.

La seconda sezione si apre con un capitolo del costituendo *lexicon* plurilingue dei termini filosofico-teologici ad opera di Maria Chiara Ferro, che su un'ampia base di *corpora* propone a mo' di esempio della metodologia di lavoro una disamina del lemma *obraz*. Dei concetti di nutrimento, dolcezza e luce nella prosa 'poetica' di Clemente di Ocrida ci parla Lucia Baroni, mentre Francesca Romoli torna con acribia sulle fonti della *Povest' strašna* di Massimo il Greco per un'analisi comparata dei testi sulla fondazione dell'ordine certosino che in modo diretto o indiretto influirono sull'autore della *Povest'*. Margarita V. Živova cataloga e analizza, in russo, i 'versi' (*stichi*) originali inseriti in un manoscritto di area pskoviana, un *Prologo* tradotto del XVI secolo, evidenziando il criterio compilativo e imitativo con cui questi versi sono composti. Persida Lazarević Di Giacomo illustra invece l'approccio etimologico del poligrafo danese Ch. Fr. Temler, che nel suo *Dizionario Illirico* manoscritto (seconda metà del Settecento) indaga l'origine del toponimo anhaltino Zerbst (*lat.* Servesta) da \**sirbište*, con chiaro legame con i sorabi. Aderendo alla tesi dell'origine illirica di

tutte le lingue slave e di loro corrispondenze con il ceppo celtico, Temler tenta di introdurre dei criteri razionali di ricerca etimologica che confermino tali affinità.

La terza sezione del volume si apre con un breve ragionamento di Mario Enrietti su cosa si debba intendere per 'antico' in un confronto tra le lingue italiana e 'antico bulgara', laddove l'italiano registra un'evoluzione naturale dal latino volgare che invece è assente nella formazione del paleoslavo: quest'ultimo essendo costruzione artificiale basata principalmente su una struttura morfo-sintattica allogena, quella del greco, che ha "arricchito, ma nello stesso tempo ha distorto, l'evoluzione naturale dello slavo antico", al punto che, a detta dell'autore, sarebbe legittimo definirlo 'ellenoslavo' (p. 235). Sul termine 'bulgaro' si concentra anche l'indagine di Anna Vlaevska, che però ne analizza in chiave diacronica le occorrenze semantiche nei dizionari della lingua italiana, confutando la supposta origine medievale della sua sinonimia con 'eretico': detta sinonimia risulta invece più recente e nasce nel XVII sec. come prestito dal francese. L'autrice mette perciò in guardia dagli "spiacevoli risultati della scissione tra lessicografia e storiografia nei tempi moderni" (p. 250). Un punto sull'attuale situazione socio-linguo-politica del serbo-croato offre Aleksandra Mladenović illustrando i primi effetti della *Dichiarazione sulla lingua comune* del 2017 che punta al riconoscimento del suo *status* di lingua policentrica e al superamento dei conflitti di origine nazionalistica che la spezzano in modo artificiale in quattro supposte diverse lingue.

Aprire la quarta sezione uno sguardo di Sara Mazzoni sulla genesi dell'autocoscienza slava in Russia, per la quale ebbe un ruolo fondamentale il "Moskvitjanin" dello storico M. Pogodin negli anni '40 del XIX secolo: ivi Cirillo e Metodio venivano presentati per la prima volta (da A. Gorskij) come *trait-d'union* fra i popoli slavi, mentre "guardare agli slavi come a un elemento di continuità tra la Russia e l'Occidente permetteva [...] di superare la storica dicotomia tra le due componenti dell'Europa" (p. 274). La costituzione di un ideale storico-politico cui mirare è il nucleo di fondo anche delle *Lettere dall'Italia* dello scrittore e diplomatico serbo Ljubomir Nenadović, che allo scopo prende a modello il *vladika* montenegrino Petar Petrović Njegoš e ne fa un antesignano di una visione libera e cosmopolita dell'Europa, come illustrato da Marija Mitrović. Ljiljana Banjanin mette invece a fuoco la personalità inquieta del dalmata serbo Ljudevit Vuličević, che si fa dapprima frate francescano e poi pastore valdese in Italia, da dove idealizza una fratellanza panslava dai forti connotati risorgimentali. Di nuovo di un diplomatico serbo in Italia, Jovan Dučić, si tratta nel profilo che ne dà Nicoletta Cabassi, evidenziando i suoi contatti e le sue idiosincrasie con Mussolini, Vittorio Emanuele III e Galeazzo Ciano. Del poeta sloveno Silvin Sardenko invece relaziona Alessandro Scarsella, che delinea la storia della seconda edizione (1941) del suo poema *Roma* sullo sfondo del tentativo di una parte dell'*intelligencija* cattolica lubianese di mediare un contatto con la cultura italiana divenuta occupante in quel frangente storico. Quella di Marija Bradaš sul volume di A. Cronia *La poesia popolare serbo-croata* (1949) si può definire una recensione storico-critica, molto precisa e utile, incentrata soprattutto sull'analisi delle scelte traduttologiche del Cronia e della sua resa della dizione formulare caratteristica della poesia popolare slavo-meridionale. Mentre l'ultimo saggio del libro, opera di Sanja Roić, mette a confronto le traduzioni croata e tedesca dei *realia* linguistici del primo romanzo di F. Tomizza, *Materada*, riscontrando difficoltà e reticenze dei traduttori nei confronti della concezione plurilingue e mista dell'identità istriana di cui Tomizza si fa interprete.

Il volume offerto ad Aleksander Naumow è degno del maestro: riflette i suoi variegati e comparati interessi, ha una valenza anche esemplare e didattica, è di alto livello scientifico. Merita diffusione e testimonia della vitalità della slavistica in Italia.

I. Vodopivec, *Vivitur ingenio. Renesančni mojstri knjižne grafike na Slovenskem*, Institut Nove revije Zavod za Humanistiko-Nova Univerza-Fakulteta za slovenske in mednarodne študije, Ljubljana 2018, pp. 215.

La monografia *Vivitur ingenio. Renesančni mojstri knjižne grafike na Slovenskem* (*Vivitur ingenio*. I maestri rinascimentali della grafica del libro in Slovenia) della giovane studiosa slovena Ines Vodopivec è il risultato di una ricerca pluriennale condotta su documenti letterari nell'encomiabile intento di richiamare l'attenzione sul patrimonio culturale sloveno al momento della nascita in Europa della 'grafica editoriale' (*knjižna grafika*), locuzione con cui si contrassegnano gli ornamenti e le illustrazioni che con l'avvento della stampa hanno gradualmente sostituito all'interno del libro le miniature (*knjižno slikarstvo*).

Nella *Praefatio ad lectores* I. Vodopivec, oltre a sottolineare l'importanza della cultura letteraria slovena e il suo apporto all'Europa nell'età moderna, fa presente che gli studi di grafica qui esposti hanno origine dall'analisi di materiale *in situ*, ossia documenti perlopiù conservati nella Biblioteca nazionale e universitaria di Lubiana (*Narodna in univerzitetna knjižnica*), che possiede il più grande fondo sloveno dedicato al XVI secolo e il cui nucleo è costituito da materiale della Biblioteca del Liceo (*Licejska knjižnica*), fondata nel 1774, nella quale sono poi confluiti fondi della collezione degli Auersperg di Lubiana, nonché le raccolte librerie di umanisti protestanti come Primož Trubar, Adam Bohorič, Jurij Dalmatin e Felicijan Trubar, e di altri umanisti tra cui Matija Hvale, Andrej Perlah, Žiga Herberstein, Benedikt Kuripečič. Alcune delle opere qui menzionate appartengono alla biblioteca del convento francescano di Novo Mesto.

Nella premessa (*Accessus ad auctores*) Vodopivec passa in rassegna gli studi, dalla seconda metà del Novecento a oggi, dedicati a una tematica non del tutto esplorata quale appunto la grafica editoriale nel XVI secolo. Nell'offrire questo quadro generale l'autrice si focalizza su alcuni titoli più rappresentativi, soprattutto relativi all'area slavo-meridionale, come *Umjetnost multioriginalna* (1988) di Dževad Hozo, oppure le pubblicazioni di Janez Höfler, tra cui *Grafika kot predloga ter motivna in slogovna spodbuda v gotskem stenskem slikarstvu na Slovenskem* (1995), *Biblia pauperum in slovenske srednjeveške freske* (1997), o ancora *O grafici virih za freske v Hrastovljah* (1998). Vodopivec ha anche preso in considerazione le più recenti tesi di dottorato, come ad esempio *Lesorezne ilustracije nemških tiskanih molitvenikov poznega 15. in zgodnjega 16. stoletja*, dedicata alla xilografia, e numerosi siti web italiani, tedeschi, francesi e inglesi, ricchi di dati sul tema.

Nel capitolo introduttivo (*Cultura della lettura e grafica del libro*) Vodopivec traccia il profilo storico di questa peculiare forma di grafica, soffermandosi sia sul XVI secolo, epoca in cui si assiste in tutta Europa a un mutamento del pubblico dei fruitori dei testi letterari, sia sul periodo tra XVI e XVIII secolo, quando si compie una vera rivoluzione della lettura ("bralna revolucija") che implica un sostanziale affinamento delle diverse tecniche grafiche nella stampa dei libri in molti centri europei, *in primis* italiani ma anche tedeschi, francesi e inglesi.

Il volume prende in esame venticinque maestri europei della grafica e li raggruppa in tre sezioni: la prima è dedicata ad artisti italiani (Tiziano e la sua scuola, Giorgio Vasari, Giorgio Liberale, Bernardino Passeri); la seconda riguarda i maestri di grafica attivi nei territori dell'odierna Germania (Albrecht Dürer, Lucas Cranach il Vecchio, Hans Burgkmair il Vecchio con l'omonimo figlio, Hans Baldung Grien, Jörg Breu il Vecchio, Hans Schäufelein il Vecchio, Georg Lemberger, Hans Brosamer, Hans Weiditz il Giovane, il Maestro di Petrarca, Heinrich Vogtherr il Vecchio e il Giovane, Peter Flötner, Niklas Stör, Hans Sebald Beham, Virgil Solis, David Kandel); la terza comprende i maestri che operarono in Svizzera (Urs Graf, Hans Holbein il Giovane, Ambrosius Holbein, Hans Rudolf Manuel soprannominato Deutsch, Jost Amman, Tobias Stimmer). Ogni sezione presenta un'introduzione alla stampa illustrata per ciascuna di queste tre parti, mentre i capitoli sui maestri sono integrati da brevi schede biobibliografiche.

Questa monografia, ispirata apertamente al proverbio latino *Vivitur ingenio, caetera mortis erunt* che campeggia nel ritratto di Andrea Vesalio in *De humani corporis fabrica*, è un tassello fondamentale per seguire l'evoluzione della grafica editoriale in territorio sloveno nell'età rinascimentale: intenzione dell'autrice è documentare lo stretto radicamento del patrimonio culturale di questo Paese nella cornice europea. Ma l'apporto di questo contributo consiste anche nel mettere in rilievo la ricchezza dei numerosi fondi bibliotecari sloveni, che ne sono alla base e costituiscono l'indubbio riferimento per ogni ulteriore studio in merito. Proprio per tale ragione, in considerazione del suo valore scientifico, questa monografia è il frutto di una collaborazione editoriale che vede coinvolti l'Inštitut Nove Revije Zavod za Humanistiko, la Nova Univerza e la Fakulteta za Slovenske in Mednarodne Študije, e si presenta come un'opera pregevole che coniuga l'aspetto estetico con un indubbio rigore metodologico, pur trattandosi di un prodotto che fuoriesce da uno stretto ambito accademico, come confermano le due valutazioni di referaggio riportate al termine del volume a firma di Igor Grdina e Polona Tratnik. Le 61 immagini a corredo del testo rappresentano una rarità per studiosi, bibliofili e specialisti della materia, anche se va detto che per il trattamento editoriale di un simile apparato iconografico ci si sarebbe aspettati la medesima cura che l'autrice ha saputo dedicare ai testi. L'ammirevole sforzo che ha guidato I. Vodopivec, così attenta al dettaglio ed esperta nell'analisi condotta su più piani ma sempre pertinente al tema, avrà infatti un esito pienamente soddisfacente se il volume potrà beneficiare di una veste che tenga maggiormente in conto aspetti come il formato, la qualità e la risoluzione delle immagini. La riproduzione di xilografie come la *Ruota della fortuna* (n. 32) di Hans Weiditz, presente nel libro di Francesco Petrarca *Das Glücksbuch* (1539), oppure la *Vita aulica* (n. 53) di Ambrosius Holbein, che troviamo nell'*Opera* (1521) di Quintus Septimus Florens Tertullianus, non sono un semplice complemento ma costituiscono l'ossatura del testo, per cui anche i contenuti scritti risulteranno valorizzati quando queste immagini si potranno apprezzare nella loro pienezza formale. Di qui l'auspicio di una nuova edizione con una veste grafica questa volta in grado di restituire la bellezza dei soggetti ritratti, dunque all'altezza del rigore scientifico che impronta la ricerca. E forse, anche l'aggiunta di un riassunto in inglese avrebbe il pregio di accrescere l'utilità di questo volume, confermandone la validità e il valore nel contesto europeo degli studi sulla grafica nel quale si inserisce a pieno titolo.

Persida Lazarevič Di Giacomo

S. Toscano, *Ján Hollý (1785-1849) cantore di Cirillo e Metodio*, Lithos, Roma 2020, pp. 157.

Con questo agile libretto Silvia Toscano ha confezionato un 'piatto filologico misto' nel quale compone temi diversi e tutti interessanti. Il punto di partenza è dato dai suoi interessi ai testi che documentano la grande vicenda cirillo-metodiana. Per anni Silvia Toscano ha tenuto una introduzione alle problematiche su Cirillo e Metodio, che costituiva parte integrante dei miei corsi di Filologia Slava nelle Facoltà di Lettere e di Lingue dell'Università di Pisa. Entrata, anni dopo, in contatto con la suggestiva attività poetica e in buona parte anche filologica di questo singolare e appartato parroco di un paesino slovacco, l'autrice ha studiato la sua figura, la sua creazione epica e le sue idee sul ruolo dei due fratelli di Salonico all'epoca della nascita di una coscienza nazionale slovacca. Da qui la necessità di interessarsi della questione della lingua slovacca. Hollý aderisce convintamente alla codificazione di Bernolák e scrive in questa variante che, troppo vicina ai dialetti cechi, godrà di una vita molto ridotta, analogamente ai primi tentativi di differenziare l'ucraino dalla norma del russo. Una parte del libro è perciò dedicata al risveglio della coscienza nazionale slovacca nelle difficili condizioni della resistenza alla doppia minaccia data dalla pressante campagna a favore dell'ungherese nel regno d'Ungheria e dalla centralizzazione, fondata sull'uso generale del tedesco nella duplice monarchia, inaugurata da Giuseppe II. La lotta per la sopravvivenza e lo sviluppo di una lingua slovacca autonoma affratella le due fazioni rivali dei sudditi slovacchi, i cattolici, dei quali fa parte Hollý e i protestanti, guidati da Kollár e Šafárik. Le vicende della questione della lingua, che cominceranno a risolversi con la scelta di Ľudovít Štúr a favore dei dialetti centrali, vedono alla fine l'accordo con lo stesso Hollý, che rimane comunque il grande poeta epico patriottico rispettato sia dai cattolici sia dai protestanti. Nei suoi poemi *Svatopluk* e *Cirillo-Metodiada*, Hollý sostiene la centralità e, in qualche modo, il carattere primigenio della lingua slovacca tra tutte le lingue slave. La Grande Moravia, terra dell'attività e della predicazione di Cirillo e Metodio, sarebbe sostanzialmente slovacca. Tutti gli slavi provengono dall'India, arrivano ai Carpazi e, nel contesto della Grande Moravia, gli slovacchi sarebbero abitanti pressoché autoctoni. I termini 'slavo' e 'slovacco' sono usati spesso in modo ambiguo, in qualche modo analogamente al latino *slavonicus* che Kopitar interpreta per i suoi fini coscientemente come 'slavo' e anche 'sloveno'. Il 'piatto filologico misto' è arricchito da gustosi contorni, validi sia per gli specialisti che per i quasi-specialisti, ma importanti da un punto di vista divulgativo generale: la ricostruzione delle vite di Cirillo e Metodio che accompagna il poema *Cirillo-Metodiada*, la traduzione, non certo facile, di brani dello stesso poema e di *Svatopluk* e di una splendida lettera in cui il grande linguista ucraino Izmail Sreznevskij racconta alla madre la sua visita ad Hollý nella modesta parrocchia di Madunice. Il lavoro si conclude con un ritorno circolare dagli interessi suscitati in campo slovacco all'antica attenzione dell'autrice per i documenti cirillo-metodiani: in modo chiaro e preciso sono ricostruite le circostanze della stesura della *Legenda Italica* e della *Legenda Morava*. La varietà dei temi trattati, i collegamenti di cui ho cercato di

motivare la trama, rientrano, a differenza dell'unità monotematica di routine in una monografia, in una curiosità dell'autrice di carattere soggettivo e con tratti di originalità.

Il lavoro ha già avuto una recensione favorevole sulle colonne del giornale "L'Avvenire" del 18 novembre 2020 e un apprezzamento su *Robinson* de "La Repubblica" del 21 novembre. Certo l'opera di Hollý non era particolarmente conosciuta in ambito slavistico storico-culturale, al di fuori del contesto slovacco. Aggiungo alcuni dati, suscitati dalla lettura del libro e da qualche sommaria incursione nella bibliografia specialistica. In un ponderoso volume del 1879 sulla letteratura contemporanea di tutti gli slavi, Céleste Courrière dedica al poeta il seguente passo: "Le prêtre Holy, un autre de ses disciples [di Bernolák] traduisit la *Batrachomimachie*, les *Églogues* de Virgil, son *Éneide* et les *Satires* d' Horace. Il composa aussi des idylles, des odes, des *éloges* originales et les poèmes épiques: *Swatopluk*, *Cyrillo-Metodiada* et *Slaw*" (C. Courrière, *Histoire de la littérature contemporaine che les Slaves*, Paris 1879, p. 288). Nel suo volume fondamentale, del 1826, sulle lingue e le letterature slave, Šafárik registra: "J. Holli, Pfarrer in Madunic, übersetzte: Rozličné básně hrdinské, elegiacké a lyrické z Virgilia, Teokrita, Homera, Ovidia, Tirtea a Horáce, s predstavenú prozodiú, Trnava 1824" (P.J. Schaffárik, *Slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten*, Ofen 1826, p. 398). In una lettera scritta da Novi Sad a Kollár il 25 marzo del 1825, lo stesso Šafárik scrive: "Holýho básně se mi nad míru líbí. Dají se mi i dle našeho způsobu psaní dobře čísti – yyjmúc některá slova, která snadno jiným dosazena býti mohú" (P.J. Šafárik, *Literatura jazyk spoločnosť*, Bratislava 1961, p. 257). La monumentale enciclopedia *Československá Vlastivěda*, pubblicata col patrocinio del presidente Masaryk, dedica a Hollý un passo significativo nel quale, a formale imitazione dell'Eneide di Virgilio, in esametri e con l'uso della quantità slovacca, Hollý intreccia pagine di storia e etnografia locale, dispiega ai lettori la splendida natura di quelle zone e descrive l'indole e le pacifiche attività dei suoi abitanti (*Československá Vlastivěda*, díl VII, *Pismenictví*, Praha 1933, p. 213).

Il libro di Silvia Toscano, ideato e condotto con passione e scrupolo filologico, restituisce una singolare figura di poeta e di traduttore di testi classici, inserendolo nei dibattiti linguistici e politici dell'epoca con nozioni e argomentazioni interessanti per gli slavisti, ma anche con un qualche profitto per lettori generici, purché curiosi.

Giuseppe Dell'Agata

A. Achilli, S. Yekelchik, D. Yesypenko (eds.), *Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes. Essays in Honor of Marko Pavlyshyn*, Academic Studies Press, Boston 2020, pp. 810.

Questo libro, frutto del lavoro di un folto gruppo di specialisti di diverse nazionalità, si presenta come una preziosa panoramica su quello che è lo stato dell'arte degli studi di ucrainistica oggi. Nonostante la sua evidente eterogeneità, però, non è difficile rintracciare un principio sotteso alla stesura dei 45 saggi che compongono la raccolta, ovvero la convinzione che una trattazione esaustiva della cultura ucraina sia possibile soltanto attraverso uno sguardo ampio e sfaccettato, capace di abbracciare la complessità della materia senza abbandonarsi a facili semplificazioni. Convinzione propria dello stesso Marko Pavlyshyn, a cui il volume è dedicato in occasione del suo sessantacinquesimo compleanno: come spiegato nelle utili introduzioni, in ucraino e inglese, di I. Dzjuba e A. Achilli, infatti, lo scopo dell'attività di ricerca di Pavlyshyn è stato, fin dagli inizi, quello di portare gli studi letterari ucraini verso un'ideale 'maturità' culturale. Per raggiungere tale obiettivo, condiviso dagli autori del volume, è fondamentale conciliare il locale e il globale, inserendo il contesto ucraino nel complesso sistema di interazioni culturali che ha dato vita all'Ucraina ibrida, multiculturale e multilingue di oggi. Alla luce di un simile obiettivo, dunque, non stupisce l'interesse, mostrato in diversi saggi della raccolta, per gli studi postcoloniali e postmodernisti, i quali offrono l'opportunità di comprendere il difficile processo di costruzione identitaria ucraina, nonché il controverso rapporto con la cultura russa. Il titolo stesso del volume, d'altra parte, rimanda a un saggio di Pavlyshyn, *Kozaky v Jamajci: postkolonijal'ni rysy v sučasnij ukrajins'kij kul'turi* (pubblicato in inglese su "Australian Slavonic and East European Studies" nel 1992 e in ucraino su "Slovo i čas" nel 1994) nel quale lo studioso australiano applicava per la prima volta le teorie degli studi postcoloniali al caso ucraino. Un atteggiamento moderno e versatile, ma sempre rigoroso e preciso, caratterizza quindi i diversi interventi raccolti in *Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes*.

I saggi, scritti in inglese e ucraino e organizzati seguendo un ordine cronologico, spaziano dagli studi letterari a quelli linguistici, storici e politici, e coprono un vasto spettro temporale. L'approccio comparatistico e la generale impostazione multiculturale si manifestano con particolare evidenza in alcuni contributi. Così, ad esempio, il saggio di G. Brogi, che apre la raccolta, intitolato *Language Consciousness in Sixteenth- to Seventeenth-Century Ukraine and Poland – Some Considerations* tende a dimostrare come la consapevolezza linguistica degli scrittori ruteni del sedicesimo e diciassettesimo secolo, e il conseguente sviluppo della *rus'ka prosta mova*, risentano fortemente del vicino modello polacco, prestigioso e avanzato. Un simile approccio comparatistico, anche se applicato a una differente epoca storica, è quello di M. Tarnawsky, il quale nel suo saggio dal titolo *Galician Sex: Ivan Franko and Leopold von Sacher-Masoch* traccia un parallelismo nell'opera dei due scrittori e nella loro visione sostanzialmente negativa dei rapporti tra uomo e donna. O ancora, vale la pena menzionare i lavori di I. Boruszkowska – che, nel suo *Attitudes passionelles. The Blue Rose – The First Play by Lesia Ukraïnka*, dimostra tra le altre cose come l'opera della grande scrittrice

sia fortemente radicata nel contesto europeo – e di O. Ilhnytzyk, autore del saggio *How Ukrainian Futurists Viewed Italian Futurism*.

La multiculturalità, insomma, si conferma un aspetto di primaria importanza nel contesto ucraino: per una totale comprensione della materia risulta quindi necessario valutare non solo le influenze esterne, ma anche la molteplicità culturale e linguistica presente dentro i confini della nazione. È questa la direzione presa da R. Koropec'kij con il suo lavoro dal titolo *P.I. Iurkevych's Gaidamak Garkusha, Wherein the Little Russian Bandit Takes His Final Bow (But Is It Good for the Jews?)*. Analizzando la rappresentazione degli ebrei nell'opera del drammaturgo di fine Ottocento Jurkevych, Koropec'kij sostiene che, nonostante il crudo antisemitismo di inizio secolo, nella *pièce* l'atteggiamento antiebraico risulta assai mitigato: i personaggi ebrei godono di una descrizione capace di renderli finalmente umani, anche se una loro piena integrazione nel tessuto sociale ucraino risulta ancora lontana all'epoca di Jurkevych e continua ad apparire possibile solo mediante la conversione al cristianesimo e il conseguente abbandono delle proprie tradizioni da parte degli ebrei. Facendo un salto di qualche decennio, è interessante l'approfondimento di H.E. Burstin riguardo alla letteratura yiddish nella Kiev degli anni Venti del secolo scorso: come chiarito dal titolo, *On the Other Side: Dina Lipkis, Yiddish Poet of 1920s Kyiv*, la studiosa si concentra in particolare sull'opera di una poetessa, Dina Lipkis, e sulla sua tematizzazione del corpo femminile e dell'amore omosessuale, mettendo in luce così il grande fermento culturale della cultura yiddish dell'epoca, nonché il suo carattere rivoluzionario, capace di abbattere vetuste barriere sociali e morali. Allontanandoci dagli studi letterari, ma sempre focalizzando l'attenzione su un'Ucraina multietnica, segnaliamo poi il saggio di stampo sociologico di K. Kotyńska, *Rosijany i rosij's'komovni u L'vovi: susidi, vytisneni z polja zoru*, e quello politico di V. Kulyk, *Language Politics, Minority Rights, and International Relations: the Curious Case of the 2017 Ukrainian Education Law*, dedicati rispettivamente alla popolazione russa residente a L'viv e a un approfondimento sulle riforme linguistiche e dell'istruzione nell'Ucraina contemporanea.

Se una definizione dell'identità ucraina, tanto nel presente quanto nel passato, è possibile solo tenendo conto della lunga storia di contatti interculturali avvenuti in questo Paese, risulta particolarmente utile e rilevante la lente degli studi postcoloniali, portati avanti dallo stesso Pavlyshyn e ripresi più volte all'interno di questo volume. Attraverso di essi, alcuni studiosi tentano di riprendere in mano tematiche care alla critica, con lo scopo di liberarle dalle narrazioni tradizionali o nazionaliste: è il caso, ad esempio, di G. Grabowicz e del suo *Revisiting Kotljarev's'kyi: Family Aporias, Strategic Misdirection and a Soupçon of Cathexis*, nel quale lo studioso reinterpreta le opere teatrali dell'autore dell'*Enejida* mettendo in luce il modo in cui in esse si riflettono i rapporti di potere e subordinazione tra 'Piccola' e 'Grande' Russia. Al tentativo di decostruzione di tali rapporti di potere mediante la comicità guarda invece R. Semkiv nel saggio *Humor ta satyra v ukrajins'kij literaturi XIX-XX stolit': sproba postkolonial'noho pročytannja*; mentre i lavori di A. Achilli, *Towards a New Postcolonial Ukrainian Literature: Ievheniia Kononenko's A Russian Story*, e M. Puleri, *Towards a Postcolonial Ethics: Rewriting Ukraine in the 'Enemy's Language'*, si concentrano sull'Ucraina contemporanea e su una letteratura ormai in grado di accogliere il proprio ibridismo culturale. Di stampo teorico sono invece i saggi di U. Schmid, *Contact Zone vs. Postcolonial Condition. On the Relevance of a Concept from Latin American Studies for Research in Ukraine*, e Oksana Pachlovska, *Postmodernyj kanon ukrajinskoj literatury v poloni posttotalitarnych aberacij*.

Lo studio della cultura ucraina non sarebbe completo, al giorno d'oggi, senza prendere in considerazione anche il mondo dell'emigrazione e gli spiragli di riflessione che esso apre per una costruzione identitaria fedele ai tempi e alla società. Anche questo aspetto è ben presente nel volume,

che non a caso ha preso forma presso la Monash University di Melbourne, in Australia, importante centro culturale e di ricerca dell'emigrazione ucraina. Alla costruzione identitaria in un contesto straniero è dedicato il lavoro di V. Chernetsky, *Out of the Carpathians, Across the Sea: Displacement and Identity Crisis in the Works of Vasyl Stefanyk and Joseph Conrad*; mentre S. Mycak, nel suo saggio *Towards a Literary History: the Ukrainian Australian Literary Field*, si sofferma su un argomento poco noto negli altri paesi, ossia, la cultura ucraina in Australia.

È purtroppo impossibile dedicare la dovuta attenzione a tutti i saggi di questo corposo volume miscelaneo: sono tutti scritti da studiosi qualificati e ben noti, e ognuno di essi si sofferma su argomenti originali e offre interpretazioni stimolanti. Come emerso da questa pur parziale rassegna dei contenuti, dunque, la raccolta *Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes*, si distingue per la grande varietà e l'interdisciplinarietà degli argomenti affrontati, che rendono la lettura del volume potenzialmente utile a specialisti di diversi ambiti. È notevole, inoltre, la tendenza a una ricerca basata sullo studio delle fonti primarie – che si tratti del testo letterario o del dato puntuale in linguistica, storia, sociologia – accompagnata all'uso di un buon apparato teorico, in parte offerto dall'opera critica dello stesso Pavlyshyn. Ma ciò che, a nostro parere, più di ogni altro aspetto dona unitarietà e valore a questo volume è evidenziato nel titolo stesso, *Ukraine At the Antipodes*: è lo sguardo distanziato, capace di analizzare con lucidità problemi controversi e di difficile definizione, è questo sguardo per così dire 'capovolto' – agli antipodi, appunto, proprio come suggerito dal luogo in cui molti degli studiosi che hanno lavorato a questo libro si trovano, a cominciare dallo stesso Pavlyshyn – a permettere l'assunzione di punti di vista inesplorati, e dare così, si auspica, un nuovo stimolo per il proseguimento della ricerca in ambito ucrainistico.

Rossella Caria

G. Nivat (éd.), *Les sites de la mémoire russe*, II. *Histoire et mythes de la mémoire russe*, Fayard, Paris 2020, pp. 859.

Nel 2007 usciva a cura del noto russista francese Georges Nivat (1935) il primo volume di una monumentale impresa collettiva intitolata *Les sites de la mémoire russe*. Come veniva spiegato nell'introduzione, l'opera non era un libro di storia bensì "un recensement de la mémoire en tant qu'expérience collective vécue, consciemment ou non, par un groupe appelé peuple, nation, Russie ou 'classe sociale'" (p. 13). Il progetto si ispirava esplicitamente ai *Lieux de mémoire* curati dallo storico francese Pierre Nora negli anni Ottanta e Novanta. Tuttavia il titolo – *siti* della memoria russa invece di *luoghi* – voleva essere inteso come un riferimento a Internet: "Comme on regroupe des sites sur la Toile par liens et hyperliens, nous avons tenté de bâtir une maquette de cette réalité : la mémoire russe" (p. 19).

Dedicato alla geografia della memoria russa, il volume del 2007 si presentava come una collezione di saggi, generalmente brevi e affidati perlopiù a studiosi russi o francesi, su vari luoghi concreti di questa memoria: città (Mosca, Pietroburgo, ma anche Perm', Novgorod Velikij o Staraja Rusa, dove villeggiò Dostoevskij e il cui ricordo si trova nei *Fratelli Karamazov*), musei, parchi, luoghi puškiniani, cimiteri (anche quello di Sainte-Geneviève-aux-Bois, vicino a Parigi, giacché la memoria dell'emigrazione viene considerata parte integrante della memoria russa: il volume propone ad esempio un lungo saggio sulla Praga russa del primo dopoguerra), ecc. Sin dalla prima pagina, Nivat annunciava la pubblicazione di altri due tomi (anche i *Lieux de mémoire* di Nora costituivano una trilogia: *La République*, *La Nation*, *Les France*) senza indicare quando sarebbero usciti né precisare quale ne sarebbe stata la tematica.

Ci sono voluti tredici anni perché vedesse la luce la seconda parte del trittico. Sempre curato da Georges Nivat, che è anche autore dell'introduzione (*Les mémoires russes*) e della conclusione (*Entre hypermnésie et amnésie*) nonché di alcuni saggi, questo nuovo volume affronta gli eventi e i personaggi che, spesso mitizzati, sono entrati a far parte della memoria storica russa. Vi si trovano così articoli dedicati alle rappresentazioni di Ivan IV, di Pietro il Grande, dei grandi ribelli come Sten'ka Razin o Emiljan Pugačëv, dei decabristi, di Lenin (il cui culto è studiato in due articoli postumi di Vittorio Strada, pp. 524-540). Memoria fluttuante e mutabile come dimostra il saggio di Wladimir Berelowich sul Terribile. Dallo storico ottocentesco Sergej Solov'ëv al film di Pavel Lungin (*Car'*, 2008) al famoso quadro di Repin (*Ivan il Terribile e suo figlio Ivan il 16 novembre 1587*, 1885) al lungometraggio di Sergej Ėjzenštejn, le immagini dello zar oscillano fra poli opposti: grande statista o tiranno sadico, santo o assassino demoniaco (del proprio figlio, del metropolita Filippo). Le stesse fluttuazioni valgono per tutti i personaggi ritratti nel volume e danno luogo a conflitti memoriali tuttora molto vivi nella Russia odierna (p. 25).

Il volume di Nivat si interessa anche – ed è, mi sembra, il suo pregio principale – degli strumenti che hanno permesso di elaborare e di trasmettere questa memoria. Una parte considerevole del libro è dedicata alla storiografia russa dal Settecento a oggi. Numerosi saggi si soffermano su studiosi la cui opera ha svolto un ruolo decisivo nel creare e veicolare immagini del passato: stori-

ci naturalmente, come Vasilij Tatiščev, Nikolaj Karamzin, Sergej Solov'ëv o Vasilij Ključevskij; ma anche filologi (il grande Aleksej Šachmatov, uno dei fondatori della filologia russa), storici dell'arte (Fëdor Buslaev) o della Chiesa (Evgenij Golubinskij e la sua monumentale *Storia della Chiesa russa*), folcloristi e lessicografi (Vladimir Dal') o i quadri ispirati dalla storia e dalla letteratura epica russa di Viktor Vasnevov. Il libro esamina anche varie istituzioni depositarie della memoria russa: l'Accademia delle Scienze, il Puškinskij dom di Pietroburgo o il conservatorio di Mosca. Da questo punto di vista rivestono un interesse particolare i saggi dedicati agli strumenti della memoria come l'enciclopedia di Brockhaus e Efron o i *tolstye žurnaly* otto e novecenteschi (dal "Sovremmenik" puškiniano al "Novyj Mir" del 'disgelo' sotto la direzione illuminata di Aleksandr Tvardovskij). Ora ipertrofica, ora permalosa (si pensi alla vecchia diffidenza nei confronti della Polonia, che sta in qualche modo alla base della Giornata dell'Unità nazionale, istituita nel 2005 e celebrata ogni anno il 4 novembre), la memoria russa è anche afflitta da terribili amnesie. Lo mostra la serie di saggi di microstoria e di storia orale redatti dal sociologo Boris Firsov e dedicati all'espropriazione della memoria contadina e operaia messa in atto dal potere sovietico (capitolo X, *Pertes de mémoires*, pp. 677-711).

Si potrebbe continuare a lungo la rassegna. Ma di fronte alla vasta collezione di saggi che compongono questo ricco volume vorremmo invece proporre alcune osservazioni di fondo: la prima riguarda i criteri che hanno determinato la sua costituzione e che hanno portato a includervi un argomento piuttosto che un altro. Perché, ad esempio, un saggio su Natan Èjdel'man, valente storico del decabrismo, e non sul filologo Dmitrij Lichačëv, che ha pur svolto un ruolo importante nella politica culturale ai tempi di Gorbačëv? Forse qualche considerazione sui presupposti teorici dell'opera avrebbe rinforzato la coerenza organica del volume.

La seconda osservazione riguarda il concetto stesso di 'memoria'. Esiste davvero una memoria russa? Esiste davvero quest'esperienza collettiva comune a tutta la Russia di cui Nivat parlava al principio del primo volume? La lettura dei saggi contenuti nel secondo tomo dei *Sites de la mémoire russe* può in effetti portare a dubitarne. Conflittuale, paradossale, mutevole, la memoria che ci viene descritta è tutt'altro che omogenea. La memoria di Stalin è certamente diversa tra i membri dell'associazione Memorial, che lotta per perpetuare il ricordo delle vittime del Gulag, e chi vorrebbe invece la beatificazione del piccolo padre dei popoli! Certo, come già evidenziato, l'introduzione di Nivat si intitola 'memorie russe'. Ma il plurale del titolo si riduce spesso, nel testo, a un singolare. L'uso da parte degli autori di alcuni contributi di concetti quali 'anima russa' o 'mentalità russa' tende ad avvalorare la tesi dell'unicità della memoria russa. Inoltre, il libro tiene poco conto della varietà etnica che da sempre caratterizza lo stato russo. Contiene, è vero, un saggio sull'*Image du Juif en Russie* (pp. 618-636) e altri due sui difficili rapporti tra Russia e Ucraina (*L'image du Petit-Russien*, pp. 637-647 e *Le Grand-Russien dans le miroir petit-russien*, pp. 648-656). Ma i popoli baltici, finnici, i tatar, i tedeschi del Volga, ecc.? Si tratta di memorie presenti anch'esse in Russia e che talvolta contrastano con quella della maggioranza slava (a p. 462, Michel Niqueux ricorda che al mausoleo eretto nel 1823 per onorare i soldati russi caduti nella presa di Kazan' [1552] fa da contraltare oggi un altro monumento che celebra i difensori tatar della città!).

Tuttavia questo non nuoce affatto al valore di un libro ricco di contenuti e da cui, nonostante alcune pecche – sviste tipografiche, banali errori fattuali (il maggio francese è quello del 1968, non del 1958: p. 746; a concludersi nel 1894 è il regno di Alessandro III, non quello di suo padre, Alessandro II: p. 627) – e qualche errore nella traduzione dei saggi inizialmente non redatti in francese, si può imparare molto. Auguriamoci che Georges Nivat non abbia abbandonato il suo progetto iniziale e riesca a portare a compimento il trittico che annunciava tredici anni or sono.

Lj. Banjanin, *Alla scoperta dell'Italia. Viaggiatrici serbe fra Ottocento e Novecento*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020, pp. 193.

Nel romanzo di Goran Petrović *Sitničarnica kod srećne ruke* (2000), storia di una botteguccia che fa da sfondo ai viaggi virtuali compiuti da un gruppo di persone attraverso letture collettive in un piacevole rifluire di lettere, parole e righe, e dove la magia della carta sfuma i confini tra realtà e fantasia, una delle protagoniste, la signora Natalija, trascorre il suo tempo in biblioteca a scegliere i libri per le nuove 'passeggiate'. Uno alla volta compie i passi necessari per cimentarsi con manoscritti e testi già pubblicati che lei, insieme agli amici, legge e tanto più apprezza come entità piene di calore e "intensamente vive", di modo che il "polso segreto batte sotto i [suoi] polpastrelli" ogniqualevolta sfoglia le pagine.

È la stessa dinamica innescata dall'elegante libro di Ljiljana Banjanin (Università degli Studi di Torino), dal titolo *Alla scoperta dell'Italia. Viaggiatrici serbe fra Ottocento e Novecento*, dato alle stampe pochi mesi fa. Qui il lettore – non importa se studioso della materia o profano – risponde al richiamo di nove viaggiatrici serbe e inizia con loro un Grand Tour letterario attraverso le città italiane, complici testi e manoscritti che provocano lo stesso battito segreto dei personaggi di Petrović. Nell'introduzione *L'Italia delle viaggiatrici serbe* l'autrice spiega di avere raccolto nove testi odeporeici del tutto sconosciuti al pubblico italiano, "opera di altrettante donne, ora scrittrici d'occasione, ora autrici più avvezze alla pratica letteraria, ma tutte viaggiatrici; donne che della loro esperienza italiana hanno lasciato testimonianze che si discostano, per contenuti e stile, dal canone della letteratura odeporeica 'maschile'" (p. VII). Sempre nell'introduzione, la studiosa ricorda che anche i serbi della seconda metà dell'Ottocento viaggiavano con facilità e se questo dato non ci appare ora del tutto familiare la ragione si deve probabilmente a un'inerzia mentale che associa più volentieri l'idea del Grand Tour ai viaggiatori inglesi pronti a percorrere, a frotte o in solitaria, le strade del continente o intenti a discendere la penisola attratti dai suoi paesaggi naturali e dalle sue bellezze artistiche. Invece Banjanin, che ormai da anni si interessa di letteratura di viaggio, nelle sue precedenti ricerche ci ha parlato di medici, avvocati, commercianti, pittori, maestri, politici e anche uomini di chiesa che dalla Serbia natia partivano alla volta del Bel Paese e lasciavano testimonianze scritte dell'esperienza vissuta: ben più di un reportage in presa diretta, piuttosto un fantasmagorico caleidoscopio di sensazioni da cui filtrano palesi tracce della loro identità culturale, nazionale e individuale. La letteratura odeporeica serba è certo lontana dalle vette dell'analoga e coeva produzione francese, tedesca e inglese, ma non per questo occupa un posto inferiore nel panorama letterario europeo. I vari Obradović, Nenadović, Njegoš, Sarajlija, Jakšić, Kostić, ma anche Dučić, Crnjanski, Manojlović, e ancora Petrović e Andrić non sfuggirono al fascino del cielo italiano e annotarono con cura ogni impressione, comprese le suggestioni più estemporanee. Così, nel ripercorrere gli studi sull'odeporeica serba dominati dal *topos* del viaggio in Italia, a cominciare dai preziosi scritti di una voce d'obbligo della critica qual è Olga Stuparević, Ljiljana Banjanin è dell'idea che l'approccio

finora seguito sia stato “decisamente ‘maschile’” per il semplice motivo che tutti i precedenti contributi hanno privilegiato la figura del viaggiatore-autore, mentre in realtà “nulla si sa del primo testo femminile dell’odeporica serba”.

La struttura di questo volume è descritta nella *Nota al testo*: a ogni viaggiatrice corrisponde un capitolo, articolato in due parti: il profilo biografico dell’autrice e l’inquadramento del suo contesto d’origine, cui segue la traduzione del testo, a volte manoscritto, a volte già pubblicato in serbo. Il capitolo iniziale è dedicato al viaggio della prima icona di viaggiatrice-autrice, forse una viennese di nazionalità serba di cui sono note solo le iniziali L.A., riportate in calce al suo *Viaggio da Vienna a Venezia* apparso nel 1853 nella rivista “Sedmica” di Novi Sad. Ad attirare l’attenzione sono le descrizioni romantiche dei luoghi visitati, ma soprattutto il ventaglio di impressioni ed emozioni sempre accompagnate da un risvolto ironico e autoironico, che secondo Banjanin costituiscono “le cifre più notevoli di questo testo che sembra preannunciare le più famose prove delle viaggiatrici del Novecento”. Segue la traduzione del *Diario E.T.* di Jelisaveta Trifković, del 1874, il cui manoscritto si trova nel Museo della Vojvodina di Novi Sad. Il piccolo quaderno viene riscoperto da Ljiljana Banjanin che ripercorre l’itinerario di questa donna diretta a Napoli insieme al marito. Attraverso queste pagine si delinea il microcosmo di una figura “matriarcale e dal carattere volitivo” che pur restando ai margini della letteratura è dotata a modo suo di una capacità affabulatoria, tanto da offrire al lettore il quadro variegato di un’avventura, non priva di contraddizioni e ostacoli, verso realtà percepite distanti sotto un profilo piuttosto culturale che geografico. E se Jelisaveta va a Napoli con la speranza che il mite clima mediterraneo possa recare beneficio alla precaria salute del marito, il Sud dell’Italia è una terra tutta da scoprire anche per Julijana Palanačka, che soggiorna a Roma e a Napoli per puro diletto. È la stessa Julka nota in quanto moglie del poeta Laza Kostić, tra le voci più notevoli del romanticismo serbo. Con le sue lettere manoscritte, conservate presso la “Matica srpska” e qui tradotte per la prima volta in italiano, Banjanin ci offre un ritratto autentico di questa donna vissuta all’ombra del marito e la cui testimonianza scritta aggiunge “un nuovo tassello alla letteratura odeporica serba che ha come sfondo l’Italia del tardo Ottocento”. Ma l’odeporica serba annovera anche una scrittrice per scelta e professione: è Isidora Sekulić, prima accademica serba e forse prototipo della donna che viaggia sola, libera, forte della sua indipendenza, pronta a esplorare gli orizzonti che le si aprono davanti. Prediligeva le terre del Nord come la Norvegia, che visitò, ma Banjanin nel suo libro ci propone una versione inedita di questa singolare voce che più di una volta scelse l’Italia come meta. Proprio sull’Italia Isidora Sekulić scrisse pagine di rara finezza, come raffinata è l’intera sua opera che segna nel profondo la prima metà del Novecento serbo. Questa produzione, a partire dai testi qui proposti, rivela “la malinconia e la solitudine di una donna serba del Novecento che attraverso l’esperienza del viaggio e della scrittura era entrata in conflitto con la società e la tradizione della sua terra” (p. 39). La sua contemporanea Jelena J. Dimitrijević, finora trascurata dagli studiosi, compie invece un lungo itinerario per nave che parte da Genova e, come riconosce Banjanin, si sublima nell’anticonformista narrazione di “una figura carismatica che con il suo esempio aveva perorato la causa della donna in viaggio per il mondo” (p. 55). Di esplicito impegno femminile e femminista si può parlare a proposito di un’altra possente personalità, come è quella di Julija/Julka Chlapec Đorđević, che alla Roma del Giubileo – è l’Anno santo 1933 – e ai suoi eccessi venali dedica pagine che non fanno sconti a nessuno. Per questa viaggiatrice originaria della Vojvodina non è possibile chiudere gli occhi davanti a un mercato del sacro che è l’antitesi di ogni pulsione mistica e di ogni spiritualità.

L’Italia e la sua arte sono al centro delle meticolose descrizioni del medico Olga Palić, nativa dell’Ungheria e nota alla medicina per le sue oltre cinquanta pubblicazioni in campo oftalmologico. Donna di scienza e di vasta cultura, compì molti viaggi e ispirata dal fascino delle città italiane scrisse

un libro, di cui Banjanin propone una selezione di 14 capitoli. Secondo il critico serbo Marko Car la raffigurazione dei luoghi è dettata da una sete di conoscenza che non si esaurisce con la visita ma si protrae nel tempo, come dimostra la stessa autrice continuando a documentarsi su ciò che ha visto, anche dopo il ritorno in patria.

Un diverso afflato caratterizza la scrittura di Desanka Maksimović, voce poetica tra le più rappresentative della letteratura serba. I suoi testi in prosa del 1972, qui raccolti nel capitolo *In Italia, terra dell'ispirazione*, mettono in luce venature liriche e una immediatezza di tratto, così come spontanee sono le sue impressioni su Roma, luogo dell'anima che travolge i turisti per la possenza di un'eredità storico-artistica che sfida i millenni.

Si spinge più a sud la poliedrica Olga Moskovljević, giornalista ma anche etnologa e traduttrice, che attraversò i continenti lasciando testimonianze scritte, come nel volume *Le luci del Mediterraneo* (1972), con alcuni capitoli dedicati al suo viaggio nella Penisola nel 1967. Desta sorpresa il fatto che l'Italia della Moskovljević non si discosti dal cliché romantico dei testi di Njegoš, Kostić e anche di Trifković, pur non mancando di spunti e osservazioni genuine e curiose. Anche se vissuta nella stagione della modernità, le sue descrizioni rimandano in ogni caso a modelli e canoni narrativi dell'Ottocento serbo.

In questo volume Banjanin ricostruisce nella forma più compiuta la lunga stagione che ha avuto come protagoniste le viaggiatrici serbe e lo fa prendendo in considerazione nove figure per certi versi dimenticate dai critici e dagli storici della letteratura. In aggiunta alle traduzioni e alla scrupolosa ricerca d'archivio, peraltro necessaria per approfondire la vita e l'opera di queste donne, la studiosa ha curato anche l'aspetto iconografico corredando ogni capitolo con la riproduzione dell'immagine di ogni viaggiatrice, a eccezione di L.A., vista la scarsità di fonti. E oltre al volto, Banjanin ha ricostruito, di queste 'sue' viaggiatrici più o meno solitarie, soprattutto la vicenda letteraria, dando loro una patria e una ben definita connotazione ideale ed esistenziale: nella lingua serba il corrispettivo dell'italiano *scrittrice* non esiste e l'assenza di questo femminile la dice lunga sul ruolo della donna che scrive nella società serba. Solo di recente si è affermato il croatismo *spisateljica*, ma è un uso circoscritto alla contemporaneità, non certo adatto alla dimensione del passato. Nella duplice natura di viaggiatrici e autrici, queste donne, quasi del tutto estranee al canone odeporico del loro Paese, hanno finalmente trovato, grazie a questa indagine, una patria letteraria in quell'Italia che ha saputo riservare loro una degna accoglienza. Di qui l'auspicio che Banjanin possa intraprendere presto un altro viaggio, ora improntato al ritorno, per proporre una nuova selezione di testi ma questa volta in serbo. Si tratta di nove voci che oggi meriterebbero ben altra attenzione su entrambe le sponde dell'Adriatico, perché con le loro pagine hanno fatto emozionare i loro lettori, e forse più di quanto avremmo potuto credere fino ad ora.

*Persida Lazarević Di Giacomo*

J. Dimitrijević, *Lettere da Salonico*, traduzione e cura di G. Pugliese, prefazione di M. Mitrović, Vita Activa, Trieste 2018, pp. 138.

Jelena Dimitrijević (1862-1945) era una scrittrice e viaggiatrice serba con un'istruzione cosmopolita e plurilingue, di cultura soprattutto occidentale, ma attenta osservatrice dei modi di vivere orientali, le cui tracce erano ancora ben visibili nella Serbia del suo tempo. Il grazioso volume *Lettere da Salonico* pubblica per la prima volta in italiano dieci missive inviate nel 1908 da Jelena all'amica Luisa Jakšić, a Belgrado. Scritte durante le sei settimane della sua intensa permanenza a Salonico, città allora ancora turca e in subbuglio per i moti rivoluzionari dei Giovani Turchi, sono lettere-reportage piene di vivacità giornalistica e di una riflessione politica saggia e razionale, ma anche di passione e sincerità autobiografica che a tratti assume i toni poetici di una conversazione intima e nostalgica. Tutti questi diversi aspetti del testo di Jelena Dimitrijević sono perfettamente godibili nella traduzione italiana grazie all'eccellente lavoro di Ginevra Pugliese, che ha al suo attivo numerose traduzioni di letteratura croata, bosniaca e serba (Jozefina Dautbegović, Zoran Ferić, Faruk Šehić, Rade Šerbedžija, Nenad Veličković e altri), ma che qui ha dovuto affrontare e risolvere non poche difficoltà specifiche. La traduttrice ha accuratamente tenuto conto dei numerosi riferimenti storici e politici che talvolta risultano di difficile comprensione anche al lettore serbo di oggi, ha deciso di mantenere le specificità culturali e linguistiche del testo, corredando la traduzione con un agile glossario che aiuta e non disturba il piacere della lettura, e infine, parallelamente al lavoro di studio e ricerca, è riuscita a conservare lo straordinario effetto estetico (verrebbe da dire anche esotico) di questa opera letteraria. Trattandosi del primo testo di Jelena Dimitrijević presentato al lettore italiano, la prefazione di Marija Mitrović offre un'introduzione necessaria ed esauriente della biografia, della produzione letteraria e della fortuna di questa scrittrice serba. Va inoltre menzionato il notevole lavoro di editing a cura di Patrizia Saina, che ha corredato il testo con fotografie d'epoca collegate agli eventi, ai luoghi, ai personaggi e alle atmosfere raccontate dalla scrittrice.

Come sottolinea Marija Mitrović, la biografia di Jelena Dimitrijević è quasi romanzesca. Nata in una famiglia facoltosa, che avversava l'Impero ottomano — il nonno era stato uno dei capi della rivolta contro l'Impero —, da giovane ebbe accesso ai libri e fu quasi autodidatta, concentrandosi soprattutto sullo studio delle lingue. Presto si appassionò alla questione femminile e ai viaggi, che interpretò come un impegno faticoso da intraprendere con coraggio. Dopo aver perso il marito, caduto in guerra nel 1915, continuò fino ad età avanzata a viaggiare da sola. Oltre a visitare l'Europa occidentale, il Vicino e il Medio Oriente, l'Egitto, l'India, il Giappone, la Cina, soggiornò per un anno intero negli Stati Uniti, incontrando ovunque rappresentanti dei movimenti femminili e redigendo sempre gustosi resoconti scritti.

Pubblicate subito dopo la loro composizione sulla rivista serba "Srpski književni glasnik" e dieci anni dopo in un libro a parte edito a Sarajevo, le lettere da Salonico non ebbero comunque

adeguata risonanza nell'ambiente letterario. L'opera venne ripubblicata solo nel 2008 in un'edizione bilingue serba e greca (presso l'editore Karpos di Loznica), nel contesto di un rinnovato interesse per le scritture delle donne, e nel 2018 ne è uscita un'edizione in inglese (*Letters from Salonika*, Gorgias Press). I *Women's studies* in Serbia hanno riconosciuto nell'autrice un'importante anticipatrice dei grandi temi dell'emancipazione femminile e oggi disponiamo di diversi approfondimenti sulla sua opera. Vanno in proposito segnalati il sito a lei dedicato, <<https://jelenajDimitrijević.wixsite.com/memento>> e il dizionario biografico delle scrittrici serbe *Knjiženstvo*, <<http://knjizenstvo.etf.bg.ac.rs/sr-lat/authors/jelena-Dimitrijević>>.

Nel 1908 la scrittrice si stava preparando a un viaggio in Occidente quando apprese dai giornali che, a seguito della rivoluzione dei Giovani Turchi, a Salonico le donne musulmane avrebbero tolto il velo. Entusiasta di questo segnale di progresso, Dimitrijević cambia programma e si precipita col marito a Salonico per vedere con i propri occhi la rivoluzione in atto. Consapevole di quanto la condizione femminile fosse una questione politica, in questi reportage Dimitrijević pone l'accento sia sulla rivoluzione sia sui diritti delle donne, dando particolare risalto ai legami con la cultura francese, fondamentali per entrambe le questioni. La rivoluzione dei Giovani Turchi si ispira a quella francese: per strada si sente cantare la Marsigliese e gridare *Liberté, Égalité, Fraternité*, e le idee sull'emancipazione femminile, come affermano molte donne con cui parla, sono il portato di influssi culturali francesi. Il punto di vista francese sull'Oriente è parte della formazione della stessa Dimitrijević, che ne ha un ricordo nostalgico ("Noi, allora, leggevamo molti tuoi grandi connazionali: i vostri Chateaubriand, Lamartine, Gautier, Loti... Questi tuoi connazionali scrivevano dell'Oriente, e io allora amavo molto l'Oriente", p. 21). Della destinataria delle lettere, l'amica Luisa Jakšić, insegnante in una scuola superiore femminile di Belgrado, oggi sappiamo poco, ma è significativo come Dimitrijević sottolineasse soprattutto il lato francese delle sue origini (Chateaubriand è il "tuo connazionale"), come a voler rimarcare l'importanza di questa componente culturale nel loro rapporto con il mondo ottomano.

Dimitrijević quindi parte per Salonico con le idee e le aspettative di un'occidentale, convinta che gli harem danneggino le donne, la loro salute e la loro felicità, che non siano altro che un'invenzione di mariti gelosi e quindi uno strumento di dominio patriarcale, e auspicando che anche le donne orientali acquistino il diritto di frequentare gli spazi pubblici e di istruirsi. Da autentica intellettuale però, Dimitrijević è pronta a cambiare le sue idee di fronte alle evidenze che incontra, e nello sviluppo cronologico delle missive possiamo osservare l'evoluzione del suo pensiero, il mutare degli stati d'animo, e le crisi che attraversa con assoluta trasparenza, non nascondendo ai lettori neanche le più amare delusioni. Annota, per esempio, gli aspetti positivi della democratizzazione e modernizzazione che la rivoluzione comporta, ma non chiude gli occhi davanti ai segnali di caos, violenza e corruzione, di incapacità del movimento rivoluzionario di portare a cambiamenti sociali profondi. Vista da vicino, la svolta appare come un processo difficile e intricato più che come la vittoria dell'emancipazione. La delusione più grande la prova però quando incontra le donne turche e scopre che la notizia che l'ha portata fino a Salonico era una "falsa notizia" (p. 50): quasi nessuna delle donne che incontra ha intenzione di togliersi il velo. Le musulmane, sia negli harem sia le *hanume* che va a trovare nei loro salotti, mogli dei capi del movimento rivoluzionario, donne istruite che parlano francese, le vecchie e le 'nuove' donne dell'élite e le donne del popolo – tutte le dicono che la Costituzione portata dalla rivoluzione riguarda la politica, mentre il velo è una questione religiosa, alla quale non vogliono rinunciare. Le uniche che dimostrano una certa apertura nei confronti dell'abolizione del velo sono le *dunmeh* (il termine si riferisce agli ebrei convertiti all'islam, ma che nella vita privata conservano le usanze ebraiche), che avevano più libertà grazie anche alla loro

posizione sociale più umile, ma questa eccezione, come vedremo oltre, non può soddisfare le aspettative della nostra viaggiatrice. Dimitrijević osserva attentamente le varie sfumature del progresso, le complicate dinamiche dell'emancipazione femminile tra compromessi e piccole ribellioni, ma si deve arrendere davanti alla cruda verità: la notizia dell'abbandono del velo che l'aveva spinta al viaggio era solo un'invenzione giornalistica occidentale. Nasce in lei un dissidio interiore: da una parte, rimprovera le donne turche e cerca di convincerle delle proprie idee, le giudica fanatiche, sospetta della loro sincerità, e arriva addirittura a protestare a voce alta mischiata tra le donne velate davanti al cancello del giardino dove si tengono i festeggiamenti a loro vietati. Dall'altra parte però cerca di trattenerli e rimprovera a sé stessa, in linea con un tradizionale concetto di ospitalità, ma anche con una sorprendente sensibilità vicina ai nostri tempi, di aver mancato di rispetto nei confronti delle sue ospiti: "Da dove mi veniva tutta quest'audacia [...] di profanare nella loro casa quello che per loro vi è di più sacro?" (p. 30).

Le donne musulmane che Dimitrijević incontra nell'harem sono bene informate della falsa notizia che era comparsa sui giornali occidentali e ne sono indignate, sentendosi oggetto di ricostruzioni immaginarie e di manipolazioni politiche anche da parte delle stesse donne occidentali ("Noi alle straniere apriamo la porta e il cuore, le straniere ci deridono, ci commiserano, ci urlano 'Schiave!'", p. 115). Dimitrijević è così costretta a riconoscersi nell'immagine di una "sorella bianca" paternalistica ed egoista. Ci sono però alcuni elementi fondamentali che la distinguono dalle altre viaggiatrici europee: a differenza delle occidentali, lei ha un'esperienza diretta del mondo orientale. Aveva visitato gli harem in Serbia e scritto le *Lettere da Niš sugli harem* (1897), e un suo libro di poesie firmato con il solo nome proprio era stato accolto come se 'Jelena' fosse uno pseudonimo, e l'autrice una donna musulmana fuggita dall'harem; tanta era la sua profonda conoscenza di questo mondo. Dimitrijević si colloca quindi in uno spazio che con Maria Todorova potremmo definire come semi-orientale, oppure, con Marina Matešić e Svetlana Slapšak, che hanno scritto proprio del suo caso (*Rod i Balkan*, Durieux, Zagabria 2017), come "orientalismo balcanico". Della specificità della propria posizione a metà strada fra l'Occidente e l'Oriente Dimitrijević stessa era dolorosamente consapevole: proprio l'episodio in cui protesta davanti al cancello del giardino la induce a concludere con rammarico: "cosa posso fare io?! Sono figlia di un piccolo popolo. Io sono la figlia di una madre a suo tempo schiava, sottomessa e umiliata. Ma ciò che non posso fare io, noi serbe, possono farlo le tue connazionali, possono farlo le francesi, figlie di un grande popolo, le cui madri non hanno sofferto la schiavitù" (p. 74).

La posizione delle viaggiatrici occidentali, che il libro appena citato di Matešić e Slapšak analizza nel dettaglio, è di per sé piena di contraddizioni. Instaurando un rapporto diretto con le donne orientali, queste viaggiatrici violano il canone orientalista (e maschilista) occidentale. A conti fatti, però, i loro scritti piacciono agli stessi scrittori orientalisti, e queste viaggiatrici finiscono con il corroborare il loro lavoro d'immaginazione. È da tenere a mente anche l'aspetto, sottolineato più volte da Maria Todorova, di una sostanziale affinità di classe tra le élites occidentali e orientali, più che tra l'occidente e il popolo cristiano sofferente e rivoltoso; affinità che si rispecchia bene nelle lettere di Dimitrijević, che è attenta a tutti gli strati sociali e a tutte le varie comunità nazionali e religiose del variopinto panorama della Salonico di allora, ma non può evitare di trovare maggiore sintonia con le donne musulmane dei ceti più alti. Questo è anche il motivo per cui una maggiore libertà delle *dunmeh* non può darle sufficiente sollievo.

A differenza però delle viaggiatrici occidentali, Dimitrijević non aveva un pubblico maschile che la accogliesse con entusiasmo al suo ritorno. Il suo paese si era appena liberato dal dominio ottomano e ne conservava ancora molte tracce, ma aveva fretta di lasciarsele alle spalle e di confermare

la propria appartenenza alla cultura europea e al mondo slavo. Oggi invece siamo grati a questa scrittrice per le sue appassionate descrizioni di una Salonicco vivacissima, e per le sue riflessioni che trovano numerosi riscontri ai nostri giorni: a cominciare dall'ambiguità del mondo balcanico agli occhi degli occidentali per finire con le difficoltà dell'emancipazione femminile in conflitto con gli usi tradizionali e i postulati religiosi.

*Natka Badurina*

A. Trovesi (a cura di), *"Praga-Milano. Andata e ritorno". Scritti in onore di Jitka Křesálková*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020, pp. 229.

Frutto di una lunga gestazione, questa raccolta di studi ha carattere assai eterogeneo per l'argomento dei vari saggi, ma acquista una profonda unità grazie alla spiccata personalità della studiosa a cui essa è dedicata, Jitka Křesálková, attenta testimone, attivissima partecipante, amica e collaboratrice dei molti protagonisti della slavistica italiana dell'ultimo sessantennio, che ci ha purtroppo abbandonati per sempre, ultranovantenne, il 4 novembre 2020.

Dell'importanza del ruolo svolto dalla collega praghese-milanese danno lucida testimonianza i saggi di Gabriella Fusi, Sante Graciotti e Josef Škvorecký. Nella forma di un'intervista G. Fusi riesce a far rivivere, con le sue intelligenti domande e le vivaci risposte date dalla 'onorata' protagonista, non solo le fasi principali della vita reale e intellettuale di Jitka Křesálková, ma alcuni punti nodali della storia della Cecoslovacchia dal 1939 in poi, dell'Università Carolina, dei drammatici mutamenti sociali e culturali vissuti dalla Boemia e dai suoi cittadini fra guerra e dopoguerra, comunismo e emigrazione, onesta attività culturale e clandestini contatti con l'Occidente, permanente disponibilità alla collaborazione per il bene della cultura 'umanistica' nel senso più ampio e profondo del termine, anche quando si trattava di portare lettere di amici e colleghi o manoscritti per le edizioni estere di opere proibite in patria. Il tutto illuminato dalla sottile ironia tipicamente praghese con la quale Jitka rende palpabili le complesse vicende di cui è stata spettatrice e, a livello editoriale e universitario, protagonista. Del resto basta il flash delle due lettere di J. Škvorecký, pubblicate alla fine del volume, a dare la misura degli eventi del 1968 e delle loro conseguenze per migliaia di persone: in poche righe si apre un mondo. Il saggio di S. Graciotti, poi, dà la dimensione esatta della quantità di lavoro svolto da Jitka nel campo della bibliografia e biblioteconomia, dell'organizzazione di una biblioteca importante come quella dell'Università Cattolica di Milano, dell'edizione di fondamentali opere come il libro di I. Goleniščev-Kutuzov, dell'organizzazione di convegni di tematica italo-ceca (eventi rari ma importanti nel tempo della Guerra Fredda). È bello anche vedere come alcuni lavori scientifici di Jitka si collochino oggi alle origini dell'ultimo grande libro di S. Graciotti stesso, simbolo e suggello della cinquantennale collaborazione fra lo slavista italiano e la docente praghese. Ha fatto bene S. Graciotti a ricostruire queste pagine di microstoria della slavistica italiana "che per l'ineluttabile passar del tempo al giorno d'oggi non sono più così presenti alla memoria collettiva".

Al ruolo di ponte e collegamento che la festeggiata ha svolto durante tutta la vita rispondono quasi tutti gli altri articoli qui raccolti, incentrati su vari episodi e aspetti dei rapporti fra culture slave e Italia. Giuseppe dell'Agata sceglie Bojan Danovski, personaggio curioso e assai poco noto, per raccontare con la consueta intelligenza e verve narrativa alcuni episodi legati ai contatti (politici, teatrali, culturali) fra Italia e Bulgaria dagli anni '20 agli anni '70 del xx secolo. Ad alcune traduzioni slovacche del più classico poeta italiano dedica la sua attenzione Alena Wildová Tosi che analizza non solo i significati della "pietà" nella lingua dantesca e nella lingua (e contesto letterari) d'arrivo,

ma indica i romanzi francesi antichi come possibile fonte d'ispirazione per i traduttori slovacchi e per la loro creazione di interessanti scarti poetici e semantici. Al più classico dei poeti cechi, K.H. Mácha, nelle versioni italiane è dedicato invece il sintetico saggio di Annalisa Cosentino, che opportunamente mette in rilievo non solo le difficoltà di restituire la complessità fonica, semantica e ritmica del poeta ceco, ma la necessità di differenziare gli approcci traduttivi a seconda delle caratteristiche di determinati versi o strofe.

Più ampio è lo spettro dei temi affrontati da Sylvie Richterová che colloca i personaggi e le distopie / utopie dei fratelli Čapek non solo nel contesto culturale della loro epoca, della storia della critica e della ricezione in patria e in altri paesi, ma anche dei linguaggi espressivi di altre arti, in particolare del cinema. Richterová mette in evidenza come anche nella tarda *Fabbrica dell'Assoluto*, nonostante le allusioni bibliche e gli accenti visionari, domini l'aspetto di "gioco più stilistico che semantico, di scherzo", inserendo coerentemente l'opera nella scia di tutta la produzione čapekiana. Tramite l'analisi delle loro lettere, Jiří Pelán, noto traduttore dall'italiano e dal francese, delinea un quadro interessante e commovente delle complesse relazioni personali, letterarie e politiche di V. Černý, F. Hrubín e F. Halas.

Non manca nel volume l'attenzione alla linguistica, rappresentato da un interessante studio di glottodidattica di Anna Maria Perissutti, basato su un complesso 'esperimento' fatto sulla 'verbalizzazione' di un film muto di Chaplin con studenti italiani e di L2 nell'apprendimento dell'uso aspettuale del ceco. Magistrale è lo scritto del curatore del libro, A. Trovesi, sulla diffusione ed evoluzione semantica del germanismo *frajer*. Le vicende della parola, delle varie accezioni semantiche, del registro e del possibile cammino evolutivo vengono seguite dall'autore in ceco, slovacco, polacco, serbo-lusaziano, sloveno, bosniaco, croato e serbo, macedone, bulgaro (unica lingua slava a non averlo recepito), ucraino, bielorusso e russo: una lettura 'dotta' quanto affascinante per chiarezza e novità dei contenuti.

Con grande erudizione Alessandro Catalano ripercorre le vicende dei famosi 'falsi' di Kralové Dvůr nella duplice funzione di ricettacoli di echi del *Milione* e di Tasso (quest'ultima questione non è ancora del tutto risolta e "resta uno dei compiti che attende l'italianistica ceca"), e di oggetto di divulgazione e riflessione nella pubblicistica (Mazzini, Cantù, Tenca) e nella slavistica italiana (Pucić-Pozzo, Ciampoli, De Gubernatis, poi Maver, Lo Gatto, Salvini, Giusti). Pur avendo l'Italia recepito molto tardi le notizie sulla falsità dei manoscritti, questi ultimi hanno occupato maggiore spazio che qualsiasi altra opera letteraria ceca, come del resto avvenne in tutta Europa.

I restanti saggi, scritti da amici e colleghi milanesi di Jitka, sono dedicati alla letteratura russa, con interessanti paralleli italiani ed europei. Rosanna Casari presenta una pagina poco nota del rapporto fra G. Tomasi di Lampedusa e la baronessa lettone-russa Alessandra Wolff e indica possibili influenze di Tolstoj nel *Gattopardo*. A un dialogo con il pubblico francese o russo emigrato in Francia riporta l'analisi di Patrizia Deotto delle note autobiografiche scritte, a volte in forma epistolare, da I. Bunin in occasione della pubblicazione di alcune raccolte delle sue opere: i temi variano dai ricordi, al trauma della rivoluzione e dell'emigrazione, a questioni letterarie. Tatiana Nicolescu si sofferma sulle oscillanti riflessioni di A. Belyj al suo ritorno da Dornach a Mosca e Pietroburgo, fra la fascinazione ricevuta dalla filosofia di R. Steiner, le proprie esperienze della rivoluzione, le suggestioni della "Grande Russia" e la percezione della "Russia malata". Gian Piero Piretto analizza alcune foto dell'epoca per delineare un confronto fra Praga e Mosca incentrato sull'Agosto 1968, nel quale egli distingue ardite analogie col 1961 della capitale sovietica, ma anche differenze fra la percezione che dell'invasione del Patto di Varsavia del 1968 si ebbe nella Cechia e in Russia. Il saggio è poi confluito in un libro che Piretto ha pubblicato nel 2012.

Gli altri due articoli sono dedicati esclusivamente alla letteratura russa e sovietica. Ugo Persi si concentra sul significato simbolico ed esistenziale della casa e del nido nel romanzo di M. Bulgakov *La guardia bianca*: la casa “rappresenta nel romanzo non un semplice elemento architettonico ma l’ultimo rifugio, biologico e mitico al tempo stesso, dagli orrori della vita e della storia”.

Nadia Cicognini analizza alcune poesie della letteratura *underground* moscovita e russa, o dell’emigrazione della “generazione di mezzo”, fra amore per il giuoco sulla parola, personalismo, misticismo e tensione erotica: L. Rubiňštejn, D. Prigov, N. Iskrenko, E. Fanajlova, E. Švarz, V. Pavlova, T. Bek sono i poeti presi in considerazione.

Nonostante la diversità degli argomenti analizzati dagli autori, il volume ha una sua unitarietà per la costante attenzione agli aspetti comparatistici dei temi e al ricorso a metodi spesso interdisciplinari. Grazie alla meticolosa attenzione del curatore il tutto risulta preciso e chiaro. La lettura del volume è gradevole, interessante, commovente per chi ha avuto la fortuna di conoscere la dedicataria, utile anche per studenti che si interessino a uno degli argomenti affrontati. Non posso che rallegrarmi del fatto che Jitka Křesálková abbia fatto in tempo a vedere questa bella raccolta di studi a lei dedicata.

*Giovanna Brogi*

T. Fiore, *Scritti sulla cultura russa (1910-1980)*, a cura di M. Caratozzolo, Stilo Editrice, Bari 2020, pp. 206.

Importante esponente del meridionalismo, Tommaso Fiore (1884-1973) è stato anche un grande e poliedrico intellettuale, la cui variegata attività ci permette di inserirlo a pieno titolo nella storia politica e culturale italiana del xx secolo. Dopo varie esperienze di vita e di studio, partecipe della generazione legata a Piero Gobetti e alla sua "Rivoluzione liberale", fortemente impegnato nella difesa dei diritti delle classi subalterne e nella resistenza al fascismo, Fiore dalla sua Puglia riuscì ad essere un riferimento essenziale per giovani e meno giovani che egli educò attraverso la sua lunga esperienza di insegnante, le sue pubblicazioni e la sua dirittura morale. Nel corso degli ultimi anni grazie all'iniziativa di Marco Caratozzolo, docente di Lingua e Letteratura russa presso l'Università degli Studi di Bari, sono state realizzate alcune pubblicazioni di e su Tommaso Fiore – del 2019 è l'interessante *Tommaso Fiore e la Russia. Il riscatto degli oppressi tra Meridionalismo e Socialismo* – che pongono l'accento su un aspetto della sua riflessione, quello riguardante la cultura e la letteratura russa, trascurato dai più, ma che è invece una spia nitida della ricchezza intellettuale di Fiore. Un interesse costante che si determina ben prima dell'Ottobre e prosegue fino agli anni '60: un interesse a tutto tondo che non meraviglia in una personalità tanto vicina all'ambiente gobettiano, che ben descrive Caratozzolo nella *Introduzione* alla raccolta di scritti di cui qui ci occupiamo e che ci permettono di contestualizzare gli interessi di Fiore. Il suo rapporto con Gobetti si consolida anche sull'onda dell'entusiasmo generato dalla rivoluzione bolscevica, ma l'interesse di Fiore è di gran lunga precedente: il saggio che apre questa raccolta, *Lo sviluppo del pensiero di Leone Tolstoj*, apparve nel 1910 su "Rassegna pugliese", rivista edita a Trani, che incise non poco nell'ambiente culturale locale. Fiore si confronta con il grande scrittore russo a ridosso della sua singolare morte e analizza in maniera convincente la poetica tolstoiana. Di Tolstoj e della sua conversione, – scrive Fiore, – si sono occupati in molti, accontentandosi per lo più di indicare le fonti del suo pensiero; però, osserva, "il processo di analisi fatto a quel modo è lecito sì, ma non se ne può concludere il niun valore di uno scrittore, poiché non ce n'è uno che abbia estratto, come un baco da seta, il proprio pensiero dalle proprie viscere, anzi i maggiori son quelli che hanno accolto nel loro spirito le correnti ideali più contraddittorie, per cercare di comporne il dissidio in una versione organica" (pp. 31-32). Tolstoj, autore vicinissimo alla sensibilità del nostro autore, è dunque la sua guida per penetrare l'anima russa. Ma l'interesse per la Russia ha radici anche nelle origini stesse di Tommaso Fiore, che proveniva dalla classe lavoratrice, padre capomastro e madre tessitrice, e viveva dappresso la miseria della sua gente: a questo dato biografico si aggiungerà la frequentazione delle idee del socialismo libertario e l'atmosfera che respirerà a Pisa durante gli anni universitari. La lezione di Pascoli, la lettura dei teorici del socialismo, Arturo Labriola su tutti, e di Benedetto Croce faranno il resto. A ciò si aggiunga il disastro della prima grande guerra, con le atrocità e il dolore di una generazione mandata al massacro, e l'incontro con Gobetti: Tolstoj è il *fil rouge*, dunque, ma molti altri sono i motivi di riflessione per Fiore a partire dal secondo dopoguerra

soprattutto, quando egli diverrà essenziale punto di riferimento della rinascita pugliese. E poi c'è l'Unione Sovietica, la grande rivoluzione d'Ottobre che entusiasma e divide.

La raccolta curata da Marco Caratozzolo passa direttamente dal saggio del 1910 a quelli scritti nel secondo dopoguerra, che si arricchiscono di tutte le questioni, oltre quelle letterarie – interessanti le pagine su Dostoevskij, Čechov e Pasternak – che il contesto storico proponeva. Si tratta, a parte alcuni inediti, di scritti pubblicati su giornali e riviste a testimonianza di una costante presenza di questo interesse nella riflessione di Fiore, che non venne mai meno alla sua concezione libertaria del socialismo e non mancò di stigmatizzare i processi involutivi che constatava nei regimi comunisti. Ma la sua attenzione per la realtà sovietica, che si estese anche ad altre realtà del socialismo reale, si espresse anche nei resoconti di alcuni suoi viaggi oltre cortina nel pieno della guerra fredda: *I corvi scherzano a Varsavia* è del 1953, *Al paese di Utopia* del 1958. Proprio quest'ultimo reportage, se così si può dire, permette di fare una citazione a chiusura, tratta da una recensione coeva pubblicata su "Mondo Operaio" e scritta da un giovanissimo Alberto Asor Rosa (A. Asor Rosa, *Un "cafone" in URSS*, "Mondo Operaio", nov.-dic. 1958, p. 63), che a mio parere è sintesi efficace del pensiero di Fiore e anche, se ben interpreto, della stessa idea che sta dietro a questa interessante raccolta: "Il Fiore che guarda Mosca con occhi ingenui ma penetranti, con profonda umanità e ineguagliabile bonomia, ha portato con sé dalla sua terra infelice e tormentata le caratteristiche migliori che lo contraddistinguono: è l'uomo del Sud, che penetra con un'antica esperienza e un ardore sempre vivo, in quel mondo nuovo, che è l'URSS, e sa perciò apprezzarlo nei suoi aspetti positivi e ridimensionarlo in quelli negativi, con maggiore equilibrio forse di quello concesso ad uomini più superficiali, più politici o più letterati, e certo meno 'umani', meno legati ai problemi della terra e del lavoro".

Tra pochi anni ricorrerà il cinquantenario della morte di Tommaso Fiore e nel nostro paese queste ricorrenze sono motivo di incontri o celebrazioni che non mancano di lasciare tracce importanti e utili – si veda al proposito il notevole volume *Meridionalismo democratico e socialismo, La vicenda politica e intellettuale di Tommaso Fiore* (De Donato, Bari 1979), che raccoglie gli atti del convegno tenutosi in occasione del quinto anniversario della morte – e ci si deve augurare allora che non accada per Fiore quello che spesso è accaduto per molte personalità che hanno segnato in maniera significativa la nostra storia recente, ovvero di finire nel dimenticatoio delle élite, nella piccola isola degli specialisti della memoria. Salvo riemergere di quando in quando, come un fiume carsico, anche grazie a pubblicazioni come questa raccolta.

Vincenzo Frustaci

M. Böhmig, L. Tonini, D. Di Leo, O. Trukhanova (a cura di), *Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del Convegno per il 150. anniversario della nascita di Maksim Gor'kij/Maksim Gor'kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital'janskije realii*, UniversItalia, Roma 2020, pp. 433.

Il volume, corredato da un interessante apparato iconografico, raccoglie gli atti del convegno internazionale di studi svoltosi a Napoli nell'ottobre 2018. Articolato in due sezioni, la prima dedicata a *Maksim Gor'kij e il contesto ideologico russo*, la seconda a *Maksim Gor'kij e la realtà italiana*, è arricchito da un'appendice che contiene lo spoglio del quotidiano socialista "Avanti!" dal 1900 al 1930 e del settimanale di letteratura e arte "Il Marzocco" dal 1896 al 1932. L'interessante confronto tra studiosi russi e italiani, che ha animato il convegno e che è testimoniato dalla pubblicazione di questi atti, si è rivelato un contributo molto stimolante sia per indagare alcuni aspetti del pensiero e dell'opera di Gor'kij, sia per ribadire l'importanza che i soggiorni italiani ebbero nella sua vita, ma anche per i rapporti tra l'Italia e la Russia. Scrittore prolifico, organizzatore culturale, protagonista della vita russa in anni cruciali quali quelli della fine dello zarismo, della vittoria della rivoluzione bolscevica e del consolidarsi dello stato sovietico, Gor'kij instaurò importanti relazioni con altri scrittori di molte nazionalità e con esponenti del pensiero politico russo: in questo senso il "contesto ideologico" va letto sia in chiave letterario-filosofica, sia da un punto di vista politico. I saggi raccolti nel volume spaziano in diversi campi di indagine nel tentativo di analizzare quale sia stata per Gor'kij l'idea dell'arte e della funzione dello scrittore in una continua tensione che lo vede credere profondamente nella possibilità per l'uomo di essere l'artefice principale del proprio destino. I rapporti 'dialettici' che ebbe con il marxismo e con uomini che quel pensiero cercavano di tradurlo in pratica, quali Lenin, Bogdanov, Lunačarskij non gli impedirono di ospitare nella villa "Il Sorito", suo *buen retiro* sorrentino, Chodasevič e collaborare con lui ad un'iniziativa editoriale come "Beseda", destinata a un parziale fallimento, ma concreta testimonianza della volontà di mantenere vivo il dialogo con quella parte dell'intellettualità russa che aveva scelto la diaspora. Né venne mai meno in lui il desiderio di propagandare la letteratura straniera in Russia e la letteratura russa e sovietica all'estero, segnalando scrittori che gli sembravano avere un respiro internazionale e facendosi promotore di iniziative volte a aiutare quanti di loro si trovassero in difficoltà.

Gli undici contributi che compongono la prima parte del volume trattano argomenti legati a diversi aspetti dell'opera di Gor'kij indagando i suoi rapporti con il modernismo (Vadim Polonskij), con la filosofia del pessimismo (Lidija Spiridonova), con la tradizione ortodossa (Ol'ga Bystrova), con il mondo ebraico (Larisa Žuchovickaja), con la filosofia del collettivismo (Daniela Steila), con Tolstoj (Elena Matevosjan). Non manca neanche una particolare interpretazione della figura intellettuale dello scrittore (Dar'ja Moskovskaja), mentre Michaela Böhmig si sofferma sul concetto di "verità artistica" nella sua pubblicistica, inquadrandolo nel dibattito ottocentesco sulla contrapposizione tra *pravda* e *istina* e sottolineando come Gor'kij utilizzi "*istina* più come ideale, cui aspirare, mentre *pravda* designerebbe [...] una base reale da cui attingere per arrivare, in una ottica più ampia, alla 'verità dell'arte'" (p. 154). Chiude la sezione un saggio di Antonello Venturi che, partendo dalla

riflessione che sia ancora da esplorare appieno il ruolo svolto da Gor'kij nell'ambito della socialdemocrazia russa, concentra la sua attenzione sul vivace dibattito fra alcuni ex emigrati russi in Italia, provocato dalla visita in Russia di una delegazione che si accreditava come rappresentante del partito socialista italiano. Questo episodio, seppure marginale, contribuisce a mettere in luce sia il ruolo svolto da Gor'kij come redattore del quotidiano "Novaja žizn", sia l'importanza che rivestì come esponente di spicco dell'emigrazione russa nel nostro paese.

Gli otto saggi della seconda parte approfondiscono alcuni aspetti del soggiorno italiano dello scrittore a partire dalla sua permanenza a Sorrento (Marina Arias-Vichil'), che è caratterizzata anche, fra il 1924 e il 1926, dalla redazione della rivista manoscritta "Sorrentinskaja pravda" (Kirill Gavrilin) e le cui significative tracce sono conservate nel Museo "Gor'kij" dell'IMLI RAN (Svetlana Demkina). Vengono poi indagati i rapporti dello scrittore con Ugo Ojetti (Lucia Tonini) e con Aleksandr Bogdanov (Paola Cioni), mentre Marco Caratozzolo si sofferma sul significato delle varianti delle pagine dedicate dallo scrittore al soggiorno di Lenin a Capri. Gli ultimi due contributi della sezione riguardano la diffusione e la ricezione del teatro di Gor'kij a Milano tra il 1903 e il 1947 (Elda Garetto) e la composizione della colonia russa di Capri che si andò formando dopo la partenza di Gor'kij, con caratteristiche completamente diverse da quelle della precedente emigrazione (Michail Talalaj).

L'utile appendice, che chiude il volume, consente di avere un'idea concreta di quanto il nome e l'attività di Gor'kij muovessero l'interesse sia di un quotidiano politico come l'"Avanti!" sia di una rivista letteraria quale "Il Marzocco", a riprova del duplice piano di azione che caratterizzò la sua figura intellettuale. L'esperienza culturale e umana di Gor'kij, infatti, si nutre di un sincero desiderio di rivalsa delle classi oppresse e si alimenta di una grande curiosità intellettuale che lo porta a frequentare la letteratura, la filosofia e la politica, in una continua osmosi tra questi diversi ambiti. Il volume, proprio per la pluralità delle voci che lo compongono, è una testimonianza di questa pluralità di interessi, che trova piena conferma anche nelle vicissitudini biografiche dello scrittore, caratterizzate da ripensamenti o adesioni acritiche che certo non hanno giovato a una visione equilibrata del suo agire artistico. Almeno in parte questo volume consente di liberarsi, a centocinquanta anni dalla nascita, di qualche pregiudizio nell'analisi dell'opera dello scrittore, che al di là della facile banalizzazione che lo volle fondatore del realismo socialista ci si presenta invece tormentato da una complessa congerie di diversi stimoli culturali. Viene quasi da suggerire un parallelo tra Gor'kij e Elio Vittorini, che fu autore di certo molto meno prolifico, ma anch'egli teso alla creazione di un'arte capace di raccontare la crudezza della realtà, coniugandola con l'esaltazione della lotta politica volta alla liberazione da ogni schiavitù e alla creazione di un mondo in cui l'uomo potesse forgiare il suo destino: con esiti certo ben diversi, l'uno esaltato da Stalin e l'altro deriso da Togliatti. Il volume mette anche bene in luce l'importanza che Gor'kij ebbe per la diffusione della conoscenza della letteratura russa in Italia. Non vanno dimenticati i rapporti che ebbe con Lo Gatto e l'aiuto e i consigli che gli diede per far apprezzare al pubblico italiano la giovane letteratura sovietica. Non a caso nel volume, e giustamente, si dà anche conto delle iniziative poste in essere dal comune di Sorrento in concomitanza con lo svolgimento del convegno napoletano e che sono culminate con l'inaugurazione di un momento a Gor'kij, testimonianza tangibile del rapporto particolare che legò lo scrittore alla cittadina campana, ma anche all'Italia e alla sua cultura.

J. Kot, *Complicating the Female Subject. Gender, National Myths, and Genre in Polish Women's Inter-War Drama*, Academic Studies Press, Boston 2016, pp. 267.

Nel suo ultimo libro, *Complicating the Female Subject. Gender, National Myths, and Genre in Polish Women's Inter-War Drama* (Academic Studies Press, Boston 2016), Joanna Kot, professore associato di lingua e cultura polacca e russa presso la Northern Illinois University, offre un interessante spaccato di questo aspetto particolare della drammaturgia polacca dell'*entre-deux-guerres*.

L'autrice concentra la sua analisi sui testi teatrali scritti da donne negli anni 1930-1938, che rappresentano l'universo femminile in modo originale rispetto all'epoca. Oltre a menzionare attrici piuttosto popolari, quali la scrittrice Zofia Nałkowska e la poetessa Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, Kot riporta alla luce alcune drammaturghe oggi del tutto sconosciute, ma che in quegli anni avevano goduto di una grande notorietà. Si tratta, in particolare, di Maria Morozowicz-Szczepkowska, Marcelina Grabowska e Zofia Rylska.

Più in generale l'autrice sceglie un gruppo di scrittrici che attraverso il teatro seppero mettere in discussione i miti nazionali, sovvertire le aspettative di genere, superare gli stereotipi, nonché proporre una ricerca identitaria fuori dai condizionamenti sociali, anticipando in tal modo il lavoro di numerose attrici della Polonia post-1989.

Il volume si compone di un'introduzione, nove capitoli e una conclusione. Nel primo capitolo Kot raffronta il dramma modernista scritto da donne in Polonia con il teatro femminile prodotto negli stessi anni in Europa occidentale e negli Stati Uniti. Il secondo capitolo è dedicato al ruolo che le drammaturghe polacche hanno assunto nel periodo tra le due guerre, nonché vengono esposti gli obiettivi che il loro teatro si poneva nella nuova Polonia indipendente, senza trascurare i progressi che nel frattempo avevano raggiunto il cabaret e il cinema; espressioni della cultura popolare che nel frattempo aveva influito nello sviluppo della letteratura e del teatro stesso. Dal momento che alcuni dei nomi presi in analisi sono sconosciuti persino ai polacchi contemporanei, Kot riserva il terzo capitolo alla presentazione delle loro biografie e del loro pensiero. Il quarto capitolo riassume i contenuti delle opere passate al vaglio dalla studiosa. La prima ad essere analizzata è la commedia *Dom kobiet* (La casa delle donne, 1930) di Zofia Nałkowska, fra l'altro tradotta in Italia da Sibilla Aleramo, ma mai messa in scena. A tal proposito, vale la pena ricordare che il testo nella versione italiana è stato dato per la prima volta alle stampe nel 2018 (cfr. Z. Nałkowska, *La casa delle donne*, traduzione di S. Aleramo, con introduzione e a cura di A. Klos, Pacini Editore). Si tratta di una commedia psicologica su cinque donne sole che fanno i conti con il loro passato. La famiglia tradizionale appare unicamente nei ricordi dei personaggi femminili: sono vedove e divorziate che vivono sotto lo stesso tetto in campagna. Dai racconti delle protagoniste si evince che la vita familiare non era stata un'esperienza piacevole e spesso aveva riservato amare sorprese. Fuori dalla società cittadina queste donne trovano – per dirla con la filosofa femminista belga Luce Irigaray – “la propria voce”, ossia il senso cosciente della propria identità.

Il dramma di Nałkowska ispirò *Sprawa Moniki* (Il caso di Monika) di Maria Morozowicz-Szczepkowska. Quest'opera, considerata dalla critica il primo esempio di teatro femminista in Polonia, fu rappresentata nel 1932, pubblicata l'anno successivo e tradotta in diversi paesi; nel 1934, a Hollywood ne fu tratto persino un film intitolato *Dr. Monica*. La storia verte su tre donne, vittime dello stesso uomo, che riescono a emanciparsi dai condizionamenti sociali con cui devono convivere sin dalla nascita. L'autrice afferma che lo scopo principale del dramma è mostrare come le donne si liberano dai vincoli imposti al genere femminile e raggiungono la piena emancipazione attraverso il lavoro. Szczepkowska, attrice, drammaturga e direttrice di teatro, era anche un'attivista femminista che non nascondeva la sua insofferenza per le opere di Nałkowska, che considerava una galleria di donne tormentate, insicure, totalmente sottomesse all'egemonia del padre-padrone. Scrisse inoltre altre due commedie che all'epoca destarono scandalo, una di esse è *Milcząca sila* (Forza silenziosa, 1933). La protagonista Ewa, diventata la leader di un'organizzazione internazionale composta da dieci milioni di donne, invita a ricorrere all'uso di strumenti economici, propagandistici e politici al fine di combattere il potere patriarcale. Tuttavia lo scopo di queste donne non è tanto quello di lottare contro gli uomini, quanto trovare un posto nel mondo.

Se *Milcząca sila* è recepita negativamente per le limitate qualità drammatiche, un riconoscimento di critica per Szczepkowska, invece, giunge con *Walący się dom* (La casa fatiscante, 1937). È un'opera teatrale sul declino di una famiglia di proprietari terrieri. Lo stesso argomento verrà ripreso in un'altra commedia che solleva seri interrogativi sullo *status* delle donne nella società polacca: *Głębia na Zimnej* (Il profondo a Zimna, 1938) di Zofia Rylska.

Un altro spettacolo teatrale che suscitò molto scalpore al pari di *Sprawa Moniki* è *Sprawiedliwość* (Giustizia, 1934) di Marcelina Grabowska. L'autrice affronta il tabù dell'aborto e al tempo stesso denuncia il fatto che la povertà costituisce un fattore di esclusione sociale e di marginalizzazione, da cui derivano sfruttamento, abuso di potere, sessismo, impossibilità di riscatto. La protagonista, la detenuta numero 14, dopo essere rimasta incinta di un uomo che la rifiuta, per mancanza di risorse materiali e la paura di non trovare lavoro come domestica, ricorre al feticidio.

Con le sue opere *Egipska pszenica* (Il grano egizio, 1932) e *Baba-Dziwo* (Il donnone strambo, rappresentato nel 1938 e pubblicato postumo sulla rivista "Dialog" nel 1966) Maria Pawlikowska-Jasnorzewska si concentra su questioni prettamente femministe. Nel primo caso l'autrice crea una parodia della famiglia, in cui Ruta, infelice e trascurata dal marito, riuscirà ad assaporare la felicità grazie a un rapporto incestuoso con il figliastro. Nel caso di *Baba-Dziwo*, Pawlikowska-Jasnorzewska fonde il motivo dell'emancipazione femminile con la satira politica antifascista. L'azione si svolge durante la dittatura di una donna che relega tutte le altre donne a un ruolo subalterno, riducendole a un mero strumento procreativo. Con la caduta del regime, annientato dalle sue stesse contraddizioni, termina questa originale tragicommedia e satira del nazismo.

Nei capitoli successivi del libro, Kot ricorre a una varietà di prospettive teoriche e approcci metodologici al fine di studiare la ricezione di queste opere durante il periodo tra le due guerre, mettendole in relazione con i cambiamenti socio-politici e culturali che si verificano in Polonia a partire dalla riacquistata indipendenza nel 1918. Inoltre, attraverso un puntuale raffronto delle opere teatrali prodotte negli anni Trenta con quelle scritte da donne sia in periodi precedenti sia in quelli successivi l'autrice individua le caratteristiche distintive dei drammi analizzati. A differenza delle opere teatrali scritte da donne nell'Ottocento, quelle del periodo interbellico non si pongono intenti pedagogici né patriottici, ma piuttosto si concentrano sulla messa in discussione delle relazioni familiari e delle rigide convenzioni sociali. Ciò che in queste opere viene confutato sono alcuni miti attorno cui ruota la cultura polacca di stampo patriarcale: quali il *dworek*, la casa padronale, simbolo della vita delle no-

biltà terriera, della vita familiare e dell'osservanza delle tradizioni, nonché l'ideale della *matka-Polka* (madre polacca), angelo del focolare domestico dedito alla cura dei figli e del marito.

Nel settimo e ottavo capitolo di *Complicating the female Subject* l'autrice ricerca quali strategie femministe le drammaturghe mettono in campo al fine di sovvertire i ruoli sociali e il soffocante universo familiare. È opportuno, tuttavia, chiarire che a differenza del disfattismo presente nella maggior parte dei drammi femminili contemporanei, in particolare in quelli scritti negli anni immediatamente successivi al 1989, i testi composti tra le due guerre non offrono alcuna soluzione sociale, ma danno dei suggerimenti su come migliorare la situazione delle donne.

L'ultimo capitolo offre una breve rassegna dei principali critici che tra le due guerre scrissero di questo fenomeno teatrale al femminile. La studiosa esamina le recensioni di Karol Irzykowski, Tadeusz Żeleński, Adam Grzymała-Siedlecki, Jan Nepomucen Miller, Antoni Słonimski, tenendo presente il retroterra socioculturale della Polonia tra le due guerre e in che modo esso abbia influenzato la ricezione critica dei drammi scritti da donne.

Per la prima volta Joanna Kot offre una disamina approfondita del *dramat kobiecy*, un fenomeno che è rimasto a lungo trascurato dalla critica contemporanea, ma che deve essere preso in considerazione se si vuole comprendere appieno la storia letteraria e, più in generale, quella culturale della Polonia.

In conclusione, il valore del volume deriva non soltanto dalla decisione di includere nell'analisi drammi inediti, molti dei quali rimasti dattiloscritti negli archivi dei teatri, ma anche di adottare un taglio interpretativo ricco di riferimenti storici, filosofici, letterari e culturali, nonché di spunti critici interessanti e in alcuni casi originali. Inoltre, *Complicating the Female Subject* costituisce un valido supporto al lavoro degli storici del teatro, nonché dei ricercatori degli *Women's studies*. Siamo convinti, pertanto, che questo volume possa agevolmente incontrare l'interesse di un pubblico non solo di specialisti, ma di tutti coloro che vogliono conoscere ed esplorare l'altra metà' del teatro modernista polacco.

Andrea F. De Carlo

K. Jaworska, *Dalla deportazione all'esilio. Percorsi nella letteratura polacca della seconda guerra mondiale*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2019, pp. 172.

Tra le diverse foto di Gustaw Herling-Grudziński che possiamo facilmente reperire online, colpisce quella nota di corruccio e di gravità che lo accompagna nella maggior parte degli scatti. Il suo è il volto di un uomo disilluso, solo, profondamente amareggiato. Messo al bando in patria e ostracizzato in Francia e in Italia, restò fino alla caduta del regime comunista un autore letto e apprezzato solo negli ambienti dell'emigrazione polacca. Nel suo volto – grave, accigliato, penso – possiamo ravvisare la delusione di tutti quei soldati polacchi appartenenti a una generazione cresciuta, addirittura cullata, nella mitologia e nei valori romantici, nella celebrazione dell'opera di Adam Mickiewicz, il poeta-soldato che alimentò e diffuse l'immagine della Polonia Cristo delle nazioni; una generazione che giurò di combattere per una Polonia libera e giusta, anche quando la storia dimostrava che il mondo aveva deciso di voltare pagina lasciando i polacchi al loro destino.

Agli esponenti di questa generazione (deportati, soldati, esiliati) è dedicato il libro di Krystyna Jaworska, frutto di molti anni di ricerche incentrate sull'Esercito polacco in oriente e in particolare sulla sua unità operativa più importante: il leggendario Secondo Corpo d'armata che, guidato dal generale Anders e inquadrato nelle formazioni britanniche, giocò un ruolo determinante nella liberazione dell'Italia dal nazi-fascismo. Per quanto l'autrice non manchi di informare il lettore sulle varie fasi della sua formazione e delle operazioni militari, il libro non costituisce una trattazione storica sulle vicende belliche dell'esercito di Anders; si concentra invece su un aspetto non ancora adeguatamente studiato, ovvero l'attività editoriale del suo Reparto cultura e stampa. Duramente provati dagli stenti dei Gulag e della guerra, i soldati polacchi furono capaci di dare vita a riviste e case editrici, ma anche ad associazioni, teatri, scuole, facendo di questo esercito uno straordinario laboratorio sociale e culturale. Se nelle altre formazioni militari la stampa aveva funzioni eminentemente di propaganda bellica e di svago, il suddetto Reparto fu dunque un fenomeno unico nel suo genere. Ciò fu possibile anche grazie alla consistenza numerica dell'armata, al tasso relativamente elevato di istruzione, nonché alla presenza di molti rappresentanti dell'intelligenza tra i soldati (l'esercito era composto principalmente di cittadini polacchi imprigionati dai sovietici nei primi anni di guerra, nel corso di quella che Victor Zaslavsky ha definito una "pulizia di classe").

Nato per tenere alto il morale dei soldati e favorire la circolazione delle notizie, il Reparto cultura e stampa finì – a guerra conclusa – con il rivolgersi non solo ai soldati, ma anche ai profughi ed esiliati polacchi sparsi per il mondo, inclusi i membri delle tante famiglie che seguirono l'Armata nella durissima odissea della liberazione e della fuga dall'URSS. In particolare l'autrice focalizza la sua attenzione sull'attività editoriale e letteraria svolta in Italia, e sul determinante ruolo che rivestì nella nascita di una letteratura polacca all'estero (si pensi, caso emblematico, all'Instytut Literacki,

fondato a Roma nel 1946 del sottotenente Jerzy Giedroyc, e poi destinato a svolgere una funzione cruciale negli ambienti dell'emigrazione). Una letteratura nata all'insegna della resistenza, vera e propria affermazione della vita in un contesto di annichilimento, fisico e morale, della nazione. Lo illustrano bene le parole di Jaworska che sottolinea l'importanza dell'"accresciuta valenza delle espressioni artistiche, letterarie, culturali, nonostante rischi e divieti" (p. 7), per cui "la letteratura costituiva un'esigenza fortemente sentita anche in situazioni estreme, diventando strumento di ribellione e atto estremo di vita in un'epoca di morte" (*ibidem*).

L'analisi delle opere – condotta sui libri e sui periodici dell'epoca (in primo luogo sul settimanale "Orzeł Biały") – è finalizzata da un lato a metterne in rilievo i valori estetici e artistici, dall'altro a ricostruirne le funzioni nelle dure condizioni della guerra e dell'esilio.

Tra le diverse declinazioni di questa produzione letteraria una posizione di assoluta rilevanza è riservata alla memorialistica sui Gulag, con una particolare attenzione al confronto dei primi testi editi polacchi sulla deportazione in URSS. Com'è noto, mentre la letteratura sui campi di concentramento nazisti è stata oggetto anche nei paesi socialisti di analisi approfondite a partire dall'immediato dopoguerra, fino al crollo del comunismo non ci si poteva occupare dell'analoga produzione letteraria sulle atrocità dei campi di lavoro sovietici. Anche nell'Europa occidentale, per ragioni di opportunismo politico, questi argomenti erano trattati molto marginalmente. Jaworska mette bene in rilievo il ruolo giocato dalla censura alleata (britannica in particolare), molto zelante – a guerra ancora in corso – nel controllare che le fresche testimonianze polacche sui Gulag e i crimini sovietici non urtassero l'alleato orientale.

Altro tema cruciale nel volume è quello della liberazione dell'Italia e del suo riflettersi nei versi composti dai soldati, sempre interpretati alla luce del contesto bellico in cui sorsero, e nei testi in prosa pubblicati sui periodici militari (o in forma libresco, anche a distanza di anni dai fatti narrati). In Italia si formò una nuova generazione di scrittori, si svilupparono concezioni e prospettive – etiche, estetiche, disciplinari – che avrebbero caratterizzato il ricco e variegato panorama della letteratura dell'emigrazione. Tra gli oltre cento titoli editi in Italia dalla Biblioteka "Orzeł Biały" figuravano testi di pubblicistica, politica, opere storiche, reportage di guerra, classici della letteratura, romanzi, poesie. Tra gli scrittori pubblicati, oltre al già citato Gustaw Herling-Grudziński, figurano Adolf Bocheński, Melchior Wańkiewicz, Beata Obertyńska, Józef Czapski e altri autori destinati ad avere minore successo.

Jaworska non trascura di rilevare il formarsi di un atteggiamento condiviso tra i soldati sul proprio ruolo in guerra e nella società civile, evidenziando in particolare come esso si manifestasse nei primi scritti di Gustaw Herling-Grudziński. Come si è già accennato, grande fu l'importanza ascrivibile al lascito dell'esperienza romantica: il parallelismo tra le Legioni polacche di Dąbrowski e l'esercito di Anders, la rinnovata attualità del mito della terra italiana come punto di partenza di una controffensiva per salvare la patria e al contempo i valori europei furono subito evidenti ai soldati impegnati nelle operazioni di liberazione della Penisola. Questi echi dell'esperienza romantica affiorano in particolare attraverso le approfondite analisi delle poesie dei soldati: in comune con i romantici sono le similitudini e i contrappunti italo-polacchi (la neve italiana, per esempio, ricorda quella della patria lontana), il paragone tra la fragilità umana e l'immortalità dell'arte, la riflessione sull'unicità del destino polacco, il contrasto tra la bellezza dell'Italia e l'orrore della guerra, la rinuncia all'individualismo per adottare un punto di vista collettivo e condiviso. Il drammatico contrasto tra la liberazione dell'Italia e il contemporaneo sprofondare della Polonia è il *trait d'union* delle numerose poesie dei soldati. In sintesi, si tratta di una produzione lirica che esprime una sorta di continuità ideale con la tradizione insurrezionale polacca, alla quale Jaworska ha dedicato pagine importanti.

La studiosa non omette di rilevare le differenze – sia per quanto riguarda le modalità compositive sia per fruizione e obiettivi – tra la produzione poetica dei soldati e quella memorialistica. Se Gustaw Herling-Grudziński era convinto che la testimonianza del Gulag e dell'esilio necessitasse di una certa distanza dai fatti narrati, di una scrittura essenziale, documentaristica, scevra da giudizi emotivi, in questo libro trovano spazio autrici che scelsero di dar forma alle proprie memorie in uno stile più elaborato e personale (come Herminia Naglerowa nei suoi racconti) o che non seppero (o non vollero) esimersi da giudizi diretti e da una resa più 'emotiva' o politicamente scorretta dei fatti (come fece Beata Obertyńska nel libro di memorie *W domu niewoli*).

La questione dell'indicibilità del dolore e dell'abiezione, il problema politico della censura, cui si lega quello intimo e personale dell'autocensura, riportano al comune denominatore della lingua, autentico filo conduttore che attraversa le pagine di questo volume. Il rapporto tra lingua e identità, lingua e realtà, lingua e testimonianza sono, in fondo, problematiche tipiche del Romanticismo: è a partire dall'epoca delle Spartizioni che la lingua polacca diventa metonimia della casa minacciata, baluardo in difesa della propria storia e identità. Gli esuli e i deportati della Seconda guerra mondiale – per lo più provenienti dai multietnici territori orientali, la cui perdita per la Polonia venne sancita definitivamente dopo Jalta – dovevano ritrovare e difendere la patria prima di tutto nella propria lingua. In questo senso missione militare e missione civile rappresentavano due aspetti indistricabili. Se non si tiene conto di questo, non si può comprendere fino in fondo il fenomeno del complesso apparato di stampa e cultura che operava nell'ambito dell'esercito di Anders. Esso rispondeva a una esigenza 'reale' – al pari del cibo, della salute e degli approvvigionamenti – per i soldati e le famiglie esiliate; non era propaganda che scendeva dall'alto, era una risposta delle autorità militari a un'esigenza che veniva dal basso. Considerando questa sorprendente "esplosione della parola scritta" (p. 67) va tenuto conto che nella Polonia occupata dai nazisti ai polacchi non era consentita un'istruzione superiore, mentre nei territori soggetti a Mosca si veniva sottoposti a un capillare indottrinamento ideologico.

Le atroci esperienze di cui parla questo libro appartengono alla memoria polacca, certamente, ma – fuor di retorica – non ne costituiscono un patrimonio esclusivo (se riconosciamo che i popoli europei hanno storia, identità e prospettive comuni); si tratta di esperienze evidentemente riconducibili alla situazione universale dell'uomo (e dello scrittore) contemporaneo oppresso dalla guerra e dai regimi totalitari. Dell'uomo e della donna: altro importante pregio del volume è il rilievo dato alla testimonianza femminile, alla produzione in prosa e poesia delle donne arruolate nell'esercito (anche se poche di loro furono destinate al fronte italiano). Quella di Jaworska è dunque una riflessione approfondita sulle funzioni (etiche, morali, civili) della letteratura in condizioni estreme: non si tratta solo della tradizionale funzione catartica del racconto durante la prigionia, ma anche e soprattutto della parola letteraria intesa come mezzo per accedere o recuperare un 'altrove' negato, per sottrarre una parte di sé all'abiezione, alla violenza, all'estrema condizione di chi è privato della propria umanità. "Per sentirsi vivi si deve parlare ad alta voce con la propria lingua", scrive Herminia Naglerowa. Esempio, in questo senso, il racconto di come nei momenti di massima disperazione – circondata da un mare di estraneità nella taiga siberiana – cercasse soccorso ricordando i versi del *Pan Tadeusz*, l'epopea lituana di Adam Mickiewicz; viene in mente il caso analogo raccontato in *Se questo è un uomo*, quando Primo Levi recita al compagno di prigionia Jean alcuni passi del *Canto di Ulisse* dell'*Inferno* dantesco. Proprio come se una porzione – quella più intima e nobile – dell'identità umana fosse davvero custodita nella parola poetica.

Il ventunesimo volume della collana di studi slavi dell'editore dell'Orso (fondata da Giovanna Brogi Bercoff e Mario Enrietti nel lontano 1993), costituisce un'analisi approfondita (14 pagine di

bibliografia!) del complesso e articolato fenomeno letterario ed editoriale sviluppatosi all'ombra delle armi in un esercito per molti aspetti unico. Rappresenta inoltre un prezioso contributo non solo per storici, polonisti e studiosi di cose slave; Jaworska non manca di disseminare nel testo informazioni che possono risultare ovvie per un pubblico di specialisti, ma non necessariamente per gli studenti universitari; in questo modo il volume costituisce anche un ottimo strumento didattico per i corsi di polonistica e di storia dell'Europa Orientale.

*Dario Prola*

A. Salomoni, *Le ceneri di Babij Jar. L'eccidio degli ebrei di Kiev*, Il Mulino, Bologna 2019, pp. 350.

Nell'agosto 2015, accanto alla Piazza Rossa di Mosca, dimostranti dell'estrema destra ortodossa russa hanno distrutto alcune opere dello scultore Vadim Abramovič Sidur esposte nel Museo "Manež". Erano un oltraggio per la sensibilità dei fedeli, ha detto il leader della protesta. L'episodio, certo non l'ultimo né il primo di una lunghissima catena di atti simili, è una buona introduzione al volume di Antonella Salomoni *Le ceneri di Babij Jar*, che in copertina riporta proprio un'immagine della scultura di Sidur *La formula del dolore*. Vi è ben riconoscibile l'impronta dell'artista, caratterizzata da una possente stilizzazione quasi grafica, che solo a un secondo sguardo rivela una figura umana sofferente. Sidur (1924-1986) era russo, era ebreo; soldato dell'Armata Rossa, era stato orribilmente sfigurato in guerra. Dal 1950 fino all'avvento della perestrojka le sue opere non sono mai state esposte e, una volta rese accessibili al pubblico, hanno suscitato (anche) scandalo e atti vandalici. Quale migliore sintesi per questo volume che, dedicato come già altri studi di Salomoni alla rimozione della memoria ebraica dalla storia sovietica e russa, si caratterizza anche per la riflessione e l'accurata documentazione delle forme artistiche memoriali, che, dalla letteratura alla musica alle arti grafiche e scultoree, hanno sfidato l'oblio imposto e sono riuscite, almeno in parte, a "riconquistare" lo spazio contaminato, secondo la celebre definizione di Martin Pollack, di Babij Jar.

Il volume è diviso in sei capitoli, con un'ampia *Introduzione all'evento*, e un breve, particolare, *Epilogo*. Nell'*Introduzione* la documentazione sulla strage e sui suoi prodromi è confortata da una serie di testimonianze, come quella dell'artista ucraina Irina Chorušunova, che per la qualità della scrittura e dell'impegno etico ricordano le note diaristiche di Zofia Nałkowska di fronte alla catastrofe del ghetto di Varsavia. "No – scrive Chorušunova il 2 di ottobre 1941 (la strage fu compiuta dal 29 al 30 settembre) –, non li uccidono, li hanno già uccisi. Tutti, senza distinzione, vecchi, donne, bambini. Anche quelli che lunedì sono tornati a casa, sono stati fucilati [...] Siamo costretti a crederci, visto che la fucilazione degli ebrei è un fatto. Un fatto per il quale noi tutti cominciamo a uscire di senno. Non è possibile vivere nella consapevolezza di tutto questo. [...] Ma noi viviamo ancora. E non capiamo perché" (pp. 36-37). Questi e altri scritti di testimoni sembrano indicare che, mentre in Polonia, con particolare vigore nel periodo fra le due guerre, l'antisemitismo aveva innalzato dei muri quasi invalicabili fra i polacchi e gli ebrei prima che lo facessero i nazisti, nella regione di Kiev l'antisemitismo e l'indifferenza nei confronti del destino ebraico si sarebbero diffusi e radicati in particolare negli anni successivi alla pur relativamente breve, ma rovinosa, occupazione nazista (dal 19 settembre 1941 al 6 novembre 1943). "Il bolscevismo ha gradualmente indebolito gli istinti antisemiti dei popoli dell'Unione Sovietica. Dobbiamo, per così dire, ricominciare da capo": così annotava nel suo *Diario*, il 19 ottobre 1941, Joseph Goebbels, che di antisemitismo se ne intendeva (p. 39).

L'*incipit* del Capitolo I, *Forma e verità*, indica chiaramente il tipo di narrazione adottata da Salomoni. Il capitolo ha infatti inizio con una citazione di Paul Celan sulla verità della parola poetica, che la storica così commenta: "Sulla 'verità' di Babij Jar la politica e le istituzioni tacevano. Ebrei e non ebrei, uomini e donne, soldati e reduci, sopravvissuti e testimoni, corrispondenti di guerra, investigatori, ricercatori o semplici cittadini, invece scrivevano. Il verso diede forma alla sofferenza" (p. 69).

Il capitolo è dedicato in buona parte ad Il'ja Èrenburg. Nonostante i suoi noti accomodamenti con il regime, la voce di Èrenburg, l'unico membro del Comitato Antifascista Ebraico a non venir assassinato dal regime, suona straordinariamente drammatica, coraggiosa e chiara. Ed è fra le più udibili tra quante hanno opposto resistenza alla risoluzione sovietica di vietare e rimuovere qualsiasi forma memoriale legata a "luoghi ebraici" (p. 95). "Le fonti letterarie – scriveva l'antropologa e storica della cultura Joanna Tokarska Bakir nel 2004 – sono le più sincere nel presentare punti di vista estremi. Esse sono utili anche perché alcune verità possono venir rappresentate solo tramite la finzione: possiamo persuadercene osservando le sempre più numerose disfatte dei dibattiti e dei discorsi razionali. In questa situazione l'arte gioca un ruolo da non sottovalutare". Ed è appunto la testimonianza artistica a intrecciarsi magistralmente in questo volume alla ricchissima documentazione storica.

Il secondo capitolo, *Ritorno, ricostruzione, riconoscimento*, parla della Kiev liberata come di una città "irricognoscibile". L'odio antiebraico, di cui Goebbels lamentava l'assenza, si era ormai insinuato nei luoghi di lavoro, nelle scuole, all'intero delle famiglie, in tutto il discorso pubblico. Un "sentimento mai più incontrato, in nessun luogo, a un livello così elevato per concentrazione" (p. 98), come scrive il poeta Naum Koržavin e come confermano le altre testimonianze. Salomoni ben ne spiega effetti e motivazioni politiche, e soprattutto il perché nulla venisse fatto per cancellare l'eredità lasciata dai nazisti, il cui insegnamento si sarebbe rivelato utile (fino ai giorni nostri?), sia nel consolidamento del potere sovietico in Ucraina, sia nella manipolazione delle sue istanze nazionali.

Il terzo capitolo, *Trasformare lo spazio*, ha al suo centro la figura di Viktor Nekrasov e la sua coraggiosa lotta "in loco" contro l'antisemitismo delle autorità sovietiche. Una lotta impari, terminata, come è noto, con l'emigrazione nel 1974 (delle vessazioni che portano lo scrittore a questa decisione si parla da p. 306). Ma vi si narra anche della sciagura di Kurevnika, del marzo 1961. Il baratro di Babji Jar, ridotto a una discarica in cui la spazzatura si mescolava al fango e ai resti umani, circondato, come riportano i testimoni dell'epoca, da "un oblio innaturale e intenzionale" (p. 157), da "ambiguità, reticenza, segretezza" (p. 161) doveva venir spianato, e sopra dovevano sorgervi parchi e centri sportivi (nessuno, annota Salomoni, oltre a Nekrasov, aveva avuto la forza morale di opporsi a questo progetto). Ma i lavori, eseguiti alla meno peggio su un terreno fragile e argilloso, produssero una massa di fanghiglia che distrusse l'intero quartiere sottostante di Kurevnika, causando almeno 136 morti. Fra gli abitanti dei dintorni sembra allora, per la prima volta, farsi strada l'idea che l'oblio e la sporcizia di cui erano stati ricoperti gli oltre 33.000 ebrei assassinati a Babij Jar contenessero un elemento di colpa che esigeva un'espiazione.

*Atti di giustizia in poesia, musica, prosa* è il titolo del quarto capitolo, che si apre con le prime parole del celebre poema di Evtušenko (cui coautrice, come sosteneva Evtušenko stesso, era stata "la vergogna", p. 177) "non c'è un monumento a Babij Jar", dell'autunno 1961. Si può qui aggiungere, fra ideali parentesi, che per la memoria della Shoah l'anno 1961 rappresenta una data particolare. È infatti questo il momento in cui, anche grazie al processo Eichmann, lo sterminio degli ebrei smette di venir considerato, in Occidente e persino in Israele, un 'dettaglio' della politica dei nazisti e lentamente comincia a imporsi in questi paesi come l'evento centrale della Seconda guerra mondiale e della storia europea (ne ha scritto, fra gli altri, Enzo Traverso in *Auschwitz e gli intellettuali* [Bologna 2004]). È sempre nel 1961 che Šoštakovič, ispirato dai versi di Evtušenko, inizia a comporre la *Sin-*

*fonia n. 13* in si bemolle minore, che porta il sottotitolo *Babij Jar*. Nell'Europa 'oltre cortina' questo processo ha ovviamente conosciuto tappe diverse e per molti versi è lungi dall'essere compiuto. Sarà dopo la caduta di Chruščëv (1964) che il pluripremiato scrittore Anatolij Kuznecov inizierà a redigere il 'romanzo-documento' *Babij Jar* (pubblicato in italiano da Adelphi nel 2019). Alle tragicomiche – verrebbe da dire, se non fossero esclusivamente tragiche – vicissitudini dei due capolavori è dedicato il resto del capitolo.

Nel capitolo quinto, *Profanare, cancellare, riscattare* si tratta soprattutto della distruzione del cimitero ebraico di Luk'janivka, su cui dovevano, al solito, sorgere arie verdi e di ristoro. La cancellazione del cimitero era motivata anche dal fatto che i simboli ebraici erano stati trasformati in propaganda 'sionista', e che ciò ne rendeva dunque necessaria la rimozione (come è noto, la breve parentesi 'filoebraica' del regime si era chiusa già alla fine del 1948). Il riscatto morale dell'ignominia di quei tempi è, ancora una volta, offerto da Viktor Nekrasov, che partecipa alla giuria del concorso indetto nel 1965 per la costruzione di un monumento nei pressi di Babij Jar, e dalle sue straordinarie, dati i tempi e l'ambiente, riflessioni sull'architettura, che avrebbe dovuto escludere ogni "ampollosa esaltazione dell'eroismo", ogni "struttura retorica e patetismo altisonante" (p. 252). Protagonista dell'ultimo capitolo, *Appropriarsi del luogo*, è sempre Nekrasov, ma anche l'intera generazione degli artisti degli anni Sessanta (in ucraino gli *šistdesjatnyky*), protagonisti del periodo del disgelo che "agivano su un piano embrionalmente universalistico" (p. 265), e che in tale, embrionale, universalismo includevano anche la memoria ebraica, e la fine dell'oblio istituzionale per Babij Jar. Ma il monumento, finalmente inaugurato nel 1976, è una sorta di caricatura: collocato a debita distanza dal luogo storico, vi si celebra l'eroismo dei soldati sovietici, e non è altro che "una voluminosa, pomposa, materializzazione della menzogna", come scrive Naum Mejman, membro del gruppo Helsinki di Mosca (p. 322). La vera 'appropriazione del luogo' è dunque rimandata al 2025, data che, nel suo sito, è indicata dall'associazione non governativa *Babyn Yar Holocaust Memorial Center* per la realizzazione del "first modern Holocaust museum in Eastern Europe". Ma nell'*Epilogo*, di sole tre pagine, Salomoni presenta tre brevi testi poetici di Lev Ozerov, Sava Holovaniv's'kyj e Naum Koržavin, come a voler ulteriormente sottolineare la specificità di questo volume: che è sì un testo di storia, ma anche di letteratura e di storia della cultura e, più in generale, testimonianza della capacità dell'arte di trasmettere la memoria e il senso degli eventi storici. A Koržavin spettano le ultime parole del libro: "Sì, vivevo fra voi. Dimenticarlo mi sarebbe fatale. / Nemmeno io ho il diritto di dimenticare". Non solo le ceneri restano dunque di Babij Jar.

Laura Quercioli Mincer

A. Achilli, *La lirica di Vasyľ Stus. Modernismo e intertestualità poetica nell'Ucraina del secondo Novecento*, Firenze University Press, Firenze 2018 (= Biblioteca di Studi Slavistici, 41), pp. 398.

Mit seiner Dissertation legt der junge italienische Slawist Alessandro Achilli eine in jeder Hinsicht beeindruckende Arbeit über einen ukrainischen Autor des 20. Jahrhunderts, der in seiner Bedeutung bis heute nicht voll erfasst ist, vor. Vasyľ Stus (1938-1985), im sowjetischen Straflager unter tragischen Umständen ums Leben gekommen, hat in gut einem Vierteljahrhundert ein imposantes Werk geschaffen, das zu großen Teilen im Gefängnis entstanden und bis heute nicht vollständig ediert ist; den Kern dieses Werks bilden Hunderte von Gedichten – Stus ist primär Lyriker! – dazu kommen Übersetzungen, kurze Prosastücke, literaturkritische Arbeiten und zahlreiche Briefe, die in 6 Bänden (9 Büchern) vorliegen, ohne dass damit alles veröffentlicht ist, was Stus hinterlassen hat (viele scheinen von der sowjetischen Zensur auf immer vernichtet worden zu sein). Es ist also eine Herausforderung eine Monographie zum lyrischen Gesamtwerk dieses Autors, die auch viel von dessen kritischen und epistolarischen Texten berücksichtigt, in Angriff zu nehmen, eine Aufgabe, die die übliche Zielsetzung einer Dissertation übersteigt (das zeigt auch der Vergleich mit den über diesen Autor bereits vorliegenden Dissertationen, die eine viel eingeschränktere Themenstellung haben) und dennoch vom Verfasser souverän bewältigt wurde. Mit dem Untertitel ist auch eine bestimmte Einschränkung vorgenommen – es geht um die Intertextualität der Stus'schen Lyrik und um deren Zugehörigkeit zur literarischen Moderne (nicht im engeren Sinn der Literatur um die Wende vom 19./20. Jahrhundert zu verstehen), die aber zugleich ausgeweitet werden und als Brennpunkte dienen, mit deren Hilfe das lyrische Werk in den meisten seiner Aspekte erfasst wird.

Die Arbeit, die aus 6 Kapiteln besteht, ist chronologisch aufgebaut, sie beginnt mit einem ersten Kapitel, das dem Dichter, seiner Zeit und der Rezeption seines Werks gewidmet ist (*Vasyľ Stus, il suo tempo e la ricezione della sua opera*), worauf dann die einzelnen Gedichtsammlungen, die Stus fast nur im Untergrund bzw. im Exil veröffentlichen konnte, besprochen werden. Im Anschluss an die Biographie des Dichters, die im ersten Unterkapitel auf dem Hintergrund der politischen Geschichte der sowjetischen Ukraine vom Tauwetter bis in die frühe Brežnev-Zeit skizziert wird, findet sich ein interessantes zweites Unterkapitel, das den kulturellen und literarischen Kontext (*Il contesto culturale e letterario*) schildert, auf dessen Hintergrund die Einzigartigkeit von Person und Werk des Vasyľ Stus erst zur Geltung kommt, der aus der Generation der ukrainischen *Šistdesjatyky* ebenso herausragt wie er sich von der etwa zeitgleichen, aber viel weniger bekannten 'Kiever Gruppe' unterscheidet. Zu diesem Kontext gehört auch die sog. 'New Yorker Gruppe' von Exil-Autoren, von denen Stus kaum etwas wissen konnte, die aber von ihm rege Notiz nahmen. Auch deren Texte lassen sich als Gegenfolie zur Lyrik des Dichters lesen, so wie die der erwähnten beiden anderen Gruppen, die im Land agierten und mit deren Vertretern Stus zum größten Teil auch persönlich bekannt war. Dieses Kapitel stellt nicht nur eine höchst angebrachte Strategie der Kontextualisierung, sondern auch die

profunden Kenntnisse des Verfassers im Bereich der ukrainischen, aber auch der russischen Literatur und Kultur, und seine Fähigkeit diese anschaulich zu vermitteln, unter Beweis.

Auch das dritte Unterkapitel, *Stus und seiner Lyrik im Spiegel der Kritik (Stus e la poesia stusiana nello specchio della critica)* gewidmet, bringt Wesentliches für das Verständnis dieser Dichtung und stellt für die folgenden Analysen des Verfassers einen weiteren wichtigen Kontext dar. Hier wird zum einen ein genauer Überblick über die literaturkritische und literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit Stus' Werk bis in die Gegenwart gegeben – der Großteil der einschlägigen Arbeiten stammt erst aus der Zeit nach seinem Tod –, sondern es werden auch zwei große Tendenzen aufgezeigt, die für die Forschung in der Ukraine bzw. im Ausland typisch sind: die ukrainische Forschung sieht Stus (bis auf wenige Ausnahmen) primär als Märtyrer für die Freiheit der nationalen Kultur, als Helden im ukrainischen Pantheon, dessen Biographie die Botschaft seiner Texte überlagert. Die Forschung im Ausland sieht "Stus als Text" (*Stus jak tekst*), wie eine von Marko Pavlyšyn 1992 herausgegebene Sammlung von Aufsätzen betitelt ist, sie will die Texte des Dichters nicht durch das Prisma seiner tragischen Lebensumstände lesen. Es steht außer Zweifel, dass der Verfasser in seiner Arbeit diese zweite Konzeption verfolgt, worauf schon das Stichwort "Intertextualität" im Untertitel hinweist. Der Verfasser macht in diesem Kapitel aber auch auf die Trendwende in der jüngsten Stus-Forschung (schon hat sich der Begriff "*Stusoznavstvo*" eingebürgert) aufmerksam, gerade bei jungen Philologen, die oft nicht in der Hauptstadt, sondern an Provinzuniversitäten der Ukraine arbeiten. Es ist ein weiteres Verdienst dieser Arbeit auch diesen weniger bekannten Teil des Forschungskontexts gesichtet und in die Arbeit integriert zu haben.

Auch das zweite Kapitel, *Stus als Leser und Kritiker (Stus lettore e critico)*, ist keinem einzelnen Abschnitt im Schaffen des Dichters gewidmet, sondern einer Tätigkeit, die ihn ein Leben lang begleitete: seit seiner frühen Jugend war Stus ein überaus belesener Autor, der eine ganze Reihe von Autoren der Weltliteratur sehr gut kannte und sich zu vielen auch schriftlich äußerte, sei es in Aufsätzen, die er im Samizdat veröffentlichte, sei es in zahlreichen Briefen an seine Familie und Freunde aus dem Gefängnis, die unzählige Bemerkungen zu verschiedenen Literaten enthalten. Die systematische Sammlung dieser Hinweise, die damit als Basis für die weitere Untersuchung zur Verfügung stehen, stellt eine weitere Stärke dieser Arbeit dar. Das zeigt sich vor allem dort, wo aus diesen oft nur kurzen Bemerkungen ein Bild jener Autoren rekonstruiert wird, die als Partner im intertextuellen Dialog für Stus von größter Bedeutung sind: Boris Pasternak und Marina Cvetaeva aus der russischen, R.M. Rilke und J.W. v. Goethe aus der deutschen, T.H. Ševčenko und H.S. Skovoroda aus der ukrainischen Literatur. Mit diesen aus dem Briefwechsel in mühevoller Kleinarbeit extrapolierten Namen wird nicht nur quasi eine Vorschau auf die zentralen intertextuellen Bezüge im lyrischen Hauptwerk gegeben, es wird auch eine Art biographischer Hintergrund für jene Bezüge geliefert: Lektüre zum einen und kritische, schriftlich fixierte Reflexion zum anderen sind die Glieder in einer Kette, die zur intertextuellen Bezugnahme führt. Was die nationale Provenienz dieser wichtigsten Gewährsleute betrifft, so betont der Verfasser in Bezug auf die russische Literatur mehrfach und zu Recht, dass Stus, der ein Leben lang unter der Schikanen des sowjetischen Regimes litt, die russische Literatur bestens kannte und schätzte, von Puškin über Tolstoj bis zu Majakovskij und manchen seiner literarischen Zeitgenossen aus der Generation des Tauwetters. Russisch war für Stus, wie Achilli treffend bemerkt, ein Raum zwischen Identität und Alterität, nicht eigen, sondern anders, aber auch nicht fremd (vgl. S. 58). Deutsch wiederum war die Fremdsprache, die Stus am besten beherrschte, was auch in seiner regen Übersetzertätigkeit zum Ausdruck kommt, die von barocken Dichtern angefangen Autoren bis Brecht und Celan umfasst, von Rilke und Goethe ganz abgesehen.

Im dritten Kapitel, dem Jugendwerk des Dichters (*La lirica giovanile*) gewidmet, geht der Verfasser auf ausgewählte Beispiele aus den Texten ein, die zwischen 1955 und 1961, in der Zeit, da Stus an der Pädagogischen Hochschule in Stalino / Donec'k studierte und als Lehrer tätig war, ein, um hier Themen und Motive zu eruieren, die in den späteren Texten des Dichters wiederkehren. Schon in dieser frühen Phase zeigt sich eine Distanz zur lyrischen Sprache seiner Zeitgenossen und ein Trend hin zu einer Poetik der Moderne, die gegen Ende dieser Phase deutlich wird. Es ist schade, dass der Verfasser in diesem Zusammenhang nicht auf die formalen Besonderheiten der Gedichte von Stus eingeht, die auch an den zitierten Beispielen ersichtlich sind: ansatzweises Abgehen vom syllabotonischen Vers, Brüche mit einem schematischen Reim, Verzicht auf den Endreim zugunsten des Binnenreims u.ä. Auch diese Besonderheiten sind typisch für Stus' Lyrik der späteren Jahre, und sie sind selten auf den Hintergrund der zeitgenössischen literarischen Produktion (unter den *Sistde-sjatnyky* finden sich solche Besonderheiten vor allem bei Ihor Kalyneč').

Im Kapitel vier, der Dichtung der mittleren Phase (*La lirica mediana*) gewidmet, analysiert der Verfasser die ersten beiden Lyrikbände, zunächst den im Ausland, aber ohne Wissen des Autors erschienenen Band *Zymovi dereva* (1970), und dann die fast zeitgleich entstandene Sammlung *Veselyj cvintar*, die erst nach Stus' Tod gedruckt wurde. Aus diesen umfangreichen Sammlungen präsentiert der Verfasser eine stattliche Auswahl von Texten, die zum einen typisch sind für die Vielfalt von Themen und stilistischen Richtungen, die sich in Stus' Dichtung nicht nur der mittleren Phase finden, zum anderen aber bevorzugt solche, an denen sich intertextuellen Bezüge ablesen lassen, im Einklang mit dem Ziel der Untersuchung. Dabei steht weniger die Interpretation, als eine genaue Analyse der Texte im Vordergrund, welche erst die Voraussetzungen für eine Deutung der nicht leicht zugänglichen Texte schafft. Zentrale Bedeutung kommt dem Verhältnis des lyrischen Ichs zur Welt außerhalb dessen zu; dieses Verhältnis erweist sich einmal als harmonisch, im Sinn einer Entsprechung von Makrokosmos des Universums und Mikrokosmos des Ichs, im Sinn eines Vitalismus, der intertextuelle Bezüge zu Pasternak deutlich werden lässt. Genauso stark ist in Stus' Lyrik aber eine gegenläufige Tendenz vertreten, die dieses Verhältnis disharmonisch schildert, den leidvollen Widerspruch des Ichs zu seiner Umgebung betont und sich dabei existentieller Vorstellungen bedient, die vor allem an Sartre denken lassen, dessen Werk der Dichter offenbar gut kannte. Neben dieser zentralen thematischen Linie finden sich weitere Linien, wie etwa eine patriotisch-nationale (der Verfasser spricht diesbezüglich gern von "romantischer" Tradition) – hier sind die Bezüge zu Ševčenko deutlich – oder aber auch eine metapoetische bzw. poetologische. Diese thematischen Aspekte sind erwartungsgemäß miteinander verwoben, eine strenge Klassifizierung der einzelnen Texte ist nicht möglich. Trotzdem versteht es der Verfasser mit Hilfe gut gewählter Beispiele diese thematischen Konstanten herauszuarbeiten und auf diese Weise den Leser in die komplexe Welt der Stus'schen Dichtung einzuführen. Was man bei dieser Analyse vermisst, sind einmal mehr Bemerkungen zur Versifikatorik, aber auch zur Komposition der zitierten längeren Texte (z. B. *Potoky*), die zum Teil auch zyklischen Charakter haben (wie der Text *Kostomarov v Saratovi*). Auch wird auf die vielen kritischen Anspielungen, die sich in den Texten aller thematischen Richtungen finden, kaum eingegangen, auch wenn der Verfasser betont, dass man Stus nicht ohne seine Verwurzelung in jener sozialen und politischen Wirklichkeit, die im ersten Kapitel sehr ausführlich geschildert wurde, verstehen kann (vgl. S. 161). Wenn etwa im Gedicht *Ostannij lyst Dovženka*, einem Text, der primär als Beispiel für eine metapoetische Lesart präsentiert wird, die Nachtigallen mit Klauen ausgestattet sind und mit ihren Schnäbeln auf die Ukraine einhacken ("Давно опазурилися солов'ї, / одзобилися на нашій Україні", S. 150), könnte man hier durchaus eine Anspielung auf Sänger-Dichter aus dem menschlichen Bereich sehen, die sich von ihrer eigentlichen Aufgabe weit entfernt haben.

Beeindruckend hingegen sind an Beispielen aus *Veselyj cvintar* die intertextuellen Bezüge zu Texten von Cvetaeva und Rilke herausgearbeitet, mit einer Ausführlichkeit, die man bislang in der Stus-Forschung vermisste. Aber auch quasi Nebenprodukte der Erforschung dieser Bezüge wie etwa die Nähe von Stus' *Bilja metro Chreščatyk* und einem Text von Tadeusz Różewicz (vgl. S. 170) zeigen des Verfassers beeindruckende Kenntnisse auch der polnischen Literatur.

Kapitel fünf ist der Zeit der Reife des Dichters (*La poesia della maturità*) gewidmet und beinhaltet ausführliche Analysen der Sammlungen *Čas tvorčosti/Dichtenszeit* sowie *Palimpsesty*. Besonderes Interesse verdient zunächst die erste der beiden Sammlungen, die in der Zeit der Untersuchungshaft 1972 innerhalb eines halben Jahres entstanden sind, aufgrund ihres spezifischen Charakters: sie besteht sowohl aus eigenen Gedichten wie auch aus Übersetzungen von Goethe'schen Gedichten, die nicht nur in derselben Zeit entstanden sind, sondern auch über einen inneren Zusammenhang verfügen. Die übliche intertextuelle Untersuchung nimmt im Fall dieser Sammlung einen besonderen Charakter an – die Übersetzung, per se schon eine Form von Intertextualität, erzeugt ein besonders dichtes Netz von Bezügen zwischen den beiden, auf den ersten Blick heterogenen Teilen der Sammlung, was eine besondere Herausforderung für den Interpreten darstellt. Die hervorragenden Deutschkenntnisse, über die der Verfasser, der auch Germanist ist, verfügt, ermöglichen ihm eine Übersetzungskritik – er stellt genau fest, an welchen Stellen die Übersetzung vom Original abweicht und welche Folgen das sowohl für die Interpretation, die Stus mit seiner Übersetzung der Goethe'schen Vorlage gibt, als auch für die Möglichkeiten der An- und Einbindung in den Kosmos der Stus'schen Lyrik hat. Dabei muss die Verzahnung zwischen den beiden Teilen nicht unbedingt nach dem Prinzip der Ähnlichkeit erfolgen (es gibt Fälle, wo diese Ähnlichkeit auch auf der Ausdrucksebene besteht), sondern kann auch vom Kontrast motiviert sein, etwa dort, wo Goethes Triumph des Lebens von Stus' Allgegenwart des Todes konterkariert wird. Ohne hier genauer auf die einzelnen Momente der beiden Teilanalysen einzugehen, kann gesagt werden, dass dieses Kapitel sicherlich zu den am besten gelungenen Teilen des Buches zählt.

Stus' letzte Sammlung, *Palimpsesty*, die in zwei textologisch nicht ganz gesicherten Varianten vorliegt und hunderte von Gedichten umfasst, gilt vielfach als dessen *opus magnum*; sie stellt für jeden Interpreten eine große Herausforderung dar, weil sich die Texte nicht auf eine einheitliche, generelle Formel bringen lassen. Stattdessen bietet sie zum einen hermetische und abstrakte Dichtung, zum anderen narrative Gedichte mit mimetischer Bildhaftigkeit. Im ersten Fall überwiegt die Musikalität der Sprache deren referentiellen Bezug, im anderen Fall sind konkrete Realien aus der Lebenswelt des Dichters nicht zu verkennen. Im einen Fall wird das lyrische Ich reduziert zu einem bloßen Prisma der Wahrnehmung, im anderen Fall ist es mit seinen Leiden an der Welt stark präsent. Es ist ein Verdienst des Verfassers, diese Polarität herausgearbeitet und damit auch einen Schlüssel zum Verständnis dieser schwierigen Texte geliefert zu haben. Die Suche nach Intertexten ist auch in diesem Teil der Analyse – der Titel weist ja geradezu darauf hin – ein zentrales Anliegen, das erfolgreich weitergeführt wird: zu den bekannten Subtexten, die in diesen Palimpsesten von Stus eigenen Texten überlagert werden, gehören einmal mehr Texte von Rilke, Cvetaeva und Ševčenko. Dazu kommen aber auch Prätexte, die bisher nicht aufgeschienen waren, Texte von Blok, deutschen Expressionisten wie Georg Heym und, auf der Linie der Bezüge zur ukrainischen Tradition, die Chronik des Samovydec' aus dem späten 17. Jahrhundert – der Verfasser hat eine Reihe von Gedichten festgestellt, die auf diesem Subtext basieren. Im Aufweis solcher Textsubstrate, die bislang von der Kritik nicht gesehen wurden, liegt ein weiterer Grund für die Innovativität dieser Arbeit.

Das sechste und letzte Kapitel (*Modernismo e intertestualità modernista nell'universo stusiano*) bietet eine Zusammenfassung der wichtigsten Forschungsergebnisse und stellt damit die Gründe für

den modernistischen Charakter seines Werks klar. Es sind sowohl der apolitische Charakter dieser Dichtung (nicht zu verwechseln mit der eminent politischen Bedeutung der Person des Dichters) wie auch deren 'Verantwortungsästhetik' (hier übernimmt der Verfasser einen Begriff von Walter Koschmal), die für Stus' Zugehörigkeit zur europäischen Moderne sprechen. Dazu kommen die Affinitäten mit den wichtigsten Gewährsleuten im intertextuellen Dialog, mit Pasternak, Cvetaeva und Rilke, allesamt modernen Autoren, wenngleich sich deren Poetik von der des Vasyl Stus' unterscheidet. Die Stellung des lyrischen Ichs in der dichterischen Welt, des Subjekts, dessen Existenz Voraussetzung einer modernistischen Ästhetik ist, zur Welt außerhalb, ist zugleich Gradmesser für unterschiedliche Ausprägungen dieser Ästhetik, wie der Verfasser am Beispiel Rilkes zeigt. Dort, wo die Geschlossenheit dieses Subjekts als notwendige Sinneinheit verloren gegangen ist, ortet der Verfasser Anzeichen der Postmoderne auch im Werk von Stus, das von der sog. ukrainischen Postmoderne ab den 1990er Jahren nicht nur chronologisch weit entfernt ist. Es ist eine Frage der Definition von 'Postmoderne', von der es abhängt, ob diese Feststellung zutrifft oder nicht. Für die viel wichtigere Frage und These vom modernistischen Charakter der Stus'schen Dichtung wäre aber auch der Blick auf die formalen Charakteristika seiner Gedichte nicht unwichtig gewesen: Metrik, Versifikation, Handhabung der Tropen u.a. – auch das hat in der europäischen Moderne spezifischen Züge angenommen; und auch auf dem Hintergrund der nationalen, ukrainischen Dichtung stellen diese Elemente der Textoberfläche wichtige Zuordnungsmerkmale dar. Der Verfasser hat, wie schon angedeutet, auf diesen Aspekt der Analyse verzichtet, in seinen abschließenden Bemerkungen (*Riflessioni conclusive*) weist er darauf hin, dass Gegenstand weiterer Untersuchungen zum Werk des Vasyl' Stus sein sollte.

Alessandro Achilli hat mit diesem Buch eine eindrucksvolle Arbeit vorgelegt, die in vieler Hinsicht innovativ ist und damit neue Maßstäbe in der Erforschung von Vasyl' Stus' Werk setzt, an denen sich auch zukünftige Arbeiten orientieren sollten. Deshalb wäre eine Übersetzung des Buchs ins Ukrainische oder Englische wünschenswert, da bei weitem nicht alle Ukrainisten des Italiens mächtig sind. Achilli hat damit auch seine Stellung in der internationalen Ukrainistik nachdrücklich unter Beweis gestellt – er gehört zu den besten Nachwuchskräften auf diesem Gebiet, vor allem, was die Situation außerhalb der Ukraine betrifft.

*Alois Woldan*

A.M. Ripellino, *Lettere e schede editoriali (1954-1977)*, a cura di A. Pane, introduzione di A. Fo, Einaudi, Torino 2018, pp. 151.

La "proterva benché disperata fede nella letteratura" programmaticamente dichiarata nel 1968 da Angelo Maria Ripellino nell'introduzione al volume *Letteratura come itinerario nel meraviglioso* trova un'ulteriore conferma in queste lettere, nate dalla collaborazione dello slavista con la casa editrice Einaudi e che rappresentano, come ben sottolinea Alessandro Fo nell'introduzione al volume, "una documentazione fondamentale per la storia delle letterature slave in Italia" (p. XIV). Nel 2018, a quaranta anni dalla prematura scomparsa, Ripellino è stato ricordato per la sua poliedrica attività di traduttore, di mediatore culturale, di critico letterario, di studioso del teatro e di poeta. Si è trattato di un giusto omaggio alla sua figura di intellettuale, allo straordinario e originale contributo alla conoscenza del mondo slavo che ha dato, alla sua importanza, forse non ancora pienamente riconosciuta, nel contesto culturale italiano della seconda metà del Novecento. Questo volume rappresenta un ulteriore tributo ed è pubblicato, in un'edizione fuori commercio, dalla casa editrice Einaudi, a cui Ripellino fu legato anche come autore da un rapporto che queste lettere rivelano molto intenso, pervaso finanche da una acuta sofferenza quando Einaudi, che Ripellino ritiene a tutti gli effetti il 'suo' editore, si dimostra restio alla pubblicazione delle sue poesie. All'Einaudi, all'indiscusso primato che ebbe nel contesto culturale italiano di quegli anni, hanno dedicato studi importanti Luisa Mangoni e Gabriele Turi, e molto si è anche dibattuto sul ruolo che la casa editrice ebbe in quella che è stata definita l'egemonia culturale della sinistra nel secondo dopoguerra. Queste lettere di Ripellino dimostrano come, al di là di ogni possibile considerazione di natura ideologica, il grande merito di Giulio Einaudi sia stato quello di circondarsi di collaboratori prestigiosi, di intellettuali di rango, capaci non solo di dare consigli editoriali, ma anche e soprattutto di tracciare nuove strade da sperimentare: si deve, ad esempio, a Ripellino la nascita della collezione 'bianca' di poesia, inaugurata con una silloge di liriche di Tjutčev, nella versione di Tommaso Landolfi.

La scelta di queste lettere, operata da Antonio Pane, vuole non solo dare conto del 'vulcanico' attivismo di Ripellino, ma anche dimostrare come i suoi suggerimenti confermino la profonda conoscenza che lo slavista aveva delle diverse letterature slave e lo straordinario intuito letterario che lo contraddistingueva. La prima lettera antologizzata è del 27 novembre 1954 ed è indirizzata a Carlo Muscetta, all'epoca direttore della sede romana dell'Einaudi: Ripellino propone la traduzione dei poemi minori di Puškin eventualmente corredati da una "Notizia breve sulla fortuna di questi poemi (riduzioni per teatro, cinema, balletto, ecc.)" (p. 3) e della commedia *Che disgrazia l'ingegno!* di Griboedov, precisando che eseguirà le versioni "con lo stesso criterio che mi ha guidato nella stesura dell'Antologia della poesia russa del Novecento che uscirà la prossima settimana presso Guanda" (*ibidem*). La pubblicazione di *Poesia russa del Novecento* imporrà il nome di Ripellino all'attenzione del mondo letterario quale raffinato interprete e conoscitore della cultura russa: il 14 giugno del 1955, rispondendo a Renato Solmi, accetterà di assumere il ruolo di consulente dell'Einaudi per la

letteratura russa, in particolare per la letteratura sovietica contemporanea. Inizia così un percorso segnato dall'evidente desiderio di mettere a disposizione del lettore italiano un variegato ventaglio di autori con uno scopo che è parimenti divulgativo e scientifico. Ripellino guarda al passato consigliando classici, ma anche al presente: i suoi contatti con i letterati dei paesi slavi che frequenta più assiduamente (Russia, Polonia e l'allora Cecoslovacchia) gli danno la possibilità di cogliere gli umori del mondo culturale, in una fase storica molto particolare, segnata dal cosiddetto 'disgelo' e poi dalla speranza di un'evoluzione verso quel 'socialismo dal volto umano' che troverà nel tentativo di Dubček la sua più compiuta e più tragica realizzazione. Per ragioni anche familiari e, viene da dire, caratteriali, Praga e la cultura ceca sono particolarmente care a Ripellino: il suo obiettivo è quello di dare voce a una letteratura poco nota in Italia, a scrittori e poeti per i quali prova sincera ammirazione, come Nezval, Halas, Holan. Egli appare mosso dal desiderio di far conoscere un presente di cui coglie tutte le difficoltà o per l'impossibilità degli artisti e degli scrittori di poter esprimersi liberamente o per la necessità alla Torquato Accetto di dover onestamente dissimulare. Da subito Ripellino si mostra attento alle avanguardie, ma capace anche di spaziare in ogni campo artistico, come testimonia la citata "Notizia breve" che avrebbe voluto aggiungere alla versione dei poemi minori di Puškin, un progetto che si realizzerà poi nella pubblicazione ne "I millenni" dei *Poemi e liriche* nella traduzione di Tommaso Landolfi, di cui Ripellino curerà la revisione. L'edizione del 1957 delle poesie di Pasternak, uscita per Einaudi nella "Nuova collana di poeti tradotti con testo a fronte", legherà indissolubilmente il nome dello slavista a quello del poeta. La contemporanea pubblicazione del *Dottor Živago* diventerà un caso politico dal quale, però, Ripellino si terrà abbastanza defilato, anche perché il suo giudizio sul romanzo non è entusiasta: "tra le poesie e il romanzo c'è un vero abisso" scrive a Calvino in una lettera del 29 maggio 1957 (p. 28) in cui lo invita anche a procurarsi i volumi di autori presi di mira nel corso del Terzo plenum degli scrittori sovietici commentando: "in genere gli attacchi sono buoni campanelli d'allarme" (p. 28). Gli incontri con Pasternak a Peredelkino e la frequentazione di quei giovani letterati che nell'Unione Sovietica post-staliniana cercavano di trovare nuove vie espressive saranno per lui fondamentali. Di queste esperienze, di questa 'vita vissuta', si trova eco in alcune lettere in cui Ripellino dimostra anche di essere animato da una sorta di spirito di corpo, di sentirsi parte integrante della squadra einaudiana: non vuole che sfuggano alla casa editrice autori che ritiene importanti e che, diversamente, rischiano di finire nelle mani degli 'sveterimucci', ironico riferimento a Pietro Zveteremich che in quegli anni era prodigo di traduzioni di prosatori e poeti russi, senza però, a giudizio di Ripellino, essere capace di trasmetterne a pieno l'intensità creativa. In una lettera del febbraio 1959 non manca di rimproverare anche al suo maestro Lo Gatto, "che non migliora con la vecchiaia" (p. 50), una produzione eccessiva: "la media è adesso di un volume ogni venti-venticinque giorni, e sono sempre volumi voluminosi" (*ibidem*). La riprenda nasce da un rilievo di Calvino, che purtroppo non conosciamo, alla traduzione di Lo Gatto del *Platonov* cechoviano, uscito nella "Collezione di teatro", corredato da un'ampia introduzione: il giudizio di Ripellino, pur se rispettoso, è tagliente. L'interesse di queste lettere risiede anche nel fatto che con il passare del tempo Ripellino acquisisce maggiore familiarità coi suoi corrispondenti, siano essi Calvino, Guido Davico Bonino o lo stesso Einaudi: il tono diventa più personale. Non si tratta più solo di consigli editoriali, ma di una testimonianza della sua vita intellettuale e del suo percorso interiore: ci viene così restituito il ritratto di una personalità unica e originale, in cui l'amore per la letteratura, per il teatro e per la poesia sono un modo di intendere l'esistenza. Nell'uomo Ripellino si realizza la sintesi di un intellettuale multiforme, che verrebbe da definire rinascimentale per la capacità di abbracciare in un unico sguardo tutte le arti, di saper intrecciare e districare i fili delle diverse realizzazioni creative in un gioco di continui rimandi, nella ricerca di connessioni inso-

lite, volutamente 'inaudite', che non sono uno sfoggio di cultura fine a sé stesso, bensì la costruzione di un universo concettuale, di una sorta di *knowledge management* volto a spiegare la complessità, il fascino e la bellezza delle interrelazioni culturali e a condurci in una dimensione in cui vince la meraviglia, lo stupore per ciò che la letteratura e l'arte sanno esprimere e significare per la vita di ogni uomo. Questo volume serve a fornirci un altro tassello per capire il grande valore che l'opera di Ripellino ha avuto per la cultura italiana, valore che il trascorrere del tempo conferma a mano a mano che la sua eredità letteraria viene disvelata in tutte le sue variegata manifestazioni.

*Gabriele Mazzitelli*

B. Hrabal, *La perlina sul fondo*, a cura di A. Catalano, trad. di L. Angeloni, Miraggi edizioni, Torino 2020, pp. 256 (= NováVlna, 8).

*La perlina sul fondo* è una raccolta di testi brevi, non univocamente definibili racconti, che sono parte di una più ampia produzione di Bohumil Hrabal (1914-1997) risalente almeno al 1957 e poi confluita in questo e in altri volumi, i primi pubblicati ufficialmente a nome dell'autore. Gli scritti proposti sono annotati e corredati da una nota della traduttrice e da una postfazione del curatore.

La casa editrice Miraggi, nata nel 2010, punta volutamente a differenziarsi da altre piccole realtà editoriali nel panorama culturale italiano, oltre che per uno stile grafico molto riconoscibile, principalmente per la particolare cura dedicata ai testi e alle traduzioni, scelti con l'intenzione di "fare i libri che altri non fanno, quelli che ci piacerebbe trovare in libreria, e spesso mancano all'appello".

Tale principio si realizza in "NováVlna": la collana, nata nel 2018 e curata da Alessandro De Vito in collaborazione con la traduttrice Laura Angeloni, si ispira nel nome alla *Nouvelle Vague* del cinema ceco degli anni '60, e nelle proposte editoriali alla produzione letteraria boema che non solo nel fortunato e ricco periodo della cosiddetta Primavera di Praga ha portato "freschezza e innovazione, col suo carattere ironico, grottesco e surreale, e la capacità di immergersi nelle profondità esistenziali". Scopo della collana è quindi far conoscere questa letteratura al pubblico italiano sia attraverso i testi contemporanei più popolari tra i lettori cechi, scritti soprattutto da autori nati tra gli anni Cinquanta e gli anni Settanta, sia attraverso alcuni *classici* a testimonianza della ricca storia culturale del Novecento ceco. Di questa seconda categoria fanno parte finora *La perlina sul fondo* di Hrabal, *Krakatite* (*Krakatit*, 1924) di Karel Čapek, entrambi in prima traduzione italiana, e una nuova versione de *Il bruciacadaveri* (*Spalovač mrtvol*, 1967) di Ladislav Fuks, unici volumi della collana ad essere accompagnati da una postfazione a firma di Alessandro Catalano, allo scopo di offrire al lettore italiano una più facile contestualizzazione e comprensione di queste opere.

Quando si parla di Hrabal è sempre necessario chiarire che qualsiasi approccio allo studio o alla lettura consapevole di uno qualunque tra i suoi moltissimi testi porta inevitabilmente con sé un carico di problemi di natura testologica ed editoriale ancor prima che critico-letteraria: è questo spesso un onere gravoso che rischia di distogliere l'attenzione dalla bellezza della pura ricezione letteraria, ma è inevitabile da un punto di vista filologico perché ancora oggi in Italia si stampano traduzioni di Hrabal che si rifanno a testi originali ignoti o dai titoli inesistenti o errati.

*Perlička na dně* è di fatto il primo libro pubblicato a firma dello scrittore; uscì per la casa editrice Československý spisovatel nel 1963 e 1964 in due edizioni differenti tra loro per l'aggiunta di un testo (*U zeleného stromu*, qui tradotto come *La birreria U zeleného stromu*) e per la nota esplicativa dell'autore, aggiunta nel risvolto di copertina, che nella traduzione italiana chiude il volume in *pendant* con una pagina introduttiva simile già presente nelle edizioni ceche. Il libro proposto da Miraggi riproduce quindi la seconda edizione dell'opera. La maggior parte dei testi pubblicati in quel periodo sono stati tradotti in italiano già a partire dal 1968, altri invece, composti nello stesso

periodo, non sono apparsi neppure in ceco fino agli anni Novanta, compreso il racconto che pur non incluso nel volume dà il titolo alla raccolta (racconto tradotto da Annalisa Cosentino per il Meridiano Mondadori dedicato a Hrabal uscito nel 2003) e che non fu edito fino alla pubblicazione delle opere complete dell'autore (*Sebrané spisy Bohumila Hrabala*, 19 voll., a cura di V. Kadlec e coll., Pražská imaginace, 1991-1997, ad oggi l'unica edizione critica dell'opera hrabaliana in ordine di stesura). Per ricostruire la genesi di *Perlička na dně* è necessario studiare sia i testi sia le note editoriali di più di un volume dei *Sebrané spisy* e vagliare un accurato schema che semplifica la serie di variazioni che questi racconti hanno subito nel corso degli anni. Si tratta dunque di una matassa di materiale alquanto difficile da dipanare, soprattutto per la continua rielaborazione stilistica e poetica cui Hrabal ha sottoposto *tutti* i suoi testi sulla base di riferimenti estetici e di un *canone* che era già consolidato all'inizio degli anni Cinquanta.

È dunque con encomiabile coraggio che Alessandro Catalano tenta di mettere ordine in questo complicato groviglio nella sua lunga postfazione *Bohumil Hrabal, ovvero la nascita del Rabelais dei tempi moderni. Le peripezie editoriali che hanno trasformato L'allodola sul filo nella Perlina sul fondo*. Questo contributo critico interseca più temi in un unico discorso, di cui solo una parte risulta coerente con lo scopo dichiarato del testo. Catalano rende in modo efficace il travagliato *iter* dei testi della *Perlina*, il contesto storico e culturale in cui sono stati scritti e quello (diverso) in cui sono stati pubblicati, e li collega allo smembramento della raccolta *Skřivánek na niti* (*L'allodola legata al filo*, mai pubblicata, da cui sono tratti sei racconti di *Perlička*), immagine evocativa che segnò, al pari della perlina sul fondo, del *pábitel* e della figura del trascrittore, il paradigma riconoscibile (e stereotipato, ma di successo) dei primi volumi di Hrabal. Il curatore analizza il rapporto dello scrittore con la cultura ufficiale e l'impatto del suo primo volume sul pubblico, riferisce di alcuni giudizi critici (Ripellino, Lopatka, Frynta, Galmiche, Havel, Roth, Pelán, Černý) e degli importanti adattamenti per il cinema dei registi della *Nová vlna*, intervallando a una narrazione densa citazioni di stampo autobiografico tratte da altre opere hrabaliane o da interviste, che di sicuro offrono una testimonianza interessante degli *autocommenti* hrabaliani, ma di cui un po' si abusa senza che al lettore si spieghi anche la tendenza di Hrabal alla mistificazione.

L'approfondimento storico-culturale-editoriale diviene racconto biografico da cui prende le mosse di fatto un secondo saggio di carattere puramente critico, che approfondisce gli aspetti di sperimentazione soprattutto linguistica tipica di Hrabal in questi e altri testi. La trattazione riguarda temi ben noti ai boemisti ed è di sicuro interesse per i lettori appassionati di letteratura ceca, ma appare un po' ridondante nell'ambito di questa postfazione che si conclude con una sinossi dei testi presentati.

A proposito della lingua, che è un altro degli elementi fondamentali e problematici della scrittura di Hrabal, la traduttrice Laura Angeloni, rispetto alle scelte stilistiche operate dallo scrittore, sottolinea la difficoltà "di traghettare in italiano questo linguaggio così espressivo, disponendo il ceco di una variante linguistica colloquiale sovraregionale e molto caratterizzata non solo nel lessico e nella sintassi, ma anche nell'ortografia, impossibile da rendere in italiano senza ricorrere a dialetti e regionalismi", che stonerebbero in una traduzione contemporanea di un classico del Novecento europeo. Il curatore riprende e completa lo stesso concetto: "L'uso sistematico di registri stilistici così distanti, che oscillano dal ceco letterario agli slang professionali meno noti [anche ai cechi stessi, G.S.], rappresenta dunque la reale base dell'originale lingua hrabaliana, molto più elaborata di quanto possa sembrare a prima vista e sempre molto aderente all'ambiente sociale e culturale dei personaggi (è questo peraltro il motivo per cui ogni traduzione in una lingua che non ha una variante standard colloquiale è sempre destinata a perdere qualcosa della sua originalità)". La traduzione tiene conto di queste difficoltà e le risolve al meglio delle possibilità dell'italiano, sia nei casi in cui

la costruzione del racconto è più ‘canonica’ e l’interlocuzione tra i personaggi è fluida o addirittura funzionale all’intreccio (*Corso serale, Emánek*), sia quando i dialoghi sono solo un alternarsi di monologhi e i piani semantici di chi parla sono del tutto differenti (*I bei tempi andati, Un pomeriggio uggioso, La morte del signor Baltisberger*). La ricerca lessicale ha visto la traduttrice “costretta a ricorrere non soltanto a manuali tecnici, ma anche a forum specialistici dei vari settori” per rendere la corretta terminologia del mondo delle acciaierie in *Molto amato*, la lingua tipica del settore assicurativo in *Occhi d’angelo* (in cui si mescola ampiamente anche il ceco ‘parlato’) e l’ambiente che gravita attorno al deposito di carta da macero in *Il barone di Münchhausen*, dove fa la sua comparsa Haňta, futuro protagonista di *Una solitudine troppo rumorosa*. Difficoltà e fatiche che sono parte integrante del lavoro del traduttore di opere complesse quali quelle di Hrabal, che ebbe esperienze lavorative in tutti e tre questi ambiti e di certo non poteva farsi scappare l’opportunità di fare tesoro e riproporre esperienze di vita tanto preziose.

Non mi trova concorde invece la scelta della traduttrice di delegare interamente alla curiosità del lettore la ricerca di senso e significato dei nomi di osterie, birrerie, birrifici o alberghi praguesi. Non discuto la volontà di lasciare in ceco i toponimi, né reclamo la necessità di spiegarli, ma rilevo la mancata individuazione di quello che non è solo un fattore lessicale e quindi traduttivo, bensì poetico, molto più importante delle storpiature più o meno volontarie dei nomi (di attori, sportivi, motociclette, film, ecc...) cui sono dedicate molte delle note. La toponomastica dei luoghi conviviali di Praga e dintorni è un tema ricorrente nell’opera di Hrabal; la più significativa innovazione poetica delle prime pubblicazioni (*Perlička na dně, Pábitelé, Automat svět*), ovvero la rappresentazione così espressiva dei ‘discorsi della gente’, è collocata in modo specifico e programmatico in alcune ambientazioni e soprattutto nella o intorno alla “birreria, teatro collettivo e happening, luogo di scontro verbale per eccellenza” (Catalano), come ben si evince nella nota all’edizione del quarto volume dei *Sebrané spisy* in relazione a *U zeleného stromu*, racconto che si è scelto di proporre in questa versione italiana. La mancata traduzione di questa toponomastica, eliminando una sfera lessicale che è anche semantica, priva il lettore di una forma basilare di comprensione e attribuisce una funzione stranianti a un fattore poetico che nel testo originale è portatore e promotore di familiarità.

In conclusione va dato atto alla casa editrice Miraggi e ai suoi collaboratori che la pubblicazione de *La perlina sul fondo* rappresenta per molti aspetti una tappa importante per la diffusione della letteratura ceca in Italia.

Gaia Seminara

R. Morabito, *L'ultima meta. L'isola (Ostrvo) di Meša Selimović*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020, pp. 120.

Resterà una domanda al termine della lettura del volume *L'ultima meta. L'isola (Ostrvo) di Meša Selimović*, uscito nella collana "Slavica" delle Edizioni dell'Orso in questo 2020 in cui molti, troppi interrogativi sono senza risposta: perché la sua autrice, Rosanna Morabito ha dedicato tempo e ricerche a un testo narrativo tra i meno rappresentativi di Meša Selimović? Quando si parla di questo scrittore, che operò nella Jugoslavia di Tito, si pensa al romanzo *Derviš i smrt* (Il derviscio e la morte), che dal 1966, anno della sua pubblicazione a Sarajevo, è stato un libro *cult* per generazioni di jugoslavi, e in seguito di bosniaci, croati, montenegrini e serbi. Un libro in cui le domande del protagonista sono destinate a rimanere senza risposta, con il lettore che resta sospeso tra mille dubbi, anche se poi trova una parziale via di scampo in un altro romanzo di Selimović, cioè *Tvrđava* (La fortezza), uscito quattro anni dopo e che per significato, ma non per trama, si pone nel solco del *Derviscio* e ne completa la storia. Si potrebbe ipotizzare che all'origine dell'interesse della studiosa vi sia la traduzione italiana, uscita cinque anni fa, del romanzo *Ostrvo* pubblicato nel 1974 dall'editore belgradese Prosveta. Questa traduzione segue a distanza di tempo quelle del *Derviscio* (1983) e della *Fortezza* (2002). Ma forse non è così, perché Rosanna Morabito nella sua monografia non si rifà alla versione in italiano di Dunja Badnjević e Manuela Orazi per i tipi di Bordeaux di Roma, ma preferisce tradurre dall'originale.

Se da un lato opta per l'opera meno conosciuta di Selimović, dall'altro dimostra piena consapevolezza della sua scelta: dei sei capitoli del libro, il primo è dedicato alla vita e al tempo di Meša Selimović. Una contestualizzazione d'obbligo, intitolata *La Jugoslavia negli anni Sessanta e Settanta*, per offrire l'inquadramento di uno scrittore che a quattro decenni dalla morte (1982) non cessa di alimentare il dibattito, talora con voci contrastanti, circa la sua posizione sociale e al di là della mera analisi politica. Nell'introduzione Morabito specifica in che ottica la "lettura è definibile come un'esperienza sincretica, che coniuga la storia personale dell'autore e del mondo culturale e politico cui egli appartiene con le storie esplicite e implicite dei suoi romanzi" (p. x). E poco più avanti aggiunge: "lo scopo è porre compiutamente il testo di *L'isola*, così a lungo considerato 'isolato', nel contesto dell'opus di Selimović e del suo tempo, mettendone in luce la dimensione tematica e culturale, di pari passo con quella sociopolitica e con la sua dimensione poetica, alla luce della dominanza del tema della parola nell'opera di Selimović". Nel secondo capitolo (*Uno scrittore 'parla sempre ai contemporanei', ma non sempre la contemporaneità ascolta*), l'autrice passa in rassegna i contributi della critica dedicati a quest'opera, un testo che si compone di diciannove racconti all'apparenza privi di legami causali e temporali e al di fuori di un reale intreccio. Un romanzo sulla parabola esistenziale, le memorie e le riflessioni di due anziani coniugi, Ivan e Katarina Marić, che vivono su un'isola dell'Adriatico molto simile a Brazza, come è stato ipotizzato. A proposito di questo romanzo, Morabito ammette di sorprendersi per "lo scarso interesse della critica che, considerandolo per lo più di valore nettamente inferiore alle altre opere di Selimović, neanche in tempi recenti ha

prestato particolare attenzione” (p. 24). Per tale ragione la studiosa insiste sul senso di straniamento suscitato nel lettore per via dell’ambientazione e delle stesse modalità narrative ritenute al limite della provocazione (p. 25).

Nel terzo capitolo l’autrice si concentra sui singoli racconti offrendone una sinossi, in seguito prende in esame la peculiare struttura del romanzo che si riflette nel titolo “palesamente simbolico” che “pone le vicende narrate in uno spazio indefinito, così come la tecnica narrativa rende il tempo del romanzo sostanzialmente indefinibile”. Per evidenziare la frammentarietà del testo, Morabito scorre i capitoli in rapida sequenza, appuntandosi sugli elementi tematici generali e sui segni formali, per poi procedere all’analisi dei racconti più significativi. Nonostante la scarsa tenuta della struttura narrativa, una linea portante è individuata nel mare, che qui assume una valenza fondamentale: oltre a essere l’entità totalizzante che circonda quest’isola insolita, esso agisce a tutti gli effetti come paesaggio nonché “elemento simbolico e funzione narrativa, legata essenzialmente al personaggio di Ivan, mentre Katarina è fin dal principio legata alla terra” (p. 38); al contempo è anche l’“elemento strutturale che permette di individuare nel libro una sorta di struttura parabolica”. Il mare, come ricorda l’autrice della monografia (p. 43), rappresenta nella prima parte del libro di Selimović lo spazio della libertà e del desiderio, l’orizzonte della fantasia e della bellezza, che tuttavia culmina nel capitolo X, mentre nei restanti nove vedrà scemare i suoi valori iconici.

Nel capitolo IV la puntuale e argomentata analisi dei personaggi è per certi aspetti meno pertinente se posta a raffronto con l’interpretazione che si dà nel capitolo V, intitolato *Ogni tempo cerca la verità su se stesso*, sulla complessa ricezione di quest’opera. Eppure, come riconosce Morabito, con *La fortezza* termina il ‘periodo d’oro’ di Selimović e qui la studiosa mette in evidenza la tipicità di un romanzo che, nel riflettere l’arretratezza della società isolana del tempo e il dramma della disoccupazione (p. 62), fu duramente stigmatizzato, anche se limitatamente ad alcuni racconti, come ad esempio il nono dal titolo *Un paese straniero è una enorme pena*, perché, secondo Morabito, “i riferimenti al contesto sociale jugoslavo e la tecnica narrativa rendono facilmente comprensibile che potesse essere letto come ‘pamphlet politico’”. Ed è alla luce delle forti turbolenze ideologiche dell’epoca, in Jugoslavia quanto nel resto del mondo, che anche gli altri racconti ‘critici’ furono soggetti a una simile interpretazione.

La finezza e il rigore esegetico di Rosanna Morabito trovano invece più compiuta espressione nel capitolo VI (*Il silenzio è un’alternativa*), dove viene messo in luce un tema ricorrente e tra i più pregnanti nell’opera di Selimović, ossia la parola detta e scritta. E se nei due romanzi menzionati, che precedono questo in ordine di tempo, “il racconto, la scrittura, il linguaggio umano, sono un asse portante della narrazione” (p. 65), su quest’isola dell’Adriatico l’asse subisce “un effetto di deformazione grottesca” ed evidenzia (p. 70) piuttosto come una “tematizzazione esplicita e fortemente polemica della parola” si trovi nel racconto XIV, censurato in Bosnia per motivi politico-ideologici.

La focalizzazione sugli aspetti narrativi più deboli dell’*Isola* e così anche l’analisi della parola e del linguaggio sono gli elementi precipi della *Conclusion*, dove l’autrice sottolinea che, oltre a un personaggio principale quasi afasico, la “fabula è frammentata, l’intreccio sgranato, le parole conosciute non bastano ad esprimere i pensieri del protagonista, che rimangono a pesare nella sua mente e nella sua vita, in formulabili o inesprimibili” (p. 78). L’autrice è ferma nella sua convinzione, e cioè che con l’ingresso del mondo contemporaneo nell’universo letterario di Selimović “si spezza il circolo virtuoso tra la realtà e la narrazione e nella spaccatura si insedia la postmodernità, un racconto fatto di racconti, racconti fatti di frammenti, e negli spazi vuoti fra i frammenti, una realtà per cui non ci sono più parole”. Cosicché nel “tessuto narrativo sgranato” (p. 78) dell’*Isola* la studiosa riconosce una possibile fenomenologia della società jugoslava.

E se il romanzo – frastagliato sotto il profilo narrativo e ridotto a sequenza di racconti che hanno un comune denominatore nel mare che circonda l'isola – non si è affermato come il terzo successo letterario di Selimović, complici i personaggi che, come scrive Morabito, sono “al di sotto della soglia della narrazione” (p. 83) e smarriti “di fronte al post-umanesimo che traspare chiaramente dai brandelli delle loro narrazioni personali”, questa monografia, all'opposto, risalta per le sue solide premesse: la perspicace analisi di Morabito, forte di un bagaglio critico che le permette di sviscerare la realtà testuale, formale, tematica e contestuale del romanzo, presenta un'esposizione articolata e rigorosa, ulteriore conferma della competenza di questa studiosa ben nota agli slavisti per le sue interpretazioni sempre avallate da basi filologiche. Ma proprio per questo l'interrogativo iniziale resta una questione aperta e, forse, senza una risposta univoca. Perché Rosanna Morabito si è voluta occupare di un testo così sofferto piuttosto che affrontare sfide molto più coinvolgenti, quali quelle che lasciano prefigurare il *Derviscio* o *La fortezza*? O in questo caso il piacere della tentazione esegetica che nasce dall'opera di Selimović è stato soltanto rimandato?

*Persida Lazarević Di Giacomo*

A. Niero, *Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi*, Quodlibet, Macerata 2019, pp. 384.

Il volume di Alessando Niero *Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi* propone un ampio *excursus* delle traduzioni italiane della poesia russa, pubblicate in Italia a partire dal secondo dopoguerra (dal *Fiore del verso russo* di Poggioli, del 1949) e fino ai nostri giorni. Il vaglio riguarda una rosa altamente rappresentativa di testi / autori / traduttori che hanno influito sulla prassi traduttiva dal russo e/o che hanno segnato alcune rilevanti svolte 'procedurali' rispetto alla tradizione. Si tratta di una lettura fondamentale per traduttori e traduttologi italiani interessati alla poesia russa, ma si presta anche a modello per similari indagini in altri ambiti culturali.

È doveroso premettere che, nel nostro Paese, non esiste una tradizione editoriale e accademica di 'critica della traduzione': la sporadica prassi critica ha riguardato soprattutto la pubblicistica (recensioni su riviste o quotidiani) e, raramente, singoli contributi su periodici specializzati. Questo spiega in parte le titubanze di chi si cimenti con l'oneroso compito di esplicitare i parametri indispensabili per sopperire all'assenza di una tradizione critica che – per definizione – implica la *valutazione* delle traduzioni rispetto alle 'regole dell'*ars*'. Il volume, pertanto, concorre al riconoscimento della traduzione come *mestiere*, pur non rifacendosi a un modello unitario e a requisiti concreti e definiti.

Il contributo di Niero appartiene al *corpus* estremamente esiguo (non solo in Italia) di opere monografiche di taglio propriamente 'accademico', capaci di coniugare due ambiti autonomi della teoria della traduzione: quello *descrittivo*, attinente alla 'storia della traduzione' (che rientra nella 'storia letteraria') e quello *contrastivo* della 'critica della traduzione', che è propriamente traduttologico (cioè *linguo-letterario*) e si prefigge di stabilire la coerenza dei *prodotti al modello teorico* di riferimento.

L'autore dimostra di saper vestire contemporaneamente i 'panni' di storico della letteratura e di traduttologo: tuttavia, muovendosi con grande agio nel primo caso, evidenzia qualche disagio nel secondo. Si rileva, *in primis*, una certa reticenza nel trarre conclusioni *critiche* sulla coerenza progettuale dei traduttori e sulle traduzioni che palesano scarsa competenza bilingue e/o una certa 'autarchia' procedurale. In secondo luogo, si rinviene l'uso ripetuto di alcuni vocaboli desueti, incompatibili con la rigorosa terminologia accademica (che certo l'autore conosce). Alludo, soprattutto, allo pseudo-terminine 'originale' al posto del corrente Testo di Partenza / TP (è argomentato che nessun traduttore letterario ha mai a che fare con 'originali' [autografi russi], bensì con loro copie [rimaneggiate] e, per lo più, a stampa). Le 'pecche' terminologiche stridono con lo stile generale del libro, curato anche nelle parti più tecniche (dedicate alle asimmetrie metrico-rimiche tra la tradizione poetica russa e quella italiana).

Il contenuto del volume è ricco e denso. Consta di una *Premessa*, di un'*Avvertenza*, di un capitolo introduttivo, di sei capitoli 'tematici', di una chiusa conclusiva (in realtà un settimo capitolo tematico), cui segue una vasta *Bibliografia* e l'*Indice dei nomi*.

Nell'*Avvertenza*, l'autore elenca i suoi lavori precedenti che, in parte, hanno fornito sia le basi tematiche dei vari capitoli, sia quelle metodologiche d'insieme. È peraltro evidente che l'esito complessivo non è una collazione di saggi pregressi, ma un'opera coesa: ogni tema risulta collegato all'altro da un trasversale 'filo rosso' che riflette ricerche solide e continuative.

Nella *Premessa*, Niero affronta in estrema concisione tre riflessioni assai significative dal punto di vista teorico-traduttivo: 1) partendo dall'epigrafe (di Emilio Teza), riflette sul criterio qualitativo che collega i testi poetici alle loro traduzioni; 2) si giustifica, poi, per le autocitazioni / valutazioni / autovalutazioni di traduttore-studiose e per i propri interventi critici (che auspica sufficientemente moderati); 3) dichiara di voler "scalciare, senza distruggerlo" il "mito" della congenialità tra tradotto e traduttore. Le tre suggestive questioni sono sviluppate in parte nei capitoli successivi, ma senza evidenziare una chiara posizione teorica. Letta in chiave di 'correttezza politica', la *Premessa* indica lo sforzo di conciliare due principi contrapposti: quello del rigore analitico / sintetico e quello della 'prudenza'. Se la cautela pare eccessiva al traduttologo, è probabile, invece, che venga apprezzata dai letterati 'scettici' (ne esistono ancora molti) che prediligono la vaghezza soggettiva alle argomentazioni formali. Nel caso del punto 3, ad esempio, viene definita "mito" l'ipotesi scientifica e argomentabile che esista una correlazione *psico-estetica* tra traduttore e testo tradotto (il potenziale psico-cognitivo di un testo è effettivamente più accessibile a chi sia più documentato sull'epoca / autore e più esercitato nell'individuare registri, stilemi e inneschi associativi). Le remore del Niero-traduttologo sono più evidenti al punto 2), quando si 'scusa' di parlare in triplice veste (di studioso, di traduttore e di critico): in realtà, non solo è legittimo, ma doveroso che un traduttore (tanto più se studioso fine e competente) commenti (in modo il più possibile asettico) i propri e gli altrui progetti, argomentando le strategie e le tecniche impiegate, nonché le ragioni per cui siano state scartate opzioni incoerenti o, al contrario, *equifunzionali*.

I capitoli tematici sono introdotti da alcune acute pagine introduttive (cap. 1), che propongono una riflessione generale sulla 'zona franca' dell'interlingua poetica dominante nella traduzione italiana dal russo: l'idea è di estremo interesse, ben esemplificata, e fondata su convincenti basi empiriche (resta da auspicare che, in futuro, l'autore passi a formulare un'ipotesi teorica scientificamente documentata).

I sei capitoli tematici sono dedicati:

- a) alla traduzione di una singola opera 'cult' (l'*Evgenij Onegin* di Aleksandr Puškin, cap. 2, e il *Lenin* di Vladimir Majakovskij, cap. 5);
- b) alla traduzione di singoli poeti (in particolare di Afanasij Fet, cap. 3; di Iosif Brodskij, cap. 6; di Dmitrij Prigov, cap. 7);
- c) alle figure di singoli traduttori (Renato Poggioli, cap. 4; Angelo Maria Ripellino, cap. 5);
- d) alle "traduzioni recenti" (cap. 8) sia di poeti del primo Novecento (compresi Aleksandr Blok e Osip Mandel'stam), sia di autori contemporanei, come Boris Ržij.

In ognuno dei sei capitoli tematici, con coerenza metodologica, Niero fornisce una messe di dati, illustrati attraverso strumenti che – in buona parte – si rivelano adeguati non solo a descrivere (in chiave storico-letteraria) le *traduzioni-prodotti*, ma anche a individuare alcuni aspetti *decisionali*, direttamente attinenti ai *processi traduttivi* che (nei vari 'case studies' considerati) concorrono a individuare il ruolo evolutivo / involutivo degli 'standard' alternatisi lungo il settantennio considerato. Tra i dati raccolti (per lo più in chiave contrastiva), sono particolarmente utili: gli schemi sulla metrica; le analisi lessicali (che riflettono le strategie di storicizzazione del testo di arrivo); le tabelle

relative ai registri, alla resa di suffissazioni o nomi composti; i commenti sul rapporto (e la familiarità) dei traduttori con la tradizione nazionale di partenza e di arrivo. Sul piano storico-letterario l'Autore non lascia nulla al caso e si muove con competenza tra i vari testi e i relativi poeti / traduttori (facilmente reperibili all'interno di ogni capitolo grazie all'*Indice dei nomi*).

Il solo capitolo che risulti slegato sul piano tematico-critico dal volume nel suo insieme è quello conclusivo, dal titolo *In luogo di conclusione*: invece dell'attesa sintesi finale (dopo tante dettagliate analisi), queste pagine (dedicate da Niero alla propria esperienza di traduzione di testi del poeta polacco Zbigniew Herbert), per stile e spessore critico, sono lontane dalle analisi tematiche precedenti. Non solo, infatti, non 'concludono' il precedente percorso analitico, ma aprono, piuttosto, un'intera tematica ulteriore, ben nota ai teorici, ovvero la correlazione tra traduzione e ideologia. La questione del traduttore come intellettuale che concorre, empatico, a denunciare le aberrazioni del suo 'secolo', è centrale (fin abusato) nel dibattito interno ai *Translation Studies* (la corrente socio-storica della Teoria della Traduzione); tuttavia – in poche pagine e "in luogo" dell'attesa conclusione – l'ultimo capitolo risulta tematicamente incoerente e meno rigoroso rispetto allo standard accademico del volume.

L'assenza di ordinate ed esplicite conclusioni critiche pare un'ulteriore conseguenza della 'prudenza' dell'autore nella sua veste di critico-traduttologo. Niero certo dispone di idee e ipotesi critiche, ma evita (consapevolmente) di esplicitarle. In particolare, è reticente sulle conseguenze davvero nocive che ha avuto sulla prassi traduttiva italiana la mancanza di quel virtuoso bilinguismo che la traduzione poetica impone e che, per anni, ha rappresentato la 'grande lacuna' dei grandi slavisti italiani (non certo la sua). Del resto, l'indugio di fronte a una sintesi critica si potrebbe far risalire anche ad altre motivazioni: l'autore, forse, non è (per ora) convinto che esistano affidabili parametri contrastivi per una critica traduttologica argomentata; o forse, invece, i parametri disponibili gli paiono affidabili, ma troppo penalizzanti per alcuni traduttori, cui pare mancare un progetto o le tecniche per attuarlo; o, infine, l'autore potrebbe non considerare ancora maturi i tempi per vincolare il giudizio critico a quelle *regole d'arte* che molti letterati ritengono lesive di una supposta 'libertà creativa', dietro cui – in realtà – si cela l'arbitrio. Se, infatti, la professionalità non coincide con l'eccellenza, di certo – però – preserva dal diletterantismo. Del resto, nel complesso, il volume aiuta comunque il lettore a desumere come le competenze linguistiche e contrastive dei traduttori contemporanei siano di gran lunga più professionali rispetto a quelle dei 'padri fondatori' della russistica italiana, i quali – beninteso – hanno comunque il merito di aver indicato percorsi e opzioni da mutuare o mutare.

La prova che Niero disponga di conoscenze atte ad argomentare con maggior convinzione una posizione teorica la suggerisce la bibliografia stessa: si tratta di un impressionante 'arsenale' di fonti primarie e secondarie, di repertori lessicali, nonché di materiali d'archivio (in prevalenza epistolari). Basterebbero da sole queste dense (venticinque) pagine di fonti a rendere il volume un riferimento irrinunciabile per studiosi di traduzione poetica e aspiranti traduttori (oggi ben disposti ad acquisire con umiltà e pazienza i requisiti e le competenze del *mestiere*).

In sintesi, grazie ai preziosi dati storico-letterari e traduttologici del volume, non si può che considerarlo un contributo innovativo e una tappa strategica di un percorso in cui solo chi tace ha sempre ragione.

Laura Salmon

O. Bejenari, F. Legittimo, D. Magnati, *Давайте! Comunicare in russo 3. Corso di lingua e cultura russa*, Hoepli, Milano 2020, pp. VIII-280.

Il volume *Давайте! Comunicare in russo 3* fa parte di un corso di lingua e cultura russa con approccio comunicativo pensato per la scuola superiore, l'università e lo studio individuale, che grazie a questa pubblicazione arriva fino al livello B1 della didattica del russo previsto dal Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue. I punti di forza di questo corso, che ha contribuito a mutare l'approccio all'insegnamento del russo in Italia, sono la vivacità e la modernità dei manuali, presentati con un accattivante layout a quattro colori che sortisce l'effetto sperato: prospettare agli studenti un percorso di apprendimento accessibile e divertente.

Questo atteso terzo volume conferma i punti di forza del progetto, ma presenta differenze significative rispetto ai volumi precedenti, dedicati rispettivamente ai livelli A1 e A2. La novità principale sta nella centralità data ai temi della civiltà: mentre nei primi due volumi gli approfondimenti culturali si trovano a chiusura delle lezioni, e ne costituiscono una sorta di appendice, qui hanno invece un ruolo preminente, rappresentano il materiale delle letture, introducono il lessico e le strutture morfo-sintattiche.

Gli autori Francesca Legittimo e Dario Magnati, cui si aggiunge per questo volume Oxana Bejenari, si sono posti l'obiettivo non semplice di coniugare lingua e cultura, senza perdere di vista l'approccio comunicativo, proponendo quindi testi che soddisfino un criterio di verosimiglianza e aderenza al mondo russo di oggi. In quest'ottica molto spazio è dato ai linguaggi e ai format dei social network e di Internet in genere, ma anche a infografica, audioguide, brochure, e via dicendo.

Il libro è strutturato in cinque macrolezioni, ciascuna dedicata a temi di ampio raggio: società, arte, letteratura, musica e storia. Ogni lezione presenta una varietà notevole di argomenti, distinti in *Civiltà*, *Conoscenze* e *Competenze*, e numerose attività, potenziate da ulteriori cinquanta pagine di esercizi posti alla fine del volume. Due test sul modello delle prove per la certificazione di livello B1 si trovano uno a conclusione delle prime tre macrolezioni, e uno alla fine delle ultime due.

Il repertorio degli argomenti grammaticali, esposti nel manuale in modo esplicito e piuttosto chiaro, con il supporto dei relativi esercizi primari e supplementari, è adeguato al primo livello di certificazione internazionale del TRKI-TORFL (*Pervyj sertifikacionnyj uroven'*) equiparato al livello B1. Nel volume si affrontano, tra l'altro, temi quali la declinazione dei numerali cardinali e collettivi, la formazione e la reggenza dei più frequenti aggettivi di forma breve, la declinazione dei cognomi, la morfologia e le funzioni sintattiche del participio e del gerundio, l'uso di pronomi e avverbi indefiniti, preposizioni e congiunzioni con significato temporale e casuale, le costruzioni passive con verbi in -ся e i participi di forma breve. Non mancano esercizi sulla morfologia derivativa che si focalizzano sulla suffissazione nominale e aggettivale oppure propongono allo studente di riflettere sull'etimologia di alcune famiglie lessicali. La differenziazione degli esercizi in base alla loro difficoltà (da uno a tre), contrassegnata da un apposito simbolo, permette all'in-

segnante di organizzare il lavoro degli studenti in modo efficace, sfruttando al meglio il tempo a disposizione.

Un' apprezzabile attenzione è dedicata al sistema verbale. Si approfondiscono usi e significati dell'aspetto del verbo, che rappresenta indubbiamente uno degli argomenti più ostici per gli italo-foni. Una vasta sezione è dedicata a un altro 'punto dolente' della grammatica russa, i verbi di moto, anche se le caratteristiche morfologiche dei verbi di moto transitivi *нести / носить, взять / возить, вести / водить* e della coppia *плыть / плавать* vengono trattate con qualche ritardo rispetto al relativo livello di competenza linguistica.

È positivo il tentativo di illustrare le sfumature nell'uso di alcuni verbi appartenenti allo stesso campo semantico, ad esempio, *умереть* e *погибнуть*, *пользоваться* e *использовать*, *помнить* e *вспоминать*.

Mancano invece riferimenti ai pronomi negativi con e senza preposizioni e alla formazione del superlativo degli aggettivi con i suffissi *-айш-* / *-ейш-*, argomenti che rientrano tra quelli richiesti per la certificazione del livello di riferimento. Nell'eserciziario è dato poco spazio, a nostro avviso, al consolidamento di alcune conoscenze di base acquisite ai livelli inferiori, come la declinazione aggettivale e la concordanza degli aggettivi con i sostantivi, riprese per lo più nei contesti di riconoscimento passivo. Sarebbe stato utile aggiungere esercizi di ripasso sulla formulazione delle domande con i pronomi *кто* e *что* in modo da ripetere e automatizzarne le forme: risulta dall'esperienza che i discenti italo-foni riscontrano maggiori problemi proprio con le frasi interrogative, anche riguardo all'ordine delle parole, il che suggerisce la necessità di una pratica costante non solo in modalità orale, ma anche scritta.

Le spiegazioni delle norme grammaticali occupano talvolta blocchi di diverse pagine, il che non agevola l'esposizione dei contenuti in classe. Un altro aspetto che potrebbe essere migliorato: in alcune attività si propone agli studenti di utilizzare un lessico la cui padronanza è spesso data per scontata. Così, ad esempio, a p. 32 compaiono i verbi *мыть, гладить, убирать / убрать* che, non essendo stati introdotti nei volumi precedenti, richiederebbero una trattazione specifica.

Alcune contraddizioni e qualche errore, che naturalmente potrebbero essere corretti in edizioni successive del testo, rischiano di confondere gli studenti. Per fare degli esempi: a p. 72, nel riquadro che introduce la regola per l'uso di *оба, обе* si afferma che questi numerali collettivi, quando sono al nominativo e all'accusativo, devono essere seguiti da sostantivi al genitivo plurale, mentre l'esempio che segue smentisce questa indicazione errata, presentando una frase con un genitivo singolare (*оба брата были дома*); a p. 29 troviamo l'espressione *начало тренировок волейболом* in cui lo strumentale è usato erroneamente al posto della costruzione con il dativo *по волейболу*; a p. 36 in assenza dell'iperonimo è necessario declinare i titoli dei film: *посмотри "Формулу любви"* anziché *посмотри "Формула любви"*; nell'esercizio 12 a p. 231 compare il verbo *одеваться* anche se il compito richiede l'utilizzo delle forme passate e future dei verbi perfettivi.

Il manuale prevede un notevole potenziamento delle abilità di produzione orale e scritta, nonché di ascolto. Per quanto riguarda quest'ultima attività, rispetto al volume II vi sono una maggiore complessità e varietà dei temi trattati: il libro propone 10 esercizi, distribuiti in modo diversificato nelle 5 macrolezioni. Inoltre la sezione degli esercizi (*Рабочая тетрадь*) che conclude il volume contiene ulteriori 6 prove che portano il totale degli esercizi di ascolto a 16. Anche i due test presenti nel manuale lo prevedono, in linea con il TRKI-TORFL (rispettivamente 10 esercizi nel primo e 20 nel secondo). Nello specifico va sottolineato come gli argomenti e il materiale linguistico dei singoli esercizi di ascolto corrispondano al tema della rispettiva macrolezione. Gli esercizi mirano al potenziamento del lessico e delle regole grammaticali presentate e garantiscono la ripetizione degli

argomenti trattati nelle lezioni precedenti. I dialoghi / monologhi sono per lo più dinamici con una trama semplice. La velocità della registrazione dei brani permette allo studente di seguire e di comprendere le informazioni senza dover ricorrere alla funzione di rallentamento; la varietà delle voci (maschili e femminili) gli consente di abituarsi a diverse pronunce, velocità, tonalità e intonazioni della frase. La lunghezza degli ascolti va aumentando progressivamente nel corso delle macrolezioni, e nel complesso soddisfa quella consigliata (da 3 a massimo 10 minuti). Gli esercizi che completano queste attività permettono allo studente di verificare la corretta comprensione delle singole parole per facilitare una piena comprensione del contenuto e della logica della sua esposizione: è anche prevista una verifica di tipo globale (risposte a varie domande), dettagliata (inserimento delle parti mancanti, abbinamento delle rappresentazioni grafiche alle singole parti ascoltate) e critica (accordo o disaccordo con l'opinione proposta; espressione del proprio punto di vista su ciò di cui si parla nel brano o nel dialogo). Per ottimizzare l'efficacia delle attività di ascolto proposte, sarebbe bene integrarle con materiale visivo complementare, collegato con il tema culturale di cui si tratta e facilmente reperibile in rete.

La produzione orale è supportata soprattutto dai moduli *Nu čto, pogovorim?* presenti in ogni macrolezione, che offrono per questo tipo di attività pratica un ricco materiale lessicale e si affiancano al materiale grammaticale studiato. La produzione orale è richiesta anche negli esercizi che seguono la lettura di un brano, combinandosi con l'abilità della comprensione (risposte, discussioni, minialoghi). Per questo livello di produzione orale risultano difficili, a nostro parere, le domande o le discussioni in merito ad alcuni temi astratti (per esempio, "cos'è l'amore"), ma in linea di massima il numero degli esercizi e la loro complessità corrisponde alle esigenze e agli obiettivi del livello di riferimento.

Gli esercizi del manuale dedicati alla scrittura che si trovano nei moduli intitolati *Vremja pisat' po-russkij* sono numerosi e diversificati per obiettivi di studio. Tali attività possono essere utili anche per potenziare la produzione orale in classe, cui seguirà la produzione scritta a casa. Questo 'doppio' esercizio permette allo studente di fissare meglio le regole imparate e/o ripassate nel corso della lezione, di trovarsi agevolato nella stesura del testo scritto e di memorizzare con più facilità la sintassi della frase.

Avendo già adottato da qualche anno i volumi precedenti del corso *Давайме!* per le esercitazioni di lingua russa, all'Università di Roma "Tre" abbiamo già scelto di sperimentare il nuovo testo con gli studenti iscritti al terzo anno. Abbiamo quindi avuto modo, sebbene per un breve periodo, di lavorare con *Давайме! 3* in classe (naturalmente una classe virtuale) e di sostanziare le nostre prime impressioni sul libro con il suo utilizzo concreto in questo specifico contesto di apprendimento. Nel complesso il manuale si sta rivelando uno strumento efficace per organizzare la conversazione e la produzione scritta, e particolarmente versatile, perché si presta all'integrazione con altri materiali: audio, video, immagini e approfondimenti su quei temi culturali che costituiscono l'ossatura dell'intero progetto.

Agnese Accattoli  
Maria Belinskaya  
Iryna Borusovska

C.IO. TEMЧИН

*Суздальская летопись о братоубийстве в Исадах (статья 1217 г.) и проложная статья Вифлеемским младенцам. Святополк Окаянный как иудейский царь Ирод Великий* 7-13

V.S. TOMELLERI

*Sulla latinitas di Novgorod. Alcuni casi di intertestualità inconsapevole* 15-36

M. KOLAR, G. TKALEC

*A Visionary, a Victim and a Co-Traveller: Juraj Križanić in the Literary Writings of Ivan Golub* 37-52

H. САВКОВИЋ

*Велико путовање Јоакима Вујића и његових српских савременика* 53-67

### BLOCCO TEMATICO

*La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave*  
(a cura di L. Gebert e V. Benigni)

V. BENIGNI, L. GEBERT

*La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave. Osservazioni generali* 71-76

F. BIAGINI

*I verbi naest'sja, napit'sja e dožad'sja e i loro equivalenti italiani nel corpus parallelo italiano-russo: interazione tra semantica della base verbale, valore dei circonfissi e contesto* 77-98

L. GEBERT

*Verbi prefissati con po- in polacco come espressione dell'intensificazione negativa, positiva e distributiva* 99-116

L. RUVOLETTO

*I verbi intensivi russi con circonfisso. Implicazioni pragmatiche e traduzione in italiano* 117-130

V. BENIGNI

*Èto uže meloči. Da avverbio fasale ad intensificatore. Il caso di uže* 131-155

I. KRAPOVA, G. CINQUE

*Notes on the Multiple Ambiguity of Bulgarian mnogo* 157-172

A.M. PERISSUTTI

*La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco* 173-197

Ю. НИКОЛАЕВА

*К истории слова абсолютно в русском языке* 199-211

C. СЛАВКОВА

*Об интенсифицирующей функции некоторых глагольных префиксов и роли контекста (на материале русского и болгарского языков)* 213-228

F. FICI

*L'uso del pronome sobi con finalità intensiva nell'ucraino parlato. Un confronto col russo e con l'italiano* 229-240

A. LATOS

*Zabójczo ossia letalmente. Uno studio sullo sviluppo semantico verso l'intensificazione e l'iperbole dell'eccesso* 241-260

*Recensioni*

263-321